

UNIVERSAL  
LIBRARY

**OU-230058**

UNIVERSAL  
LIBRARY









ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF INDIA

NEW IMPERIAL SERIES, VOL. XXIX

# SOUTH-INDIAN INSCRIPTIONS

## VOLUME III

### MISCELLANEOUS INSCRIPTIONS FROM THE TAMIL COUNTRY

#### PART III

INSCRIPTIONS OF ADITYA I, PARANTAKA I, MADIRAIKONDA  
RAJAKESARIYARMAN, PARANTAKA II, UTTAMA-CHOLA, PARTHIVENDRAVARMAN AND  
ADITYA-KARIKALA AND THE TIRUVALANGADU PLATES OF RAJENDRA CHOLA I.

(WITH THIRTEEN PLATES)

*EDITED AND TRANSLATED*

BY

RAO SAHIB H. KRISHNA SASTRI, B.A.,

ASSISTANT ARCHÆOLOGICAL SUPERINTENDENT FOR EPIGRAPHY.

M A D R A S

PRINTED BY THE SUPERINTENDENT, GOVERNMENT PRESS

1920

[PRICE, Rs. 4.]



## PART III.

### SUPPLEMENT TO THE THIRD VOLUME.

#### X.—INSCRIPTIONS OF THE TIME OF RAJAKESARIVARMAN ĀDITYA I.

No. 89.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE  
GHRITASTHANESVARA TEMPLE AT TILLASTHANAM. *(near Tanjavur)*

The inscription registers a gift of 100 sheep for a lamp by Kāḍambamāḍēvi, the wife of the chief Vikki-Anṇaṇ, who was the recipient of several royal honours and of the hereditary title Śēmbiyaṇ Tamilavēḷ from the Chōḷa king Rājakesarivarman who 'overran Tondai-nāḍu' and was the conqueror of 'kings that possessed many elephants (*pal-gōṇai-kōkkanḍaṇ*)' and from the Chēra king Sthāṇu Ravi.

The Tiruvēḷāṅgādu plates state that the Chōḷa king Āditya I. defeated the Pallava Aparājita and captured Tondai-maṇḍalam from him. We also know that Āditya's son, Parāntaka I., was called Parakēsarivarman and there is not therefore much doubt that the Rājakesarivarman referred to in this inscription is Āditya I. The fact that he and the Chēra king Sthāṇu Ravi conferred honours on Vikki-Anṇaṇ suggests that these Chēra and the Chōḷa kings might have been contemporaries.

#### TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [I\*] தொண்டைகாடு பரவின<sup>1</sup> சொழன் பஸ்.
- 2 உ[ர]னைக்கொக்கண்டருஇன<sup>2</sup> நாஜகெஸுநிபுதலு.
- 3 ஆஞ் சொமான் கொத்தாணுஇரவி[ய]ரஹத் தலிசுஞ் ச[ர].
- 4 மரையுஞ் சிலிகையுத் திமிலையுத் கொயிலும் பெரன[ச].
- 5 முத் காளமுத் களிந்துகிரையுஞ் [டு]சம்பியன்றமிழெவென.
- 6 ன்னுத் குலப்பியரும் பெற்ற திக்திண்ணன்நெவிவான்<sup>3</sup>
- 7 கடம்பமாதேவி திருநெய்த்தானத்த மாதெவர்<sup>4</sup> கொரு கந்தாவினக்[தி].
- 8 ஹக்[ரு] குடுத்த ஆடு [அஹ] உ[த]செவெஸுநாநெரு[—]

#### TRANSLATION.

Hail! Prosperity! One hundred sheep were given for a perpetual lamp to the Mahāḍēva (*i.e., Śiva*) of Tirunēyittāṇam by Kāḍambamāḍēvi, the wife of Vikki-Anṇaṇ who had received a (*feudatory*) throne (*avitu?*), fly-whisk, palanquin, drum (*timilai*), mansion, *pōṇagam* (*sumptuary allowance*), bugle, an army of male elephants and the hereditary title of Śēmbiyaṇ-Tamilavēḷ from Rājakesarivarman, the

<sup>1</sup> No. 286 of 1911. *See 287 4 V. xiv. c. 10*

<sup>2</sup> Kōkkaṇḍaṇ which forms the second half of the adjunct *pal-gōṇai-kōkkanḍaṇ* appears independently used as a title in two early records at Vellālūr in the Coimbatore district, of Kōkkaṇḍaṇ Ravi and Kōkkaṇḍaṇ Viraṇḍāṇya of the Chandraḍitya family who were probably Chēra kings. It is not impossible that in the translation below we have to take *pal-gōṇai-kōkkanḍaṇ* as an adjective qualifying the Chēra king Sthāṇu Ravi.

<sup>3</sup> We have perhaps to correct this word into பரவின.

<sup>4</sup> Read குயன்.

<sup>5</sup> Read வர.

Chôla (king) who overran<sup>1</sup> Tondai-nâdu and from the Kôkkandam of (i.e., one conqueror of kings that possessed) many elephants, the Chêra king (*Śērmaṇḍ*) Sthâna Ravi. (The assembly of) all *Mâdhêvaras* shall protect this (*charity*).

No. 90.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE JNANAPARAMESVARA TEMPLE AT TIRUMEYJNANAM.<sup>2</sup>

This inscription is dated in the 2nd year of Râjakêsarivarman and records that the assembly of Nâlûr, a *brahmadêya* of Śêṟṟûr-kûṟṟam, sold for 25 *kâṣu*, the *aṅgâdikkâlî*, i.e., the market fees of the bazaar street, to the temple of Tirumayâṇam. On paleographical grounds we may attribute the record to the time of Râjakêsarivarman Âditya I.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ கொ ராஜகேஸரிவரமே-2-3-4-5-6-7-8-9-10-11-12-13-14-15-16-17-18-19-20-21-22-23-24-25-26-27-28-29-30-31-32-33-34-35-36-37-38-39-40-41-42-43-44-45-46-47-48-49-50-51-52-53-54-55-56-57-58-59-60-61-62-63-64-65-66-67-68-69-70-71-72-73-74-75-76-77-78-79-80-81-82-83-84-85-86-87-88-89-90-91-92-93-94-95-96-97-98-99-100-101-102-103-104-105-106-107-108-109-110-111-112-113-114-115-116-117-118-119-120-121-122-123-124-125-126-127-128-129-130-131-132-133-134-135-136-137-138-139-140-141-142-143-144-145-146-147-148-149-150-151-152-153-154-155-156-157-158-159-160-161-162-163-164-165-166-167-168-169-170-171-172-173-174-175-176-177-178-179-180-181-182-183-184-185-186-187-188-189-190-191-192-193-194-195-196-197-198-199-200-201-202-203-204-205-206-207-208-209-210-211-212-213-214-215-216-217-218-219-220-221-222-223-224-225-226-227-228-229-230-231-232-233-234-235-236-237-238-239-240-241-242-243-244-245-246-247-248-249-250-251-252-253-254-255-256-257-258-259-260-261-262-263-264-265-266-267-268-269-270-271-272-273-274-275-276-277-278-279-280-281-282-283-284-285-286-287-288-289-290-291-292-293-294-295-296-297-298-299-300-301-302-303-304-305-306-307-308-309-310-311-312-313-314-315-316-317-318-319-320-321-322-323-324-325-326-327-328-329-330-331-332-333-334-335-336-337-338-339-340-341-342-343-344-345-346-347-348-349-350-351-352-353-354-355-356-357-358-359-360-361-362-363-364-365-366-367-368-369-370-371-372-373-374-375-376-377-378-379-380-381-382-383-384-385-386-387-388-389-390-391-392-393-394-395-396-397-398-399-400-401-402-403-404-405-406-407-408-409-410-411-412-413-414-415-416-417-418-419-420-421-422-423-424-425-426-427-428-429-430-431-432-433-434-435-436-437-438-439-440-441-442-443-444-445-446-447-448-449-450-451-452-453-454-455-456-457-458-459-460-461-462-463-464-465-466-467-468-469-470-471-472-473-474-475-476-477-478-479-480-481-482-483-484-485-486-487-488-489-490-491-492-493-494-495-496-497-498-499-500-501-502-503-504-505-506-507-508-509-510-511-512-513-514-515-516-517-518-519-520-521-522-523-524-525-526-527-528-529-530-531-532-533-534-535-536-537-538-539-540-541-542-543-544-545-546-547-548-549-550-551-552-553-554-555-556-557-558-559-560-561-562-563-564-565-566-567-568-569-570-571-572-573-574-575-576-577-578-579-580-581-582-583-584-585-586-587-588-589-590-591-592-593-594-595-596-597-598-599-600-601-602-603-604-605-606-607-608-609-610-611-612-613-614-615-616-617-618-619-620-621-622-623-624-625-626-627-628-629-630-631-632-633-634-635-636-637-638-639-640-641-642-643-644-645-646-647-648-649-650-651-652-653-654-655-656-657-658-659-660-661-662-663-664-665-666-667-668-669-670-671-672-673-674-675-676-677-678-679-680-681-682-683-684-685-686-687-688-689-690-691-692-693-694-695-696-697-698-699-700-701-702-703-704-705-706-707-708-709-710-711-712-713-714-715-716-717-718-719-720-721-722-723-724-725-726-727-728-729-730-731-732-733-734-735-736-737-738-739-740-741-742-743-744-745-746-747-748-749-750-751-752-753-754-755-756-757-758-759-760-761-762-763-764-765-766-767-768-769-770-771-772-773-774-775-776-777-778-779-780-781-782-783-784-785-786-787-788-789-790-791-792-793-794-795-796-797-798-799-800-801-802-803-804-805-806-807-808-809-810-811-812-813-814-815-816-817-818-819-820-821-822-823-824-825-826-827-828-829-830-831-832-833-834-835-836-837-838-839-840-841-842-843-844-845-846-847-848-849-850-851-852-853-854-855-856-857-858-859-860-861-862-863-864-865-866-867-868-869-870-871-872-873-874-875-876-877-878-879-880-881-882-883-884-885-886-887-888-889-890-891-892-893-894-895-896-897-898-899-900-901-902-903-904-905-906-907-908-909-910-911-912-913-914-915-916-917-918-919-920-921-922-923-924-925-926-927-928-929-930-931-932-933-934-935-936-937-938-939-940-941-942-943-944-945-946-947-948-949-950-951-952-953-954-955-956-957-958-959-960-961-962-963-964-965-966-967-968-969-970-971-972-973-974-975-976-977-978-979-980-981-982-983-984-985-986-987-988-989-990-991-992-993-994-995-996-997-998-999-1000-1001-1002-1003-1004-1005-1006-1007-1008-1009-1010-1011-1012-1013-1014-1015-1016-1017-1018-1019-1020-1021-1022-1023-1024-1025-1026-1027-1028-1029-1030-1031-1032-1033-1034-1035-1036-1037-1038-1039-1040-1041-1042-1043-1044-1045-1046-1047-1048-1049-1050-1051-1052-1053-1054-1055-1056-1057-1058-1059-1060-1061-1062-1063-1064-1065-1066-1067-1068-1069-1070-1071-1072-1073-1074-1075-1076-1077-1078-1079-1080-1081-1082-1083-1084-1085-1086-1087-1088-1089-1090-1091-1092-1093-1094-1095-1096-1097-1098-1099-1100-1101-1102-1103-1104-1105-1106-1107-1108-1109-1110-1111-1112-1113-1114-1115-1116-1117-1118-1119-1120-1121-1122-1123-1124-1125-1126-1127-1128-1129-1130-1131-1132-1133-1134-1135-1136-1137-1138-1139-1140-1141-1142-1143-1144-1145-1146-1147-1148-1149-1150-1151-1152-1153-1154-1155-1156-1157-1158-1159-1160-1161-1162-1163-1164-1165-1166-1167-1168-1169-1170-1171-1172-1173-1174-1175-1176-1177-1178-1179-1180-1181-1182-1183-1184-1185-1186-1187-1188-1189-1190-1191-1192-1193-1194-1195-1196-1197-1198-1199-1200-1201-1202-1203-1204-1205-1206-1207-1208-1209-1210-1211-1212-1213-1214-1215-1216-1217-1218-1219-1220-1221-1222-1223-1224-1225-1226-1227-1228-1229-1230-1231-1232-1233-1234-1235-1236-1237-1238-1239-1240-1241-1242-1243-1244-1245-1246-1247-1248-1249-1250-1251-1252-1253-1254-1255-1256-1257-1258-1259-1260-1261-1262-1263-1264-1265-1266-1267-1268-1269-1270-1271-1272-1273-1274-1275-1276-1277-1278-1279-1280-1281-1282-1283-1284-1285-1286-1287-1288-1289-1290-1291-1292-1293-1294-1295-1296-1297-1298-1299-1300-1301-1302-1303-1304-1305-1306-1307-1308-1309-1310-1311-1312-1313-1314-1315-1316-1317-1318-1319-1320-1321-1322-1323-1324-1325-1326-1327-1328-1329-1330-1331-1332-1333-1334-1335-1336-1337-1338-1339-1340-1341-1342-1343-1344-1345-1346-1347-1348-1349-1350-1351-1352-1353-1354-1355-1356-1357-1358-1359-1360-1361-1362-1363-1364-1365-1366-1367-1368-1369-1370-1371-1372-1373-1374-1375-1376-1377-1378-1379-1380-1381-1382-1383-1384-1385-1386-1387-1388-1389-1390-1391-1392-1393-1394-1395-1396-1397-1398-1399-1400-1401-1402-1403-1404-1405-1406-1407-1408-1409-1410-1411-1412-1413-1414-1415-1416-1417-1418-1419-1420-1421-1422-1423-1424-1425-1426-1427-1428-1429-1430-1431-1432-1433-1434-1435-1436-1437-1438-1439-1440-1441-1442-1443-1444-1445-1446-1447-1448-1449-1450-1451-1452-1453-1454-1455-1456-1457-1458-1459-1460-1461-1462-1463-1464-1465-1466-1467-1468-1469-1470-1471-1472-1473-1474-1475-1476-1477-1478-1479-1480-1481-1482-1483-1484-1485-1486-1487-1488-1489-1490-1491-1492-1493-1494-1495-1496-1497-1498-1499-1500-1501-1502-1503-1504-1505-1506-1507-1508-1509-1510-1511-1512-1513-1514-1515-1516-1517-1518-1519-1520-1521-1522-1523-1524-1525-1526-1527-1528-1529-1530-1531-1532-1533-1534-1535-1536-1537-1538-1539-1540-1541-1542-1543-1544-1545-1546-1547-1548-1549-1550-1551-1552-1553-1554-1555-1556-1557-1558-1559-1560-1561-1562-1563-1564-1565-1566-1567-1568-1569-1570-1571-1572-1573-1574-1575-1576-1577-1578-1579-1580-1581-1582-1583-1584-1585-1586-1587-1588-1589-1590-1591-1592-1593-1594-1595-1596-1597-1598-1599-1600-1601-1602-1603-1604-1605-1606-1607-1608-1609-1610-1611-1612-1613-1614-1615-1616-1617-1618-1619-1620-1621-1622-1623-1624-1625-1626-1627-1628-1629-1630-1631-1632-1633-1634-1635-1636-1637-1638-1639-1640-1641-1642-1643-1644-1645-1646-1647-1648-1649-1650-1651-1652-1653-1654-1655-1656-1657-1658-1659-1660-1661-1662-1663-1664-1665-1666-1667-1668-1669-1670-1671-1672-1673-1674-1675-1676-1677-1678-1679-1680-1681-1682-1683-1684-1685-1686-1687-1688-1689-1690-1691-1692-1693-1694-1695-1696-1697-1698-1699-1700-1701-1702-1703-1704-1705-1706-1707-1708-1709-1710-1711-1712-1713-1714-1715-1716-1717-1718-1719-1720-1721-1722-1723-1724-1725-1726-1727-1728-1729-1730-1731-1732-1733-1734-1735-1736-1737-1738-1739-1740-1741-1742-1743-1744-1745-1746-1747-1748-1749-1750-1751-1752-1753-1754-1755-1756-1757-1758-1759-1760-1761-1762-1763-1764-1765-1766-1767-1768-1769-1770-1771-1772-1773-1774-1775-1776-1777-1778-1779-1780-1781-1782-1783-1784-1785-1786-1787-1788-1789-1790-1791-1792-1793-1794-1795-1796-1797-1798-1799-1800-1801-1802-1803-1804-1805-1806-1807-1808-1809-1810-1811-1812-1813-1814-1815-1816-1817-1818-1819-1820-1821-1822-1823-1824-1825-1826-1827-1828-1829-1830-1831-1832-1833-1834-1835-1836-1837-1838-1839-1840-1841-1842-1843-1844-1845-1846-1847-1848-1849-1850-1851-1852-1853-1854-1855-1856-1857-1858-1859-1860-1861-1862-1863-1864-1865-1866-1867-1868-1869-1870-1871-1872-1873-1874-1875-1876-1877-1878-1879-1880-1881-1882-1883-1884-1885-1886-1887-1888-1889-1890-1891-1892-1893-1894-1895-1896-1897-1898-1899-1900-1901-1902-1903-1904-1905-1906-1907-1908-1909-1910-1911-1912-1913-1914-1915-1916-1917-1918-1919-1920-1921-1922-1923-1924-1925-1926-1927-1928-1929-1930-1931-1932-1933-1934-1935-1936-1937-1938-1939-1940-1941-1942-1943-1944-1945-1946-1947-1948-1949-1950-1951-1952-1953-1954-1955-1956-1957-1958-1959-1960-1961-1962-1963-1964-1965-1966-1967-1968-1969-1970-1971-1972-1973-1974-1975-1976-1977-1978-1979-1980-1981-1982-1983-1984-1985-1986-1987-1988-1989-1990-1991-1992-1993-1994-1995-1996-1997-1998-1999-2000-2001-2002-2003-2004-2005-2006-2007-2008-2009-2010-2011-2012-2013-2014-2015-2016-2017-2018-2019-2020-2021-2022-2023-2024-2025-2026-2027-2028-2029-2030-2031-2032-2033-2034-2035-2036-2037-2038-2039-2040-2041-2042-2043-2044-2045-2046-2047-2048-2049-2050-2051-2052-2053-2054-2055-2056-2057-2058-2059-2060-2061-2062-2063-2064-2065-2066-2067-2068-2069-2070-2071-2072-2073-2074-2075-2076-2077-2078-2079-2080-2081-2082-2083-2084-2085-2086-2087-2088-2089-2090-2091-2092-2093-2094-2095-2096-2097-2098-2099-2100-2101-2102-2103-2104-2105-2106-2107-2108-2109-2110-2111-2112-2113-2114-2115-2116-2117-2118-2119-2120-2121-2122-2123-2124-2125-2126-2127-2128-2129-2130-2131-2132-2133-2134-2135-2136-2137-2138-2139-2140-2141-2142-2143-2144-2145-2146-2147-2148-2149-2150-2151-2152-2153-2154-2155-2156-2157-2158-2159-2160-2161-2162-2163-2164-2165-2166-2167-2168-2169-2170-2171-2172-2173-2174-2175-2176-2177-2178-2179-2180-2181-2182-2183-2184-2185-2186-2187-2188-2189-2190-2191-2192-2193-2194-2195-2196-2197-2198-2199-2200-2201-2202-2203-2204-2205-2206-2207-2208-2209-2210-2211-2212-2213-2214-2215-2216-2217-2218-2219-2220-2221-2222-2223-2224-2225-2226-2227-2228-2229-2230-2231-2232-2233-2234-2235-2236-2237-2238-2239-2240-2241-2242-2243-2244-2245-2246-2247-2248-2249-2250-2251-2252-2253-2254-2255-2256-2257-2258-2259-2260-2261-2262-2263-2264-2265-2266-2267-2268-2269-2270-2271-2272-2273-2274-2275-2276-2277-2278-2279-2280-2281-2282-2283-2284-2285-2286-2287-2288-2289-2290-2291-2292-2293-2294-2295-2296-2297-2298-2299-2300-2301-2302-2303-2304-2305-2306-2307-2308-2309-2310-2311-2312-2313-2314-2315-2316-2317-2318-2319-2320-2321-2322-2323-2324-2325-2326-2327-2328-2329-2330-2331-2332-2333-2334-2335-2336-2337-2338-2339-2340-2341-2342-2343-2344-2345-2346-2347-2348-2349-2350-2351-2352-2353-2354-2355-2356-2357-2358-2359-2360-2361-2362-2363-2364-2365-2366-2367-2368-2369-2370-2371-2372-2373-2374-2375-2376-2377-2378-2379-2380-2381-2382-2383-2384-2385-2386-2387-2388-2389-2390-2391-2392-2393-2394-2395-2396-2397-2398-2399-2400-2401-2402-2403-2404-2405-2406-2407-2408-2409-2410-2411-2412-2413-2414-2415-2416-2417-2418-2419-2420-2421-2422-2423-2424-2425-2426-2427-2428-2429-2430-2431-2432-2433-2434-2435-2436-2437-2438-2439-2440-2441-2442-2443-2444-2445-2446-2447-2448-2449-2450-2451-2452-2453-2454-2455-2456-2457-2458-2459-2460-2461-2462-2463-2464-2465-2466-2467-2468-2469-2470-2471-2472-2473-2474-2475-2476-2477-2478-2479-2480-2481-2482-2483-2484-2485-2486-2487-2488-2489-2490-2491-2492-2493-2494-2495-2496-2497-2498-2499-2500-2501-2502-2503-2504-2505-2506-2507-2508-2509-2510-2511-2512-2513-2514-2515-2516-2517-2518-2519-2520-2521-2522-2523-2524-2525-2526-2527-2528-2529-2530-2531-2532-2533-2534-2535-2536-2537-2538-2539-2540-2541-2542-2543-2544-2545-2546-2547-2548-2549-2550-2551-2552-2553-2554-2555-2556-2557-2558-2559-2560-2561-2562-2563-2564-2565-2566-2567-2568-2569-2570-2571-2572-2573-2574-2575-

(L. 9.) In this manner was this (market-)fee (*kāli*) sold over to, and 25 *kāṣu* received from, this god. For this 25 *kāṣu* (given), (the temple) shall receive (the market-fee defined above) till the moon and the sun (last).

(L. 10.) We, the great men of the big assembly including the great *bhāṭṭas*, sold and executed the sale-deed (*vilai-sṛāvaṇai*) (stipulating that), if either the assembly or any single individual (of the assembly) obstruct this (i.e., the collection), all *Māhēśvaras* (assembled) shall themselves levy (a fine of) gold as they choose, and even after collecting (it), shall retain possession of this fee as long as the moon and the sun (last). (The assembly of) all *Māhēśvaras* shall protect this (charity).

No. 91.—ON A PILLAR LYING IN THE MANDAPA IN A STREET AT TIRUNAGESVARAM.<sup>1</sup> (*Line*)

This is a record, in archaic characters, of Rājakēśari varman (perhaps Āditya I.) dated in his 2nd year. It registers gifts made by the merchants (*nagarattār*) of Kumaramārtāṇḍapuram to meet the cost of repairs to the enclosure (called) Maunakumaramārtāṇḍam and the *gōpura* of Milādudaiyārpalli. From No. 199 of the Madras Epigraphical collection for 1907 it appears that Kumaramārtāṇḍam was a surname of the Pallava king Nandippōttaraiyar. In the word Milādudaiyārpalli we may have a possible reference to the Śaiva saint Meyporuṇāyāṇār also called Milādudaiyār. As the usual imprecation பன் கெடமல்லாநகெடு does not occur at the end of the inscription, it is much more probable that Milādudaiyārpalli was a Jaina temple than a Śaiva shrine called after Milādudaiyār.

TEXT.

- |                             |  |
|-----------------------------|--|
| 1 ஸுழி ஸ்ரீ[*] கொ இராச-     | 19 லெக்குங் கொபுரத்துக்கு-             |
| 2 கெசரிபர்8[*]க்கு யாண்-    | 20 [ம்] புதுக்குப்புறமாக கெ-           |
| 3 0 இரண்டவகு தென்-          | 21 சதுதச்சையால் வை-                    |
| 4 கரைத் திரைமுர்த்தாட்டு-   | 22 ததுக்குத்தொம் [  *] இவ்-            |
| 5 க் குமரமார்த்தாண்டபு-     | 23 வாராவைய(ய)கல் கொன்-                 |
| 6 சத்து பெருகரைத்தொ-        | 24 கவென்று கரைத்தொ-                    |
| 7 ம் இவ்வூர் மிலாண்டையா-    | 25 மாக தனி . . . . . னுக் [கொ]-        |
| 8 ர்பனளியில் ஏங்கள் மெ-     | 26 ன்ருனெ <sup>1</sup> இப்பள்ளி உடை-   |
| 9 [ன்]னகுமரமார்த்தாண்டா-    | 27 பெயர்மவ[ன்]னெ <sup>2</sup> தான் வெ- |
| 10 ன [தி]ருச்சத்தூலெக்குங்  | 28 ன்னெ கனத்த தான். வென்-              |
| 11 கொபுரத்துக்கு புது-      | 29 0 பொன் மறைமலிமி-                    |
| 12 க்குப்புறமாக இப்ப[ன்]ளி- | 30 ன்றப்பெருவகாகவும் க-                |
| 13 யின் கிழை கந்தவான்-      | 31 க்கைக்கரை ஆயரங் குர-                |
| 14 ததுக்கும் மெலா கந்த-     | 32 லாக்கொன்றுன் பாகவ தெ[ர]-            |
| 15 வான்னத்துக்குமாக கரை-    | 33 ன்வதாகவும் இப்பரிசு சக்-            |
| 16 த்தொம் கொன்றும் வாரா-    | 34 திராதித்தவத் வைத்துக்கு-            |
| 17 வைகல் ஆண்டடுத்த          | 35 தெத்தொம் குமரமார்த்தாண்-            |
| 18 கொள்வது இத்திருச்சத்தூ-  | 36 டபுரத்து பெருகரைத்தொம்[  *]         |

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 2nd year of (the reign of) king Rājakēśari varman, we, the great merchants (*nagarattām*) of Kumaramārtāṇḍapuram in Tiraimūr-nādu on the southern bank (of the Kāvēri river), assigned and gave, with

<sup>1</sup> No. 323 of 1911. *கொடுக்கப்பட்டிருக்கிறது* See also E.R.C. 1907, 1908.

<sup>2</sup> Read தட்டை.

<sup>3</sup> The gap may be filled up with the letters ப்புரு.

<sup>4</sup> Read கொள்ளு.

<sup>5</sup> Read வாமவெ.

<sup>6</sup> Read ஆயி.

the consent of the guild, the income of every alternate year from the collection (*varḍavaigal*) which we, the merchants, are receiving on account of the flower gardens on the eastern and western sides of this *paḷḷi* (temple), for the benefit of the repairs (*pudukkuppuraṃ*) to the sacred enclosure called *Maunakūmaramārtāṇḍaṇ* and the *gōpura* of ours (*i.e.*, built by us) in (the temple) *Milāduḍaiyārpallī* in this village<sup>1</sup>.

(L. 22.) Should we, as a guild or a single individual (of the guild), propose to appropriate these collections (presented to the temple), the person among us<sup>2</sup> who is (then) in charge of this *paḷḷi* (temple) might levy any (fine of) gold himself and realize (it) from him openly at any place he likes; besides, (the culprit) shall incur the sin of one who kills one thousand tawny cows on the banks of the Gaṅgā. We, the great merchants of *Kumaramārtāṇḍapuram*, have thus assigned and given (the above-mentioned gift) to last as long as the moon and the sun (endure).

### No. 92.—ON A BOULDER IN FRONT OF A NATURAL CAVE AT VEDAL.<sup>3</sup>

This inscription is dated in the 14th year of Rājakeśarivarman and provides for feeding the female Jain ascetic Kanakavīrakurattiyār, who was a disciple of Guṇakīrtti-Bhātāra, and her pupils. Vedāl, called Viḍāl (*alias*) Mādēvi-Ārāṇḍimangalam in the inscription, is said to have been situated to the east<sup>4</sup> of *Singapura-nādu*. The archaic characters in which the record is written would indicate that Rājakeśarivarman must be identical with Āditya I.

The construction of the two sentences in the inscription is somewhat vague. The words “கொள்ளாதமையில்” in line 5 and “மாதெவிஆராத் திமங்கலமுடைய ககவிரக்குரத்தியார்” in line 12f. have been evidently misplaced. For a proper and connected understanding of the sentences the first has to come after “பெண்ணைகளைக் கூற்றுவுவர்க்கும்” in the same line and the second at the beginning of line 11.

#### TEXT.

- 1 ஸ்ரீஸ்ரீ கொவிராககெசரிபர்<sup>5</sup>க்கு யாண்டு பதினாலாவது சி-
- 2 க்கபுரகாட்டுக்கீழ்வழி விடால் மாதெவிஆராத் திமங்கல-
- 3 முகையுடைய குணகிர்த்திபடாரவழி மாணாக்கியார் ககவிரக்குரத்தி-
- 4 யாரையும் மவர்வழி மாணாக்கியாரையும் தாபிவிகுள்<sup>6</sup> காணுத்துவர்க்கும்
- 5 கொள்ளாதமையில் இக்கொயிற் பெண்ணைகளைக் கூற்றுவுவர்க்கும் வழிஇலாருங்
- 6 கரத்தாட்டுவொமாமெனும்<sup>7</sup> எங்களுடைய ஸ்ரீமகேசு இது இரகிப்ப<sup>8</sup>பா-  
ரடிசிலை எங்குள்ள
- 7 தலைமெவளை<sup>9</sup> மாதெவிஆராத் திமங்கலமுடைய கணகவிரக்குரத்தியார்-
- 8 த்தங்க ர்மகணாதனமையில் . . . .
- 9 முகையுமுது [கர]ப்பாச்<sup>10</sup> அவர்கள் ஸ்ரீமகேசு இதனை இரகிப்பா-
- 10 ரடிசிலை என் தலைமெவளை<sup>11</sup>

<sup>1</sup> In lines 18 to 20 the phrase இத்திருச்செருவெக்குக் கொப்புரத்தக்கும் புதுக்குப்புறமாக repeats the object of the grant unnecessarily. Consequently the phrase is not translated.

<sup>2</sup> The use of the words இப்பள்ளியுடையோமென in the peculiar sense given above suggests that while the body of merchants were the actual owners of the temple (see also I.8), one of them was in direct charge of it.

<sup>3</sup> No. 84 of 1908. Compare *kīṇṇṇi* (*i.e.* the eastern path or side) with *Uttarāṇṇa* and *Dakṣiṇāṇṇa*, north and south respectively, of other records.

<sup>4</sup> The letter *ṇi* has also the vowel-sign *u* attached to it.

<sup>5</sup> A symbol resembling *ṇ* is seen at the beginning of this line; but it is not likely that it belongs to it.

<sup>7</sup> Read தாபிவிகுள்.





On the side.

- 11 . . . டதம் காழாத[ம்\*] கு-  
 12 தலாபிய மரதெயிஞ-  
 13 ராத்திமங்கலமுடைய  
 14 கனகவிசக்ஞாத் திவார் தம்-  
 15 கன் மகளாராதிகமையில்  
 16 இதுவெல்லாக் தம்.  
 17 கன் காவல் [||\*] இதனை திம்-  
 18 கு தினைத்தாக்<sup>1</sup> கன்[ை\*]கஇடைக் குமரிஇடை  
 19 எழுதாந்து காதுமுஞ்செய்த பாவ-  
 20 க் கொள்வார் காவ[வ]துக்கு [கிழை]த்தா.  
 21 ராவார் ||—||உ.

## TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! \*In the 14th year of (*the reign of*) king Rājakēśari-varman, we, the lay disciples (*of this school*), have undertaken to protect and feed Kanakavirakurattiyār, a female disciple and follower of Guṇakīrti-Bhātāra, of Viḍai [*alias*] Mādēvi-Ārāndimangalam on the eastern side (*klivak*) of Śingapura-nādu and the lady pupils of her following, since there has been a disagreement between the five hundred pupils (*of this kōyil* (*monastery*?) and the four hundred female ascetics. (*This charity remains under*) our own protection. The sandals of those who maintain this (*shall rest*) on our heads.

(L. 7.) As Kanakavirakurattiyār of Mādēvi-Ārāndimangalam is the daughter of . . . the chief men of . . . shall protect this. (*This shall be under*) their own protection. The sandals of those who protect this shall be on our heads. As Kanakavirakurattiyār of Mādēvi-Ārāndimangalam is the daughter of you, *viz.*, Kālāṇ . . . and others, all this shall be (*under*) your watch. Those who think of injuring this (*charity*), shall incur the sin committed (*by the people living*) in the 700 *kādam* between Gaṅgā (*the Ganges*) and Kumari (Cape Comorin), and shall (*also*) be traitors to the king.

No. 93.—ON A SLAB SET UP IN FRONT OF THE SILAIYAMMAN  
 TEMPLE AT NERKUNAM.<sup>2</sup> (*Wondurwak T.V.A.*)

This inscription, dated in the 24th year of Rājakēśarivarman, registers a grant of land for the upkeep of a tank at Nerkuṇṇam on the eastern side of Śingapura-nādu by Nambiyamallanār, son of Nripatūṅgamaṅgalappērariyaṇ. The name Nripatūṅgamaṅgalappērariyaṇ and the archaic characters of the inscription make it very probable that the record is one of Rājakēśarivarman Āditya I.

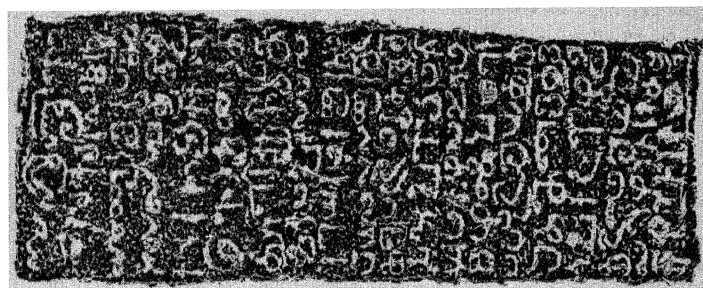
## TEXT.

- |                                     |                                   |
|-------------------------------------|-----------------------------------|
| 1 ஸ்வாமி ஸ்ரீ [  *] செ-             | 11 த எரி[ப்*]பட்டி[  *] மருதஞ்செ- |
| 2 [ஸ்ரீ]ராசசெசரிவழி[ர்*]க்கு        | 12 துவக் கொடுமாடி-                |
| 3 யான்டு இருபத்த-                   | 13 பும் கழுலவூ <sup>3</sup> ம்    |
| 4 காலலவது <sup>4</sup> கிம்-        | 14 இ[ம்*]முன்றும் எரி-            |
| 5 கபுரகாட்டுக்கிழவ-                 | 15 ப்பட்டி செய்த கு-              |
| 6 ஸ்ரி செந்ருன் தத்-                | 16 செதென் [  *] இது இ-            |
| 7 து <sup>5</sup> எரிக்கு திருபுதொ- | 17 மக்க ஊடுதொழும்                 |
| 8 க்கமக்கப்பெ-                      | 18 (க்)குழுமை செய்கி-             |
| 9 தாநயர் மகனார் கம்-                | 19 ல் எழா காகத்து                 |
| 10 பிழைக்கஞர் செய்-                 | 20 மொர காகம்                      |

<sup>1</sup>Read தினைத்தாக்.<sup>2</sup>No. 86 of 1908.<sup>3</sup>Read தாலவது.<sup>4</sup>Read த.<sup>5</sup>Read கும்.



22 24 26 28 30 32 34 36 38 40 42



2 4 6 8 10 12 14 16 8 0



No. 98.—Nerkunam pillar inscription of Rajakesarivaman.

No. 99.—Tillasthanam inscription of Rajakesarivaman (Aditya I).

## Second face.

21 புருவொம் [||\*] எரி[ப\*]பட்டி  
 22 இறக்குவாணம் ஏழா  
 23 காகத்து கிழா காக-  
 24 ம் புருவான் [||\*] இது  
 25, காத்தா<sup>1</sup> ஆண்டான்  
 26 அடி என் முடிமெல-  
 27 ன் [||— ஆனவாய்  
 28 தண்டமுன்னிட்டு  
 29 எப்பெற்பட்ட மன்-  
 30 டுபாடும் எரிக்கெ கு-  
 31 <sup>2</sup>டுத்தென் கம்டி-

32 யம[க்\*]லனென் [||\*] இது  
 33 இறக்குவாணம் ஏ-  
 34 ழா காகத்து கிழா காக-  
 35 ம் புருவான் [||\*] உ<sup>3</sup>டொமு-  
 36 ம் இது இறக்க கு[டி]-  
 37 மை செய்கில் [எ]ழா  
 38 காகத்து கிழா காக-  
 39 கம் புருவொம் இ-  
 40 து காத்தான்-  
 41 டான் அடி என்  
 42 முடிமெலன் [||\*]

## TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 24th year of (*the reign of*) king Rāja-  
 kēsarivarman, the (*following gift of*) *ṣrippaṭṭi* (*viz., the fields*), Marudanchevuvu,  
 Koḍumādi and Kaluval was made by Nambiyamallan, son of Nripatungaman-  
 galappēraraiyar, declaring these to be tank-land (*ṣrippaṭṭi*) for (*the maintenance of*) the  
 tank at Neṅkuppam on the eastern side (*kt(vai)*<sup>4</sup>) of Singapura-nādu. If we, the  
 villagers, assert our occupancy rights (*kudimai-ṣey*) (*in such a way*) as to reduce this  
 (*charity*), we shall enter the hell lower than the seventh hell. He who reduces the *ṣrippaṭṭi*  
 shall also enter the hell lower than the seventh hell. The feet of the person who protects  
 and perpetuates this shall be on my head.

(L. 27.) I, Nambiyamallan, gave, solely for (*the benefit of*) the tank, every kind of  
 duty levied by the assembly (*maṇṇupāḍu*) including *ṇṇavdy-danḍam*<sup>5</sup>. Whoso reduces this  
 shall also enter the hell lower than the seventh hell. We, the villagers, also shall enter  
 the hell lower than the seventh hell, if we assert our occupancy rights so as to reduce this  
 (*charity*). The feet of him who protects and perpetuates this shall be on my head.

No. 94.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE  
 AIRAVATESVARA TEMPLE AT NIYAMAM.<sup>6</sup>

The record belongs to the 24th year of the early Chōla king Rājakēsarivarman  
 and has to be assigned to Ādiṭya I. on palaeographical grounds. It registers a gift of gold  
 by Ādiga! Gaṇḍaṇ Mārambāvai<sup>7</sup>, queen of Nandippōttaraiyar of the Pallavatilaka  
 race. The fact that this Pallava queen made a grant in the reign of the Chōla king  
 suggests that the Pallavas had been completely subdued by this time, as stated in  
 the Tiruvālaṅgādu grant<sup>8</sup> and that Nandippōttaraiyar, the husband of  
 Mārambāvai, was also dead.

<sup>1</sup> Read தது.

<sup>2</sup> The syllable கு was repeated by mistake at the beginning of this line and erased.

<sup>3</sup> Read உடொமு.

<sup>4</sup> See above page 224, note 4.

<sup>5</sup> This term of taxation is not known from other inscriptions.

<sup>6</sup> No. 18 of 1899.

<sup>7</sup> No. 13 of 1897, the first line of which is written in smaller characters than the rest of the inscription, also mentions Mārambāvai making a gift of 12 *kaṇḍiyu* of gold for a lamp to the goddess Piṇḍari in the temple at Niyama-Māgālam.

## TEXT.

- 1 ஹிஷி [ஹி] [||\*] கொவிசாசு கெசரி . . . . . [மாடு]தவற்கு  
 2 ஐப்பிகை விஷை-வும் சித்தி [ஐர] . . . . . கு திருவ[மிர்]-  
     செதுருள கொப் பால் தமிர்  
 3 ஐஞஞ[ர]மிச்செ[து]ம் திருவமிர் தும் திரு . . . . . மாக்கும்  
     [பரிவ]ராமுன்னிடெத் திருவமிர்-  
 4 தரிசி பதக்கு காணுமியும் மந்துக் திருவமிர் . . . . . [வெ]ண்மெவிச[த்து]-  
     க்கும் இக்காணால் ஸ்ர[சு]ஜ[ணர்]  
 5 இ[ரு]பதின[மு]ன்பதாக்கும் இத்தனிப்பணி[செய்யும்] மாணி[கள்] தெ[வ] . . .  
     [ஐர]யும் ஊடவெதாக  
 6 [ஐ\*]வத்தென் பல்லவ தில[கு]வத்து கந்திப்[பொ]த்தரையர் மதமாடுகியாராண-  
     வழுகள் கண்டன் [மாறம்]-  
 7 பாணையார் வைத்த பொன் . . . . . 'மச்செம்மை ஐக்கழற்கு பொன்னும் கழற்கின்-  
     வாய் பூவிலரைக்கால்  
 8 பரிசையாய் வந்த . . . . . பூவிலரைக்கழற்செயரைக்கால்(ப்) பொன்னும் இச்சா-  
     னர்ப்படி செது-  
 9 த்துவெனும் இப்பொன் கொண்டென் இ[த்]தனிப்பட்டுடையான் ஈழரக்காணி  
     வாமடு[க]வன் திருவெ[வ]ண்காடென்ன [||\*]  
 10 இது பன்ம[சு\*]தெமஸு[ர]செகேந் ||—

## TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! . . . king Rājakesari [varman]. . . . I, Adigaḷ Gaṇḍaṇ Māṇambāvaiyār, the great queen of Nandippōttaraiyar of the Pallava tilaka race, deposited<sup>1</sup> five *kaḷaṅḷu* of pure gold (*ūrkacheṇmai-poṇ*)<sup>2</sup> . . . assigning five *nāli* of ghee, milk and curd for sacred offerings . . . to (the god) Mahādēva (*Siva*) on the equinoctial days (*Viṣu*) in (the months) Aippigai (*Aippasi*) and Sittirai . . . [*d*]*āḷḷku* . . . for sacred offerings and sacred . . . one *paḍakku* and four *nāli* of rice for sacred offerings to (other gods) including the subsidiary (*devities*); again for sacred offerings . . . and other required food of the gods (*asīṣu*), so that on those days twenty Brāhmaṇas may take food and boys (*māṇigal*)<sup>4</sup> [and the devotees] (*dēvaradiyār*) who do service in this temple may be fed.

(L. 7.) And I, Īśvarakkāraṇi Vānadēvaṇ Tiruveṅkāḍaṇ, the priest (*paṭṭu-daiyāṇ*) of this temple, received the gold (*assuring the donor*) that from the gold, (*vis.*) half *kaḷaṅḷu* and one-eighths at each *pū* (*crop*), accruing as interest at (*the rate of*) one-eighth every *pū* (*crop*) on each *kaḷaṅḷu*, I shall maintain (*the charity*) thus (*described*) on these days. (*This gift is placed under*) the protection of (*the assembly of*) all *Māhēśvaras*.

## XI.—INSCRIPTIONS OF PARAKESARIVARMAN PARANTAKA I.

No. 95.—ON THE SOUTH WALL OF THE MANDAPA IN FRONT OF THE ABHIRAMESVARA SHRINE AT TIRUVAMATTUR.<sup>5</sup>

This inscription is dated in the 3rd year of Parakēsarivarman and registers a gift of gold by a certain Gaṇḍarāditta Pallavaraiyaṇ to the temple at Tiruvāmattūr, which was a *dēvadāna* in Mīvali-Vāvalūr-nāḍu, a subdivision of Aruvānāḍu.

<sup>1</sup> ஊர்கச்செம்மை occurs in other inscriptions.

<sup>2</sup> வைத்தென் in line 6 and வைத்த in line 7 cannot both be translated. Either of the two must be cancelled.

<sup>3</sup> Literally, good gold tested by the touch-stone of the town.

<sup>4</sup> In Malabar, even now, the chief priest of a temple in the discharge of his temple duties is helped by a number of boys who are generally the students of the Vēda, i.e., *brahmashāstrins*.

<sup>5</sup> No. 426 of 1908.

Gaṇḍarāditta Pallavaraiyaṇ was evidently an officer of Gaṇḍarāditya who is known from copper-plate records to have been the second son of king Parāntaka I. Parakēsarivarman of this record may have, therefore, to be identified with Parāntaka I.

## TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||\*] கொப்பரெ[சு]சரிபந்[சு]க்கு யாண்டு ந ஆவது அருவாநாட்டு மிவழிவாவ-  
துரங்காட்டு தெ.
- 2 வதான[ம்\*] திருவாமாந்துரப்[டு]பருமா(ன்)னடிகளுக்கு முட்ட[சு]ட்டுக் கற்ப[டு]ன்னடி-  
நாடைய பரமு.
- 3 மிகள் மல்வனுகிய கண்ட[டு]ராதித்தப்பல்வவரையன் சந்திராதித்தவல் எரிவதாக  
வச்ச[சு].
- 4 கொந்தாவின[சு]கொன்னுக்கு வச்ச பொ[ன்] பத்து [||\*] இப்பொன் குடுக்கவும்  
<sup>1</sup>ரகடிகடவார் ஸடுமெயும் ஊரு.
- 5 ம் தெவர்கன்டிகளும் [||\*] வதாமெய்யுராகெடு [||\*]

## TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 3rd year of (*the reign of*) king Parakēsarivarman, Parabūmigaṇ Mallan *alias* Gaṇḍarāditta Pallavaraiyaṇ, the chief of Kaṇḍāṇḍināḍu in Muṭṭa-nāḍu deposited ten gold (*poṇ*) (*coins*) for burning as long as the moon and the sun (*endure*) one perpetual lamp which (*he*) had placed in (*the temple of*) the lord of Tiruvāmāttūr (*which was*) a *dēvadāna* in Mivāḷi-Vāvalūr-nāḍu (*a subdivision*) of Aruvā-nāḍu. The (*members of the*) assembly, the villagers (*ūr*) and the temple servants (*dēvarkannu*) shall protect this gold paid (*by the donor*). (*The assembly of*) all *Māheśvaras* shall protect (*this charity*).

No. 96.—ON THE SOUTH WALL OF THE MANDAPA IN FRONT OF THE  
CENTRAL SHRINE IN THE CHANDRASEKHARA TEMPLE AT  
TIRUCHCHENDURAI.<sup>1</sup>

In this inscription which is dated in the 3rd year of Parakēsarivarman, we have a reference to the construction of the Śiva temple at Tiruchchendurāi which was a *brahmadēya* suburb of Iśānamaṅgala, by Pāḍi Ādicchapidāriyār (Āḍityapīḍāri). This lady is here distinctly called the daughter of Teṇṇavaṇ Iḷaṅḍvēḷār (another name of Maṇavaṇ Pūḍiyār)<sup>2</sup> and the queen of Arikula-kēsarīyār, the son of Śōḷa-Perumāṇḍigaḷ (*i.e.*, Parāntaka I.). Consequently, Parakēsarivarman to whose reign the record belongs is Parāntaka I. It may be noted that the 60 *kaṇḍiṇu* of gold granted by Pāḍi Ādicchapidāri for sacred offerings to the god, was weighed by a stone called after Veḍēlvidugu which was the surname of the Pallava king Teḷḷāṇṇerinda Nandippōttaraiyar.

## TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||\*] கொ<sup>3</sup> பரகேசரிபன்மக்கு யாண்டு ந ஆவ-  
து இவ்வாண்டு செழுமெருமானடிகன் மகனார் அரிசுவகேச-
- 2 ரியார் டெவியார் தென்னவனின் கொவெனார் மனார் பூதி ஆதிச்ச-
- 4 குடாரியார் இரமதெயம் இரமதெயம்<sup>5</sup> ஈசானமக்கலத்து திரு-
- 5 ச்செக்குடை தாம் எடுப்பிச்ச கற்றளி பெருமானடிகளுக்கு ரென்னடை-
- 6 திருவழுத்துக்கு முதலாக குடுத்த வெடெல்விடுகல்வால் துன்பப்பென் அ-
- 7 துபின் கழஞ்சு [||\*] இவ்வழுபின் கழஞ்சு பொன்னும் ஈசானமக்கலத்-

<sup>1</sup> Read ரகடிக் கடவார்.

<sup>2</sup> No. 316 of 1908.

<sup>3</sup> *Madras Epigraphical Report* for 1908, page 88, paragraph 90.

<sup>4</sup> A symbol resembling the Tamil letter *ḍ* is inserted between *kā* and *pa*.

<sup>5</sup> Read பன்மர்க்கு.

<sup>6</sup> இரமதெயம் is repeated twice by mistake.

- 8 து பருகையொம் கொண்டு இப்பொன்னும் பரிசை கழுஞ்சின்வாய் பூவி.  
 9 ல் துணி பதக்கு செல்லாக ஆட்டு அம்பதி[ன்\*] லெ செல் குலகாலால்<sup>1</sup> காத்திகை  
 10 அகப்பட முப்பின் கலமும் சீசனம் பங்குனி<sup>2</sup> அக[ப்\*]பட மு[ப்\*]பின் லெ.  
 11 மும் ஆக செல் அம்பதி<sup>3</sup> கலமும் ஐதராசிகுலக். அப்பொலமாடு[ம்\*]  
 12 பரிசையொம்[||\*] ப[த\*]தெட்டு குத்தல் பழவரிசி குதணி காள் திருவமு[த\*]க்கும்  
 உச்சம்.  
 13 பொதைக்கும்மா<sup>4</sup> [||\*] இது பர்மா<sup>5</sup>மெல்லு<sup>6</sup>ராக்டெக<sup>7</sup> [||\*]

## TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 3rd year of (*the reign of*) king Parakēsarivarman, Pādi Ādichchapidāriyār, daughter of Tenṇavan Ilaṅḍōṭṭār (and) queen of Arikulakēsarīyār (*who was*) the son of Śōḷa-Perumādīgala (i.e., Parāntaka I.), gave, in this year, sixty *kalaṅṇu* of (*pure gold called*) *tulaippon*<sup>8</sup> (*weighed*) by the (*standard*) stone *Vedālvīdugu*,<sup>9</sup> as capital (*from which*) sacred offerings at the holy shrine (*seṇṇadai*) (*have to be provided*) to the lord of the stone temple constructed by her at Tiruchchēndurāi, (*a hamlet*) of Īśāṇamaṅgala which was a *brahmadya*.

(L. 7.) And we, (*the members of*) the assembly (*paruvai*) of Īśāṇamaṅgala, having received this sixty *kalaṅṇu* of gold, we (*the members of*) the assembly agreed to measure out as long as the moon and the sun (*endure*); sixty *kalam* of paddy per year (*measured*) by the *śūlakkāl*, *viz.*, thirty *kalam* at the end of *Kārttigai* and thirty *kalam* in the harvest (*piṣūnam*) at the end of *Paṅguṇi*—in all sixty *kalam* of paddy—as interest on this gold (*calculated*) at (*the rate of*) (*one*) *tūni* and (*one*) *padakku* of paddy on (*one*) *kalaṅṇu* for (*each*) *pū* (*crop*).

(L. 12.) One *kuruṇi* of old rice pounded ten or eight times shall be (*used each day*) for (*providing*) sacred offerings at the dawn (*ndi*) and in the mid-day (*uchcam*). (*The assembly of*) all *Māhēśvaras* shall protect this (*charity*).

No. 97.—ON A ROCK TO THE LEFT OF THE PAINTED CAVE AT  
TIRUMALAI NEAR POLUR.<sup>1</sup>

This inscription records that in the 4th year of Parakēsarivarman, two residents of Kaduttalai in the country called Irumadihchōḷar Kaṇṇāḍaga (Karnāṭaka), gave four *kalaṅṇu* of gold for feeding a devotee in the Jaiu temple on the hill at Vaigāvūr in Paṅgala-nāḍu which was a subdivision of Palakunṇa-kōṭṭam. The name Irumadihchōḷar Kaṇṇāḍaga indicates that the country in which Vaigāvūr was situated, was so called after Irumadihchōḷa who is perhaps to be identified with Parakēsarivarman in whose reign the record is dated. Irumadihchōḷa means 'the twice (*powerful*) Chōḷa' as Mummadihchōḷa, the surname of Rājārāja I. means 'the thrice (*powerful*) Chōḷa'. Parakēsarivarman Parāntaka I. was actually the second powerful king in the Vijayālaya line.

<sup>1</sup> Read குலகாலால்.

<sup>2</sup> Read பங்குனி.

<sup>3</sup> Read குமரக.

<sup>4</sup> Cancel the syllable s.

<sup>5</sup> *Tulaippon* or *tulaṇṇiraiypon*, sometimes also preceded by the name of the stone on which it was tested or by which it was weighed, was apparently a term for pure gold. This is explained by the passage சுட்டு வெட்டிச் சூடுக்கு தந்த காச்சாற்றிக் கைசெல்வது கழுஞ்செம்பெருந்த துண்பொன் உதையும் துணையும் வழுவாதது. நகரக்கல்வால். . . . பொன், i.e., the gold துண்பொன் which was heated, out, melted (?), cooled after melting and made current, out off from the *kalaṅṇu*, which was neither wanting in fineness nor in *tulaṇṇi* (impression?) and which was tested or weighed by the city stone." It occurs in a record of Rājārāja I. (No. 218 of 1911). It was evidently a practice to allow the currency of gold in any transaction only after putting it to test by special officers appointed for the purpose. It may therefore be presumed that *tulaippon* represented gold that had passed through this test. It is not unlikely also that an impression was always left on such gold as a hall-mark.

<sup>6</sup> The correct form of this word is *Vidālvīdugu* which is the surname of Tejjārgerinda Nandippōttaiyār.

<sup>7</sup> No. 66 of 1907.

## TEXT.

- 1 ஹூலி பூரி [||\*] [கொப்] பரகேசரிபன்ம[ர்\*]க்கு யாண்டு காலா-
- 2 வது பலகுளநக்கொட்டத்துப் பக்கனாட்டு வை-
- 3 ய்காஜுர்த திருமலைப்பள்ளியில் நீசதமொரு அடிகன்மார்ஞ-
- 4 ச் சொரு வைத்தார்<sup>1</sup> இருமடிச்சொழர் கன்னாடகக்கடுத்தவைனர்
- 5 செவகன்மி ஏரன் புத்துகனும் மதுராந்தகக்காம்புழா[ராக]
- 6 கடுத்தலைய சொமனாயுடன் சந்தயனாயிரவனுமில்-
- 7 ருவொஞ் சந்திராதித்தருள்ளனவும் நிர்க் வைத்தொயித-
- 8 ஆக்கு நாமகழைஞ்சு பொன்னால் வந்த பரிசையயாணிப்ப-
- 9 ன்ளியானவாரொ ஊட்டுலெக்க வைத்தோம் [||\*]

## TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 4th year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman, we, the two following persons (*viz.*) Eraṇ Puttugaṇ, a temple servant (*dēvakann̄mi*) of the village of Kaṭuttalai in Irumadichechōlar-Kaṇṇādaga (*country*) and Madurāntaka Karambūlar *alias* Sōmanāyagaṇṇ Sandaiyaṇ Āyiravaṇ of Kaṭuttalai, provided to give food regularly<sup>1</sup> to one devotee (*adigal*) in the Jaina temple (*paḷli*) on the sacred hill (*tirumalai*) at Vaigāvūr (*a village*) in Paṇḡala-nāḍu (*which was a district*) of Palakunṇa-kōṭṭam. We deposited for this (*purpose*) four *kalan̄ju* of gold to last as long as the moon and the sun endure, so that, with the interest accruing (*from this gold*), the managers of this *paḷli* shall themselves feed (*the devotee*).

No. 98.—ON A PILLAR IN THE INNER ENCLOSURE OF THE  
UJJIVANATHASVAMIN TEMPLE AT UYYAKKONDAN-TIRUMALAI.<sup>4</sup>

This inscription is dated in the 10th year of Parakêsarivarman. It registers gifts of sheep for lamps, made by Śembiyaṇ Mārāyaṇ, a *perundanam* of Virasōḷa Iḷaṅōvāḷār of Koḍumbāḷūr, to the temple of Kaṭkudi in Nandivanmanāṅalam. Kaṭkudias the ancient name of Uyyakkondan Tirumalai occurs in the hymns of the *Dēvāram*. Parakêsarivarman of this inscription has been identified with Parāntaka I. in the *Epigraphical Report* for 1908-09, page 88. (26)

## TEXT.

- |   |   |
|---|---|
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1 கொப்பரகேச-</li> <li>2 ரிவநீதக்கு யாண்டு ய</li> <li>3 ஆவது தெற்கரை ஸு-</li> <li>4 த்தெயம்<sup>2</sup> கந்திவா-</li> <li>5 மங்கலத்து திருக்கி-</li> <li>6 க்குடி வாரமெழுநத-</li> <li>7 குரு உறத்தாந்குற-</li> <li>8 த்து கொடும்பாளூர்</li> <li>9 வீரசொழி இனக்கொ-</li> <li>10 வெளர் பெருந்தக-</li> <li>11 த்துப் பொரான் வீர-</li> <li>12 காராயணநான் செம்-</li> <li>13 [யி]ந் மாராயக் இப்-</li> <li>14 பாமெகவர்க்கு ஒ-</li> <li>15 கு திருகொத்தானைக்-</li> <li>16 கு நிசகம் சூவழமு-</li> <li>17 ககால் உழக்கு கெய[ய*]-</li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li>18 ட்டி சந்திராதிதவல்</li> <li>19 எரிப்பதாக வைத்த சா-</li> <li>20 வா முவ[ர்*] பெராடு தொண்-</li> <li>21 ணாறு [  *] தொண்ணாறு-</li> <li>22 க் கொண்டு எரிப்பொ-</li> <li>23 மானெனும் தெ[வர்கன்]மி-</li> <li>24 கனொம் [  *] இவ்வா-</li> <li>25 ண்டெ மெற்படி-</li> <li>26 யாகெ பகல் விளக்கெரிய</li> <li>27 வைத்த சாவா முவாப் பெ-</li> <li>28 ராடு ஐம்பது [  *] இவ்வாடு</li> <li>29 ஐம்பதும் கொண்டு நீசத-</li> <li>30 ம் சூவழக்கால் ஆழாக்கு கெ[ய*]-</li> <li>31 யட்டி யெரிப்பொமாதொம்</li> <li>32 தெவர்க[ன்*]மிகனொம் [  *] இது ப-</li> <li>33 தூமெழுநாரெடுகு [  *]</li> </ol> |
|---|---|

<sup>1</sup> வைத்தோம் would be more appropriate.

<sup>2</sup> Read த்தக.

<sup>3</sup> In *South-Indian Inscriptions* (e.g., Vol. III, Part II, p. 146) this word is translated as 'daily.' It is doubtful if *nīṣadam*, which also sometimes occurs as *nīṣadi*, is to be taken as a Tamil corruption of the Sanskrit *nīyeta* or if it is only another form of *nīṣaham* (skt. *nīya*).

<sup>4</sup> No. 470 of 1908.

<sup>5</sup> Read ஊதெயம்.

<sup>6</sup> Read கொண்டு.



## TRANSLATION.

In the 10th year of (*the reign of*) king Parkāsarivarman, Pārāṇaṇ Viraṇārāyaṇa, *alias* Śembiyaṇ Mārāyaṇ, a *perundayam* of Virakōḷa Ilaṅgōvōlār of Koḍumbālār in Uṇattūr-kūṇṇam, gave ninety full-grown ewes which neither die nor grow old for a sacred perpetual lamp to be burnt regularly, as long as the moon and the sun (*endure*), with (*one*) *ulakku* of ghee supplied by (*the measure called*) *śūla-vulakku*, to the great god (Paramēśvara) at the sacred Karkuḍi in Nandipaṇṇaman-galam which was a *brahmadeya* on the southern bank (*of the Kiveri*). Having received (*these*) ninety (*ewes*), we, the temple servants (*dēvarkannmi*), agreed to burn (*the lamp*). In this same year, the self-same person gave fifty full-grown ewes which neither die nor grow old, for burning a day-lamp (*in the same temple*). Having received these fifty ewes also, we, the temple servants, consented to burn regularly (*the lamp*), supplying (*one*) *ulakku* of ghee by (*the measure called*) *śūla-vulakku*. This (*charity*) shall be (*under*) the protection of (*the assembly of*) all *Māhēśvaras*.

No. 99.—ON THE \*NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE KHARAPURISVARA TEMPLE AT TIRUPPARKKADAL.

This interesting record registers a gift of gold made by a military officer for strengthening the bund of a tank, by depositing on it the silt removed from that tank. The gift, however, appears to have been utilized subsequently for feeding four Brāhmanas in the local temple, for the merit of the four heroes who fell in a battle on the occasion when the donor Tiraṇ Śeṇṇippēraṇaiyaṇ of Araśōr made a frontal attack with his colleagues on the enemy, in a fierce battle (*astikkadai*) fought at Vēlūr between Perumāṇadigaḷ (*i.e.*, Parāntaka I.) and the allied Pāṇḍya and Ceylon kings. The result of the battle is not stated; but from the Udayāṇḍiram plates published above, in Volume II, pages 375 ff., Parāntaka I. is known to have conquered Madura after defeating its ruler the Pāṇḍya king Rājasiṃha and to have repulsed an army of the king of Laṅkā (Ceylon), thereby earning for himself the surname Saṅgrāmarāghava. The Ceylon king who at this time must have sent his army in support of the Pāṇḍya could have been no other than Kassapa V. who, according to the traditional account given in the *Mahāvamsa*, would have reigned from A.D. 906 to 916 (*Journal of the Royal Asiatic Society for July 1913*, page 525 f.). The commencement of the reign of Parāntaka I. has been fixed by Professor Kielhorn to lie between 15th January and 25th July A.D. 907.

## TEXT.

- 1 ஸ்ரீஸ்ரீ மஹிசைகொண்ட கொப்பரகெலரிவதற்கு யாண்டு பன்னிரண்டாவது கொட்டகான் ஊற்றிருப்பதொன்பது பஞ்சுக்கொட்டத்து காவதிப்பாகமாநய அமனிகாராயண[ச]சுதலெழுதிமக்கலத்து இவ்வாட்டைக் குடும்புவாரிகப்பெரு[ம]சுருந்தொட்ட[வ]ரிகப்பெரு[ம]சுருந்த கழனிவாரிகப்பெருமசுருந்த வடகழனி.
- 2 வாரிகப்பெருமசுருந்த வட்டச்சுருந்த விநிக்ச்சுருந்த உள்ளிட்ட சீதாஸலெமையார் பணி-யால் இவ்வாண்டு எரிவாரிகஞ் செய்கின்ற எரிவாரிகப்பெருமக்களோம் சொழ-[கா]ட்டிப் பாய்புணிக்கற்ற[து] அ[கா]சுரு அராசுருதைய . . . . . ன் தீரன் சென்னிப்பெரையர் பக்கல் ஒன்பதரை[ம]நீர சிறை ஊற்றிருப்பின் கழஞ்சு பொன் கொண்டு இஊற்றிருப்பி.
- 3 ன் கழஞ்சுப்பொன்னும் எம்முச் பெரிய எரி கரை மண்ணட்டுகின்ற ஓடகாயமார்-க்கிடுவதற்கு முதலாக கொண்டு இஊற்றிருப்பின் கழஞ்சு பொன்னும் வ

வரதீயாவெய் பாண்டியனும் சுழத்தரையனும் வந்து பெருமானடிக்கொடுவெனஞ்  
சுழத்தைசெய்த கான்று இச்சென்னிப்பெரையர் தாம் கொடுத்த சென்ற இடத்-  
துப் பட்ட செவகர் காரிமங்கலமுடையானுக்கும் வலிக்குட்டிக்கும் பெருகாய-  
னுக்கும் அழியாநிலை மடம்பிக்கும் ஆக இந்நால்வரையும் சாத்தி எம்முர்

- 4 [பா]யாற்றங்கரைத் திருக்காபீரத்தப் பெருமானடிக்க[ன்] அமுதசெய்யும்பொழுது தாமெ-  
பெய்தித்த சாலைமண்டகத்தெய் வெடும் வல்ல சுழத்தி[க்கெ]ய் சிசுதி கால்வர்  
ஹாஜனிற்கு<sup>1</sup> நாறு கறியும் மெய்வெது ஆழாக்கு கெய்யும் மெய்வெது காரித்-  
திரும் அட்டி குவதூகாலமும் முட்ட[சு]மெய் இப்பரிசு அமும் \*உட்டுவிப்பொ-  
மாகவும் இவர்கள் அமும் உண்டபொழுது இவர்க்கு<sup>2</sup>எனக்கு மெய்வெது இரண்டு  
கொடியும் இவையும் இவெதாகவும் இப்பரிசு அமும் உட்டுவிப்பது [சு] உநால்வர்  
ஹாஜனையு-

- 5 ம் அ[வ்]<sup>3</sup>வய்வாண்டு எரிவாரிகஞ் செய்யும் எரிவாரிகப்பெருமக்களெய் ஆவதூகாலமும்  
கடைக்கண்டு உட்டுவிப்பா[சா]<sup>4</sup>கவும் | இயதம் ரகதித[சு] கறுவெய்து செய்த  
‘வெறும்மெய்[சு]வாராகவும் | இயதத்துக்கு விரொயன் செய்தார் மொகைவிடைக்-  
குமரிவிடைச் செய்த பாவத்துப்படுவாராகவும் | பணித்தொம் இவ்வாட்டை எரி-  
வாரிகப்பெருமக்கள் உ[ன்னி]ட்ட மதமாலவெவெபாம் || இதுகுதியுள்ளிருந்து  
இவ்வாட்டை எரிவாரிகப்பெருமக்கள் பணிக்க எழுதினென் யெய்யுள் சிலக்குறி  
தூரமென்மனென் ||

## TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 12th year of (*the reign of*) king Parakēśari-  
varman who took Madirai (Madura)—the day of the gift (*koṭṭa-niḥ*)<sup>1</sup> (*being*) one hundred  
and twenty nine—at the command of the members of the great assembly which included  
(*in it*) the great men of the *wards-committee*, the great men of the *garden-committee*, the  
great men of the *fields-committee*, the great men of the *north-fields (vaidā-kalāni)-committee*,  
the *Bhāṭṭas* and other distinguished men (*viśiṣṭhās*) of this year. . . . .  
Kāvadippākkam *alias* Amaṇinārāyaṇa-chaturvēdimangalam in Paḍuvūr-  
kōṭṭam, the great men of the *tanks-committee*, who do the *ēri-vāriyam* for this year, received  
from Araiśūrudaiy[āṇ]: . . . . . Tīraṇ Sēṇṇi - Pēraraiyar  
of Araiśūr in Pāmbunī-kūṭṭam (*a subdivision*) of Śōḷa-nāḍu, one hundred and  
twenty *kalāṇṇi* weight of gold of nine and a half degrees of fineness<sup>2</sup>.

(L. 3.) Receiving this one hundred and twenty *kalāṇṇi* of gold as a fund for paying  
the ferry-men depositing mud on the bund of the big tank of our village, we shall, from the  
interest accruing on this one hundred and twenty *kalāṇṇi* of gold, for (*the merit of*) these four  
servants (*viē*), Kārimaṅgalaṁ-Uḍaiyāṇ, Valikkutṭi, Perunāyagaṇ  
and Aliyānilai-Māḍambi who died when: this (*i.e., the above-mentioned*) Sēṇṇi-  
Pēraraiyar himself made a frontal attack on the occasion when the Pāṇḍya (*king*)  
and the king of Ceylon marched (*against*) Perumāṇaḍigaḷ and fought with him a deadly  
battle<sup>3</sup> at Vēḷūr, in the manner described below, feed regularly at the time when  
offerings are made to the lord (*perumāṇaḍigaḷ*) of our village of Tirukkarapuram, on

<sup>1</sup> Read வரதீ.

<sup>2</sup> Read ஹாஜனர்க்கு.

<sup>3</sup> Read உட்டுவி.

<sup>4</sup> Cancel the letter ம் of வடும்.

<sup>5</sup> The word கொட்டநாள் occurs for the first time. Other inscriptions use only நாள். The exact  
significance of the word is doubtful.

<sup>6</sup> வடகழனி வாரிகப்பெருமக்கள். The function of this body as distinguished from சுழனிவாரிகப்-  
பெருமக்கள் is not clear.

<sup>7</sup> மாரி is the word actually used. It has been taken to correspond to the modern மாற்று.

<sup>8</sup> அலுநிக்கடை செய்ததான்று. The translation of this phrase by “a deadly battle” is purely conjectural.  
It is not found in the dictionaries. The word may also mean, “a fight on elephants.”

the bank of the Pâr yâṅu<sup>1</sup>, in the feeding hall (*sâlai-munḍagam*) constructed by him (i.e., Ṣeṇṇi-Pêraraiyar), without any break as long as the moon (*lasta*), four *apârvi*<sup>2</sup> Brâhmanas versed in the Vêdas, with rich meals (*agram*)<sup>3</sup> supplying four vegetables (*kari*), one *dalakku* of ghee for each individual and one *ndû* of curd for each individual.

(L. 4.) After these are richly fed, two areca-nuts (*kûy*) and leaves shall be given to each of them. Thus shall the rich repast be given. The great men of the *tank-committee* who perform (*the duties of*) *êri-vâriyam* year after year shall themselves supervise and feed the four Brâhmanas as long as the moon (*lasta*). Those who protect this charity shall obtain the merit of the performance of *Aśvamêdha* (*sacrifice*). Those who obstruct this charity shall incur the sins committed (*by sinners*) between the Ganges and Cape Comorin. We, the members of the great assembly including the great men of the *tank-committee* of this year, have ordered (*in the aforesaid manner*). I, the arbitrator (*madhyastha*). Śivakkuṅṇi Nâṅṅenman, wrote (*this document*) under the orders of the great men of the *tank-committee* of this year, being (*myself*) present in the assembly.

#### No. 100.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE MADHUVANESVARA TEMPLE AT TIRUKKALAVUR.\*

This inscription is dated in the 14th year of Parakâsarivarman, 'the conqueror of Madura,' and records a gift of land for a lamp to the Śiva temple at Karugâvâr near Tirukkudamûkkil by a certain merchant of Nandipuram. The village Nandipuram is mentioned in the *Nâḍiyiraprabandham* as the seat of a Vishnu temple and is identical with Nâthapkovil near Kumbakonam. Utpalâṅu, on which the village Karugâvâr is stated to have been situated, must be one of the several branches of the river Kâvêri.

#### TEXT.

- 1 [ஹ\*]வி ஸ்ரீ [||\*] மகிஷா கொண்ட கொப்பரகெசரிபன்ம[ச\*]க்கு யாண்டு மச்ச ஆவ-
- 2 [சு] வடகரை பாம்பூர்நாட்டு தெவதாணச் திருக்குடமுக்கிலப்பாலக் கருகா-
- 3 லூர் கலாபெவர்க்கு சன்நிராதித்தவம் ஒரு கொத்தாவின்க்கினுக்கு கஞ-
- 4 திரபத்த\* வியாபாரி சாமுண்டன் மு[ச\*]த்தி கருகாலூர் நிலம் காண் விலை-
- 5 [கொண்ட நிலமியூர்\* உட்ப்பலாற்றின் வடவாய் ஒருமா முக்க[ர]ணியும்
- 6 ஆவத்தூர் வாய்க்காலின்கிழை முக்காணியுமாக நிலம்-
- 7 [சு]ரக்காலும் இதன்மண் னி [சு]ர\* நீக்கி சின்ம பொகல் கொண்-
- 8 [கொண்டிராதித்தவம் கொத்தாவின்க்கினுக்குச் சாமுண்ட-
- 9 ன் முத்தி வைச்சிது\* [||\*] இரவும் பகலுமெரிவது [||\*] இஹ\* [சு\*]
- 10 ராஷிப்பாரிவஞ்சாரிசெத்திருவடியுமிவர்கள் ஸ்ரீபாததா-
- 11 னி என்மலைமெண்\* |||

<sup>1</sup> Pâr yâṅu must evidently be the Pâlâṅu on which the present village of Tirupparakkudal is situated.

<sup>2</sup> The technical term *apârvi* as applied to Vêdic Brâhmanas is also found in an inscription from the Vishnu temple at Kṇâyîram (No. 283 of 1917). In describing a school for the students of the Vêdas, it mentions three students and teachers of the Rîg, Yajur, etc., Vêdas who either studied *apârvi* or taught it. It is not improbable that the term was intended to convey a special method of studying the Vêdas and was an accepted synonym for Vêdic literature which included Rîg, Yajus, Ohândôgya-Sâma, Talavakîra-Sâma, Vâjasaneyâ, Atharva, Baudhâyanya-Grihya, Kalpa, Gana and Kâthaka.

<sup>3</sup> *Agram* is still used in Malabar in connexion with the term *agra-sâla*, 'cooking houses in temples' and with *agrasâla-pura* a special measure used in these cooking houses. *Agram* also means excellent or chief. When applied to a meal it means perhaps the chief meal provided for in a temple.

\* No. 36 of 1910.

\* The *puḷli* or *sirdma* is marked almost throughout this inscription.

\* Read புரத்த.

\* Read மிலயூர்.

\* Read வைத்தது.

\* Read மெண்.

## TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 14th year of (*the reign of*) king Parakēsarivarman, who took Madirai (Madura), I, Śāmuṇḍaṇ Mūrti, a merchant of Nandipuram, purchased at Karugāvūr (*and gave*) one *mā* and three *kāṇi* of land on the north (*bank*) of the Uṭpalāru (*river*) of this village and three *kāṇi* to the east of the Ālattūr-channel—in all one eighth (*velī*) of land, for one perpetual lamp (*to burn*) as long as the moon and the sun (*last*), to (*the temple of*) Mahādēva (*Śiva*) at Karugāvūr near Tirukudamākkil which was a *dēvadānu* in Pāmbūr-nāḍu on the northern bank (*of the Kāvēr*). From the income of this (*land*) given by Śāmuṇḍaṇ Mūrti, after deducting its taxes, (*one*) perpetual lamp shall burn day and night as long as the moon and the sun (*endure*). The (*one*) thousand *tiruvāṭi* of this village shall protect this charity. The dust of the sacred feet of these (*persons*) shall be on my head.

No. 101.—ON THE EAST WALL OF THE ROCK-CUT SHRINE IN THE  
MELAICKOYIL TEMPLE AT KUDUMIYAMALAI; LEFT OF ENTRANCE.<sup>1</sup>

The subjoined record refers to two servants of prince Kōḍaṇḍa who must be the same as Kōḍaṇḍarāma Rājāditya, the eldest son of Parāntaka I.<sup>2</sup> Tirumēṅṅali is the same as Mēlaikkōyil mentioned in the other records from Kudumiyāmalai. Kādugāl which forms part of the name of a woman-servant of Rājāditya (I. 4) occurs in the Tanjore inscriptions as the name of one of the village goddesses.

## TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||\*] ம[தி]ரை கொ[ண்]ட கொப்பர[க்]சரிபன்மற்கு யாண்டு மரு ஆ-
- 2 வ[து]ந[க்]றிதூர்காட்டுத் திருகலக்குன்மத்து திருமுலட்டாளத்து பெரு-
- 3 மாண்டுகளுக்கு பிள்ளையா[ர்\*] கொதண்ட[ர்\*] மடைப்பள்ளிப்பெண்டி.
- 4 பன்றியூர்காட்டு மங்கலவாசல் குடியன் காடுகான் கொந்நீவினக்-
- 5 கொன்மக்கு வைத்த துளைப்பொன் எழுமுஞ்சரை பிள்ளையார் கொதண்ட[ர்\*]கு  
சாளுமைக்கி[த] முளைப்பாடி.
- 6 அகியபையமங்கலத்து ஓவ்வீரட்டன்<sup>4</sup> திருமெந்தளிப்பெருமானடிக்கு பகல் வீனக்-  
கொன்ம[க்கு] வைத்த து[ளை]-
- 7 ப்பொ[ந்] உ. கமுஞ்ச[||\*] பன்மாறெழுவாரிசெகை [||\*]

## TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 15th year of (*the reign of*) king Parakēsarivarman who took Madirai (Madura), Kudiyān Kādugāl of Mangalavāsal in Paṇṇiyūr-nāḍu, who was one of the female (*servants*) (*attached to*) the kitchen (*maḍaiappalli*) of Prince (*pillaiyar*) Kōḍaṇḍa, gave seven and a half *kalaṅṅu* of pure gold (*tulaippon*) for one perpetual lamp to (*the temple of*) the lord of the Tirumūlattiṇṇam (*temple*) at Tirunālakkunṇam in Kuṇṇiyūr-nāḍu. Ōlai Virattāṇ of Adiyaraiyamaṅgalam in Muṇaippādi, who supplied (*sandal*) paste<sup>5</sup> to Prince Kōḍaṇḍar, gave 3 (*kalaṅṅu*) of pure gold (*tulaippon*) for one lamp to be burnt during day-time (*in the temple*) of the god of Tirumēṅṅali. (*The assembly of*) all *Māhēśvaras* shall protect (*this charity*).

<sup>1</sup> No. 347 of 1904.

<sup>2</sup> See No. 105 below.

<sup>3</sup> The length of the letter *ḍ* is indicated by the symbol for the secondary *ḍ*, added to it.

<sup>4</sup> Read திருமெந்தளி.

<sup>5</sup> Expressed by the symbol *ḍ*. What follows this symbol is not intelligible. It looks like *ka* and may stand for a fraction of a *kalaṅṅu* or punctuation.

<sup>6</sup> The office held by Ōlai Virattāṇ under the prince must have been one connected with the toilet of Rājāditya.

No. 102.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN  
THE MADHUVANESVARA TEMPLE AT TIRUKKALAVUR<sup>1</sup>.

This record which is dated in the 24th year of Parāntaka I. registers a gift of land for a lamp by a temple-woman of Jayabhīmatālī in Tanjāvūr, in the presence of king Parākēsarivarman. Jayabhīmatālī, as the name of a temple in Tanjore, occurs in one of the inscriptions of the Brihadiśvara temple<sup>2</sup> which registers the gift, of service-women to that temple, by Rājaraāja I.

## TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||\*] மதிரைகொண்ட கொப்பரகெவரிவந்-தற்கு யாண்டு உவச ஆவது தி-
- 2 ருக்கருகாஜர் லொடெவர்க்கு தஞ்சாவூர் ஜயமீதலி கக்கள சந்திரா-
- 3 டெவி கெ[ச]ப்பரகெசரிவந்-தற்கு முன்பு திருக்கருகாஜர் லொ[ச]டெவர்க்கு வை[வ]-
- 4 த்த கொகதாவினக்கிணுக்கு தீசதிப்படி உழக்கெ[ன்\*]னை எரிப்பதாக வை-
- 5 த்த சீலம் வடவூர் வெண்காட்டில் ஆவூர்காட்டு வெணா[ச] வைத்த திரு-
- 6 கிளக்கு செ[ப்\*]க்கு தென்வா<sup>3</sup> இரண்டு மாவும் இகின மெலை இ[ரண்]டு மாவும்
- 7 உள்வா[க்]காவுக்கு தென்கில் திடலும் திடல் மயக்கின தடவைஉம்
- 8 இவ்வண்ச்சர்<sup>4</sup> சீலமும்<sup>5</sup>க கொண்டு சந்திராதித்தவம் ஒரு கொந்தா-
- 9 கினத<sup>6</sup> [எ]ரிப்பதாக [||\*] இது ப[க்\*]மாநெம[ஸ்ரீ]நாடுகெ[ஸ்\*]

## TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 24th year of (*the reign of*) king Parākēsarivarman, who took Madirai (Madura), Nakkaṇṇ Sundirādāvi (*attached to the temple*) of Jayabhīmatālī at Tanjāvūr gave in the presence of king Parākēsarivarman for burning regularly with (*one*) *uḷakku* of oil (*one*) perpetual lamp placed (*by her*) in (*the temple of*) Mahādēva (*Śiva*) at Tirukkarugāvēr, two *mā* of land to the south of the field for sacred lamp granted by Āvēr-nāṭṭu Vēlūrat Vadaēvūr-Vengāḍu, two *mā* (*of land*) to the west of this (*land*), the mound to the south of (*the channel called*) Uḷvāykkāl and the enclosed field of the mound which has been made cultivable. Receiving all these lands, one perpetual lamp shall be burnt as long as the moon and the sun (*last*). (*The assembly of*) all *Māhēśvaras* shall protect this (*charity*).

No. 103.—ON A SLAB BUILT INTO THE VERANDAH ROUND THE CENTRAL  
SHRINE OF THE ADHIPURISVARA TEMPLE AT TIRUVORRIYUR.<sup>7</sup>

This record which is dated in the 29th year of Parākēsarivarman Parāntaka I. registers a grant of 30 *kalanju* of pure gold for a lamp to the temple of Mahādēva at Tiruvorriyūr. The donor was Iravi Nīli, the daughter of the Chēra king Vijayarāgadēva. From the inscriptions published so far we do not know of any Chēra king of name Vijayarāga who was a contemporary of Parāntaka. It has been noted above that Kōkkandaṇ Sthānu Ravi was a contemporary and friend of Rājakēsarivarman Āditya I, father of Parāntaka I. Perhaps Vijayarāga (*i.e.*, Vijayarāghava), if at all he was an actual ruler of the Chēra country, might have succeeded Sthānu Ravi either as his son or his brother. The friendly relations that thus existed between the Chōlas and the Chēras during the reigns of Āditya I. and Parāntaka I. deserve to be noted.

<sup>1</sup> No. 38 of 1910.

<sup>2</sup> Above Vol. II, No. 86, p. 282.

<sup>3</sup> தென்வா perhaps stands for தென்புரம்.

<sup>4</sup> Read தடவையும் இவ்வண்ச்ச.

<sup>5</sup> Cancel the letter th.

<sup>6</sup> Read யளாகு.

<sup>7</sup> No. 169 of 1912.

## TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||\*] ஆய்வாசீஸாகாய [சி]ஸ்ரீஷ்ட ஸ்ரீ-
- 2 ண்ண-கீவ[சு]ரீகாத் தீவாசு[சு] வநு-தீ கொடா[சு]ஜஸு
- 3 விஜயநாமஸு ஸு-கா ||—மநிரை கொண்ட கெ[சு]-
- 4 ப்பாசெகரிவரீ-தற்கு யான்ன இரூபத்தொன்பதா[வ]-
- 5 த செரமாநுர் விஜயநாமதேவா மகன் இரவீரீ-
- 6 வி திருவொற்றியூர் துமரதேவர்த் கொரு கதாவினக்கு
- 7 ஆவநுதாரமும் எரிப்பதற்கு வை[த]\*த பொன் ணா-
- 8 நகற்செம்மை முப்பதின்முகஞ்சு[||\*] இப்பொ-
- 9 ன்னுக்கு கழஞ்சின்வாய் முன்று முஞ்சாடிப்-
- 10 பொன் பவிசையாக ஆண்டுவரை நாற்கழ-
- 11 ஞ்சரை பொன் ணுக்குத் திருவொற்றியூரில் வடக-
- 12 ணா முருதெரி இப்புவமுன் வைத்த நிலநிறை பெ[சு]-
- 13 க்கி ஸ்ரீவெம்மத்தால் வந்தது ஆவநுதார-
- 14 மும் நி[சு]ப்பொலிபூட்டாக வை[வ]த்தது ||—

## TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! Nīlī, daughter of the Kēraḷa king Vijayarāga, verily gave thirty *nishka* of pure gold for a lump to (the temple of) Īśāna (Śiva) at Ādhipuri.

(L. 3.) In the 29th year of (the reign of) king Parakēsarivarman, who took Madirai (Madura), Iravi Nīlī, daughter of the Chēra king Vijayarāga-dēva, gave thirty *kaṇṇju* of pure gold tested by the stone of the village (*īrkarchemmai-pon*), for burning as long as the moon and the stars (*last*), one perpetual lamp in (the temple of) Mahādēva (Śiva) at Tiruvor̥kiyūr. (In exchange) for four and a half *kaṇṇju* of gold per year (*which accrues*) as interest on this (amount of) gold, (*calculated*) at the rate of three *maṇḍādi* of gold on each *kaṇṇju*, the land (*which forms part*) of the field (*called*) Vada-garai Marudēri in Tiruvor̥kiyūr has been given. The landlord's share (*svāmi-bhāga*) realised (*from this land*) after deducting (its) taxes is granted as permanent *poliyūttu* (*to last*) as long as the moon.

No. 104.—ON THE SAME SLAB.<sup>3</sup>

This is a record of Parāntaka I. of his 36th year, which mentions a grant by prince (*pillaiyār*) Arindigai or Arindigai-Perumāṇār, one of the sons of Śōḷa-Perumāṇadigai (i.e., Parāntaka I.). The Tiruvāṅgaḍu plates call this prince Arindama and elsewhere we find the forms Arinjigai, Arinjaya, and Arikulakēsarīyār. The term *nishka* which occurs in the Sanskrit portion of the grant corresponds to *kaṇṇju* of the Tamil portion, as in No. 103 above: According to Monier Williams' *Sanskrit-English Dictionary*, *nishka* is a coin varying in value at different times; but *kaṇṇju* in Tamil has invariably represented a particular weight of gold bullion (= about 80 grains).

## TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||\*] ஸ்ரீகாத் தீவாசு[சு]வாசு[சு] வட-க-தீ -
- 2 ஸ்ரீ-வஜ்ஜமோ வெவநிணா- காவுழிமொ-வெணா -

<sup>1</sup> Read ஸு-வண்ண-கீவ[சு]ரீகாத்[||\*].

<sup>2</sup> வி in this word is corrected from its Grantha form.

<sup>3</sup> No. 170 of 1912.

<sup>4</sup> Read து-வாசு[சு].

<sup>5</sup> The syllable *pa* is Tamil in the original.

- 3 பெகதெறிநாறித்தெக காரோழிநாள் [10] ஆயிமா[ர]3 .  
 4 மி[வ]ரகரிகெ வராதிகெ கீவலு கீதெபு வரக<sup>1</sup> திராஸதீவதி -  
 5 30 நவிரணுநீரகனா<sup>2</sup> மெளகதீமத ||—மதி -  
 6 காரகொண்ட கொப்பாகெசரிப[தி]ற்கு யான் ஓழப்பதவ -  
 7 [து தி]ருவொத்தி[து]ர் கதொகெவ[ற்கு] சொழப்பெருமானடி -  
 8 கன் திருமகனார் இன்னையாரிங்கெபெருமானார் ஆ[வ]-  
 9 துதாரமும் கரகமி[ன]கெகரிப்பதற்கு ஆயிமாட்டித<sup>3</sup> சா -  
 10 தபத்தாருடையான் செதன் . . . தியப்பன் கண் -  
 11 காணியால் வைத்த பொன்னு<sup>4</sup>ற்கத்செம்மை முப்ப[தி]-  
 12 ன் கழஞ்சு [10]<sup>5</sup>.

## TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! The illustrious son of the Chôla king, named Arindigai, who possessed keen intelligence, who was the beloved (of the goddess) of wealth, who was (the god of) death to (his) enemies and whose greatness was accompanied by virtuous character and good qualities, gave 30 *nishkas* of gold by weight to the god, the Conqueror of (the demon) Pura, who resides in Âdhigrâma, for a lamp to be burnt always and also gave a big metallic lamp-stand.

(L. 6.) In the 30th year of (the reign of) king Parakâsarivarman who took Madirai (Madura), prince (pillaiyâr) Arindigai-Perumânâr, the illustrious son of Sôla-Perumânadigai (i.e., Parântaka I.) gave to (the temple of) Mahâdêva (Siva) at Tiruvorriyûr thirty *kulanju* of pure gold tested by the stone of the village for burning (one) perpetual lamp, as long as the moon and the stars (last) under the supervision of Sôdan . . . . diyappan, a resident of . . . . Sâtapattâr in Âli-nâdu.

No. 105.—ON ANOTHER SLAB BUILT INTO THE SAME VERANDAH.<sup>6</sup>

The subjoined record is also dated in the 30th year of king Parakâsarivarman Parântaka I. Later on, in the body of the inscription (l. 11) his 35th year is mentioned. It follows that the epigraph must have been engraved on the stone not earlier than the 35th year of the king and that till then it must have been preserved in the royal archives. It registers a gift of gold for a lamp to the temple of Tiruvorriyûr by prince Kôdanâdarâma, the eldest son of (the Chôla king) Sôla-Perumânadigai (Parântaka I.).

A portion of this gold is stated to have been invested with the residents of Vellivâyil who agreed to pay interest once in six months on the deposited amount and to give two meals every day to the man that came to demand the interest thereon. The rate of interest was three *manjûdi* per *kulanju* per annum (i.e., fifteen per cent). Vellivâyil is evidently the same as Tiruvellavâyil, eight miles east of Ponnéri.

The temple of Kôdanâdarâmesvara at Tonḍamanâd was also called Âdityêśvara and Mr. Venkayya surmised from this that Kôdanâdarâma must

<sup>1</sup> Read காரோழிநாள். The metre would not be correct unless நித்தெக is changed into something like நிதிக or நிதினம்.

<sup>2</sup> The syllables வரக are inscribed in the original after the following letter து.

<sup>3</sup> Read கவிரணுநீரகனா.

<sup>4</sup> The *pulli* or *virâma* is marked in this inscription in two or three cases.

<sup>5</sup> No. 164 of 1912.

have been a surname either of Rājāditya, the eldest son of Parāntaka I, or of his second son Gaṇḍarāditya<sup>1</sup>. The subjoined inscription calling Kōḍaṇḍarāma the eldest son of Parāntaka proves conclusively that the former must be identical with Rājāditya of the large Leyden plates. It might further be remarked that in the Tirumālpuram inscription (No. 142) printed below, the Chōḷa king Āditya I. is called Tōṇḍaimāṇḍār-tuṇṇiṇaḍēva. Mr. Venkayya identifies the village Tōṇḍaimāṇḍār with Tōṇḍamaṇḍ. If this identification is correct it follows that the temple of Kōḍaṇḍarāmaśvara or Ādityāśvara at Tōṇḍamaṇḍ may have been so called after Āditya I. who died at Tōṇḍamaṇḍ and who, it is not improbable, also held the title Kōḍaṇḍarāma, just like his grandson Rājāditya.

## TEXT.

- 1 ²[வ]டினென வ . . . . .
- 2 ³வரிதழ்ச்சிசுரீவடினென . . . . .
- 3 மதினாகொண்ட கொப்பரகெசரிவடி-ந்தரு யா[ண்டு]
- 4 முப்பதாவது திருவொற்றியூர் ⁴ஹாடெவர்க்கு சொ[ழ்ப]-
- 5 ⁵பெருமார்க்குள் வாகெ[வ]ரிவடி-ந்தரு ⁶திருமகனார் மு[த்]-
- 6 தயின்றி யார் ⁷புரினொடினென[ர] ⁸சூசுதாரமும் இரண்டு [க]-
- 7 ஞானிக்கு எரிப்பதற்கு ⁹மு[மு]ச்[ெ]சாமணாட்டுச் சிற்றிம[வாழ்\*]
- 8 எச்சபெருமான் மெய்காப்பான் கொய்க[ெ]டு[ஞ்] [ச]-
- 9 டையதூரனும் கண்காணியால் இரண்டு கறாவி[ளக்கி]-
- 10 னுக்கு வைத்த பொன்னுந்தந்தென[ம] சுறு[பதி]-
- 11 [ன் க]ழஞ்சு [||\*] இப்பொன்னிலிக்கொவர்க்கு முப்பத்தைஞ்ச[ர]வ[து] [புழல்]-
- 12 கொட்டத்து புழலெனிகிறாட்டு வெள்ளிவா[யி]வாரொங் கொண்ட பொன்னா[ர்]-
- 13 நகந்தெனமை முப்பதின்மூ[ஞ்சு] [இப்பொன்னா]க்கு பணியை
- 14 முஞ்சின்வாய் மு[ன்\*]து மஞ்சாயா[கக்\*] கொ[ண்ட] காந்தமுஞ்ச[ரை] பொன் . . .
- 15 மாசிமுதல[ர]து ¹திக்களிறுகுழஞ்செகா[ல்] பொன்னு
- 16 ந் திருவொற்றியூரானிக்கிழை கொண்டு சென் . . . . . ப்பொ
- 17 பொன்றண்டவந்தா[க்\*]கு கிசதி யி[ர்][ரி]ர[ண்டு] சொறு குடுப்பெ[ர]
- 18 தந்திறம்சில் யு[தி-]ர[லு]நத்து கிசதி பக்[தி]ருகாணந் தண்ட[ட]
- 19 குடுத்தொ[ம்]மிட்ட தண்டஞ் சென்று நின்றும் ப . . . . . கு
- 20 [த்] தொமாடெம் மெற் சொல்லப்பட்ட வெள்ளி[வா]யில் . . . . .
- 21 . . . . .

## TRANSLATION.

(Line 1.) . . . . . gave two lamp-stands . . . . .  
for burning lamps every day.

(L. 3.) In the 30th year of (*the reign, of*) king Parakēsarivarman who took Madirai (Madura), the eldest prince, the prosperous Kōḍaṇḍarāma, the illustrious son of Śōḷa-Perumāṇaḍigaḷ Parakēsarivarman, deposited sixty *kalaiṇṇu* of pure gold tested by the stone of the village, for two perpetual lamps under

<sup>1</sup> Madras Epigraphical Report for 1904-05, page 50, paragraph 9.

<sup>2</sup> It is very likely that one or two lines have been lost at the beginning.

<sup>3</sup> Read கிசதிசுரீவடினென.

<sup>4</sup> Read பெருமானடி.

<sup>5</sup> Read திருமகனார்.

<sup>6</sup> Read முடிச்சொழி.



the supervision of Echchapperumāṇ of Śiṅṅinavāḷ in Muḍichēhōḷa-nādu and of the body-guard (*meṅkāppāṇ*) Naḍaiyāraṇ of Kōyinalḷṭṭar, for burning two perpetual lamps in (the temple of) Mahādēva (*Śiva*) at Tiruvogḡiyār as long as the moon and the stars (*exist*). Out of this gold, in the thirty-fifth (*year*) of this king, the residents of the village (*ūrōm*) of Vellivāyil in Puḷalārikḷḷ-nādu (*a sub-division*) of Puḷal-kōṭṭam, received thirty *kāḷāṇḷu* of pure gold tested by the stone of the village. The interest on this gold . . . . . received, at the rate of three *maṇḷāḍi* per *kāḷāṇḷu*, (*viz.*) four and a half *kāḷāṇḷu* of gold . . . . . two *kāḷāṇḷu* and a quarter of gold for every six months commencing with (the month of) Māsi . . . . . shall be received through the administrators of Tiruvogḡiyār . . . . . To the persons who come to demand the gold (*i.e.*, the interest), we shall give two meals every day. Failing (*to do*) this . . . . . to the *dharmaśana*, a fine of twelve *kāṇam* per day . . . . . gave . . . . . The fine being deposited, . . . . . the standing . . . . . we the above-mentioned . . . . . of Vellivāyil. . . . .

NO. 106.—ON THE ROCK AT THE ENTRANCE INTO THE CENTRAL SHRINE OF THE NARASINGAPPERUMAL TEMPLE AT ANAIMALAI.\*

This record which is written in the *Vatteluttu* character is the only inscription of Parāntaka's reign hitherto found in the vicinity of Madurai. It is dated in his 33rd year and records a gift by Marudūrudaiyāṇ Arunidi Kaliyaṇ, an officer of Sōḷa-Perumāṇaḍigal (Parāntaka I.) to the temple of Nāraṣiṅgapperumāṇ-ṇaḍigal of the sacred Āṇaimalai (*hill*). The temple had to pay 18 *ṭakkāṣu* every year to the assembly and it had only arranged for the payment of six *ṭakkāṣu*. Arunidi Kaliyaṇ apparently agreed to pay the rest himself taking possession of the tank Kaliyaṇēri which must have belonged to the temple. He also provided for offerings to the god and the feeding of five Brāhmanas, by purchasing two *valḷi* of wet land under the tank Kaliyaṇēri. It was stipulated that the feeding of the Brāhmanas was to commence from Friday in the month of Karkaṭaka (*of this year*) when there was an eclipse of the sun and the *nakṣatra* was Āślēsha. This incidental mention of the astronomical details helps us to confirm the initial date of Parāntaka I. (*viz.*, 907 A.D.) already arrived at by Professor Kielhorn from other inscriptions. According to Mr. L. D. Swamikannu Pillai's *Ephemeris*, A.D. 939, July 19, was a Friday on which the *nakṣatra* Āślēsha ended at 80 after mean sunrise. There was also on this day an eclipse of the sun at 7 hours, 57 minutes after sunrise according to Dr. Robert Schram's "*Eclipses of the Sun in India*." It was a total eclipse of great importance. We learn again from the record that  $\frac{1}{2}$  *putṭakkam* was the interest charged on 1 *ṭakkāṣu* for one month and that each *ṭakkāṣu* was equal to  $7\frac{1}{2}$  *putṭakkam*."

\* The phrase *திருவொட்டியாராட்சேயம்* has been tentatively translated as "through the administrators of Tiruvogḡiyār". The term *அரசாணி* may be compared with *சீரணிச்சை* 'one who takes care of the sluice of a public tank'.

\* No. 63 of 1905.

\* *Putṭakkam* may be a compound of *putu* and *akkam*. The latter term occurs in equivalent of  $1/12$  *kāṣu*. If the value of *putṭakkam* and *akkam* did not change in the reigns of Parāntaka I. and Bājarāja I., the comparative value of *ṭakkāṣu* with reference to the *kāṣu* current in the Chōḷa country, could easily be obtained. The former would in this case be  $5/8$ ths of the latter.

## TEXT.

- 1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ[!]\* மதிராகொண்ட கொப்பகெசரிபன்மற்கு யான்டு முப்பத்தமுன்று-  
வது இவ்வாண்டு [தெ]வ[தா]ன் கிழிரணியமுட்டத்[த]பப்பெம்[ரி].
- 2 ரம்மதெய[ம்]\* [க]ரசிங்கமகஸ்துர் சவையொம்ஞ் சொழப்பெருமானடிக்களகிரிகள்  
சொழநாட பெப்பறங்கரம்பைனுட்-
- 3 மெருதார் மருதாருடையானருணிதிகலியனுக்கு ஒட்டிக்குட[த்]<sup>2</sup> பரிசாவது[!]\*  
எங்குநரத் திருவா[னை] மலை கரசிங்கப்பெருமானடிக்கள [த].
- 4 முடைய நிலத்தாலுச் சவையொழுக்கு [ஆ]ண்டெடுத்த இடக்கடவ சமக்காக பதினெ-  
ட்டு [!]\* [இ]க்காக பதனெட்டிலும் முன்றத்தெ[ர]\*ன்[து] ஈ -
- 5 மக்காக ஆறு[!]\* இவ்வாறு சமக்காக்கும் பரிசையாகச் சவையார் கைவழி குடுத்த  
சமக்காக பதினென்று[!]\* [ப]\*தினெள்ளிலும் வந்த பரி.
- 6 சையாவது சமக்காள்வா[ம்]\*த் திங்கள் காற் புத்த[க்]\*மாக ஓரோ திங்களா[ல்]\* வந்த  
புத்தக்கமுன்மெழக்கால் முன்மெழக்காலு ஓராண்டு பச்சிரண்டு தி-
- 7 'ந்களால் வந்த புத்தக்கம் காற்ப[த்]\*தைஞ்சு காற்பத்தைஞ்சினாலொரு சமக்காக்குப்  
புத்தக்கம் பமுரை ஆக [ச]மக்காக [ஆ]று இவ்வாறு [ச]மு -
- 8 க்காகம் இறை நீக்கித் தெவர் சவையார்க்கு இடக்கடவாகக் கட்டப் பன்விரண்டும் நீக்கி  
அதிகா[ரி]கள் மருதாருடையாள் அருணாதிகலியன் இறைகாவலா[க்]\* காத்த
- 9 காறி[ன]ல் வந்த நிலன் ஊருடையாள்[கு]ளமான கலியனெ[ரி]யும் இக்குளந்தா[<sup>3</sup>]-  
[மெ]ண்டொரு கல்லிச் கரை நீளம் அட்டப்பெறுவதாகவும் [இ].
- 10 க்குளத்தாக உசர அட்டப்பெறுவதாகவும் இக்குளத்தி வீர [தா]ன் பெண்டு அளவு-  
வ் கொக்கப்பெறுவதாகவுமிக்குளம் இகின்றி நீர்நிலவிருவே -
- 11 சியு மருதாருடையானருணிதிகலியன் விவேக்குக்கொண்டு இக்குளத்தின் கிழ் நீர்நிலவிரு-  
வேகியி[ன]ல் வந்த பொகம் அஞ்ஞாழிக்காலால் நெல[து] கா கலம்
- 12 இவையிற்றின் பாதிநாடு நெல்லுங்கொண்டு [இ]வர்க்கு முன்று சந்தியுத்திருவ-  
பிந்து செவதாகவும் சிப்த நா[டு] நெல்லுங்கொண்டு திருவாபிந்து உ -
- 13 த்தம் அக்கிரமாகத் தெவர் அழித்செய்யும்பொழுது வெதப்பிராமணர் நிதம் அய்வர்  
அழித செய்வதாகவும் வச்ச[ப]டி பத்தெட்டெக்குத்தல் ஒருவறு -
- 14 க்கு அரிசி [இ]ருகாழியும் கறி முன்ன[து]ம் தயிர நா[ழி]\*யும் கெறிஞ்செவிடம் காயிலை  
இரண்டும் தாலமஞ்சும் வட்டிலைஞ்சும் ஒட்டெட்டி ஒன்று -
- 15 [ந] சட்டெயம் ஒன்று அவொ[ன்]னெருவ[து][க்]\*கு கிசதி நெ[ல்]\*லு அஞ்ஞாழி அறு-  
திக்க[னொ]ரு புடவை வைச்ச இப்பரிசு இக்கலமுட்பெவதாக இவ் -
- 16 வாட்டை கந்தக்காழிந்து வெள்ளிக்கிழமை பெற்ற ஆசெவெய[த்]தினென்று கு[ம்]றியக்-  
ன்றனவெலைக்குரை[ரி]ரானம் பற்றின் அன்றுமுதலாக இக்கலம்[ம்]\*
- 17 இப்[ரி]பரிசெய் னட்டவெதாக நின்று சிறிகாநியமாராய்க்ன்ற<sup>4</sup> திருவாய்ப்பாடி  
நாராயணனும் இவ்வூர்ச் சவையாரும் இப்பரிசெய் அக்கிரமுட்டாமெய் ச[க்]\*திரா-  
18 தித்தலம்<sup>5</sup> னட்டெளிப்பொமாடெனம் திருவாணமலை கரசிங்கப்பெருமானடிக்கு  
<sup>6</sup>சிகரார்சிய ஆராய்வாரும் சவையொழும் [!]\*இதிறிரம்பி[னெ]மைச் சவைய-  
19 யாஹம்<sup>7</sup> [ச]ிரிகா[ம்]றியமாராய்வாஹத்திறிநிளார் நிசதி இறுகாக அன்றாடு கொடி-  
ஹுக்குத்தண்டமபட்டு அக்காக கொண்டு தெவர்க்குத் திருவினக்கு எரிவதாகவும்  
சவையார்
- 20 [த்] திறம்பில் [ஆ]றுகாக தண்டப்பெறுவதாகவும் ஒட்டிக்குத்தொம் சவையொழும்  
<sup>8</sup>சிகரார்சியமாராய்வாஹம் மருதாருடையானருணிதிகலியனுக்கு [!]\* இத்தண்ட-  
மறு -
- 21 த்துமித்தன்[ம்]\* முட்டாமெ அய்வவா[யும்] சந்திராதிச்சர் உள்ளளவும் னட்டெளிப்-  
பொமாடெஞ் சவையாயும் <sup>9</sup>சிகரார்சியம் ஆராய் வயிலுவாரும் [!]\* இதன் -
- 22 [ம] [ம]\* ஈக்ஷித்தான்<sup>11</sup>

<sup>1</sup> Read சவையொஞ்.<sup>2</sup> Read குடுத்த.<sup>3</sup> Read பதினெட்டிலும்.<sup>4</sup> Read க்களால்.<sup>5</sup> Read தாண்டெண்டு.<sup>6</sup> Read மாராய்க்ன்ற.<sup>7</sup> Perhaps Read தித்தலம்.<sup>8</sup> Read சிகரார்சியமாராய்வாஹம்.<sup>9</sup> Read யாரும்.<sup>10</sup> Read சிகரார்சியம்.<sup>11</sup> The few words that have to follow have been omitted.





## TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In this, the 33rd year of (*the reign of*) king Parakāśari-varman, who took Madirai (Madura), (*the following*) is the deed agreed upon and given by us, the members of the assembly of Naraśiṅgamaṅḡalam, a *brahmadēya* and a *dēvadāna* included in Kīl-Iraṇiyamuṭṭam, to Marudūrudaiyāṇ Aruṇidi Kaliyaṇ of Marudūr in Puraṅgurambai-nādu (*a subdivision*) of Śōḷa-nādu who was an officer of Śōlapperumāṇadigaḷ (*i.e.*, Parāntaka I.). (*The temple of*) Naraśiṅga-Perumāṇadigaḷ of the sacred Āṇaimalai (*hill*) in our village has to pay to (*us*) the members of the assembly, eighteen *ṭakkāṣu* annually on account of the lands belonging to it. One-third of this eighteen *kāṣu* is six *ṭakkāṣu*. For (*realising*) this six *ṭakkāṣu*, fifteen *ṭakkāṣu* had been deposited on interest in the hands of the members of the assembly. The interest accruing on the fifteen (*ṭakkāṣu*) is as follows:—At (*the rate of*) one-fourth *putṭakkam* per month on each *ṭakkāṣu*, there accrues in each month (*on the fifteen ṭakkāṣu*) three and three-fourths *putṭakkam*. For the twelve months of a year, (*at*) three and three-fourths (*each month*) would accumulate forty-five *putṭakkam*. At the rate of seven and a half *putṭakkam* for one\* *ṭakkāṣu* (*these*) forty-five (*putṭakkam*) would give six *ṭakkāṣu*. Deducting these six *ṭakkāṣu* from the taxes (*due*), the god has (*still*) to pay 12 *kāṣu* to the members of the assembly. The officer Marudūrudaiyāṇ Aruṇidi Kaliyaṇ, having caused to be deducted these 12 *kāṣu* (*due to the assembly by the god*), (*by virtue of*) the tax money (*ṭaikkāṭal*) deposited (*by him*), obtained (*possession of*) the (*tank*) land Ūrudaiyāṇkulaṁ alias Kaliyaṇēri. This tank he shall dig (*to any depth*) he likes and throw up the embankment to its (*full*) length; shall raise the tank bund and collect water in this tank to the extent required by him.<sup>1</sup> Marudūrudaiyāṇ Aruṇidi Kaliyaṇ (*also*) purchased below this tank two *vēḷi* of wet land<sup>2</sup>. And 300 *kalam* of paddy (*measured*) by the *aṁṁāikkāl* was got as produce from (*these*) two *vēḷi* of wet land under this tank. Receiving the moiety of this (*viz.*,) 150 (*kalam*) of paddy, (*he arranged that*) sacred food shall be offered to this (*god*) at the three junctures (*of the day*). With the remaining 150 (*kalam*) of paddy (*he also arranged that*) five Brāhmaṇas (*versed in the*) Vēdas shall be fed with superior food daily, when the god is fed, on the (*following*) scale laid down:— for one man two *nāli* of rice pounded ten or eight times, three vegetables, (*one*) *nāli* of curd, two *sevidu* of ghee, two arca-nuts and (*two*) betel leaves, five plates (*tāḷam*), five cups (*vaṭṭil*), one *ottāṭṭi*, one ladle (*saṭṭuvam*). Five *nāli* of paddy daily (*and*) one cloth for (*every*) six months, were (*also*) provided for one cook. Thus this feeding should be done. Commencing from the day when an eclipse of the sun at its least<sup>3</sup> occurred on the (*asterism*) Āślāśhā corresponding to a Friday in the month of Karkātaka of this year, the supervisor of the temple business (*srikāryam*), *viz.*, Tiruvāyppāḍi-Nārāyaṇ and the members of this village personally arranged thus to conduct this feeding. We, who look after the business of the (*temple*) of Naraśiṅga-Perumāṇ of the sacred Āṇaimalai (*hill*), and the members of the assembly shall conduct the sumptuous feeding in this wise without failure as long as the sun and the moon (*last*). Any of us that fails to do this, whether (*he be*) a member of the assembly or a supervisor of temple business, when he fails, (*shall*) pay a daily fine of two *kāṣu* to the then reigning king, and with that *kāṣu* (*collected as fine*) a sacred lamp shall be burnt in (*the temple*) of the god. If the members of the assembly (*as a whole body*) fail to do (*this*), (*they*) shall pay a fine of six *kāṣu*. (*Thus*)

<sup>1</sup> See below, page 392, note 2.

<sup>2</sup> The phrase இக்குளம் இந்நீர்நீர் admits of the interpretation இக்குளத்தின் நீர்.

<sup>3</sup> The phrase குறை நிராணம் most indicate "total eclipse" as appears from the remarks made in the introduction.

we, the members of the assembly and the supervisor of temple business, gave an agreement to Marudārudaiyāṇ Arunidi Kaliyāṇ. Even after paying this fine (*we*), the assembly and the Vaishnavas who supervise the temple business, shall feed the five persons as long as the moon and the sun last without stopping this charity. He who protects this charity. . . .

No. 107.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE  
SIVAYOGANATHASVAMIN TEMPLE AT TIRUVISALŪR<sup>1</sup>

This inscription records a gift of sheep for a lamp to the temple of Tiruvīsalūr by a female servant of Kūmaṇiyakkaṇār. This lady who was apparently a member of the royal family is not mentioned elsewhere.

TEXT.

- 1 [ஸ்ரீ] ஸ்ரீ [||\*] மந்திரகொண்ட கொ பரகேசரிபதற்கு யான் .
- 2 [ம] ஸ்ரீ ஆவது வடகரை தெவதானப்பிரமமெதைய<sup>2</sup>.
- 3 [ம] ஆமனிகாராயனரகடுலு<sup>3</sup>கிமங்கலத்து திருவிசுவர<sup>4</sup>.
- 4 [பெரு]மானடிக்களுக்குத் திருநொத்தானிக்குஜி<sup>5</sup>த<sup>6</sup>[ர\*] திதவல்
- 5 . . . ய நாட்டு காமனியக்கனார் பரிவாரத்து இரக்கனயயன[ந]தை
- 6 [வை]த்து திருவிசுவர<sup>7</sup> ஒன்று இதக்கு ஆடு தொள்ளு<sup>8</sup> இது பள்ளிமெல்லு<sup>9</sup>ம
- 7 . . . ஸகதி[க்\*]க பரபாதமெல[ன்] || —

TRANSLATION.

Hail ! Prosperity ! In the 3rd year of (*the reign of*) king Parakēsarivarman, who took Madirai (Madura), Iśakkaṇayya-Naṅgai, one of the servants (*parivāram*) of Kūmaṇiyakkaṇār of . . . . . nādu, gave one sacred lamp (*to burn*) as long as the moon and the sun (*last*), as a sacred perpetual light, to (*the temple of*) the god of Tiruvīsalūr in Aṃaninārāyaṇa-chaṭurvēdimangalam which was a *devadāna* and a *brahmadāna* on the north bank (*of the Kāvēri*). For this (*purpose*) (*she*) gave ninety sheep. (*The assembly of*) all *Māheśvaras* . . . . . shall protect this. The sacred feet [*of those who protect*] (*shall be*) on (*my head*).

No. 108.—ON A SLAB BUILT INTO THE FLOOR OF THE ADHIPURISVARA  
TEMPLE AT TIRUVORRIYUR.<sup>10</sup> (*Chola*)

The inscription is dated in the 34th year of king Parakēsarivarman who took Madura and records the gift of 90 sheep for a lamp to the Śiva temple at Tiruvorriyūr (Ādhipuri), by the chief Māraṇ Paramēśvaraṇ *alias* Sembiyan Śōliya-varaiyaṇ of Śirukulattūr, on his return from conquering Śitpuli and destroying Nellār. The mutilated Sanskrit verse at the beginning gives the king the title *Vīrakīrti*. This military campaign reveals for the first time the extent to which the sway of the Chōla king Parāntaka I. extended on the east coast.<sup>11</sup>

<sup>1</sup> No. 29 of 1907.

<sup>2</sup> As in the succeeding lines two or more syllables have been built in at the beginning of each line ; perhaps the date consisted of two figures the first of which may have been one, two or three.

<sup>3</sup> Read *பிரமமெதைய*.

<sup>4</sup> Read *தெவதானப்பிரம*.

<sup>5</sup> The last words perhaps stand for the usual imprecatory clause *ஸகதிபதம் பரிபாதமெலந்*.  
மெலன்.

<sup>6</sup> No. 160 of 1912.

<sup>7</sup> See *Madras Epigraphical Report* for 1913, page 94, paragraph 18.

TEXT.

1 'வழிநீர் பதி' || 3 ||  
2  
3 நிலவென  
4 ஸ்ரீராமபெயராய்ந்து ஸ்ரீராமராமாநாத-  
5 வசிக்ஷிதரக் கீர்த்திபெயர் || 6 || மகி-  
6 லைக்கொண்ட கொப்பசுக்கெ-  
7 ளைவிரித்தெழு யாண்டுமு-  
8 ப்பத்தஞ்ஞவனவன சொமு-  
9 ளுட்பதென்கொண்டெழு-  
10 || 7 || 9 || கற்றத்த சிறுத்த-  
11 னத்திருநெய்யாள் || 10 || ம-  
12 || 11 || செழாங்குநெய் செம்-  
13 || 12 || பிழை சொழிப்பவரை-  
14 || 13 || சித்தியை யெறி-  
15 யுட்கெழுநூர் || 14 || பத்த-  
16 ரினைநெய்யுந்நாள்  
17 || 15 || திருவொற்றி புர லொரு-  
18 வர்க்கு குடிநூர் காரமும  
19 || 16 || திருநெய்யுந்நாள்  
20 || 17 || பத்தநூல் வைத்த ச-  
21 || 18 || வர முவாப்பொரு தென-  
22 ன் ஸ்ரீ  
23 || 19 || மருத || 20 ||

Hail! Prosperity! . . . . . to *(the temple of Śiva)*, the enemy of . . . .  
at the prosperous *(town)* Ādhipuri, that Virakīrti gave 90<sup>3</sup> goats. In the 34th  
year of *(the reign of)* king Parakāśarivarman who took Madirai (Madurai), Māraṇ  
Paramāśvaraṇ *alias* Śembiyaṇ Śōliyaṇaraiyaṇ, a native of Śirukulattūr in  
Poyyir-kūṭṭam *(a district)* of Tenkarai-nādu *(which was a division)* of Śōla-nādu,  
while returning *(from his campaign)* after having struck Śitipuli *(in battle)* and destroyed  
Nellūr, gave for burning a sacred perpetual lamp to the *(god)* Mahādēva (Śiva) at Tiru-  
vōṟṟiyūr as long as the moon and stars *(last)*, 96 fat sheep which neither die nor grow  
old.

The inscription is dated in the 36th year of Parakêsarivarman and is much damaged. It is written in the Vatteluttu alphabet and registers a gift of a lamp to the

<sup>1</sup> The word *narati* (90) has been apparently wrongly used to specify the number of goats, which according to the Tamil portion were 96.

' No. 443 of 1907.

temple of Tirunaduvūr [in] Arukēśarinallūr (which was the ancient name of Siṅṅa-maṇūr), a *brahmadēya* in Aḷa-nāḍu. The high regnal year points to the king being identical with Parāntaka I. If this is the case, an inscription of Parāntaka I. so far to the south of Madura deserves to be noted.

## TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||\*] கொப்பரகெசரிவன்ம[ர்\*]க்கு யாண்டு முப்ப-
- 2 ததாராவது இவ்வாண்டு அழகாட்டுப் பி-
- 3 ரமதெயம் அருகெசரிகல்வூர்[த்] திருக[டுவூர்] படார-
- 4 [ர்\*]க்குத் திருவிளக்குகெய்க்கு நிசதி . . . திருச்செ-
- 5 திராசடி தன் மகன் இராசடிசொலையைச் சார்ந்தி<sup>1</sup>


## TRANSLATION.

Hail! Prosperity! The 36th year of (*the reign of*) king Parakēśarivarman. In this year . . . per day for the ghee (*which is required*) for (*one*) sacred lamp to the god (*bhaṭṭara*) of Tirunaduvūr in Arukēśarinallūr, a *brahmadēya* of Aḷa-nāḍu, by Tiruchchēḍi Irāśaḍi, on behalf of his son Irāśaḍi Śōḷai.

No. 110.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE  
MADHUVANESVARA TEMPLE AT TIRUKKALAVUR.<sup>2</sup>

This record which is dated in the 39th year of Parakēśarivarman (Parāntaka I.) 'who took Madirai and Îlam' registers a gift of land by a maid-servant of queen Villavaṇ-Mahādēviyār. The recipient of the gift is not mentioned but must be the Śiva temple of Tirumullainātha at Tirukkālāvūr, on whose wall the inscription is engraved.

## TEXT.

- 1 [ஸ்ரீ ஸ்ரீ] [||\*] மகிரைகொண்ட கொப்பர-
- 2 கெசரிவன்ம[ர்\*]க்கு யாண்டு—ம[டு]முடிகொ-
- 3 ண்ட<sup>3</sup>—நயசு ஆவது வடகரை<sup>4</sup>ப்பாம்பு-
- 4 [ர்]நாட்டு தெவதானம் திருக்குடமுக்கிப்பா-
- 5 [ல்] கருகா[து]ர்ப்ப[ர]டையொம் நம்மிராட்டியொர்<sup>5</sup> வி[ல்வ]-
- 6 வன்மாதெவிய[ர்] பெண்டாட்டி<sup>6</sup> கக்கன் விக்கிரமா[ப]ரணி
- 7 இது<sup>7</sup> கா[ணி] உடைய கொற்றங்குடாக<sup>8</sup> வையகுந்த-
- 8 ம<sup>9</sup> பாண்டனி[ரை] விவிகொண்டு குளம் [க]ல்வின ப-
- 9 [ரம்]முட்டி[கா]து[ம்] இ[ரை]குளமாக கல்லி இ நி[லம் இவ]-
- 10 [து]ர கடை இரண்டொன்றாய்<sup>10</sup> விளைந்து  அரை<sup>11</sup>கால்

<sup>1</sup> The inscription is incomplete.

<sup>2</sup> No. 37 of 1910.

<sup>3</sup> Read ம் நமமுடிகொண்ட and insert these syllables after கொண்ட in line 1 correcting that ட into டு.

<sup>4</sup> The vi-sign of ரை is expressed by three rings and a stroke which make it look like a ண.

<sup>5</sup> Read பிராட்டியார்.

<sup>6</sup> The original has டுட instead of ட்டு.

<sup>7</sup> Read இவ்வுர்.

<sup>8</sup> Read கொற்றங்குடாக, i.e., கொற்றங்குடி யுடையார்.

<sup>9</sup> Read வையகுந்தன்.

<sup>10</sup> The length of ம is denoted by a separate symbol.

<sup>11</sup> See note 4 above.



- 11 [செ]யும் ஊர்மெலில் இதை<sup>1</sup> ஏற்றிக்கொண்ட[டு] இநிலம்.  
 12 . சா<sup>2</sup>பு<sup>3</sup> அரைக்காலும் பரையெயாம் பொல்<sup>4</sup> ஏற்றிக்கொண்ட[டு]-  
 13 [டு] இந்நிலத்துக்குக் கையிலெரு கழஞ்சு<sup>5</sup> இப்பொன் ஐ[ங்]க-  
 14 னை[டு]க்கும்<sup>6</sup> கொண்டு இந்நிலம் வந்<sup>7</sup> தாதித்தல் இயைஇயி-  
 15 ய[ரக] கன்மெல் வெட்டிக்குடுத்தொம் பரையெயம் இதந்[தி]றம்-  
 16 யில் பரையெயமை<sup>8</sup> ஈகழஞ்சு<sup>9</sup> பொன்றண்ட<sup>10</sup> மறுத்துத் தனிச்சத் தடு[ப்]பா-  
 17 ரையும் பொல் ஓயி கழஞ்சு<sup>11</sup> ஐம்பதின கழைஞ்சு பொன் ண்டமறுப்பித்து<sup>12</sup>-  
 18 ப் பிள்ளையும் இக்காற்செய்யும் இதைஇ[வி]யாக கன்மெல் வெட்-  
 19 டி இக்காற்செய்யும் இதைஇயியாக ஊர்மெலெற்றி இதை இறுப்பொமா-  
 20 டெனும் பரையெயம்[<sup>13</sup>] இயுதம்<sup>14</sup> ஈகறித்த[<sup>15</sup>] ஈ<sup>16</sup>பாடி(ம்)மென்றிலை மெல் இ-  
 21 வை பன்னைமெல்லுறும் பன்னைமெல்லுறப்பெருமக்களும் ஈ<sup>17</sup>மெல் [||<sup>18</sup>]

## TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 39th year of (*the reign of*) king Parakāśarivarman, who took Madirai (Madura) and Īlam (Ceylon), we, the members of the assembly (*paradai*) of Karugāvūr near (*pāl*) Tirukkudamūkkil which was a *dīvādāna* in Vadagarai Pāmbūr-nādu (*received*) one quarter (*of*) Pālmūtṭi (*land*) with a tank dug (*in it*) which Nakkai Vikramābharani, a palace maid-servant (*pōndāttu*) of queen Villavan Mahādēviyār, had purchased from Vaikundaṇ Pāṇḍaṇ of Korraṅguḍi, one of the landlords of this village. Converting (*the tank*) into an *irakulam*, we, the members of the assembly had this land cultivated (*on the terms*) two to one<sup>1</sup>, obtaining in this village; charged the tax of<sup>10</sup> . . . one-eighth *sey* to the village and charged (*the tax on the remaining*) one-eighth of this land to the members of the assembly and receiving in our hands this (5) five *kalanju* of gold for this land (*from her*), made this land tax-free as long as the moon and the sun (*exist*) and got (*this deed*) engraved on stone. If we fail (*to act according to*) this (*decision*), we, (*the members*) of the assembly ourselves shall pay a fine of 100 *kalanju* of gold and shall (*also*) cause to be paid a fine of 50 *kalanju* of gold by each of the persons who individually obstruct (*this order*). Even then (*i.e.*, even after paying the fine) we, the members of the assembly, shall have this one-fourth *sey* engraved on stone as tax-free (*land*) imposing (*the taxes of*) this one-fourth *sey* of tax-free land on the village and paying the taxes ourselves. The sacred feet of those who protect this charity shall be on our heads. (*The assembly of*) all *Māhēśvaras* and the great men of all *Māhēśvaras* shall protect (*this charity*).<sup>11</sup>

<sup>1</sup> Read மெலே இதை.

<sup>2</sup> Read பேசில்.

<sup>3</sup> Expressed by the symbol ஈ.

<sup>4</sup> Read கழஞ்சு.

<sup>5</sup> Read பரையெயமை.

<sup>6</sup> Read மறுத்து.

<sup>7</sup> Read மறுப்பித்து.

<sup>8</sup> Read இயுதம்.

<sup>9</sup> Here is a reference evidently to a system of contract by which two shares of the produce were assigned to the landlord and one to the cultivator or *vice versa*.

<sup>10</sup> The symbols used here for land measurement are not intelligible. If they are taken to denote *½*th *sey* of land immediately after, we find the same *½*th as explained represented by a different group of symbols lower down.

<sup>11</sup> The *Māhēśvaras* and *Māhēśvarappurmakkaḥ* may denote different bodies. The latter may be the lay disciples of the former.

## XII.—INSCRIPTIONS OF RAJAKESARIVARMAN, MADIRAI-KONDA RAJAKESARIVARMAN OR GANDARADITYA.

### No. 111.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE ADIMULESVARA TEMPLE AT TIRUPPALATTURAI.<sup>1</sup>

This inscription is dated in the 8th year of Rājakesarivarmaṇ and registers a grant of land to the Śiva temple at Tiruppaṇambūddūr which was a hamlet of Uttamaśīli-chaaturvēdimāṅgalaṃ, by Tappildaram Pallavaraiyaṇ *alias* Kilmūndūr Paruvūr, a *perundaram* of prince (*pillaiyār*) Arikulakēsaridēva. The land granted was made tax-free by the village assembly.

The inscription is engraved on the walls of the stone temple at Tiruppatturai, *i.e.*, the modern Tiruppalatturai which is quite close to Uttamaśīli,—the Uttamaśīli-chaaturvēdimāṅgalaṃ of the inscription, evidently so called after prince Uttamaśīli, a probable son of Parāntaka I., not mentioned in the Tiruvālaṅgādu plates. Of the two names Vīraśrīkāmugavādi and Ariṇṇigai-vāykkāl mentioned among the boundaries of the land granted, the latter was probably named after prince Arikulakēsaridēva.

Arikulakēsaridēva is identical with the Arikulakēsarīn of the Tirukōyilr record of Parakēsarivarman Parāntaka I.<sup>2</sup> Professor Kielhorn thinks that this Arikulakēsarīn is the same as Ariṇṇaya, one of the sons of Parāntaka I., mentioned in the large Leyden grant.<sup>3</sup> If this is correct, the king Rājakesarivarman of our inscription who was ruling at that time must evidently be Rājakesarivarman Gandarāditya.<sup>4</sup>

*Perundaram* or *Perundanam* is already known as a title of high rank from the Tanjore inscriptions.

#### TEXT.

- 1 ஸஸி ஸ்ரீ[ஐ\*] கொநாஜுகெவலிவரீ[ர\*]க்கு யாண்டு அ ஆவது பிள்ளையார் அரிசுவ-  
கெவலிவரீ பெருந்தரத்து தப்பிலதாம் (ப்)பல்லவரைய[ன்\*] ஆன கிழமரத்தூர்
- 2 பருளுரைன் தென்கரை ஸாஷ்டேயம் ஸ்ரீ உத்தமசிவிலுதுவெட்டிமங்கலத்து திருப்பணம்-  
புதூர் வாடுசேரர்க்கு சகூரத்தித்தவம் திருவமீர் துக்கும்
- 3 திருவுண்ணுழிகைப்புறமாக குடுத்த நிலம் 'மி[ஐ\*] உட்குறை கிரஹிகாமுகவதிக்குமெம்மக்கு  
அரிஞ்சிகைவாய்க்காதுக்கு தெற்கு வெங்கைய இளயா-ஓருமா-
- 4 சகூமவித்தன்பக்கல் ஸூன் கிலைகொண்டு உடைய நிலம் மண்ணிலை நிக்கி இரண்டு  
மாவும் மண்ணிலை அராமாவும் இவ்வூர் குமாரசகூமவித்தன் திருப்ப[ணம்]புதூர்  
வா-
- 5 செரா[ர\*]க்கு திருவமிதூக்கும் அ[ர\*]காமொமமுமாக இதெனெமடைய ஒருமா-  
வும் இவ்வதிக்குக் கீழ்க்கு வெண்கொம்புரத்து சன்னமண்டைகூமவித்தன் உன்-  
னிட்ட சதுக்கத்து ஸூ-
- 6 ஞ்சாம் பாடகம் இரண்டொமாவீர் குட்டுர் இராயணன் உஸபுரியன் ஸாஷ்டணி பக்கல்  
கிலை கொண்டுடையெனாய் குடுத்த நிலமராய் மாவுமாக [இன்]ன[ன்\*]மாச் செ-  
ய்யும் அ[ர\*]சகிகுலக

<sup>1</sup> No. 570 of 1908.

<sup>2</sup> *Epigraphia Indica*, Vol. VII, p. 141.

<sup>3</sup> In the Tiruvogiyūr inscription (No. 104) above, the same prince is actually called Arindigai-Perumāṇār.

<sup>4</sup> The Director-General's *Archaeological Survey Report* for 1908-09, page 122.

<sup>5</sup> Read ஐவூர்.

<sup>6</sup> The syllable ஓ is written below the line.

- 7 திருப்பணம்புதூர் பாரொழை[த\*]க்கு இக்கா[ன்\*]மாச்செய்யும் திருப்பா[த\*]அறை திரு-  
க்க[த\*]நனிவிலெழு[த\*]மெயெ செயதுக்குத்தெ[ர]ம் இ[வ\*]மிகுவொம் இ[க\*]-  
நிலம் உந்நாடித்துவத
- 8 இறைமியியாக பண்ணி[ணி]க்குத்தெதொம் பெருங்கு[த\*]நிலமெயெய[ர\*]ம்[||\*] இ[க\*]நிலம்  
இறைகொள்ளப் பணிச்சாரையும் அன்று வடமெயில் இறகாரையும் இறை  
காட்டி-
- 9 னாரையும் பாரொழை[ரொ\*] தாங்கள் வெண்டு கொவுக்கு மன்றப்பெறுவதாக பணி-  
ச்சக்குத்தெதொம் பெருக்குநிலமெயெயாம்[||\*] இ[க\*] 9[ப]தூபநாரொழை  
இரொகை[||\*]

## TRANSLATION.

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! In the 8th year of (*the reign of*) king Rājakaśari-  
varman, I, Tappildaram Pallavaraiyaṇ *aiiās* Kilmāndūr Paruvār  
(*one*) of the *Perundaram* of prince (*pillaiyār*) Arikulakāśaridōva, gave (*the*  
*following*) land as a gift for the maintenance of the sacred centralabrine (*tiruvunṇiḷḷaipuram*)  
for sacred offerings to the (*god*) Paramēśvara (*Siva*) of Tiruppanāmbūdūr  
*hamlet*) of the prosperous Uttamaśīli-chaturvēdimāṅgalam, a *brahmavēḷḷa*  
on the southern bank<sup>1</sup>; (*viz.*)—

(L. 3.) The land (*consisting*) of 2 *mā* excluding *manṇilai*<sup>2</sup> and  $\frac{1}{2}$  *mā* of *manṇilai*, (*both*)  
purchased by me from Vāṅḡai Ilaiya-Rudrakumāra-Kramavittan and  
(*situated*) to the west of the (*path called*) Vīraśrīkāṁḡavadi and to the south of  
(*the channel called*) Ariṇḡigaiṇḡykkāl and (*which is the*) *utkurai*<sup>3</sup> of this village; one  
*mā* (*of land given*) by Kumāra-Kramavittan of this village to be enjoyed along  
with the above as (*a gift*) for sacred offerings and for (*the maintenance of*) worshippers  
(*archanibhōga*) of the (*god*) Paramēśvara (*Siva*) of Tiruppanāmbūdūr; and  $\frac{1}{2}$  *mā*  
which I purchased from the wife of Nārāyaṇaṇ Daśapuriyaṇ of Kuṭṭūr and  
gave out of the 2 *mā* (*of land situated*) to the east of this *vadi*, (*and formed*) the fifth *pāḷayam*  
of the *śalukkam* owned by Śannamandai-Kramavittan and others of Dvēḍai-  
gōmapuram<sup>4</sup>. Thus (*were given*) these 4 *mā* of cultivable land (*śey*).

(L. 7.) (*The gift of*) these 4 *mā* of cultivable land was given by both of us as long as  
the moon and the sun (*endure*) to the (*god*) Paramēśvara (*Siva*) of Tiruppanāmbūdūr,  
after having (*the gift*) engraved on stone in the sacred stone temple of Tiruppalatturai.

(L. 8.) We, (*the members*) of the big assembly, made this land tax-free as long as the  
moon and the sun (*endure*). We, (*the members*) of the big assembly, declared that (*the*  
*assembly*<sup>5</sup>) of all *Māhēśvaras* could themselves decide upon and collect any (*fine*) they choose  
for (*i.e., on behalf of*) the king from (*such of us*) as might order the levying of taxes on  
this land or those as were present in the assembly on the occasion or those as might enter  
the taxes (*in the books*). (*The assembly of*) all *Māhēśvaras* shall protect this (*charity*).

<sup>1</sup> Read ஸ்ரீரெ.

<sup>2</sup> Cancel the first two syllables பநா which are written twice.

<sup>3</sup> Evidently of the river Kāvēri.

<sup>4</sup> The meaning of this word is not apparent. It must indicate a particular class of land.

<sup>5</sup> The revenue term *utkurai* is composed of *u* and *kurai* which signifies the deduction of the lands in  
question from within the village. Perhaps the *utkurai*-lands were not subject to any assessment.

<sup>6</sup> Same as Vēdagōmapuram.

No. 112.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE ADIMULESVARA TEMPLE AT TIRUPPALATTURAI.<sup>1</sup>

This is again a record of Rājakēsarivarman dated in his 8th year and is in some respects similar to the preceding number. It records that the assembly of Uttamaśīli-chaturvēdimaṅgalam, having received ten *kāṣu* as tax-money from Tappildaram Pallavaraiyaṇ *alias* Kilmāndūr Paruvār, the donor of No. 111 and a *perundaram* of *ālvār* Arikulakēsaridēva, made the land one *mā* and odd, granted by him to the Śiva temple at Tiruppaṇambūdūr, tax-free for all time to come. Like the previous inscription, this record also authorizes the imposition of a fine on the members and the accountants of the assembly who might suggest the levying of a tax on the land. The epithet *ālvār* which is applied to Arikulakēsaridēva in this inscription is perhaps a term of respect, as *pillaiyār* in the previous inscription was one of endearment.

Of the names mentioned in the description of the boundaries, the pathway called Kōḍaṇḍarāmavaḍi may have been so named after Kōḍaṇḍarāma Rājāditya, the eldest son of king Parāntaka I. or the latter's father Āditya I.

## TEXT.

- 1 |—ஸ்ரீ[||\*] கொவிராஜகெவரிவரே[ர\*]க்கு யாண்டு அ ஆவது தென்கரை ஸ்ரீ-  
தேயம் ஸ்ரீ-
- 2 உத்தமசிவீஷுதஸூ-<sup>2</sup>தீமந்த[சு]வந்து பெருங்குறிவெயொம் இவ்வாண்டு திருப்பணம்-  
பூசார வர-
- 3 ஸ்ரீஸ்ரீ சிலம் இவ்வூர் உட்குருதெ விராஜிகாழக<sup>3</sup>வதிக்கு மெற்கு ஸ்ரீகெவி[வ]ர[ய்\*]-  
காஅக்கு தெற்கு-
- 4 ம் கிழக்குள்ளும் 10 கண்ணாற்றுக்கு வடக்குள்ளும் க சதிரந்து பராநகவாய்க்காஅ[சு]-  
க்கு வடக்கு கொத-
- 5 ண்டாராமவதிக்குக் கிழக்கு கொட்டுர் அத்தொணச்சுதஸூ-<sup>4</sup>தீமந்தமுள்ளிட்ட[ர\*]  
சதுக்கத்துக்குப்பட்ட பத்தா-
- 6 ம் பாடக[சு]த்துக்கு தெற்கு கண்ணாற்றுக்கு மெற்கு இக்கபெ<sup>5</sup>பட்ட சிலம்[சு] மிகுதி-  
க்குதெவ-
- 7 உள்ளடங்க ஒருமாச்சின்ன சிலத்துக்கும் இறைகாவலாக ஆள்வார் அரிசுவகெ நிதெ-
- 8 வருடைய பெருந்தாத்து தப்பில்தரம் பல்லவரையான கிழமாந்துர் [ப]ருஜு-
- 9 ர் பக்கல் வவெயொ<sup>6</sup> பத்துக்காசு கொண்டு இவ்வொருமாச்சின்ன சிலமும் இ-
- 10 தையிழிசு சத்தாதித்தவல் இ[சு\*]சிலம் இறையிவியாகப் பணிச்ச ஸ்ரீலெகை
- 11 செய்துத்தெதாம் பெருங்குறிவெயொம் [||\*] இ[சு\*]சிலம் இறைகொள்ள[ப]-  
பணி[ச்சா]<sup>7</sup>°-
- 12 ரையும் இறைகாட்டினாரையும் பன்மா<sup>8</sup>தெமூரர் முத்து[ம்] கொவுக்கு தா[சு]க்[சு]ன் வெ-
- 13 ண்டு பொன் மந்தப்பெறுவாராகவும் [||\*]இவெ பன்மா<sup>9</sup>தெமூரர் இரகெ<sup>10</sup> [||\*]

## TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 8th year of (*the reign of*) king Rājakēsarivarman, we, (*the members of*) the big assembly of the prosperous Uttamaśīli-chaturvēdimaṅgalam, a *brahmadēya* on the southern bank (*of the Kāvēri*)<sup>1</sup>, having received in this year as *iraiḱāval* ten *kāṣu* from Tappildaram Pallavaraiyaṇ *alias* Kilmāndūr Paruvār.

<sup>1</sup> No. 674 of 1908.<sup>2</sup> The syllable *சு* is written below the line.<sup>3</sup> Read ஸட்டூ.<sup>4</sup> Read மவெ.<sup>5</sup> Read சிவெ.<sup>6</sup> The syllables *ச்சா* seem to be corrected from other letters.<sup>7</sup> Read மன்.<sup>8</sup> See above, page 247, footnote<sup>3</sup>.

of the *perundaram* of *ālvār* Arikulakēsaridēva, on account of the land of the (god) Paramēśvara (*Śiva*) of Tiruppanambūddūr, which was the *uṭṭurai* of this village, — the land (*measuring*) one *mā* and odd including excess or deficiency (in *measurement*) and situated within (*the*) following (*boundaries*);—to the south of (*the channel called*) Śrīdēvivāykkāl (*which was*) to the west of (*the path called*) Virāśrikāmugavadi; to the north of (*the channel called*) Parāntakavāykkāl (*which irrigates*) the first *śadiram* from the north, of the fifth *kaṇṇāru*<sup>1</sup> (*counting*) from the east; to the east of (*the path called*) Kōdandaśāramavadi and to the west of the *kaṇṇāru* to the south of the tenth *pāṭagam* in the *śadukkam* belonging to Noṭṭūr Attōṇa-chaturvēdibhaṭṭaṇ and others.

(L. 11.) (*We*) exempted this one *mā* and odd of land from payment of taxes and ordered that this land be (*registered*) tax-free as long as the moon and the sun (*endure*); and we, (*the members*) of the big assembly had this (*deed*) engraved on stone:—(*also ordered that the assembly of*) all *Māhēśvaras* could themselves collect for (*i.e., on behalf of*) the king mentioned above<sup>2</sup> any (*fine in*) gold they choose from (*such of us*) as may order the levying of taxes on this land or those who may enter (*any*) tax (*in the accounts*). (*The assembly of*) all *Māhēśvaras* shall protect this (*charity*).

#### No. 113.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE GHRITASTHANESVARA TEMPLE AT TILLASTHANAM.<sup>3</sup>

This inscription is dated in the 13th year of Rājakēsarivarman. It records gifts of gold made by Tenṇavaṇ Pirudimāśaṇ *alias* Kaṭṭi Oṟṟiṇṇaṇ and Varaguṇa-Perumāṇār, the wife of Parāntaka Iḷaṅgōvēlār, for two perpetual lamps to be burnt in the temple of Mahādēva (*Śiva*) of Tiruṇeyttāṇam which was a *dēvadāna* (*village*) in Poygai-nādu.

Among the boundaries described in the inscription the embankment Karikāla-karai is worthy of mention.

Varaguṇa-Perumāṇār under the name Varaguṇū has been mentioned in the Mūvarkōyil inscription at Kodumbālūr<sup>4</sup> as the wife of Bhūti-Vikramakēsarīn whose other name was Madhurāntaka-Irukkuvēḷ. Perhaps Parāntaka Iḷaṅgōvēlār of our inscription is the same as Madhurāntaka Irukkuvēḷ.

Mr. Venkayya considered that Madhurāntaka Irukkuvēḷ was a contemporary of Āditya Karikāla II.<sup>5</sup> The palaeography suggests a much earlier period for the inscription.

#### TEXT.

- 1 ஸ்ரீஸ்ரீ ஸ்ரீ[||\*] கொ நாஜகேசரிவரமான் ஆவது பொய்க்கொட்டித்
- 2 தேவதானம் திருநெய்த்தானத்து ஷோடசவ[ர்த்த]த்துத் தென்னவன் திரு-
- 3 திமாரசரனின கட்டி ஒற்றிணைநிசதி உழக்கு கெய்யாலொரு நொத்தாவின்-

<sup>1</sup> This word which has been taken to mean a field in the previous volumes appears to convey the sense of a sub-channel.

<sup>2</sup> In place of முத்தற்ற of this inscription, we find in other records the phrase — அன்னம் “the then reigning.”

<sup>3</sup> No. 287 of 1911; *Epigraphia Indica* 13.

<sup>4</sup> *Madras Epigraphical Report* for 1908, pp. 87f.

<sup>5</sup> *Ibid.*

<sup>6</sup> The *virāmas* are marked throughout by a zigzag line placed at the top of the letters and the length of the consonants is denoted by a symbol which looks like α.

- 4 க்கெரிவதாகக் குடுத்த பொன் உயிடு<sup>9</sup> உம் பாரத்தகவினன்கொவெனார் தெவியர-  
 5 ன் வரகுணபெருமானார் ஒரு கொந்தாவினன்குணுக்குக் குடுத்த பொன் உயிடு<sup>9</sup> உமாகப்  
 பொ-  
 6 ன் னுயிடு ஞ்சினுளும் தெவர் [நிலம்] கறை[யு]த்திடலும் கல்வி நிர்திலமாக மசக்கின  
 [நிலத்]-  
 7 துக்கெல்லை கரைக்கிழ விலு-ஹட்டா[த]ர் துடவைக்கு மெ[ர்]\*க்குந் கரிகாலக்கரை-  
 க்கு வடக்குந் தெவருடை-  
 8 ய புன்செய்க்கறைய்க்குந் நெழ்க்குமத்தனார் [வா]ய்க்காலுக்கு[த்] தெற்குமில்விசையத்  
 பெருகா-  
 9 ன்கெல்லையுள்[ன\*]கப்பட்ட நிலம் செ பத்துச்செயுந் [ெ\*]காண்டு நீசதியிரண்டு கொந்-  
 தாவின-  
 10 க்கு வநுராதிதலல் எரிப்பொமாடெனத் திருநெய்த்தானத்து லவெலையும் பாதமுலமுயிது  
 வநாமொழாந் ர[ெ]கூ[—]

## TRANSLATION.

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! In the 13th year of (*the reign of*) king Rājakesari-  
 varman, Tennavān Pirudimārāṣan *alias* Kaṭṭi Orri-ūraṇ gave 25  
*kalāṅṇju*<sup>1</sup> of gold for burning one perpetual lamp with (*one*) *uḷḷku* of ghee every day,  
 to the (*god*) Mahādēva (*Śiva*) of Tiruneyttāṇam which was a *dēvadāna* in  
 Poygāinādu; and Varaguna-Perumāṇār, the queen (*dēniyār*) of Parān-  
 taka-Ilaṅḡōvēlār, (*also*) gave 25 *kalāṅṇju*<sup>1</sup> of gold for one perpetual lamp. With (*this*)  
 total of 50 *kalāṅṇju*<sup>1</sup> of gold (*some*) land of the god was cleared of its borders and mounds  
 and converted into a wet field. The boundaries (*of this reclaimed*) land (*are*):—

(L. 7.) West of the cultivated land (*tudavai*) of (*the god*) Viṣṇu-Bhaṭṭāraka  
 (*lying to the*) east of the border; north of the embankment (*called*) Karikāla-karai; east  
 of the *karai* dry lands of the god; and south of (*the channel called*) Andanūr-vāykkāl.  
 Having (*thus*) received the *ten se*y of cultivated wet land situated within the four great  
 boundaries thus described, we, the assembly and the *pādumilam*<sup>2</sup> of Tiruneyttāṇam,  
 agree to burn daily two perpetual lamps, as long as the moon and the sun (*endure*). (*The*  
*assembly of*) all *Mihisvaras* shall protect this (*charity*).

No. 114.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE  
 DANDISVARA TEMPLE AT VELACHCHERI.<sup>3</sup> (*Chengalpet*)

Madiraikonda Rājakesarivarman, in whose 5th year this record is dated,  
 has been identified with Gaṇḍarāditya, the second son of Parāntaka I., on the  
 supposition that he must have inherited the title *Madiraikonda* from his father who first  
 bore it and that he should have been the immediate successor of Parāntaka I. on the  
 Chōla throne—the eldest son Rājāditya having evidently died during the life-time of  
 Parāntaka<sup>4</sup>.

## TEXT.

- 1 ஸ்ரீ<sup>1</sup> ஸ்ரீ[<sup>\*</sup>]மதிரைகொண்ட கொலிராஜகெஸரிபந்[<sup>\*</sup>]ரு யாண்டு  
 2 ௫ சாவது புகிசூச்சொட்ட[<sup>\*</sup>]து கொட்[<sup>\*</sup>]டுச்சாட்டு வெளி[<sup>\*</sup>]செரியாளுங்க-

<sup>1</sup> *Kalāṅṇju* is indicated by the symbol.

<sup>2</sup> This term is now generally used as a polite term of respect for a high person, but seems to apply here to the priests of the *pādumilam*, i.e., of God.

<sup>3</sup> No. 315 of 1911.

<sup>4</sup> *Madras Epigraphical Report* for 1912, Part II, page 64, paragraph 17; the Director-General's *Archaeo-logical Survey Report* for 1908-09, page 122.

- 3 ண[த]ரானு [தெ]ன்னர் டெவகுமாரகாமலி[த\*]ததிலுச்<sup>1</sup> திருநன்டிஸ்ஸு-  
 4 ரடெவர்கு உடரா தித்தவம் ஒரு [க]டாவின[த\*]கெரிப்பதற்கு வைத்த  
 5 சாவா முவா பெராடு தொண்ணாறு இடது<sup>2</sup> ரகி[த\*]பா[த\*]வ[த\*]தாமெஸ்ஸர்||-

## TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 5th year of (*the reign of*) king Rājakēsarivarman who took Madirai (Madura), Dēvakumāra-kramavittan of Tenpūr, (*one*) of the (*members of the*) administrative assembly (*alum-ganattār*) of Velicchehēri in Kōttūr-nādu, (*a subdivision*) of Puliyūr-kōttam, gave ninety fat sheep, which neither die nor grow old, for burning a lamp as long as the moon and the sun (*endure*), (*in the temple*) of the god Tiruttandiśvara of this village. (*The assembly of*) all Māhēśvaras shall protect this charity.

No. 115.—ON A PILLAR LYING TO THE SOUTH OF THE  
 ADHIPERISVARA TEMPLE AT TIRUVORRIYUR<sup>3</sup>

This inscription is also dated in the 5th year of the reign of Madirai-kōṇḍa Rājakēsarivarman. It registers a gift of sheep for a lamp to the Śiva temple at Tiruvorriyūr. The donor was one of the nobles (*perundaram*) of Uḍaiyār śrī-Uttama-Chōla who is undoubtedly king Madhurāntaka Uttama-Chōla, the paternal uncle of Rājarāja I. A reasonable doubt may arise why Uttama-Chōla is given here the title of a ruling king and not that of a prince. It was perhaps because he was the chosen successor of Gandarāditya at the time. We know, however, that he actually came to the Chōla throne only after one or two other kings had reigned subsequent to his father's death.

## TEXT.

- 1 [ஸ்ஸு] ஸ்ரீ[த\*] மதிசைகொண்ட கொவிசைகெ-  
 2 சரிபு[த\*]கு யாண்டு ஐஞ்சாவது உடையா[த\*]  
 3 ஸ்ரீஉத்தமசொழதெவ(ர்)ருடன் வந்த  
 4 கெவகி பெருதூ[த\*]காச் சிங்கமையன்  
 5 மகன் கடுத்தலை காகமயன் திருவொற்றி[த\*]  
 6 லும[த\*]டெவர்கு ஆரத்திரதா[த\*]மும<sup>4</sup> ஒரு நத்தா-  
 7 [வினக்]கெரிப்பதற்கு வைத்த சாவா முவாப் பெரா-  
 8 டு தொண்ணாறு ஈழவினக்கு ஒன்று இது பற்றா-  
 9 மெஸ்ஸராகெத்[த\*]

## TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 5th year of (*the reign of*) king Rājakēsarivarman, who took Madirai (Madura), Kaṭuttalai Nāgamaiyan, son of Śingamaiyan, a *perundaram* of Kalēśi (*village?*) who had accompanied Uḍaiyār śrī-Uttama-Śōlādēva (*to this temple*), gave ninety fat sheep, which neither die nor grow old, for burning one perpetual lamp as long as the moon and the stars (*endure*), and one *līla* lamp-(stand) to (*the temple of*) Mahādēva (*Śiva*) of Tiruvorriyūr. This shall be under the protection of (*the assembly of*) all Māhēśvaras.

<sup>1</sup> Read திலுச்.<sup>2</sup> Read இடது-தீ<sup>3</sup> No. 216 of 1912.<sup>4</sup> Read ஆரத்திர.

No. 116.—ON THE WEST WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE  
DANDISVARA TEMPLE AT VELACHCHERI.

This is again an inscription of Madiraiakonḍa Rājakesarivarman dated in the 7th year of his reign. It registers a gift of a land by purchase, by two Vellūla brothers of Onpadiruvēli in Ārkāṭṭu-kūṟṟam, a subdivision of Śōṇāḍu, to the Mahādēva temple of Tiruttandiśvaram at Velichcheri.

Onpadiruvēli may be identified with Ombattuvēli in the Tanjore taluk of the Tanjore district. Ārkāḍu which was evidently the headquarters of the subdivision Ārkāṭṭu-kūṟṟam is now a petty village in the vicinity of Tirukkāṭṭupalli.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீஸ்ரீ மதிசைகொண்ட கொலிராஜகௌரிபன்மற்கு
- 2 யாண்டு எ ஆவ[து] புலியூர்கொட்ட[த்]\*து வெளிச்செரி ஶீமாஸலெவெயெ-
- 3 [ரடு]மம்முர் ஶாஷ்டி[ஸ்தாநத்]தெ கூட்ட குறைவற கூடி இருந்து விற்கின[ர]
- 4 நிலம் [ர]\* இலந் கீழ்[ரடு]ரைக் காமகத்து அதம்புறானழி ஏரி அக-
- 5 ப்பட்ட [நி]லம் . . . . இ[வ்\*]வழி . யா . . . . மெற்கு தென்-
- 6 பாதலெலை மா[னா]ர்ட்டுகொ[று]கு வட[க்கு] மெல்பாதலெலை தட்டாநெச்சொ-
- 7 டெ அடைநீ வழி[கு] நிறுதி வட[பா]ந்கெல்லை கொட்டிகாறு[கு] தெற்குமிநான்கெல்-
- 8 லையக[த்]துப்பட்ட நிலத்து அகவு 19 . . யூர் [நி]ல நிக்கி உண்ணிலமொழிவின்றி  
ஏற்று[கு]
- 9 த்தொழிது இ[வ்\*]வாறு வி[லை]க்காணல் நிறுரைத் [த]ந்து விந்தித்துகொண்டார் சொ-  
ண்ட[டு] [சு]ர்-
- 10 காட்டுகெ[த்]து வெள்ளாண்ட[டு]னாபதித்துவெ[வி] உடையாதி நூன் <sup>2</sup>பழகத்தடிக்குந-  
மியல்
- 11 தம்பி அண்ணாமலையுமிவ்விருவர்பக்கதுமிவ-குறியால் வன விநிப்பொருள்-
- 12 ளை[த்]\*கொண்டு [வி]ந்து[கு]தெதொழிவ-குமியா[ல்] வநீ இறையுமெச்சொறும்  
அமர்-
- 13 சி வெட்டி வெதினை <sup>3</sup>அநூராயதியுமெப்பெற்பட்ட இறையும் [கா]ட்ட பெருதொமா-
- 14 கொ[ம்] [கா]ட்டிகாரை பநாவெழுாரெ யு<sup>4</sup>பாவகமுதலாக தான் வெண்டிக விட-
- 15 த்திலை மெய்வெற்றுவகை இவ்விருநாறு காணம் தண்டமிட ஒட்டிக்குத்தொ-
- 16 ம் ஶீமாஸலெவெயெயம் [ர]\*இப்பூமி உறும் இரண்டு குடி[கு] வலு<sup>5</sup>பரிமாரசா[க] ஒட்டி-
- 17 கு[டு]த[த்]\*தொ[ம்]\* ஶீமாஸலெவெயொமிவர்கள் பணி[த்]\*க வெழுத்தென் வைகாணன் <sup>6</sup>  
பெரு[மா]க[ப]
- 18 ட்டகென் [ர]\*இப்பரசர் இந்நூர் <sup>7</sup>பழகத்தடிக்குமிவ்றம்பி அண்ணாமலையுத[டு]ம-
- 19 நகன் வெளி[ச்]\*செரி [நி]ஶீமாஸலெவெயார்பக்கல் கொண்ட பரிசெ இ[வ்\*][சூ]ர் நிறு-  
ண்டியூர[த்]\*து ம[த]மா-
- 20 லெவ[ர்\*]கு சநூரத்தித்தவன் ஒரு [ந]ன்தாவின[த்]\*கெரி[ப்\*]பதற்கும் இக்கொயிலில்  
யாங்கன் புகொயி-
- 21 ல் [லெ]டு[ப்\*][ர]த்து ஶாதிடுஷெ செய்வித்த கணவதியார்[த்]\*கு உ[ச்\*]சியம்பொது  
இருகாழியரி[சியா]-
- 22 ல் நிறுவமுத காட்டுவதாகவும் குடு[த்]\*தொழிவ[ர்\*]கள் குடுத்த இவ-குறி கொண்டு  
இ[த்]\*உவின[த்]\*-
- 23 கெரி[ப்\*]பதாகவும் கணவதியார்[த்]\*கு நிறுவமுத காட்டிகொள்வதாகவுமிய-குறி  
கொண்டொ[ம்]\* நிறுதண்டி-
- 24 யூர[த்]\*து நிறுவ[ன்\*]னாழிகை உடைய சரிவயாழ்வுணர் மொமாயரசிவகெதும்  
அயிர்தர[ஞ்ச]-
- 25 [ன\*]சில[நெ]தம் பொக்கிசிலகெதும் இ[வ்\*]வனைவொம் இ[ப்\*]பணி சநூரத்தி-  
வற்மு[ட்]\*டா[மை]
- 26 <sup>8</sup>சைவொமர்கொ[ம்]\* முட்ட[ன்] ப[டி] இரட்ட[டி] <sup>9</sup>சைவொமர்கொம் இயு<sup>10</sup>பிரா-  
க[ப்\*]பாரசென்பதுத்
- 27 மனை[ப்\*]பெரும[சு]ளும்க[ரு]ம் கொவும் பநா<sup>11</sup>ஶீமாஸு[ரு]ம்||—

\* No. 306 of 1911.

<sup>2</sup> Read பழனத்தடி.

<sup>3</sup> அந்நாயதி apparently stands for அந்நாயாதி.

<sup>4</sup> Read வைகாணன்.

<sup>5</sup> Read பழனத்தடி.

<sup>6</sup> Read செய்வொ.

<sup>7</sup> Read சொன்பதி.



## TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 7th year of (*the reign of*) king Rājakēsarivarman who took Madirai (Madura), we (*the members*) of the great assembly of Velichchēri in Puliyār-kōṭṭam, having gathered in assembly without deficiency, in the *Brahmaśāna* of our village, sold the (*following*) land :—

(L. 4.) the . . . . . the land included in the tank of Adambu!ānāli of . . . . . the eastern hamlet of this village . . . . . west . . . . . this path; the southern boundary (*is*) to the north of the (*channel called*) Māṇayittu-kāl; the western boundary (*is*) to the east of the path which passes by the tank (called) Tattāṇṇēri; and the northern boundary (*is*) to the south of the channel of Kōṭṭār. We sold the land situated within the enclosure of these four boundaries excluding the land . . . . . within (*it*) (*but*) without excluding the *unnīlam*.

(L. 9.) Having given the sale money and *kil-irai* thus, Indiraṇ Paḷanattadigaḷ the cultivator (*vellāḷan*) of Oppadiṅṇuvāli in Ārkāṭṭu-kūṇṇam, (*a subdivision*) of Śōṇāḍu, and his younger brother Aṇṇāmalai, got (*this land*) sold (*to them*), and we sold (*the land*) having received in full the sale-money of this land from these two persons. We (*the members of the assembly*) shall not show (*in our account books*) any kind of tax as accruing on this land such as *irai*, *echeḥḍru*, *anaṇṇi*, free labour (*velli*), *vēḍṇai* and *antārāya*. We (*the members*) of the big assembly gave a written agreement that (*the assembly of*) all *Māhēśvaras* (*alone*) shall (*have the right to*) levy, in case they choose (*to do so*), to be credited to the council of justice (*dharmaśāna*), a fine of these<sup>1</sup> two-hundred *kāṇam* on each of the persons that show (*any such tax*) (*in the books*). We (*the members*) of the big assembly (*also*) gave a written agreement that the two tenants who cultivate this land (*shall have*) all exemptions. At the command of these (*members*), I, Vaikānasaṇ Perumāṇ-Bhaṭṭaṇ, wrote (*this*).

(L. 13.) (*We*) Indiraṇ Paḷanattadigaḷ and his younger brother Aṇṇāmalai granted on the same terms, (*the land*) obtained in this wise from the members of the big assembly of our (*village*) Velichchēri to Mahādēva (*Śiva*) of (*the temple of*) Tiruttanḍiśvaram in this village, for burning one perpetual lamp as long as the moon and the sun (*endure*) and for the presentation of sacred offerings (*prepared*) with two *nālā* of rice, at midday, to (*the god*) Gaṇapati set up in the sacred shrine which we had built in this temple. We, the following Śiva-Brāhmaṇas (*viz.*) Gaṅgādhara-Śiva, Amirta-raṭṭjana-Śiva and Poṇmalai-Śiva of (*i.e.*, attached to) the sacred central shrine in (*the temple of*) Tiruttanḍiśvaram received this land (*on the understanding*) that obtaining this land given by these persons, we shall burn this perpetual lamp and (*also*) present sacred offerings to Gaṇapati. We (*agree*) to conduct this service without default as long as the moon and the sun (*endure*). If (*any*) default (*happens*) we shall double the scale (*of service*). The eighty great men of the administrative assembly (*gaṇa*), the king reigning at the time, and (*the assembly of*) all *Māhēśvaras* shall protect this charity.

No. 117.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE  
RUINED VISHNU TEMPLE AT TIRUMALPURAM.<sup>2</sup>

This inscription is dated in the 17th year of Madiraikonda Rājakēsarivarman and registers a gift of 96 sheep for a lamp to the Vishnu temple at Gōvinda-pādi in Vallā-nāḍu, a subdivision of Dāmar (Dāmal)-kōṭṭam.

<sup>1</sup> The word "these" has not been here used with reference to any mentioned above. Perhaps it has to be cancelled.

<sup>2</sup> No. 308 of 1906.

Gōvindavāḍi and Dāmal are villages in the Conjeeveram taluk of the Chingleput district. The former is quite close to Tirumālpuram in the Arkonam taluk of the North Arcot district and is identical with the Gōvindapāḍi of our inscription.

## TEXT.

- 1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ[||\*] மகிமைகொண்ட கொவிராஜ-  
2 கெ[வ்வி]வந்[||\*]க்கு யாண்டு யௌ ஆவது சொழ-  
3 நா[ட்டு]த[||\*] தெ[வ்வி]கரை பனைநூர்காட்டுப் ப-  
4 னைநூரு[டையாள்] கெசவனிராமனாதி-  
5 [ய\*] செ[ம்]ப[||\*]யின் பனைநூர்காட்டு வெனான்  
6 தாமத[||\*]கொட்டத்து வ[||\*]ல[||\*]நாட்டு ஸ்ரீ[||\*]மொ-  
7 வித்தவாடி நின்றருளிய பெருமானாடி-  
8 னாக்குச் சநூதித்தவந் எரிப்பதாக<sup>1</sup>வத்-  
9 த நிருகநூவி[||\*]க்கொன்றினுக்காடு தொண்-  
10 னூற்றாறு இவை ஸ்ரீவயிஸ்னுவா[||\*]கெ[||\*] அமமநவ[||\*] [||\*]

## TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 17th year of (*the reign of*) king Rājakesarivarman who took Madirai (Madura), Kēsavaṇ Rāmaṇ *alias* Sēmbiyaṇ Paṇaiyūr-nāṭṭu-Vēḷāṇ, (*a native*) of Paṇaiyūr in Tenkarai Paṇaiyūr-nāḍu, (*a subdivision*) of Śōḷa-nāḍu gave ninety-six sheep for burning, as long as the moon and the sun (*endure*), one sacred perpetual lamp to the god (*perumāṇaḍigal*) who was pleased to stand at the sacred (temple of) Gōvindapāḍi in Valla-nāḍu, (*a subdivision*) of Dāmar-kōṭṭam. (All) Śrī-Vaiṣṇavas shall protect this (*charity*). Do not forget charity!

## No. 118.—IN THE SAME PLACE.\*

This inscription is also dated in the 17th year of the same king and registers a lamp-gift to the temple mentioned in No. 117. The donors belonged to Kīlmalai, Venkala-nāḍu and Tiruppāśūr. The last place is at a distance of 2 miles from Tiruvallūr, Chingleput district.

## TEXT.

- 1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ[||\*] மகிமைகொண்ட கொவிராஜகெ-  
2 வ[||\*]வந்[||\*]க்கு யாண்டு யௌ ஆவது கீழ்மலையில்,  
3 (ப்)பல்வப்பெரையனான இராசகேசரிப்பெ-  
4 ரையன் வெண்கலநாட்டு மும்மலையன் நிருப்பாரு-  
5 ட் முத்தரையன் த[||\*]மற்கொட்டத்து வல்லநாட்டு ஸ்ரீ-  
6 மொ[||\*]வி[||\*]த்தபாடி நின்றருளிய பெருமானாடி[||\*]நாக்குச் சநூ-  
7 தித்தவரை எரிக்க வந்த<sup>2</sup> நிருகநூவிளக்கொன்றினுக்கு<sup>3</sup>

## TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 17th<sup>4</sup> year of (*the reign of*) king Rājakesarivarman, who took Madirai (Madura), Pallavappēraraiaṇ *alias* Rājakesarippēra-  
raiaṇ of Kīlmalai, Mummalaiaṇ of Venkala-nāḍu and Muttar-  
raiaṇ of Tiruppāśūr gave. . . . ., for burning as long as the  
moon and the sun (*endure*), one sacred perpetual lamp to the god (*perumāṇaḍigal*) who was  
pleased to stand at the sacred (*temple of*) Gōvindapāḍi in Valla-nāḍu, (*a sub-  
division*) of Dāmar-kōṭṭam.

<sup>1</sup> Read வை.<sup>2</sup> No. 307 of 1906.<sup>3</sup> Read வைத்த.<sup>4</sup> The inscription stops here abruptly.

### XIII.—INSCRIPTIONS OF RAJAKESARIVARMAN SUNDARA-CHOLA PARANTAKA II.

No. 119.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE SIVAYOGANATHASVAMIN TEMPLE AT TIRUVISALUR.<sup>1</sup> (K. A.)

This inscription is dated in the 2nd year of Rājakesarivarman and registers a gift of land to the temple at Tiruvīsalūr by Pirāntakan Iruṅḡōlan *alias* Śiṟiyavēḷār of Kōḍumbālūr. This chief has been identified by Mr. K. V. Subrahmanya Aiyar with Pirāntakan Śiṟiyavēḷār *alias* Tirukkakkali-Pichohān mentioned in a Tirukkalittattai inscription.<sup>2</sup> The name Śiṟiyavēḷār occurs again in a much mutilated Tirukkalittattai inscription of the reign of Sundara-Chōla *alias* Poṇṇāligaittuṅṇinādēvar (*i.e.*, the lord who died in the golden palace) who 'drove the Pāndya into the forest'.<sup>3</sup> The king who died in the golden palace was Sundara-Chōla Parāntaka II., the father of Rājārāja I.<sup>4</sup> This Sundara-Chōla Parāntaka II., is called a Rājakesarivarman in No. 302 of 1908 quoted above which also refers to Ilam; but the passage is much mutilated. The officer Śiṟiyavēḷār is stated in a record of the time of Rājārāja I.<sup>5</sup> to have died on the battlefield in Ceylon in the 9th year of Poṇṇāligaittuṅṇinādēva (*i.e.*, Sundara-Chōla Parāntaka II.).<sup>6</sup> Evidently Sundara-Chōla Parāntaka II. and his General were engaged in a battle with the Ceylon king who must as usual have helped with his forces, the Pāndya king, the natural enemy of the Chōlas.

Applying the correction of 28 years in the *Singhalese Chronology* worked out by Professor Hultzsch (*Journal of the Royal Asiatic Society* for 1913, pp. 517-531) we gather that Mahinda IV. must have been the sovereign of Ceylon who was contemporaneous with Sundara-Chōla Parāntaka II. In his time, according to the *Mahāvamsa*, Chapter LIV, there was a fight with Vallabha (*i.e.*, the Chōla king) in which it is stated that Mahinda's General 'destroyed him (the Chōla) utterly.'

#### TEXT.

- 1 ஸ்ரீ[||\*] கெ[ர]ரா[ஜ]கெ[வ]லரிவர்மற்கு யாண்டெ ௨ ஆவது [வடக]ரைத் தெ[வ]-  
நா ன்னரூபமேயம் அலங்காராயண வகா[வ]லெ[வ]மங்கலத்து திரு[வி]சுவரூப்பெரு-  
மானடிகள் ஸ்ரீகொயிலிலே
- 2 வைத்த<sup>1</sup> அநாதிசுவர வகாமும் ஒரு வெவ்வுராவணன்[ன்] உதூ[ர]மும் உச்சம்[பெ]பா-  
துண்பதற்கு [கெ]காடும்பாளூர் பிரகத்தகிருங்கொள[கா]யி சிறிய[வெ]னா[ர்] விஜை-  
க்கு கொண்டு வை[த்]த நிலமா[வ]து திருகாராய-
- 3 [ண]ச்செரி பு னத்து காராயணனார் சதுக்கத்து தலைபாடகம்[  
பாடு[வ]ரவாய்க்க[ா]யின வடகரை தொழூர் தாயகார[ய]ண[பட்ட]சொம[ர]-  
சிபார் ப[தி]க[வ] விஜைக்கு கொண்டெய அரைக்காந்தெய-
- 4 க்கும் இறைகாவ[வ]ரக[ெ]தவ[ற்கு]ழப்பெருமக்களுக்கு '[ஐ]ய்ப்பி[ன்] க[ி]ழஞ்ச  
பென் குடுத்த[ு] இறை பிழிச்ச[ெ]வைத்த செய அரைக்காவ இது தீமாவெப்பெ-  
பெருமக்கள் [இ]ர[கெ]க[ெ]

<sup>1</sup> No. 317 of 1907.

<sup>2</sup> *Epigraphia Indica*, Volume XII, pp. 121ff.

<sup>3</sup> No. 302 of the Madras Epigraphical collection for 1908.

<sup>4</sup> *South-Indian Inscriptions*, Volume II, page 68, and Introduction, page 1, note 3.

<sup>5</sup> No. 116 of the Madras Epigraphical collection for 1896.

<sup>6</sup> *Epigraphia Indica*, Volume XII, page 124.

<sup>7</sup> வைத்த at the beginning of this line is, either superfluous or may be construed with *idigram* in the sense of 'established'.

<sup>8</sup> Read ஐம்பதின்.

## TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 2nd year of (*the reign of*) king Rājakesarivarman, Pirāntakaṇ Iruṅḡōlar *alias* Śiṛiyavēḷar of Kodumbāḷūr purchased and gave the following land for feeding at noon with one sumptuous meal<sup>1</sup> one Brāhmaṇa (*versed*) in the Vēdas, in the sacred temple (*śrīkōyil*) of the god (*perumāṇḍigal*) of Tiruviśa-lūrin Avaniṇārāyaṇa-chaturvēdimāṅgalam, a *dēvadāna* and a *brahmadēya* on the northern bank (*of the Kāvēri*), as long as the moon and the sun (*endure*). He (*also*) paid fifty *kaḷaṇḱu* of gold to the great men (*perumakkaḷ*) of Tēvaṅḡudias *iraiḱāval*<sup>2</sup> for the one-eighth *ṣey* (*of land*) purchased from Tāyanārāyaṇa Bhaṭṭa-Sōmayā-jijār of Tolūr, on the northern bank of the (*channel called*) Paramēśvara-vāykkāl, (*forming*) the first *pūḷagam* of the *salukkam* of Nārāyaṇanār . . . . .  
 . . . . . Tirunārāyaṇacheḷeri got it exempted from the payment of taxes and gave over (*this*) one-eighth *ṣey* (*of land*). This (*charity is placed*) under the protection of the great men of the great assembly.

No. 120.—IN THE SAME PLACE.<sup>3</sup>

This is again a record of Rājakesarivarman dated in the 4th year and must be attributed to Parāntaka II, since it mentions the General Pirāntakaṇ Iruṅḡōlar *alias* Śiṛiyavēḷar.

## TEXT.

- 1 ஸுவதி ஸ்ரீ[||\*] கொ இராசகெவரிவந்ரு யாண்டு ச ஆவது வடகரைத்தெவநாஹுஹி-  
தெயம் அமநிகாராயணச்சகடுஹி-திமங்கலத்து தி-
- 2 குவிசலூர் பெருமானடிக்குஞ்ரு பிராந்தகன் இருங்கொளராகிய சிறியவெளர் உச்சம்-  
பொது திருவருதுக்கு சநாதி-
- 3 வந் பெருங்குறிபெருமக்களுக்கு ஈழக்க . நகரக [ா]கய காசு குடுத்து அபெயஞ்செ-  
[து கு]டுத்து நிலம-
- 4 வது திருநிலகண்டச்செரிக்குஞ்ரு[ச]பெயில் ஸவகந்நிசுதுப்பெயிலுட்டசொமாரகியார் [ச]க-  
கத்து இரண்-
- 5 டாம் பாடகம் ஸ்ரீகொயிலின் மேல்பக்கத்து எ . . . . . த்த கண்டத்து
- 6 காலும் ஸ்ரீராயவர்ச்செரியில் ததிராஸட்டர் அட்ட[க]த்து நத்தகது திருவிசலூர் ஊர்-  
இருக்கையில் காணியும் ஆச இக்காவெ காணியும் சதிராதி[த\*]தவந் வைச்சார்  
[பன்]ந்[ச\*]ஹெ[ஸ்ராரகெக] [||\*]

## TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 4th year of (*the reign of*) king Rājakesari-varman, Pirāntakaṇ Iruṅḡōlar *alias* Śiṛiyavēḷar, paid 130 *ṣakkāṣu* to the great men of the big assembly and gave, freed from payment (*of taxes*) (*adēyam*<sup>4</sup>) the following land for the sacred midday offerings to (*the temple of*) the god (*perumāṇḍigal*) at

<sup>1</sup> The words *śḍḡgam* and *uttamāḡgam* must be taken as synonymous in the sense 'sumptuous.' The word *agraśḍḡ* is used in Malabar for the cooking place in temples.

<sup>2</sup> I.e., security for exemption from the payment of taxes.

<sup>3</sup> No. 320 of 1907.

<sup>4</sup> This inscription is engraved in continuation of No. 319 of 1907.

<sup>5</sup> The meaning of the phrase அபெயம் செய்து is not quite clear. It may be that the land was made tax-free and the phrase corresponds to the Tamil இறையில். The tax payable to the king is designated *raḡagrādēya* in the next inscription, text line 2. The other meaning that suggests itself is that the land was made inalienable.

Tiruvīśālūr in Amaninārāyaṇa-chaturvēdimāṅgalaṃ, a *dēvadāna* and a *brahmēya* on the northern bank (of the *Kāvēri*), (to last) as long as the moon and the sun.

(L. 4.) (One) quarter (*vēli* of land) . . . . *kaṇḍam* on the western side of the sacred shrine (*śrīkōyil*), (forming) the second *pāṭagam* of the *śadukkam* of Bhavanandi-Chaturvēdi-bhaṭṭa-Sōmayājīyār of 'Kunja-pevil' (living) in (the quarter) Tirunīlakaṇḍachchēri and (one) *kāni* (of land) in the village-site (*ūr-irukkai*) of Tiruvīśālūr, (forming) the *nattam* portion of the *aṭṭakam* of Nandiśvara-Bhaṭṭa (living) in Śrīmādhavarchēri,—in all this quarter (*vēli*) and (one) *kāni* (of land) were given (by him) (to last) as long as the moon and the sun. (The assembly of) all *Māhēśvaras* shall protect (this charity).

### No. 121.—IN THE SAME PLACE.\*

This Sanskrit inscription supplies some additional information about [Pirāntakaṇ] Irungōlār *alias* Śīriyavēlār mentioned in the two previous records. He is here called Śīruvēlā the foremost member in the family of the daughter of king Pirāntaka and the light of the Irungōla race. The first of the attributes is interesting and has perhaps to be understood with reference to the marriage of a member of the Koḍumbālūr family named Samarābhiraṃa to the Chōla princess Anupamā<sup>1</sup> mentioned in an inscription from Mūvarkōyil. If this is so, it follows that Anupamā was a daughter of king Parāntaka I. It is also known that prince Arikulakēśari, son of Parāntaka I., married Pūdi Āditta-Pidāri, daughter of Teṇṇavaṇ Ilaṅgōvēlār, another member of the same family which was called Irukkuvēl, Ilaṅgōvēl or Irungōla.

In the 5th year of king Sundara-Chōla this chief Śīruvēla (*i.e.*, Śīriyavēlār) is stated to have given to the god at Śrīvīśālūra (*i.e.*, Tiruvīśālūr), some *māshakas* of gold for rice offering and the *gādānakas* (*gadyānakas*) which accrued to the king as revenue from the village Nimba or Nimbāgrahāra for repairs, and a lamp. Nimba or Nimbāgrahāra on the northern bank of the Kāvēri is apparently the modern Vēppattūr called Amaninārāyaṇa-chaturvēdimāṅgalaṃ in Tamil inscriptions.

### TEXT.

- 1 . . . . . [யா]தீ ஸ்ரீவிசாலூரகர்த்தி வலவகா டெவலு 5யுதிதெ ஸரவெனெக<sup>1</sup>  
வலவகா [க]யக[ய] [வஸா] வுதிதெவாமிதெக<sup>2</sup>
- 2 . . . . . 5 வஸகர்த்தி [வெனெ]ர[தி] ரா[தி] ரககர்த்தி [கிஸ] ம[தி] மககர்த்தி [ர] ரா[தி]  
ய[தி] ரககர்த்தி ராஜ வுதிதெவாமிதெக<sup>3</sup> |||

<sup>1</sup> For the occurrence of குஞ்சப்பெனெக as a family name, see above, Vol. II, Part V, pp. 533 and 534.

<sup>2</sup> No. 40 of 1907.

<sup>3</sup> See *Madras Epigraphical Report* for 1908, page 87.

<sup>4</sup> Read தெக.

<sup>5</sup> Read வுதிதெவாமிதெக.

<sup>6</sup> Eight letters appear to have been lost at the beginning of this line.

<sup>7</sup> Read வெனெக.

<sup>8</sup> Read சுருக ராஜ வுதிதெவாமிதெக.

3 ஸ்ரீ[சுடாதி]ராமகொடைகொடியேவீ விராஜகலயுர[தி]ஜலமலயு[தி] [||\*] ஸ்ரீ-  
 ஸ்ரீ[சுடாதி]ராமகொடைகொடியேவீ விராஜகலயுர[தி]ஜலமலயு[தி] [||\*] ஸ்ரீ[சுடாதி]ராம-  
 கொடைகொடியேவீ விராஜகலயுர[தி]ஜலமலயு[தி] [||\*] ஸ்ரீ[சுடாதி]ராமகொடைகொடியேவீ  
 விராஜகலயுர[தி]ஜலமலயு[தி] [||\*] ஸ்ரீ[சுடாதி]ராமகொடைகொடியேவீ விராஜகலயுர[தி]ஜலமலயு[தி] [||\*]  
 ஸ்ரீ[சுடாதி]ராமகொடைகொடியேவீ விராஜகலயுர[தி]ஜலமலயு[தி] [||\*] ஸ்ரீ[சுடாதி]ராமகொடைகொடியேவீ  
 விராஜகலயுர[தி]ஜலமலயு[தி] [||\*] ஸ்ரீ[சுடாதி]ராமகொடைகொடியேவீ விராஜகலயுர[தி]ஜலமலயு[தி] [||\*]

## TRANSLATION.

(Verse 1.) The light of his race, the fortunate one . . . . . (gave) . . . . .  
*māshakas* increased by five for offering in perpetuity cooked rice in midday to the god  
 dwelling in the temple . . . . . named Śrīviśālūra. (He) also (gave) for white-  
 wash (i.e., repairs) the *gāḍṇakas* (*gadyāṇakas*?) of the village Nimbā, which were payable  
 to the king.

(V. 2.) The king named Śiruvēḷa who was the light of the Irunkōḷa race and  
 the foremost (*member*) in the family of the daughter of (king) Pirāntaka gave with  
 delight a lamp to Hara (Śiva) whose abode was at Śrīviśālūra.

(V. 3.) May the *Mūlavaras* protect the lamp presented with delight in the prosperous  
 fifth year of (the reign of) the best of kings, the illustrious Sundara-Chōḷa, by him who  
 bore the name Śiruvēḷa, to Īśa (Śiva) who was pleased (to dwell) in the abode (temple)  
 of Śrīviśālūra (situated) in the virtuous village named Nimbāgrahāra on the northern  
 bank of the (river) Kāvēri.

No. 122.—THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE  
VEDAPURISVARA TEMPLE AT TIRUKKALITTATAI.<sup>1</sup>

This incomplete record, dated in the 14th year of Rājakesarivarman, registers gifts of money in *ḥakku* made by Rājādichohi and Kunjiramalli, the wife and daughter respectively of Śiriyavēḷāṇ, for burning lamps in the temple at Tirukkalittattai which was included in Amaninārāyaṇa-chaturvēdimangalam. Śiriyavēḷāṇ is identical with Pirāntakaṇ Śiriyavēḷār, the General of the Chōḷa king Sundara-Chōḷa Parāntaka II.<sup>2</sup> The king Rājakesarivarman could not be identified. It is not impossible, however, that he is identical with Sundara-Chōḷa Parāntaka II.

## TEXT.

- 1 ஸ்ரீ[சுடாதி]ராமகொடைகொடியேவீ விராஜகலயுர[தி]ஜலமலயு[தி] [||\*] ஸ்ரீ[சுடாதி]ராமகொடைகொடியேவீ  
 விராஜகலயுர[தி]ஜலமலயு[தி] [||\*] ஸ்ரீ[சுடாதி]ராமகொடைகொடியேவீ விராஜகலயுர[தி]ஜலமலயு[தி] [||\*]  
 ஸ்ரீ[சுடாதி]ராமகொடைகொடியேவீ விராஜகலயுர[தி]ஜலமலயு[தி] [||\*] ஸ்ரீ[சுடாதி]ராமகொடைகொடியேவீ  
 விராஜகலயுர[தி]ஜலமலயு[தி] [||\*] ஸ்ரீ[சுடாதி]ராமகொடைகொடியேவீ விராஜகலயுர[தி]ஜலமலயு[தி] [||\*]
- 2 ராஜிச்சவம் எரிய வையத்த ஈழ[சுடாதி]ராமகொடைகொடியேவீ விராஜகலயுர[தி]ஜலமலயு[தி] [||\*] ஸ்ரீ[சுடாதி]ராமகொடைகொடியேவீ  
 விராஜகலயுர[தி]ஜலமலயு[தி] [||\*] ஸ்ரீ[சுடாதி]ராமகொடைகொடியேவீ விராஜகலயுர[தி]ஜலமலயு[தி] [||\*]  
 ஸ்ரீ[சுடாதி]ராமகொடைகொடியேவீ விராஜகலயுர[தி]ஜலமலயு[தி] [||\*] ஸ்ரீ[சுடாதி]ராமகொடைகொடியேவீ  
 விராஜகலயுர[தி]ஜலமலயு[தி] [||\*] ஸ்ரீ[சுடாதி]ராமகொடைகொடியேவீ விராஜகலயுர[தி]ஜலமலயு[தி] [||\*]
- 3 [சுடாதி]ராமகொடைகொடியேவீ விராஜகலயுர[தி]ஜலமலயு[தி] [||\*] ஸ்ரீ[சுடாதி]ராமகொடைகொடியேவீ  
 விராஜகலயுர[தி]ஜலமலயு[தி] [||\*] ஸ்ரீ[சுடாதி]ராமகொடைகொடியேவீ விராஜகலயுர[தி]ஜலமலயு[தி] [||\*]  
 ஸ்ரீ[சுடாதி]ராமகொடைகொடியேவீ விராஜகலயுர[தி]ஜலமலயு[தி] [||\*] ஸ்ரீ[சுடாதி]ராமகொடைகொடியேவீ  
 விராஜகலயுர[தி]ஜலமலயு[தி] [||\*] ஸ்ரீ[சுடாதி]ராமகொடைகொடியேவீ விராஜகலயுர[தி]ஜலமலயு[தி] [||\*]

<sup>1</sup> The line begins with the Tamil passage மதுயாண்டு ஆவது on the eastpage. It is doubtful if this formed part of the inscription under publication.

<sup>2</sup> Read யசுடாதி.

<sup>3</sup> The formation of the letter ஸ is very irregular; read ஸ-ஹஸு.

<sup>4</sup> Read மிஸா.

<sup>5</sup> Read உதகலி.

<sup>6</sup> No. 299 of 1908.

<sup>7</sup> See *Epigraphica Indica*, Vol. XII, pp. 121ff.

<sup>8</sup> The inscription stops here abruptly.

Hail! Prosperity! In the 14th year of *(the reign of)* king Rājākṣarivarman, Rājādichehi, the wife of Śīṟiyavēḷāṇ, deposited (25) twenty-five *ṭakkāsu* for burning, as long as the moon and the sun *(endure)*, one perpetual lamp, in *(the temple of)* the god *(perumāḷ)* of Tirukkudittittai in Amaninārāyaṇa-chaturvēdimangalam which was a *dēvadāna* and a *brahmadēya* on the northern bank *(of the Kiveri)*. *(Also)* Kuñjiramalli, the daughter of Śīṟiyavēḷāṇ, deposited 25 *ṭakkāsu*, for burning, as long as the moon and the sun *(endure)*, one perpetual lamp *(in the same temple)*. For the total of 50 *kāsu* *(thus)* paid, was purchased the land *(situated)* on the western side of the village of Amaṅguḍi; and under the direction of Ālikkoṇṅai Śrīdhara-kramavittar!—

\* This must have been the beginning of a separate inscription which is left unfinished.

(L. 3.) Hail! Prosperity! In the 16th year of (*the reign of*) king Parakēsarivarman, we the great men of the chief assembly (*māla-parudai*) of this village gave the following land free of taxes till the moon and the sun (*endure*) to this god Mahādēva (*Śiva*) of Tirukkarugāvūr.

(L. 7.) Two *mā* of our land of Sabhaikūttuvāṇ in the northern *kaṇḍam* of the land belonging to the sacred interior and one *mā* (*of land*) to the west of the southern *kaṇḍam*,—in all, three *mā* of land comprised of two *taḍi*; and one *kāṇi* of land (*called*) Sundaikuli in (*the field called*) Sabhaikūttuvāṇ which being a *maṇai*, is cultivated and is yielding crop;—together, three *mā* and (*one*) *kāṇi* of land including excess and deficiency (*in measurement*), (*we*) have sold and received thirty-one *kāṣu* of *palavāvu*<sup>1</sup>. Having received these thirty-one *kāṣu* we the great men of the chief assembly sold this land (*viz.*,) three *mā* and *kāṇi*<sup>2</sup> to (*the god*) Mahādēva (*Śiva*) of Tirukkarugāvūr and exempted it from taxes, it being tax-free already, as long as the moon and the sun (*endure*). This (*shall be under*) the protection of (*the assembly of*) all *Māhēśvaras*.

No. 124.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE  
MAHALINGASVAMIN TEMPLE AT TIRUVIDAIMARUDUR.<sup>3</sup> (*Kumaram*)

This inscription is dated in the 4th year of Parakēsarivarman and registers that the assembly of Tiraimōr, the merchants of Tiruvidaimarudil (the modern Tiruvidaimarudūr), the trustees and other officers of the temple assembled in the theatrical hall of the temple and made up an account of the gifts of gold made for maintaining lamps in that temple. It is stated that the stones which bore the original inscriptions regarding these gifts were placed in underground cellars and when the temple was renovated, true copies were made of them and that from these copies the documents were re-inscribed on the stone walls of the renovated temple. One such gift was that made by Kādupaṭṭigal Nandippōttaraiyar for burning a lamp called *Kumaramūrti* lamp.

The acting of dramas in temples is mentioned in a Tanjore inscription of the time of Rājārāja I. The present record contains, though incidentally, an earlier reference to dramatic performances by introducing the term கடைகாலை in line 1. The inscription gives us also an idea of how the important documents of a temple were engraved on stones and preserved in underground cellars and how when the temples had to be renovated they were copied over and re-engraved.

Kādupaṭṭigal Nandippōttaraiyar may possibly be Nandivarman Pallavamalla of the Udayēndiram grant.<sup>4</sup>

TEXT.

1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||\*] கொப்பகெவரிவந்ரு யாண்டு ச ஆவது நாள் [க.]ரஉய்டு இவ் திரு-  
விடை[மரு]தில் டெவர் கடைகாலையெ இத்தெவர் ஸ்ரீகாய்டும் திருத்தக்கடவ  
திரைஞா லெவெயாரும் திருவிடைமருதில் நகரத்தாரும் [திருக்கொ]மியுடை-  
யார்களும் தெவ.

2 ௪ கணக்கு மருதன் பிரமகுட்டலும் ஸ்ரீகாய்மரா[ய்\*]கின்ற பூசவான்றுடையாரும்  
இருத்த டெவந்த [ன]வய்த்த பொலியூட்டினால் ஊவத்த விளக்கு ஆராய்க்த  
இடத்து இந்த ஸ்ரீகொயில் கந்தளி [எ]ப்பெய்தற்கு முன் பொலியூட்டுகெப் [பிர]-  
மாண(ம்)மாய் உள்ள கந்தள்

<sup>1</sup> The exact meaning of this word is not clear.

<sup>2</sup> The extent 3 *mā* and *kāṇi* is expressed by numerical symbols.

<sup>3</sup> No. 189 of 1907.

<sup>4</sup> See above, Vol. II, pp. 361 ff. For *Kumaramūrti* see p. 223 above.



3 எல்லாம் அடிமணிகிழை இட்டி<sup>1</sup> கல்லின்படி எடுத்திக்கொண்டு இட்டமையில் முன்படி எடுத்தபடி மாற்றிப்பரிசெய் திருக்கற்றளிமெலெ கன்மெல் வெட்டிக்-  
கொள்க<sup>2</sup> [வெ]ன்று எவக் கன்மெல் வெட்டினபடி காடுட்டிகள் த[க்]<sup>3</sup> திப்-  
பொத்தரை-

4 யர் குமரமா[ர்]<sup>4</sup> த்தாண்டன்<sup>5</sup> னென்னும் விள[கக்]<sup>6</sup> துக்கு வைச்ச பொன் கூட<sup>7</sup> இப்-  
பெ[ர்]ன் அறுபதின் கழஞ்சும் கொண்[ட்] திரைமுர் கவைய[ர்]<sup>8</sup> அட்டா-  
கடவ[தா]ன்<sup>9</sup> கெய் உரி இனூல் விளக்கு க உ ம்<sup>10</sup>

## TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 4th year and the [3]25th day of (the reign of) king Parakēsarivarman, there being present in the theatrical hall (*nāṭyaśālā*) of the god at Tiruvīḍaimarudil, the assembly of Tira im ūr whose business it was to regulate the temple affairs (*śrīkūṛyam*) of this god, the merchants (*nagarathir*) of Tiruvīḍaimarudil, the trustees of the sacred temple, the temple-accountant Marudāṇ Piramakuttaṇ, and the temple manager (*śrīkūṛyamiriyggaṇ*) Pāśāḷaṇ kuḍaiyār, an account was made up of the lamps maintained from the interest (on money) deposited for (the benefit of) the god.

(L. 2.) All the documentary stones of (i.e., relating to) (investments on) interest (by the temple) having been copied over<sup>1</sup> and kept as on the stones which were placed below in the underground cellars, prior to the renovation of this temple (*śrīkūṛyil*) in stone, it was ordered that in the same manner as the transferred copies were made before (from the originals) (they) may now be re-engraved on the stones of the sacred stone temple; and (the following copy) was thus engraved on the stone:—Kāḍupattigal Nandippōttaraiyar gave 60 *kalanju*<sup>2</sup> of gold for a lamp called *Kumavamirṭhāṇaṇ*. One lamp (has to be maintained) from (one) *uri* of ghee to be measured (daily) by the (members of the) assembly of Tira im ūr who received this sixty *kalanju* of gold.

No. 125.—ON THE NORTH BASE OF THE CENTRAL SHRINE IN THE  
VARAHA-PERUMAL TEMPLE AT TIRUVADANDAI.

The record is dated in the 6th year of Parakēsarivarman and registers a gift of gold for a lamp to the Maṇavāla-Perumāḷ temple at Tiruvīḍavandai situated in Paḍuvūr-nāḍu, a subdivision of Ām ūr-kōttam.

## TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ[\*] கொப்பரகேசரிவத[ர்]<sup>1</sup>க்கு யாண்டு ஆறுவது ஆழர்கொட்டத்த<sup>2</sup>
- 2 பஜுர்காட்டு திருவிடவந்தை ஸ்ரீரொக் கையெழுத்து [\*] சொண்டே
- 3 வடகரை இக்கம்பர்கிழ[ர்]க் கக்கன் எகரதி கையா[ல் யா]கன் கொண்கெடவ<sup>3</sup> பொ-
- 4 க் முப்பதின் கழஞ்ச இப்பொக் கொண்கெடவொம் இப்பொன் முப்பதின் கழஞ்ச பொ-  
கதுக்கு இவர்-
- 5 குடைய<sup>4</sup> மண வரண்பெருமானுக்கு கறாவிளக்கு ஒன்றிதக்கு நிச்சம் உழக்கெண்ணை-  
ப்படி தொண்ணா<sup>5</sup>

<sup>1</sup> Read இட்ட.

<sup>2</sup> Cancel the letter etc.

<sup>3</sup> The syllables டகடவதரை are written over an erasure.

<sup>4</sup> The inscription stops here abruptly.

<sup>5</sup> The word *śrīkūṛyam* seems to be used here in the sense of 'having made or taken copies from.'

<sup>6</sup> The word *kalanju* is here expressed by the symbol ட.

<sup>7</sup> No. 288 of 1910.

<sup>8</sup> Read இவ்வுருடைய.

<sup>9</sup> The length of the *ś* is marked in the next line.

- 6 நறு காழி எண்ணை அட்டுவொமாகவும் ஒட்டிக்குடுத்துப் பொக் கொண்டொ-  
 7 ம் இப்பொக்கால் எண்ணை சகிராதித்தவர்க்கட்டுவொமாகவும் பொன்ரு-  
 8 க்த்து பொலிந்து சொல்லப்பொதொமாகவும் ஒட்டிக்குத்தொ[ம்\*] [ஊ]-  
 9 ரொம் இதந்நிறம்மில் உண் டுகையும் பட்டிகையும் காட்டி தந்நாலகத்திலெ கிச்-  
 10 சம் நாவெகாற்காணம் படுவொமாகவும் அ[ன்\*]ரூன் கொவுக்கு கித்தம் மஞ்சாடி.  
 11 பொன் மந்துபாடு இறுப்பொமாகவு[ம்] இத்தண்டமு[ம்\*] மன்றுபாடும் இறுத்-  
 12 து இவ்வெண்ணை முட்டாமைத் திருவுண்ணுழிகைவாரியர் வசமெ எசி.  
 13 க்க அட்டுவொமாக இட்டுக்குத்தொ[ம்\*] [ஊ]ரொம்[||\*]

## TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 6th year of (*the reign of*) king Parakēsarivarman, we the villagers (*ūrūm*) of Tiruvidavandai in Paduvār-nādu, (*a subdivision*) of Āmūr-kōttam signed (*the following deed*):—

(L. 2.) (*Whereas*) we have received thirty *kalanju* of gold from the hands of Nakkai Enādi, the headman of Innambar on the northern bank (*of the Kiveri*) in the Chōla country (*Sō-mūdu*), (*we affirm that*) we have received this gold and agree to measure 90 *nāl* of oil (*as interest*) on this 30 *kalanju* of gold, at (*one*) *ulakku* of oil every day, for (*burning*) one perpetual lamp in (*the temple of*) Maṇavāla - Perumāi of this village. We (*thus*) agreed and received the gold and shall measure for this gold the (*quantity of*) oil (*agreed upon*) as long as the moon and the sun (*endure*). We the villagers (*also*) agree that we shall not pay gold and say (*that it is for*) interest. If we fail (*to do*) this, we shall submit (*to a fine of*) four and a quarter *kāṇam* for each day (*of default*), in a court of justice after producing the *uṇṇigai* and *paṭṭigai* (effects?) and we shall also pay as *maṇrupādu* (*one*) *maṇṇiṇṇi* of gold for every day (*of default*), to the then-reigning king. And paying this fine and the *maṇrupādu*, we the villagers (*still*) agree to measure out without (*further*) default (*to the persons of*) the *tiruvannāḷigai-vāṇiyam* this (*stipulated quantity of*) oil for burning (*the lamp*).

No. 126.—ON THE SOUTH WALL OF THE MANDAPA IN FRONT OF THE  
 CENTRAL SHRINE IN THE CHANDRASEKILARA TEMPLE AT  
 TIRUCHCHENDURAI.<sup>1</sup>

This inscription, dated in the 2nd year of Parakēsarivarman, registers a grant of land by Pūdi Ādittapiḍāri to the stone temple built by her at Tiruchchendurāi, to meet the cost of the expenses of a festival in connexion with the solar eclipse. Pūdi Ādittapiḍāri may have been a daughter of Pūdi or Maṇavan Pūdiyār referred to in another inscription of king Parakēsarivarman at Tiruchchendurāi<sup>2</sup>. The king Parakēsarivarman himself has to be identified with either Madhurāntaka Uttama-Chōla or Āditya Karikāla II, both of whom held the title Parakēsarivarman<sup>3</sup>. The provision made for festivals on the day of the solar eclipse might suggest that in this second year of king Parakēsarivarman there should have been at least one such eclipse. If Parakēsarivarman is identified with Madhurāntaka Uttama-Chōla who succeeded to the throne in A.D. 971, we find that

<sup>1</sup> Read வா அட்டு.

<sup>2</sup> The word தண்டம் is evidently omitted.

<sup>3</sup> The clause means that in no case would the interest be paid in gold but always in oil.

<sup>4</sup> No. 319 of 1903.

<sup>5</sup> See *Madras Epigraphical Report* for 1908, page 88, paragraph 90.

<sup>6</sup> The Director-General's *Archaeological Survey Report* for 1904-05, page 122.

according to Dr. Schram's "*Eclipses of the Sun in India*," there were two solar eclipses in the year 972 which was the second year of Uttama-Chōla. Consequently it is not unlikely that the king referred to in this inscription is king Uttama-Chōla.

TEXT.<sup>1</sup>

- 1 ஸ்ரீஸ்ரீ[\*] கொ பாகெசரிப[\*]ம[\*]க்கு யாண்டு இரண்டாவது திருச்சென் துறைக்-  
கமறனிப்பெய்-
- 2 ருமரண்டுகளுக்கு பூதி ஆதித்தபுரரியென் காச்சவன்றத்தாராபுண்டரிகை காண் இர-  
ண்ட-
- 3 டாவது<sup>2</sup> கொண்ட தொட்டம்[\*] முப்பத்தைக்குமஞ்சு<sup>3</sup> பொன்னுக்கு கொண்ட தொட்ட-  
மும் ப[ரதா]-
- 4 யன் ஈசானமாத(ன்)னிகை விவகொண்ட தொட்டமும் இவ்விரண்டு தொட்டமும் கான்  
விவகொண்டமெய்
- 5 பரிசெய் ஸ்ரீபு-கமறணத்துக்கு திருச்சென் துறைப்பெருமானடிக்கு திரு-  
விழாப்புறமாக தொட்டத்திலு
- 6 பொகம் கொண்டு திருவிழாப்புறமாக சிரொ[ர]டி அட்டி குடுத்தென் கான் அடுபித்த  
கமறனிப்பெருமானடி-
- 7 க(ன்)[ரு]க்கு பூதி ஆதித்தபுரரியென் இது பன்னிரெண்டா[ர][\*]கெக[...]

## TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 2nd year of (*the reign of*) king Parakēsarivarman, I, Pūdi Ādittapiḍāri, gave with libation of water these two garden (*lands*) as per the same terms under which I purchased (*them*) (*viz.*,) the garden (*land*) which I purchased for 35 *kaṭāṇṇu* of gold in the second year (*of the king's reign*) from Kāchehuvaṇ (*Kāśyapa*) Tattanārāyaṇaṇ and the garden (*land*) purchased from Pārādāyaṇ (*Bhāradvāja*?) Īśāna Māraṇ, to the lord of the stone temple at Tiruchchendurāi for maintaining festivals (*tiruvīlippuram*) of the lord of Tiruchchendurāi on (*the day of*) the solar eclipse, (*stipulating that*) the maintenance of the (*said*) festivals of the lord of (*this*) stone temple constructed by me Pūdi Ādittapiḍāri (*should be met only*) from the produce of the (*said*) gardens. (*The assembly of*) all *Māhēśvaras* shall protect this (*charity*).

No. 127.—ON THE WEST WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE  
GHRIASTHANESVARA TEMPLE AT TILLASTHANAM. (*Chow Tanyang*)

This inscription is dated in the 3rd year of Parakēsarivarman and registers a gift of gold for a lamp by a certain Korraṇ Aruṇmolī *alias* Vāṇavaṇ Pēraraiyaṇ of Āṅṅūr in Māṅgaḍu-nāḍu. The money presented was apparently utilized in purchasing a land which adjoined another granted by Nāgai Varaguṇa-Perumāṇār. This lady has been already referred to as the wife of Parāntaka Ilaṅgōvēlār and to have made a grant of land to the same temple in the 13th year of Rājakēsarivarman (Gandarāditya). It is now difficult to determine who this king Parakēsarivarman is in whose reign the gift of Varaguṇa-Perumāṇār could be referred to. Subsequent to Gandarāditya who ruled for about 18 years there must have ruled at least four kings before Rājārāja I. succeeded to the throne in A.D. 985, *viz.*,—Arimjaya, Sundara-Chōla Parāntaka II., Āditya Karikāla and Uttama-Chōla of whom the first probably and the two last bore the surnames Parakēsarivarman. Consequently

<sup>1</sup> The *puṭi* is marked almost throughout the inscription.

<sup>2</sup> The words கொண்ட தொட்டம் are perhaps unnecessary and may be cancelled.

<sup>3</sup> Read முப்பத்தைக்குமஞ்சு.

<sup>4</sup> No. 277 of 1911. (*See Ref (M) 518*)

Parakêsarivarman of our inscription must be identified with either Arimjaya whose records have not been found hitherto or with Uttama-Chôla. In all probability the reference appears to be to the latter.

## TEXT.

- 1 ஸ்ரீமதி<sup>[1]</sup> கொ பர<sup>[2]</sup>மெகலசி<sup>[3]</sup>வந்திருக்கு யாண்டெ ஆவது திருகெய்த்தானத்து . . .
- 2 ந்நாருடையான் கெ<sup>[4]</sup>ரத்தன்<sup>[5]</sup> அருணமொழி ஆயின வானவன் பெரையன் ஒரு  
கொத்தா வினக்கு இரவும் பகலும் எ-
- 3 [சிப்]பதற்கு குடித்தெ<sup>[6]</sup>பா<sup>[7]</sup>ன் . . . இவ்விருபத்தயங்கழஞ்சு பொன்<sup>[8]</sup>னுங்  
கொ<sup>[9]</sup>ண்டெ . . . மசக்கலில் மெக்க<sup>[10]</sup>டை-
- 4 காற் செய்யும் கிற்ப<sup>[11]</sup>னை<sup>[12]</sup>மெ<sup>[13]</sup>க . . . கெல்லைக்கால்காவுக்கு  
வடக்கு<sup>[14]</sup>ம் கிழபாற்கெல்லை<sup>[15]</sup> கங்கை வா<sup>[16]</sup>ருணபெ-
- 5 குமாண<sup>[17]</sup> விளக்கு<sup>[18]</sup>ரு<sup>[19]</sup> வைத்த<sup>[20]</sup> காற் செய்யு<sup>[21]</sup> [மெற்றக்கு<sup>[22]</sup>ம் வ]<sup>[23]</sup>பா<sup>[24]</sup>ற்கெல்லை<sup>[25]</sup> அந்த-  
ணார்<sup>[26]</sup> [வ]<sup>[27]</sup>ரயக்காலுக்குத்தெற்கும் மெ-
- 6 ஸ்பாற்கெல்லை<sup>[28]</sup> கல்லாதெய்<sup>[29]</sup> ஈடக்திடந்த<sup>[30]</sup> திடலுக்கு<sup>[31]</sup>க் கிழ<sup>[32]</sup>க்கும் இவ்விசைத்த பெரு-  
காற்கெல்லை<sup>[33]</sup>யி.
- 7 ஸ உண்ணிலமொழிவிளி<sup>[34]</sup> விற்று<sup>[35]</sup> விலை<sup>[36]</sup>ஆவணஞ்<sup>[37]</sup> செய்து குடித்தொங் கொற்றனருண்-  
மொழி<sup>[38]</sup> ஆ-
- 8 ன வானவன் பெரையனுக்குத் திருகெய்த்தானத்து ஸுமெமெயொழும் ஊரொடும்<sup>2</sup>  
பெலகறி<sup>[39]</sup>[-<sup>[40]</sup>க-
- 9 னொடும் இது வந்தபெய்யூர்<sup>[41]</sup> ராகெ<sup>[42]</sup> 90—

## TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 3rd year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman, Korraṇ Arumoli<sup>alias</sup> Vāṇavaṇ Pêraraiyaṇ a native of Āṇṇūr (*a village*) in [Mā]ṅgadu-nādu, gave [25 *kalaiṇju*] of gold for burning one perpetual lamp day and night. . . . . at Tiruneyttāṇam. Having received this twenty-five *kalaiṇju* of gold, . . . . . quarter *sey* (*of land*) to the west of the cultivated field (*maṣakkal*) . . . . . [whose southern boundary] (*iṣ*) to the north of the shrine of minor deities (?) at the boundary line (*ellaikkil-kīṇu*); . . . . . of Viṇṇarai the eastern boundary (*iṣ*) to the west of the quarter *sey* (*of land*) given for a lamp by Naṅgai Varaguna-Perumāṇār; the northern boundary (*iṣ*) to the south of (*the channel called*) Andapūrvāyakkāla and the western boundary (*iṣ*) to the east of the mound which has never been levelled (*for cultivation*). We, the assembly, the villagers (*ṇṛm*) and the temple servants (*devakanni*) of Tiruneyttāṇam sold to Korraṇ Arumoli<sup>alias</sup> Vāṇavaṇ Pêraraiyaṇ (*the land*) situated within the four great boundaries thus described without excluding any (*portion*) of land within (*unnilam*) and executed a sale-deed (*vilai-āvanam*). (*The assembly of*) all *Māhêśvaras* shall protect this (*charity*).

## No. 128.—MADRAS MUSEUM PLATES OF UTTAMA-CHOLA.

These copper-plates belong to the Madras Museum. A full description of them together with that of the huge ring and seal on which they are hung and a short abstract of contents, have been given by Professor Hultsch in his *Report on Epigraphy* for the half-year ending March 1891, page 4, paragraph 9<sup>2</sup>. The plates are published below for the first time with text and translation. Mr. Sewell does not mention them in the list of copper-plate grants which he gives at the beginning of his *Lists of Madras Antiquities*, Volume II. It cannot be ascertained how and when the plates were acquired by the Museum.

<sup>1</sup> Read உரகுணபெருமாளுர்.

<sup>2</sup> Read ஊரொடும்.

<sup>3</sup> For a facsimile of the seal see *Epigraphia Indica*, Vol. III, plate facing page 104, No. 3.

Early Chôla copper-plate grants published so far are only two in number. These are known as the large and the small Leyden grants which belong to the time of Rājendra-Chôla I. Hence the subjoined plates which bear on them the record of Parakāsarivarman Uttama-Chôladêva, the uncle of Rājārāja I., and the grandfather of Rājendra-Chôla I., will be the earliest Chôla record<sup>1</sup> published.

A few plates of the set are missing at the beginning and one at least at the end. The portion of the record on the existing five copper-plates consists of a short Sanskrit prose passage (ll. 1 to 6), three Sanskrit verses (ll. 6 to 11) and Tamil prose (ll. 11 to 121). The construction of the Tamil portion is often involved and irregular<sup>2</sup>. The word *nēra* in l. 87, e.g., is used in the still current commercial sense of adjustment of receipts and payments and the meaning of *viśam* in l. 111 is not quite intelligible<sup>3</sup>. As regards the palæography and orthography of the plates the following may be noted. The initial vowels *e* and *ē* are not distinguished, though in other inscriptions of this period the distinction is marked by adding the sign of length (கூல்) to the short *e*. This method of distinguishing the long from the short is however observed in *o*, in ll. 52 and 53. The secondary *i* and *ī* signs are distinguished, the latter by a loop attached to the end of the semi-circular cap which represents the former, e.g., *ni* and *vi* in ll. 22 and 23 respectively. The *i* super-added to *da* or *ta* is, as usual, marked by the semi-circular cap; but in certain cases as in ll. 26, 34, etc., it is shown by the head of the letter itself being bent and drawn out almost into a loop. The vowel signs *u* and *ū* added to *m* are distinguished, the former by a plain curve bent towards the left and attached to the prolonged vertical of *ma* from its middle and the latter by the same curve doubled like the English numeral 3. The same remarks apply as well to *lu* and *lū*. When added to *ka* the *u* and *ū*-signs are doubled in either case, the distinction, however, being that in the former the curve bends to the left and in the latter to the right. In *ya*, *va* and *pa* these signs are marked as at present by a vertical line attached to the right limb of the letter in the one case, and by a curve affixed to the latter, in the other. In the case of the letters *ka*, *ga*, *la* and *ṣa* the *ū*-sign is denoted by adding to the *u*-sign a detached கூல்-symbol which at present however is joined to the *u*-sign of the letter. *Sandhi* (*punarchchi*) is but optionally adopted. The doubling of consonants has been omitted evidently by mistake in ll. 68, 70, 71, etc. Case terminations are added to the last word of a group (e.g., ll. 16f, 82). In l. 44 ஜஞகமுஞ்சு is written for ஜஞகமுஞ்சு. The forms *சிசை* and *சிசை* both occur. So also the forms *உச்சகன்*, *உவச்சகன்* and *உவச்சர்* (ll. 54, 64, 86).

The Sanskrit portion states that 200 pieces of gold were deposited with two classes of *paṭṭasīlins* residing in the quarters (of *Kachchippêdu*) known as *Karuvulānpāṭi*, *Kāmsahappāṭi*, *Atimānappāṭi* and *Ēṅṅuvāliochēṭi* and that the residents of two of the above-said quarters were appointed managers of the temple by the king (Uttama-Chôla). Also this same Chôla king 'who destroyed Madhurā' is stated to have ordered that the residents of *Śṭilāniyamam*, another quarter of *Kachchippêdu*, should give to the god at *Ūrakā* two *prantha* and one *kudubaka* of rice and

<sup>1</sup> The late Mr. T. A. Gopinatha Rao has discovered a set of still earlier copper-plates of the time of Sundara-Chôla Parāntaka II., the father of Rājārāja I., which is being published in the *Epigraphia Indica*.

<sup>2</sup> See Mr. Venkaya's remarks on the history of Tamil Philology of the Tanjore inscriptions in *South-Indian Inscriptions*, Vol. II, Introduction, page 15.

<sup>3</sup> This word must be different from *viśam* which in a record of Vīrarājendradeva is used in the sense of a servant.

one *prastha* of oil and thus be exempted from all other taxes payable to the king. These residents of Śōlāniyamam together with the managers appointed from among the weavers who made cloths for the king and lived in the four quarters mentioned above, were further required to write out by turns the accounts of the temple of Vishnu at Ūragam.

The Tamil portion which begins in line 11 is dated in the 16th year of Parakēsarivarman *alias* Uttama-Chōladēva and records that while the king was seated in the Chitra-mandapa inside his palace (*kōyil*) at Kaechhippēdu, his officer Śōlāmōvēndavōlār whose name was Nakkaṇ Kanichehan of Śikkal (l. 25 f.) requested that the income of the god of the temple of Ūragam which consisted of (1) *kōlāirai-kūli* and *kālaṭuvu-kūli* collected at Kaechhippēdu, (2) of the (produce from) lands purchased at Kaechhippēdu and Tuṇḍuṇukkachchēri and (3) of interest (in paddy and in money) accruing on investments by the temple, might be apportioned for the several services in the main temple and in the two shrines of the hall called Karikālateṇṇi (l. 65) and that the residents of the two quarters of Kaechhippēdu, *viz.*, Kambulānpādi and Atimānappādi (l. 23) may be appointed to supervise and carry out this apportionment. The king entrusted the matter in the hands of the chief who made the request and the latter settled the required apportionment of income.

The lands purchased and the investments made are detailed with reference to the original documents written on stone. These were:—(1) document dated in the 22nd year of king Parakēsarivarman, by which the assemblies of Kūram and Ariyar-Porumbakkam having received 250 *kalaṇḍu* of gold from the temple had agreed to measure every year as interest thereon 500 *kādi* of paddy; (2) document dated in the same year by which the assembly of Ulai-ūr received 50 *kalaṇḍu* and agreed to measure annually an interest thereon of 150 *kādi* of paddy; (3) document dated in the 9th year of king Vijaya-Kampavarman, by which the assembly of Oḷukkaipakkam received 24 *kalaṇḍu* and agreed to pay an interest every year of one *kalaṇḍu* and four *maṇḍi* of gold.

With line 72 commences a fresh grant made in the 16th year of Parakēsarivarman (Uttama-Chōla), to the temple of Ūragam at Kaechhippēdu for maintaining the *Śittirai-tiruvilāḥi* festival of that god. For this purpose 200 *kalaṇḍu* of gold were deposited with the residents of Kambulānpādi, Atimānappādi, Kaṇḍagappādi and Eṇṇuvalichechēri on perpetual interest of 30 *kalaṇḍu* for one year, at the rate of one *pilavu* on each *kalaṇḍu* per month. This money (*i.e.*, 30 *kalaṇḍu*) being fully adjusted (*Q. 33*) for expenses detailed in lines 81 to 89, the lamp-holders for the festival and the flag-hoisters had to be secured by the residents of the four quarters mentioned above (*free of cost*).

Lines 99 to 100 register a few other items of expense apparently in connexion with the same festival. It is stated that in the 18th year of Parakēsarivarman, 'who took Madirai and Ilam' (*i.e.*, Parāntaka I), a concession had been granted, *viz.*, exemption from municipal taxes, to the residents who had newly settled down in the quarter called Śōlāniyamam (of Kaechhippēdu) in consideration of their giving certain fixed quantities of oil and rice to the temple of Ūragam, which the Tōlāchcheviyār *alias* Eḷakkaiyar the former residents of this quarter were regularly contributing but had discontinued on account of their decline. This concession was now (*i.e.*, in the 16th year) ratified by king (Uttama-Chōla). It was further ordered that the residents of this quarter, *viz.*, Śōlāniyamam, must provide also an accountant who would be given every day from the temple treasury 2 *kuruṇi* of paddy and every year 2 *kalaṇḍu* of gold.

According to lines 100 to 103 a further grant of 23 *kaṇṇi* was made to the residents in the three Śaiva quarters (Śaṅkarappāḍi) of Kachehippēdu, viz., Raṇajayappāḍi, Ēkavirappāḍi and Vāmanaśaṅkarappāḍi, in order to maintain a perpetual lamp in the temple and to burn twilight lamps from the oil supplied by the residents of Śōṭāṇiyam mentioned in the previous paragraph.

Other miscellaneous items of provision (ll. 103 to 108) included the cost of the sacred festivals of Uttaráyaṇa-Saṁkrānti and Chitrā-Vishu, the organization of the *gōshthi* of devotees, etc. The president of the City Corporation, the members of the Annual Supervision Committee and the residents of Ēḡuvālichchēri and Kaṇṇagappāḍi were required to check the accounts at the end of each festival, while the residents of these two quarters were to supply also the watchman of the temple (ll. 110 ff.). (The city assembly) was further entrusted with the authority of appointing the managers for carrying out the temple business, the watchman and the accountant and of exempting these from payment of all municipal taxes (l. 113 f.). The document was drawn up by Nārppattennāyiramāṅgalāḍittan, an arbitrator (*madhyastha*) of Virappāḍi, a quarter of Kachehippēdu (l. 119 f.).

From the above abstract of contents it is clear that the preserved Sanskrit portion of the grant refers in brief to what has been elaborately detailed in ll. 72 to 115 of the Tamil portion. Consequently the contents covered by lines 11 to 71 of the Tamil portion together with the genealogical portion of the grant, if any—all in Sanskrit—should have been lost in the missing plates at the beginning of the record. The reference to previous kings in the body of the Tamil portion is very interesting inasmuch as it enables us to identify king Parakēsarivarman Uttama-Chōḷa, the 16th year of whose reign is quoted twice in ll. 11 f. and 72 f., with the uncle and immediate predecessor of Rājarāja I. These references as stated already are the 22nd year of a certain Parakēsarivarman (l. 28 f.), the 9th year of Vijaya-Kampavarman (l. 34 f.) and the 18th year of Parakēsarivarman, 'who took Madirai (Madura) and Īlam (Ceylon)' (l. 96 f.). ~~Vijaya-Kampavarman~~ has been attributed to the 9th century A.D. by Professor Hultzsch, and Parakēsarivarman, 'who took Madirai and Īlam' is Madirai-konda Parāntaka I.<sup>1</sup> whose reign extended over the first half of the 10th century A.D. Consequently the unidentified Parakēsarivarman referred to in l. 28 f. appears to be no other than Parakēsarivarman Vijayālaya, who was the first of the resuscitated line of the Tanjore Chōḷas and to whom Professor Kielhorn doubtfully attributes certain Chōḷa records from Conjeeveram, Ukkal and Śūchindram ranging in date from the 4th to the 34th years of his reign.<sup>2</sup>

The inscription also supplies some valuable information about the town Kachehippēdu (i.e., the modern Conjeeveram). Four quarters are referred to, viz., Kambulāṇpāḍi (ll. 74 and 88) spelt in the Sanskrit text as Karuvulānpāṭi (ll. 1 and 3); Atimāṇapāḍi (ll. 2 and 75); Kaṇṇagappāḍi (Sanskrit Kamsahappāṭi) (ll. 1f. and 75 f.)

<sup>1</sup> Parāntaka I. was the first of the Chōḷa kings of Tanjore who crushed the power of the Pāṇḍya and captured their capital Madura. The title 'who conquered Madura and Ceylon' was not assumed by him till a very late period in his reign (see *Madras Epigraphical Report* for 1907, paragraphs 32 to 34). The mention of this latter title early in the 18th year of his reign becomes explicable when it is understood that it is only a quotation.

<sup>2</sup> *List of Inscriptions of Southern India*, page 113, Nos. 672 to 675. There is nothing in these records to show definitely that the king Parakēsarivarman referred to is Vijayālaya. The statement in our grant that a stone inscription (*śilā-likha*) of his 22nd year did provide for permanent income to a temple at Kachehippēdu is proof enough to show that though he was the first of the new line, Vijayālaya had a peaceful, long and prosperous rule like any of his powerful successors. It is not possible, however, to say that as early as his time the Chōḷa rule extended so far south as Śūchindram in the Pāṇḍya country.

and *Kṛṇṇaḷichchēri* (ll. 2 and 76) which were mostly inhabited by weavers who were patronised by the king (l. 10) and consisted of two sections of *paṭṭaśilins*. The appointment of these *paṭṭaśilins* as the managers of the temple and the royal patronage extended them suggests the high social status which they must have been enjoying at this early period. Even now the name *Pillai-pālaiyam* given to the weavers' quarters suggests the favourite position which these weavers occupied either with reference to the temple or to the king—the word *pillai* or *pillaiyār* being frequently applied in this sense. Mr. Thurston under the heading *Śāliyaṇs* mentions the two main divisions of that class, one of which was *paṭṭaśaliyaṇ* evidently the *paṭṭaśilīn* mentioned above. The Śaiva quarters *Raṇajayappādi*, *Ēkavirappādi* and *Vāmanaśāṅkarappādi* of Conjeevaram are also mentioned. *Śōlāniyamam* seems to have been still another such quarter of Conjeevaram in which according to lines 89 to 93 the inhabitants were exempted from all taxes in consideration of their payment of fixed quantities of rice and oil to the temple of *Ūragam*. In this connexion it is also interesting to learn that this quarter of *Śōlāniyamam* was at first inhabited by a class of people known as *Tōlāchcheviyar* or *Ēlākkaiyar*. *Tōlāchcheviyar* literally means 'those whose ears are not bored' and *Ēlākkaiyar* 'those whose hands would not accept gifts'. The first is perhaps the opposite of *Kaṇṇaprāvritas* mentioned in a Tanjore inscription<sup>1</sup> and of *Tollaikkādar* a term applied to the tribes of Maravaṇ, Kaḷḷaṇ, Śāṇṇ, etc., according to Winslow's *Tamil Dictionary*. Two other *chēris* of *Kaḷchippēdu* which we learn from the inscription were *Tundunukkaḷchēri* whose lands were watered by the two irrigation channels named respectively 'the high-level sluice' and 'the low level-sluice' and *Virappādi*. Whether these several quarters (*pādi* or *chēri* in Tamil and *vīṭṭ* or *vīṭaka* in Sanskrit) were suburban villages adjoining Conjeevaram or the different quarters of that city cannot be ascertained. Conjeevaram must have also been the seat of the king\* whose palace is referred to in l. 13. The temple of *Ūragam* (Sanskrit *Ūraka*) at *Kaḷchippēdu* is mentioned in the *Nāḷiyiraprabandham* and has been identified by Professor Hultzsch with the present *Ulagalanda-Perumāḷ* some of whose inscriptions mention the temple by that name. The *Karikūla-terri* hall which formed an important portion of the temple must have been so called after the ancient Chōḷa king *Karikāla*. The present temple of *Ulagalanda-Perumāḷ* which is in a badly neglected condition shows that the surrounding hall, if at all contemporaneous with the central shrine, must have been renovated in a much later period and could not represent the old *Karikāla-terri*.

*Kōlnirai-kūli* and *kāḷaḷavu-kūli* which were assigned to the temple of *Ūragam* (l. 15 f.) are explained in the Sanskrit portion (l. 4) as 'tolls on (*articles*) measured by weight (*tuḷā*) and by capacity (*prastha*)'. The city had a strong guild of merchants (*nagara* l. 110, *nagarattār* l. 119, or *mānagarattōm* l. 120 f.) who apparently represented the city council with a chief person (*mānagarammālvān*) at their head. The guild was given full liberty to supervise the proper management of the temple business, to appoint the watchman and clerks of the temple and to exempt these latter from payment of (municipal) taxes. An item of

<sup>1</sup> *Castes and Tribes*, Vol. VI, page 274.

<sup>2</sup> *South-Indian Inscriptions*, Vol. II, p. 202, footnote 2.

\* The names *Atimānappādi*, *Raṇajayappādi* and *Ēkavirappādi* were evidently named after the titles *Atimāna*, *Raṇajaya* and *Ēkavira* which were commonly held by Pallava kings. *Ēkavirappādi* as the name of a *chēri* of *Kaḷchippēdu* occurs already in an inscription of Parāntaka I. in the temple of *Rājasiṃhēśvara* (*South-Indian Inscriptions*, Vol. I, No. 145).

\* It was the chief capital of the early Chōḷa kings long before the time of Vijayālaya. During the reign of Vijayālaya and his successors, however, it must have been recognized second only to Tanjore.



interesting information supplied by the record is that a Brāhmaṇa knowing the *Vedas* was appointed for worship in the temple of Ūragam, only in case a man conversant with the Vaiṣṇava system of temple-worship (*kṛṣṇa-nambū*)<sup>1</sup> was not available. Vedic Brāhmaṇas as a rule do not appear to have had anything to do with temple-worship from early times. The details of expenditure recorded in the grant on account of the several festivals were audited by the Chief Merchant and the Annual-Supervision Committee and all difficulties in way of the proper conduct of the charities were to be removed by the Vaiṣṇava devotees of the temple, in the 18 *nidus*.

The geographical names that occur in the inscription, *viz.*, K ū r a m, A r i y a r P e r u m - b ā k k a m, U l a i - ū r and O l u k k a i p ā k k a m, are all situated in the Chingleput district and are respectively identical with K ū r a m and Ā r i y a p e r u m b ā k k a m in the Conjeeveram taluk and O l a i y ū r and O l u k a r a i (?) in the Madurantakam taluk. Ś i k k a l the native village of the officer Ś ō l a m ā v ā n d a v ā l ā n is identical with Ś i k k i l near Negapatam in the Tanjore district.

## TEXT.

## Plate 1a.

- 1 'यति स्म [॥\*] स च तेषां युग्मवंशपट्टशालिनान्नेष्वेव कर्तुञ्जान्पाटिकसहस्रपा-
- 2 द्यतिमानप्याधेत्तुमव्यभिचरेत्याख्यातेषु वाटकेषु तथा तदेमशतह्ययस्य-
- 3 च तेव्व वाटकेष्वतिमानप्याटिकसहस्रान्पाटीतिवाटकह्यजातास्तनुवा[य]-
- 4 न्तस्यैव हरेस्तुलाप्रस्थादिमानसमभूतेष्वत्येषु हेमवृक्ष्युपनतेष्वत्येषु[वृ\*]
- 5 चायव्ययाल्लिकिनां श्रीकार्यकृतामभावात् स ए[व\*] राजा श्रीकार्यकर-
- 6 णाय तानेव स्व[य\*]य्ययुक्तः[॥] दातव्यम्मासमात्रे कुडुवकसहिततण्डु-
- 7 लप्रस्थयुग्मनैलप्रस्थश्च सोम्या नियमनिलयनैरूरकस्थत्रिधाज्ञे [॥] ना-
- 8 देयं राजभावं करमिति मधुरोन्माथिना शून्यभावाच्चोलेनाज्ञापितै-
- 9 सैरथ नगरजनैरप्यनुज्ञातमेतत् [॥] आयव्ययावयालिख्य चोम्या नियमवा-
- 10 सिभिः [॥ \*] मासकणेन वैकैकन्दर्शनीयौ कुडुम्बिभिः [॥ \*] राजवस्त्रतमेषावतु-
- 11 र्वाटनिवासिनाम् [॥] हरेः कार्यनियुक्तैश्च सार्द्धमूरकवासिनः [॥] प्री कोप्परा-
- 12 केसरीपट्टीराणा प्री[॥] दन्तमसोम्यदेवर्त्तु याणोन् पत्तिरुत्तुवत्तु ददो-

## Plate 1b.

- 13 யார் கச்சிப்பெட்டு கொயிலிழைஞ்ஞால் தெற்கில் சித்திரமண்டபத்தெழுந்-
- 14 தருளி இருக்க அடிகாரிகள் சொமுமுனெத்தவெளார் எம்பெருமாள் இ[॥\*] கச்சிப்பெட்டு
- 15 ஊரகத்து சின்னருளின டெவர்க்கு இக்கச்சிப்பெட்டுக் கொல்சிறைகூலியும் கால-
- 16 னவகூலியும் இவர்க்கு பொகமாய் வரும் மற்றும் இத்தெவர்க்கெ கச்சிப்பெட்டும் த-
- 17 ண்டு[॥] இக்கச்சிப்பெட்டும் கிண்கொண்டெய வஞ்சியும் மற்றும் பொலி-
- 18 ண்டுள்ளனவும் முன்பு இத்தெவர்க்கு சிவத்தஞ்செய்திலவாமெயி-
- 19 ல் சிவத்தஞ்செய்யவும் இக்கச்சிப்பெட்டு இரண்டு செரி இத்தெவருடை-
- 20 ய பரிகாரியல் கடைக்காணவும் அருளிச்செய்வதென்று கிண்பப்பஞ்செய்ய [॥\*] இ-
- 21 கச்சிப்பெட்டு ஊரகத்து சின்னருளின டெவர்க்கு இவ்வுர் கொல்சிறைகூலியும் கால-
- 22 வகூலியும் கிண்கொண்டெய வஞ்சிகளும் பொலிஊட்டுள்ளனவும் செய்ய[॥] ய சி-
- 23 வுண்டுசெய்யவேண்டும் இவ்வுர்க்கம்புழான்பாடியும் அநிமானப்பாடியும் இ-
- 24 ல்விண்ணு செரியும் இடெவா பரிகாரியமா[॥] ரய[॥] இப்பரிசு சிவத்த[॥] ன் செய்கயெ-

<sup>1</sup> Dr. Winslow states that *nambū* is the son of a Brahman father and a Kṣatriya mother and a worshipper of Viṣṇu.

<sup>2</sup> It cannot be definitely stated how many plates may be missing before this. The genealogical account, if any, is altogether lost.

<sup>3</sup> Read தேவ

<sup>4</sup> The punctuation is represented by a floral device; see Plate IX.



ia.

2  
 4  
 6  
 8  
 10  
 12

...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...

ib.

14  
 16  
 18  
 20  
 22  
 24

...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...

iia.

26  
 28  
 30  
 32  
 34  
 36

...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...

38

40

42

44

46

48

1112

50

52

54

56

58

60

1512

62

64

66

69

70

70

## Plate IVa.

- 73 தூக்கு யாண்டு பதினாறுவது கச்சிப்பெட்டு ஊரத்தாள் சின்னமுள்ள டெவர்பக்கல் இ-  
 74 வ்வுச் கம்புழான்பாடியார் கொண்ட பொன் எழுபத்துமுக்குழஞ்சரையும் அ-  
 75 திமானப்பாடியார் கொண்ட பொன் எழுபத்துமுக்குழஞ்சரையும் கஞ்சு<sup>1</sup>க-  
 76 ப்பாடியார் கொண்ட பொன் முப்பத்தைக்கழஞ்சம் எறறுவழிச்செரியார்  
 77 கொண்ட பொன் பதினெண்கழஞ்சம் ஆகப் பொன் இருதூத்துக்கழஞ்ச-  
 78 சினுக்கு கழஞ்சின்வாய் பிளவு பொலிசையாக ஓராட்டைகா-  
 79 னைக்கு வது பொலிசைப்பொன் முப்பதின் கழஞ்ச இப்பொ-  
 80 ன் முப்பதின் கழஞ்சம் இடெவர் சித்திராதிருவிழாவைக்கு சிலவஞ்செய்த-  
 81 படி திருவிழா எழுகாண்க்கும் எண்ணைக்கு பொக் எழு கழஞ்சம் எழுகாண்க்கு கா-  
 82 மய்யும் காதுகாக்க்கும் பொன் இருகழஞ்சம் எழுகாண்க்கொட்டி செய்-  
 83 யும் டெவரடியர்க்கு கொத்துக்கும் பூசனைக்குமாக பொன் ஐங்கழஞ்சம் எழு-  
 84 காணும் ஸ்ராயுணவொஜனத்துக்கு அன்றாடக்கத்தால்<sup>1</sup> கெற்கொண்டு

## Plate IVb.

- 85 ணட்டுவதான பொன் பதின்க் கழஞ்சம் டெவர் பன்னிச்சினைக காவஞ்சினி-  
 86 கெயார்க்கும் சிறப்புலந்த உவர்ச்சர்க்கும் எழுகாண்க்கு பொன் கழஞ்சம்  
 87 கண்டழிவு பொன் ஐங்கழஞ்சம்<sup>2</sup> ஆகப் பொன் கொ<sup>3</sup> திருவிழாவைக்கு விளக்கு பி-  
 88 டுப்பாரும் கொடி எடுப்பாரும் கம்புழான்பாடியாரும் ஆதிமானப்பாடியாரும்  
 89 எறறுவழிச்செரியாரும் கஞ்சுக்கப்பாடியாரும்<sup>4</sup> இவ்வுவர் செரியான சொழாகிய-  
 90 மத்து முன்புள்ள தெனாச்செய்யாரான சலாக்கெயர் எச்சற்றமெ-  
 91 யில் இவ்வுவரக்கெய்யுள் வஞ்சு<sup>5</sup>கி இதை இறுக்கி<sup>6</sup>கடவரவல்லாமெ-  
 92 யில் இச்செரிக்கு புறத்துவின்று வந்தெறின குடிக்கை மணியால் திவ்ளா காழி  
 93 உழக்கெண்ணையும் இருகாழி அரிசி<sup>7</sup>யும் இடெவர்க்கெய்யைக்கொண்டுமற்று இக்க-  
 94 காஞ்சுட்டின இடென் எப்பெறப்பட்டும் கொன்னாதிதாகவும் இவர்க்கை இதன்யி மற்-  
 95 ம இடென்காட்டினர் கெவ்கெடுகெடுகுமரி இடென செய்தா செய்த பாவக கொள்வ-  
 96 தாகவும் என் து இப்பரிசு மகிரெயும் ஈழமுன்கொண்ட ஸ்ரீபாரசெரியத்தற்கு

## Plate Va.

- 97 யாண்டு பதினெட்டிராவது இக்கச்சிப்பெட்டு ககரத்தாள் செய்த வுவுவெவெய்யெய்  
 [இ]-  
 98 டெவரும் இவ்வுக்கை<sup>2</sup> இவ்<sup>3</sup>யின்னெய்யெய் கொள்வதாகவும் இச்செரியார் இடெவர்க்கு  
 99 கணக்கு இவ்வதாகவும் இவ்வுக்கு இடெவர் பண்டாரத்தெ சித்தம் குறுணி கெல்லும்  
 100 ஆனவெரை இருகழஞ்சு பொன் இவ்வதாகவும் இவ்வுர் இரணஜயப்பாடி எகவீரப்  
 101 பாடி வாமனசங்கப்பாடியுமாக மூன்று செரிச்சுக்கப்பாடியாரும் கொண்ட பொன்  
 102 இருபதின் கழஞ்சினால் முன்பு சிறை செரியாரெ கடவ கொன்னிளக்கெக-  
 103 மும் சொழா<sup>4</sup>சியத்தாரட்டும் எண்ணை வலிவினக்கெரிப்பதாகவும் இற-  
 104 ண்டெ ஸ்ரீகொயிலுள் தெவர்க்கை உத்தரமயக்கலம்மாறியும் சித்திரெகெய்யும் ஸூ-  
 105 டைமானட்டெவதற்கும் திருவிழாவிக்கு விளக்கு பிடிப்பாற்றும் கொடி எடுக்குமாறாக-  
 106 கும் திருமுற்றம் புகுந்த டொடுகெகையன்மாறது அரிசி<sup>5</sup> துணியும் கொழு செய்தாறு-  
 107 க்கு அரிசி<sup>6</sup> துணிப்பதற்கும் டொஜனைப்பொன் அகெடுக்கழஞ்சம் மற்றும் ஸ்ரீகொயிலுள்  
 108 குடெவெவுள்ள சிவந்தம் பாராதெ கண்டழிவிலெ செய்வதாகவும் இத்தெவர் ஸ்ரீக<sup>7</sup>ர]

## Plate Vb.

- 109 யட்டும் இடெடயுமுள்ள பதினெட்டுகாட்டியாருமே கடுக்கெண்ணெ<sup>1</sup> திர்த்துருப்பா-  
 110 ராகவும் இஞ்சுக்கத்து ககரமான்வானும் ஆட்டெடவாரியரும் எறறுவழிச்செரியாரும்  
 111 கஞ்சுக்கப்பாடியாரும் இத்தெவர் சிதம் அழிகதது ஆண்டுகொறும் திருவிழாச் செய்த-  
 112 வனகை கணக்கு காண்பதாகவும் இச்சுட்டப்பட்ட இரண்டு செரியாரும் தெவர்பண்-  
 113 டாரத்து வெவத்த சிவந்தல் கொண்டி திருமெய்யி<sup>2</sup>காப்பு இவ்வதாகவும் இத்தெவர்  
 ஸ்ரீகாயு-  
 114 ம் கடுக்கெண்ணபாரையும் திருமெய்காப்பாணையும் கணக்கெழுதுபாணை-  
 115 யும் ககரமெ ஜவெவெய்யெய்து இமைகொள்ளப்பெறத்தாகவும் ஸ்ரீகொயி-  
 116 துக்கு ஸ்ரீகொயில் கம்பாய்<sup>3</sup> சிரம்பினெசெப் பிறுதுவிடில்<sup>4</sup> வெதற்கு<sup>5</sup>ல ஸ்ரீ-  
 117

<sup>1</sup> The symbol + cannot be read as ka (க) nor could it stand for the numeral one (௧). Probably it is a mark to indicate that the space between ட and க left by the engraver by mistake has to be cancelled.

<sup>2</sup> Read இவர்க்கை.

<sup>3</sup> Read துணி.

<sup>4</sup> Read தீர்த்து.

<sup>5</sup> Read பிறுதுவிடில்.

- 117 ஸுண்ணையெ ஐராதிக்க இலவதாகவும் இப்பரிசு அதிகாரஞ்செய்வாரெவ் அனெஜ்ஞ-  
 118 லை செய்தென் இஞ்ஞக[ச\*]த்திர விரப்பாடி ஸய்யுன் காற்ப[த\*]தெ[ண்\*]ணயிர-  
 மங்கலாதித்த-  
 119 நென் எழுத்து [\*] இக்கச்சிப்பெட்டு கரைத்தார்பக்கல் விலகொண்ட நிலம் ஒலொக-  
 120 மாராயப்பெருஞ்செய்தலில் கிழக்கில் மெற் மிகுதிஞ்ஞெறு உட்பட விறகுக்குறி-  
 தெரம் மா-  
 121 னகரத்தெரம் [\*] இந்த ஸாவகம் எழுத்து வெட்டின அந்தநாங்கி பெரமிகவிரா<sup>1</sup>

## TRANSLATION.

(Line 1.) . . . . . and he likewise invested (for interest) these two hundred pieces of gold in those same quarters (*vātaka*) called Karuvulāṇpāṭi, Kamsahappāṭi, Atimāṇappāṭi and Kēruvalichehēri of those *paṭṭaṣilina*s of the two families. There being no managers (*śrīkīryakṛit*) to supervise the receipts and expenses of that same (temple of) Hari (i.e., Viṣṇu),—of the income arising out of the interest on gold (*invested*) and the tolls on (*things*) measured by weight, capacity, etc., that same king himself appointed for doing the work of (temple) management (*śrīkīrya*) those same weavers born in the two quarters, viz., Atimāṇappāṭi and Karuvulāṇpāṭi of those same (four) quarters.

(L. 6.) The Chōla (*king*) who was the destroyer of Madhurā (i.e., Uttama-Chōla Madhurāntaka) commanded that the residents of Śōlāṇiyamam must give per month two *prasthas* and one *kuḍubaka* of rice and (one) *prastha* of oil to (the god) Tridhāmam (Viṣṇu) standing in (the temple of) Ūraka and that no taxes which may be levied by the king be collected (from these) in consideration of (their) poverty. Thereupon the city-magnates also authorized this. Consequently the house-holders residing in Śōlāṇiyamam together with the managers of (the temple of) Hari whose abode is in Ūraka, must write out in turn one after another the (accounts of) income and expenditure and show (them) every month to these weavers of royal garments living in the four quarters (mentioned above).

(L. 11.) In the sixteenth year (of the reign) of the glorious king Parakēsarivarman *alias* the illustrious Uttama-Chōladēva, when (this) lord was pleased to remain in the (hall called) Chitra-maṇḍapa on the southern side within (his) palace<sup>2</sup> at Kachchippēdu, the officer (*adhikāri*) Śōlāmūṣṇadavēlār seeing that no provision for expenses (*nibandam*) was previously made for this god, made the request that the king (*emberumān*) may be pleased to order that the *kōlnirai-kūli* and *kālaḷaru-kūli* of this Kachchippēdu together with the proceeds in the enjoyment of this (god) from the lands purchased for this same god in Kachchippēdu and Tunduvukkachchēri and other (income) derived by interest (*poliyūtṭin*), (may be used) to provide for the *nibandam* of the god who is pleased to stand in (the temple of) Ūragam<sup>3</sup> at this Kachchippēdu and that the two *chēris* of this Kachchippēdu may manage the business (*śrīkīrya*) of this god.

(L. 21.) (The king) was pleased to order (as follows):—“You shall yourself have the (necessary) provision made for the *nibandam* of the god who is pleased to stand in (the temple

<sup>1</sup> Read பேரஞ்சு. Only a few lines are wanting to complete the record; consequently a single plate appears to have been lost at the end.

<sup>2</sup> Sometimes *kōyil* is also taken for a temple; it is doubtful if the king's palace always adjoined a temple or was otherwise connected with it.

<sup>3</sup> This is the name of one of the old temples at Kāñchi mentioned in the *Nāḍiyarprabandham* and refers to the present Ulagalandā-Forūmāḷ temple (*Madras Epigraphical Report* for 1893, page 6).



eh.

110

112

114

116

118

120



of) Ūragam at this Kachchippēdu, (from) the kōlnīrai-kūli and kīlālavu-kūli of this village, (from) the lands acquired (by the temple) by purchase and (from) the income derived by interest. The two cheris of this village, viz., Kambulāṇpādi and Atimāṇap-pādi, shall manage the business of this god. In this way shall you carry out the nibandam."

(L. 25.) (Thus) at the request of the officer Nakkaṇ Kanichohaṇ alias Śōla-Mūvēndavēlāṇ of Śikkal, the nibandam, which was caused to be made (from) the kīlālavu-kūli, and the kōlnīrai-kūli; from the income from the lands purchased by this god; from the five hundred kōḍi of paddy which (being the income) as interest of this god according to the investment deed (engraved) on stone in the 22nd year of (the reign of) king Parakkēsarivarman was measured out by (the measure called) eṇṇilipporkāl of their village for one year, (as interest) on the 250 kalaṇju of gold deposited with the members of the assemblies of Kūram and Ariyar Perumbākkam; from the one hundred and fifty kōḍi of paddy which was measured out as interest for one year on fifty kalaṇju of gold received by the members of the assembly of Uḷaiyār (in the same year of the same king) according to the deed (engraved) on stone; and from one kalaṇju and four maṇḍi of gold which was paid as interest, for one year, on the twenty-four kalaṇju of gold received by the members of the assembly of Olukkai-pākkam, according to the deed (engraved) on stone in the 9th year of (the reign of) king Vijaya Kampavarman, was thus organised.

(L. 38.) Three kuruni and six nāli of paddy for sacred offerings (to be given) at the three junctures (sandhi) (of the day); four nāli of paddy for two vegetable offerings (to be given) at the three junctures (of the day); five nāli of paddy for (one) ulakku of the daily ghee offering; three nāli of paddy for (one) nāli and (one) uri of curd which was (to be offered) at the three junctures (of the day) at the rate of one uri of curd each time; three nāli of paddy for areca-nut offering at the three junctures; two nāli of paddy for firewood; one palakku of paddy for one Brāhmaṇa who knows the Vēdas and performs worship; five kalaṇju of gold (given) to this man as cloth money (pulavai-mudal) for the period of one year; six nāli of paddy for one miṇi who does service (in the temple); one kalaṇju of gold (given) to this man as cloth money (pulavai-mudal) for the period of one year; one kuruni of paddy daily for one man who watches the sacred images (of the temple); two kalaṇju of gold (given) to this man as cloth money (pulavai-mudal) for the period of one year; one kuruni and four nāli of paddy per day for two persons who work in the flower garden; (one) kalaṇju of gold (given) to these for cloth<sup>1</sup>; fifteen kalaṇju of gold for the twelve Saṁkrāntis at the rate of (one) kalaṇju and a quarter of gold for each Saṁkrānti, including the priests' honorarium (āchārya-piṇṇai); (one) kalaṇju and a half of gold for a period of one year for (sandal-paste) rubbed over the sacred body (of the god) and sacred smoke (incense), at the rate of one-eighth poṇ per month; three-quarters of a poṇ for the period of one year for three sacred baths (namanigai); (one) kalaṇju of gold for the period of one year for three sacred cloths. One hundred and fifty kōḍi of paddy (which is the income) by interest (measured out) by Uḷai-ār (were assigned) inclusive of cloth money to nine persons of musicians (ugachchagal), viz., one (who beats) the talaipparai, two drummers (mattali), one (who beats) the karattigai, one (who strikes) the tūlam, one (who beats) the seṇṇidigai, two (who blow) the trumpets and one (who sounds) the hand-bell (kai-mani). One paṭṭi (of land) called

<sup>1</sup> The words 'for the period of one year' are omitted here by mistake.

*Śittiravallipperuñjeru* (included) in the lands purchased from the merchants (*nagarattār*) of *Kachchippēdu* and (one) *pattī* of land of five *ṭaḍis*, consisting of three *ṭaḍis* (included) in the land purchased at *Tuṇḍuṇukkachchēri* which lies to the north of the land of *Śendaraippottan* and is irrigated by the channel which flows from the high level sluice, of one *seruvu* to the north of the (field) *Kāḍādi-kunḍil* and of (one) *kunḍil* to the north of (the land which is in the) enjoyment of *Kōṇṇēriyār* and is (included) in the lands irrigated by the channel which flows from the low-level sluice,—in all, these two *pattis* of land and the above-mentioned one hundred and fifty *kāḍis* of interest-paddy shall provide the expenses (*nibanda*) on account of the nine persons who form the musical troupe. Three *nāli* of paddy (were provided) daily to those who smear (the temple) with cow-dung. Also (the following) are to be the expenses (*nibanda*) of the two gods mentioned below:—three *kuṇṇi* and six *nāli* of paddy on account of the two gods in the sculptured hall of *Karikāla* (*Karikāla-terṅgi*), at six *nāli* of rice (and) one (*kuṇṇi*) and four *nāli* of rice (to be offered respectively) at the three junctures daily (of the day) to (each of) these two gods: four *nāli* of paddy for vegetable offerings (to be given) at the three junctures (of the day); three *nāli* of paddy for firewood; five *nāli* of paddy for (one) *uḷakku* of ghee-offering (required) at the three junctures (of the day); one *kuṇṇi* and four *nāli* of paddy for (one) *uri* of ghee (required) for two sacred perpetual lamps to the two gods; twelve *mañḍiḷi* of gold for (sandal paste) rubbed over the sacred body (of the images) and for the sacred smoke (incense) for the period of one year at the rate of (one) *mañḍiḷi* of gold per month.

(L. 72.) In the 16th year of (the reign of) king *Parakēsarivarmaṇ*, from the god who was pleased to stand (in the temple) of *Ūragam* at *Kachchippēdu*, the residents of *Kambulāṇpāḍi* (a quarter) of this village, received 73 *kaḷaṇḍu* and a half of gold; the residents of (the quarter) *Atimāṇappāḍi* received 73 *kaḷaṇḍu* and a half of gold; the residents of (the quarter) *Kaṇḍajappāḍi* received 35 *kaḷaṇḍu* of gold and the residents of (the quarter) *Ēṅṅuvāḷichchēri* received 18 *kaḷaṇḍu* of gold. (Thus) for the total gold of 200 *kaḷaṇḍu*, the interest which accrues for the period of one year at the rate of one *pilāvu*<sup>1</sup> on each *kaḷaṇḍu* (for a month), was thirty *kaḷaṇḍu* of gold. These thirty *kaḷaṇḍu* of gold were used in providing for the expenses (*nibanda*) of the *Śittirai-truviḷi* (festival) of this god in the following manner:—7 *kaḷaṇḍu* of gold for oil (required) for the seven days of the festival, 2 *kaḷaṇḍu* of gold for sweet-smelling flowers and scented sandal-paste on (these) seven days; 5 *kaḷaṇḍu* of gold for food and presents to the devotees who form the *koḷḷi* (*gōshthi*)<sup>2</sup> during (these) seven days; 10 *kaḷaṇḍu* of gold for the food of the *Brāhmaṇas* during (these) seven days by purchasing paddy . . . .<sup>3</sup> and feeding (them); (one) *kaḷaṇḍu* of gold for the palanquin-bearers who carry the palanquin of the bed-chamber of the god and for the musicians invited for the seven days of the festival; and 5 *kaḷaṇḍu* of gold for miscellaneous expenses. Thus the gold being equal (to the expenses specified), the lamp-bearers and flag-hoisters for the festival (shall be) the residents of *Kambulāṇpāḍi*, *Atimāṇappāḍi*, *Ēṅṅuvāḷichchēri* and *Kaṇḍajappāḍi*.

<sup>1</sup> The word generally means a split or fraction. Dr. Winslow gives it as being equal to one half of a *kundumani* (weight) of gold.

<sup>2</sup> The words *கெவரடியார்* and *கொட்டி* may also be taken in the sense of dancing girls and some particular form of their dance; but this is not likely, for then the word *பூசை* 'worship' would not have been used in connexion with the temple dancing girls.

<sup>3</sup> *அன்றாடத்தால்* of the original is not intelligible

(L. 89.) Whereas Tolâchcheviyar *alias* Êlâkkaiyar, the former residents of Śôlâniyamam, a *chêri* (quarter) of this god, have decreased in numbers and these Êlâkkaiyar are unable to pay taxes as per old custom, the inhabitants who come from outside this *chêri* and settle (*in it*) (*shall*) give (*one*) *nâli* and (*one*) *ulakku* of oil and two *nâli* of rice per house per month as tax (*payable*) only to this god, and shall not pay any other taxes fixed by the town magnates. Those who show (*in the books*) against them any taxes other than the said (*taxes*) shall incur the sin committed by the people who commit (*sin*) between Gaṅgâ (the Ganges) and Kumari (Cape Comorin).

(L. 96.) Thus this god shall receive these taxes from these inhabitants in the manner described above, according to the very settlement (*vyavasthai*) made by the merchants of this Kachhippêdu in the eighteenth year of (*the reign of*) the glorious Parakâsarivarman who took Madirai (Madura) and Îlam (Ceylon). The accounts of this god shall be maintained by (*one of*) the inhabitants of this *chêri* and he shall be paid from the treasury of this god (*one*) *kuruni* of paddy per day and two *kalañju* of gold per year.

(L. 100.) The Śankarappâdiyar<sup>1</sup> of the three quarters, *viz.*, Rana jaya p-pâdi, Êkavirappâdi and Vâmana-Śankarappâdi of this village having received twenty *kalañju*<sup>2</sup> of gold shall burn one perpetual lamp which these inhabitants of the above-mentioned quarters have agreed (*to do*) and an evening lamp from the oil supplied by the inhabitants of Śôlâniyamam.

(L. 103.) For bathing the gods in the two sacred temples (*śrîkôyil*) (*on the occasion of*) *Uttaramayana* (Uttarâyana)-Sankrânti and *Sitûrai-Vishu*, for the lamp-bearers and the man who hoists the flag during (*these*) festivals and for the chiefs of the assembly (*parushai*) who enter the sacred court (*of the temple, to supervise*), one *tûni* of rice (*has been provided*); for one who organises the *gôshthi*<sup>3</sup>, (*one*) *tûni* and (*one*) *padakku* of rice; and half a *kalañju* of gold as honorarium (*for the same*). Other items (*of expense*) in the sacred temple which are omitted (*to be mentioned*) shall be met from miscellaneous expenditure, without taking note of the provision (*nibanda*) (*made above*).

(L. 108.) The (*Śrîtaishnva*) devotees of the 18 *nâdu* shall alone supervise and set right all obstructions to the management of the (*temple*) business of these gods. The Chief Merchant (*nagaram-âvân*) of this guild (*nagara*), (*the members of the*) Annual Supervision Committee (*âttai-vâriyar*), the residents of Êṅguvalichchâri and Kañjagappâdi, shall, every year, look into the accounts of the expenses (*incurred*) on (*viśam*<sup>3</sup>) these gods, soon after the festivals are celebrated. The residents of the above-mentioned two *chêris* alone shall provide for the watch of the sacred images as per the settlement (*nibandam*) deposited in the treasury of the gods.

(L. 113.) The mercantile guild shall itself choose the superintendent of the sacred business (*in the temple*) of these gods, the watchman of the sacred images and the accountant and shall not receive (*any*) taxes (*from them*). If persons fully knowing the (*duties of*) worship in sacred temples are not obtainable for (*this*) sacred temple, a Brâhmana versed in the Vêdas shall alone be appointed to perform the worship.

(L. 117.) Thus at the command of the officers, I, Nârappattennâyira Maṅgalâdittan, an arbitrator (*madhyastha*) of Virappâdi of this city, executed (*i.e.*, wrote) this document (*aṟai-ôlai*) by order. (*This is*) my writing. We (*the members*) of the great

<sup>1</sup> The term Śankarappâdi appears to be a general name applied to the quarter in which the *saṁsas* of a town lived.

<sup>2</sup> A term applied to the congregation of devotees who sing the glory of the god, either Śiva or Vishnu.

<sup>3</sup> The word விசம் is not found in Dr. Winslow's *Tamil Dictionary*. It may stand for விசம் in which case விசம் அந்நிறைவு would mean the smallest amount spent.

guild of merchants sold with excess and deficiency (*in measurement*), the land (*lying*) east to west<sup>1</sup> in the (*field*) Lōkamārāyapperuñjeru (*which we had*) purchased from the citizens of this Kachchippēdu. Arantāngi Pōrmugaviraṇ . . . . .  
 . . . who engraved the letters of this charter (*śūśanam*). . . . .

No. 129.—ON THE WEST AND SOUTH WALLS OF THE  
 NAGESVARASVAMIN TEMPLE AT KUMBAKONAM.<sup>2</sup>

This inscription is dated in the 4th year of Parakēsarivarman and registers the gift of a lamp to the temple of Tirukkīl-kōṭṭam at Tirukkudamūkkil (*i.e.*, the Nāgēsvara temple at Kumbhakōnam). The astronomical details given in the record were verified by Diwan Bahadur L. D. Swamikkannu Pillai and found to be correct for Madhurāntaka Uttama-Chōla, the uncle of Rājārāja I. The date corresponds to Thursday, the 22nd April A.D. 975<sup>3</sup>.

TEXT.

- 1 கொப்பரகெஸரிபதற்கு யான் டெ ச ஆவது வடகரைப்பா .
- 2 மழர்காட்டுத் தெவதாநம் . . . . .
- 3 செஷையத்து விபாழக்கிழமையும் நவதியும் பெற்ற மகத்தன்று திருக்குடமுக்கில் முலபுருடைப் பெருமக்களோம்
- 4 அறிவாளனழித்தா . . . . . கணகண்டா . . . . . யக்கொளரில்  
 காரி கொழம்பணைச்சார்த்தித் திருக்கிழக்கொட்டத்து வாழ்வுநாதிக்கு வைய்த்த  
 திருநொத்தாவினக்கு ஒன்றினுக்கு . . . . . விறறுக்குத்த  
 க்லமாவது<sup>5</sup>

TRANSLATION.

In the 4th year of (*the reign of*) king Parakēsarivarman, on the day of Makhā which corresponded to a Thursday and to the ninth *tithi* of the month of Mēsha, we the great men of the chief assembly (*mīlaparudai*) of Tirukkudamūkkil . . . . . which was a *dēvadīna* in Pāmbūr-nādu on the northern bank (*of the Kāvēri*), sold the following land . . . . . on account of one sacred perpetual lamp which was placed for the great god (*paramesvamin*) at Tirukkīl-kōṭṭam on behalf of Kāri Kolamban, one of the [*Kai*]kkōlus. . . . .

No. 130.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE  
 UMAMAHESVARA TEMPLE AT KONERIRAJAPURAM.<sup>6</sup>

This inscription is dated in the 6th year of Parakēsarivarman Uttama-Chōla. It registers the grant of a land for a lamp to the temple of Ādityēśvaram-uḍaiya-Mahādēva at Tirunallam.

TEXT.

- 1 [ஸ்ரீஸ்ரீ ஸ்ரீ] [||] [உ]தேசொழராண டெகாப்பரகெவ[ரிப]தற்கு யாண்டாருவது<sup>7</sup>  
 திருகல்லத்து குறிகெய்யுரமுடைய ஹோதேவர்க்கு எழி[னா]ர்நிழுவன் . . . . .  
 ன . . . . . அநாதிதேவத் ஒரு நொனாவினக்கெரிய காரிகரிடை யான்  
 டெ[வனய]கொண்டு இதற்கு டெ-

<sup>1</sup> *Kilakkilmer* may perhaps be a mistake for கிழக்கில் மேடு, *i.e.*, the high ground on the eastern side.

<sup>2</sup> No. 245 of 1911.

<sup>3</sup> *Vide Madras Epigraphical Report* for 1912, page 86, paragraph 20.

<sup>4</sup> Read கொழம்பணை.

<sup>5</sup> The inscription stops here.

<sup>6</sup> No. 638 of 1909.

<sup>7</sup> The length of ம is indicated by a separate symbol.

<sup>8</sup> Read டெவனை.

2 வல-குடி[ரிவெய் தி]க்கின சிலம் மிடுப் பாலாசிரியன் குளவம்படல் சிலத்துக்கு மெற்கும்  
தென்பாற்கெல்லே ஐவலவாஹ[லா]யக்காலுக்கு வடக்கும் [மெல்பாற்கெல்லே பா]-  
லாசிரியன் சாதன் காரியும் தம்பியும் சிலத்துக்கும் [ஊர்]வாய்க்கா[லு]க்கும் கிழக்-  
கும் வட-

3 பா[ம்]கெல்லே இ[வ][ர்\*][கன்] சிலத்துக்கெ[ய்] தெற்கு[மான] சிலம் காலெயரைமா-  
முநிகைக்கிழமுக்காலெயரைக்காணியரைக்காணி [இ]ச்சிலம் [வட]ர[தி]குவத்  
ஒரு [கொணாணிக்கெரிய] சிக்கித்து இது பதா[மெலு]ராகென இவ்வி[ன]க்கு  
இவன் வைத்த[து] [||\*]

## TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 6th year of (*the reign of*) Uttama-Chōla *alias* king Parakēsarivarman, the headman of Elinūr . . . . . for burning one perpetual lamp, as long as the moon and the sun (*endure*), to (*the temple of*) Ādityāśvaram-udaiya-Mahādēva at Tirunallam. (*The boundaries of*) the land which I, on behalf of Dēvaṇ<sup>1</sup> in presence of the 'Karanikas,' (*set apart*) for this (*purpose*) and excluded from the lands of the god (*are as follow*):—(*The eastern boundary is*) to the west of the land (*called*) Kulavampandal (*belonging to*) Pālāśiriyāṇ of Miḍūr; the southern boundary is to the north of (*the channel called*) Rishabhavāhana-vāyakkāl; the western boundary is to the east of the land (*belonging to*) Pālāśiriyāṇ Śāttan Kāri and (*his*) younger brother and to the channel of the village; the northern boundary is to the south of the land (*belonging to*) these same (*persons*).

(L. 3.) (*The total extent of*) the land thus (*described*) (*viz.*,) (*one*) quarter, one-fortieth, one three-hundred and twentieth and  $\frac{1}{36}$  of three-fourths, one hundred and sixtieth and one hundred and sixtieth<sup>2</sup>. This land was excluded (*being set apart*) for burning one perpetual lamp as long as the moon and the sun (*endure*). (*The assembly of*) all *Mahēśvaras* shall protect this (*charity*). This lamp was given by this person.

### No. 131.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE NAGESVARASVAMIN TEMPLE AT KUMBAKONAM.<sup>3</sup>

This is another record of Parakēsarivarman which supplies the astronomical details of week-day, month and *nakshatra* and enables us to fix the exact date of the record. Diwan Bahadur Swamikkannu Pillai has calculated and found the details to be correct for the eighth year of Parakēsarivarman Uttama-Chōla who ascended the throne in A.D. 969-70. The date corresponds to Thursday, the 30th January A.D. 979.<sup>4</sup> Udaiyār-Gaṇḍarādittat teriṇja-Kaikkōlar<sup>5</sup> must have been the name of a regiment called after king Gaṇḍarāditya, the father of Uttama-Chōla.

## TEXT.

- 1 [ஐ]லி [ஈ] [||\*] கொ[ப்பா]-
- 2 கெசரி[பத]ற்கெ[யா]-
- 3 ண்டு அ எட்டாவது இ-
- 4 வ்வாண்டு வடகரைப்ப[ா]-
- 5 ம்பூரகாட்டுத் தெவ[ா]-

<sup>1</sup> The words காரிகரிடை யான தேவனய்கொண்டு are not quite intelligible. The translation offered is purely tentative.

<sup>2</sup> The repetition of அரைக்காணி in the text seems to be a mistake.

<sup>3</sup> No. 229 of 1911.

<sup>4</sup> Madras Epigraphical Report for 1912, page 65, paragraph 20.

<sup>5</sup> Compare similar names of regiments above, Vol. II, Introduction, page 9.

6 ன[ம்\*] திரு[க்\*]குடமுக்கில் திருக்-  
 7 கிழக்கொட்டத்தில் [வ]-  
 8 ருஷாதிக்கு இவ்வாட்டைப் கும்-  
 9 பநாயத்தில் வியாழக்கிழமை பெ-  
 10 ந்த அ[விட்ட]த்திந் தானது உடைய-  
 11 ர் . . . . . ஞ்சு கைக்கொ-  
 12 ன[ரை] . . . . . தன் பிச்ச(ன்)னான செ-  
 13 யங்கு . . . . . அரையன்  
 14 வச்ச[ ] திருஞெக்தா[வி]னக்கு க ளன்-  
 15 மக்கு . . . . . [க்]யசு இவய்-  
 16 கொண்டு . . . . . தெவன்புறம்  
 17 ஆ . . . . . ருடி மாதெவன்  
 18 காரி [அ]ட்டகட[வ] நெ . . . . . இவ-  
 19 . . . . . வனக்கும் ச . . . . .  
 20 . . . . . இது வ[ந்]தா[ ]வெறுரநெஞ்சு [ ]\*

## TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 8th year of (*the reign of*) king Parakēsarivarman—in this year—on the day of Avittā (*Śravishtā*) which corresponded to a Thursday in the month of Kumbha of this year, . . . . . taṇ Pichchaṇalīṣ . . . . . araiyaṇ . . . . . Uḍaiyār [Gaṇḍarādittatēri]ṇja-Kaikkōla . . . . . gave 96 . . . . . for one perpetual sacred lamp to (*the temple of*) the god (*paramasivamin*) of Tirukkūlkoṭṭam at Tirukkudamūkkil which was a *dēvadāna* of Pāmbūr-nāḍu on the northern bank (*of the Kūvērt*). Having received these, the [shepherd] Mādēvaṇ Kāri . . . . . Dēvaṇṇuram, shall measure out . . . . . ghee . . . . . lamp also. This is placed under the protection of (*the assembly of*) all *Māhēśvaras*.

No. 132.—ON THE NORTH BASE OF THE SECOND PILLAR IN THE ROCK-CUT CAVE IN THE PUNDARIKAKSHA-PERUMAL TEMPLE AT TIRUVELLARAI.<sup>1</sup> (*Trachy*)

This unfinished inscription is dated in the 8th year of Parakēsarivarman and registers a gift of [2]0 *kaḷaṅṇu* of gold for offerings to the god Kṛishṇa and his consort Rukminī. The donor was Irāyiraṇḍēvi-Ammaṇār, the wife of 'the lord who died on the back of an elephant'.

This is the earliest reference in *South-Indian Inscriptions* to the worship of Kṛishṇa and Rukminī. By the clause 'the lord who died on the back of an elephant' we have probably to understand Prince Rājāditya who, in the large Leyden grant, is stated to have met with his death on the back of an elephant in an encounter with Kṛishṇarāja (*i.e.*, the Rāshtrakūṭa king Kṛishṇa III.).<sup>2</sup> King Parakēsarivarman must, therefore, be identified with either Madhurāntaka Uttama-Chōla or with Āditya-Karikāla II.

## TEXT.

- 1 ஸ்ரீஸ்ரீ ப்ரி [ ]\* கொப்பரகெவளி வதற்கு யாண்டு அ ஆவது திருவெள்ளறை பெரியஸ்ரீ-
- 2 கொயிலில் ஸ்ரீக்ஷணர்க்கும் ஸ்ரீராக்ஷணிப்பி<sup>3</sup>ராட்டியார்க்கும் உடையார் ஆனைமெந்து-
- 3 ஞ்சினார் ஷெவியார் இராயிரண்டெவியம்மனார் குடுத்தபடி எழுதியது ஸ்ரீக்ஷணர்க்கு

<sup>1</sup> The gap shows traces of the syllables கண்ட ராதித்தத்தெரி.

<sup>2</sup> Read இவை.

<sup>3</sup> No. 534 of 1905.

<sup>4</sup> See *Madras Epigraphical Report* for 1912, page 62, paragraph 14.

<sup>5</sup> The letters ப்ரி are written as a conjunct consonant in the original.

<sup>6</sup> Read ஈரா.

- 4 இரண்டு வாவும் அலுமியும் ஸந்தாநியும் இக்கான்[னொன்றைக்கு] காணுதி காணுதி<sup>1</sup>  
அரிசி-  
5 [ய]ரல் அரு[து\*] படிமமுது<sup>2</sup> செயலிக்க வைத்த பொன் திருவெள்ளறைகல்வா[ல்\*]  
முதல-  
6 . . . . . ருபதின கழஞ்சம் வினக்கொன்றுக்கு வைத்த பொன் திருவெள்ளறை-  
கல்வா[ல்\*]

## TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 8th year of (*the reign of*) king Parakēsarivarman, (*the following*) was engraved (*i.e.*, recorded) as the gift (*made*) by Īrāyiraṇḍāvi-  
A mmaṇār, the consort of 'the lord who died on the back of an elephant' (Uḍaiyār  
Āṇaimēṟṟuṇjīṇār) to the glorious (*god*) Krishna and the glorious goddess  
Rukmīṇī in the sacred big temple (*periyā-śrīkōyil*) at Tiruveḷḷaṟai. [Twenty]  
*kalaṅṅu* of gold (*weighed*) by the stone (*called after*) Tiruveḷḷaṟai, were deposited for  
offering food prepared from four *nāṇi* of rice to the glorious (*god*) Krishna on each one of  
the (*following*) days (*viz.*) the two *vāvu* (?), Ashtami (*eighth tithi*) and Sankrānti. And for  
one lamp, was deposited . . . . . gold (*weighed*) by the stone (*called after*) Tiruveḷḷaṟai.

No. 133.—ON THE WEST WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE  
ADIMULESVARA TEMPLE AT TIRUPPALATTURAI.<sup>3</sup>

The inscription is dated in the 8th year of Parakēsarivarman and refers to the re-engraving of certain documents of land-gifts made in the 18th and 20th years of the reign of Parāntaka I. The original documents, which had been engraved on the steps (*paḍikaṭṭu*) of the old central shrine of the temple of Tiruppāttuṟai had become weather-worn and it is stated that the assembly of Uttamaśīli-*chaturvōḍi-maṅgala*m ordered their restoration.

Among the boundaries of the lands granted are mentioned Vīraśrī-Kāmuḡavadi, Ādicchea-vāykkāl, Kōḍandarāmaḡavadi and Uttamaśīli-vāykkāl already referred to in the other inscriptions from Tiruppalāttuṟai.

The ruling king Parakēsarivarman must be identified with one of the three kings, *viz.*, Ariṇjaya, Āditya-Karikāla II. or Uttama-Chōḷa Madhurāntaka who bore that epithet, and ruled between Madiraikōṇḍa Parāntaka I. and Rājaraḡa I. I am inclined to think that the reference is probably to the last.

## TEXT.

- 1 ஸ்லாதி ஸ்ரீ [||\*] கொப்பரகெலரிவத்தி[ர்\*]க்கு [ய]ரண்டு-அ ஆ[வ]து தெந்-  
2 கரை ஸ்ரஹ்மெயம் ஸ்ரீஉத்தமசிவிச்சதுவெஹ்-திமங்க[வ]த்துப் பெ-  
3 ருஞ்ஞுறிவெவெயொம் இத்திருப்பாத்துறை ஹோதெவவட்டா-  
4 சகர் பழைய ஸ்ரீவிமாநத்துப் ப[டி]க்[து]ட்டில் வெட்டிக எழுத்துப்படி செ[ர்]ந்த-  
5 படி இவ்வா[ண்டு] ஸ்லா[டு]வெவெ செய்த பரிசா[வ]து மதினாகொண்ட [கொ]ரப்பரகெ-  
[வ]-  
6 ரிவத்தி[ர்\*]க்கு யாண்டு-அ-ஆவது இவ்ஹ்ர உட்டுறை வீரஸ்ரீகாமு[வ]திக்கு மெற-  
7 க்கு ஆதிச்சவாய்க்காதுக்கு வடக்குஹிக்குநின்றும் காவா[வ] க[ண்\*]ணற[து]ம் அஞ்சா-  
8 . . . . .

<sup>1</sup> Read ஸந்தா.<sup>2</sup> காணுதி which is repeated in the original may be cancelled.<sup>3</sup> Read யமுது.<sup>4</sup> The record stops here.<sup>5</sup> No. 174 of 1907.<sup>6</sup> Read ரிவா.

- 9 . . . . . இறை இ[ழி]ச்சு இத்[தெவ]தாக[மாகக்குடுத்த சிலம்] . . . . .  
 [சி]லமும்  
 10 இவ்வதிக்கெ மெ[ர்\*]க்கு பாலவா[ய்\*]கிரொகொலுக்கு வடக்கு கொண்டாராவலி[க்கு]  
 வடக்குகொக்கெ செர்-  
 11 (வ)வைக்குக் கிழக்கு ஆற்றி[ய்\*] கிரொகொலுக்குத் தெற்குமிழக்குகின்றும் உண்ணாறு  
 மெ-  
 12 நக்கடைய பாகியும் ஈ க[ண்\*]னாறும் ச க[ண்\*]னாறும் ஓ க[ண்\*]னாறுமாக நெவு-  
 பட்ட சிலமும் ஊரிகின்-  
 13 று வடக்குகொக்கிப்பொக மெ[ழை] வழிக்கு மெக்கு உத்தமசிவிலா[ய்\*]க்காலுக்கு  
 14 வட[ந்]ருத் தெற்குகின் று முத[ந்ச]திரத்து வடக்கிடைய முடபுறத்து அக்கிழ[ந்]-  
 15 க[ந்]வித்த[ந்] பக்கல் வி[லை]கொண்ட முளரிமுடிநிலவக் குமுறன் சொழப்பெ-  
 16 ரையக் இறையிழிச்சு ச[ந்]திரத்தி[ய்]வற் இரவும் பகலும் எரிய இரண்டு கொந்தா-  
 விளக்கி-  
 17 றுக்காக வைச்ச சிலம் ௮ ஒருமாவும் யாண்டு உய ஆவது திருமிழலைக்கு[மு]துவகிவ-  
 18 காராயணக் [விலைகொண்டு] இறையிழிச்சு உச்சம்பொது திருஅழித்துக்காக குடுத்த  
 சிலமா-  
 19 வது ஊரிகின்றும்<sup>1</sup>  
 20 கண்ணாற்று உத்தமசிவிலாய்க்காலுக்குத்தெற்கு இரண்டாஞ்சதிரத்து  
 21 வடக்கடைய ௮ சயில் [மெ][ர்\*]க்கடைய ௮ ஒரு மாவும் இவ்வழிக்கெ மெ[ர்\*]க்கு  
 22 இரண்டா[ய்] க[ண்\*]னாறும் இவ்வாய்க்காலுக்கெ தெற்கு முதற்சதிரத்து தெற்-  
 23 கடைய விற்ற [இ]றையிழிச்சு ஸு[ந்]கொமொமாகக் குடுத்த சிலம்  
 24 இரண்டுமொச்சினன் சிலமும் ஊரிகின்றும் வடக்குகொக்கிந் மெலை-  
 25 வழிக்கு மெற்கு முதற்க[ண்\*]னாறும் உத்தமசிவிலாய்க்காலுக்குத் தெற்கு [மு]-  
 26 தற்சதிரத்து வடக்கடைய ௮ சீக்கி இக்கொமொடைய இரண்டுமாவில் வட[ந்]-  
 27 மெ[ர்\*]க்கடைய குளம் காணிச்சித் திங்கி விற்று இறையிழிச்சித் திருவிழாப்புரமாகக் கு-  
 28 தெத் சிலம் ஒருமாவரைச்சி[ந்] சிலமு மா திருவதிக்குக் கிழக்கு பாலே<sup>2</sup>

## TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 8th year of (*the reign of*) king Parakēsarivarman, we, (*the members*) of the big assembly of the prosperous Uttamaśīli-chaturvēdimaṅgalam (*which was*) a brahmadēya on the southern bank (*of the Kāvēri*), made in this year the following (*copies of inscriptions*) according to the weathered writings<sup>3</sup> engraved on the steps of the old central shrine (*śrī-vimāna*) of (*the god*) Mahādēva-Bhaṭṭāraka of this (*village*) Tiruppātturai.

(L. 5.) In the 18th year of (*the reign of*) king Madiraikoṇḍa Parakēsarivarman, the land which is not included in the *utkurai* of this village, (*which lay*) to the west of (*the path called*) Viraśrī-Kāmugavadi, to the north of (*the channel called*) Ādichcha-vāykkāl and . . . . . fourth and fifth *kannāru* from the eastern side of . . . . . was made tax-free and granted as a *dēvadāna* . . . . .

(L. 10.) The western half of the second *kannāru* from the east and the ground included in the third, fourth and the fifth *kannāru*, (*lying*) to the west of this same path (*vadi*), to the north of the channel (*called*) Pālavāy, to the east of the field (*śervai*) facing (*the path called*) Kōḍaṇḍarāma-vadi on (*its*) northern side and to the south of the channel from the river.

(L. 12.) One *mā* of land made tax-free and granted for burning two perpetual lamps day and night as long as the moon and the sun (*endure*), by Kumaraṇśōlappēraiyāṇ the headman of Muḷarikuḍi, after having purchased (*it*) from Akkiśarma-Krama-vittāṇ of Mudapuram. (*This was*) to the west of the western road passing from (*this*) village facing northwards, (*and*) to the north of (*the channel called*) Uttamaśīli-vāykkāl and formed the northern side of the first *sadiram* from the south.

<sup>1</sup> Traces are visible of the letters மெற்கு நொக்கிப்பொற வழிக்கு at the commencement of the gap.

<sup>2</sup> The inscription stops here.

<sup>3</sup> எழுத்துப்படி has perhaps to be taken in the sense of 'the scheme of writing.'



(L. 17.) In the 20th year (*of the reign*), Kamuduvāṇ Nilanārāyaṇaṇ of Tirumilalai purchased the following land, made (*it*) tax-free and granted (*it*) for the sacred midday offerings:—One *mā* (*of land*) to the west of the four *mā* on the northern side of the second *śadīram* which lay . . . . path running westwards from the village and to the south of (*the channel called*) Uttamaśīli-vāyakkāl in . . . . *kannāṇṇū*.

(L. 21.) Also two *mā* and odd (*chinnam*) of land, was sold, made tax-free and given (*for worship*) as *archanā-bhōga*. (*The land was*) to the west of this same path and to the south of this same channel, forming the southern portion of the first *śadīram* in the second *kannāṇṇū*.

(L. 24.) Also one and a half *mā* and odd of land, sold, made tax-free and given (*for festivals*) as *tiruvilāppuram*—(*it being the balance left*) after deducting one *kāṇi* and odd of (*land occupied by*) a tank on the north-western side, from the two *mā* (*of land*) adjoining the one *mā* which is (*also*) excluded and lies on the northern side of the first *śadīram* to the south of (*the channel called*) Uttamaśīli-vāyakkāl, in the first *kannāṇṇū* to the west of the western road which passes northwards from (*this*) village.

(L. 28.) To the east of (*the pathway*) Mātiruvadi . . . . .  
Pālai<sup>1</sup>—

#### No. 134.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE VIRATTANESVARA TEMPLE AT KANDIYUR.<sup>2</sup>

This inscription which is dated in the 9th year of king Parakēsarivarman Uttama-Chōlādēva registers provision for food-offering made by the officer Villavaṇ Mūvāṇḍavēlūṇ of Puvuvūr in Tirunaṇṇaiyūr-nāḍu, to the temple of Mahādēva (*Śiva*) of the sacred Vīraṭṭāna at Tirukkandiyūr. Tirukkandiyūr is one of the eight Vīraṭṭāna temples mentioned in the *Dēvāram*.

#### TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||] ஸ்ரீ [உ] துமசொழுவராண் கொப்பரகெவரிலி [உ] க்கு யாண்டொ  
க [ஆவ] து திருக்கண் டிழூர்த்திருவிட்டாநத்து ஹோடு [உவ] [ர] க்கு திருநதைபூர்-  
ண்டெ<sup>3</sup> புதுலூர்<sup>4</sup> புதுலூர்<sup>5</sup> குடையான் ம[ர] யான் காஞ்சன்<sup>6</sup> னான [வி] ல்லவ[ன்]-  
முலெ[வ] [கெ] [ன்] [னா] [ன்] [கெ] [ன்] திரு[வி] ரட்டாநை[த] [உ] ஹோடுவரக்கு ஒரு  
[திருநந்த] [ர] [வி] [க] கு
- 2 கெய்யால் எரிப்பதற்கு[ம்] இஹோடு[வ] ர்க்கு திங்க[ன்] னதொழும் என் (ப்) பிறத்த[நா]-  
ன்னா[க] [உ] சொதி நான்னு பெருதிருவமுது [செ] ய வ[ர] [அ] [க] [வ] வையத்த  
[பத்தெட்டுக்குத்த] வரி[தி] முக்குருணிக்கு கெல்லு எழுக்குருணி<sup>7</sup> குழியும் நது  
கெய் உரிக்கு கெல்லு பதக்கும் தமிழ் அமுது நாநாழிக்கு கெல்-
- 3 [அ] . . . . . நாழிமுழாக்கும் தூப்பருப்பு இரு[தி] [தி] [தி] க்கு கெல்லு குதுணி  
முன்ன[தி] [தி] [யு] [ம்] ச[ம்] கரை [நா] [ந] [ப்] [ப] [வ] [த்] [து] [க்] [ரு] [ம்] வ[ர] [ம்] [ழை] [ப்] [ப] [ம்] . . .  
[க்கு] கெல்லு [கு] துணி . . . . . குழாக்குக்கு கெல்லு . . . . .  
நாநாழியும் அடையமுது பன்னிரண்டெ<sup>8</sup> கெல்லு முன்ன[தி] [யு] [ம்] கிறகு<sup>9</sup>  
கெல்லு குதுணி[யு]<sup>10</sup>

<sup>1</sup> Perhaps பாலைவாய் திரோகொல் was meant as in line 10.

<sup>2</sup> No. 13 of 1895.

<sup>3</sup> The syllables ஸ்ரீ உத்தமசொழுவராண் are written over an erasure.

<sup>4</sup> Read யாண்டு.

<sup>5</sup> Read நாட்டு.

<sup>6</sup> Read என் பிறத்தநானான்.

<sup>7</sup> The length of னு is denoted by a vertical stroke added to the right of the letter.

<sup>8</sup> Read பன்னிரண்டெ.

<sup>9</sup> Read கிறகுக்கு.

<sup>10</sup> The inscription stops here.

## TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 9th year of (*the reign of*) the glorious Uttama-Chôladêva *alias* king Parakêsarivarman, I, Mâyân Kânjañ *alias* Villavañ Mûvêndavêlân of Puđuvûr residing in Puđuvûr, (*a village of*) Tirunañaiyûr-nâdu, (*gave*) for burning with ghee one sacred perpetual lamp to (*the temple of*) Mahâdêva of the sacred Virattâna at Tirukkandiyûr and for providing as long as the moon and the sun (*endure*), big (*i.e.*, special) sacred offerings to this Mahâdêva (*Śiva*) of the sacred Virattâna, in each month on the day of Śôdi (Śvâti) which is the day of my nativity, were given seven *kuruni* and four *nâli* of paddy for (*i.e.*, to be converted into) three *kuruni* of rice cleaned ten or eight times; one *padakku* of paddy for (*one*) *uri* of sweet ghee; . . . . . and three *ulâkku* of paddy for four *nâli* of curds; (*one*) *kuruni* and three *nâli* of paddy for two *nâli* of good dhal; (*one*) *kuruni* of paddy for four *palam* of sugar and . . . . . plantain fruits; four *nâli* of paddy and . . . . . for (*one*) *ulâkku* of . . . . .; three *nâli* of paddy for twelve areca-nuts and (*one*) *kuruni* of paddy for firewood.

No. 135.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE  
UJJIVANATHASVAMIN TEMPLE AT UYYAKKONDAN-TIRUMALAI.<sup>1</sup>

This inscription is built in at the right end by a modern structure raised in front of the Dakṣiṇāmūrti shrine. Its importance consists in the Śaka and Kaliyuga dates which it supplies and thereby fixes the period of Uttama-Chôla's rule.

## TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ[\*]ஸகஸயா[ண்]டு சாக [க]வியுமவஷ-[\*]சுத[அ]ய ஸ்ரீ உத்தமசொழகெவ-  
ரான கொப்பரகெவல . . . . .
- 2 டைக்காய[\*] இருபதும் இலையமிது என்பதும் கொண்டு பெருந்திருவமி[து] செய்தரு-  
ளவும் . . . . .
- 3 ஸ்ரீ கண்டனவிநாசகலும் தம்பியும் நிலத்த[க்கு] வ[ட]க்கு மெல்பால்க்கெல்லை விற்றான்  
நிலத்து . . . . .

## TRANSLATION.

Hail! Prosperity! The Śaka year 901 (*corresponding to the*) Kaliyuga year 4080. The glorious Uttama-Chôladêva *alias* king Parakêsa[rivarman] . . . . . shall be pleased to receive the big sacred offering . . . . . with twenty areca-nuts and eighty betel leaves . . . . . to the north of the land (*belonging to*) Śrikandan Avinâsagan and (*his*) younger brother. The western boundary . . . . . the land (*belonging to*) the seller.

No. 136.—ON THE NORTH-WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE  
KALYANASUNDARESVARA TEMPLE AT NALLUR. (K 6)

This fragmentary inscription is dated in the 10th year of Uttama-Chôla. Tirunallûr is identical with Nallûr, a village 5 miles south of Kumbhakōnam. Mânakkurāi Viranârāyananâr was evidently an officer of the king deputed to check the accounts of the temple of Tirunallûr.

<sup>1</sup> No. 456 of 1908.<sup>2</sup> No. 41 of 1911.

## TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||\*] ஸ்ரீ உத்தமசொழர்க்கு பா-
- 2 ண்டெய ஆவது திருகலுார் லொ-
- 3 டெவற்கு மானக்குறை விரகாராயணநா[ர்]
- 4 ஸ்ரீகாயுட்டி ஆராச்சிவில் உடையார் திருமு[கம்]
- 5 [கொ]டுவனது ஸ்ரீகாயுட்டி ஆராஞ்சு கிட்டி

## TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 10th year of (*the reign of*) the glorious Uttama-Chōla and during the inspection of the temple management (*śrīkīryam*) by Māṇakkuraṭai Vīraṇārāyaṇaṇṇār under the order of the king (*the following lands*) were given to Mahādēva (*Siva*) (*of the temple*) at Tirunallūr, after due scrutiny of the temple business.

No. 187.—ON THE WEST WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE  
NAGESVARASVAMIN TEMPLE AT KUMBAKONAM.<sup>1</sup>

The importance of the subjoined inscription consists in the astronomical details of date it supplies and the name Vīraṇārāyaṇiṇṇār which it gives as that of the queen of king Uttama-Chōla. The record apparently registers a grant of land to the temple of Tirukkil-kōṭṭam (the present Nāgēśvara) at Tirukkudamūkkil (*i.e.*, Kumbhakōṇam).

The astronomical details of the date have been verified by Diwan Bahadur L. D. Swamikkannu Pillai and found correct for the 13th year of the reign of Parakōsari-varman Uttama-Chōla. The given date corresponds to Friday 9th June A.D. 982.<sup>2</sup>

## TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ— கொப்பகெ-
- 2 சரிவழி[ர்\*] க்கியாண்ட [டுங்] ஆ-
- 3 வது இவ்வாண்டான் நி[தி].
- 4 ன்கள் பதினென்பக்கம்
- 5 பிணை முல்லம் வெள்ளி [பொ]-
- 6 து இவ்வாண்டு இத்திங்கள்
- 7 இது பொ[ழு]து பருவம் [பா]-
- 8 மபூர் நாட்டுத்தெவதா[ன]
- 9 கில முன் கொ . . . . . ன் பாலாவனத்து
- 10 இவ்வழி[ர்\*] முலப[ரு]டைப்பெருமக்களோம் [ஸ்ரீ உ][த்\*]தமசொழ-
- 11 ர நம்பிராட்டியார . . . . . ராயர் மக்னார் விரகாராய-
- 12 னையார் திரு[தி]ழக்கொட்டத்துப் பெருமா[ளுக்]கு திருப்ப[ப]-
- 13 ன்ளித்தாம[தி]துக்கு . . . . . விலைக்கு விறம
- 14 விலையாவ . . . . . இவ்வழி . . . . . முலப[ரு]-
- 15 டைப்பெரு[ம்]க்கள் உ . . . . . ய . . . . . து . . . . .
- 16 க்[தி]யின் [உ]ழக்கிலெ நாணால் . . . . .
- 17 னிய[ர்]வ உயச[வ]ரைக் கட்டின . . . . . காசு
- 18 னனகு செய்து [ரு]டுப்பதற்கெல்ல [நிழ்]பா[ம்]கெல்ல கவி[ணிய]ன் [நி]-
- 19 லத்துக்கும்
- 20 ன புறமபியன் . . . . .
- 21 மெலபாற்கெல்ல . . . . . குக் கிழக்கு
- 22 பட்டன் பற்பு[பன்] கொவித்தன் லீதன நிலத்துக் . . . . .
- 23 கெவலும தம்பியும் நிலத்துக்கு . . . . .
- 24 லையுள்ள [க\*]ப்ப[ட்ட]சி . . . . . க்குற்ற
- 25 திக்குறைமை [உ]ளடக்க [உ]ண்ணிலமெ[ர]ழி[வி]ன்[தி]
- 26 யாவுணஞ் செய்து [கொண்டு விலைப்பொருள்] . . . . .
- 27 ரண்டு இக்காசு ப . . . . .

<sup>1</sup> No. 240 of 1911. <sup>2</sup> See *Madras Epigraphical Report* for 1912, page 65, paragraph 20.

<sup>3</sup> Read டானித்திகள் பதினென்ப. <sup>4</sup> Read பின்ன முலம்.

<sup>5</sup> The gap may be filled up by the letters திருக்குடமுகம்.

## TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the [13]th year of (*the reign of*) king Parakēsarivarman on the day of Mūla, on a Friday in the second<sup>1</sup> (*or dark*) fortnight and the 18th (*day*) of the month of Āṇi of this year, in the said year, month, day and fortnight, the great men of the chief assembly (*mūlaparuḍai*) of this village . . . . . in the *dēvadāna* [of Tirukkuḍamūkkil] in Pāmbār-nādu . . . . . Vīraṇārayaṇiyār daughter of . . . . . and queen of the glorious (*king*) Uttama-Chōla . . . . . for garlands to the god (*of the temple*) of Tirukkīl-kōṭṭam . . . . . sold the following . . . . . The great men of the chief assembly of this village . . . . . (*one*) *uḷakku* . . . . . per day . . . . . *kāṣu*. (*The following are*) the boundaries of . . . . . sold and given:—the eastern boundary (*is*) . . . . . of the land belonging to Kaviṇiyan . . . . . Puraṁbiyan . . . . . the western boundary . . . . . east . . . . . the land which was the *śrīdhana* of Paṭṭaṇ Paṇṇābhaṇ Gōvin-daṇ . . . . . to the land of Kōśavaṇ and (*his*) younger brother . . . . . situated within (*these*) boundaries . . . . . including excess and deficiency (*in measurement*) and without excluding the land within (*unṇilam*) . . . . . having executed the deed . . . . . the sale amount . . . . . *kāṣu* . . . . .

No. 138.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE MAHALINGASVAMIN TEMPLE AT TIRUVIDAIMARUDUR.<sup>2</sup> (*Kaliyuga*)

The importance of this inscription consists in the fact that it furnishes both the Kaliyuga year and the regnal year of king Uttama-Chōla and thus enables us to fix the year of accession of this sovereign. Since the 13th year of the king corresponded to Kali 4083 (= A.D. 981-82), it follows that he must have ascended the throne in A.D. 969-70. His latest year known so far is the 16th which brings the close of his reign down to the date of accession of his successor Rājarāja I. which has been calculated and found to be 985-6 A.D.

The name Simhaviśṇu-chaturvēdimāṅgalam given to Kaṇjaṇūr shows that the conquest of the Chōla dominion by the Pallava king Simhaviśṇu so specifically claimed for him in the Vēlūrpālaiyam plates,<sup>3</sup> must evidently have been based on actual facts.

## TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ ஸ்ரீ[||\*] கலியுகம் வராகேச நாவாபிரததெனபத்[சுமுன்று உதமசொழ]ராவி-
- 2 ய கொப்பரகெலரிவதற்கு யாண்டு[௩] ஆவது வட[௧]-
- 3 ரை நல்லாற்றுநீர்நாட்டி ரைநதெழுநீர்[௪] சுஞ்சுனாராகிய [வலி]-
- 4 தமவிஷ்ணுசுபுலேந்திரமெனது பெருங்குறிப்<sup>4</sup>

## TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 13th year of (*the reign of*) Uttama-Chōla *alias* king Parakēsarivarman, (*corresponding to*) the Kaliyuga year four thousand and eighty-three, . . . . . the big assembly of Kaṇjaṇūr *alias* Simhaviśṇu-chaturvēdimāṅgalam, a *brahmadeya* in Vadaḡarai Nallārṇr-nādu . . . . .

<sup>1</sup> *சென்* as distinguished from *முன்* (of a month) has been taken to mean 'the second fortnight.'

<sup>2</sup> No. 265 of 1907.

<sup>3</sup> Above, Vol. II, part V, page 503.

<sup>4</sup> The inscription stops here.

This is an unfinished inscription, dated in the 14th year of Parakēsarivarman. It registers a grant of land, by Śembiyaṇ Irukkuvēl *alias* Pādi Parāntakaṇ, to the temple at Anduvanallūr Tiruvālanduṅai, which he had himself built. The donor has been identified by the late Rai Bahadur Venkayya, with Parāntaka-varman the son of the Koḍumbāḷūr chief Vikramakēśarin. Consequently king Parakēsarivarman may be identified with Uttama-Chōla.\*

1 ஸ்ரீனி பதி [||\*] கலிஸ்ரீவாய [||\*] கொப்பரகசெரிவந்-ற்கு யான்ற  
2 யச ஆவது கிளிபூரநாட்டு அந்துவந்லுந்-ற்குதிருவாவந்-  
3 துவநய் வாரபெரூரந்-ற்கு செய்கியின இருந்தவெளாதின பூதி  
4 பரானந்தன் கமமளி எடுத்து [||ஜ||குழபெரூர[முந்ந]குந்தென் கச[ன்\*]-  
5 [மு] தெவநாகம் செய்து குடுத்த ஊர் உரைமூரந்-ற்குமற்றத்து எட்டரைத்தனி-  
6 ல் முன்னிக்குமயில் தெவநிது பழந்தெவநாகம் வெளி நீக்கி மிஞ்சச்[செ]-  
7 ய்து குடுத்த சிலம் எ[மு]முறா இவ் எ[மு]முறாயாலும் செய்த சிவந்தம் [||\*||செ-  
8 ன்நகாட்டுக்கு ஒன்றமய்காவெ அழமைமயம் [திரு]வினக்கு எட்டு கொள்தையின்கூறு-  
9 குத்த சிலம் [திரு]வெயியும் மாணிகள் நாலவர்க்கு வெயியும் சர்க்கு இரண்டெக்கு பத்-  
10 தும் காளம் இரண்டெக்கு பத்தும் செயகண்டிகை ஒன்றுக்கு மும்மாவரையும் திருப்-  
11 பன்னித்தாமம் இரண்டெக்குக்காலும் திருமெழூக்கு முன்றுக்கு எழுமாவரையும்  
12 கைய அ[தி]து பொது உழக்காக நிதிநி முழங்கனபடியிநால் சிலம் முக்காலும்  
13 நெய்க்கு ஒன்றுக்குக் காலும் திருப்பதியும் பா

(Line 1.) Hail! Prosperity! Obeisance to Śiva! In the 14th year of (*the reign of*) king Parakṛṣarivarman, on the day when Śembiyaṇ Irukkuvel *alias* Pūdi Parāntakaṇ, having constructed a stone temple to the god (*paramiśvara*) at Anduvanaḷḷur-Tiruvālanduṛai in Kīḷiyār-nādu, sprinkled (*it*) with water (*i.e., consecrated it*), (*he*) gave as *devadānam* at Mullikkurumbu of Uṛaiyār-kūṭṭaṁ (*the plot of land measuring*)  $8\frac{1}{2}$  (*vēli*), the village (*i.e., land*)<sup>3</sup>  $7\frac{1}{2}$  (*vēli*) which was the remainder (*left*) after deducting the (*one*) *vēli* of old *devadāna* (*land*) of the god. From these  $7\frac{1}{2}$  (*vēli of land*) the (*following*) arrangement (*nivanda*) was made for temple expenses:—

(L. 7.) One (*vēli*) and a quarter and half *mā* for (*worship in*) the temple (*śennadai*); two *vēli* of land for eight sacred perpetual lamps; (*one*) *vēli* for four *mānis*; ten (*mā*) for two conch (*blowers*); ten (*mā*) for two trumpet (*blowers*); three *mā* and a half, for one (*who beats the*) gong; a quarter (*vēli*) for two sacred flower-garlands; seven *mā* and a half, for three coatings (*of the god*) (*with sandal-paste*); three quarter (*vēli*) of land for 3 *ulaku* of ghee daily at the rate of (*one*) *ulaku* each time; a quarter (*vēli*) for (*sounding*) one *karudigai*; . . . . . for [*singing*] the *tiuppadiyam*.

\* *I.e.*, Brahmachârinis who do service in the temple.

No. 140.—ON THE SOUTH WALL OF THE GANESA SHRINE IN THE NEDUNGALANATHA TEMPLE AT TIRUNEDUNGALAM.<sup>1</sup>

The inscription is dated in the 14th year of Parakēsarivarman. It registers the gift of the produce of a certain field in Kalarikurichechi, for expenses in connexion with the fire oblations (*agnikārya*) in the temple at Tirunedungalām in Kavira-nāḍu. The king is probably identical with Uttama-Chōla after whom Uttamaśōla-Brahmādhirāja mentioned in the inscription, was so called.

## TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||\*] கொப்பரகெவரிபன்மக்கு யாண்டு பதிநாலாவது கவிநாட்டுத் திரு-  
நெடுக்க-
- 2 எத்து ஸ்ரீமாதெவ[ர்\*]க்கு உத்தமசொழையூதராஜன்மி செம்பியன் வடபுறையூர்-
- 3 நாட்டு முவெந்தவெனார்க்காய் ஸ்ரீகாய[ர்] ஆரா[ய்\*]சென்ற வெவ்வெட்டிக் கொழிவட்ட-  
டன் இடெ[ர்]வ[ர்]-
- 4 க்கு நிசத் மு[ள்\*]து ஸ்ரீயும் அழிகாய[ர்]த்துக்கு நிவந்தஞ் செய்த பரிசாவது நான்கள்  
இ[ள்]-
- 5 நாட்டு களரிருமிச்சி மியவாக்காண்கரையால் எங்களுக்கு ஆட்டைவட்டமட்டக்கட்டவ<sup>2</sup>  
நெல்லு-
- 6 ப்பன்னிருகலமும் கொண்டு பொது அரைப்பிடி (அரை) நெ[ய்\*]யும் மெவெரியு  
மற்றும் அ-
- 7 ஸ்ரீகாய[ர்]த்துக்கு வெண்வெது கொண்டு செய்கிப்பொமாரொம் இத்திருக்கொயிலு-  
டையொம்
- 8 இது பன்மாநெய்யூர்[ர்\*]கெசு ||-

## TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 14th year of (*the reign of*) king Parakēsarivarman, Vālvetti-Gōvindabhattan, who manages the temple business (*śrīkāryam*) for Śembiyaṇ Vadaṇṇaraiyār-nāṭtu-Mōvendaṇṇār, a servant (*kanmi*) of Uttamaśōla-Brahmādhirāja, thus made the following arrangement for fire oblations (*agnikārya*) (*to be conducted*) daily at the three junctures (*of the day*) (*in the temple*) of this god Mahādēva (*Śiva*) of Tirunedungalām in Kavira-nāḍu. Receiving the twelve *kalam* of paddy that shall be measured out annually to us from (*the field?*) Miyākkāṇkarai in Kalarikurichechi (*a village situated*) in this *nāḍu*, we, the trustees of this sacred temple agree to secure for (*each*) time, half *pidi* of ghee, *mēleri*<sup>3</sup> (*and*) other things required for the *agnikārya* and have it performed. This (*shall be under*) the protection of all *Māhēśvaras*.

No. 141.—ON THE WEST WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE MASILAMANISVARA TEMPLE AT TIRUMULLAIVAYIL.<sup>4</sup>

This inscription which is dated in the 14th year of king Parakēsarivarman Uttama-Chōladēva registers a gift of land to the temple at Tirumullaivāyil by Śembiyaṇmāḍēviyār the daughter of Maḷavaraiyar and queen of Gaṇḍarāditya-Perumāḷ. The land was purchased by her from the assembly of Ambattār in

<sup>1</sup> No. 684 of 1909.<sup>2</sup> Read கட்டவ.<sup>3</sup> The meaning of this word is not given in the dictionaries. Perhaps it may refer to *fag-gota* (*mē-eri*) thrown over the fire in the sacrifice.<sup>4</sup> No. 689 of 1904.

Ambattūr-nādu which was a subdivision of Pular-kōṭṭam. Tirumullai-vāyil and Ambattūr mentioned in the record are villages in the Saidapet taluk of the Chingleput district.

The characters of the inscription are of a period much later than that to which the record belongs. It is probably a copy.

## TEXT.

- 1 ஸ்ரீ[\*]கொப்பகெலு<sup>1</sup>வநீ-ரோனா உத்தரெசொழதெவர்க்கு யாண்டு யச(ல்)வா-  
வது மழவரையர் மகளார் ஸ்ரீகண்டிராதித்தபெருமா[ன்] தெ[வி]யார் செம்பியன்-  
மாதெவியார் பக்கல் புழற்கொட்டத்து அ[ம்]பத்தூர்காட்டு அம்பத்தூர்  
ஸலெவெயொ-
- 2 ம் பொன் என்பதின் கழஞ்சு கொண்டு இறை இழிச்சி வைச்ச நிலம் ஸிழெரிபட்டு மெல-  
பாற்கெல்லை [பா]ண்டிலவாய்த்துறைக்குக் கிழக்கும் தென்பா[ற்]\*கெல்லை கிரைகல்-  
லூர் ஒழுற்கை சாங்கிணாடி[லு]ம் உட்பட்ட வடக்கும் ஸிழபாற்கெல்லை உட-
- 3 னைந[ல்]\*அரர்க்கு பொன் பெருவதிக்கு மேற்கும் வடபாற்கெல்லை எரிநகர்க்கு தெற்கும்  
இலூர் <sup>2</sup>நாப்பாகெல்லையுழைப்பட்ட நிலம் பகிறுசாண <sup>3</sup>கொல்லா கொயிலான்-  
பட்டி குழி ஆயிரத்திராதுமம்<sup>4</sup> இவன் ஸிழைச்செழு குழி ஆயிரமும்
- 4 இதன் தெற்கில் மெட்டெத்தம் குழி ஆயிரமும் பன்னக்கழுவல் குழி அமுனாதும இதன்  
தெற்கில் மெட்டெத்தம் குழி ஆயிரத்திருநாதும இதன் வடக்கில் மணலிமே  
கொரைக்குழியுமுப்பட்ட<sup>5</sup> குழி ஆயிரமும் புஞ்சை விளைகிலம் மார்க்குமாலை கொ-
- 5 ல்லையுட்பட்ட<sup>6</sup> குழை முவாயிரத்து இருநாதும ஆக குழி ஒன்பதிலிரத்து முன்னாதும  
நம்[டு]ராட்டியா[ர்] செம்பியனமாதெவியார்க்கு சிறையிழிச்சி விநது குடுத்தொம்  
அம்பத்தூர் ஸலெவெயொம்[\*] இன்னிலைக் கொண்டு கிருமுல்லைவாயில் உடை-
- 6 ய மாதெவர்க்கு நிசதம் நாழி எண்ணை அட்டக்கடவனாக அட்டமிட்டத்து நன்குட்டமுடை-  
யான் வண்ணக்கனூன் வயனகத்தாள் இன்னிலைக்கு எங்கள் எரிசில் தலைநீரும்  
கடைநீரும் பாச்சிக்கொள்ளுக்கடவனாகவும்[\*] இன்னிலைத்தி[ல்]\* மெடுகு-
- 7 க்கிய மாறும்<sup>7</sup> கீனெக்கிய நணதும் அனுபவிக்க பெறுவ[ர]ாகவும்[\*] <sup>8</sup>இன்னிலைத்தடி-  
யாதொன்றுமப் பெ[சு]ப்பெ[டு]ருதொமாகவும்[\*] இப்பரித<sup>9</sup> விநது குடுத்தொம்  
அம்பத்தூர் சிறை[ர]\*ஸலெவெயொம்[\*] இவர்கள் பணியால் இவ்[லு]ர் மத்திசுலூன்  
சுற்றி கண்டத்தடிக்கெ[ள்]ன் இ-
- 8 வை என் எ[ழு]த்த[\*] இது<sup>10</sup> உதாபெ[லு]வாராகென<sup>11</sup> உ

## TRANSLATION.

(Line 1). Hail! Prosperity! In the 14th year of (*the reign of*) king Parakōsari-varman *alias* Uttama-Chōlādēva, we (*the members*) of the assembly of Ambattūr in Ambattūr-nādu (*which is a subdivision*) of Pular-kōṭṭam, having received eighty *kalavi* of gold from Sembiaṇmāḍēviyār, the daughter of Maḷavaraiyar and queen of the glorious Gaṇḍarāditya-Porumāḷ gave the (*following*) land (*called*) Kīlīripaṭṭu under exempting (*it*) from (*all*) taxes. (*Its boundaries are*):

the western boundary (*is*) to the east of (*the ford*) Pāṇḍivāyittuṭṭai;  
the southern boundary (*is*) to the north of the swamp (*or lake*) of Kīrainalār  
including (*the field called*) Śāṇḍikundil;

the eastern boundary (*is*) to the west of the big path leading to Munainallūr;  
(*and*) the northern boundary (*is*) to the south of the embankment of the tank.

<sup>1</sup> Read கெலுரி.

<sup>2</sup> Read நாப்பாற்கெல்லையுட்பட்ட.

<sup>3</sup> Read கொலால்.

<sup>4</sup> Read ஆயிரத்திருநாதுமம்.

<sup>5</sup> Read முட்ட.

<sup>6</sup> Read குழி.

<sup>7</sup> Read கீனெக்கிய.

<sup>8</sup> Read இன்னிலைக்கடி.

<sup>9</sup> Read இப்பரிசு.

<sup>10</sup> Read உதாபெலுரை.

(L. 3.) We (*the members*) of the assembly of A m b a t t ū r exempted from taxes and sold nine thousand and three hundred *kuḷi* of land in all, (*measured*) by the rod (*equal in length to*) sixteen spans (*śāṇ*) and situated within the (*above described*) boundaries on the four sides of this village<sup>1</sup>, to N a m b i r ā t t i y ā r Ś e m b i y ā n m ā d ē v i y ā r; (*viz.*) Kōyilānpaṭṭi (*field*) (*measuring one*) thousand and two hundred *kuḷi*: the land (*seṇu*) to the east of this (*measuring one*) thousand *kuḷi*: high land (*mēṭṭēttam*) to the south of this (*measuring one*) thousand *kuḷi*: low land (*paḷḷakkaluvai*) (*measuring*) six hundred *kuḷi*: high land (*mēṭṭēttam*) to the south of this (*measuring*) (*one*) thousand and two hundred *kuḷi*: (*land*) to the north of this including *maṇaḷiṭu* and *kōraṅkkuli* (*measuring*) (*one*) thousand *kuḷi*: and land growing dry crops including (*the field*) M ā r t t u m ā l a i - k o l l a i (*and measuring*) three thousand and two hundred *kuḷi*.

(L. 5.) Having received this land Tanḱūttamudaiyān Vannakkān *alias* V a y a n ā s u n d a r ā n shall measure out daily (*one*) *māli* of oil to (*the temple of*) Mahādēva (*Śiva*) at Tirumullaivāyil and (*so long*) as he measures, (*he*) shall (*be entitled to*) irrigate these lands with first water (~~செல்லுதல்~~) and last water (~~செல்லுதல்~~) from our tank, shall enjoy (*the right of*) the trees growing overground and the wells sunk underneath in this land. We shall not say anything prohibiting (*the enjoyment of*) these lands. We (*the members*) of the big assembly of A m b a t t ū r have thus sold (*the lands*). I, Śāṅgi Kaṇ-dattadigaḷ the *madhyastha* of this village wrote this at the command of these (*i.e.*, the members of the assembly of A m b a t t ū r). This is my hand (*i.e.*, *signature*). (*The assembly of*) all *Māhēsvaras* shall protect this (*charity*).

No. 142.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE  
MANIKANTHESVARA TEMPLE AT TIRUMALPURAM<sup>2</sup> *Haruti*

This inscription is dated in the 14th year and the 216th day<sup>3</sup> of Kō-nōṇ-iṇmai-konḱāṇ<sup>4</sup> while he was staying in his golden palace (*poṇ-māligai*) at Kachchippēḍu. In his introduction to *South-Indian Inscriptions*, Volume II, Part V, the late Mr. Venkayya surmised that *poṇ-māligai*<sup>5</sup> in the word *poṇ-māligai-tuṇṇiṇadēva* must denote the dancing hall of the god Natarāja at Chidambaram which is said to have been covered with gold both by Parāntaka I. and by an early Pallava sovereign<sup>6</sup>. The reference in this inscription to the golden palace at Kachchippēḍu seems, however, to indicate that the term *poṇ-māligai* should refer to the palace and not to the golden hall of the Chidambaram temple. It is more appropriate that the death of Sundara-Chōḷa called Poṇmāligai-tuṇṇiṇadēva should have happened in a palace instead of a temple.

The record is of much historical interest. It refers first to a grant of revenue in paddy and in gold, made in the 21st and 22nd years of a Chōḷa king entitled Tondaimānārṇṇr-tuṇṇiṇadēva, to the temple at Tirumālperu. The grant, was not entered in the revenue

<sup>1</sup> See above, p. 285, footnote 6.

<sup>2</sup> No. 286 of 1906.

<sup>3</sup> Lower down in l. 121 of the text is given the 14th year and 218th day of the king. Evidently two days after the 216th day were taken up in enquiry.

<sup>4</sup> See below, p. 291, footnote 2.

<sup>5</sup> The word *poṇmāligai* occurs for the first time in a damaged record of the time of Sundara-Chōḷa Parāntaka II, found at Tirukkalittattai (No. 302 of 1908, and is referred to again in a Tanjore inscription of Rājārāja I. (above Vol. II, pp. 72 and 74) and in another of the latter's reign (*Epigraphia Indica*, Vol. XII, p. 124). These references show that Sundara-Chōḷa died in the golden palace and was on that account known in aftertimes as "*Poṇmāligai-tuṇṇiṇadēva*."

<sup>6</sup> *South-Indian Inscriptions*, Vol. II, Part V, p. 379.



registers, evidently by a mistake, and was therefore rectified in the 4th year of Parakāsa-rivarman, 'who took Madirai and Īlam.' A fresh grant was also made to the temple in the 36th year of this same king. This latter grant being misappropriated by the assembly of Pudukkām which was entrusted with the management of the gift, a complaint was lodged before the king, here referred to as Kō-nōṇ-iṇmai-kondāṇ, in the 14th year of his reign. The offending members were fined for the mistake committed and orders were issued that the defaulting members of the assembly should in future conduct the trust honestly.

Rai Bahadur V. Venkayya has fully discussed the contents of this inscription and their historical bearing in the *Madras Epigraphical Report* for 1907, p. 71 f. He points out that Tondaimānārūr-tuṇṇiāḍvā, who preceded Parakāsarivarman the conqueror of Madirai and Īlam, could be no other than the latter's father Āditya I., and that the title which means 'who died at Tondaimānārūr' must indicate that Āditya I., who was the actual conqueror of Tondai and the hero who deprived the Gaṅga Pallavas of the last vestiges of their authority, died in the Tondai country in the village Tondaimānārūr (i.e., the modern Tondamanād near Kālahasti). It is not clear who king Kō-nōṇ-iṇmai-kondāṇ was in whose 14th year the present record was written. In identifying him it has to be observed that he rectified a mistake which was committed in the 36th year of Parāntaka I. and which was brought to his notice in his 14th year. Mr. Venkayya was inclined to identify Kō-nōṇ-iṇmai-kondāṇ with Āditya Karikāla (II) whose latest date known from inscriptions, however, is his 5th year. Kō-nōṇ-iṇmai-kondāṇ may have been Rājākāsarivarman Gaṇḍarāditya, the immediate successor of Parāntaka I. But the appearance of the same names among the signatories in this record as well as in another document distinctly of the time of Uttama-Chōla, makes it almost certain that the Kō-nōṇ-iṇmai-kondāṇ of the Tirumālpuram inscription is no other than king Uttama-Chōla.

The publicity given to the order by communicating it to the headmen of all *Brahmadēya* villages, the residents of the *Dēvādāna*, *Paḷlichchandu*, *Kanimurūṭṭu* and *Vēṭṭappērru* villages in Maṇaiyil-nādu, the long list of officers that held various public offices such as *Anaṭṭi*, *Vāyikkēlvi*, *Ōlai-nāyagam*, *Puraṇuvāri*, *Varippottayam*, *Kaṇakku*, *Variyiliṇḍu*, *Paṭṭōlai* and *Mugaṇṇēṭṭi* who executed the order and witnessed the transaction, and the perspicuity with which the facts themselves are detailed in the record, are worthy of note.

Of the villages mentioned *Śīrriyārūr* and Pudukkām may be identified with Śittāttūr and Pudukkām in the Walajpet taluk of the North Arcot district. The terms *puravu* and *iravu* applied to the income in paddy have not been clearly understood.

## TEXT.

- |  |                                       |
|--|---------------------------------------|
| 1 ஸ்ரீஸ்ரீ  *  கொஞன் இ-                    | 10 ட்டு நம் விட்டிதன்னால்[ப்] பொன்மா- |
| 2 ன்மைய கொண்டான் மனை-                      | னிகை                                  |
| 3 சில்கொட்டத்து மணியில்கா[ட்*]-            | 11 ஆகியுமிலி நாமிருக்கச் சொமுழுவெக்-  |
| 4 டார்க்கும் வறுவதெய்க்கி-                 | 12 தலெனான் திருமால்பெற்று 8(ா)வா-     |
| 5 முவர்க்கும் தெவதான்ப-                    | டெவ-                                  |
| 6 பன்னிச்சந்தக்கணிமுற்று-                  | 13 தக்கு மனை யில்கொட்டத்து மனை-       |
| 7 ட்டெவெட்டப்பெற்றார்களிலா-                | யில்காட்டு-                           |
| 8 [ர்]க்கும்* நகரங்களிலா[ர்]ச்ச்கும் யாண்- | 14 ச் சிறியாற்றார் சங்கப்பாடிமுள்ள    |
| டெய்-                                      | காணி நிக்]-                           |
| 9 ச ஆவது ந் ஓயடுக ஆவ கச்சிப்பெ-            | 15 நிப் புரவு முவாபிரக்காடியும் இரவு  |

\* is changed from கு by erasing the u sign.

\* The letter ந is used here as an abbreviation for நான்.

\* க்காயும் is written over an erasure.



85 கிர[௮]சகரணம் முக-  
 86 வெட்டி பழனக்குடை-  
 87 யான் அரையன் . . .  
 88 மிதும் வித்தாருடை-  
 89 யான் அடிகள் வி-  
 90 சசொழனும் இ[றை]-  
 91 யான்செரி உடையா-  
 92 ன் [ப]ங்கள் கடம்பனு-  
 93 ம் முக்குதும்புடை-  
 94 யான் கிரும்(ண்)ணன்  
 95 இராசாதித்தனும்  
 96 தொண்டைகாட்டு-  
 97 [ப் பு]ரவுவரிச் சாந்-  
 98 தனுருடையான் கி-  
 99 ன்[ரு] னக்கனும் கி-  
 100 [று]குடையான் அ[ரை]-  
 101 யன் சிலக்கொழந்-  
 102 தும் [செம்]பாக்கமுடையா-  
 103 ன் [ரு]ன்னாடி திருப்பொ-  
 104 ரியும் [வ]-  
 105 ரிப்பொத்-  
 106 தக்கனக்கு  
 107 . [டு]மரைணம் .  
 108 ன்கல[முடை]-  
 109 யான் . . .  
 110 யான் ருழி-  
 111 யும் நெற்கு-  
 112 ன்மமுடையா-  
 113 ன் பரஞ்சொ-  
 114 திபட்டாலகனு-  
 115 ம் வரிவில்லி-  
 116 ட்டு உடைபூரு-  
 117 டையான் சுவ-  
 118 ரன் சாந்[த\*]னும்  
 119 பட்டொலைக் குறிச்சியுடையா[ன்]  
 120 இராச[வி]ணையாபரணனும் இருந்து யா  
 [ண்]-

121 டெயச ஆவது நான் உா[ய] [ய] னால் திரு-  
 மா[ந்]-  
 122 பெந்து <sup>8(ர)தா</sup>தாடெவர் தெவதானம்  
 [இ]றைமி[தி]-  
 123 யான் தங்கள் காட்டுச் சிற்றிய[ா]ம்மா[ர்]  
 சங்க[ப்]பா-  
 124 கிழிமாண் காணியால் [புரவு முவா]மி-  
 [ச]க்கா-  
 125 டியும் புரிசைகாட்டு ஸ்ரஹ[தெய]ம்  
 புது-  
 126 ப்பாக்கத்து ஸவெயயாரோ இறுப்ப-  
 த[ா]-  
 127 க இவர்களுக்கு தெவதானஸ்ரஹ[தெய]-  
 128 [மாய்] இதனால் புரவு [மு]வாமிச-  
 கா[டி]-  
 129 யும் சிற்றியா[ம்மா]ரா[ரோ] இவர்கள் முன்-  
 130 னிமுத்துவருகின்ற புரவு முவாமிச-  
 131 காடியும் இரவு ஐஞ்ஞாந்து அறுபத்-  
 132 தொருகாடியும் பொன் இருபத்தமக-  
 [மு]-  
 133 ஞ்சரையெ மஞ்சாடியும் ஆக [கெல்]-  
 134 லு ஆறுபிரத்தஞ்ஞாந்து அறுப-  
 135 த்தொருகாடியும் பொன்[திரு\*]பத்த-  
 [று]கழ-  
 136 ஞ்சரையெ மஞ்சாடியும் திருமால்-  
 137 பெந்து ஸ்வாதெவர்க்கு புதுப்பாக்க]-  
 138 து ஸவெயயாரோ இறுப்பத[ா]க[இ]-  
 139 வர்களுக்குத்தெவதான[ஸ்ரஹ]-  
 140 தெயம் வரிமி[விட்டுக் குடு]-  
 141 த்தொம் இவை . . . [ஐ]-  
 142 தித்தன் ஆன மினவன் [முலெ]ந்த-  
 143 வெளா[னெழுத்து  
 144 டையான் நக்கன் . . .  
 145 சொழுமுலெந்த . . .

## TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! (*This is the order of*) Kō-nōn-inmai-kouḍān<sup>2</sup> to the residents (*nāṭṭār*) of Maṇaiyil-nādu in Maṇaiyil-kōṭṭam, to the headmen (*kilavar*) of *Brahmadēya* (villages), to the residents of the *Devādāna*, *Paḷlichelanda*, *Kanimurraṭṭu* and *Vēṭṭappērru* villages and to the residents of towns:—

(L. 8.) On the 216th day of the 14th year (*of our reign*) we being on the first floor of the golden hall (*poṇ-māṭigai*) within our mansion at Kachchippeḍu, the officer Śōḷa-Mūvendavēḷān informed us thus:—

(L. 12.) “*Siṅgiyāṇṇār* in Maṇaiyil-nādu (*a subdivision*) of Maṇaiyil-kōṭṭam with (*its income of*) three thousand *kāḍi* of *puravu*, five hundred and sixty-one *kāḍi* of *iravu* and twenty-six and a half *kaḷaṇṇu* and (*one*) *maṇṇāḍi* of gold, excluding the *kāṇi* of *Śaṅgappāḍikilān*, was assigned as a tax-free *dēvadāna* to (*the temple of*) Mahādēva (*Śiva*) at Tirumāḷpēṇu in the twenty-first year (*of the reign of*) the king (*udaiyār*) who

<sup>1</sup> Read வரிவில்லி

<sup>2</sup> Mr. Venkaya suggests that Kō-nōn-inmai-kouḍān might correspond to the term *kusāḍi* of Sanskrit copper-plate grants; see *Madras Epigraphical Report* for 1907, p. 71.

died at Tondaimāṇārūr, and was made over to (the members) of the assembly of Pudukkām which was a *brahmadēya* in Purisai-nāḍu of this *kōṭṭam*, as a *dēvadāna* and *brahmadēya* (with the stipulation) that they should pay the said *puravu*, *iravu* and gold to the god."

(L. 23.) "(This village) which was handed over in the 22nd (year of the same reign) after its hamlets had been circumambulated and the (necessary) documents executed, was not, (however), entered in the accounts (*vari*). It was registered (subsequently) in the accounts (*vari*) as a *dēvadāna* and a *brahmadēya* in the fourth year (of the reign of) king Parakēsariyarmān, 'who took Madirai (Madura) and Îlam (Ceylon)', and (accordingly) the members of the assembly of Pudukkām were themselves paying to the god, the (said) *puravu*, *iravu* and gold."

(L. 28.) "In the 36th year of (the reign of) king Parakēsariyarmān, 'who took Madirai (Madura) and Îlam (Ceylon)' the three thousand *kāḍi* of *puravu* accruing as produce from the estate (*kāni*) of Śāṅgappāḍikilāṇ in this (village of) Śirriyārūr, was (also) entered in the accounts as a tax-free *dēvadāna* (in favour of) the same (temple of) Mahādēva at Tirumālpēru."

(L. 32.) "(Now), the managers of the temple (*dēvakannūgal*), the men in charge of (its) central shrine (*uṇṇāligaiy-uḍaiyār*) and all the *Māhēśvaras* come and complain that the members of the assembly of Pudukkām have been misappropriating and enjoying this *kāni* of Śāṅgappāḍikilāṇ bestowed (on the temple) in the above said manner, without paying the taxes to the god."

(L. 36.) On Our inquiry (into the matter) after summoning the managers of the temple at Tirumālpēru, the men in charge of the central shrine, (the assembly of) all *Māhēśvaras* and the members of the assembly of Pudukkām, it was found that the members of the assembly of Pudukkām had been enjoying the *dēvadāna* and had not been paying the taxes (derived) from the *kāni* of Śāṅgappāḍikilāṇ in Śirriyārūr to the god. We ordered that a fine be levied on the members of the assembly of Pudukkām and that from the 14th year (of Our reign) it (i.e., the *kāni* of Śāṅgappāḍikilāṇ) be a *dēvadāna* and a *brahmadēya* of these same (with the stipulation) that the members of the assembly of Pudukkām shall themselves pay to (the temple of) Mahādēva at Tirumālpēru three thousand *kāḍi* of *puravu* on the *kāni* of the said Śāṅgappāḍikilāṇ.

(L. 53.) (We also ordered) that this three thousand *kāḍi* of *puravu* (thus settled), the three thousand *kāḍi* of *puravu*, five hundred and sixty-one *kāḍi* of *iravu* and twenty-six and a half *kaḷaṅṇu* and (one) *maṇḍūdi* of gold which is (already) being paid on the village of Śirriyārūr,—in all six thousand *kāḍi* of *puravu*, five hundred and sixty-one *kāḍi* of *iravu* and twenty-six and a half *kaḷaṅṇu* and (one) *maṇḍūdi* of gold, shall be paid by the members of the assembly of Pudukkām to (the temple of) Mahādēva at Tirumālpēru and be so entered in the accounts as tax-free *dēvadāna* and *brahmadēya*.

(L. 61.) Accordingly Kōḍukulaṅṇa Śāttan *alias* Parakēsari-Māvēndavēḷāṇ of Paruttikkudi who looks after Our affairs, the arbitrator (*naduvirukkai*) Triyambaka-bhaṭṭāṇ of Payalai and Nakkaṇ Kaṇichechaṇ *alias* Śōḷa-Māvēndavēḷāṇ of Śikkar, being *Anatti* and *Vāykēḷi*, received (this order). (The order was) written by the Uttaramantri Paṭṭālagāṇ of Annārūr who writes Our orders, and signed by Our Chief Secretary (Ōlai-nāyagāṇ) Śōḷa-Māvēndavēḷāṇ. (And) Parakēsari-Māvēndavēḷāṇ who looks after Our affairs, having commanded the entry in the registers in

the terms (of the order) issued, *Puravuvari* Śembiyaṇ Uttaramantri *alias* Taṇḍipūḍi the headman (*talaimagāṇ*) of Iraiyāṅkuḍi, Adigaḷ Nakkaṇ the headman (*kiḷavaṇ*) of Pavvattiri, Udayadivākaraṇ (*a native of*) Pāraraśāṭṭu, Virābarāṇa-Māvēṇḍavēḷāṇ *alias* Venṇāṇ Karpagaṇ of Kāḷaṇṇivāyil, the *Varippottagaṇ* (officer) Tāḷi Śāndiraśōgaraṇ the headman of Tiruṇālūr, the *Mugaṇṇē* (officer) Araiyaṇ . . . of Paḷanakkuḍi, Adigaḷ Virāśōḷaṇ of Vittār, Paṅgaṇ Kaḍambaṇ of Iraiyāṇśēri, Kṛishṇaṇ Rājādittāṇ of Mukkuṇṇambu, Niṇṇāṇ Nakkaṇ of Śāttāṇūr, the *Puravuvari* of Tondaināḍu, Araiyaṇ Śivakkoḷundu of Śiruguḍi, Kuṇṇāḍi Tiruppori of Śembākkam, the *Varippottaga-kanakku* (officer), . . . . Tāḷi of [Mē]-Nāraṇamaṇḡalam, Paraṇḷōḍi Pattāḷagaṇ of Nerkuṇṇam, the *Varigilū* (officer) Śuvaraṇ Śāttāṇ of Uḍaiyūr and the *Paṭṭōlai* (officer) Rājaviṇḍaḷaṇ of Kuṛichchi,—being present.

(L. 121.) In the 14th year and 218th day (of *Our reign*), the three thousand *kāḍi* of *puravu* from Śāṅgaṇṇāḍikilāṇ's estate (*kūṇi*)—a tax-free *dēvadāna* of (the temple of) Mahādēva at Tirumālṭēru in Śirriyāṅṇūr belonging to your *naḷu*, being payable by the members of the assembly of Puḍupṭākkam a *brahmadēya* in Purīśai-nāḍu, (since it was given over) to them as a *dēvadāna* and a *brahmadēya*, and the three thousand *kāḍi* of *puravu*, five hundred and sixty-one *kāḍi* of *iravu* and twenty-six and a half *kaḷāṇḷu* and (one) *maṇḷai* of gold which these residents of Śirriyāṅṇūr have been previously paying (on the village of *Śirriyāṅṇūr*)—in all six thousand five hundred and sixty-one *kāḍi* of paddy and twenty-six and a half *kaḷāṇḷu* and (one) *maṇḷai* of gold, shall (*thus*) be paid by the members themselves of the assembly of Puḍupṭākkam to (the temple of) Mahādēva at Tirumālṭēru. This was entered in the accounts and given over to them as a *dēvadāna* and a *brahmadēya*.

(L. 141.) This . . . . the signature of Ādittāṇ *alias* Miṇṇavaṇ Māvēṇḍavēḷāṇ, Nakkaṇ . . . . Śōḷamāvēṇḍa . . . . of . . . .

NO. 143.—ON A SLAB BUILT INTO THE FLOOR OF THE VERANDAH  
ROUND THE CENTRAL SHRINE IN THE ADHIPURISVARA  
TEMPLE AT TIRUVORRIYUR.

This inscription which is dated in the 15th year of Parakēsarivarman Uttama-Chōḷa mentions Śeṇṇi-Yeripadaichechōḷaṇ Uttamaśōḷaṇ who was probably an officer of the king. The first part of the name suggests that this chief would have been connected with *Śeṇṇi-yeripadai*, i.e., the warlike army of Śeṇṇi.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ ஸ்ரீ\* ஸ்ரீ-
- 2 த்தமசொழ்மெவர்க்-
- 3 கொப்பரகெலரிவ[தி]-
- 4 ந்ரு யாண்டு பதினா-
- 5 வது உத்தமசொழர் [தி]-
- 6 ருவொற்றியூர் கெள[தி]-
- 7 வர்க்கு ஸ்ரீஸகிமெவ-
- 8 ரையும் காணமெ[தி]-
- 9 க் கவரிப்பிணக்க[தி]

- 10 இருபத்தாறாவர்க்கு-
- 11 க் கவரிகையயும் [தி]-
- 12 வ[தி]ரயமெய் கொண்[தி]
- 13 பென்னுலெ செய-
- 14 வித்துக் குறிக்கெவன்[தி]-
- 15 ருளுச்செய்யச் செய-
- 16 வியத்திட்டபடி[தி] சென்-
- 17 னி யெறிபடைச்சொழ-
- 18 னுத்தமசொழன்
- 19 [தி]தி[தி]சத்திம\*

\* No. 166 of 1912.

\* The inscription is a fragment.

## TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 15th year of (*the reign of*) king Parakĕsarivarman the glorious Uttama-Chōladēva, Uttama-Chōla having been pleased to order to make and present in gold to (*the temple of*) Mahādēva at Tiruvorriyūr, (*an image of*) Śrībalidēva, eight trumpets, and fly-whisks for the twenty-four fly-whisk-women from the taxes of the king, (*these*) were made and presented (*by*) Śēnni-Yeripadaichōlaṇ Uttamaśōlaṇ . . . . .

No. 144.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE APATSAHAYESVARA TEMPLE AT ADUTURAI.<sup>1</sup>

The inscription is dated in the 16th year of king Parakĕsarivarman *alias* Madhurāntakadēva Uttama-Chōla and states that the temple of Tirukkuraṅgāduturai (*i.e.*, the modern Āduturai near Tiruvīdaimarudūr) was built of stone by the king's mother Udaiyapirāṭṭiyār Mādēvadigalār *alias* Śēmbiyaṇ-mādēviyār and that certain documents of grants made to the god in former times having become old and damaged were now re-engraved on the walls of the newly-constructed temple.

The temple of Tirukkuraṅgāduturai is already mentioned in the *Dēvāraṁ* and as such it should have been in existence in some form or other in the seventh century A.D. It is not unlikely, therefore, that prior to the construction of it in stone by the king's mother there was, perhaps, a smaller stone structure<sup>2</sup> with inscriptions (*lakṣaṇa*) on it. Consequently what is recorded here must refer to the renovation of the temple by the queen mother. In this connexion it may be noted that two inscriptions of the Pāṇḍya king Mārāṇjadaiyaṇ<sup>3</sup> which are earlier in point of time than the present record and are also found on the temple walls, must have been copies of older grants.

## TEXT.

- 1 ஸ்ரீ[வி]ஸ்ரீ||-ஸ்ரீமதுராந்தகதேவரான ஸ்ரீ உத்த[ம\*]சொழமொரத் திருவயி[து] வாய்த்த உடையோரட்டியார் மாதேவடிக்களாரான ஸ்ரீசெம்பியன்மா[டு]தளியார் திரைமுந்நாட்டு திருக்கு[ர\*]க்காடு[து]றை ஆழ்வார்க்கு எடுப்பித்தரிளின<sup>4</sup> இத்திருக்கமற[ளிகி]வெய் முன்பு [இத்தெவர்கு சஉ]ரதித்தவல் செய்தன வ[க்ஷ]ணபடி கண்டு இ-
- 2 [வ\*]திலக்ஷணங்கள் மூத்துப்பாக ஸ்ரீ உத்தமசொழமொரான கொபரக்கெரிப[ன்]மற்கு யாண்டு யெசு ஆவது கல்மெய் [வெட்டின] ||-

## TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In this sacred stone temple which Udaiyapirāṭṭiyār Mādēvadigalār *alias* the glorious Śēmbiyaṇ-Mādēviyār who had obtained in her sacred womb the glorious Madhurāntakadēva *alias* the glorious Uttama-Chōla—had graciously caused to be built to the god (*ālvār*) at Tirukkuraṅgāduturai in Tiraimūr-nāḍu, were engraved on stone, in the 16th year of (*the reign of*) the glorious Uttama-Chōladēva *alias* king Parakĕsarivarman (*such*) *lakṣaṇas* (*i.e.*, *inscriptions*?) as were made to this god in former times (*to last*) as long as the moon and the sun, and which *lakṣaṇas* on examination were found to have become old.

<sup>1</sup> No. 357 of 1907.

<sup>2</sup> The temple of Tiruvīdaimarudūr which was also rebuilt of stone, refers to earlier records preserved in underground collars and to their re-engraving on stone; see page 260 above.

<sup>3</sup> See Nos. 358 and 364 of 1907.

<sup>4</sup> Read தருளின.

No. 145.—ON A PILLAR LYING TO THE SOUTH OF THE TANK IN FRONT OF THE ADHIPURISVARA TEMPLE AT TIRUVORRIYUR.<sup>1</sup>

This inscription is dated in the 16th year of Parakéśarivarman Uttama-Chōla. It refers to a scrutiny of accounts of the temple of Tiruvorriyūr made in this year and registers the assignment of a gold salver to the temple by the headman of Elinūr in Puṇḡgarambai-nāḍu. The district in which Puṇḡgarambai-nāḍu was situated is not given; but we know from other records that it was in Arumoliddēva-valaṇḍu also called Ten Kaduvāy<sup>2</sup>. The village of Elinūr mentioned in the record may be identified with Elalūr in the Tirutturai-pāṇḍi taluk of the Tanjore district.

## TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ[||\*] ஸ்ரீ உத்தமசொழுவெவரன் கொப்பர-
- 2 கெஸரிவந்நக்கு யாண்டு பதினாறுவது<sup>3</sup> திருவொ-
- 3 ம்மியூர் ஆள்வார் ஸ்ரீகாயு<sup>4</sup>ம்மாராய்க்குந் சொழை-
- 4 ட்பெபுறந்[சு]ரம்பைகாட்டு எழி[னூ]ர் மிழவன் நந்தி[சு]ர[ன்]னா ப[சு]-
- 5 கெஸரிவிழுப்பரையன் கெவரா[யமெய்] கூட்டி சுனாதித்தவம் ஆழ்வார்-
- 6 க்கமுதசெய்ய இட்ட பொன்னின் குழித்தட்டு ஒன் மிதல் நிறை பண்டா[சு]-
- 7 க்கல்லாத் துணைநிறை என்னுமாற்[றெண்]ப[த்]தெண்கழ[ஞ்சு][\*] இதனுள் [வ]ள-
- 8 ஞ்சியர் சீயக் புறவ[ரி]னிரஞ்ச[ன்]னக் களத்துக்கு மாணிக்கசெட்டிக்குமாக
- 9 உத்தம[ராமம்] இரண்டு க[ல]த்தினுக்கு . . .<sup>5</sup> ளி வைத்த பொற் துணை-
- 10 நிறை [காற்]பதின் கழஞ்சு[சு] [||\*]

## TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 16th year of (*the reign of*) the glorious Uttama-Chōladēva *alias* king Parakéśarivarman, Nandiśuran *alias* Parakéśari-Viḷupparaiyaṇ, the headman of Elinūr, (*a village*) in Puṇḡgarambai-nāḍu (*which was a subdivision*) of Śōḷa-nāḍu, who scrutinises the sacred business of the god (*ālvār*) at Tiruvorriyūr, assigned, after adding up the king's income, one gold salver with pits, weighing eight hundred and eighty-eight *ka/aṇḱu* marked and pure (*as tested by*) the stone (*-weight*) of the treasury (*paṇḱārakkal*), for offering food to the god, as long as the moon and the sun (*endure*). In this (*are included*) the forty *ka/aṇḱu* of marked and pure gold deposited by Śīyaṇ Puravarinīraṇḱaṇḱaṇ, (*one of the*) Valaṇḱiyar, for offering two dishes of superior food (*uttamāgram*), (*in order to secure merit*) for Kāḷaṇ<sup>6</sup> and Māṇikkaśeṭṭi.

No. 146.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE UMAMAHESVARA TEMPLE AT KONERIRAJAPURAM.<sup>7</sup>

This inscription is engraved below a group of sculptures reproduced on the accompanying plate. It states that, during the reign of Madhurāntaka dēva *alias* Uttama-Chōla, his mother Mādēvadigalār *alias* Śembiyaṇ-Mādēviyār caused to be built in the

<sup>1</sup> No. 245 of 1912.

<sup>2</sup> See above, Vol. II, Introduction, pages 21-22.

<sup>3</sup> There is a gap between this and the next letter which must have contained a punctuation.

<sup>4</sup> The length of கு in பதினாறுவது is denoted by a separate symbol.

<sup>5</sup> The gap may be filled up with the syllables குழித்த.

<sup>6</sup> Kāḷattukku apparently stands here for Kāḷaṇḱukku.

<sup>7</sup> No. 450 of 1908.

name of her husband Gaṇḍarādityadēva, a stone temple at Tirunallam, *i.e.*, the modern Kōṇṇirirājpapuram, which is one of the ancient Śaivite places of worship mentioned in the *Dēvdr̥am*. The inscription serves as a key to understand the sculptures below which it is engraved. The female figure kneeling down in a worshipping posture is queen Śēmbiyaṇ-Māḍēviyār and the one close to the *linga* is Gaṇḍarādityadēva. The two figures behind the queen are her attendants. The name Ādityēśvara-Mahādēva which occurs in other inscriptions of Kōṇṇirirājpapuram indicates that it was derived from Gaṇḍarāditya.

## TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [=] கண்டராதித்தபெவர் தெவியார் மாதெவழகை[ர]ான ஸ்ரீசெம்பியன்-  
மாதெவியா-
- 2 ர் தம்முடைய திருமகனார் ஸ்ரீயோராதகதெவரா[ன] [ஸ்ரீ]உத்தமசொழர் திருநா-  
ஜுஞ்செயத்-
- 3 னுளாநித்த தம்முடையார் ஸ்ரீகண்டராதித்தபெவர் திருக[ர]மத்தால் திருநல்லமுடையா-  
யர்க்கு-
- 4 த் திருக்கற்றளி எழுந்தருளுவித்த இத்திருக்கற்றளி[யிலெய்] திருநல்லமுடைய[ர]ரைத்  
திருவழித்தெ-
- 5 ஈழகிள்ளராக எழுந்தருளுவித்த ஸ்ரீகண்டராதித்தபெ[வ]ர் இவர் ||உ||உ||உ||உ

## TRANSLATION.

Hail! Prosperity! Māḍēvaḍigaḷār *alias* the glorious Śēmbiyaṇ-Māḍēviyār, queen of Gaṇḍarādityadēva, constructed in the sacred name of her husband (*viz.*) the glorious Gaṇḍarādityadēva, a stone temple to the lord (*i.e.*, the god) of Tirunallam (*at the time*) when her illustrious son, *i.e.*, the glorious Madhurāntakadēva *alias* the glorious Uttama-Chōla, was graciously ruling. This is (*the image of*) the glorious Gaṇḍarādityadēva which was (*caused to be*) made in this sacred stone temple in the posture of worshipping the sacred feet of the lord (*i.e.*, the god) of Tirunallam.

## No. 147.—ON THE SAME WALL.\*

This inscription again is a label explaining an image; and is engraved above and on the sides of it.

## TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ[||\*] ஸ்ரீமகராத்த-
- 2 கதெவராந உத்தமசொழ-
- 3 ரைத் திருவயிறு வாய்த்த
- 4 உடையபிராட்டியார்<sup>1</sup> [||த்] திருக்கம்[த]-
- 5 னி எடுப்பித்த [ஆல]த்தூருடை-
- 6 யான் சாத்தன் குணபத்தனான
- 7 துமரசரணசெகரன் இவர்
- 8 பட்ட[ட]ம் கட்டின டெ[ப]ர்
- 9 நாஜகெவஸிமுடெ
- 10 ஸ்வெனாசிவர் :-

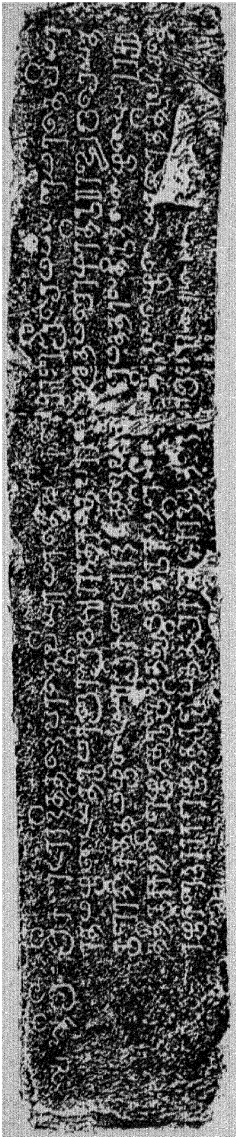
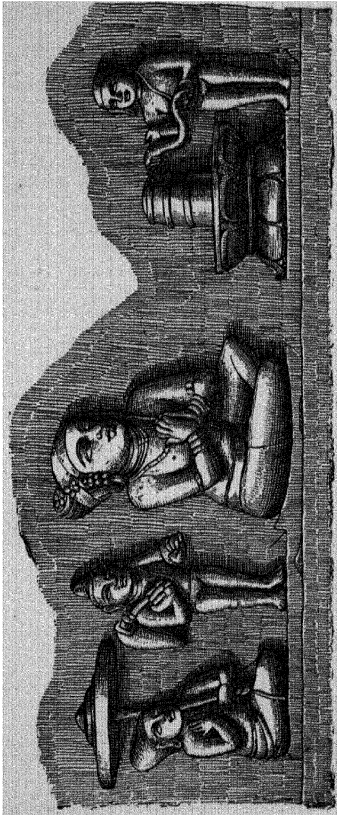
<sup>1</sup> In the Tanjore inscriptions this place is spelt as திருநல்லம்.

\* No. 626 of 1902.

<sup>2</sup> Cancel the punctuation.



No. 148.—Sculpture on the south wall of the Siva temple at Konerirajapuram, and Inscription.



M. KRISHNA SASTRI.

SCALE 2.



## TRANSLATION.

Hail! Prosperity! This is Śāttan Guṇabattan *alias* Haracharana-śgarana of Ālattūr that built the sacred stone temple of Uḍaiyapirāṭṭiyār who had (*obtained*) in (*her*) sacred womb the glorious Madhurāntakadēva *alias* Uttama-Chōḷa. The title with which he was honoured (*in his office*) was Rāja-kēsari-Mūvēṇḍavāḷār. (*This is*) he.

No. 148.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE  
SIVAYOGANATHASVAMIN TEMPLE AT TIRUVISALUR.<sup>1</sup>

This inscription, which is fragmentary, registers the gift of a gold *kolgai* set with gems, to the god at Tiruvisālūr. The place is mentioned in the *Dēvāram*. It is not known exactly what *kolgai* means. *Kombir-kolgai* occurs in the Tanjore inscriptions as an ornament for the tusk of Ganapati. Perhaps *kolgai* is the cover or mask which is generally put over the *linga* in Śiva temples.

## TEXT.

- 1 || ஸ்லோகம் ஸ்ரீ[||\*] கொ பசகெவச[வ]ந்நாள் ஸ்ரீகணேசாதித்த[ஸ்ரீ]ஸ்ரீமதுரா[னகெ]ரத் தி-  
[ருவயி]து வாய்த்த உடைய . . . . .
- 2 யன்றிமொடெவியார் திருவிசாலூர் வாரிவாழ்வார்க்கு க[வி]வெகம் செய்[வித்] . . .  
[ப]ண்டா[ரத்]தில் [து] . . . . .
- 3 ன [நாய]ந்து வரக்காட்டின திருப்பொற்கொண்டெக[ய] மெலைக் [கண்]டம் க ளுல் ப் பெ .  
[ன]னாந்து அ[ய]- . . . . .
- 4 [ம]பத்து அய்[ஞ்சு]ஞ்சு இதின எந்ந மாணிக்கம் ஒன்று இதனைச் சூழ எ[தி]ன  
வயிரம் . . . . . வெவ்[வெ]வ்
- 5 தது சந்துப்பவசவியாருக்குமொ சது[ர]நக நாஸாதி[ரத்து] ஒருவாந்து எழுபத்து  
மு[ன்] . . . . . ன்னிக்கெ . . . . .

## TRANSLATION.

Hail! Prosperity! Uḍaiya[pirāṭṭiyār Śembi]yaṇ-Mahādēviyār who had (*obtained*) in (*her*) sacred womb king Parakēsarivarman *alias* the glorious Madurāntaka (*the son of*) the glorious Gandarāditya, deposited . . . . .  
(*one*) sacred gold *kolgai* in the treasury, [on the day] when she bathed the great god at Tiruvisālūr. On the upper *kuṇṭam* (*of it*) (*there were*) . . . . . three hundred and fifty-five *kaḷāṇṇu* of gold. On this was set one ruby (*māṇikkam*); surrounding this were set . . . . . diamonds (*vuyiram*) . . . . . *palasavi* and *tūgaḷuṇḍ* (?) all round. (*The whole weighed*) 4,173—four thousand one hundred and seventy-three. . . . .

No. 149.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE  
SIDDHANATHASVAMIN TEMPLE AT TIRUNARAIYUR. *(South wall)*

This inscription, which is built in at the beginning, registers a gift of land for offerings by the mother of king Uttama-Chōḷa, to the temple of Siddhēśvaram uḍaiya-

<sup>1</sup> No. 28 of 1907.

<sup>2</sup> The gap may be filled up with the syllables பிராட்டியார் செம். 3.

<sup>3</sup> Read ஸ்லோகம்.

<sup>4</sup> The damaged portion might have contained the syllables தநாந்து.

<sup>5</sup> The syllables missing here may be வெகி.

<sup>6</sup> The gap may be filled up with the syllables னன் உள்குமடு மு.

<sup>7</sup> No. 159 of 1908.

Mahādēva at Tirunaṇṇaiyūr which was a *brahmādēya* in Tirunaṇṇaiyūr-nādu. The place is one of those mentioned in the *Dēvāram* and is situated in the Kumbakonam taluk of the Tanjore district. It may be noted that the queen mother is here called Pirāntakan-Mādēvaḍigalār.

## TEXT.

- 1 . . . . . 1 ன ஸ்ரீ உத்தமசொழ்[டு]வரைத் திருவயிறு வாய்த்த உடைய-  
பிராட்டியார் ஸ்ரீபிராத்தன்[மா]தேவடிகளார[க்] ஸ்ரீசெம்பியக்[மா]தேவியார்  
திரு[கறை]யூர்நாட்டு ஸ்ரீ[வ]ஜ்ஜெ[த]யம் திருகறையூர் வீஜெ[வ]ரமுடைய கீமா[தெ]-  
வாக்கு திருவமுதக்கும் தி-
- 2 . . . . . த நில [க்] வெளி இதனால் செய்யும் பல நிவந்தமா[வது]  
முன்று பொதினுக்கு திருவமுதரிசி [டு]பா-  
தினுக்குங் க[மியமு]திதும் முன்று (பொ)பொதினுக்கும் செய்ய-  
முதது முன்று பொதினுக்கு அடைக்காய்
- 3 . . . . . ணமுககனிது முன்று பொதும் அமுது  
செய்ய வாழைப்பழம் வக ண முன்று [க்கும்]  
சற்கரை ஆராதக்கும் [பிராம]ணன் க [க்கு] கப்பமுததுன்பட  
அபதிநாமிநெல் திருமுத்தாவினுக்கு சிதாரிக்கு கம்-
- 4 . . . . . தன் நெய் பால் வைப்பிற்று  
தரி[ர்\*] பொரி திரு [கொண்டு] ஸுபனதுவுக்குக்கு . ஜலபிக்முட்பட மற்று வெண்டும் .  
கலச-
- 5 . . . . . ம் மற்றும் வெண்டும் கலசமு செய் குசுவதுக்கு .  
திருக்கண்ணமிடிக்கும் பொது . கண்ணமிடி . கு  
ணயட்டம் பாலிகைக்கிழட்ட முனாய்-  
க்[தி] வெண்டு வலுக்களுக்கு [கு] புனா[தம்]\* செய்யும் ஸ்ரீ[வ]ஜ்ஜெ-  
6 . . . . . சற்கரை ௫ பலத்தினால் வாழைப்பழம் கூட்டு  
அடைக்காயமுது [க்கு] பலகாயம்  
ஆக . . . . . லங்கிராந்தி[ரு]துக்கு . ஆக லங்கிராதி-  
உத்தம.
- 7 எழுந்தருள[ம்] தெவர்க்குச்சியம் பொதைக்கு திருவமுதிதும் அரிசி . இவ்வண்-  
ணத்தால் ஐ கு கறி அமுதிதும்
- 8 ஆக ஓராண்டு [க்கு] திருவிழாநாளால் உண்டழிவிதும்  
ஆக நித்தலழிவுக்கும் லங்கிரா[தி]
- 9 கி லெறுக்கும் பரிச்சட்டபீரணயிதும் திருவிழாஎழுந்தருளத் தெவர்க்கும் திருவிழா-  
உண்டழிவுக்குமாக செலவான
- 10 . . . . . இதுதும் நிவந்தமாவது திருகறையூர் காட்டு மெலடவாய் தெவதான்-  
மாக இதைஇனி செய்து
- 11 உடையார் குடுத்த சிலமா[வ]து<sup>2</sup>

## TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! Udaiyapirāṭṭiyār the glorious Pirāntakan-Mādēvaḍigalār *alias* the glorious Sombiyan-Mādēviyār who had obtained in (*her*) sacred womb [king Parakēsarivarman] *alias* the glorious Uttama-Chōladēva, (*gave*) [6] *velē* of land for offerings . . . . . to (*the god*) Siddhēśvaram-udaiya-Mahādēva at Tirunaṇṇaiyūr which was a *brahmādēya* in Tirunaṇṇaiyūr-nādu. The several (*items of*) expenses to be met from this (*land*) are as follow :—

(L. 2.) Rice for sacred offerings (*to be made*) three times (*a day*). . . . .  
 . . . . . for vegetable offerings . . . . . ghee-offering, three  
 times . . . . . arecanuts for three times . . . . . 13  
 plantain fruits to be offered three times; sugar for three times . . . . . ten *nāḍi*  
 of paddy for (*the expenses of*) one Brāhmaṇa who performs worship, including the cost of  
 (*his*) cloth; sacred lamp . . . . . for *śidāri* . . . . . ghee

<sup>1</sup> The gap may be filled up with the syllables ஸ்ரீ கொ பாகெலரிவ-கா.

<sup>2</sup> The inscription stops here.

. . . . . milk . . . . . curds . . . . . fried paddy . . . . . receiving these . . . . . including *jalapavitra* and (*other*) things required for bathing (*the god*) . . . . . and for the potter who makes the required pots, when scented powder is pounded . . . . . pound the scented powder . . . . . to spread below the *pālikai* . . . ; for the necessary things to (*raise the*) sprouts . . . ; for the Brāhmaṇa who performs the *punyāha* . . . for 5 *palam* of sugar . . . ; plantain fruits 35 . . . ; arecanuts . . . ; different spices . . . thus for . . . *Saṅkrānti* . . . *Saṅkrānta* . . . superior . . . ; . . . rice for sacred offerings at midday to the god who presents himself . . . ; at this rate for five vegetable-offerings . . . ; in all, for one year . . . for the expenses of feeding on festival days . . . ; thus the . . . spent for the daily expenses, for the 12 Sankarāntis, for the two pairs of sacred cloths (*pariśaṭtam*), to the god who presents himself in festive procession and for the feeding expenses on festival days; the arrangement made for this is as follows:—(*The village*) Māladavāy in Tirunāraiyaṇṇadu, which the king (*udaiyār*) gave as a tax-free *dēvadāna* land is the following.

No. 150.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE  
ADIMULESVARA TEMPLE AT TIRUPPALATTURAI.<sup>1</sup>

This is a record of the time of Parakōsarivarman Uttama-Chōla and registers a grant of land to Dayāparappērambalam built in the temple (?) at Tirup-patturai. The assembly of Uttamaśīli-chaturvēdimāṅgalam, i.e., the present Uttamaśīli village in the Trichinopoly district, received the gift and made it tax-free. Dayāparappērambalam herein mentioned was probably the name of a hall where the village assembly used to meet.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ[\*] கொப்பரகெவலிவழி[?]ராக்<sup>2</sup> ஸ்ரீ உத்தமசொழங்கு யாண்டு . . . . .
- 2 ஸ்ரீ உத்தமசிலிச்சதுவெட்டிமக்க[ல] . . . . .
- 3 வா[ஸா]டுவதும் . . . . .<sup>3</sup>
- 6 யாக் இ . . . . . மிவர் விசைகொண்ட சிலம் . . . . .
- 7 . . . . .
- 8 . . . . . ரி சந்திரக் விஷ்ணுமட்டக் உள்ளிட்ட சதுக்கத்தார்க்குப்பட்ட அஞ்சாம் [பாட]-  
கம் . . . . .
- 9 . . . . . [டுமக்]கடைய இவர் விசைகொண்ட சிலம் ௨௪ இவ்வொருமாவரைச்-  
செயுமிவ்வுர . . . . .
- 10 . . . . . தது இவர் எடுப்பிச்ச உயாபாப்பெரம்பலத்துக்கு அம்பலப்புறமாகக்  
கொண்டு . . . . .
- 11 இறுக்கிற தரம் அ ஆய சிலம் ௨ 24 இவ்வரைக்காணி முந்திரிகை சிலத்துக்கும் தட்டி-  
[நையர்]- . . . . .
- 12 க வந்த காசு ௫ அஞ்சம் கையிலே கொண்டு முக் கட்டப்பட்ட ஒருமாவரைச்செயும்  
சந்திரா[தித்த]- . . . . .
- 13 வல் இறைவியாக பணிச்ச சிலமுதலும் பொத்தகத்தும் இறைவாட்டி திருப்பாத்துறை . . . . .
- 14 [ஸ்ரீ]விமரத்தே [ஸ்ரீ]டுவெடுக்க<sup>4</sup> செய்து இ[?]சிலம் செ[?]சிர் வெட்டியும் எப்பெர்ப்-  
பட்ட இறையும் க- . . . . .
- 15 டமை சிலாரமை[யில்] இறைகாட்டில் ஸடுவெடு[யடு]க்கப்பொத்தும் திருப்பாதம் . . . . .
- 16 பொர் வெங்குயும் பொந்து [மு]த்து[ற்றசெ] மன்றப்பெறுவாராகவு மந்திக் . . . . .
- 17 பொர் முறையிலி இறுத்தம் [பி]ந்தையுமிக்கிலம் இறைகாத்துக்குடுபொ- . . . . .
- 18 மாகொம் பெருக்குறி ஸடுவெடு[யாம்][\*] . . . . .

<sup>1</sup> No. 569 of 1908.

<sup>2</sup> The letter ரா looks like ரு.

<sup>3</sup> Lines 4 and 5 are quite illegible and have, therefore, been omitted.

<sup>4</sup> Read பிசைடுவெடு.

## TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the . . . year of (*the reign of*) king Parakĕsarivarman *alias* the glorious Uttama-Chōla . . . the glorious Uttamaśīlichaturvêdimangalam (*which was a*) *brahmadēya* . . . Vāsudēvaṇ and . . . the land purchased by these . . . Having received (*this*) one *mā* and a half *śēy* of land which they had purchased (*and which was*) on the western side . . . the fifth *pāḍagam* belonging to Śāndiraṇ Viśhṇubhaṭṭaṇ and his group of *śadukkam*-owners,—as an *ambalappuram* (*i.e.*, gift for the maintenance of an *ambalam*) to the (*hall called*) Dayāparappērambalam which they had built . . . in this village; and having received on hand the 5 five *kāṣu* of *tattirai* (*derived*) from this half *kāṇi* and (*one*) *mundirigai* of assessed land of the 8th *taram* (*class*),—ordered the said (*land*) of one *mā* and a half *śēy* to be tax-free, as long as the moon and the sun (*endure*); caused the deduction of taxes (*to be entered*) in the land register (*nilamudal*?) and the tax register (*pottagam*) and had (*the transaction*) engraved on stone on the sacred central shrine (*śrividmāna*) of (*the temple at*) Tiruppātturai. Since this land is not liable to pay *ṣeṇṇirveṭṭi* and all other taxes, if (*any*) tax is shown (*against it*), (*the said persons*) shall pay a fine of 50 *kaḷaiṇju* of gold which the assembly would decide for being credited to the sacred feet (*of the king*). Even after paying the gold demanded in full (*maṟaiyili*), still we (*the members*) of the big assembly shall guard this land against (*payment of*) taxes.

No. 151.—ON THE SOUTH AND EAST WALLS OF THE CENTRAL SHRINE  
IN THE UMAMAHESVARASVAMIN TEMPLE AT KONEṚIRAJAPURAM.<sup>1</sup>

This and the next number together constitute one record of Parakĕsarivarman who is identical with Madhurāntaka Uttama-Chōla. The object of the inscription is to register the grant of certain lands to the temple at Tirunallam in Veṇṇādu, which had been constructed of stone by queen Śēmbiyaṇ-Mādēviyār in the name of her husband Gaṇḍarāditya. Prior to the date of this record she is stated to have laid out a new flower-garden for the temple by purchasing lands from the assembly of Tirunallam and getting them exempted from payment of taxes and to have increased the original provision for feeding Brāhmaṇas in the temple. The king also granted in the 3rd year of his reign two *vēli* of land for the upkeep of the garden and in the sixth year a further 16 *vēli* for the expenses in connexion with the feeding of Brāhmaṇas (ll. 24 to 26).

In the 7th year and 240th day of his reign when the king was encamped at Piḥchaṇkōyil, one of his executive officers named Parakĕsari Mūvānda-vēlāṇ informed the former that the gift for feeding Brāhmaṇas was not sufficient and that a further gift of 12 *vēli* of land had to be made. This was done accordingly in the 7th year of reign (ll. 23 to 40). A detailed description of the boundary line of the two *vēli* and the 12 *vēli* of land respectively granted for the maintenance of the flower-garden and the feeding house is given in 47 lines (ll. 51 to 98). The privileges and exemptions granted in favour of these two lands occupy lines 99 to 115. With line 116 commences a new grant dated in the 8th year and 143rd day of the same king when he was encamped at Kāraikkāṭṭu Paṇaiyār. The request now was for the regulation of the expenses for all the income derived from the *dēvadāna* lands of the Tirunallam temple. Accordingly, on the 151st day of the same year the king ordered that specified amounts of gold

<sup>1</sup> No. 635 of 1909.

and paddy collected as tax on the *dēvadāna* lands of Tirunallam were to be deducted from the general revenue and that the number of Brāhmanas who were fed in the feeding house be raised from 25 to 40, the additional expense being met from the remaining balance under a certain item provided for in the old regulations.

This brings us to the end of No. 151 which is engraved on the last section of the south wall and the adjoining section on the east wall of the temple which itself faces west. The two next sections on the east wall, two lines on the top of the north wall and a portion again of the east wall seem to contain the continuation. Consequently, on account of the irregular arrangement on the walls, this continuation is treated separately as No. 151A. It describes the regulated expenses referred to at the end of No. 151. As many as 4,151 *kalam* of paddy and lands, whose measurements are given in great detail, were provided for, in order to maintain the regular service in the temple, such as, the various dishes of oblations to the images, sandal paste, incense, lamps, the *śrībhāṭi*-ceremony held on the natal star *Jyēṣṭhā* of queen Śēmbiyāṇ-Mādēviyār, feeding Brāhmanas, pay (with cost of clothing) of the worshipper, the festivals *Mārgaḷi-Tiruvēdirai* and *Vaiḡṣi-Viṣigam*, the pay (with cost of clothing) of Brāhmanas who crushed sandal, the Brāhmana servants who held the canopy (over the images) and rendered other necessary service, servants who picked up flowers and strung them, servants who swept the sacred temple and smeared it with cowdung, musicians, trumpeters, conch-blowers, watchmen of images, reciters of the *Tiruppadiyam* hymns, Brāhmanas who attended to the general management of the temple (*kōvil-viriyam*), the temple accountant of the potter caste, the potter who supplied pots, the dyer (?) who dyed the sacred cloth (*for the images*), the Brāhmana who carried the water from the Kāvēri for the sacred bath, the official auditor who checked the temple transactions under orders of the king, temple repairs, the monthly sacred baths and the ceremonies on eclipses, renewal of screens and canopies, the purificatory ceremony called *Jalapavitra*, annual renewal of sacred cloths, the astrologer who recited the astronomical changes every day and carried the calendar (*nīḷṭalai*) with him, the pay (including cost of clothing) of the gardeners and of their assistants, the temple architect, the carpenter and the blacksmith, special worship for the images of Tripuravijaya, Vṛishabhavāhana and Gaṇapati and the sacred bath with the five articles, *viz.*, milk, curds, butter, sugar and honey. The extent of the houses occupied by the temple servants, hymnists, priests, musicians, the temple manager and others, is also recorded.

The several officers of the king who legalised the grant by affixing their signatures, the immunities granted to and the privileges enjoyed by the donee, *viz.*, the present Umāmahēśvara temple at Tirunallam, are of very great interest. The officers mentioned are the councillors (*Karunam-ārāyum*), revenue officers (*Puṇavuvāri*), officers (*in charge*) of revenue registers (*Varippottāgam*), revenue accountants (*Varippottāga-kanakku*), revenue clerks (*Varigiliḷu*), *Mugaṇṇṇi*<sup>1</sup>, *Paṭṭṭalai* and the Chief Secretary (*Ōlaināyagam*). The privileges and immunities granted are almost the same as those mentioned in Vol. II, pp. 512 and 530 f. The scheme of the document was apparently a model on which the later grants recorded on the large Leyden copper-plates<sup>2</sup> and other similar ones were drawn up.

## TEXT.

1 ஸ்ரீமது ஸ்ரீ [||\*] உடை[யடு]ராட்ட[யார் செ]ம[டுய]ள[மா]தே[வி]யார் வேண்டினு[டு]  
த[ருதல]தது சோ[டு]வ[ர்] தொழில் ஸ்ரீம-

<sup>1</sup> Pandit R. Bhagava Ayyangar of Ramnad suggests that *mugaṇṇi* might mean 'one who engraves the orders of the king' (*muga* or *śrīmuga* = Sanskrit *śrīmukha*).

<sup>2</sup> See *Archaeological Survey of Southern India*, Vol. IV, pp. 218 ff.





- 85 லுது நிலந்தப்படி யுள இவை[வி]ற்றுக்காக வெண்ணாட்டு இளகலம் சிலம் பன்னிரு-  
வெலிவினாவதெதவரும்படி செல்-  
86 வாயிரத்தையுஞ்ஞாற்றுத்தொண்டாற்றுக்கலமும் செவ்வானமும் ஸாஸாவொழமுமாய்  
யாண்டெழாவது சீசான் மு-  
87 தலிணையிலியாக வரிசிலிட்டுக் குடுக்கவேண்டமென்று கமக்குச்சொல்ல[<sup>\*</sup>] வெண்ணாட்டு  
இளகலம் சிலம் ப-  
88 ன்னிநுவெலியும் முன்றுடையாரை மாற்றிக் குடிக்கிக் காரணமை மியாட்சியுள-  
டங்க யாண்டெழாவது சீசான் முதல்  
89 செவ்வானமும் ஸாஸாவொழமுமிதையிலியாகவுமிவ்வுரு . . . . .  
கமெலலாம் எவ்வகைப்பட்ட ஆந்-  
40 தராயமுமிருதகா இறையிலியாக வலு[<sup>3</sup>]வரிமாரம் பெறவும் வரிசிலிட்டுக்கொ-  
ள்கவென்று நாம் சொல்ல[<sup>4</sup>] நல்-  
41 ருமமாராய்கின்ற <sup>1</sup>மரகேசரிமுலெந்தவெனானுணத்தியாலும் புரவுவரிச்செம்பியனுத்-  
தரமந்திரியும் விரப்பர-  
42 ண[மு]வெந்தவெனாலும் பல்வத்திரிசிமுலன் <sup>2</sup>அடிகள் நக்கலும் பெ[ர]ராகாருருடையா-  
னானுரான் உடியிலவாகலும்  
43 கொட்டியுருடையான் செத்தனரக்குடியும் வாய்க்கெழியாலும் கெட்டு கம்மொலை  
யெழுதும் செம்பனானுனுத்த-  
44 மடிக்[தி]யெழுத்தினும் கம்மொலையாகுங்கள் வெளான் கண்டாதிச்சுருள மினவன்  
முலெந்தவெனாலும் வெளான் -  
45 ண்ணாலும் ஒப்பிட்டுப்புகக் கெளசிப்படி செவ்வானமும் ஸாஸாவொழமு[ம்] இலா-  
யிலியாக யாண்டெழாவது பசான் முத-  
46 ல் வரிசிலிட்டுக்குத்த தங்கள் காட்டு இளகலம் [சி]லம் பன்னிருவெலியும் [ப]டா-  
கை நடப்பிடுபதாகவும் பரகேசரிமுலெத்தவ[<sup>3</sup>]-  
47 னானையும் ஆதனார் நாமமட்டனையும் கொடுக்கைத்தாமிலுட்டனையும்[ம்] புரவுவரிச்-  
செம்பியனுத்தரமந்திரியையும் .  
48 பெர்த்தந்தொம் தாங்கலிவர்களுமெ மின்றெல்லை தெரிச்சப் பிடிமுற்றத் பட்டாணை  
நடந்து கல்லுக் கள்ளியும் காட்டி உறையொ-  
49 லை செய்[து] விடுதலெனவும் வாசகத்தால் கொ வாகெலவிறநர்க்கு ய[ர]நா-  
டெழாவது காளில் காட்டொழுக்குத் திருமுகம் வா காட்டொழும் திருமுகம்  
மண்டெ-  
50 தொழுத்து சென்று தொழுது வாங்கித் தலைமெல் வையத்து எல்லை தெரிச்சப் பிடி-  
முற்றத் பட்டாணை நடந்து கிரடருளலை நிலத்துக்கு கிற்பாற்றக்கெல்லை[<sup>\*</sup>]  
51 வெண்ணாட்டு வடகண்ணமங்கலம் பாயப்பொள வாய்க்காலினின்று இ[ன்னாட்டு]க்  
கொற்றங்குடி பாயத் தெற்கு கொக்கிப் பொள வாய்க்காற்றலைமெய்  
52 துடங்கி இவ்வாய்க்கால் மெருடை கிர் பாயப்பெறுவதாகத் தான் கிடந்தவாறித்தெ-  
வெய் தெற்கு[க்கு] கொக்கிச் சென்று கொற்றங்குடி யெல்லையெ யுதறு[இல]-  
53 வாய்க்கால் [ப]ர[தி]யுட்படத் திருகலலக்கெல்லையககு மெற்கின்னும் இதனினு[ம்]  
மெய்க்கரைக்கெ யெறிக்கொற்றங்குடி யெல்லை தா[ய]ன்னவாறெ  
54 மெற்கு கொக்கியும் தெற்கு கொக்கியுஞ் சென்று வடக்கின்னும் மெற்கின்னும்  
இவ்வெல்லை தா[ய]ன்னவாறெய் கிறுக்கு கொக்கியும் தெற்கு கொக்கி-  
55 யு[ம்]சென்று கொற்றங்குடிலத்தின் பூத்தொண்டன் கல்லுவித்த குளத்தின் மெல்-  
கரைக்கெய் இளநில இளநிலத்து வடவெல[ல] னுடை பாயத்த விடமெ யு-  
56 ற்று கொற்றங்குடியெல்லைக்கு மெற்கின்னும்[<sup>\*</sup>] தென்பாற்றக்கெல்லை இவ்வொடை  
பலமுடக்கு முடங்கித் தா[ன்] கிடந்தவாறித்தெ[வெய்] மெற்கு கொ-  
57 க்கிச் சென்று திருகலலத்துச் சணக்காலென்னும் நிலத்தின் தென்கிழ் முலையெ யுற்று  
இளநிலத்தெல்லைக்கு வடக்கின்னும்[<sup>\*</sup>] மெய்பாற்றக்கெ-  
58 லை சணக்காலென்னும் நிலத்தின் கிழெல்லை தா[ய]ன்னவாறெய் வடக்கு கொக்கிச்  
சென்று வடகண்ணமங்கலம் பாயப்பொள வாய்க்காலெய்[று]ந்து[க்]  
59 கிறு[தி]ன்னும்[<sup>\*</sup>] வடபாற்றக்கெல்லை இவ்வாய்க்கால் தான் கிடந்தவாறித்தெ[வெய்]  
கிறுக்கு கொக்கிச் சென்று இதனின்னும் கொற்றங்குடி பாய-  
60 த் தெற்கு கொக்கிப் பொள . . . . . ய கூடி இவ்வாய் . . .  
திருகலத்து மண[னை]ச்செ  
61 முமென்னும் நிலத்துக்குத் தெற்கின்னும்[<sup>\*</sup>] ஆக இவ்விசைத்த பெருகாண்கெ[ல்]  
பட்டா கிறடருளலை கிலுமிருவெ[லியும்] இடுவெ[ர்]-  
62 க்கெய் செவ்வானமும் ஸாஸாவொழமுமாள இளகலத்தக்கு கிற்பாற்றக்கெல்லை  
வெண்ணாட்டுக் கொற்றங்குடி நிலத்தி[க்] பூத்தொண்டன் கல்-

<sup>1</sup> Read பரகேசரி.<sup>2</sup> Read கிறுவன்.<sup>3</sup> Read பிறித்தெய்.

- 63 ஸ்விதத் குளத்தின் மெல்குரைக்கெய் கிழக்குவிலைத்தென்னெல்ல . . . . .  
 ன்டமெய் துடங்கி இக்குளத்தின் மெல்கையருகெய்
- 64 தெற்கு கொங்கியும் தென்கையருகெய் கிழக்கு கொங்கியுஞ் சென்று மெற்கி-  
 ன்னும்தெற்கின்னும் இதனினும் இக்கொற்றங்குடி மியெல்லை தானுன்-
- 65 னவாறெ தெற்கு கொங்கியும் கிழக்கு கொங்கியும் சென்று இந்நாட்டு டெவடாக[ம்]  
 கடுக்கு<sup>1</sup>வார னிலத்தின் மியெல்லையெ யுற்றுக் கொற்றங்குடியெல்லைக்கு மெற்-
- 66 [கி]ன்னும் தெற்கினும் இதன் . . . . . யெல்லை தர[னு]-  
 னவாறெய்
- 67 தெற்கு கொங்கிச் சென்று இந்நாட்டு ஸ்ரஹதெயம் பாவைக்குடிநிலத்தின் வ[ட]-  
 வெல்லையான பூங்குடி-
- 68 வாய்க்காலெயுற்றுக் கடுகுவாநிலத்தின் மியெல்லைக்கு மெற்கின்னும்[<sup>2</sup>]  
 பூங்குடி-
- 69 டிலாய்க்கால் நிர் பாயுழாக்கள் மெனடை நிர் பாயப்பெறுவதாக் . . . . .  
<sup>2</sup>வெ-
- 70 ய் மெற்கு கொங்கிச் சென்று திருகல்வத்தெல்லையெயுற்று இவ்வாய்க்கால் பாதி-  
 யுட்பட-
- 71 ப் பாவைக்குடியெல்லைக்கு வடக்கின்னும் இதனினும் வடக்கரைக்கெ யெ)ரி  
 திருகல்வத்தெ-
- 72 ல்லை தானுன்னவாறெ வடக்கு கொங்கிச் சென்று கிழக்கின்னும் இவ்வெல்லை தானுன்ன-
- 73 வாறெய் மெற்கு கொங்கிச்சென்று இளகலம் பாயும் வாய்க்கால் கடைப்[ரி]ய்க்கத்  
 திடமெ[ய்]ம
- 74 இவ்வாய்க்கால் தான் கிடத்தவாறிதனவெய் மெற்கு கொங்கியும் தெற்கு கொங்கியும்  
 சென்று-
- 75 ப்பாவைக்குடி வடவெல்லையான பூங்குடிவாய்க்காலெ கூடித்திருகல்வத்தெல்லைக்கு  
 76 வடக்கின்னும் மெற்கின்னும் [<sup>1</sup>]மெல்பாற்கெல்லை இப்பூங்குடி வாய்க்கால் தான்  
 77 கிடத்தவாறிதனவெய் மெற்கு கொங்கியும் வடமெற்கு கொங்கியும் சென்று திரு-  
 78 கல்வத்தெல்லையெயுற்று இவ்வாய்க்கால் பாதிபுட்படப்பாவை[க்]குடி-  
 79 ல்லைக்கு வடக்கின்னும் கிழக்கின்னும் இவ்வாய்க்கால் தான் கிடத்தவாறு இதனவெ-  
 80 ய் வடக்கு கொங்கிச்சென்று வடகண்ணமங்கலம் பாயப்பொன வாய்க்காலுக்-  
 81 கெய் கூடித்திருகல்வத்தெல்லைக்குக்கிழக்கின்னும் இவ்வாய்க்கால் மெனடை நிர் பா-  
 82 ய்ப்புட்படவதாக இதனினும் வடகண்ணமங்கலவாய்க்காலின் னவெய் வட-  
 83 க்கு கொங்கிச்சென்று கிழக்கரைக்கெ யெரி இவ்வாய்க்கால் பாதிபுட்படக் கிழக்கின்னும்  
 [<sup>2</sup>]வட-
- 84 பா[தி]வெல்லை திருகல்வத்து வாரெழுநான் குன்றலும் சிவங்கள் சந்திரசெகராலும் சிலத்-  
 தின் தெ-
- 85 ன்வெல்லை வாரம்பெய கிழக்கு கொங்கிச் சென்று இளகலத்தாரிருக்கையின் வடக்-  
 கடைத்த திருக-
- 86 ல்லத்துச்செரியெனலும் கத்தமெ யுற்றுத் தெற்கின்னும் இதனினும் இச்செரியில்  
 திருகல்வத்-
- 87 து ஷோடெவர் கத்தவானம் செம்பியன்மாதெனியின் மியெல்லை விதையெய் தெற்கு  
 கொங்கியும் தெ-
- 88 ன்வெல்லையிதையெய் கிழக்கு கொங்கியும் சென்று தெற்கின்னும் இந்த க[<sup>1</sup>]தவா-  
 னத்தின் கிழெல்லையான தெரு[வி]ன்
- 89 [க]வெய்ய் வடக்கு கொங்கிச் சென்று இளகலத்தின் வடக்கிற்குளத்தின் தென்மெல்  
 முலையெ யுற்று இக்குளத்தின் கவெ-
- 90 ய் வட[கி]ழக்கு கொங்கிச் சென்று வடகிழமுலையெ யுற்று இக்குளம் பாதிபுட்பட  
 திருகல்வத்தெல்லைக்குக் கிழக்கின்னும் இதனின்-
- 91 மும் திருகல்வத்துக்கெ யெரின் வழிவரம்பு தான் கிடத்தவாறெய் வடக்கு கொங்கி-  
 ச் சென்று கிழக்கின்னும் இதனினும் திருக-
- 92 ல்லத்து ஷோடெவர் மட்டைமுன்றுமாவென்னும் சிலத்தின் தென்னெல்லை வாரம்பெய்  
 கிழக்கு கொங்கிச் செ-
- 93 ன்று தெற்கின்னும் இதனினும் திருகல்வத்துச் சணக்காலென்னும் சிலத்தின்  
 மியெல்லை வரம்பு தானுன்ன-
- 94 வாறெய் தெற்கு கொங்கிச் சென்று மெற்கின்னும் இதன் தென்னெல்லை வரம்பு  
 தான்[னு]ன்னவாறெய் கிழக்கு கொ-

<sup>1</sup> Three lines of writing below on this tier belong to a different inscription and contain portions of the historical introduction of Rājendra-Chōla I. The continuation of the inscription is found on the next section of the wall.

<sup>2</sup> The gap has perhaps to be restored by the words தான் கிடத்தவாறிதத், as in line 59.

<sup>3</sup> Cancel the extra syllable.

- 95 கச்சென்று கத்தவானப்பமுமான கிழ்டுருவிலை நிலத்தின் தென்மேல் முலையெ [புற்]று-  
த்திருநல்லத்தெல்லை.  
96 குத் தெற்கிள்ளும் இதனின்றும் கிழ்டுருவிலை நிலத்தின் தென்னெல்லையொடை  
தான் கிழ்டுத்தவாறு இதனெல்லெய் கிழக்குகொ.  
97 கச்செ [சென்று கொற்றங்குடி நிலத்தில் பூத்தொண்டன் கல்லுவித்த குளத்தின்  
மேல்க்காரையில் முன்றுடங்கின சிட்டுமெ-  
98 ய கூடி ஒடைபாடிப்பட்ட கிழ்டுருவிலைநிலத்தெல்லைக்குத் தெற்கின்றும் ஆக இ[வ்]-  
வின்குத்த பெருகான்கெல்லையுள்.  
99 கப்பட்ட இளகலம் நிலம் பன்னிருவெலியும் ஆக இவ்விண்ணெரும் ஊரிருக்கையும்  
மனைபு மனைப்பட்டப்பையும் மன்று.  
100 க் கன்றுமெய்பாழும் குளமும் கொட்டாகாரமும் புற்றும் தெற்றியும் காடும் சிடிவி-  
கையும் களமும் உவரும் கிடங்குக் கெணியம்<sup>1</sup> ஒடைபும்முடை-  
101 ப்பும் ஆறுமாரிப்பென்கையும் பள்ளியில் பள்ளமும் தென்பயில் பொதும்பும் மெனெக்-  
கிய மரமும் கிழ்கொக்கிய கிணறுமுள்ளிட்-  
102 உடெம்பொடியாரை தவழ்த்தெல்வகைப்பட்டதும் உண்ணிலமொழிவின்றி முன்-  
னுடையாரை மாற்றிக் குடி கிக்கு-  
103 க் காராண்மை மியாட்சிபுள்ளடங்க டெவடாகாரும் கத்தவானப்பமுதும் ஸாலாவொ-  
மும் இறையிலியாகப் பெற்ற-  
104 தற்குப் பெற்ற வலுவெல்லெய் [||\*] இந்நிலத்துக்கு நீர்க் கிழ்மவாறு வாய்க்கால் குத்திக்கொ-  
ண்டு<sup>2</sup> பாய்த்தப்பெறுவதிராகவும் அ-  
105 வ்வாய்க்கால் ககூர்<sup>3</sup> குறங்குறுத்துக்குத்தீவும் குற்றத்தம் பண்ணவும் கூடைகீரி-  
றைக்கவும் எல்லைப்பெருகுததா-  
106 கவும் செக்கிர்ப் பொதுவினை செய்யாதிராக<sup>4</sup>வும் அக்கிரடைத்துண்ணப்பெறுவதா-  
கவும் சுட்டொட்டா<sup>5</sup> மலாமாளிகை<sup>6</sup> யெடு-  
107 க்கப்பெறுவதாரவும் தரவா<sup>7</sup>நிறைபிரச்சப்பெறுவதாகவும் தாவு தென்றிடப்பெறுவதா-  
கவும் தனகைமுள்<sup>8</sup> மருவும் இருவெலியு-  
108 ம் செண்பகமும் செங்குழும்<sup>9</sup> மருவும் பலரவும் தெற்கும் பணையும் கருகுமுள்ளிட்ட  
பயன்மரம் இட . . . டவும் பெறுவதாகவும்  
109 இட்ட தெற்கும் பணையுமிழை(ர்)செறப்பெரு<sup>10</sup>ததாகவும் பெருஞ்செக்கிடப்பெறுவதா-  
கவுரிப்படி பெற்றத்தற்குப் பெற்ற வரினாரம்  
110 காடாட்சியும் ஊராட்சியும் வட்டிகாழியும் இதாநாழியும் கண்ணலக்காணமும் வண்-  
ணாரப்பாறையும் குச்சு<sup>11</sup>காரணமும் தரகும் தட்டா<sup>12</sup>-  
111 ரப்பாட்டமும் இலைக்கலமும் தற்ப்புட்டவையும் மன்றுபாடும் மாவினையும் [தி]யெ-  
ரிபும் கல்லாவும்<sup>13</sup> கல்வெரிது-  
112 ம் காடுகாவலும் ஊடுபொக்கும் விரிபுடியும் வாலமஞ்சாடியும் உலும் ஒடக்கூவி<sup>14</sup>யும்  
கீர்க்கூவி<sup>15</sup>யும் சழிம்புட்டியும் இடை-  
113 ப்பாட்டமும் அட்டெக்கையும்த<sup>16</sup> ஊர்க்குழஞ்சும் உள்ளிட்டெக் கொத் தொட்டுண்ணப்பா<sup>17</sup>-  
த்தெல்வகைப்பட்டதும் கொக்கொ-  
114 ள்ளாதெய் திருநல்லத்துத் திருக்கற்றனிலை<sup>18</sup>தெவசெய் பெறுவதாகவும் இப்படிப்பட்ட  
வலுவெல்லெயும் வரினாரம்  
115 மும் பெற சிடிருத்த கல்லுக் கள்ளியும் காட்டி யறைவெலையெ செய்து குடுத்தொம்  
இவை மின்வன் முலெத்தெவ-  
116 ளானெழுத்த<sup>19</sup> [||\*] கொப்பாசெகசரிவன்ம[ர்\*]ந்நியாண்டு எட்டாவது நாள் நூற்று  
கா[ர்ப்ப]த்துமுன்றினால் உடையார் காரைக்-  
117 காட்டு பணையர் சிட்ட சிட்டெக்கொயிவினா<sup>20</sup>லால் மாளிகை ஆதிபூமிசிலெய் எ[ழு]-  
ந்தருளி இருந்து திருநல்லத்து தெ-  
118 வர்ஜா<sup>21</sup>யுர்க்குள் சிவத்தர் செய்யுமாறு கெட்டருளி வெண்ணாட்டு ஏழுவெயும் திரு-  
நல்லத்து டெவ்வா<sup>22</sup>காமா<sup>23</sup>வெய்ய  
119 சிலசிறு<sup>24</sup>ட்டாரெய்யம் நான்கு மா முக்காணி முத்திரைக்கீழ் ஒருமாவரை முகிரிகை-  
யும் இத்திருநல்லம் பழம்பொத்தகப்.

<sup>1</sup> Read கேணியம்.<sup>2</sup> Read பாய்க்க.<sup>3</sup> The syllable ககூ appears to have been changed into க் in the original.<sup>4</sup> Read கிணர்.<sup>5</sup> Read மாலும்.<sup>6</sup> Read நல்வெருது.<sup>7</sup> The Leyden grant has அட்டெக்கையும்த (Text, I. 304, p. 213, of *Archaeological Survey of Southern India*, Vol. IV)<sup>8</sup> Read பாலதெ.

- 120 படி நிலன் [எழு]பதிறமவெலிமீழிநிலவொபாதி வது பொன் முக்கழஞ்செய் மஞ்-  
[ச]ாடிபுங்குன்றியும் பஞ்சவார மு-  
121 பத்தொன்பதின் கலனெய் பத[க்கு] ஈனாழியும் இத்திருகல்வ முன்னி[து]த்த [வ]ரு-  
நின்ற பொன்னிலும் பஞ்சவாரத்திலும் யாண்டு எட்டாவது மு-  
122 தல் இறை சுருங்கவும் இத்தெவர்க்கெ[வ]காணமான இந்நாட்டு இளநலத்து நிலவஞ்  
செய்து மீரும் தெல்து[து] இத்தெவர்க்க[சாலை]யினுண்ணும்  
123 ஏராவணசிறுத்தெய்வவொடும் [பு]தினிய்வா லாராஜனொற்றி நார்பதின்மருண்-  
னவும் ஒரு கற்பூர விளக்கு[ம்] ஒரு திருநொக்கா விளக்குமித்தி-  
124 ருக்கலத்து தெவர்க்க[சு]கெரிப்பதாகவும்[ம்]ரக இப்படி வரிசிலிட்டுக்கொள்ள <sup>1</sup>அரு-  
ளுச்செய்தாரென்று மந்திரவொலைச்செ[ம்]பியெழுத்தி[ன]னும் [ந]ம்  
126 வொலைக்கான் மினவன்முலெவ[தி]வ[ன]ளானும் வெளாணனனாத்தகட்களும் ஒப்-  
பிட்டுப்புகு[து] கெ[வ]சிப்படியெய் வரிசிலிட்டுக்குட்கெ[வ]னும்  
126 அதி[க]ாரிகள் பருத்திக்ருடையான் கொ[து]ருவவன் சாத்தனா பககெசரிமுலென்-  
வெளாணெவப் [பு]ரவுவரீப் பொரைருருடையாரு[ரு]னும் [ந]யதி[வ]ர-  
127 காலும் பல்வத்திரிநிலவளமுன் நக்கலும் வரிப்பொத்தகத் திருகல்துருடையான்  
தாழி [து]ருசெவொளும் [மு]க[வ]ட்டி [மு]க[து]மபி[து]க[வ]ட்டி . . . [ந]ர-  
128 ன நாராஜ[தி]யும் கக்காணி வரிப்பொத்தகம் வீன்னப்பாநிழான் நிலையனரம்-  
பனும் வரிப்பொத்தகக்கணக்குத் திருவாஞ்சியமுடையா[து]-  
129 ம வரிசிலிடு குரணியினும் பட்டொலை கணபுரவலும் இருபது யாண்டு எட்டாவது  
கான் துறையம்படுத்தொன்றிலை வெண்ணாட்டு ஏராவ[து]-  
130 யம் திருகல்வம் பழம்பொத்தகப்படி நி[வ]ன் எழுபதிறம வெலிசிலும் திரு[ந]லத்து  
தெவர்தானமா[யி]தெவரகலவனத்துவரு[ந்]ன்றி நிலம் இத்தெவர்க்க-  
131 ந்கெய் யெட்டாவது முதலிறைஇலியாய்ச் சு[ரு]ங்கும் நிலனிரண்டரையெய் நான்ரு-  
மா முக்காணி முத்திரி[தி]கைக்கழ ஒருமாவரை முத்திரி[தி]கையினும்  
132 . . . [ய] பொ[ந]ன் முக்கழஞ்செய் [ம]ஞ்சாடிபுங்குன்றி சுருங்கும்  
பஞ்சவாரமு . . . னகலனெய் பத[க்கு]னாழி இப்ப[டி]-  
133 . . . நிலம் [இ]ர[ண]ட்டையெய் நான்ருமா முக்-  
காணி முத்திரி[தி]கைக்கழ . . . [தி]கையி[து] இலித்த-  
கை[தி] . . . [ட]ங்கு நி[வ]மாயிறை . . . த்து  
134 திருகல்வ[தி]த்தி . . . [ரு]செய்து பொளவெ[ன]-  
வரு[ந்]ன்றி நிலக்களும் இக்கை . . . [தி]செய்து பொளவெ[ன]-  
135 து அருளிரச்செய்ய இத்திருக்கூட[து] . . . [தி]செய்து பொளவெ[ன]-  
லித்து வரு[ந்]ன்றி . . . காண்பாரைக்கா[தி]-  
நிழ [ந]ர-  
136 வெய் அ[தி]செய்யவரைக்கா[தி] முத்திரி[தி]கையி[து] ஆக இ[தி]திருகல்வத்து நிலம்  
ஒப்ப[தி] . . . [தி]செய்யவரைக்கா[தி] அ[தி]செய்ய[து]  
137 மாகாணி[யாரு] வெண்ணாட்டு [பு]ரவ[தி]யம் [இ]ர[ண]ட்டையெய் மு[சு]ட்டையெய்  
நிலமும் நிலத்த . . . யார்க்கு சிறுகாவைத்திருவமி-

## TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! Udaiyapirāṭṭiyār Śembiyaṇ-Māḍēviyār was pleased to convert the temple of god Mahāḍēva (*Śiva*) of Tirunallam in Vennādu into a sacred stone temple, bearing the sacred name of (*her husband*) the glorious Gaṇḍarāditya.

(L. 2.) For the land required to (*lay out*) a sacred flower-garden to the god, (*she*) obtained free of taxes, by complete sale, (*a portion of*) the land belonging to the members of the assembly of this village.

(L. 3.) We were requested that, in order to (*make*) provision for *korru* and *pulavai* (*cloth*) money for the four persons who do work in the flower-garden made (*therein and called*) the glorious Gaṇḍarāditya and other flower-gardens, the two *veli* of Kīlādakuvilai land in Vennādu with its income of two hundred and twenty-four *kalam* of paddy may be entered in the books from the 3rd year (*of reign*), as a tax-free *devādāna* for the maintenance of the flower-garden (*nandavāṇappuram*).

<sup>1</sup> Read அருள்.

(L. 8.) We declared that the two *velli* of Kīlāḍukuvilai land in Veṇṇāḍu shall have its previous owners replaced and the tenants removed<sup>1</sup>; that it shall, inclusive of the *kārāṇmai* and *miyāṭchi*, be a tax-free *dēvadāna* for the maintenance of the flower-garden (*nandavāṇappuram*) of Mahādēva (*Śiva*) at Tirunallam; that it shall be (so) registered in the accounts and receive from the 3rd year (of reign) all immunities (*parihāra*), not being subjected to the payment of any *antariya* (taxes).

(L. 12.) In accordance with the order (*thus*) issued and drawn up by Vēlāṇ Madurāntaṇ who writes our orders and bearing the signature of Vēlāṇ Kaṇḍarādicheṇ, our Chief Secretary (*Ōlainiyar*), as orally instructed by the *āṇatti* of Paramēśvaraṇ Araṇṇaṇ *alias* Irumudiśōla-Mūvēndavēlāṇ of Kōṇūr, Kōyil Mayilai *alias* Madurāntaka-Mūvēndavēlāṇ of Śirringaṇ and Kōḍukulavaṇ Śāttāṇ *alias* Parakēśari-Mūvēndavēlāṇ of Paruttikkudi who look after our affairs (*karumam-ārāyur*); and by the *vaykōṭi* of the *Puravuari* (officers) Tandi-Pōdial *alias* Śembiaṇ Uttaramantri, the headman (*talainagan*) of Iraiyāṇkudi, Parañ-jōdi-Nilaṇ *alias* Anantavikrama-Mūvēndavēlāṇ of Neṅkuṇṇam and Araiaṇ Kaṇṇagam *alias* Virābharaṇa-Mūvēndavēlāṇ of Kiraikkallūr, the two *velli* of Kīlāḍukuvilai land (*situated*) in your *nūlu*<sup>2</sup>, has been given away for the maintenance of the flower-garden (*nandavāṇappuram*), and registered in the account books as a tax-free *dēvadāna* from the 3rd year (of Our reign), with its hamlets circumambulated.

(L. 21.) In the 7th year and 240th day (of Our reign), when we were in the front hall (*kūḍam*) of (our) palace (*vīlu*) within the camp<sup>3</sup> at Piṇcheṇkōyil on the northern side of Kadambūr, Parakēśari Mūvēndavēlāṇ who looks after our business informed us:—"Uḍaiyapirāṭṭiyār Śembiaṇ-Māḍēviyār was pleased to construct of stone, under the sacred name of the glorious Gaṇḍarāditya, the temple of Mahādēva (*Śiva*) of Tirunallam which is a *brahmadēya* of Veṇṇāḍu. She was (also) pleased to regulate the expenses of this god on a scale higher than before. She was further pleased to provide a feeding-house (*śālā*) in this (temple) for (the merit of her) husband (*uḷaiyār*), so that twenty-five Brāhmanas may be fed daily as long as the moon and the sun (endure)."

(L. 26.) "For the necessary paddy to meet the regulated expenses (*nibandam*) of this god, the *pañcavāra* paddy of six hundred *kalam* from the twelve *velli* of land of Pūṇḡudi, an old *dēvadāna* (village) of this god, which had been formerly fixed to be deducted from (the income of) the god and given (to us) and the *pañcavāra* paddy of two hundred *kalam* from the four *velli* of land of Mūśittaiṅkudi which had (also) been fixed to be deducted from (the income of) the god and given (to us), were graciously given over to this god alone and from the sixth year (of reign) had (their) tenants removed, were made tax-free, and were entered in the accounts (as such). (It is again found that) the paddy which this god has been getting as per pledges (*uḷaiyppāl*) from the old *dēvadāna* (lands) together with this eight hundred *kalam* of paddy does not suffice to meet the regulated expenses which Her Majesty has been pleased to make and that a further (quantity of) six hundred and fifty-two *kalam*, (one) *tūṇi* and (one) *paḍakku* of paddy is required. (Besides), for feeding

<sup>1</sup> In granting rent free lands as *dēvadāna* or *brahmadēya* two forms were observed,—one in which the old tenants were divested of their permanent right of cultivation and another in which they were not so divested. These were respectively called குடிநீக்கி தேவதானம் or குடிநீக்கி வறறுந் தெய்வம் and குடிநீக்கா தேவதானம் or குடிநீக்கா வறறுந் தெய்வம்.

<sup>2</sup> I.e., Veṇṇāḍu.

<sup>3</sup> *Vīṭṭa* has perhaps to be connected with *vīḍu* or *bīḍu* which in Kanarese means 'to encamp.'

twenty-five Brāhmanas in the feeding house (*śālā*) which was established in this (*temple*) for (*the merit of*) the Udayār (*her husband*) is required, for one year, nine hundred and thirty-seven *kalam* and (one) *tūni* and (one) *padakku* of paddy for vegetables, firewood, ghee, curds, different spices, betel-leaves and nuts, including (*the pay of*) cooks, at the rate of (one) *kurunā* and two *nāli* of paddy per day for each person. The total quantity of paddy (*thus further required*) for the regulated expenses is (one) thousand five hundred and ninety *kalam*. For this may be granted the twelve *vēli* of Iḷanalam land in Vennādu as a *dēvadāna* and *śālābhōga*, and be (*so*) entered in the account-books as tax-free from the *piśāṇ* of the 7th year (*of reign*) so that there may be an income by pledge or lease<sup>1</sup> of (one) thousand and five hundred and ninety *kalam* of paddy from it."

(L. 37.) We (*being thus informed*), ordered that the twelve *vēli* of land of Iḷanalam in Vennādu shall have its previous owners replaced and its tenants removed; that from the *piśāṇ* of the 7th year (*of Our reign*), (*this land*) inclusive of *kārāṇmai* and *miyūlēti*, shall be made a tax-free *dēvadāna* and *śālābhōga*; that this village . . . . . shall receive all immunities (*parihāra*), shall be tax-free so that it shall not pay any kind of tax (*antarāya*), and shall be (*so*) entered in the accounts.

(L. 41.) In accordance with the issued order drawn up by Śembaṇ Aruḷaṇ Uttamagīti who writes Our orders and under the signatures of Vēlāṇ Gaṇḍarādichchaṇ *alias* Mīṇavaṇ-Mūvēṇḍavēlāṇ and Vēlāṇ Annāvaṇ our Chief Secretaries (*Ōḷināyaga*) and (*orally*) instructed by the *āṇatti* of Parakēsari-Mūvēṇḍavēlāṇ who looks after Our affairs and by the *vīyāḷvēli* of the *Puravuvāri* (officers) Śembiyaṇ Uttaramantri, Vīrābarāṇa-Mūvēṇḍavēlāṇ, Aḍigaḷ Nakkaṇ, the headman (*kilavaṇ*) of Pavvattiri, Ārūraṇ Udayadivākaraṇ of Pēraraiśūr and Śēṇḍaṇ Arakkuḍi of Kotpūr, the twelve *vēli* of land of Iḷanalam in your *nāḷu* which have been entered in the accounts as a tax-free *dēvadāna* and *śālābhōga* from the *piśāṇ* of the 7th year (*of Our reign*) shall have its hamlets circumambulated; (*and for this purpose*) we give Parakēsari Mūvēṇḍavēlāṇ, Rāmabhaṭṭa of Āḍaṇūr, Tāli-Bhaṭṭa of Koḍungai and the *Puravuvāri* Śembiyaṇ Uttaramantri to swell (*your number*). You shall, in company with these persons, mark out the boundaries, take round the female elephant, circumambulate the hamlets, plant stones and milk-bush and prepare<sup>2</sup> the written deed.

(L. 49.) A royal order with the above wording having reached the residents of the district (*nāṭṭōm*) in the 7th year<sup>3</sup> of (*the reign of*) king Parakēsarivarmaṇ, we, the residents of the district, saw the royal order (*coming*), went to meet (*it*), worshipped, received and placed (*the order*) on our heads, marked out the boundary, led round the female elephant and circumambulated the hamlets of the land of Kīḷaḍakuvilai of which (*the boundaries are*):—

(L. 50.) The eastern boundary commences from the head of the channel running southwards for irrigating Korraṅgudi in Vennādu—it being (*a branch*) of the channel which irrigates Vadakannamaṅgalam in the same *nāḷu*. Allowing the *mēṇadai*<sup>4</sup>

<sup>1</sup> With அடுத்தவரும்படி, compare அடைப்படி in l. 30, above.

<sup>2</sup> The word கிடுகை added to செய்து appears to give to the latter an intensive meaning. Compare the phrase செய்து பொத்தக in the large Leyden plates; *Archaeological Survey of Southern India*, Vol. IV, page 209, l. 161.

<sup>3</sup> The word நாளில் coming after யாண்டேழாவது has to be understood in the sense of யாண்டேழாவது.

<sup>4</sup> The exact significance of the phrase மெநடை நீர் பாயப்பெறுவதாக which also occurs in ll. 89 and 81 below, is not clear. Evidently the boundary line passing under the water in the channel, the upper flow of water over the line was not in any way objected to.

water of this channel to irrigate, it (*i.e.*, the boundary line) passes along the existing course in a southerly direction in the middle of it, joins the boundary of Korraṅguḍi and including the half of this channel, (*it thus far lies*) to the west of the boundary of Tirunallam. From this (*point*), it proceeds up to the western embankment (*of the channel*) and passes in a westerly direction and (*then*) in a southerly direction along the existing boundary of Korraṅguḍi (*and thus far lies*) to the north and west (*of it*). It passes (*again*) eastwards and southwards along this existing boundary and joins the spot, on the western embankment of the tank dug out by Pāttonḍaṇ in the land of Korraṅguḍi where the dyke on the northern boundary of Iḷanalam empties itself, (*and thus far lies*) to the west of the boundary of Korraṅguḍi.

(L. 56.) The southern boundary passes in a westerly direction along this existing dyke of numerous windings in the middle of it; and joins the south-east corner of the field called Śanakkāl of Tirunallam, (*and thus far lies*) to the north of the boundary line of Iḷanalam.

(L. 57.) The western boundary passes northwards along the existing eastern boundary of the field called Śanakkāl and joins the channel which runs to irrigate (*the lands of*) Vadaḱaṇṇamaṅgalam, (*and thus far lies*) to the east (*of Śanakkāl*).

(L. 59.) The northern boundary passes eastwards along this existing channel (*of* Vadaḱaṇṇamaṅgalam) in the middle of it, joins the channel which flows from this southwards to irrigate (*the lands of*) Korraṅguḍi . . . . ., (*and thus far lies*) to the south of the field called Manmaichey . . . . . of Tirunallam. (*These are*) the two *vēli* of land of Kīḷaḱaḱuvilai (*thus*) comprised in the above described four big boundaries.

(L. 61.) The eastern boundary of Iḷanalam, which is the *dēvadāna* and *sūlābhōga* of this god (*is as follows*):— . . . . . the western embankment of, the tank dug out by Pāttonḍaṇ in the land (*belonging to*) Korraṅguḍi in Veṇṇāḍu . . . . . commencing from the spot . . . . . of the southern boundary of Kīḷaḱaḱuvilai, and passing southwards close upon the western embankment of this tank and eastwards close upon (*its*) southern embankment, (*it thus far lies*) to the west and to the south (*of the tank*). From this point (*it again*) passes southwards and eastwards along the existing western boundary of this Korraṅguḍi and joining the western boundary of (*the field of*) Kaḍu[gu]vār which is a *dēvadāna* in this *nāḷu* . . . . . (*it thus far lies to*) the west and to the south of the boundary of Korraṅguḍi . . . . . this, . . . . . passes southwards along the existing boundary, joins the channel of Pūṅguḍi which forms the northern boundary of the land (*belonging to*) Paravaikkuḍi, a *brahmāḍya* of this *nāḷu* (*and thus far lies*) to the west of the western boundary of the field (*called*) Kaḍuguvār. . . . . passes westwards in the middle of it allowing the flow of the *mēṇṇalai* water to irrigate the villages which (*have to*) receive water from the channel of Pūṅguḍi, joins the boundary of Tirunallam, (*and thus far lies to*) the north of the boundary of Paravaikkuḍi including half of the above-said channel. From this (*point it*) goes up to the north bank, passes northwards along the existing boundary of Tirunallam, and (*thus far lies to*) the east (*of it*); (*then*) passing westwards along the said existing boundary, joins the spot where the channel irrigating Iḷanalam terminates (?), passes westwards and southwards at the middle of this channel

<sup>1</sup> The description of the southern boundary must have commenced somewhere after l. 68; for, with line 76 begins the description of the western boundary.

as it goes, and joins the channel of Pūṅguḍi which forms the northern boundary of Paravaikkūḍi, (and thus far lies to) the north and west of the boundary of Tirunallam.<sup>1</sup>

(L. 76.) The western boundary passes westwards and north-westwards along this Pūṅguḍi channel at its middle as it goes, joins the boundary of Tirunallam including half of this channel, (and thus far lies to the) north and east of the boundary of Paravaikkūḍi. (Then) passing northwards along this channel at its middle, as it goes, (it) joins the channel flowing to Vaḍakannamaṅgalaṁ for irrigating (its lands), (and thus far lies to the) east of the boundary of Tirunallam. (Then) from here allowing the flow of the *mēṇḍai* water of this channel, (it) passes along the middle of the channel of Vaḍakannamaṅgalaṁ northwards, reaches the eastern embankment, and (thus far lies to the) east including half of this channel.

(L. 84.) The northern boundary passes eastwards along the ridge (*varumbu*) of the southern boundary of the land belonging to Paramēśvaraṇ Kuṇṇaṇ and Siṅgaṇ Chandraśēgaraṇ of Tirunallam, joins the *natlam* (village-site) called Tirunallattuchchēri on the northern side of the village-site of Iḷanalaṁ, (and thus far lies to the) south (of it). From this (point it) proceeds south of the *vidai*<sup>2</sup> of the western boundary of the flower-garden (known as) Śēmbiyāṁ māḍēvi belonging to (the temple of) Mahādēva (Śiva) of Tirunallam (situated) in the said *chēri* and (then) east of the *vidai* of (its) southern boundary, (and thus far lies to the) south (of it); (it then) passes northwards along the middle of the street which forms the eastern boundary of this flower-garden, reaches the south-west corner of the tank on the northern side of Iḷanalaṁ, passes in a north-easterly direction in the middle of this tank, joins the north-eastern corner, (and thus far lies to the) east of the boundary of Tirunallam including half of this tank. From this (point it) passes northwards in the same direction as the path (on the) ridge which goes to Tirunallam, (and thus far lies to the) east (of it). From here (it) passes eastwards along the existing ridge of the southern boundary of the land called Maṭṭaiṁ ūṇ-ṛumā (belonging) to (the god) Mahādēva (Śiva) of Tirunallam, (and thus far lies to the) south (of it). From this (point it) passes southwards along the ridge as it goes, on the western boundary of the field called *Ṣaṇakkūl* in Tirunallam, (and thus far lies) to the west (of it). It (then) passes eastwards along the ridge as it goes, on the southern boundary of this, reaches the south-western corner of the land of Kīḷaḍakuvilai which was a flower garden property, (and thus far lies) to the south of the boundary of Tirunallam. From here (it) passes eastwards as it goes, along the middle of the dyke which forms the southern boundary of the land of Kīḷaḍakuvilai, joins the spot where it first started on the western embankment of the tank dug out by Pūttōṇḍaṇ in the land of Korraṅguḍi, and (thus far lies) to the south of the boundary of the land of Kīḷaḍakuvilai, including half of the dyke. These (are) the twelve *vēli* of land of Iḷanalaṁ included within the four big boundaries thus specified.

(L. 99.) These two villages thus (defined) including village-sites, houses, house-sites, open spaces, waste-land where cattle graze, tanks, threshing-floors, ant-hills, halls (?), jungle, *pidiligai*, barren grounds, saltish grounds, hollow grounds, reservoirs, dykes, creeks, rivers, river-beds, pits where fish exist, hollows where honey is gathered, trees growing up and wells

<sup>1</sup> In consequence of the gaps in ll. 68 and 69 the description of the boundary line on the southern side is imperfect and hence also the relative position of the villages Paravaikkūḍi and Tirunallam is unintelligible.

<sup>2</sup> The word *vidai* appears to be a corrupt form of the Sanskrit *vidāḥ*.



sunk below. with every kind (*of land*) where the iguana runs or the tortoise crawls, without excluding any portion of land included (*in the boundaries*), replacing (*its*) previous owners and removing tenants, were granted tax-free as *dēvadāna*, *nandavānappura* and *ślābhēga* inclusive of *kārānmai* and *myāṭchi*.

(L. 104.) The (*following is the*) written declaration (*vyavasāhai*) for the grant (*thus made*):—These lands shall (*enjoy the privilege of*) being irrigated by channels dug out as (*per rules*) for the distribution of water. Others shall not cut and dig out diversions from these channels nor put up small piccolas, nor bail water by baskets, nor obstruct (*the flow*) with cross-banks. The water (*thus made*) available must not be wasted; that water must be economically used. Storied buildings and mansions may be erected with burnt tiles (bricks?); step-reservoirs might be sunk; coconuts might be planted in groves; *artemisia*, *sweet marjoram*, *andropogon muriatum*, *champakā*, red lilies, mango, jack, coconut, palmyra and other fruit-yielding trees might be planted . . . . .; the coconut, *areca* and palmyra (*trees*) thus planted, shall not be climbed (*i.e., tapped*) by toddy-drawers; (*and*) big oil-presses might be set up. (*The following are*) the immunities granted for (*the lands*) thus declared:—fee for governing the district (*nāḍḍāṭchi*), fee for governing the village (*ārāḍḍāṭchi*), the toll of a *nāḍi* on each basket (*vaṭṭiṇḍāḷi*), (*piṭṭāṇḍāḷi*), marriage-fee (*kāṇṇāḷakkāṇam*), the fee on washerman's stone (*vaṇṇārappāraḥai*), the fee on the potter (*kūṣākkāṇam*), fee on brokers, the fee on the goldsmith (*taṭṭārappiṭṭam*), fee on (*bazaars of?*) betel-leaves (*iḷuṭṭikkūḷam*), the cloth on (*each*) loom, fee for (*maintaining*) justice (*maṇṇupāḍu*), *māṇṇai*, (*fee for stopping*) fire-accidents (*ṭiyeri*), (*fee on*) good cow (*nallā*), (*fee on*) good bull (*nallerudu*), (*fee for*) district patrol, *āḍupḍḍu*, (*fee for*) carrying bows (*viṇṇiḍi*), *vāḷamaṇṇiḍi*, tolls, tax on ferries (*ḍāḷakkūḷi*), tax on water (*nirkūḷi*), (*fee on*) toddy-drawers (*ṭāmpuṭṭchi*), tax on shepherds (*iḍaipṇāṭṭam*)<sup>1</sup>, *aṭṭuṭṭikṇai*, *ūrkaḷaṇṇu* and all other (*income*) which the king could take and enjoy, shall no longer be taken by the king but shall be received only by the Mahādēva (*Siva*) of the sacred stone temple of Tirunallam.

(L. 114.) The thus-described declaration and exemptions being obtained, we (*the residents of the country and the king's officers*) led round the female elephant, planted stones and milk-bush and drew up the document. This is the signature of (*me*) Mīṇavaṇṇ Māṇḍavāṇḍāḷu.

(L. 116.) In <sup>the</sup> 8th year and 143rd day (*of the reign*) of king Parakṛṣṇavarman, when His Majesty was pleased to be seated in the first floor of the mansion within (*his*) camp-palace at Kāraikkāṭṭu-Paṇaiyār, He was pleased to hear (*a request*) for the regulation of expenses of the *dēvadāna* villages, of the Tirunallam (*temple*). (*He was pleased to order thus*) "Three *kālāṇṇu*, (*one*) *maṇṇiḷi* and (*one*) *kunṇi* of gold and thirty-nine *kalam*, (*one*) *paḍakku* and four *nāḷi* of *pañchavāra* (*paddy*)—the tax (*nilavāpādi*) accruing on land (*measuring*) two (*vēḷi*) and a half, four-twentieths, three-eightieths and one by three-hundred and twentieth + 1/320 of one-twentieth, one-fortieth and one by three hundred and twentieth, which is a *dēvadāna* of Tirunallam and a *brahmadēya* in Veṇṇāḍu, as part of the seventy *vēḷi* of land according to the old (*account*) books of this Tirunallam (*village*), may, from the 8th year (*of Our reign*), be deducted from the gold and the *pañchavāra* (*paddy*) which this Tirunallam has been paying as tax in the past; the excess of paddy from Ilanalam, a *dēvadāna* of this god in this *nāḍu*, which will remain after meeting the expenses provided for, (*shall be utilised*) to feed forty persons (*in all*) by adding fifteen Brāhmanas to the twenty-five

<sup>1</sup> See note 5, page 530, of *South-Indian Inscriptions*, Vol. II.

Bráhmaṇas (*already*) fed in the *sālā* of this god; and one camphor-lamp and one sacred perpetual lamp shall also burn in, (*the temple of*) the god of this Tirunallam." The entry in the accounts in this wise being graciously ordered (*by the king*), (*the order*) was written by the *Mandiravólai* (*officer*) Śembiaṇ and was issued with the signatures of the *Ólainā-yagam* (*officers*) Miṇavaṇ Múvêṇḍavêlāṇ and Vêlāṇ Anuáttadigaḷ, at the direction of the officer Kóḍukulavaṇ Śáttāṇ *alias* Parakésari Múṇṇēḍavêlāṇ of Paruttikkudi, so that (*in pursuance of the above order*) it may be entered in the accounts; (*the following persons*), *viz.*, the *Puravuvāri* (*officers*) Áṛúraṇ Udayadvākaṇ of Pēraraiśúr and Adigaḷ Nakkaṇ the headman of Pavvattiri; the *Varippottagam* (*officer*) TāliChandraśékharāṇ of Tirunallūr; the *Mugonēṭṭi* (*officer*) Rājādityaṇ of Mukkurumbil; the *Kanyāñavarippottagam* (*officer*) Vil-laippāṅgilāṇ Niraiaṇ Araṅgaṇ, the *Varippottagukanakku* (*officer*) . . . . .  
 . . . Tiruvāñjiyamudaiyāṇ, the *Varigilūdu* (*officer*) Śūraṇ Aniyaṇ and the (*Pattólai* (*officer*) Gaṇapuravaṇ, being present, (*it was ordered*) in the eighth year and (*one*) hundred and fifty-first day, that out of the seventy *vēli* of land according to the old (*account*) books of Tirunallam, a *brahmadāya* in Venṇāḍu, the land which is (*in extent*) two (*vēli*) and a half, four-twentieths, three-eightieths, one by three hundred and twentieth +  $1/320$  of one-twentieth, one-fortieth and one by three hundred and twentieth and is a *dēvābina* of Tirunallam under the enjoyment of the god being made tax-free in favour of this god, may be deducted (*from the accounts*) from the 8th year (*of reign*). (*Also*) may be deducted . . . . . three *kaḷāṭṭu* (*one*) *mañjūḷi* and (*one*) *kuṇṇi* of gold, the *pañcharāra* (*padily*) . . . . . *kalam*, (*one*) *paḍakku* and four *nāli* . . . . . (*thus this*) land (*measuring*) two (*vēli*) and a half, four-twentieths, three-eightieths, one by three hundred and twentieth +  $1/320$  of . . . . .  
 . . . . . and one by three hundred and twentieth . . . . . of land . . . . .  
 . . . . .

Make these lands of Tirunallam . . . . . including lands . . . . .  
 tax . . . . . and lands paying . . . . . Having (*thus*) been pleased (*to order*) (the lands) as are in the enjoyment of the god in this 11th, tax-free . . . . .  
 . . . one-eightieth, one hundred and sixtieth +  $1/320$  of one fourth, of half *mā* (*and*) one hundred and sixtieth (*and*) one by three hundred and twentieth—in all—the land of this Tirunallam (*viz.*) being nine . . . . . three-hundred and twentieth +  $1/320$  of half *mā* (*and*) one-eightieth, the (*following*) expenditure (*nibhandam*) from (*the income of*) the lands of Muṣuṭṭaikudi and Ilanallam which are the *Brahmadāya* of Venṇāḍu . . . . . to the god for the sacred morning offerings.

#### No. 151A.—ON THE EAST AND NORTH WALLS OF THE SAME SHRINE.

- 1 [தரிசி] குறுணியும் பயற்றுப்பொளகத்துக்கு நாளுழியும் உச்சியம்பொதைத்துக் குறுணி-யு[ம்] இரவைக்குக் குறுணியு-
- 2 ம் கஜ-பயாஸ்த்துக்கு நாளுழியும் ஆக அரிசி தூணியிலுக்குறுவாள் கூவியுட்பட ஜொநிரண்டு வண்ணத்தா-
- 3 ல் சென்னெல்லு இருதூணிப்பதக்கும் சிறுகாலைப்பயிறுப்பொளகத்துக்கு துப்பருப்பு நாளுழிக்கு கொல்லு-
- 4 க் குறுணி [க]நாளுழியும் பயற்றுப்பொளகத்துக்குப் படைக்குஞ் சமக்கரை இருபலத்தகரு கொல்லு இருநாழியும் ப-
- 5 யத்துப்பொளகத்துக்குச் சிறைச்சிடு . . . . . ம் பழம் இரண் . . . . . கொல்லு ஜொஞாழியும் கெய்யமிது சிறுகாலைப்பொதாறுக்கு உழக்காழாக்கும் உச்சி-யம் பொதைக்கும் இரவைக்கும் கஜ-பயாஸ்த்துக்கும்

- 6 ஆக உ[ழ]க்கா[ழா]க்கும் பொரிக்கரியமுதக்கு உரவதுக்கு கெய்  
நாழியனுக்கு கெல்லதுக் தூணியும் நாவுபொதைக்குக் கும்மாயக்கிக்குத் தூ[ழ]-  
பருப்பு இருநாழிக்கு கெல்லது அறுநாழியும் காய்.
- 7 க்கறி . . . புழுக்கு ஒன்றும் பு[ரி]ங்கரியொன்றும் பொ[ரி]க்கரியொன்றும்  
ஆகக் கறி நாவுக்குக் காயமும் சந்திரையும் புளியுமுட்பட கெல்லதுகுதுணி நாநுமி-  
யும் நாவு பொதைக்குத் தயிரமுது நாநுமிக்கு [கெ]-
- 8 ல்லது . . . நாநுமியும் . . . வெற்றிலைப்பந்து  
இரண்டெக்கும் கெல்லதுக் குதுணி இருநாழியும் திருவமுதட விதகுக்கு கெல்லது  
[இ]ருநாழியும் நாவு பொதைக்குத் சாரத்தி
- 9 . . . மஞ்சளிருபலத்திற்கு கெல்லதுநாழியும் ஆக . . . வெ இருதூணி  
பதக்கு [கா]நாழியாக ஓராட்டைக் . . . பத்கு முக்கலென  
யிருதூணி குதுணிக்குத் திருகல்லத்-
- 10 அ மண்ணிச்செய் நிலம் ஒன்பதுமா முக்காணி[ய] வரக்காணியிழம் எழுமா முக்காணி-  
ய[ரை]க்காணி மு[தி]கை[ய]ரைக்காணி . . . பரை யிழ் இருமாக்காணி-  
யரைக்காணி மு[தி]கை[ய]ரைக்காணி எழுமாக்காணி
- 11 முத்திரிகை குன்னொயின் [தெ]ன்கரை எட்டொயின் நிறையெய் முன்முமா  
முக்காணி கப்பிரமணியவாயக்காணின் . . . ண்டா . . . ஒரு  
மாவரையரைக்காணி மு[தி]கை[ய]ரைக்காணி
- 12 ணி பத்ப[தெ]தியில் நிற்கும்கைய ஒருமா முத்திரிகைக்குமுதையொருமா முக்காணி  
கருத்தியில் [எ]ழுமா[வ]ரைக்காணி முத்திரிகைக்கும் காய்குமா[தி]ந்  
ஒன்றரை நிறுச்சாதன திட்ட[சு\*]வாங்குமுடி பொது
- 13 . . . நாவுபொதைக்கு இரு . . . க்குச்சாதனம் காற்பலத்துக்கு நிரதத் தூணிப்-  
பத்காயக ஓராட்டைக்கு கெல்லது தூ[தி]நெ[ய்]பின் கலத்துக்குத்திருகல்லத்து  
[தி]ருத்தொணியுராக [கா]லெய மு-
- 14 க்கா[ணி] நிலவெவன் காங்குமுத[கா]ணியரைக்காணி மு[தி]கை[ய]ரைக்காணி முன்முமா  
காரணமுக்காணி விளக்கத்துக்காணி நிறு மு[தி]கை[ய]ரைக்காணி முக்காணி  
முத்திரிகை[ய]ரைக்காணி கருத்தியிலுமா முக்காணி-
- 15 க்கிற முக்காலெபொருமா நிரத[தி]க்கு ந்சதம் பத்காயக ஓராட்டைக்கு [கா\*]லெய  
அறுபதின் கல[தி]கை[ய]ரைக்காணி திருகல்லத்துக்கு கருத்தியில் ஒன்பதுமா முத்திரி-  
கைக்க[தி] [மு]க்காலெய முத்திரிகை திருகொ[தி].
- 16 [தாவி]ளக்கு [வை]த்தார் திருகல்ல[தி]து ஆர்தன் குன்றாக்கன் ஒன்றும் பாலாசிரி-  
யன் நாராயணன் வகன் ஒன்றும் பாலாசிரியன் தாமொதிரன் ஹ[தி]ய-  
ட்ட[தி]ன் நாராஜன் பட்டனக்கி அரை-
- 17 யும் ஆர்தன் சரிதன் . . . ஒன்றும் ஆர்தனக்கன் . . . ஒன்றும் . . .  
தூர் நெய்வன் க. திரன்னுள பரகெசரிவிழுப்பொரையன் ஒன்றும் . . . நாராயண  
நாசிரியன் ஆர்தன் ஒன்றும் [உக] எழு-
- 18 ப்பளி ஒன்றும் அருளச்சொய் வைத்த திருகொந்தா விளக்கு ஒள்கும் ஆ[தி] பன்னிரண்ட-  
ரைக்கு நிரதம் எண்ணை . . . ண்டெரியும் அணுக்க . . .  
ண்டெக்கு முக்க-
- 19 வலிக்கும் நிரதம் எண்ணை முழாக்கும் திவாரை தூற்றிருபத்தெட்டுக்கு நிரதம் எண்ணை  
நாநாழியும் ப்ரிபலிக்கெண்ணை . . . ண்டெரியும் . . . ண்டெரியும் உச்சியம்பொது  
இரண்டெக்கும் இரவைக்கு-
- 20 ப் பதினாலுக்கும் நிரதம் எண்ணை நாழி உழக்கும் ஆக எண்ணை ஒன்பதினாயுமுதாக்கி-  
னுக்கு எண்ணை நாழிக்குத் தூணியாக ஓராட்டைக்கு கெல்லது [ஆயு]ரத்து தொண்-  
ணும்தைவல்லமாக . . .
- 21 த்திருகொந்தா விளக்கு ஒன்றுக்கு நிரதம் நாவுகெய்யிரிசிலுக்கு கெல்லதுப் பதக்கும் கழிநம்  
கழிநம் . . . எழுமல்காடியும் குன்றிக்கு கெல்லது இருதூணிக்கு குதுணி பதக்கு  
கழிநம்
- 22 க்கு நிரதம் இருதூணி முக்குதுணியாக ஓராட்டைக்கு கெல்லது முன்னுத்தெழுபதின்  
கலமுமாக கெல்லது ஆர்த்து காணாற்றிருபத்தைவலத்திலுக்கு திருகல்லத்து ஒ[தி]  
லெய . . . வரக்காணின் வடக-
- 23 ண்டத்து காலெய அரைமா முத்திரிகைக்கிழ முக்காலெய இருமாவ[ரை] அரை[க்காணி]  
குசப்-
- 24 பெந்து எழுமா முத்திரிகைக்கிழ முக்காலெய ஒருமா காமக்கொடியின் மெலை முன்மு-  
மாக்காணிக்கி-

- 25 ம் முக்காலெயரைக்கால் தருத்தியில் தடி இரண்டாயி<sup>1</sup> அறுமாவரையரைக்க[<sup>\*</sup>]ணிக்-  
கிழ் முமாக்காணி-
- 26 யரைக்காணி வெப்பஞ்சூற்றின் கிழ் நாண்குமாவின் கிழ் அறுமா முக்காணியரைக்காணி  
முத்திரிகை இ-
- 27 எகலத்தில் இரண்டெய் காலெயரைமா முரிட்டைகுடியில் முன்மெயெழுமா
- 28 ஸ்ரீமதுராகுமதெவராண உத்தமசொழைநாத் திருவயிதவாய்த்த பிராட்டியார்
- 29 செமபியன்மாதெவிரார் திருக்கூழையாண திருக்கெட்டைதொழும் பெரும்பளி எழு-
- 30 த்தருள ஓராட்டைக்கு வெண்டும் கொல்லு எழுபதின் கலந்தாத்திருக்கல்லத்தில்
- 31 தருத்தியில் ஒப்பதிர் மா முத்திரைக்கிழ் காலெய முத்திரைகை ஆழ்வார்கொயிலு-
- 32 ண்ணும் ஸ்ரீராமணர் காற்பதின்மர்க்குத் தறி விதரு பெய் மொர் பலகாயம் வெற்றி-
- 33 [கெ] வெறுந்நாயுட்பட வெண்டும் பலவிசத்தஞ்சுப் பெரால்(க்) குறுணி இ-
- 34 [ரு]நாயிராக ஓராட்டைக்கு வெண்டும் கொல்லு ஆயிரத்தைஞ்[னா]மது-
- 35 க்கலத்துக்கு இளகல்லத்தில் ஒப்பதிற்று வெளி ஆராதிக்ரும் கந்தி[ரு]
- 36 கப்படைமுட்பட நீசதம் கொல்லுத் தூண்யாக நூற்றிருபதின் கலத்துக்கு இ-
- 37 எல்லத்தில் அரையெய் காண்மாவரை மார்கழித்திருவாழ்வாரக்கும்
- 38 வைகாசிவிசாகத்துக்கும் திருவிழாவிசம் ஓராட்டைக்கு கொல்லு அறுதூற்றக்கலத்துக்கு
- 39 முரிட்டைகுடியில் ஒத்தரையெய் முற்றுமார் பூங்குடியில் இரண்டெயொருமாக்காணி-
- 40 த் திருச்சந்த[ம்<sup>\*</sup>] தெக்கும் ஸ்ரீராமணர்க்கு கப்படைமுட்பட நீசதம் அறுநாயிராக  
ஓராட்டைக்கு கொ-
- 41 லு இருபத்திருக்கலெயெய் தூணி பதக்கிலுக்கு பூங்குடியில் முற்றுமாக்காணியரைக்காணி
- 42 முத்திரிகை திருக்கொயிலுடையார்கள் திருவுண்ணுழிகைக்கு வெண்டும் பணி செய்ய-  
வும் விதா-
- 43 கம் பிடிக்கவும் வெண்டும் பணி செய்யவும் விதாக்கம் பிடிக்கவும் வெண்டும் மாணி ஐஞ்சி-  
லுத்-
- 44 சூத் திருக்கல்லத்துத் தீநூர் அறுமாவரையரைக்காணி [முக்]கிரைக்கிழ் முக்காலெய்  
முற்றுமா முக்காணி-
- 45 ரைக்காணி சூசப்பெற்று அரையெய் முக்காணி முக்கிரைகை கிழ் அரையெயிரண்டொப்  
பூங்குடி
- 46 அறுமா முக்காணி திருப்பள்ளித்தாமம் பறிப்பார் முவர்க்குத் தொடுப்பார் முவரக்கும்  
பெரால் நீசதம் முன்[னா].
- 47 நீயாக ஓராட்டைக்கு கொல்லு அறுபத்தெழுக்கலென தூணிப்பதக்கிலுக்குப்பூங்குடியி-  
லரையெய் கா[ணி]
- 48 முத்திரைகை திருவல்லத்துத் திருமெழுந்தெவார் முவர்க்குப் பெரால் நீசதம் காணுநாயாக  
ஓராட்டைக்கு கொல்லு
- 49 காற்பதத்தைக்கலத்துக்குப் பூங்குடியில் அறுமா முக்காணியரைக்காணி உலச்சர் தலைப்-  
பறை இரண்டெக்கு-
- 50 ம் மத்தனகாலுக்கும் தானமொரணைக்கும் கையமணி கரணைக்கும் கறடிகைய ஒன்றுக்-  
கும் செகண்டிகை ஒன்-
- 51 லுக்கும் கிழிலை ஒன்றுக்கும் சண்டை இரண்டெக்குத் திருக்கல்லத்தில் காண்கொடியின்  
நிறை காண்குமாக்காணிக்-
- 52 கிழ் முக்காலெயரைக்கால் மதின்கிழிற் ஒருமாவரையரைக்காணி மு[னி]ரிகை கிழ்  
எழுமாக்காணி குடாரிகொயில்-
- 53 ண் கிழ் மெலைக்குளமுன்பட எழுமாக்காணிகிழையெய் ஒருமாவரைக்காணி முக்-  
கிரைக் குளவிளைய ஒன்ப-
- 54 து ம[ரி]க்காணி சக்கொ[ரு]டயில் இரண்டொவரைக்காணி முத்திரைக்கிழ் ஒருமாவ-  
ரைக்காணி [சு]ப்பிரமணை-
- 55 யவாய்க்காணி கிழ்க்கண்டை மாணிக்கிழ் முக்காலெ முமாவரை முத்திரைகை பூங்-  
குடியில் முக்காலெ

<sup>1</sup> Read இரண்டாய்.

- 56 முன்மறமாக்காணி முன்கிரிகை காளம் ஊதுவார் நால்வர்க்குத்திருநல்லத்தில் கொற்றங்குடி வாங்குகளின் மெல்கண்டத்து மு-
- 57 ம்மாவரையரைக்காணிக்மிற அறுமாக்காணி முன்கிரிகை கடொகன் கொயினின் தெற்றில் அரைக்காவெயரைக்காணி முன்கிரிகை
- 58 மிற முக்காவெ நான்மாவரையரைக்காணி சங்குதுவார் இருவருக்குத் திருநல்லத்தில் சங்கொடைசில் காளக்குமா முக்காணி-
- 59 யரைக்காணிக்மிற இரண்மொ முக்காணி மகிட்டமுரைக்காணி மிற எட்டமொ திருமெய்-காப்பார் முவற்குப் புடவைமுத-
- 60 லுட்பட சிசுதம் தூணி பதக்காக [ஓ]ராட்டைக்கு கெல்லு தூற்றெண்பதின் கலத்து-க்கு பூங்குடியில் ஒன்றெ பெழுமாக்க[ர]-
- 61 ணியரைக்காணி முன்கிரிகை திருப்பதியம் பாவொர் இருவருக்கு சிசுதம் தூணி பதக்காக ஓராட்டைக்கு கெல்லு தூற்றெண்ப-
- 62 தின் கலத்துக்கு பூங்குடியிலொன்பெ பெழுமாக்காணியரைக்காணி முன்கிரிகை ஸீகொயிலவாரியம் செய்யும் ஸ்ரஹ-
- 63 ணர் இருவருக்கு பெரால் கீச[ர]தம் குமுணியாக ஓராட்டைக்கு கெல்லுபதின் கலத்து-க்கு பூங்குடியிலொன்பெருவரைக்காணி காள-
- 64 த்தான் குசவன்னொருபுலுக்கு கீசதம் பதக்காக ஓராட்டைக்கு கெல்லுபதின் கலத்துக்கு பூங்குடியிலொன்பெருவரைக்காணி-
- 65 ணி திவள்ள ஸ்பாருட்பட கலநிமெ குசவனுக்கு கீசதம் அறுமாழ்பாக ஓராட்டைக்கு கெல்லு இருபத்திருகலெ தூணிபத-
- 66 கிலுக்குப் பூங்குடியில் முன்மறமாக்காணியரைக்காணி முன்கிரிகை பரிசுட்ட . . . . . வண்ணத்தாலுக்கு கீசதம் முன்ன-
- 67 மியாக ஓராட்டைக்கு கெல்லுப் பதின்னொருகலெ முக்குறுணிக்கு பூங்குடியில் ஒர-மா[வ]ரையரைக்காணி முன்கிரிகை கடாவெரி-
- 68 யிசின் துணைவிருமெ கொவெரும் ஸ்ரஹணன் ஒருவனுக்கு கீசதம் குமுணியாக ஓராட்டைக்கு கெல்லு முப்பதின் கலத்து-
- 69 க்கு பூங்குடியில் நான்மாவரை முன்கிரிகை இராயகீயொகத்தால் திகையுமாராய்-வாறுக்கு சிசுதமுக்குமையாக ஓராட்டை-
- 70 க்கு கெல்லு தொண்ணூற்று கலத்துக்கு பூங்குடியிலொன்பெ முமாவரையரைக்காணி முன்கிரிகை புதுக்குபுறம் ஓராட்டை-
- 71 க்கு கெல்லு இருதூற்றுகலத்திலுக்கு பூங்குடியிலொன்பெய அரைமா திவள்ள-தொருஞ் செய்யும் ஸ்பாகத்துக்கு
- 72 ஸ்ரஹணத்துக்கும் ஓராட்டைக்கு கெல்லு முன்னூற்றறுபதின் கலத்துக்கு பூங்குடி-விண்ணெய் முக்கால் சாத்தியரு-
- 73 பரிசுட்டம் நாலணுக்கு ஓராட்டைக்கு கெல்லு அறுபத்துநாலத்துக்குப் பூங்குடி-லொன்பெருமா முக்காணி திருமணிகைக்கும்
- 74 விதாநத்துக்கும் திருமெற்கட்டிக்கும் ஸ்ரஹணத்துக்கும் திருவொற்றடைக்கும் ஓராட்-டைக்கு கெல்லு அறுபத்துநால-
- 75 த்துக்குப் பூங்குடியிற் ஒன்பதுமா முக்காணி[பு]ம்மயக்கமும் சொலி சிசுதமுப் கொடி-வில் நாலொலை தூக்குத் திருக்க-
- 76 னுக்கு கீசதம் காணியாக்கு ஓராட்டைக்கு நெ[வ]லுப்பதினைக்கலத்துக்கு பூங்குடி-விண்ணொக்காணி திம[ஸ]ராத்தினன் திரு-
- 77 ந்தவானியறைப்பார் முவர்க்குக் கப்பமுட்படப் பெரால் திசுதமுற்றியாக ஓராட்-டைக்கு கெல்லு தொண்ணூற்றுக்கலத்துக்கு கிழ[ட]நிலையில் எழுமாவு[ய]
- 78 செய்யின்மாதெவியான திருக்கவானியறைப்பார் இருவருமடையான கப்பமுட்ப-டப் பெரால் கீசதம் குமுணியாக ஓராட்டைக்கு கெல்லு அறுபதின் [க]
- 79 வத்துக்குத் நெடுகுநிலையில் நான்குமா காட்டாக[ர]ப்பணி செய்த நிலையாசாரியனுக்-குப் பூங்குடியில் கால் தச்சலுக்குப் பூங்குடியிலரைக்கா-
- 80 ல் கொல்லுக்குப் பூங்குடியில் இரண்மொக கொய்துக்கு து[று]த[டு]மாசுவலுக்-குப் பூங்குடியிலரைக்கால் திரிபுரவிஜயர்க்குத்திருவமுதகு-
- 81 த்திருநல்லதன் குசப்பெற்றலொருமாவரை முன்கிரிகைமிற எட்டமொ முக்காணி முன்கிரிகை கடொகன் கொயினின் மெலது உமையாபிடா-

- 82 ரித்தெக்கடையப்பதி இரண்டொ முக்காணியரைக்காணிக்குமுரையெயிரண்டொ இஷ-  
பவ[ரஹ]னர்க்குத் திருவமுதுக்குத் திருகல்லத்தில் [கு]சப்பெற்றில் மாகா-  
83 ணியரைக்காணிக்குமுரையெயரைக்காணி முன்கிரை இக்குசப்பெற்றில் தடி இரண்-  
டாய் அரைக்காலையரைக்காணிக்கு முக்காலையமாகாணி முந்திரிகை ம-  
84 ணவதியார்க்குத்திருவமுதுக்குத் திருகல்லத்தில் கெழூர் காணுமாக்காணியரைக்காணி-  
க்குமுரையெ இரண்டொ முக்காணி முந்திரிகை துருத்தியில் ஒருமா[சி]-  
85 னமுது ஐஞ்சங்கமாடத் திருகல்லத்தில் காடுகாண்கொயிரின் மெலது அரையமா  
முக்காணியரைக்காணிக்குமுரையெயரைக்கால் சேம்பியன்மா[ச].  
86 லெவியான திருகந்தவாளமுரிதின் வடக்கில் மனைகளும் இர[ண்]மொ முக்காணி  
முந்திரிகை[க்கிழ்] காணுமாவரைக்காணி இளகல்லத்தில் வடக்கிற்குநாங் திரு[க]-  
87 ல்லத்தில் கிலமுட்பட அரைக்கால் திருகல்லத்தில் ஸ்ரீமணராஜிசு[ர]ன திருகந்தவா-  
னங் காலெ காணியரைக்கா[ர]ணி முந்திரிகை[க்கிழ்] ஒருமா முக்காணி  
88 [உ]த்தமசொழான நியு[ரி]த் திருகந்தவாள முன்முமாக்காணி முந்திரிகை க்கிழ[ரைக்]-  
காலெய முன்முமாக்காணியரைக்காணி முந்திரிகை திருப்பதியம்\*]  
89 பாவொரிருவர்க்கு மனை முந்திரிகைக்கி . . . . . திருக்கொயி வுடையார்க்கு  
மனை இரண்டாய் அரைக்காணிக்கிழெட்டொ உவச்சர்சுன் மனை காணி மு-  
90 ந்திரிகைக்கிழெட்டொ பதமா இதன் தெற்றில் ஸ்ரீகாயு[ர]ஞ்செய்வாரி[ருக்கும்] மனை  
அரைக்காணி[க்கிழ்]ரைமா முந்திரிகை உமயாபிடார்க்கு செற்கும்  
91 கமுருக்கு வடக்கும் செருவுக்குக் கிழக்கும் காடுகாண்குளத்துக்குத் தெற்கும் கடுவுபட்ட  
நிலம் பழந்தெவதான இறையினியாய்க் கொயிலுக்குப் பணிசெ-  
92 ய்வார் இருக்கும் மடவிளாகம் கமுருக்கு மெற்கும் வாய்க்காலுக்கு வடக்கும் ஆம்-  
வார்குளத்துக்குக் கிழக்கும் திருச்சுருங்குக்குத் தெற்கும் கடுவுபட்ட நில-  
93 ம் பழந்தெவதான இறையினியாய்க் குளந்தூர்த்துக் கொயிலுக்குப் பணிசெய்வாரிருக்கும்  
மடவிளாகம் திருகல்லதுச் சுவையார் கொ-  
94 [ண்ட] பொன்னை எரிக்கக்கடவ விளக்கு அரை இவ்விளக்கினுக்குச் சுவையார்க்காக  
இவ்வுழர் நாவீசர் திருக்கொயிலுடையார்வரம் ஆட்டை சித்தமிட-  
95 க்கடவ காசுநாய இவ்வுழர் திருக்கொயிலுடையார்க்கு இவ்வுழர் மாடிவன் கனவன் கெருட-  
னா த-  
96 ம்மடிநம்பியிடையும் மாடவன் குன்றனக்கனிடையும் ஆரிதன் குன்றன் பரமெச்சரணி-  
97 டையும் ஆரிதன் குன்றன் நிங்கனி . . . . . பொன்னுலெரிக்கக்கடவ  
திருகொந்தா-  
98 விளக்கு முன்மு பன்னையார்க்கு கிச்ச . . . . . ததுக்குத் திருகல்லத்தில்  
மதிக்கிழ்ப்பால்-  
99 னவாயின் மெலை உட்டிவவாய்க்காலின் வடக்கில் முக்காணிக்குப் பாள்கு<sup>1</sup>  
100 [ஔ]ருமாவாக [வந்த] நிலம் தடி . . . . . நிலம் . . . . . இ[ரி]ல-  
ம் ஒ[ரு]மாவரைக்காணி . . . . . முமாக்காணியும் காங்கு  
இமையிழிந்திக்கு[தெ]து இத்தெ[வர] பண்ட[ரா]த்து இத்[தெ]வர்க்குமிகள் தரக்  
கொண்ட காசு உரி[ம்] ஆக கொண்ட காசா இக்காசு நாயக கொண்ட இநிலங்க-  
னாங் வந்த திருவாச[ன்]ம் பொந்த குடி[மையும்] ஊரிலெரி பல . . . . .  
[வெ]வட்டி முட்டை  
101 [கெ]ரண்டொ முதல் நாங்களை [இ]யு[க்][க]\*[க]ட[வெ]வாமாக இத்தெ[வர்க்குச்]-  
சத்திராயித்தவற . . . . . [இ]றையிழிச்சுக் கலவெட்டுக்கு[த]க்  
குத்தெ[ரம்] திரு[க]ல்லத்து வரை யொம் பன்மாவெழுவாரகெசு ||—

TRANSLATION.

(Line 1.) (One) *kurun* of rice; four *nāli* (of rice) for a dish of rice mixed with pulse (*payarrupponnam*), (one) *kurun* (of rice) for midday (*offerings*), (one) *kurun* (of rice) for the night (*offering*) and four *nāli* (of rice) for midnight (*offerings*); altogether, for (this) (one) *tūni* of rice, (were provided) two *tūni* and one *padakku* of superior paddy (*seṇṇel*) at five (measures of paddy) per two (measures of rice), including the wages of

<sup>1</sup> The inscription stops here but seems to have been continued on the east face below the sections containing ll. 132 to 137 of No. 161 and ll. 17 to 22 of No. 151A.

servants <sup>1</sup> (for husking it); (one) *kuruni* and four *nāli* of paddy, for four *nāli* of cleaned split pulse for the dish of rice mixed with pulse (offered) in the early part of the day; two *nāli* of paddy for two *palams* of sugar to be offered (with) the dish of rice mixed with pulse; five *nāli* of paddy for . . . fruit cut <sup>2</sup> (and offered along) with the dish of rice mixed with pulse; (one) *tūni* of paddy, for (one) *ulakku* and one *āhikku* of ghee for (offerings in) the early part of the day, for one *ulakku* and one *āhikku* (of ghee) for the midday, night and midnight (offerings) and for one *nāli* of ghee . . . things for fried-curry; six *nāli* of paddy for two *nāli* of cleaned split pulse for *kummāyam* <sup>3</sup> (offered) on the four occasions (of worship); (one) *kuruni* and four *nāli* of paddy for (providing) four curries in all (viz.,) [one vegetable curry], one boiled curry (*pulukku*), one curry mixed with tamarind (*pulingari*) and one fried curry (*porikkari*), including (the cost of) asafoetida, sugar and tamarind; . . . four *nāli* of paddy, for four *nāli* of curd (offered) on four occasions (of worship); one *kuruni* and two *nāli* of paddy for . . . and two bundles (*paṇṇu*) of betel leaf; two *nāli* of paddy for (supplying) fuel for cooking the sacred food and two *nāli* of paddy for two *palam* of turmeric . . . for smearing (the image) on the four occasions (of the day). Thus for . . . three [*kalam*], two *tūni* and one *kuruni* of paddy for a year at . . . two *tūni*, one *padakku* and four *nāli* (a day) (the following lands were assigned):—

(L. 10.) The land (called) Maṇṇichey in Tirunallam (measuring) nine-twentieths, three-eighths, one by one hundred and sixtieth +  $1/320$  of seven-twentieths, three-eighths, one by one hundred and sixtieth, one by three hundred and twentieth, one by one hundred and sixtieth, half . . . +  $1/320$  of two-twentieths, one-eighth, one by one hundred and sixtieth, one by three hundred and twentieth +  $1/320$  of seven-twentieths, one-eighth and one by three hundred and twentieth; (the land) on the south bank of Kuṇḍuvāy (measuring) eight-twentieths +  $1/320$  of half, three-twentieths and three-eighths; (land) . . . of the (channel) Su brahmanya-vāykkāl (measuring) one-twentieth, one-fortieth, one by one hundred and sixtieth, one by three hundred and twentieth +  $1/320$  of half and one by one hundred and sixtieth; (land) lying to the east of Paṇpanedi (measuring) one-twentieth, one by three hundred and twentieth +  $1/320$  of half, one-twentieth and three-eighths; (land) at Turutti (measuring) seven-twentieths, one by one hundred and sixtieth, one by three hundred and twentieth +  $1/320$  of four-twentieths + ( $1/320$ ) of . . . one and a half.

(L. 12.) For (providing) (one) hundred and eighty *kalam*s of paddy for each year, at (one) *tūni* and (one) *padakku* every day for four *palams* of sandal . . . on four occasions (of worship) . . . with sacred sandal paste made of balls (the following lands were assigned): (the land) Tiruttōnippuram of Tirunallam (measuring) one-quarter and three-eighths; (the land) Śivadēvan (measuring) four-twentieths, one-eighth, one by one hundred and sixtieth, one by three hundred and twentieth +  $1/320$  of three-twentieths; (the land) Nāraṇa (measuring) three-eighths; (the land) of the village (measuring) one-eighth +  $1/320$  of three quarters, four-twentieths, three-eighths and one by three-hundred and twentieth; (the land) at Turutti (measuring) six-twentieths, three-eighths +  $1/320$  of three quarter and one-twentieth.

(L. 15.) For sixty *kalam* of paddy every year at one *padakku* each day for (providing) incense (was assigned land) at Turutti of Tirunallam (measuring) nine-twentieths, one by three hundred and twentieth +  $1/320$  of three quarters, and one by three hundred and twentieth. (The following persons) placed sacred perpetual lamps (in the temple): Hārita

<sup>1</sup> குருவாளர் evidently stands for the modern கீழாள், a labourer, generally a boy or a woman servant.

<sup>2</sup> செதாச்செதா means shaven and kept. As applied to fruit, this may mean cut into slices.

<sup>3</sup> For the meaning of this term see *Epigraphia Indica*, Vol. IX, p. 92, footnote 5.

Kuṇṇa Nakkaṇ of Tirunallam, one (*lamp*); Pālāsīriyaṇ Nārāyaṇaṇ Vadu-  
gaṇ, one (*lamp*); Paṭṭanakki wife of the Brāhmaṇa Pālāsīriyaṇ Dāmōdiraṇ Bhāsa-  
kara Bhaṭṭaṇ, half (*lamp*); Āritaṇ Charitaṇ . . . one (*lamp*) Ārita Nakkaṇ . . .  
one (*lamp*); . . . . . *alias* Parakēsaṛi Viḷuppēraṛaiyaṇ the headman of . . .  
. . . . . one (*lamp*); . . . . . Nāgiriyaṇ Ādittaṇ, one (*lamp*) (and) [Uga] eluppali,  
one (*lamp*); five sacred perpetual lamps which (*the king?*) was pleased to place. In all for  
(*these*) twelve and a half (*lamps*) . . . . . oil daily will have to be  
burnt. Three uḷḷku of oil for [two] (*lamps?*) (*of*) Anukka . . . . . in the three  
conjunctions (*of the day*); four nāli of oil daily for (*burning*) the cluster of lamps (*consisting*)  
of one hundred and twenty-eight (*lights*); oil for *śrībali* . . . . . ; For  
providing (*one*) nāli and one uḷḷku of oil daily for [two] lamps . . . . .  
two for midday (*service*) and fourteen for the night (*service*); (*Thus*) in all, for nine nāli  
and (*one*) uḷḷku of oil (*was provided*) (*one*) thousand and ninety-five *kalam* of paddy for each  
year, at one *tūni* (*of paddy*) for (*one*) nāli of oil . . . . . (*one*) padakku of paddy for  
(*providing*) daily (*one*) uri of ghee of good smell for one sacred perpetual lamp; two *tūni*  
(*one*) *kuruni* and (*one*) *padakku* of paddy for seven *mañjāli* and (*one*) *kuṇṇi* of camphor . .  
. . . . . three hundred and seventy *kalam* of paddy for each year, at two  
*tūni* and three *kuruni* each day. In all (*for providing*) (*one*) thousand four hundred and  
twenty-five *kalam* of paddy . . . . . northern portion of Stri . . .  
channel of Tirunallam, (*measuring*) one quarter, one-fortieth one by three hundred and  
twentieth +  $1/320$  of three quarters, two-twentieths, one-fortieth and one by one hundred  
and sixtieth; (*land*) in Kuśa p p ē r r u (*measuring*) seven-twentieths, one by three hundred  
and twentieth +  $1/320$  of three quarters and one-twentieth; (*land*) on the west side of  
Kāma k k ō ḍ i (*measuring*) three-twentieths, one-eightieth +  $1/320$  of three-quarter  
and one-eighth; two lands (*ladi*) in Tu r u t t i together (*measuring*) six-twentieths, one-fortieth,  
one by one hundred and sixtieth +  $1/320$  of three-twentieths, one-eighth and one by  
one hundred and sixtieth; (*land*) east of Vēḷppañjurr u (*measuring*) four-twentieths,  
+  $1/320$  of six-twentieths, three-eightieths, one by one hundred and sixtieth and one by  
three hundred and twentieth; (*land*) in Iḷa n a l l a m (*measuring*) two and a quarter and  
one-fortieth; (*land*) in Mu s i t t a i k k u ḍ i (*measuring*) three and seven-twentieths.

(L. 28.) For seventy *kalam* of paddy required each year for celebrating the great *bali*<sup>1</sup>  
on each day of the sacred (*asterism*) J y ē s h t h â which was the sacred (*natal*) star of queen<sup>2</sup>  
Sēmbiyaṇ Mādēviyār who obtained in her blessed womb the glorious Madhu-  
rāntakadēva *alias* Uttama-Chōla, (*the following lands were assigned*):—(*land*)  
in Tu r u t t i of Tirunallam (*measuring*) nine-twentieths, one by three hundred and  
twentieth +  $1/320$  of one quarter, and one by three hundred and twentieth.

(L. 31.) For one thousand and five hundred *kalam* of paddy required every year  
at one *kuruni* and two *nāli* each for feeding forty Brāhmaṇas in the temple of the god (*ālvār*),  
including (*the cost of*) vegetables, fuel, ghee, butter-milk, different spices, betel-leaves,  
aracanuts and other necessary expenses (*viśam*)<sup>3</sup>, (*was assigned land measuring*) nine *vēli* in  
Iḷa n a l l a m.

<sup>1</sup> The great *bali* here referred to must be the usual *śrībali* performed perhaps on a larger scale.

<sup>2</sup> Pirāṭṭiyār or Uḍaiya-Pirāṭṭiyār is the term actually used in inscriptions in connexion with the name of this queen. Sometimes the name proper is omitted and Uḍaiya-pirāṭṭiyār appears alone. Evidently as in the case of Sōlu-Perumāṇḍigal which often appears in inscriptions for Parāntaka I, Uḍaiya-Pirāṭṭiyār was applied in the case of Sēmbiyaṇ Mahādēviyār *alias* Pirāntaka Mādēvaḍigālār, as a special title. With regard to Mr. Gopinatha Rao's remarks on the reading *செவியார்* *செவியார்* *செவியார்*, on page 180, footnote 1, of the *Travancore Archaeological series*, Vol. I, see Mr. K. V. Subrahmanya Ayyar's reply in *Indian Antiquary*, Vol. XL1, page 22.

<sup>3</sup> *Viśam* must be a variant of *viśam* the Sanskrit *vyaya*.



(L. 35.) For one hundred and twenty *kalam* of paddy (*every year*) at one *tūni* each day for the worshipping priest, including (*the cost of*) clothing, (*was assigned*) half, four-twentieths and one-fortieth (*of land*) at Iḷanaḷḷam.

(L. 37.) For six hundred *kalam* of paddy each year to meet the expenses of the festivals, *Mārgaḷi-Tiruvāḍirai* and *Vaiḡāṣi-Viśūgam* (*was assigned*) at Muṣiṭṭaikkūḍi (*land measuring*) one and a half and three-twentieths and at Pāṇḡuḍi two, one-twentieth and one-eighth.

(L. 40.) For twenty-two *kalam*, one *tūni* and one *padakku* of paddy each year at six *nāḷi* per day for the Brāhmanas who crushed the sacred sandal, including (*the cost of*) clothing (*was assigned land*) in Pāṇḡuḍi (*measuring*) three-twentieths, one-eighth, one by one hundred and sixtieth and one by three-hundred and twentieth.

(L. 42.) For five (*Brāhmaṇa*) servants (*māni*)<sup>1</sup> required, to hold the canopy and render necessary service by the temple priests (*tirukkōyiludaiyāraḷ*) who had to render necessary service to the sacred interior (*tiruvunṇiḷigai*) and hold the canopy, (*were assigned the following lands*):—(*the land*) in the eastern portion (*kīḷār*) of Tirunallam (*measuring*) six-twentieths, one-fortieth, one by one hundred and sixtieth and one by three hundred and twentieth +  $\frac{1}{320}$  of three-quarters, three-twentieths, three-eighths and one by one hundred and sixtieth; (*the land*) in Kuṣaṇṇu (*measuring*) one half, three-eighths, one by three hundred and twentieth +  $\frac{1}{320}$  of one half and two-twentieths; and (*land*) at Pāṇḡuḍi (*measuring*) six-twentieths and three-eighths.

(L. 46.) For sixty-seven *kalam*, (one) *tūni* and (one) *padakku* of paddy each year at three *nāḷi* every day for each of three (*servants*) who pick up flowers for the sacred temple and three who string them together, (*was assigned land*) at Pāṇḡuḍi (*measuring*) one half, one-eighth and one by three hundred and twentieth.

(L. 48.) For forty-five *kalam* of paddy each year at four *nāḷi* per day for each of three (*servants*) who sweep and smear with cowdung the sacred (*temple*), (*was assigned land*) at Pāṇḡuḍi, (*measuring*) six-twentieths, three-eighths and one by one hundred and sixtieth.

(L. 49.) For the musicians (*who sound*) two *saṇḍai*, one *timilai*, one *segaṇḍigai*, one *kuraiḷigai*, two pairs of *kaimaṇi*, one pair of *cymbals*, four *maddalam* and two *talaipparai* (*were assigned the following lands*): (*the land*) east of Kāmakkōḍi in Tirunallam (*measuring*) four-twentieths, one-eighth, +  $\frac{1}{320}$  of three-quarters and one-eighth; (*land*) to the east of the (*temple*) wall (*measuring*) one-twentieth, one-fortieth, one by one hundred and sixtieth, one by three hundred and twentieth +  $\frac{1}{320}$  of seven-twentieths and one-eighth; (*land*) east of the Piḍāri temple including the (*tank*) Māḷaikkūḷam (*and measuring*) seven-twentieths, one-eighth +  $\frac{1}{320}$  of half, one-twentieth, one by one hundred and sixtieth, and one by three hundred and twentieth; (*the land*) Kuḷaviḷāgam (*measuring*) nine-twentieths and one-eighth; (*land*) in Śeṇḡōḍai (*measuring*) two-twentieths, one by one hundred and sixtieth, one by three hundred and twentieth +  $\frac{1}{320}$  of one-twentieth and one by one hundred and sixtieth; (*land*) in the eastern division of (*the channel*) Subrahmaṇya-vāyakkāl (*measuring*) (one)-twentieth, (one)-eighth, +  $\frac{1}{320}$  of three-quarters, three-twentieths, one-fortieth and one by three hundred and twentieth; (*land*) at Pāṇḡuḍi (*measuring*) three-quarters, three-twentieths, one-eighth and one by three hundred and twentieth.

(L. 56.) For four persons who blow the *kālam* (*were assigned*): (*land*) in the western division of the (*channel*) Korraṇḡuḍi-vāyakkāl of Tirunallam (*measuring*)

<sup>1</sup> The word *māni* occurs in Tanjore inscriptions as a synonym for *Brahmachāri*.

three-twentieths, one-fortieth, one by one hundred and sixtieth +  $1/320$  of six-twentieths, one-eightieth and one by three hundred and twentieth; (*land*) south of the temple of Kādugāḷ (*measuring*) (one)-eighth, one by one hundred and sixtieth, one by three hundred and twentieth +  $1/320$  of three-quarters, four-twentieths, one-fortieth and one by one hundred and sixtieth.

(L. 58.) For two persons who blow the conch, (*were assigned land*) in Śēṅḍōḍai at Tirunallam (*measuring*) four-twentieths, three-eightieths, one by one hundred and sixtieth +  $1/320$  of two-twentieths and three-eightieths; (*and land*) east of the (*temple*) wall (*measuring*) one by one hundred and sixtieth +  $1/320$  of eight-twentieths.

(L. 59.) For one hundred and eighty *kalam* of paddy each year at (one) *tūṇi* and (one) *padakku* every day, including the cost of clothing, for three men who guard the sacred images, (*was assigned land*) at Pūṅḡuḍi (*measuring*) one, seven-twentieths, one-eightieth, one by one hundred and sixtieth and one by three hundred and twentieth.

(L. 61.) For one hundred and eighty *kalam* of paddy each year at (one) *tūṇi* and (one) *padakku* every day, for two persons who recite the *Tiruppāḍigam* (*hymns*) (*was assigned land*) at Pūṅḡuḍi (*measuring*) one, seven-twentieths, one-eightieth, one by one hundred and sixtieth and one by three hundred and twentieth.

(L. 62.) For sixty *kalam* of paddy per year at (one) *kuṟuṇi* every day for each of two Brāhmanas who performed the sacred (*duty of*) *kōyī-vāriyam* (*was assigned land*) at Pūṅḡuḍi (*measuring*) nine-twentieths and one by one hundred and sixtieth.

(L. 63.) For sixty *kalam* of paddy per year at one *padakku* every day, for one accountant (*of the*) potter (*caste*) (*was assigned land*) at Pūṅḡuḍi (*measuring*) nine-twentieths and one by one-hundred and sixtieth.

(L. 65.) For twenty-two *kalam*, (one) *tūṇi* and *padakku* of paddy per year at six *nāḷi* each day for the potter who supplied pots (*daily*), including (*those required for*) the monthly bathing (*of the god*) (*was assigned land*) at Pūṅḡuḍi (*measuring*) three-twentieths, one-eightieth, one by one-hundred and sixtieth and one by three hundred and twentieth.

(L. 66.) For eleven *kalam* and three *kuṟuṇi* of paddy per year at three *nāḷi* every day for the *vaimattāṇ* (?) . . . . . the sacred cloths, (*was assigned land*) at Pūṅḡuḍi (*measuring*) one-twentieth, one-fortieth, one by one hundred and sixtieth and one by three hundred and twentieth.

(L. 67.) For thirty *kalam* of paddy per year at (one) *kuṟuṇi* each day for one Brāhmana who brings water from (*the river*) Kāvērī, (*was given land*) at Pūṅḡuḍi (*measuring*) four-twentieths, one-fortieth and one by three hundred and twentieth.

(L. 69.) For ninety *kalam* of paddy each year at three *kuṟuṇi* every day for one (*Superintendent*) who supervises the sacred (*temple*) transactions (*śrīkārya*) under orders of the king (*was assigned land*) at Pūṅḡuḍi (*measuring*) half, three-twentieths, one-fortieth, one by one hundred and sixtieth and one by three hundred and twentieth.

(L. 70.) For two hundred *kalam* of paddy every year (*to be spent*) on repairs (*pudakkuppuram*), (*was assigned land*) at Pūṅḡuḍi (*measuring*) one and a half and one-fortieth.

(L. 71.) For three hundred and sixty *kalam* of paddy every year for the monthly performance of the (*sacred*) bath and for (*the ceremonies during*) eclipses (*was provided land*) at Pūṅḡuḍi (*measuring*) two and three-quarters.

(L. 72.) For sixty-four *kalam* of paddy every year for four pairs of cloth to be graciously worn (*by the images*) (*was given land*) at Pūṅḡuḍi (*measuring*) nine-twentieths and three-eightieths.

(L. 73.) For sixty-four *kalam* of paddy each year for the sacred bath (*namanikai*), the canopy, the sacred canopy over the bed, for the (annual) purificatory (ceremony with) water (*jala-pavitra*?) and for the sacred towel (*was assigned land*) at Pūṅgudi (*measuring*) nine-twentieths and three-eighths.

(L. 75.) For fifteen *kalam* of paddy per year at four *nāli* every day to the astrologer<sup>1</sup> who recites the changes (*in the movements of the stars and planets*) every day and carries (*with him*) the calendar (*nāḷḷai*) in the temple (*was assigned land*) at Pūṅgudi (*measuring*) two-twentieths and one-eighth.

(L. 76.) For ninety *kalam* of paddy per year including (*the cost of*) clothing at one *kurun* a day for each of three men who water the sacred flower-garden called śrī-Gaṇḍarādityaṇ (*was given land*) at Kīḷaḍakuvilai (*measuring*) seven-twentieths.

(L. 78.) For sixty *kalam* of paddy per year at (*one*) *kurun* a day including (*the cost of*) clothing as per agreement, for each of two men who water the sacred flower-garden called Śembīyaṇmāḍḍvi (*was assigned land*) at Kīḷaḍakuvilai (*measuring*) four-twentieths.

(L. 79.) One quarter (*of land*) at Pūṅgudi to Tillaiyāchārya who did the work of the wooden-house (*kāṭṭāgara*)<sup>2</sup>; one-eighth (*land*) at Pūṅgudi to the carpenter; two-twentieths (*of land*) at Pūṅgudi to the blacksmith; one-eighth (*land*) at Pūṅgudi to . . . . . in the temple<sup>3</sup>.

(L. 80.) For the sacred (*rice*) oblations to (*the image*) Tripuravijayar (*was given land*) in Kuśappēru at Tirunallam (*measuring*) one-twentieth, one-fortieth, one by three hundred and twentieth +  $\frac{1}{320}$  of eight-twentieths, three-eighths and one by three hundred and twentieth; and the plot (*of land*) lying on the south of (*the shrine of*) Umayā-Piḷāri west of the temple of Kāḍugāl, (*measuring*) two-twentieths, three-eighths, one by one hundred and sixtieth +  $\frac{1}{320}$  of half and two-twentieths.

(L. 82.) For the sacred (*rice*) oblationsto (*the image*) Vṛishabhavāhana (*was assigned*) in Kuśappēru at Tirunallam (*land, measuring*) (*one*) twentieth, (*one*)-eighth, one by one hundred and sixtieth +  $\frac{1}{320}$  of half, one by one hundred and sixtieth and one by three hundred and twentieth; and two *ṭali* in this (*same*) Kuśappēru together (*measuring*) one-eighth, one by one hundred and sixtieth +  $\frac{1}{320}$  of three-quarters, one-twentieth, one-eighth and one by three hundred and twentieth.

(L. 84.) For the sacred (*rice*) oblations to (*the image of*) Gaṇapati (*were assigned*): (*land*) in the eastern portion (*kiḷār*) of Tirunallam (*measuring*) four-twentieths, one-eighth, one by one hundred and sixtieth +  $\frac{1}{320}$  of half, two-twentieths, one-eighth, and one by three hundred and twentieth; and (*land*) at Turutti (*measuring*) one-twentieth and odd.

(L. 85.) For bathing (*the images*) with the five articles<sup>4</sup> (*land was assigned*) at Tirunallam on the west side of the temple of Kāḍugāl (*measuring*) one-fortieth,

<sup>1</sup> For கரு used in the sense of astrologer, see above, Vol. II, p. 302, footnote 6.

<sup>2</sup> Evidently the reference is to a *maṇḍapa* or open hall which was entirely made of wood. கட்டரை may also stand for கட்டகார, a carpenter.

<sup>3</sup> The meaning of the words கருகடெருகுலஞ்சு is not clear. கருக may be the Sanskrit *grīya* dancing.

<sup>4</sup> By ஐஞ்சக்கம் may be meant the five sacred articles, viz., milk, curds, butter, sugar and honey, or the five conches (*Śaṅkha*).

three-eightieths, one by one hundred and sixtieth +  $1/320$  of half and one-eighth. The houses on the north side of the sacred flower-garden called *Śembiyaṇ māḍēvi* (measure) two-twentieths, three-eightieths, one by three-hundred and twentieth +  $1/320$  of four-twentieths and one by one hundred and sixtieth; the tank on the north, at *Iṭṇanallam* together with the land (attached to it) at *Tirunallam* (measures) one-eighth; the sacred flower-garden called *śrī-Gaṇḍarādityaṇ* at *Tirunallam* (measures) (one) quarter, (one) eightieth, one by one hundred and sixtieth, one by three hundred and twentieth +  $1/320$  of one-twentieth and three-eightieths; the sacred flower-garden in the eastern portion (*kiṭṭūr*) (of *Tirunallam*), called *Uttamaśōḷaṇ* (measures) three-twentieths, one-eightieth, one by three hundred and twentieth +  $1/320$  of one-eighth, three-twentieths, one-eightieth, one by one hundred and sixtieth and one by three hundred and twentieth.

(L. 88.) The house of the two persons who recite the *Tiruppadiḡam* (measures) one by three hundred and twentieth . . . . .; the two houses of the temple-priests (*tirukkōyilūḍaiyūr*) together (measure) one by one hundred and sixtieth +  $1/320$  of eight-twentieths; the house of the (temple) musicians (measures) one-eightieth, one by three hundred and twentieth +  $1/320$  of nine-twentieths; to the south of this, the house in which the temple-manager resides (measures) one by one hundred and sixtieth +  $1/320$  of one-fortieth and one by three hundred and twentieth. The temple quarter (*maḍavilāḡam*) in which the temple servants live, (is) the old rent-free *dēvadāna* land lying within (the boundaries) (*viḡ.*), west of (the shrine of) *Umayā-Piḍāri*, north of the areca (-growing land) (*kamugu*), east of the cultivated land (*seruvu*) and south of the tank of *Kāḍugāḷ*. (Another) temple quarter (*maḍavilāḡam*) in which the temple servants live, (is) the old tax-free *dēvidāna* land (reclaimed) by filling up the tank, and situated within (the boundaries) (*viḡ.*), west of the areca (-growing land), north of the channel, east of the *Āḷvārkulam* (tank) and south of the sacred surrounding hall (*tiruchchurṛāḷai*).

(L. 93.) One half-lamp has to be burnt (in this temple) by the assembly of *Tirunallam* from the gold (they have) received; four *kāṣu* (are) to be paid every year in the hands of the temple-priests by the barbers of this village, for (maintaining) this lamp on behalf of the assembly.

(L. 95.) Three sacred perpetual lamps (are) to be burnt (in this temple) by the temple-priests of this village for the gold . . . . . from *Māḍilaṇ Kalvaṇ* *Geruḍaṇ* alias *Tammaḍi Nambi* of this village, from *Māḍalaṇ Kuṇṡa Nakkāṇ*, from *Ilāritāṇ Kuṇṡaṇ* *Paramēśvaraṇ* and from *Hāritāṇ Kuṇṡaṇ* *Śiṅgaṇ*.

(L. 98.) Three-eightieths +  $1/320$  of four . . . . . to the north of the sub-channel which branches off from the western side of the (main?) channel, east of the (temple) wall at *Tirunallam* (was assigned) for . . . . . of *Pillaiyār* (i.e., *Gaṇēśa*), every day.

(L. 100.) Having (thus) made, this land (measuring) one-twentieth, one by one hundred and sixtieth . . . . . and one-eightieth tax-free, we received 20 *kāṣu* from the treasury of this god, given by the temple servants. Thus (the money) in all received (by us) (is) 100 *kāṣu*. Having received this (one) hundred *kāṣu*, we, the members of the assembly of *Tirunallam*, agreed to collect and pay ourselves the taxes due on these lands (such) as the *kuḍṇmai* payable at the door of the palace, *iriḍuvāri* . . . . ., *vetṭi* and *muffai*, made . . . . . tax-free as long as the moon and the sun (last) and had (the order) engraved on stone in favour of this god. May (the assembly) all *Māhēśvaras* protect (this charity)!

• Read இவ்வெழு

of (the path called) Amaññāraṇa-vadi of the fifteenth *kannāru* . . . . .  
 We (the members) of the big assembly ordered (to be) [tax-free] . . . . . Those who obstruct this (charity) (shall be liable to pay) a fine of 25 *kaḷañju* of gold to the seat of justice . . . . . I, Śivadāsaṇ Brahmapriyaṇ, an arbitrator (*marthiyastha*) of this village, being in the assembly wrote (this) at the command of the members of the assembly. The sacred watch of the image of this god and . . . . .  
 . . . . . we (the residents) of the village (*ūrṣm*) agreed that we shall not receive any kind of taxes . . . . . shall themselves pay to this god every kind (of tax). Those who act against this . . . . . Gaṅgā (the Ganges) . . . . .

### No. 153.—ON THE SOUTH WALL OF THE SAME TEMPLE.<sup>1</sup>

This record registers another transaction of the assembly with regard to certain lands of the Lord of Vrindāvana (*i.e.*, Krishna) in Uttaramēru-chaturvēdi-maṅgalaṁ in the 3rd year of Pārthivēndrādhīpativarman, 'who took the head of Pāṇḍya'.

#### TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ||- பாண்டியனை தலைகொண்ட பாராதிவேதாராதிபதிவந்த-
- 2 க்கு யாண்டு முன்றாவது காலியூர்கொட்டத்து தனக்கு உத்தரமேருச்சது.
- 3 ஸ்ரீ-இம்மங்கலத்து பெருங்குறிவெலையோம் எழுத்து எம்முர் ஸ்ரீவிருகா-
- 4 வணத்து<sup>1</sup> பெருமாள் அட்டிய[ன]க்கு<sup>2</sup>
- 5 ஸ்ரீவாதிக்கும் திருச்சென்னடைக்கும் கதாவின்னக்கும் கஜபதமொழித்துக்குமாசு  
 வைத்து ஸ்ரீவிவாயக்காலன் தெற்கு நாலாங் கண்ணாற்றுப்  
 பலவகாரணவதிக்குக் கிழக்கு பதினென்றாச்சுதக்கத்தம் பன்னி-
- 6 ரண்டாஞ் சதுக்கத்துமாகத் தலைத் தாங் குறி காதுற்றெண்பது குரியும் ஸ்ரீவிவாயக்கா-  
 ளின் தெற்கு நாலாங் கண்ணாற்றுப் பலவகாரணவதிக்கின் கிழக்கு ஒன்பதாஞ்  
 சதுக்கத்துத் தலைத்[ர]ங்குறி<sup>3</sup> தாங்குறி காதுற்று ஐம்பத்தாறு குறியும் ஸ்ரீவி-  
 விவாயக்க<sup>4</sup>

#### TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 3rd year of Pārthivēndrādhīpativarman, who took the head of the Pāṇḍya (*kun*), (this is) the writing of us (the members) of the great assembly of Uttaramēru-chaturvēdimāṅgalaṁ in its own subdivision in Kāliyūr-kōṭṭam. The following are the lands given to the lord of (the temple of) the glorious Vrindāvana of our village for *śribali*, sacred current expenses, perpetual lamp and *archēchanābhōga* :—

(L. 5.) 480 *kulī* of first rate (*land*) in the eleventh and twelfth squares (*śadukkam*) (situated) to the east of (the path called) Pallavanāraṇa-vadi in the fourth *kannāru* to the south of (the channel called) Śrīdēvi-vāykkāl; 456 *kulī* of first rate (*land*) in the ninth square (situated) to the east of (the path called) Pallavanāraṇa-vadi in the fourth *kannāru* to the south of (the channel called) Śrīdēvi-vāykkāl; . . . . .

<sup>1</sup> No. 73 of 1898.

<sup>2</sup> Read வாதிவேதாராதிபதிவந்தற்கு.

<sup>3</sup> Read உணத்து.

<sup>4</sup> Read அடியுக்கு.

<sup>5</sup> Read வாயக்காலன்.

<sup>6</sup> Read கிழக்கு.

<sup>7</sup> Read பதினென்றாச்சது.

<sup>8</sup> Read ஓராண்.

<sup>9</sup> Cancel the word தாங்குறி which is repeated by mistake.

<sup>10</sup> The inscription stops here.

No. 154.—ON THE NORTH WALL OF THE SAME TEMPLE.<sup>1</sup>

This is also a land-transaction made by the assembly of Uttaramēlūr-chaturvēdimāṅgalam on behalf of the temple of Tiruppulivalam in the 3rd year of Pārthivēndrādhīpativarman, who took the head of Vīra-Pāṇḍya. Tiruppulivalam herein mentioned must be the same as Tiruppulivanam, a village situated about three miles from Uttaramallūr.

## TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [ ] விபாண்டியன்<sup>2</sup> தலைகொண்ட பார்த்திவென்றிராதிபிபர்த்தி<sup>3</sup> கருயாண்ட நவது காலியூர்க்குரட்டத்து<sup>4</sup> தன்குத்து<sup>5</sup> திரமெனாச்சது<sup>6</sup> [ ] நிமங்கலத்து பெருங்குறிஸெனெயொம் எழத்து<sup>7</sup> கம்முர்
- 2 திருப்புவிலவத்து பெருமாநடிகளுக்கு<sup>8</sup> அர்ஜகாவொமத்துக்குமா<sup>9</sup> [ ] கிருசென்கல்லைக்குமாக<sup>10</sup> [ ] வத்த ஹெரி [ ] [ ] க்கு வடக்கு பத்தா<sup>11</sup> [ ] கண்ணாறு பர-  
தேயுரவதியின் மெற்கு முதற்சதுக்கத்து இருதாமெருபது குயாம்<sup>12</sup> ஸ்ரீதேவிவா-
- 3 யிகாவி<sup>13</sup> வடக்கு ந. கண்ணாறு விலக்குவாய்க்காலி<sup>14</sup> கிழக்கு<sup>15</sup> சதுக்கத்து தலைத்தரங் குறி [ ]<sup>16</sup> ராமும் இவ்வுக [ ] [ ] ன்று விலக்குவாய்க்காலின் கிழக்கு உசதுக்கத்து தலைத்தரம் குறி சாமுடும் ஸ்ரீயகாரா<sup>17</sup> [ ] [ ] திக் வடக்கு பதி-
- 4 ந் அஞ்சாம் கண்ணாறு மாஸெருவதி<sup>18</sup> [ ] [ ] கிழக்கு<sup>19</sup> அஞ்சா<sup>20</sup> [ ] [ ] சது<sup>21</sup> [ ] [ ] தத்து தலைதரம் குறி எழுதாற்றிருபதம் புவிலவம்வாயின் தெர்க்கு எழு<sup>22</sup> [ ] [ ]<sup>23</sup> கண்ணாறு திருநா<sup>24</sup> [ ] [ ] னவதியின் மெற்கு அஞ்சாம் சது<sup>25</sup> [ ] [ ] தத்து<sup>26</sup> முக்கும்<sup>27</sup> தரம் குறி முனாறு<sup>28</sup> எழுபதம் இ<sup>29</sup> [ ] [ ] க அக<sup>30</sup> [ ] [ ] ன்று உ
- 5 சதுக்க<sup>31</sup> [ ] [ ] து முன்றாத்தா<sup>32</sup> குழி சாருபது குழியும் புவிலவாயின் [ ] தெற்கு<sup>33</sup> க<sup>34</sup> [ ] [ ] ன்று<sup>35</sup> திருகாரணவதியின் மெற்கு அசது<sup>36</sup> [ ] [ ] தத்து<sup>37</sup> உத்தரம் ஆயிர-  
[ ] [ ] தத்து<sup>38</sup> எழுபதம் திருவொ<sup>39</sup>

## TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 3rd year of (*the reign of*) Pārthivēndrādhīpativarman, who took the head of Vīra-Pāṇḍya, (*this is*) the writing of us (*the members*) of the great assembly of Uttaramēlūr-chaturvēdimāṅgalam, (*a village*) in its own subdivision in Kāliyār-kōṭṭam. (*The following are*) the lands which were given to the god (*perumāṇḍial*) of Tiruppulivalam of our village for *archēchanūbhōga* and the sacred current expenses:—

(L. 2.) two hundred and ten *kūḷi* in the first *śadukkam* (*situated*) west of (*the path called*) Paramēśvara-vādi of the tenth *kannūru* north of the village; 380 *kūḷi* of first rate (*land*) in the fourth *śadukkam* (*situated*) east of (*the channel*) Vilakku-vāykkāl of the third *kannūru* north of (*the channel*) Śrīdēvi-vāykkāl; in the same place, 480 *kūḷi* of first rate (*land*) in the second *śadukkam* (*situated*) east of Vilakku-vāykkāl of the third *kannūru*; 720 *kūḷi* of first rate (*land*) in the fifth *śadukkam* (*situated*) east of (*the path called*)

<sup>1</sup> No. 19 of 1898.<sup>2</sup> Read பாண்டியனை.<sup>3</sup> Read பார்த்திவென்றிராதிபி.<sup>4</sup> Read க்கோட்டத்து.<sup>5</sup> Read கூத்து.<sup>6</sup> Read எழுத்து.<sup>7</sup> Read அர்ஜகா.<sup>8</sup> The word சென்னல்லை occurs in other inscriptions as திருச்சென்னலை; 846, e.g. No 153, 15.<sup>9</sup> Read குழியும்.<sup>10</sup> The figure in brackets is very doubtful; it may also be 4.<sup>11</sup> Read மாறிகொ. The vowel sign of *o* is also added to the letter *hi*.<sup>12</sup> Read எழாம்.<sup>13</sup> The length of *ரு* is expressed by a separate symbol.<sup>14</sup> The inscription stops here.





## TRANSLATION.

(Line 1.) . . . In the 3rd year and 173rd day of (*the reign of*) Pārthivēndrādhipativarman, who took the head of the Pāndya (*king*), (*this is*) the writing of us (*the members*) of the great assembly of Uttaramēru-chaturvēdimāṅgalam, (*a village*) in its own subdivision in Kāliyūr-kōṭṭam. (*The following are*) the lands given to . . . naya-bhaṭṭāriḡal of our village for sacred offerings and worship:—

(L. 2.) 201. *kuli* of fourth rate (*land*) in the third *śadukkam* (*situated*) to the east of (*the path called*) Mārapiḍugu-vadi in the [twenty]-third *kannāru* north of (*the lane called*) Subrahmanya-nārāśam; four hundred and eighty *kuli* of first rate (*land*) in the eleventh *śadukkam* (*situated*) to the east of (*the path called*) Mārapiḍugu-vadi in the eleventh *kannāru* north of (*the lane called*) Subrahmanya-nārāśam; in this (*same*) place, 240 *kuli* of first rate (*land*) of the tenth *śadukkam*. 540 *kuli* of first rate (*land*) in the fourth *śadukkam* east of (*the path called*) Mārapiḍugu-vadi of the fifteenth *kannāru* north of (*the lane called*) Subrahmanya-nārāśam; in all, this *śey*-land of 4,080 . . . (*measuring*) three-twentieths, (*one*) eightieth, half (?) and one by one hundred and sixtieth Śandiraṇ Eḷunūṟṟuvaṇ *alias* Nuḷamba Māyilaṭṭi in Kandapurattupēṭṭai . . . . . *pūrvachāram* of *veṭṭi*, etc., of the great (*lake*) Vayiramēgataṭāka of our village . . . every kind of *irai*, *echechōṟu*, *veṭṭi*, and *amanjū*, we declared tax-free after having received on all these lands *pūrvachāram* from Śandiraṇ Eḷunūṟṟuvaṇ *alias* Nuḷamba Māyilaṭṭiyār (*residing*) in Kandapurattupēṭṭai. Those who act or speak against this shall incur the sins committed by those (*sinner*s) between Gaṅgā and Kumari. We of the great assembly (*also*) gave an agreement that those who deviate from this shall pay a fine of 25 *kalaṇḷju* of gold to the council of justice. Under orders of the assembly, I *madhyasthan* . . . [Sa]ṭkuri Tiruvadiḡal wrote (*this*).

No. 156.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE  
KĪRARAPURISVARA TEMPLE AT TIRUPPARKADAL.<sup>1</sup>

This record refers to a number of committees which comprised the great assembly of Kāviri pākkam *alias* Amaninārāyaṇa-chaturvēdimāṅgalam. These were *śaṅvatsara-vāriyam*, *līṭṭa-vāriyam*, *ēri-vāriyam*, *kalani-vāriyam*, *pūṭṭhavāra-vāriyam*, *kaṇakku-vāriyam*, *kalīṅgu-vāriyam* and *taṭivaḷi-vāriyam*. Besides these, the assembly included a general body of *bhaṭṭas* (learned Brāhmanas) of the village, the 'ruler' (*i.e.*, the *headman*) of the village and the overseer. Perhaps the two last-mentioned personages were the representatives of Government in the village assembly. An elaborate description of the formation of the village assemblies during the time of Parāntaka I. is given in the two Uttaramaḷlūr inscriptions published by Rai Bahadur V. Venkayya in the *Archæological Survey Report* for 1901-05.

In the 3rd year of king Pārthivēndrādīvarman, the village assembly received a petition from one of the trustees of the temple stating that a garden and a field which were the *archanābhōga* of the god of Tirukkarapuram had been lying waste, being silted up by sand by the breaches in the river. The assembly directed the *kalani-vāriyam* committee to grant 1,400 *kuli* of land from the village *maṇjikkam* which was lying untaxed. The term *maṇjikkam* perhaps corresponds to the present *poramboke* and the right vested in the village assemblies to dispose of such land deserves to be specially noted.

<sup>1</sup> No. 692 of 1904.

**TEXT.**

- [illegible]

<sup>1</sup> Read *உதர*.

<sup>2</sup> Read 3mm.

\* Read அர்ச்சுன.

\* Read as 21-6.

\*  $\mu\pi\sigma\theta$  may be a contraction of  $\mu\pi\sigma\theta$  which occurs in line 7.

\* **Read தாற்பாலெல்லை.**

- 13 இவ்வாட்டு<sup>[௧]</sup>டெ கழிவாசியபெருமக்கனொம் இது குறியுள்ளிருந்து பணி கெட்டு  
சிலாவெகை எழுதினென் இ<sup>[வ]</sup>வாட்டை கழிவாசிய கண<sup>[க]</sup>கள் மணரிமங்கல-  
முடையாள் கங்காதரமா.
- 14 யிலட்டியென் இவை என்னெழுத்து இது குறியுள்ளிருந்து பணி கெட்டு<sup>[டெழுதி]</sup>-  
கென் . . . . . கண<sup>[க]</sup>க் <sup>1</sup>யெழுத்தன் வாமன [வ]மாயிரவ<sup>[ன்]</sup>னென்  
இது குறியிருந்து ப<sup>[ணி]</sup>கை எழு
- 15 . . . . . ட்டி குறீ . . . . . கல் . . . . . ஆதி<sup>[த]</sup>த  
எழாயிரவ<sup>[ன்]</sup>னெ<sup>2</sup> இது குறியிருந்து பணி கெட்டு எழுதினென்
- 16 கணவதியென் இது குறியுள்ளிருந்திவ<sup>[ர]</sup>சிகப்பெருமக்கன் பணிப்ப எழுதினென்  
யெழுலுன் மங்கலவெனாபதி ஸ்ரீ . . . . . வன் எழாயிரசிகையலங்கள்  
கற்பகாதித்தனென் [ ] இது குறியுள்ளிருந்திவாசியப்பெருமக்கன் பணிப்ப  
. . . . . யெழு<sup>[து]</sup>க் . . . . . குறீ  
யுள்ளிருந்திவாசிகப்பெருமக்கன் பணிக்க எழுதினென் யெழு<sup>[து]</sup>னெட்டி . . . . .
- 17 க்குறீ ஸ்ரீகாவெ<sup>[சி]</sup>மங்கல தெரனென் [ ]-

## TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 3rd year and the 39th day (of the reign) of king Pārthivāndrādivarman, the great assembly of Kāvīripākkam *alias* A maninārāyaṇa-chaturvīdimaṅgalam, (a village) in Paḍuvār-kōttam, consisting of the great men of the annual-supervision committee (*samvatśaravīriyam*) for this year, the great men of the garden-supervision committee (*bhīṭa-vīriyam*), the great men of the tank-supervision committee (*pri-vīriyam*), the great men of the wet fields-supervision committee (*kalani-vīriyam*), the great men of (the suburb?) Vada-Vīraṇārāṇa; the great men of the *pañcha-vīra* committee (*pañchavīra-vīriyam*), the great men of the accounts-supervision committee (*kaṇakku-vīriyam*), the great men of the sluice-supervision committee (*kaṇiku-vīriyam*), the great men of the fields-supervision committee (*Luḷiali-vīriyam*), the *bhaṭṭas*, *viśāhṭas* and others of the big assembly together with Pallavaṅ Brahmadārāyaṇ, the ruler of the village and the overseer Arumbākilaṇ, having met together in the *abhishēka-maṇḍapa* of the big temple of this village.

(L. 4.) Māgaṇḍanaṇ, a Śiva-Brāhmaṇa of this temple (*sthāna*), petitioned that the garden and the field which were the *archchanābhōga* of the god, the lord of Tirukkarapura, were lying waste, being silted up with sand by breaches in the river. The members of the assembly directed that the great men of the wet field-supervision committee (*holding office*) this year shall themselves (*grant*) this one thousand four hundred *kuli* (of land) (*measured*) by the wet field-measure (*kaṇi-kōl*) out of the *mañjikkam* land of the village, (*in lieu of*) the land which is the *archchanābhōga* of the lord of this Tirukkarapura and is lying waste being silted up, shall set up stones (*for boundaries*) and have (*the order*) engraved on stone. In pursuance of the order (*tirumugam*) which the assembly was (*thus*) pleased to make, we the great men of the wet field-supervision committee gave the (*following*) land as *archchanābhōga* to the lord of Tirukkarapura:—

(L. 7.) Four hundred *kuli* of land, (*measured*) by the wet field-measuring rod, comprised within the (*following*) four boundaries:—the eastern boundary of (*this*) land, which not being taxed, lies as the *mañjikkam* of the village to the south of the (*channel*) Mahādavāykal in the northern fields of Ōchchōri, a hamlet of this village, (*is*) to the west of the land of Sōmāśi of Māṅgādu; the southern boundary (*is*) to the

<sup>1</sup> Road யெழு<sup>[து]</sup>ன்.

<sup>2</sup> Road யிரவ<sup>[ன்]</sup>னென்.

north of the high ground which has been lying as village *mañjikkam*; the western boundary (*is*) to the east of (*the land called*) *Udamādampaṭṭi* of the lord of *Tirumūlatṭānam* in (*the temple of*) *Tirupañṇiśvaram* and the northern boundary (*is*) to the south of the (*channel called*) *Māhāda-vāykal*.

(L. 9.) Four hundred *kuli* south of this, (*measured*) by the wet field-measuring rod,—a village *mañjikkam* land not taxed and (*situated*) on the north side of (*the channel called*) *Tirunāraṇa-vāykal* in the wet-field of the high ground (*called*) *Śirukaruḡśuva* which was also a village *mañjikkam*—and comprised within the (*following*) four boundaries:—(*viz.*,) the eastern boundary (*which is*) to the west of (*the channel*) *Nadaikāl* which runs closely to the west of the land belonging to *Aṅḡarai Mādōva-bhaṭṭa*; the southern boundary (*which is*) to the north of the *Tirunāraṇa-vāykal*; the western boundary (*which is*) to the east of the land of *Aiyaṇ Perumāṇ* and the northern boundary (*which is*) to the south (?) of the land of *Mudumbai-Porkūli*.

(L. 11.) Again, six hundred *kuli* on the south side of this (*Tirunāraṇa-vāykal*) channel (*measured*) by the wet field-measuring rod, of (*one*) *nāḍ* of land which was also lying as village *mañjikkam* not paying any tax, (*included within*) the (*following*) four boundaries (*viz.*,):—the eastern boundary (*which is*) to the west of the land which paid no taxes; the southern boundary (*which is*) to the north of (*the field called*) *Sōmāśi-bhūmi* which belonged to *Avattaikilavaṇ* and of the *kunṇil* to the east of it; the western boundary (*which is*) to the east of . . . . . (*the field called*) *Kālaya Sōmāśi-bhūmi* and to the south of the channel (*i.e.*, *Tirunāraṇa-vāykal*).

(L. 12.) Altogether these one thousand four hundred *kuli* (of land) we, the great men of the wet-field-supervision committee (*doing duty*) for this year . . . . . members of the assembly, gave us tax-free *archchanūbhōga* as long as the moon and the sun (*last*) engraving it on stone and fixing (*boundary*) stones, to the god (*perumānāṭigal*) of this *Tirukarapura* for (*providing*) daily one sacred meal of two *nāli* of rice, for performing worship at the three periods (*of the day*) and (*for*) lighting a lamp.

(L. 13.) This is the signature of me *Maṇimaṅgalaṃ-udaiyāṇ Gaṅḡādharma Māyilaṭṭi*, the accountant of the wet field-supervision committee for this year, who wrote this stone inscription under orders, being (*myself*) one of the assembly (*kuṇṇi*). I, the accountant . . . and *madhyasthaṇ Vāmana* . . . *Ēḷāyiravaṇ* wrote this under orders being (*myself*) one of the assembly (*kuṇṇi*).<sup>2</sup>

#### No. 157.—ON THE WEST WALL OF THE VAIKUNTHA-PERUMAL TEMPLE AT UTTARAMALLUR.<sup>3</sup>

This record is dated in the 3rd year and the 119th day of *Pārthivēndrādhipātivarman*, who took the head of *Pāṇḍya* and registers that the great assembly of *Uttaramēru-chaturvēdimaṅgalaṃ* declared certain lands of the temple of *Gōvardhana* of that village, tax-free.

##### TEXT.

1 ஸ்குலி ஸ்ரீ [[\*] பாண்டியன் தலைகொண்ட வாழ்[+]வெந்நாதிவதிபத்த[+]க்கு  
யாண்டி[+] ந. 4ன் மமசு காலிதூர்கொட்ட[+]து தன்சுற்று உத்தரமெரு-  
வதுகொத்திமங்கலத்து பெருங்குறி மகமெய்யோம எழு-

<sup>1</sup> The original uses the word உட்கும் where we should have expected the word தெற்கும்.

<sup>2</sup> The last three lines, contain the names of six other signatories, *viz.*, *Āditta Ēḷāyiravaṇ*, *Kaṇavadi, madhyasthaṇ Mangalucēnpati* . . . . . *Ēḷāyiranilāyilavaṇ*, *Kaṇpakūḍittan*, *madhyasthaṇ* . . . . . *Tēraṇ* of *Kāvērimaṅgala* and two others. The lines are too fragmentary to translate.

<sup>3</sup> No. 13 of 1898.

<sup>4</sup> ன் stands for நான்.

- 2 த[சு] [எ]ம்மு[ர்\*] ஸ்ரீ[கெ]ரவடி-<sup>1</sup>கத்து பெருமாடிகளுக்கு<sup>1</sup> இவர் வ-<sup>2</sup>குமி வயிரமெ[க]வதி[க] [வட]க்கு முதல்க[ண\*]ண[ர]ர[த]று<sup>3</sup> அமண[கா]வதி-  
[ய]ரம் மெ[ற்\*]க்கு ஐயந்தாள் சதுக[க]த்\*<sup>4</sup>து உ[ச]ர[வ்\*] குழி ஊசயம்  
இங்கெ உக[ண\*]ண[று] ச[சதுக]கத்து உ ஆந்தரங்குழி சாடியும்  
இங்கெ முதற் கண[ண\*]று முதற் சது -
- 3 க்கத்து தலைதரம் குழி ஈசயம் இங்கெ உக[ண\*] குழி ஊசயம் இங்கெ உ[சது]க[க-  
த்\*]து தலைதரம் குழி ஈசயம் இங்கெ இரண்ட[ர]த்\*<sup>5</sup> சதுக[க]த்\*<sup>6</sup>து இரா-  
ண்ட[ர]த்\*<sup>7</sup>தரம் குழி ஈசயம் இங்கெ இரண்ட[ர]த்\*<sup>8</sup>து இரண்ட[ர-  
த்\*]தரம் குழி ஊசயம் வயிரமெகவதி[ச]ின் தெ[ற்\*]க்கு ச[சது]க[க]ண[ண\*]-  
ண[று]
- 4 <sup>9</sup>ஆமநிராணவதியின் மெற்கு முதற் சது[க]கத்து\*<sup>10</sup> தலைதரம் குழி ஈசயம் வயிர-  
[மெ]கவதியின் வடக்கு உக[ண\*]ண[று] உத்தரமெருவதியின் மெற்கு ந.  
சதுக[க]த்\*<sup>11</sup>[சு] உ[ச]ர[வ்\*] குழி ஊசயம் ஆ[க] ச[சது]க[க] குழி . . ஊசயம் . .  
ண[று]வம் ஸு ஸு<sup>12</sup> ஸு<sup>13</sup> ஸு<sup>14</sup> ஸு<sup>15</sup> இவ்வ[ச]க்கு
- 5 திருவமுத்துக்கு ஸ்ரீ[செ]வ[தி]க்கு[ம்\*] திருவாராதனை திருவிளக்கு[க்\*]குமராகக் கருபுர-  
த்து<sup>16</sup> பெட்டையில் ச[ற்\*]திரள் அருணாற்றவனாடிய எழாபிரவமா . . . .  
னை அமையும்<sup>17</sup> இறையும் எ[ச\*]சொற்றும் வெட்டிய[ம்\*] அமர்ந்தி-  
யும் உ[ன்]னிட இறைசின்-
- 6 யாகப் [பணி]த்தொம் இதுக்கு<sup>18</sup> விசொயர்வாணன[யு]ற்செய்தான[யு] பரூர[செ]ரெ  
மெய்வெற்றுவகை உயிடும பொக்<sup>19</sup> ஷன்யமிடப் பெயுலராகவும் மெய்வெ-  
சுடை கும[ரி]சுடை . . . . பாவத்தி[ற்]ப் பவலாராகவும்  
பணித்தொம் [பெ]ரு[ந்]குழி வவெவெயொம் வவெவெயு-
- 7 ன்ளி[ரு]க-<sup>20</sup> பெருமக்க[ன்\*] பணிக்கவெழுநின்<sup>21</sup> ஸ்யுலுக் [செ]ற்குழி உத்தர-  
[செ] . . . . உத்தமனென் ||—இவ்வ[ற்\*]க் கெ ஸ்வரவெவெ த-  
படியால்<sup>22</sup> 100 வ[ற்\*] 100-க்கு . . . .<sup>23</sup> வயிரமெகவதியின் வட[சு] முதல்  
க[ண\*]ண[று] <sup>24</sup>ஆமநிராணவதி மெற்கு உம் [ச\*]க[க]த்\*<sup>25</sup>து தலைத்தரம்  
குழி ஊசயம்<sup>26</sup> பதம் இங்கெ உத்தரங்குழி<sup>27</sup> 100 தாயி ப[ற்\*]து ஆக[று] . . ஊசயம்<sup>28</sup>  
சிலம் தூகுழி<sup>29</sup> 100 . . தாயி சிலம் 100 வ[ற்\*] சிலமும் எ[ற்]தி
- 8 <sup>30</sup>இவ்வாற்கு வைத்த 100-கு த[ற்\*]குழி ஸு<sup>31</sup> ஸு<sup>32</sup> ஸு<sup>33</sup> ஸு<sup>34</sup> ஸு<sup>35</sup> ஸு<sup>36</sup> ஸு<sup>37</sup> ஸு<sup>38</sup> ஸு<sup>39</sup> ஸு<sup>40</sup> ஸு<sup>41</sup> ஸு<sup>42</sup> ஸு<sup>43</sup> ஸு<sup>44</sup> ஸு<sup>45</sup> ஸு<sup>46</sup> ஸு<sup>47</sup> ஸு<sup>48</sup> ஸு<sup>49</sup> ஸு<sup>50</sup> ஸு<sup>51</sup> ஸு<sup>52</sup> ஸு<sup>53</sup> ஸு<sup>54</sup> ஸு<sup>55</sup> ஸு<sup>56</sup> ஸு<sup>57</sup> ஸு<sup>58</sup> ஸு<sup>59</sup> ஸு<sup>60</sup> ஸு<sup>61</sup> ஸு<sup>62</sup> ஸு<sup>63</sup> ஸு<sup>64</sup> ஸு<sup>65</sup> ஸு<sup>66</sup> ஸு<sup>67</sup> ஸு<sup>68</sup> ஸு<sup>69</sup> ஸு<sup>70</sup> ஸு<sup>71</sup> ஸு<sup>72</sup> ஸு<sup>73</sup> ஸு<sup>74</sup> ஸு<sup>75</sup> ஸு<sup>76</sup> ஸு<sup>77</sup> ஸு<sup>78</sup> ஸு<sup>79</sup> ஸு<sup>80</sup> ஸு<sup>81</sup> ஸு<sup>82</sup> ஸு<sup>83</sup> ஸு<sup>84</sup> ஸு<sup>85</sup> ஸு<sup>86</sup> ஸு<sup>87</sup> ஸு<sup>88</sup> ஸு<sup>89</sup> ஸு<sup>90</sup> ஸு<sup>91</sup> ஸு<sup>92</sup> ஸு<sup>93</sup> ஸு<sup>94</sup> ஸு<sup>95</sup> ஸு<sup>96</sup> ஸு<sup>97</sup> ஸு<sup>98</sup> ஸு<sup>99</sup> ஸு<sup>100</sup> ஸு<sup>101</sup> ஸு<sup>102</sup> ஸு<sup>103</sup> ஸு<sup>104</sup> ஸு<sup>105</sup> ஸு<sup>106</sup> ஸு<sup>107</sup> ஸு<sup>108</sup> ஸு<sup>109</sup> ஸு<sup>110</sup> ஸு<sup>111</sup> ஸு<sup>112</sup> ஸு<sup>113</sup> ஸு<sup>114</sup> ஸு<sup>115</sup> ஸு<sup>116</sup> ஸு<sup>117</sup> ஸு<sup>118</sup> ஸு<sup>119</sup> ஸு<sup>120</sup> ஸு<sup>121</sup> ஸு<sup>122</sup> ஸு<sup>123</sup> ஸு<sup>124</sup> ஸு<sup>125</sup> ஸு<sup>126</sup> ஸு<sup>127</sup> ஸு<sup>128</sup> ஸு<sup>129</sup> ஸு<sup>130</sup> ஸு<sup>131</sup> ஸு<sup>132</sup> ஸு<sup>133</sup> ஸு<sup>134</sup> ஸு<sup>135</sup> ஸு<sup>136</sup> ஸு<sup>137</sup> ஸு<sup>138</sup> ஸு<sup>139</sup> ஸு<sup>140</sup> ஸு<sup>141</sup> ஸு<sup>142</sup> ஸு<sup>143</sup> ஸு<sup>144</sup> ஸு<sup>145</sup> ஸு<sup>146</sup> ஸு<sup>147</sup> ஸு<sup>148</sup> ஸு<sup>149</sup> ஸு<sup>150</sup> ஸு<sup>151</sup> ஸு<sup>152</sup> ஸு<sup>153</sup> ஸு<sup>154</sup> ஸு<sup>155</sup> ஸு<sup>156</sup> ஸு<sup>157</sup> ஸு<sup>158</sup> ஸு<sup>159</sup> ஸு<sup>160</sup> ஸு<sup>161</sup> ஸு<sup>162</sup> ஸு<sup>163</sup> ஸு<sup>164</sup> ஸு<sup>165</sup> ஸு<sup>166</sup> ஸு<sup>167</sup> ஸு<sup>168</sup> ஸு<sup>169</sup> ஸு<sup>170</sup> ஸு<sup>171</sup> ஸு<sup>172</sup> ஸு<sup>173</sup> ஸு<sup>174</sup> ஸு<sup>175</sup> ஸு<sup>176</sup> ஸு<sup>177</sup> ஸு<sup>178</sup> ஸு<sup>179</sup> ஸு<sup>180</sup> ஸு<sup>181</sup> ஸு<sup>182</sup> ஸு<sup>183</sup> ஸு<sup>184</sup> ஸு<sup>185</sup> ஸு<sup>186</sup> ஸு<sup>187</sup> ஸு<sup>188</sup> ஸு<sup>189</sup> ஸு<sup>190</sup> ஸு<sup>191</sup> ஸு<sup>192</sup> ஸு<sup>193</sup> ஸு<sup>194</sup> ஸு<sup>195</sup> ஸு<sup>196</sup> ஸு<sup>197</sup> ஸு<sup>198</sup> ஸு<sup>199</sup> ஸு<sup>200</sup> ஸு<sup>201</sup> ஸு<sup>202</sup> ஸு<sup>203</sup> ஸு<sup>204</sup> ஸு<sup>205</sup> ஸு<sup>206</sup> ஸு<sup>207</sup> ஸு<sup>208</sup> ஸு<sup>209</sup> ஸு<sup>210</sup> ஸு<sup>211</sup> ஸு<sup>212</sup> ஸு<sup>213</sup> ஸு<sup>214</sup> ஸு<sup>215</sup> ஸு<sup>216</sup> ஸு<sup>217</sup> ஸு<sup>218</sup> ஸு<sup>219</sup> ஸு<sup>220</sup> ஸு<sup>221</sup> ஸு<sup>222</sup> ஸு<sup>223</sup> ஸு<sup>224</sup> ஸு<sup>225</sup> ஸு<sup>226</sup> ஸு<sup>227</sup> ஸு<sup>228</sup> ஸு<sup>229</sup> ஸு<sup>230</sup> ஸு<sup>231</sup> ஸு<sup>232</sup> ஸு<sup>233</sup> ஸு<sup>234</sup> ஸு<sup>235</sup> ஸு<sup>236</sup> ஸு<sup>237</sup> ஸு<sup>238</sup> ஸு<sup>239</sup> ஸு<sup>240</sup> ஸு<sup>241</sup> ஸு<sup>242</sup> ஸு<sup>243</sup> ஸு<sup>244</sup> ஸு<sup>245</sup> ஸு<sup>246</sup> ஸு<sup>247</sup> ஸு<sup>248</sup> ஸு<sup>249</sup> ஸு<sup>250</sup> ஸு<sup>251</sup> ஸு<sup>252</sup> ஸு<sup>253</sup> ஸு<sup>254</sup> ஸு<sup>255</sup> ஸு<sup>256</sup> ஸு<sup>257</sup> ஸு<sup>258</sup> ஸு<sup>259</sup> ஸு<sup>260</sup> ஸு<sup>261</sup> ஸு<sup>262</sup> ஸு<sup>263</sup> ஸு<sup>264</sup> ஸு<sup>265</sup> ஸு<sup>266</sup> ஸு<sup>267</sup> ஸு<sup>268</sup> ஸு<sup>269</sup> ஸு<sup>270</sup> ஸு<sup>271</sup> ஸு<sup>272</sup> ஸு<sup>273</sup> ஸு<sup>274</sup> ஸு<sup>275</sup> ஸு<sup>276</sup> ஸு<sup>277</sup> ஸு<sup>278</sup> ஸு<sup>279</sup> ஸு<sup>280</sup> ஸு<sup>281</sup> ஸு<sup>282</sup> ஸு<sup>283</sup> ஸு<sup>284</sup> ஸு<sup>285</sup> ஸு<sup>286</sup> ஸு<sup>287</sup> ஸு<sup>288</sup> ஸு<sup>289</sup> ஸு<sup>290</sup> ஸு<sup>291</sup> ஸு<sup>292</sup> ஸு<sup>293</sup> ஸு<sup>294</sup> ஸு<sup>295</sup> ஸு<sup>296</sup> ஸு<sup>297</sup> ஸு<sup>298</sup> ஸு<sup>299</sup> ஸு<sup>300</sup> ஸு<sup>301</sup> ஸு<sup>302</sup> ஸு<sup>303</sup> ஸு<sup>304</sup> ஸு<sup>305</sup> ஸு<sup>306</sup> ஸு<sup>307</sup> ஸு<sup>308</sup> ஸு<sup>309</sup> ஸு<sup>310</sup> ஸு<sup>311</sup> ஸு<sup>312</sup> ஸு<sup>313</sup> ஸு<sup>314</sup> ஸு<sup>315</sup> ஸு<sup>316</sup> ஸு<sup>317</sup> ஸு<sup>318</sup> ஸு<sup>319</sup> ஸு<sup>320</sup> ஸு<sup>321</sup> ஸு<sup>322</sup> ஸு<sup>323</sup> ஸு<sup>324</sup> ஸு<sup>325</sup> ஸு<sup>326</sup> ஸு<sup>327</sup> ஸு<sup>328</sup> ஸு<sup>329</sup> ஸு<sup>330</sup> ஸு<sup>331</sup> ஸு<sup>332</sup> ஸு<sup>333</sup> ஸு<sup>334</sup> ஸு<sup>335</sup> ஸு<sup>336</sup> ஸு<sup>337</sup> ஸு<sup>338</sup> ஸு<sup>339</sup> ஸு<sup>340</sup> ஸு<sup>341</sup> ஸு<sup>342</sup> ஸு<sup>343</sup> ஸு<sup>344</sup> ஸு<sup>345</sup> ஸு<sup>346</sup> ஸு<sup>347</sup> ஸு<sup>348</sup> ஸு<sup>349</sup> ஸு<sup>350</sup> ஸு<sup>351</sup> ஸு<sup>352</sup> ஸு<sup>353</sup> ஸு<sup>354</sup> ஸு<sup>355</sup> ஸு<sup>356</sup> ஸு<sup>357</sup> ஸு<sup>358</sup> ஸு<sup>359</sup> ஸு<sup>360</sup> ஸு<sup>361</sup> ஸு<sup>362</sup> ஸு<sup>363</sup> ஸு<sup>364</sup> ஸு<sup>365</sup> ஸு<sup>366</sup> ஸு<sup>367</sup> ஸு<sup>368</sup> ஸு<sup>369</sup> ஸு<sup>370</sup> ஸு<sup>371</sup> ஸு<sup>372</sup> ஸு<sup>373</sup> ஸு<sup>374</sup> ஸு<sup>375</sup> ஸு<sup>376</sup> ஸு<sup>377</sup> ஸு<sup>378</sup> ஸு<sup>379</sup> ஸு<sup>380</sup> ஸு<sup>381</sup> ஸு<sup>382</sup> ஸு<sup>383</sup> ஸு<sup>384</sup> ஸு<sup>385</sup> ஸு<sup>386</sup> ஸு<sup>387</sup> ஸு<sup>388</sup> ஸு<sup>389</sup> ஸு<sup>390</sup> ஸு<sup>391</sup> ஸு<sup>392</sup> ஸு<sup>393</sup> ஸு<sup>394</sup> ஸு<sup>395</sup> ஸு<sup>396</sup> ஸு<sup>397</sup> ஸு<sup>398</sup> ஸு<sup>399</sup> ஸு<sup>400</sup> ஸு<sup>401</sup> ஸு<sup>402</sup> ஸு<sup>403</sup> ஸு<sup>404</sup> ஸு<sup>405</sup> ஸு<sup>406</sup> ஸு<sup>407</sup> ஸு<sup>408</sup> ஸு<sup>409</sup> ஸு<sup>410</sup> ஸு<sup>411</sup> ஸு<sup>412</sup> ஸு<sup>413</sup> ஸு<sup>414</sup> ஸு<sup>415</sup> ஸு<sup>416</sup> ஸு<sup>417</sup> ஸு<sup>418</sup> ஸு<sup>419</sup> ஸு<sup>420</sup> ஸு<sup>421</sup> ஸு<sup>422</sup> ஸு<sup>423</sup> ஸு<sup>424</sup> ஸு<sup>425</sup> ஸு<sup>426</sup> ஸு<sup>427</sup> ஸு<sup>428</sup> ஸு<sup>429</sup> ஸு<sup>430</sup> ஸு<sup>431</sup> ஸு<sup>432</sup> ஸு<sup>433</sup> ஸு<sup>434</sup> ஸு<sup>435</sup> ஸு<sup>436</sup> ஸு<sup>437</sup> ஸு<sup>438</sup> ஸு<sup>439</sup> ஸு<sup>440</sup> ஸு<sup>441</sup> ஸு<sup>442</sup> ஸு<sup>443</sup> ஸு<sup>444</sup> ஸு<sup>445</sup> ஸு<sup>446</sup> ஸு<sup>447</sup> ஸு<sup>448</sup> ஸு<sup>449</sup> ஸு<sup>450</sup> ஸு<sup>451</sup> ஸு<sup>452</sup> ஸு<sup>453</sup> ஸு<sup>454</sup> ஸு<sup>455</sup> ஸு<sup>456</sup> ஸு<sup>457</sup> ஸு<sup>458</sup> ஸு<sup>459</sup> ஸு<sup>460</sup> ஸு<sup>461</sup> ஸு<sup>462</sup> ஸு<sup>463</sup> ஸு<sup>464</sup> ஸு<sup>465</sup> ஸு<sup>466</sup> ஸு<sup>467</sup> ஸு<sup>468</sup> ஸு<sup>469</sup> ஸு<sup>470</sup> ஸு<sup>471</sup> ஸு<sup>472</sup> ஸு<sup>473</sup> ஸு<sup>474</sup> ஸு<sup>475</sup> ஸு<sup>476</sup> ஸு<sup>477</sup> ஸு<sup>478</sup> ஸு<sup>479</sup> ஸு<sup>480</sup> ஸு<sup>481</sup> ஸு<sup>482</sup> ஸு<sup>483</sup> ஸு<sup>484</sup> ஸு<sup>485</sup> ஸு<sup>486</sup> ஸு<sup>487</sup> ஸு<sup>488</sup> ஸு<sup>489</sup> ஸு<sup>490</sup> ஸு<sup>491</sup> ஸு<sup>492</sup> ஸு<sup>493</sup> ஸு<sup>494</sup> ஸு<sup>495</sup> ஸு<sup>496</sup> ஸு<sup>497</sup> ஸு<sup>498</sup> ஸு<sup>499</sup> ஸு<sup>500</sup> ஸு<sup>501</sup> ஸு<sup>502</sup> ஸு<sup>503</sup> ஸு<sup>504</sup> ஸு<sup>505</sup> ஸு<sup>506</sup> ஸு<sup>507</sup> ஸு<sup>508</sup> ஸு<sup>509</sup> ஸு<sup>510</sup> ஸு<sup>511</sup> ஸு<sup>512</sup> ஸு<sup>513</sup> ஸு<sup>514</sup> ஸு<sup>515</sup> ஸு<sup>516</sup> ஸு<sup>517</sup> ஸு<sup>518</sup> ஸு<sup>519</sup> ஸு<sup>520</sup> ஸு<sup>521</sup> ஸு<sup>522</sup> ஸு<sup>523</sup> ஸு<sup>524</sup> ஸு<sup>525</sup> ஸு<sup>526</sup> ஸு<sup>527</sup> ஸு<sup>528</sup> ஸு<sup>529</sup> ஸு<sup>530</sup> ஸு<sup>531</sup> ஸு<sup>532</sup> ஸு<sup>533</sup> ஸு<sup>534</sup> ஸு<sup>535</sup> ஸு<sup>536</sup> ஸு<sup>537</sup> ஸு<sup>538</sup> ஸு<sup>539</sup> ஸு<sup>540</sup> ஸு<sup>541</sup> ஸு<sup>542</sup> ஸு<sup>543</sup> ஸு<sup>544</sup> ஸு<sup>545</sup> ஸு<sup>546</sup> ஸு<sup>547</sup> ஸு<sup>548</sup> ஸு<sup>549</sup> ஸு<sup>550</sup> ஸு<sup>551</sup> ஸு<sup>552</sup> ஸு<sup>553</sup> ஸு<sup>554</sup> ஸு<sup>555</sup> ஸு<sup>556</sup> ஸு<sup>557</sup> ஸு<sup>558</sup> ஸு<sup>559</sup> ஸு<sup>560</sup> ஸு<sup>561</sup> ஸு<sup>562</sup> ஸு<sup>563</sup> ஸு<sup>564</sup> ஸு<sup>565</sup> ஸு<sup>566</sup> ஸு<sup>567</sup> ஸு<sup>568</sup> ஸு<sup>569</sup> ஸு<sup>570</sup> ஸு<sup>571</sup> ஸு<sup>572</sup> ஸு<sup>573</sup> ஸு<sup>574</sup> ஸு<sup>575</sup> ஸு<sup>576</sup> ஸு<sup>577</sup> ஸு<sup>578</sup> ஸு<sup>579</sup> ஸு<sup>580</sup> ஸு<sup>581</sup> ஸு<sup>582</sup> ஸு<sup>583</sup> ஸு<sup>584</sup> ஸு<sup>585</sup> ஸு<sup>586</sup> ஸு<sup>587</sup> ஸு<sup>588</sup> ஸு<sup>589</sup> ஸு<sup>590</sup> ஸு<sup>591</sup> ஸு<sup>592</sup> ஸு<sup>593</sup> ஸு<sup>594</sup> ஸு<sup>595</sup> ஸு<sup>596</sup> ஸு<sup>597</sup> ஸு<sup>598</sup> ஸு<sup>599</sup> ஸு<sup>600</sup> ஸு<sup>601</sup> ஸு<sup>602</sup> ஸு<sup>603</sup> ஸு<sup>604</sup> ஸு<sup>605</sup> ஸு<sup>606</sup> ஸு<sup>607</sup> ஸு<sup>608</sup> ஸு<sup>609</sup> ஸு<sup>610</sup> ஸு<sup>611</sup> ஸு<sup>612</sup> ஸு<sup>613</sup> ஸு<sup>614</sup> ஸு<sup>615</sup> ஸு<sup>616</sup> ஸு<sup>617</sup> ஸு<sup>618</sup> ஸு<sup>619</sup> ஸு<sup>620</sup> ஸு<sup>621</sup> ஸு<sup>622</sup> ஸு<sup>623</sup> ஸு<sup>624</sup> ஸு<sup>625</sup> ஸு<sup>626</sup> ஸு<sup>627</sup> ஸு<sup>628</sup> ஸு<sup>629</sup> ஸு<sup>630</sup> ஸு<sup>631</sup> ஸு<sup>632</sup> ஸு<sup>633</sup> ஸு<sup>634</sup> ஸு<sup>635</sup> ஸு<sup>636</sup> ஸு<sup>637</sup> ஸு<sup>638</sup> ஸு<sup>639</sup> ஸு<sup>640</sup> ஸு<sup>641</sup> ஸு<sup>642</sup> ஸு<sup>643</sup> ஸு<sup>644</sup> ஸு<sup>645</sup> ஸு<sup>646</sup> ஸு<sup>647</sup> ஸு<sup>648</sup> ஸு<sup>649</sup> ஸு<sup>650</sup> ஸு<sup>651</sup> ஸு<sup>652</sup> ஸு<sup>653</sup> ஸு<sup>654</sup> ஸு<sup>655</sup> ஸு<sup>656</sup> ஸு<sup>657</sup> ஸு<sup>658</sup> ஸு<sup>659</sup> ஸு<sup>660</sup> ஸு<sup>661</sup> ஸு<sup>662</sup> ஸு<sup>663</sup> ஸு<sup>664</sup> ஸு<sup>665</sup> ஸு<sup>666</sup> ஸு<sup>667</sup> ஸு<sup>668</sup> ஸு<sup>669</sup> ஸு<sup>670</sup> ஸு<sup>671</sup> ஸு<sup>672</sup> ஸு<sup>673</sup> ஸு<sup>674</sup> ஸு<sup>675</sup> ஸு<sup>676</sup> ஸு<sup>677</sup> ஸு<sup>678</sup> ஸு<sup>679</sup> ஸு<sup>680</sup> ஸு<sup>681</sup> ஸு<sup>682</sup> ஸு<sup>683</sup> ஸு<sup>684</sup> ஸு<sup>685</sup> ஸு<sup>686</sup> ஸு<sup>687</sup> ஸு<sup>688</sup> ஸு<sup>689</sup> ஸு<sup>690</sup> ஸு<sup>691</sup> ஸு<sup>692</sup> ஸு<sup>693</sup> ஸு<sup>694</sup> ஸு<sup>695</sup> ஸு<sup>696</sup> ஸு<sup>697</sup> ஸு<sup>698</sup> ஸு<sup>699</sup> ஸு<sup>700</sup> ஸு<sup>701</sup> ஸு<sup>702</sup> ஸு<sup>703</sup> ஸு<sup>704</sup> ஸு<sup>705</sup> ஸு<sup>706</sup> ஸு<sup>707</sup> ஸு<sup>708</sup> ஸு<sup>709</sup> ஸு<sup>710</sup> ஸு<sup>711</sup> ஸு<sup>712</sup> ஸு<sup>713</sup> ஸு<sup>714</sup> ஸு<sup>715</sup> ஸு<sup>716</sup> ஸு<sup>717</sup> ஸு<sup>718</sup> ஸு<sup>719</sup> ஸு<sup>720</sup> ஸு<sup>721</sup> ஸு<sup>722</sup> ஸு<sup>723</sup> ஸு<sup>724</sup> ஸு<sup>725</sup> ஸு<sup>726</sup> ஸு<sup>727</sup> ஸு<sup>728</sup> ஸு<sup>729</sup> ஸு<sup>730</sup> ஸு<sup>731</sup> ஸு<sup>732</sup> ஸு<sup>733</sup> ஸு<sup>734</sup> ஸு<sup>735</sup> ஸு<sup>736</sup> ஸு<sup>737</sup> ஸு<sup>738</sup> ஸு<sup>739</sup> ஸு<sup>740</sup> ஸு<sup>741</sup> ஸு<sup>742</sup> ஸு<sup>743</sup> ஸு<sup>744</sup> ஸு<sup>745</sup> ஸு<sup>746</sup> ஸு<sup>747</sup> ஸு<sup>748</sup> ஸு<sup>749</sup> ஸு<sup>750</sup> ஸு<sup>751</sup> ஸு<sup>752</sup> ஸு<sup>753</sup> ஸு<sup>754</sup> ஸு<sup>755</sup> ஸு<sup>756</sup> ஸு<sup>757</sup> ஸு<sup>758</sup> ஸு<sup>759</sup> ஸு<sup>760</sup> ஸு<sup>761</sup> ஸு<sup>762</sup> ஸு<sup>763</sup> ஸு<sup>764</sup> ஸு<sup>765</sup> ஸு<sup>766</sup> ஸு<sup>767</sup> ஸு<sup>768</sup> ஸு<sup>769</sup> ஸு<sup>770</sup> ஸு<sup>771</sup> ஸு<sup>772</sup> ஸு<sup>773</sup> ஸு<sup>774</sup> ஸு<sup>775</sup> ஸு<sup>776</sup> ஸு<sup>777</sup> ஸு<sup>778</sup> ஸு<sup>779</sup> ஸு<sup>780</sup> ஸு<sup>781</sup> ஸு<sup>782</sup> ஸு<sup>783</sup> ஸு<sup>784</sup> ஸு<sup>785</sup> ஸு<sup>786</sup> ஸு<sup>787</sup> ஸு<sup>788</sup> ஸு<sup>789</sup> ஸு<sup>790</sup> ஸு<sup>791</sup> ஸு<sup>792</sup> ஸு<sup>793</sup> ஸு<sup>794</sup> ஸு<sup>795</sup> ஸு<sup>796</sup> ஸு<sup>797</sup> ஸு<sup>798</sup> ஸு<sup>799</sup> ஸு<sup>800</sup> ஸு<sup>801</sup> ஸு<sup>802</sup> ஸு<sup>803</sup> ஸு<sup>804</sup> ஸு<sup>805</sup> ஸு<sup>806</sup> ஸு<sup>807</sup> ஸு<sup>808</sup> ஸு<sup>809</sup> ஸு<sup>810</sup> ஸு<sup>811</sup> ஸு<sup>812</sup> ஸு<sup>813</sup> ஸு<sup>814</sup> ஸு<sup>815</sup> ஸு<sup>816</sup> ஸு<sup>817</sup> ஸு<sup>818</sup> ஸு<sup>819</sup> ஸு<sup>820</sup> ஸு<sup>821</sup> ஸு<sup>822</sup> ஸு<sup>823</sup> ஸு<sup>824</sup> ஸு<sup>825</sup> ஸு<sup>826</sup> ஸு<sup>827</sup> ஸு<sup>828</sup> ஸு<sup>829</sup> ஸு<sup>830</sup> ஸு<sup>831</sup> ஸு<sup>832</sup> ஸு<sup>833</sup> ஸு<sup>834</sup> ஸு<sup>835</sup> ஸு<sup>836</sup> ஸு<sup>837</sup> ஸு<sup>838</sup> ஸு<sup>839</sup> ஸு<sup>840</sup> ஸு<sup>841</sup> ஸு<sup>842</sup> ஸு<sup>843</sup> ஸு<sup>844</sup> ஸு<sup>845</sup> ஸு<sup>846</sup> ஸு<sup>847</sup> ஸு<sup>848</sup> ஸு<sup>849</sup> ஸு<sup>850</sup> ஸு<sup>851</sup> ஸு<sup>852</sup> ஸு<sup>853</sup> ஸு<sup>854</sup> ஸு<sup>855</sup> ஸு<sup>856</sup> ஸு<sup>857</sup> ஸு<sup>858</sup> ஸு<sup>859</sup> ஸு<sup>860</sup> ஸு<sup>861</sup> ஸு<sup>862</sup> ஸு<sup>863</sup> ஸு<sup>864</sup> ஸு<sup>865</sup> ஸு<sup>866</sup> ஸு<sup>867</sup> ஸு<sup>868</sup> ஸு<sup>869</sup> ஸு<sup>870</sup> ஸு<sup>871</sup> ஸு<sup>872</sup> ஸு<sup>873</sup> ஸு<sup>874</sup> ஸு<sup>875</sup> ஸு<sup>876</sup> ஸு<sup>877</sup> ஸு<sup>878</sup> ஸு<sup>879</sup> ஸு<sup>880</sup> ஸு<sup>881</sup> ஸு<sup>882</sup> ஸு<sup>883</sup> ஸு<sup>884</sup> ஸு<sup>885</sup> ஸு<sup>886</sup> ஸு<sup>887</sup> ஸு<sup>888</sup> ஸு<sup>889</sup> ஸு<sup>890</sup> ஸு<sup>891</sup> ஸு<sup>892</sup> ஸு<sup>893</sup> ஸு<sup>894</sup> ஸு<sup>895</sup> ஸு<sup>896</sup> ஸு<sup>897</sup> ஸு<sup>898</sup> ஸு<sup>899</sup> ஸு<sup>900</sup> ஸு<sup>901</sup> ஸு<sup>902</sup> ஸு<sup>903</sup> ஸு<sup>904</sup> ஸு<sup>905</sup> ஸு<sup>906</sup> ஸு<sup>907</sup> ஸு<sup>908</sup> ஸு<sup>909</sup> ஸு<sup>910</sup> ஸு<sup>911</sup> ஸு<sup>912</sup> ஸு<sup>913</sup> ஸு<sup>914</sup> ஸு<sup>915</sup> ஸு<sup>916</sup> ஸு<sup>917</sup> ஸு<sup>918</sup> ஸு<sup>919</sup> ஸு<sup>920</sup> ஸு<sup>921</sup> ஸு<sup>922</sup> ஸு<sup>923</sup> ஸு<sup>924</sup> ஸு<sup>925</sup> ஸு<sup>926</sup> ஸு<sup>927</sup> ஸு<sup>928</sup> ஸு<sup>929</sup> ஸு<sup>930</sup> ஸு<sup>931</sup> ஸு<sup>932</sup> ஸு<sup>933</sup> ஸு<sup>934</sup> ஸு<sup>935</sup> ஸு<sup>936</sup> ஸு<sup>937</sup> ஸு<sup>938</sup> ஸு<sup>939</sup> ஸு<sup>940</sup> ஸு<sup>941</sup> ஸு<sup>94</sup>

- 9 ஸௌ-பாஸாநகொண்டி<sup>1</sup> இலங்கு[க்\*]கு எப்பொர்ப்பட்டு இறையும்  
எச்சொற்றும் வெட்டியும் அமஞ்சியும் சுட்டி[க்\*]காட்ட பெ(ற்)ருதொமாக  
ப[ணி]த்[க்] இறை இழிச்சி ரு(ட்)மத்தொம் உத்தரமெரு-  
10 . . ஸ்ரீமங்கலத்[க்] சோலவெய்யொம் இவ்வெய்யுள்ளிருந்து  
11 \*மெரும[க்]க[ள்] பணி[க்\*]க எழுதினெண்<sup>5</sup> சேயுலுண்<sup>6</sup> தெர்குமி உத்தர-  
மொங்கொதமகெ[ள்][\*]

## TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 3rd year and 119th day of (*the reign of*) Parthivendrādhipativarman who took the head of the Pāṇḍya (*king*), (*this is*) the writing of us (*the members*) of the great assembly of Uttaramēru-chaturvēdimāṅgalam, (*a village*) in its own subdivision (*tan-kūrru*) in Kāliyūr-kōttam.

(L. 2.) The (*following*) lands were given to the god (*perumāṇḍigaḷ*) of the sacred Gōvardhana of our village (*vie.*):—240 *kulī* of second rate (*land*) in the fifth square (*sadukkam*) west of (*the path called*) A manināraṇa-vadi, of the first *kannāru*, north of (*the path called*) Vayiramēga-vadi; in the same place, 480 *kulī* of second rate (*land*) in the fourth square (*sadukkam*) of the second *kannāru*; in the same place, 160 *kulī* of first rate (*land*) in the first square (*sadukkam*) of the first *kannāru*; in the same place, 280 *kulī* of second rate (*land*); in the same place, 60 *kulī* of first rate (*land*) in the second square (*sadukkam*); in the same place, 90 *kulī* of second rate (*land*) in the second square (*sadukkam*); in the same place, 220 *kulī* of second rate (*land*) in the second square (*sadukkam*); 160 *kulī* of first rate (*land*) in the first square (*sadukkam*) west of (*the path called*) A manināraṇa-vadi of the sixth *kannāru*, south of (*the path called*) Vayiramēga-vadi; 120 *kulī* of second rate (*land*) in the third square (*sadukkam*) west of (*the path called*) Uttaramēru-vadi of the second *kannāru*, north of (*the path called*) Vayiramēga-vadi. (*Thus*) these . . 570\* square *kulī* . . of land in all equal to . . . , we declared free of (*all*) taxes such as [*vēḷi*] *ṇai*, *iṇai*, *echeḥṇru*, *vēḷi* and *amaṇṇi*, for (*providing*) sacred offerings, *śribali*, sacred worship and sacred lamps, to this god . . . Śandiraṇ Arunāṇṇuvaṇ alias Ēlāyirava Mā . . . in Kandapurattu-pōttai.

(L. 6.) We (*the members*) of the great assembly ordered that those who speak or act against this shall be liable to be punished each with a fine of twenty-five *pon* by the *śraddhāmantes* themselves and shall incur the sins . . . between Gangā (*the Ganges*) and Kumari (*Cape Comorin*). I, *madhyastan* Śerkuri Uttaramēru-chaturvēdimāṅgala-Uttamaṇ, wrote (*this*) under orders of the great men, being (*myself*) one of the assembly.

<sup>1</sup> Read ஸௌ-பாஸாநகொண்டி.

<sup>2</sup> Read இல-லங்குக்கு எப்பொர்ப்பட்ட.

<sup>3</sup> Read அதுவெ-கி.

<sup>4</sup> Read பெருமக்கள்.

<sup>5</sup> Read எழுதினெண்.

<sup>6</sup> Read ண்.

<sup>7</sup> Read உத்தரமெருமங்கொத்தமெண்.

\* The total extent of land added up comes to 1,810 *kulī*; but the text gives the symbol ஊ, and the figures ௭, ௪, ௦ = 570, which cannot be explained. *Sādura-kulī* (i.e., square *kulī*) may convey a technical meaning.

\* The extent is expressed by ten symbols; see line 4 of the text.

(L. 7.) Of the lands given to this same god as a gift from the great assembly (*the following is the extent*):—First rate land (*measuring*) 120 *kuli*, in the second *śadukkan* to the west of (*the path called*) A manināraṇa-vadi of the first *kannāru*, north of (*the path called*) Vayiramāṅgu-vadi; in this same place, second rate land (*measuring*) 3,110<sup>1</sup> *kuli*; in all, land (*measuring*) . . . 60 *kuli*, added to good (?) land (*measuring*) 300 *kuli* land (*measuring*) . . .<sup>2</sup> being the excess. The classified land (*thus*) given to this god (*measures*) . . .<sup>3</sup> Having received, so as to pay up the taxes on this land, *pūrvāchāra* from the merchant Śendiraiṇ Eḷunūṟṟuvai *alias* Nulamba-Māyilaṭṭi of . . . . . pēṭṭai, we, the members of the great assembly of Uttaramēru-chaturvēdimāṅgalam, declared that on these lands no taxes of any kind such as *iṟai*, *echeḥōru*, *veṭṭi*, *amaṇṇi*, would be shown (*in the registers*) and gave them away tax-free (*accordingly*).

(L. 10.) I, the arbitrator (*madhyastha*) Terkuri Uttaramērumāṅgalōttamaṇ wrote this, under orders of the assembly, being myself (*one*) of the assembly.

No. 158.—ON THE EAST WALL OF THE VAIKUNTHA-PERUMAL  
TEMPLE AT UTTARAMALLUR.\*

This is a similar gift made again in the 3rd year of Pārthivēndra Ādityavarman who took the head of Vīra-Pāṇḍya, to the temples of Tiruvāyppādi and Tiruvuṇṇiyūr in Uttaramēru-chaturvēdimāṅgalam. The usual *pūrvāchāra* was given by Śendiraiṇ Eḷunūṟṟuvai *alias* Nulamba Māyilaṭṭi. The name of the king Pārthivēndra-Ādityavarman, while it undoubtedly refers to Pārthivēndravarmān, may establish the king's possible connexion with the Chōla Ādityavarman (*i.e.*, Āditya II.).

TEXT.

- 1 ஸ்வதி ஸ்வித<sup>1</sup>||\*||சீரபாண்டியான் தலைகொண்ட பாத்நிகெகிரா<sup>2</sup> ஆதித்தபரும்[<sup>3</sup>]க்கு யாண்டு ந காவிழாகொட்டத்து தன்குற்றத்தாமெருசகாபெழுதிமங்கலத்து பெருங்குறி ஸபெலெ-
- 2 பெயம் எழுத்து கம்முர்த் திகவாய்ப்பாடியுப் பெருமாகடி-காளுச்சுத் திருச்சன்னடைக்கும் திருள்ளக்குக்கும் ஸ்ரீஸூலிக்கும் கஜூ-மாமொமத்துக்குமாக வைத்த வ-குறி வயிர-மெகவதியி-
- 3 ன் தெற்கு<sup>4</sup> ஆளுங்க[ண\*]னாற்று அவகிராணவதியின் மெற்கு<sup>5</sup> அஞ்சாஞ் சதுக்கத்து கமுலு தலைத்தாங்குழி ஓடா-குழியும் இங்கெள[மு]ரங் க[ண\*]னாற்று அவகிராணவதியின் மெற்கு இரண்டாஞ் சதுக்க<sup>6</sup>]த்து
- 4 தலைத்தாங்குழி சாஅயபுது குழியும்<sup>7</sup> வயிரமெகவதியின் தெற்கு காவாங் க[ண\*]னாற்று கிடெலவிகெவதியின் கீழ்க்கு முதல் சதுக்க<sup>8</sup>]க[த\*]தும் இரண்டாஞ் சதுக்கத்து-மாகத் தலைத்தாம குறி அடைய[ம்]

<sup>1</sup> The extent of the land in *kulis* which is given in numerical figures is not quite clear; see line 7 of the text.

<sup>2</sup> The total of the land-extent is given in three symbols, whose significance is not apparent.

<sup>3</sup> Before the word வ-குறி in the text occurs a symbol which corresponds to the Grantha ௨. I cannot explain what it indicates. The group of symbols, which again is given in line 8 of the text, perhaps includes the extent of land already given and expressed in line 4 and that expressed by the three symbols in line 8.

<sup>4</sup> No. 38 of 1898.

<sup>5</sup> Read ஸ்ரீ.

<sup>6</sup> Read பாடி-மெலு.

<sup>7</sup> The length of கு is indicated by a separate symbol.

<sup>8</sup> Read குழியும்.

5 ஆக அயிரத்தஞ்ஞாற்றிரண்டி[து]வ சிலப வ 8 ஷபவ ஷ சிலமும் திருவுன்னியூர்  
பெருமாக்குகளுக்கு திருச்சென்னடைக்காக லயுஷ்ட அலங்கார[ரி]திரன் வைத்த  
[வ-கு]தி நாவர் பெரா-

6 [ஸ] ஸுஸுஷுஷை நாராச[த்\*]கிள் வடக்கு பதி(ன்)நாலாய் க[ண்\*]ணற்று வாரெழோ-  
வதியின் மெற்கு முனரூஞ் சதுக்க[த்\*]து தலைத்தாய் குழி காதுமென்பதினால்  
சிலம் 2 V யும் அக் சிலம் வ 2 13 ஷபவ ஷ சிலத்த[து]-

7 க்கும் ஸந்தர[ஸ] எழுதுற்றவனாகிய துண்பமாயிலட்டியார் பக்கல் இவ்-குதிகளு[க்\*]து  
எப்பொ[ப்\*]பட்ட இறையும் எச்சொதும் வெட்டியும் அமஞ்சியும் காட்ட பெரு-  
தொமாக டுஷுபாஸாரச் கொண[டு\*]

8 ஸந்தர[ஸ] திருளளதின்காலமும் இறைநிழி[க்\*]திக்குத்தொம்[||\*] இதற்றிறம்[டு\*]  
இறைநாட்டிநாராய் யநாலுகமுதலாக வெண்டிக இட[த்\*]தெ யிருபத்தைக்கழி-  
ஞ்சு பொள லெவரடியாரெ மன்ற பெறு[வதாக்க]யும் இய[த\*]து[க்\*]து விரொ-  
யஞ் செய்தார் மெத்தைகரிடை குமர்மிடை செய்-

9 தார செய்த பாவ[த்\*]கிற் பவொராகவும் இ[ப்\*]பரிசு வலுவெவெ செய்து குடு[த்\*]-  
தொம் பெருந்ருமி ஸெவெயொம் வவெவையார் பண[க்\*]கவெழுதிகென் லியுஷன்  
சிலப[ஸ\*]த் தயாராவ[ஸு]விய்யென்ன ஸு[||\*]

## TRANSLATION.

(Line 1. Hail! Prosperity! In the 3rd year (of the reign) of Pārthivēndra-  
Ādityavarman, who took the head of Vīra-Pāṇḍya, (this is) the writing of us  
(the members) of the great assembly of Uttaramēru-chaturvēdimaṅgalam,  
(a village) in its own subdivision in Kāliyūr-kōṭṭam.

(L. 2.) The (following) lands were given to the god (*perumāṇḍigal*) of Tiruvāy-  
pādi of our village for the sacred current expenses (*tiruchchannalai*), sacred lamp, *śrībali* and  
*archchannābhōga*:—202 *kuli* of first rate arca-land (*kamugu*) in the fifth square (*śadukkam*) west  
of (the path called) Avanināraṇa-vadi, in the sixth *kannāru*, south of (the path called)  
Vayiramēga-vadi; 480 *kuli* of first rate (land) in the second square (*śadukkam*) west  
of (the path called) Avanināraṇa-vadi in the seventh *kannāru* in the same place;  
820 *kuli* of first rate (land) in the first and second squares east of (the path called)  
Viṭṭēlvidugu-vadi of the fourth *kannāru*, south of (the path called) Vayiramēga-  
vadi; altogether, one thousand five hundred and two (*kuli*) of land equivalent to  
. . . . .<sup>1</sup> of land. (Again) four hundred and eighty *kuli* equivalent to . . .<sup>2</sup> of  
first rate land in the third square (*śadukkam*) west of (the path called) Paramēśvara-  
vadi in the fourteenth *kannāru*, north of (the lane called) Subramanya-nārāṣam,  
which was given in the name of “the five hundred” (*aiṇṇirruvar*)<sup>3</sup> by the arbitrator  
(*maṭṭiyasthan*) Alankāramitray for the sacred current expenses (in the temple) of the  
god at Tiruvunniyūr; together . . . . .<sup>4</sup> of land. Having received *pūrvā-  
chāram* from Śandiray Kūṇṇirruvan alias Nūlamba Māyilattī for (these)  
lands and agreeing that we shall not show on these lands any kind of (*tax*), *irai*, *echchōru*,  
*vetṭi* and *amaṇṇi* we (the members of the assembly) gave (them to these temples) exempting (them)  
from taxes for all time till the moon and the sun exist. From those who violate this and  
show (these lands) as taxable, the temple servants (*dēvaraliyār*) shall themselves collect  
a fine of twenty-five *kaṇṇṇu* of gold to be credited to the court of justice whenever demanded.

<sup>1</sup> Read ஆயச.<sup>2</sup> Read ஆக.<sup>3</sup> Read ச. கிரன்.<sup>4</sup> Expressed by symbols.<sup>5</sup> Expressed by numerical figures in the original



(L. 8.) Those who oppose this charity shall incur the sins of those who have committed (*sins*) between Gaṅgā (the Ganges) and Kumārī (Cape Comorin). We (*the members*) of the great assembly have (*thus*) settled this grant. I, *madhyastha Sivadāsaṇ Āyirattennūṅguva*<sup>1</sup> Brahmapiyaṇ, wrote (*this*) under the orders of the assembly. Prosperity!

No. 159.—ON THE NORTH WALL OF THE VAIKUNTHA-PERUMAL TEMPLE AT UTTARAMALLUR.<sup>2</sup>

In the 3rd year of Pārthivēndrādivarman, who took the head of Vīra-Pāṇḍya, the assembly of Uttaramēru-chaturvēdimangalam declared certain lands of the goddess Durgā-Bhaṭṭārakī of that village to be tax-free, on receiving as *pūrvāchāram* the interest which accrued to that temple both from the documents held in the name of the goddess and from those held in the name of the assembly of Dāmōdarachēhēri as, perhaps, its trustee.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||\*] வீரபாண்டியனைத் தலைகொண்ட பாண்டியனொருபுறத்துக்கு யா[ணர்] ௩  
[௧]ரவிசூர[க்கொ]ட்டத்து தக்கத்[து]த்த[மெ]ருச்சாறெழுதி.
- 2 மக்கலத்து [பெ][ருத்\*]குறி ஸ்ரீமெய்யொழுத[து] கம்மூர் ஊழி-பாண்டாரங்கியா-  
[ர\*]க்கு திருச்செக்க[ன]டக்கும் ஊரவினக்கு[க்\*]கும அ[து]பாண்டொருகட்குக்கு.
- 3 ஸ்ரீவலிக்கும் வைத்த வ-குமரன் ஸ்ரீமெய்யொருபுறத்துத் தெற்கு எகண்ணாறு பல்லவ-  
நாணவதிக்கு கிழக்கு ௩ சதுக்கத்து வடக்கைய தலைதரம் குழி சாஅயுழமிந்-
- 4 [௧]ய் க[ரு]ணனாறு<sup>3</sup> மா[ர\*]ப்பிடுவதிக்கு கிழக்கு ௩ சதுக்கத்து [மெ]ய்க்கைய  
தலைதரம் குழி சாஅயுழமும் ஸ்ரீமெய்யொருபுறத்திற் வடக்கு மிகு கண்ணாறு  
விடெ[வ்]க்[டு]வதிந் [மெ]ய்-
- 5 ௧ சதுக்கத்து கிழக்கைய சா குழியும் ஊரின் தெற்கு எகண்ணாறு ப[மெ]ய்யொ-  
வதிந் [மெ]ய்கு சதுக்கத்து வடக்குத் [மெ]ய்[க்\*]கைய குழி ஊயெடு ஆக  
குழி
- 6 தஞ்சாவூறு குழியும் [இ]லட்டாரங்கியார் தாழகைய கை[மெ]ய்யொருகட்குத் தா[மெ]ய்[த]-  
ரச்செரி ஸ்ரீமெய்யொருகட்கு கை[மெ]ய்யொருகட்குத் தா[மெ]ய்யொருகட்குத் தா[மெ]ய்யொருகட்குத்  
தூ[வ்]ரசாமரக் கொண்
- 7 எப்பெ[ர\*]பட்ட இறையும் இழிய பணித்து இறை[ர\*]யியாக [மெ]ய்க்[டு]தாம்  
ஸ்ரீமெய்யொருபுறத்திற் ப[மெ]ய்யொருகட்குத் தா[மெ]ய்யொருகட்குத் தா[மெ]ய்யொருகட்குத் தா[மெ]ய்யொருகட்குத்  
ராயண ஸ்ரீமெய்யொருகட்குத்[||\*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! (*In*) the 3rd year (*of the reign*) of Pārthivēndrādivarman who took the head of Vīra-Pāṇḍya, (*this is*) the writing of us (*the members*) of the great assembly of Uttaramēru-chaturvēdimangalam, (*a village of its own subdivision (kūru), in Kāliyūr-kōṭṭam.*

(L. 2.) The (*following*) lands were given to Durgā-Bhaṭṭārakī of our village for the sacred current expenses, perpetual lamp, *archehanibhoga* and *śribali* :—

<sup>1</sup> The attribute *Āyirattennūṅguva* is expressed by the numerical figures for 1,400 in the original.

<sup>2</sup> No. 22 of 1898.

<sup>3</sup> து is written as a group.

<sup>4</sup> Read பொந்தை.

(L. 3.) 480 *kuli* of first rate (*land*) on the north side of the third square (*śadukkam*, east of (*the path called*) Pallavanāraṇa-vadi in the seventh *kaṇṇūru*, south of Śrīdēvi-vāykal; 480 *kuli* of first rate (*land*) on the west side of the third square (*śadukkam*) east of (*the path called*) Mārapidugu-vadi of the ninth *kaṇṇūru* in the same place; 400 *kuli* on the east side of the first square (*śadukkam*) west of (*the path called*) Viḍēlviḍugu-vadi of the sixteenth *kaṇṇūru*, north of (*the lane called*) Subrahmanya-nārāśam; 225 *kuli* on the west side of the northern half (*dugam?*) of the fourth square (*śadukkam*) west of (*the path called*) Paramēśvara-vadi of the seventh *kaṇṇūru*, south of the village. We (*the members*) of this assembly, having received as *pūrvāchiram* the interest in gold accruing to this Bhaṭṭāraki from documents (*kai-e-lutu?*) with Iler and the documents with (*the members of*) the assembly of Dāmōdarachchēri, made the (*above*) 1,585 *kuli* in the aggregate, tax-free ordering (*their*) exemption from all kinds of taxes.

(L. 7.) I, *madhyasathan* Viranārāyaṇa Brahmapriyaṇ wrote this grant by order (*of the assembly*).

#### No. 160.—ON THE SAME WALL.<sup>1</sup>

This again is a transaction made by the big assembly of Uttaramēṇrūrchaturvēdimāṅgalam made in the 3rd year of Parthivendrādivarman who took the head of Vira-Pāṇḍya. It consisted in making tax-free certain lands of the temple of Kurukshētradēva, on receiving *pūrvāchiram* from Śandiraṇ Eḷunṇūruvaṇ alias Nulumba-Māyilatti, residing in Kandapurattupēttai. This individual is known from No. 24 of 1898 printed below to have been a merchant of Raṇavīrappādi in Conjeeveram. It is doubtful therefore, if Kandapurattupēttai was not another name of Raṇavīrappādi. Kurukshētradēva is not a familiar name in Hindu theology but might refer to Kṛishṇa who played the chief part in the great war of Kurukshētra and was the author of the famous *Bhagavadgītā*.

#### TEXT.

- 1 ஸ்ரீமதி பரி ||- பாண்டியனை (னை) தலைகொட்ட<sup>2</sup> வாழ்த்துவதொத்திதரு<sup>3</sup> யாண்ட(ட்)டு  
[முன்]தருவத்து<sup>4</sup> உதூமெருநவதுவெ[ர\*]சிம(ல)நகலத்து பெருங்குறி ஸமெம
- 2 எழுத்து எம்முந்<sup>5</sup> பரிசுருவெதுவெவ[ர\*]ம்கு நிச்சம் ஒரு திருகணசரிட்டுமெ<sup>6</sup> அட்டு  
சென்[ப\*]ப[த\*]ரக பதெரு இடுமெஇனி[யாக [ச]சுர[த\*]தவல் வை[த\*]த  
வ-குறி வயிரமெ[க\*]வதிவட[ம]கு<sup>7</sup> பதின[அ]ஞ்ச[ர\*]ங் கண்[ஸ\*]த்து

<sup>1</sup> No. 16 of 1898.

<sup>2</sup> Read கொண்ட.

<sup>3</sup> Read வாழ்த்துவதொத்திவதித்து.

<sup>4</sup> Read முந்ருவது. The length of மு is indicated by a separate symbol.

<sup>5</sup> Read குருகேசுத.

<sup>6</sup> Read திருகணமலை.

<sup>7</sup> The ai sign ு of வை is peculiar and has to be noted.

<sup>8</sup> Read உட்கு.

<sup>9</sup> The அ seems to be corrected from ச. Read பதினஞ்சரங்.

- 3 'அமணிகாணாவதி[க்]கு மெக்கு அஞ்சாங்ககனம்<sup>2</sup> கழுகு தலைத்தாங் குழி முன்னா-  
ம] இங்கெ தலைத்தாங் குழி நா[ம்ப]து ஆக கிழி<sup>3</sup> முன்னாந்தாப்பதம்<sup>4</sup> எ . . .<sup>5</sup>
- 46 . . . . [இ]மெயும் எச்சொ[தும் வெட்டு]யும் அமஞ்செயும் உன்னி[க்]டு எப்-  
பொர்ப்பட்டதுமிமெ கொளாதொமாகவும் இது[க்]கு கு [வ]யித[ஞ்சு] செய[த்]த[ர்]  
மெ[ஞ்சு]மெயிமெ குமரியிட கங்கு செத்தா<sup>6</sup> செத்த பா[ப]த்துப்பவொர-  
[ா]கப்ப<sup>7</sup>
- 5 இப்பர்க கடிபுரத்துபெட்டெயில் சௌன் எழுதாத்து[வ்\*]ராகிய தூம்ப[ப்ப]மாயில-  
[ட்\*]யயா[ர்\*] ப[க்\*]யம் வகுவுலாவாரங் கொ[ண்]ட்டு இ[வ்\*]யிராண்ட மா-  
ந்பெரும[ம்]<sup>10</sup> இமெயிலியாக ணாணி<sup>11</sup>.
- 6 தொம் பெருங் குறிவெயெயாம் வடெயெ[ள்\*]னிருந்துப் பெருமக்கள் பணி[க்]க  
எழுதி[டு]னக் கியலுத் தெற்குறி நடகுநெயா<sup>12</sup> . . . மங்கனாத்தமனெ<sup>13</sup> ஸ்ரீ

## TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 3rd year (of the reign) of Pārthivendrādivarman, who took the head of the Pāṇḍya (king), (this is) the writing of us (the members) of the great assembly of Uttaramārūr-chaturvēdimangalam:—(The following are) the lands given tax-free as long as the moon and the sun (last), to the glorious Kurukshētradvāya of our village (in order that they may) suitably be applied<sup>14</sup> for causing one *tirukkāṇamaḥai*<sup>15</sup> to be cooked (and offered to the god) every day.

(L. 2.) Three hundred *kūli* of first rate arēca-land (*kamugu*), in the fifth square (*sadukkam*) west of (the path called) Amaiṇārāṇa-vadi of the fifteenth *kamugu*, north of (the path called) Vayiramēga-vadi (and) forty *kūli* of first rate (land) in the same place. In all, on this three hundred and forty *kūli* (of land), we agreed not to levy any kind of tax (such as) *iṇai*, *eṇchōṇṇu*, *veṭṭi* and *annaṇji*. Those who injure this shall incur the sins of those who have committed (sins) between Gaṅgā and Kumari.

(L. 5.) We (the members of) the great assembly ordered the gift of these two *mānya* (lands) to be made tax-free, having received *pūrvēchīram* from Śāṇḍarāṇ Eḷunūṅṅu-vaṇ<sup>16</sup> alias Nuḷamba-Māyilatti (residing) in Kandapurattu-pōṭṭai. I, the arbitrator (*madhyastha*) Terkuri Uttaramōru-chaturvēdimangalōt-tamaṇ being one of the (members of the) assembly, wrote (this) at the bidding of the great men. Prosperity!

No. 161.—ON THE SAME WALL.<sup>17</sup>

This document records a gift of land made by certain Brāhmanas in the 3rd year of Pārthivendrādhīpativarman for commenting upon, i.e., explaining, the science of grammar (*Vyākaraṇa-śāstra*).

In Tiruvogriyūr near Madras, a similar endowment was made during the time of king Kulōttunga III. for explaining the science of grammar and a hall called *vyākaraṇa-maṇḍapa* was specially built for that purpose<sup>18</sup>.

<sup>1</sup> Read அமணிகாணாவதி. <sup>2</sup> Read அஞ்சாங்க் சவுக்கம். <sup>3</sup> Read குழி. <sup>4</sup> Read முன்னாந்தாப்பதம்.

<sup>5</sup> The last three syllables of this line look like என்னை and are not intelligible.

<sup>6</sup> The symbols at the beginning of this line may stand for numerical figures. If however we take them for letters, the reading may be பட்ட.

<sup>7</sup> Read எப்பெப்பட்டதுமிமெ கொள்ளாதொமாகவும்.

<sup>8</sup> Read செய்தார்.

<sup>9</sup> Read பவொராகவும்.

<sup>10</sup> Read மாநிப. This is a corrupt form of the Sanskrit word *maṇḍapa* and is generally found in much later inscriptions. Its occurrence in this record would be the earliest use of it known so far.

<sup>11</sup> Read பணித்.

<sup>12</sup> The three indistinct letters after ஸ— may stand for வக-நெய்-கி.

<sup>13</sup> Read நெஞ்.

<sup>14</sup> The meaning of the word *paṇḍitay* is obscure. If it can be taken to be composed of *paṇḍu* and *taṇḍu* it would only be an emphatic way of expressing the meaning of either of these words.

<sup>15</sup> In No. 55 of 1889 from Tirupati the same term appears as *tirukkāṇmadai*.

<sup>16</sup> This word is expressed by numerical symbols in the original. <sup>17</sup> No. 18 of 1898

<sup>18</sup> No. 202 of the *Madras Epigraphical Collection* for 1912.

**Техт.**

- 1 வல்லுதி ஸ்ரீ [||\*] வீரபா[ன்]டியனை தலைகொண்ட வாதி[க்\*]வெ[ஞ்சு]தவகவு[த்]ற்கு யானடு முன்னுதவ மாஸ்தூரமொட்ட[த்\*]து தள்குமறத்தரமெருச்சதவெழு[தி] மங்கலத்து பெ-ப-
- 2 குந்தி வலெயொமெழுத்து எ[ம்\*]மூர் வுரகாணபராஸ்து வுரவூராத செவ்வார். க்ரு வுரவூரவூதியாக வைத்த வஞ்சியாவொ வுரவூரத வாஸவெ-
- 3 வலெட்டசொமர்சியார் த[ரு] ட்ஞ்சி வஸஸ;வ்ஹிணுநாரச[த்\*]கின் வட[க்\*]கு [உ]யுக [கண\*]ணற்று மா[தி]நெருவதின நழ[க்\*]கு உ சத[க்\*]த[த்\*]கு ந நநரந குதி சாயுய பகம ஹகுமுந-
- 4 ல் மா[யு]வெட்டர் தன வஞ்சி ஊரின் தெற்கு [ய]வ் கண்\*ணற்று வொரெயாவதி- [க்\*]கு மெற்கு [உ] சத[க்\*]த[த்\*]தம் ந [ச]குமராக் தலைதர் குதி எாஉய பகம [தி]நகக் க-
- 5 ராயி[ம்] கரசிக்ஞ்சுரீ[க்\*]தன் தன தலைதார்குதி டாஉயபகம இவைதது கிர பாயும வாயு[க்\*]தால் குதி [யு]ம கொட்டுர் பட்டயகரீ[த்\*]தந்ம் நஞ்சமயிபொசு-

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 3rd year of Pārthivēndrādhīpativarman who took the head of Virā-pāṇḍya, (*this is*) the writing of us (*the members*) of the big assembly of Uttaramēru-chaturvēdimāṅgalaṃ, (*a village*) in its own subdivision, in Kāliyār-kōṭṭaṃ. The following are the lands granted as *vyākhyāyōritti*, for (*the maintenance of*) those who comment (*i.e.*, lecture) on the science of grammar in our village:—480 *kūṭi* of third rate (*land*) given by Bhadrāṅkadu Vāsudēva-Bhaṭṭa Sōmāśīyār (Sōmayājīn) in the second square (*śadukkam*) to the east of (*the path called*) Mārapidugu-vadi of the twenty-third *kannāru*, north of (*the lane called*) Subrahmanya-Nārāśaṃ; 720 *kūṭi* of first rate (*land*) given by Ōdimukil Māhava-Bhaṭṭa, in the second and third squares, to the west of (*the path called*) Paramēśvara-vadi in the nineteenth *kannāru* on the south side of the village; 220 *kūṭi* of first rate (*land*) given by Turpil Naraśiṅga Kramavittan in the same place; 15 *kūṭi* of channel that irrigates these (*lands*); Nottūr Paṭṭaya-Kramavittar and Nandiśāmi-Pōṣar.

## No. 162.—ON THE SAME WALL.\*

This record states that in the 3rd year of Pārthivēndrādhipativarman who took the head of Vīra-Pāṇḍya, certain lands belonging to the village which did not fetch any tax, were given free of taxes by the village assembly to a temple at Uttaramēṛūr-ṣhaturvēdimangalam.

TEXT.

- 1 வடிகு ஸ்ரீ [ஶ்ரீ] ஸ்ரீபாண்டியனைத் தலைகொண்ட... பாட்டு[ஶ்ரீ]வெங்குயி<sup>1</sup>யதிலு<sup>2</sup>க்கு யா[ன்][ஶ்ரீ]ந. ஆகவ உதாரொ<sup>3</sup>ர[த்]தசகவெ<sup>4</sup>லிமலவ<sup>5</sup>த<sup>6</sup>த<sup>7</sup>க<sup>8</sup>ப
- 2 பெருஞ்ஞத ஸிவனெயொம் எழுத்து<sup>9</sup>ம[ம்]ஸ்ரீ<sup>10</sup> ஸ்ரீ<sup>11</sup>... த்த பெருமாடிகளுக்கு திருநிலைக்குத்து<sup>12</sup> திருவழகுத்து<sup>13</sup> அது[ஶ்ரீ]நாலொ<sup>14</sup>த<sup>15</sup>க்குத்து<sup>16</sup>க் நம-
- 3 ஸ்ரீ இறைமீர்து ஊர்<sup>17</sup>பொக்கி விழு<sup>18</sup>த<sup>19</sup>ய மருமியி<sup>20</sup>ஸ்ரீ<sup>21</sup> சதராஜிதவர்<sup>22</sup> இன்[த-  
[ஶ்ரீ]ன் ஆகவை<sup>23</sup>த<sup>24</sup>நலம் ஆகவ ஸ்ரீ<sup>25</sup>நென்வாக்கால்<sup>26</sup>வது<sup>27</sup>த<sup>28</sup>தொ<sup>29</sup>த<sup>30</sup>ந<sup>31</sup>  
ஆம்[ன்][ஸ்ரீ]ந<sup>32</sup>ம் மாபா<sup>33</sup>பி<sup>34</sup>தவ<sup>35</sup>தி-

<sup>1</sup> Read சதங்கத், மாக.

<sup>2</sup> This is apparently a mistake for இவ்வகை or இவையிற்றகை.

<sup>3</sup> The inscription stops here.

\* No. 17 of 1898.

\* Read *Geography*.

\* The letter *em* is corrected from *e*.

<sup>1</sup> There is some space between  $\mu$  and  $\varphi$  which may have been occupied by a Grantha 8.

\* Read சந்திரா கீதத்தையும்.

<sup>v</sup> Read வாய்க்கா லுத்து.

- <sup>1</sup> No. 21 of 1898.

## TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||] விரபாண்டியனைத் தலைகொண்ட வார்த்திவெந்தராதிவதிவந்ரு யாண்டு  
ந. கா[விசூர்] . . . . . [த்த]மெருச்சு.
- 2 க[வெட்டி]மக்க[ல]\*த்து <sup>1</sup>பெப்ருங்குறி வடுவெய்யாம் எ[ழு]த்து கம்முர்த் திருமாளி-  
ருஞ்சொலை <sup>1</sup>பெப்ருமாகடிகள் [வ-ஞ]திகள் ஸ்ரீவெவிவா[ய]\*க்காளிக்
- 3 தெ[ர]\*க்கு ய கண்[னா]\*ற்று <sup>2</sup>மால[பி]டுகுவிதியிற் கிழக்கு க[ச]துக்கத்து தலை[த]\*ரம்  
குழி நாளாய் இங்கெய் யக க[ண்]\*னாற்று முதல்சதுக்கத்து வாய்க்கால் தலை-  
த்த[ரம் கு]ழி எ [இ]ம் [ங்கெய் யக
- 4 கண்ணாற்று க சதுக்கத்து தலைத்தர[ங்]\* குழி நாளாய் இங்கெ தலைத்தரங் குழி ஊராய்  
ஸாஸு[வ]ணு[க]ராசத்திக் [வ]டக்கு . . . [பு]வா[மெ]யுரவதியிற் [மெ]ர்க்கு ஓ
- 5 [சதுக்க]\*[த]\*து க[மு]தலைத்தரங் குழி [நா]ய் [ஆ]க[தா]குழி தாள [ஓ]ன[ல்]\* நிலம்  
ந. 1826553 [||]

## TRANSLATION.

(Line 1). Hail! Prosperity! In the 3rd year of (*the reign of*) Pārthivēndrādhipati-  
varman who took the head of Vira-Pāṇḍya, (*this is*) the writing of us (*the*  
*members*) of the big assembly of Uttaramēru-chaturvēdimāṅgalam . . . .  
in Kāliyūr-[kōṭṭam]. (*The following are*) the lands of the god in (*the temple of*)  
Tirumālirunjōlai in our village:—

(L. 2.) 360 *kūḷi* of first rate (*land*) in the first *sadukkam* east of (*the path called*)  
Mārapidugu-vadi in the tenth *kaṇṇāru*, south of (*the channel*) Śrīdēvi-vāy-  
kāl; in the same place, 7 $\frac{3}{4}$  *kūḷi* of first rate channel-(?) (*land*) in the first (*sadukkam*) of the  
eleventh *kaṇṇāru*; 370 *kūḷi* of first rate land in the first square of the eleventh *kaṇṇāru*;  
240 *kūḷi* of first rate (*land*) in the same place; and 130 *kūḷi* of first rate areca (*land*) in the  
fifth square (*sadukkam*), west of (*the path called*) Paramēśvara-vadi . . . . .  
north of (*the lane called*) Subrahmanya-nārāśam. In all 1,107 $\frac{3}{4}$  *kūḷi* of culti-  
vated (?) land (*tūkuṭi*) equal to . . . . .<sup>3</sup>

No. 164.—ON THE SAME WALL.<sup>4</sup>

This inscription records that in the 3rd year of king Pārthivēndrādhipati-  
varman who took the head of Vira-Pāṇḍya, certain lands were given by the great  
assembly of Uttaramēlūr-chaturvēdimāṅgalam to the god Mahāviṣṇu  
of the Sōmanēri temple of Uttaramallūr, for lamps, offerings and worship.

<sup>1</sup> For the orthographical peculiarity in writing பெப் see note 5 on page 323.

<sup>2</sup> Read மாறபிடுகு.

<sup>3</sup> The extent of land is expressed by a group of symbols; see l. 5 of the text.

<sup>4</sup> No. 26 of 1898.

## TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||\*] விசயபாண்டியன் தலைகொண்ட பாதி-பெண்டிராதிபதிபர்(ம)ரீரீ\*க்கு<sup>1</sup>  
பாண்டி உவது காலியூர்க்கொட்டத்து தந்கு(று)த்தாமெலாச்செலு-திமம்-  
கலத்து பெருங்குறி
- 2 லெலெயொம் மெழுத்த<sup>2</sup> எம்முர் லொ(டு)மெரி லொலிஷுங்களுக்கு திருவமு(துக்\*)-  
கு[ம்] திருவிளக்குக்கும்<sup>3</sup> ஹூ[டு]காமொமத்துக்கும் வைத்த ல-ஒதியாவது ஸ்ரீகெ-  
விவாக்காவின் வடக்கு டெ கண்ணு<sup>4</sup>.
- 3 நறு மாறபெருவதிக்குக் கிழக்கு எ சது[க்\*]த்து தலைத்தாங் குழி ஈசுய இங்கெ தலை-  
குழி அய இங்கெ யெ கண்ணுற்று பல்ல[வ\*]காரணவதிக்கு கிழக்கு க சது[க்\*]  
தலைகுழி ஈசுய
- 4 வயிரமெகவ[தி\*]க்கு வடக்கு முத[த்\*]கண்ணுற்று விடெல்பெருவதிக்கு மெற்கு உ  
சதுக்கத்து தலைகுழி சா[டு] ஸ்ரீகெவிவா[ய்]க்காவின் தெற்கு உ கண்ணுற்று  
பல்லவகாரணவ[தி\*]க்கு கிழக்கு
- 5 உ சது[க்\*]த்து தலைகுழி ஈசுய வயிரமெகவதிக்கு தெற்கு க கண்ணுற்று உத்தர-  
மெருவதிக்கு மெற்கு க சதுக்கத்து உ காரம் ஈசு . . . . .  
உ[ஈ]ரம் குழி சா[டு]யம் ஸ்ரீ[டு]விவாக்கா[வி]ன் வ . . . . .  
கண்ணு<sup>5</sup>
- 6 நறுப் பல்லவ[திக்கு]காரணவதிக்கு கிழக்கு க சதுக்கலை<sup>6</sup> தலைத்தாங் குழி ஈசுய இல-ஒதி-  
க்கு சந்திரன் எழுநூற்றுவு தனம்பமாயிலட்டி பக்கல் பூவ-பாவா-
- 7 [ர]ம் கொண்டு வு[ந்]திராதித்தவல் இறையினியாகப் பணி[த்\*]தொம் பெருங்குறி-  
லெலெயொம் இதர்க்கு எப்பெர்பட்ட இறையும் எச்சொறும் அமல்கியும்\*]  
வெட்டியும் காட்ட[ப்\*]பெருதொமா-
- 8 லெம் காட்டில் யந்ரோலனத்தெ மெ[ய்]வெறு இருப[த்\*]தைஞ் கழய்க பொன் மன்ற  
பெறுவாராக பணித்தொம் பெருங்குறி லெலெயொம்[||\*]

## TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 3rd year of (*the reign of*) Pārthivēnd-rādhīpativarman who took the head of Vīra-Pāṇḍya, (*this is*) the writing of us (*the members*) of the big assembly of Uttaramēlūr-chaturvēdimāṅgalam, (*a village*) in its own subdivision in Kāliyūr-kōṭṭam! The following lands were granted for sacred offerings, sacred lamps and *archanubhōga* to (*the temple of*) Mahāviṣṇu at Sōmanāri in our village:—

(L. 2.) 160 *kūḷi* of first rate (*land*) in the seventh *sadukkam*, (*situated*) to the east of (*the path called*) Mārapidugu-vadi of the twelfth *kaṇṇūru* to the north of (*the channel called*) Śrīdēvi-vāykkāl; 80 *kūḷi* of first (*rate land*) in the same place; in the same place, 120 *kūḷi* of first (*rate land*) in the first *sadukkam*, (*situated*) to the east of (*the path called*) Palla[va]nāraṇa-vadi of the eleventh *kaṇṇūru*; 410 *kūḷi* of first (*rate land*) in the third *sadukkam* (*situated*) to the west of (*the path called*) Viḍēl-vidugu-vadi of the first *kaṇṇūru* to the north of Vayiramēga-vadi; 240 *kūḷi* of first (*rate land*) in the third *sadukkam* (*situated*) to the east of (*the path called*) Palla-vanāraṇa-vadi of the third *kaṇṇūru* to the south of (*the channel called*) Śrīdēvi-vāykkāl; 2 . . . of second rate (*land*) in the first *sadukkam* (*situated*) to the west of

<sup>1</sup> For ஸ்ரீ read ஸி.

<sup>2</sup> Read யோமெழுத்து.

<sup>3</sup> Read திருவிளக்குக்கும்.

<sup>4</sup> The length of ணு is indicated by a separate symbol.

<sup>5</sup> Read கிழக்கு.

<sup>6</sup> Read சதுக்கத்து.

(the path called) Uttaramōru-vadi of the first *kanṇāru* to the south of Vayira-mōga-vadi; and 480 *kuli* of second rate (land) . . . . . and . . . . . (and) 240 *kuli* of first rate (land) in the first *śadukkum* (situated) to the east of (the path called) Pallavanāraṇa-vadi of the . . . . . *kanṇāru* to [the north] of (the channel called) Śrīdēvi-vāyakkāl.

(L. 6.) We, (the members) of the big assembly having received *pūrvachāram* from Śandiraṇ Eḷunāṅṅuva Nuḷamba-Māyilaṭṭi for the above land, ordered it to be free from all taxes as long as the moon and the sun (*last*). We shall not show any kind of (tax), such as *iṅai*, *echeḥṭṭu*, *amaṇji*, *veṭṭi* against this (land). We (the members) of the big assembly (also) ordered that if (any such taxes are) shown (against it), each person (so showing) shall be liable to pay a fine of twenty-five *kaḷaṇju* of gold in the court of justice (*dharmāsana*).

No. 165.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE  
RUINED VISHNU TEMPLE AT TIRUMALPURAM. *N. Asat*

This mutilated inscription dated in the 3rd year of [Pār]thivēndravarmaṇ mentions the Brahman assembly (*sabhā*) of Ilai-Vallam in Dāmar-kōṭṭam and the measure called Ūragattu-niṅṇār, by which oil was evidently measured out for maintaining a lamp in the temple of Gōvīndapādi-Ālvār. Ūragattu-niṅṇār must refer to the Vishṇu temple of Ulagaḷanda-Perumāḷ at Conjeeveram whose name according to the Vaiṣṇava scriptures (*Nāḷāyiraprabandham*) was Ūragam.

TEXT.

- 1 . . . . . ஸ்தோதா காராயணம் ப்ரீவகிவரணமயக வெயய்யுரோணா நூராதா[<sup>1</sup>]
- காடுகொடொடு குவலுதிருவலையி மொளி . . . . . வயாசக
- 2 . . . . . த்திவெந்திபன்மற்கு யாண்டு ந ஆவது தாமர்க்-  
கொட்டத்திலைவல்லது வலெலெயொம் சக்காட்டுக் . . . . .
- 3 . . . . . யனூராயண கருமலித்தனுகிய வைதும்பராதித்த-  
வாழையிராஜன் கையால் யாங்கள் கொண்டெகவ பொன் டெ . . . . .
- 4 . . . . . ண்ணையுழராகத்து சின்றுர் காலொடொக்கு[<sup>2</sup>]  
நாழியல் ஆசனாநாரமும் ப்ரீமொவி[<sup>3</sup>]தபாடியான்வார்க்கு வைத-
- 5 . . . . . னும் வலெலெயொம் அட்டாது முட்டி[<sup>4</sup>] கெக்கை சிடைக்  
குமரி சிடை டெ[<sup>5</sup>]ய்தார் செத பாபத்துப் படுவொமாகவுமித்தற்றம்பில் ப-
- 6 . . . . . ண்டமி[<sup>6</sup>] டு[<sup>7</sup>] டு[<sup>8</sup>] த்தொ[<sup>9</sup>] த்தண்டப்பட்டு-  
மெண்ண முட்டாமெயட்டுவொமாடு[<sup>10</sup>] சிவ்வெண்ண திக்கனொபா[<sup>11</sup>]தி  
அட்டுவொமாடு . . . . .

TRANSLATION.

(Line 1.) . . . . . Nārāyaṇa whose innermost heart was moved by devotion for the feet of the husband of Śrī (i.e., Viṣṇu) [made] to . . . . . Gōvī[ndapādi] . . . . . in the Brahman assembly (*sabhā*) of [Ila]-Valla in Dāmar-kōṭṭa.

(L. 2.) In the 3rd year of . . . . . [Pār]thivēndravarmaṇ we (the members) of the assembly of Ilai-Vallam in Dāmar-kōṭṭam. . . . . for the gold received by us from Nārāyaṇa-Kramavittaṇ alias Vaidumbarāditta-Brahmādirājaṇ of Ikkaṭṭu-[kōṭṭam]. . . . . we (the members) of the assembly [agreed] . . . . . oil till the moon and the sun (*last*) by the *nāḍi* (measure) which was equal to the measure (*kāl*) (called



after the god) Ūragattu-ninṇār, to (the temple of) the glorious Gōvindapādi-  
Āḷvār.

(L. 5.) If we failed (to continue the charity) by not pouring (the oil), we shall incur the  
sins committed by the sinners between Gangā and Kumari. If we deviated from  
this . . . . . we unanimously give our consent to be fined. . .  
. . . . . Even after paying this fine, we shall pour out the oil without  
stopping it. This oil shall be supplied every month by us . . . . .

No. 166.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE  
JALANATHESVARA TEMPLE AT TAKKOLAM.<sup>1</sup>

This record is dated in the 3rd year of Pārthivēndravarmān and registers  
a gift of money by the merchants for a sleeping cot presented by queen Arumoli-  
naṅgai to the temple of Tiruvūral-Āḷvār. Mention has been made, in Nos. 49  
and 52 of 1898 printed below, of Tribhuvana-Mahādēviyār, another queen of  
Pārthivēndra. Villavaṇ-Mādhēviyār still another queen of his, is mentioned  
in No. 193 below.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [ ]\*
- 2 கொப்பா[தி-]
- 3 வெண்பூதம்-
- 4 குயாண்டு[க]
- 5 ஆவது உட[ய]-
- 6 ர் தெவியார் அ-
- 7 குமொழிகம்-
- 8 கையார் தக்டெ-
- 9 காலத்துத் [தி]-

- 10 குறுதல் ஆனவார்க்கு வைத்த திரு[ப\*]-  
[ப]-
- 11 [ன்\*]கிக்கட்டில் து[ன்\*]துக்கு [கு\*]மெ-  
ததொ[ம்\*] நகர[த்\*]தொம்
- 12 பொலிசை செருத்து ஒன்பதின் மஞ்-  
சா-
- 13 டி. பொன் பெற ஆட்டொருமிப்பக  
இடுமெ-
- 14 வாமாகொம்[மு]ன்னுவுதமுதல் சசிரா-
- 15 தத்திவல்[ ]\*

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the [3]rd year of (the reign of) king Pārthivēndravarmān, we the merchants (nagarattōm) gave gold that would secure annually nine *maṇḍāḍi* by means of interest in a lump-sum from the third (year) as long as the moon and the sun (endure), for one sacred sleeping cot given by Arumolināṅgaiyār, wife of the king (ulaiyār), to (the temple of) Tiruvūral-Āḷvār at Takkolam.

No. 167.—ON THE NORTH WALL OF THE VAIKUNTHA-PERUMAL  
TEMPLE AT UTTARAMALLUR.<sup>3</sup>

This inscription is dated in the 3rd year of Pārthivēndrādhipati-  
varman who took the head of Vira-Pāṇḍya, and records a gift of land to the temple  
of Ayyaṇ, the great Śāstā of Uttaramēru-chaturvēdimāṅgalam,  
for current expenses, a perpetual lamp, *śrībali* and *archchandbhōga*. Ayyaṇ or Śāstā is a  
popular village god; see *South-Indian Gods and Goddesses*, page 229 f.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [ ]\* வீரபாண்டியனை தலைகொண்ட வா[தி-]வெண்பூதிவதிவலி-  
நகரன் ஓய காலியர்க்கொட்ட[த்\*]து தன்குத்துத்தாமெருத்து[தி-]திமங்க-  
வ[த்\*]து பெருஞ்ஞறி ஸெவெயொமெழுத்து எ[ம்\*]முப் தெதலில் அ[ய்\*]யன்  
உதமபாஸா<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> No. 7 of 1897.

<sup>2</sup> Read தித்தவல்.

<sup>3</sup> No. 15 of 1898.

<sup>4</sup> Read ஸாஸா.

- 2 வு[க்\*]கு திரு[க்\*]சென்னடைக்கும் துணாவின்[க்\*]கும் பூவிலுக்கும் கலு[க்\*]பாலமொ-  
துமாக வைத்த ஸ-ஞ்சியாவன ஊரின் தெற்கு க[க்\*]ணுத்து (தது) [க்\*]வாரெடுஸு-  
வாவதியின் தெற்கு சதுக்கத்து நம் (ப்)பாடகமான அரா[க்\*]ய குழி தலைதாரும்
- 3 ஊரின் தெற்கு உ க[க்\*]ணுத்தும் உ க[க்\*]ணுத்தும் வாரெடுஸுவதியின் தெற்கு உ  
[க்\*]துக்க[க்\*]து தலைத்தாக்குழி சா ம ஊரின் தெற்கு உ க[க்\*]ணுத்தும் வாரெடுஸு-  
வதியின் தெற்கு ச சதுக்க[க்\*]தும் இ சதுக்க[க்\*]துமாக தலைத்தார் குழி உாகுய  
ஆக குழி தனா அல் டி-
- 4 ஸம் வ மா நிலத்து[க்\*]கும் புனி[க்\*]யுக்குடையான் சாத்தன் ஸுஷ்ருட்டன் பக்கல் இல-ஞ்சி-  
களு[க்\*]கு எப்பெ[க்\*]பட்ட இறையும் எ[க்\*]சொதும் வெட்டியும் அமஞ்சியும்  
காட்ட பெருதொமாக ஃபுலுஸாராக் கொண்டு ஸ[க்\*]ரத்தினுள்ளதின்-
- 5 க்காவும் இறை இழிச்சி குடுத்தோம் இதற்றிற்றி இறைகாட்டினான் யுதாவநுத-  
லாக வெண்டின் இட[க்\*]தெ யிருபத்தைக்கழஞ்சு பொன் மன்ற பெருவாராகவும்  
இய[க்\*]த[க்\*]து விசொ[க்\*]யுச் செய்தார்
- 6 மெக்கையிடை குமரியிடை சொதார் ஐசத் ப்ர[க்\*]வம் கொள்வார[க்\*]க[க்\*] இப்ப[க்\*]ரிசு  
ட்டி இல-ஞ்சி இறை இழிச்சிக்குடுத்தோம் உத்தரமெரு[க்\*]சு தடு[க்\*]த[க்\*]மிமக்க-  
லத்தப் பெருக்குழி வடவெயரம் வடவெயரம் பணிப்ப [க்\*]முதினென் ஸேயுஷ-
- 7 ன் சிவகாவன் ஐயயா[க்\*]யி[க்\*]ரத்திருநூற்றுவ [க்\*]வாஷுவிர[க்\*]ய[க்\*]னன் ||—

## TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 3rd year and the 50th day (of the reign) of Pāthivēndrādhīpativarman who took the head of Vīra-Pāṇḍya, (this is) the writing of us (the members) of the great assembly of Uttaramēru-chaturvēdimāṅgalam, (a village) in its own subdivision in Kāliyār-kōṭṭam. The following are the lands given to (the temple of) Ayyaṇ, the great Śāstā, on the south side of our village for the sacred current expenses (tiruchcheṇṇai), a perpetual lamp, *śrībali* and worship<sup>7</sup>.

(L. 2.) Eight hundred and forty *kuli* of first rate (land) which forms the third *pāḍagam* in the first square, west of (the path called) Paramēśvara-vadi of the first *kannāru* (situated) to the south of the village; 400 *kuli* of first rate (land) of the third square to the west of (the path called) Paramēśvara-vadi in the second and third *kannāru* on the south side of the village; 360 *kuli* of first rate (land) of the fourth and fifth squares to the west of (the path called) Paramēśvara-vadi in the second *kannāru* on the south side of the village; in all 1,600 *kuli* of land equal to *va mā* of land<sup>8</sup>. We made these lands tax-free as long as the moon and the sun last, having received *pūreṇchāram* from Śāttan Brahma-kuttaṇ of Puliyāṅgudi and agreeing that we do not show (as due) against (them) any kind of (tax such as) *irai*, *echchōru*, *veṭṭi* and *amañji*.

(L. 5.) Those who deviate from this and show the taxes (as due) shall pay a fine of 25 *kaḷaṅṅu* of gold to the credit of the court of justice whenever demanded; and those who act against this charity shall incur the sin committed (by sinners) between G a ṇ g ā (the Ganges)

<sup>1</sup> Read ஹொமத்துக்குமாக.

<sup>2</sup> This is engraved on an erasure probably of the word “சதுக்கத்து.”

<sup>3</sup> Read வாரெடுஸுவதியின்.

<sup>4</sup> Read ஃபுலுஸாராக.

<sup>5</sup> Perhaps to be corrected into காட்டினான் or we have to understand some such word as தேவரடியாரே.

<sup>6</sup> Read செய்த.

<sup>7</sup> *Archehandbhaga* corresponds to *archandepititi* of other inscriptions.

<sup>8</sup> The symbol *va* denotes one-fourth *veli* of land and *mā*, one-twentieths. These two added up give us only 600 *kuli* of land, on the supposition that one *veli* is equal to 2,000 *kuli*. Some inscriptions, however, point to a *veli* being = 6,376 or nearly 6,400 *kuli* in which case *mā* here may not represent the usual one-twentieth of a *veli*.

No. 168.—ON THE SAME WALL.

TEXT.

- 1 வலுவது ஸ்ரீ [||\*] வீரபாண்டியனை தலைகொண்ட பரத்திவெது<sup>3</sup>ராதிபதிப்[ர்\*]க்கு யாண்டெக கவிதூர்க்கொட்டத்து<sup>3</sup>தன்ஞற்றுத்திரமெலூர்ச்சதுவு[<sup>3</sup>\*]நிமின்கவத்து பெரு-
- 2 ம்ஞறிவெடுமையாம் எழுத்து நம்முர் குமண்பாடி கிழை 'விரிகொயில் ரோஹதெலு-  
க்கு 'க[<sup>3</sup>உ-<sup>3</sup>]னாஹொமத்துக்குள் திருவமிருத்துக்குமாச வெவத்த ஸ-ஞி வயிர்-
- 3 மெகவதிக்குத் தெற்கு ஆறாம் கண்ணாற்று விடெல்விடுவதிக்கு மெற்கு உஞ்சுதுக்க[<sup>3</sup>\*]-  
து தலைத்தரம் குழி டாசய 'ஸொஸுரீணையநாராயத்தின் [வ]-
- 4 டக்கு யசு கண்ணாற்று மாறடுருவதியின் கிழக்கு அஞ்சுதுக்கத்து தலைத்தரம் குழி  
சாஹு [<sup>3</sup>ஸொஸுரீணையநாராயத்தி[<sup>3</sup>] வடக்கு யசு க்கண்ணாற்றுக் காவலூர் எரிவா-  
யெடுபொ வ-
- 5 தியின் கிழக்கு சுசதுக்கத்து சதரம் சாசயம் ஆகதூயடு சந்த[ரன்\*] எழுதாத்துவ-  
[ந]யிய னுளம்மமாயிலட்டி பக்கல் 'உரு[<sup>3</sup>உ-<sup>3</sup>]ராது[ர]யக்கொண்டு இறை இழி-
- 6 ச்சி[<sup>3</sup>]க்குநித்தொம் . . . . இறையும் எச்சொழம் வெட்டியும் அமஞ்சியும் கொன்-  
னாதொமாச இறை இலி ஆகப் பணித்தொம் இத[<sup>3</sup>]க்கு விடொ-
- 7 [தஞ\*] செ[தா]ர் கெக்டெ[வி\*]'டெடெக் குமரி[யி\*]டை செதார் செத பாவம் கொள்வார்  
ஆகவும் தம்மாதனத்தெ<sup>3</sup> இருப்பதஞ்குழஞ்சு பொன் மனதுவார் ஆகவும் பெரு-  
[<sup>3</sup>]குழிவடெடு பணிக்கு எழுதினென் புயியகவன ஆகிய தடா நொகி-
- 8 . . . . . வடவெ . . . . . ணிப்ப எழுதினென்

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 3rd year of *(the reign of)* Parthivēnd-rādhipativarman who took the head of Vīra-Pāṇḍya, *(this is)* the writing of us *(the members)* of the great assembly of Uttaramālār-chaturvēdimāṅgalam, *(a village)* in its own subdivision in Kāliyār-kōṭṭam. The lands given to the Mahādēva *(Śiva)* of the sacred temple *(śrīkōyil)* on the east side<sup>10</sup> at Kumanpāḍi, *(a suburb)* of our village, to provide for worship and sacred offerings *(are as below)* :—

\* Read இருபத்தைந்க.

<sup>10</sup> கிணை ஸ்ரீகோயில் means evidently a Siva temple in contrast to the Vishnu temple of a village which goes by the name of மேந்தளி or மேலைக்கோயில். This relative position of the Siva and Vishnu shrines in a village temple is seen for example, in the disposition of the *linga* and the sleeping figure of Vishnu in the Shore Temple at Mahasepuram.

(L. 2.) 240 *kuli* of first rate (*land*) in the second square (*śadukkam*) west of (*the path called*) Viḍḍiḍiḍugu-vadi of the sixth *kannāru* to the south of (*the path called*) Vayiramēga-vadi; 415 *kuli* of first rate (*land*) in the eighth square (*śadukkam*), east of (*the path called*) Mārapidugu-vadi of the sixteenth *kannāru* (*situated*) to the north of (*the lane called*) Subrahmanya-nārāśam; 440 (*kuli*) of fourth rate (*land*) in the sixth square to the east of the path which goes straight to the Kāvaṇḍr tank of the sixteenth *kannāru* (*situated*) to the north of (*the lane*) Subrahmanya-nārāśam. In all, we gave (*these*) 1,095 (*kuli*) freed of taxes, having received *pūrvāchāram* from Śāndaraṇ Eḷunūḥṇuvaṇ alias Nuḷamba Māyilaṭṭi. We (*also*) decreed them tax-free agreeing not to exact *irai*, *eelchōru*, *veṭṭi* and *amanji*.

(L. 6.) Those who obstruct this (*deed*) shall incur the sin committed (*by the sinners*) between Gaṅgā (the Ganges) and Kumari (Cape Comorin) and shall pay a fine of 25 *kalaṇṇu* of gold at the court of justice (*danmādana, dharmāsana*). I, Puliya-Śivan alias . . . . . wrote (this) . . . . . by order of . . . . . assembly.

#### No. 189.—ON THE SAME WALL.<sup>2</sup>

The inscription records that in the 3rd year of Pārthivēndrādivarman who took the head of Vīra-Pāṇḍya, the members of the assembly of Uttaramēḷūr-chaturvēdimāṅgalam made a gift of land to the goddess Jyēshthā<sup>3</sup> at Kumanpāḍi, a suburb of this village, for the maintenance of worship and sacred offerings.

#### TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [ ]\* விரபாண்டியனை. தலைகொண்ட பர[ ]\*த்திவென[ ]\*சிபர்ம[ ]\*க்கு யாண்டு நடவது காலியூர்கொட்ட-
- 2 தது 'தன்குத்துத்திரமெனாச்ச்சுது[ ]\*திமங்கலத்து வலெனெயா[ ]\*ம் எழுத்து நம்-மூர் குமண்பாடி செட்டெட்ட[ ]\*யாக்கு
- 3 அ[ ]\*ச்சனெனாமத்துக்கு[ ]\* திருவமுத்து[ ]\*க்கும் வெவெ[ ]\*த ௯-௧0 பி முகட்டு[ ]\*காசி-ன் தெ[ ]\*க்கு வ[ ]\*-
- 4 தூதாஸ்து . . . . . ச கண்ணாற்றுக் கொலவெனெயிற் மெர்க்கு நடசுகந்தது தலை-தர[ ]\* சாயு ம் வகுப்பினுநராசத்து
- 5 குழி சாயுது [ ]\*கின் [ ]\*ட[ ]\*க்கு [ ]\*ய[ ]\*ய[ ]\*க[ ]\* கண்ணாற்று [ ]\*ரவனாரெ[ ]\*சி[ ]\*-வாய் பொன வதிக்கு தெற்கு சு[ ]\*தாம் சதுக்கத்து [ ]\*தர[ ]\*தர[ ]\*க்கு-
- 6 பி டாகயம் இ சிலம் இறை இழிச்சி இ[ ]\*ய[ ]\*சி[ ]\*சிபாக பணித்தொம் யோவலெனெ-யொ ம[ ]\*யலட்ட[ ]\*ய-
- 7 ப[ ]\*கல் [ ]\*யாசாரம் கொண்ட இறை[ ]\*சி[ ]\*யிபாக பணி[ ]\*தொம் மற[ ]\*யலெனெ-யொம் [ ]\*ரொ[ ]\*தம் செயிதா[ ]\*கெ[ ]\*ய[ ]\*செ[ ]\*ய[ ]\*த[ ]\*கு-
- 8 மரி[ ]\*டை செயிதா[ ]\*ப[ ]\*யலம் கொள[ ]\*சி[ ]\*சி[ ]\*

#### TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 3rd year of (*the reign of*) Pārthivēndrādivarman who took the head of Vīra-Pāṇḍya, we (*the members*) of the assembly of Uttaramēḷūr-chaturvēdimāṅgalam, in its own subdivision in Kāliyā-kōṭṭam wrote (*thus*):—The land given for the maintenance of worship (*archanābhōga*) and

<sup>1</sup> The name that follows begins with the numerals 1,200 which evidently stand for Āyirattirunāṅṅu-  
[van], a sort of family-name or surname.

<sup>2</sup> No. 23 of 1898.

<sup>3</sup> The worship of Jyēshthā is not now popular in the south; see *South-Indian Gods and Goddesses*, pages 216 ff.

<sup>4</sup> Read தன்குத்துத்திர.

<sup>5</sup> Read செயதா[ ]\*.

for sacred offerings of (*the goddess*) Jyēshthā in Kumarpādi of our village (*is as follows*):—408 (*kulī*) of first rate (*land*) in the third square (*sadukkam*) to the west of (*the path called*) Kōla-vadi in the fourth *kannāru* . . . . . (*situated*) south of the high-level channel (*mugattu-kul*); 480 *kulī* of (*the lane called*) Subrahmanya-nārāśam; and to the north of this, first rate (*land*) (*measuring*) 260 *kulī* in the ninth square to the south of the path leading straight to the Kāvāṇṇur tank, in the eighteenth *kannāru*. We, (*the members*) of the great assembly, exempted (*all*) this land from tax and declared it tax-free. We, (*the members*) of the great assembly, having received *pūrvachāram* from Māyilaṭṭi declared (*the land*) tax-free. Those who cause obstruction (*to this*) shall incur the sins of those who commit (*sinful acts*) between Gangā (*the Ganges*) and Kumari (*Cape Comorin*).

No. 170.—ON THE SAME WALL.<sup>1</sup>

The assembly of Uttaramāṇṇur-chaturvēdimangalam received the usual *pūrvachāram* from Śāndiraṇ Elundūṇṇuvāṇ Nulamba-Māyilaṭṭi, a merchant of Raṇavirappādi in Kāñchīpura and exempted taxes on certain lands which they had given to a priest of the temple, in the fourth year (*of the reign*) of Pārthivēndrādhipativarman who took the head of Vīra-Pāṇḍya.

## TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ[\*] வீரபாண்டியனை தலைகொண்ட பாடி-வென்றாயிப்பின்பம்[\*] க்ஷியாண்டு  
ச ஆவது காலிழர்கொட்டத்து-
- 2 [த்] தந்முத்தூதிரவெருச்சுதுவெய்திமங்கலத்து பெருங்குறி ஸ்வெவெயொம் எழுத்து  
எம்மூர் பெரியமண்டகத்து பெருமானடிகளை [அ]ஜி[தி]க்[து]ம[\*] ஆகையின்  
தத்[\*]தல[ட்]தகூ-
- 3 [க்]கு அ[து]க்[து]காவொ[து]த்தத்கும் திருவமுதக்கும் திருவினக்குக்கும்மா[க்] 3வெத்த  
ஸ்வ[தி]நியாவது வ[தி]சமெகவதின் வடக்கு க[ண்]ண[ை]த்[து] விடெல்லிடு-
- 4 குலகிபின் மெற்கு ௨ சது[க்]கத்தும் ௩ ரு[ஞ்]சது[க்]கத்தமாக தலை[தர]ம் குறி  
அமு[து]து இன்னம் நந்தாடை பொன்னைய[து]மவித்த-
- 5 சொமாயியார் அம்பலத்தடிகளுக்கு [ை]வத்த பங்கு ஒன்றின்[து]வழி வந்த பூமி எப்பெப்-  
பட்டதும் இப்பூமிக்கு காலநிபுரத்து
- 6 இர[ண]கவிசு[தி]டி வியா[ப]ரி சந்திரன் எழு[து]ம்மவன் னுள[ம்]பமாயிலட்டி  
ப[க்]கல் ஸ்வ[தி]வாசாரம் கொண்டு இறையியாக பணி[த்]-
- 7 தொம் பெருங்குறிலவெவெயொம் அமஞ்சியும் வெட்டியும் இறையும் எச்சொது[ம்]\*  
மற்றும் எ[தி]ப்பெப்பட்டதும் காட்ட-
- 5 'பெருதொமாக [து] இதுக்கு கிரெயம் செயிதாரை' யன்றோஸனத்தெ இருபத்[ை]தஞ்-  
கழ[ஞ்சு] பொன் மக்த பெருவார் \*அகவும் கென்கைரி-
- 9 டை கும[தி]டை நடு செயிதார் பாவம் கொள்வார் \*அகவுமாக பணித்தொம் பெரு  
ங்குறிலவெவெயொம்[து]

<sup>1</sup> No. 24 of 1898.<sup>2</sup> Read கூத்துத்திரமேருர்.<sup>3</sup> Read வைத்த.<sup>4</sup> The length of ரு is indicated by a separate symbol.<sup>5</sup> Read இரணவீரப்பாடி.<sup>6</sup> Read பூர்வாசாரம்.<sup>7</sup> Read செய்தாரை.<sup>8</sup> Read க்கழஞ்சு.<sup>9</sup> Read ஆக.

## TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 4th year of (*the reign of*) Pārthivēndrādhipativarman who took the head of Vīra-Pāṇḍya, (*this is*) the writing of us (*the members*) of the great assembly of Uttaramēru-chaturvêdimāṅgalam (*situated*) in its (*own*) subdivision (*kūru*) in Kāliyūr-kōṭṭam. The land given to Ātrayan Ta[t\*]ta-bha[t\*]taṇ who performs the worship of the god (*perumāṇaḍiga*) in the big hall (*periyamāṇḍapa*) of our village, for *archanābhōga*, sacred offerings and sacred lamps (*is as follows*):—

(L. 8.) Six hundred *kufi* of first rate (*land*) in the second square (*sadukkam*) and in the third square west of (*the path called*) Viḍēlviḍugu-vadi of the first *kamḍru*, north of (*the path called*) Vayiramōga-vadi; also every sort of land which formed the one share assigned (*by us*) to Kandāḍai Poṇṇaiyakramavitta Sōmāsiyār Ambalattadigal. We (*the members*) of the great assembly having received *pūrvachāram* for this land from Śandiraṇ Eḷunḍūḻuvāṇ Nuḷamba Māyilaṭṭi, a merchant (*residing in*) Raṇavīrappādi in Kāñchipura, ordered (*it to be made*) tax-free. We shall not enter (*in books*) *amaṇṇi*, *vetṭi*, *irai*, *echeḥōru* or any other kind (*of tax*); we (*the members*) of the great assembly (*further*) ordered that those who act against this shall be liable to a fine of twenty-five *kalaṇṇu* of gold in the court of justice and that they shall incur the sins of the sinners (*residing*) between Gaṅgai (the Ganges) and Kumari (Cape Comorin).

No. 171.—ON THE SOUTH WALL OF THE SUBRAHMANYA TEMPLE  
AT UTTARAMALLUR.<sup>1</sup>

This record is dated in the 4th year of Pārthivēndrādhipativarman who took the head of Vīra-Pāṇḍya and registers a gift of land to the temple of Subrahmanya-bhaṭṭāra at Uttaramēru-chaturvêdimāṅgalam by Śandiraṇ Eḷunḍūḻuvāṇ *alias* Nuḷamba Māyilaṭṭi, a merchant of Raṇavīrappādi in Kāñchipura. Raṇavīrappādi is already known from the Madras Museum plates of Uttama-Chōḷa to have been a hamlet of Kāñchipura (Conjeeveram). The donor is mentioned in other inscriptions of Uttaramallūr in connexion with several other charities in that place.

## TEXT.

- 1 ஸ்ரீஸ்ரீ விசயபாண்டியனை தலைகொண்ட பாதி[~\*]வெ[~\*]ஜராயிவதி[~\*]ம்ம[~\*]க்-  
கியாண்டு ச ஆவது காலிபூர் கொட்ட[~\*]த்து தன்குறுத்தரமெருச்சுதென்குடிமங்க-  
கலத்து பெருக்குறிவெனெயொ-
- 2 மெழுத்து எம்முர் \*ஸுஸுரணை மட்டா[~\*]க்கு ஸ்ரீஸிவ கொடுவெதற்கு காஞ்சி-  
புரத்து இரணகிரப்பாடி [~\*]ரா[~\*]பா[~\*] சக்திரனெழுதாற்றுவனா[~\*] துளம்பவா-  
[~\*]யிலட்டி[~\*] எவகன் பக்கல் காலிகொண்டு ஸ்ரீஸிவிலொமமாக வைத்தவனெ-  
லிவாக்காலின் வட-
- 3 க்கு பதினமூன்று \*ங்கண்ணாறு மாரப்பிடுகுவதியின் கிழக்கு கசது[~\*]த்து நதரம்  
குறி ஊசயம் இஞ்செ சதரம் ஞாசயம் இஞ்செ சுதரம் ஈசயம் இல-  
எப்பெ[~\*]ர்ப்பட்ட இறையும் எச்சொறும் அமஞ்சியும் வெட்டியு[~\*]ம் மத்தம் எ-  
பெ-

<sup>1</sup> No. 55 of 1898.

<sup>2</sup> The syllable ஊ is written below the line.

<sup>3</sup> The length of ஊ is indicated by a separate symbol.

<sup>4</sup> Read மாயிலட்டி; the syllables in brackets are written over an erasure.

<sup>5</sup> Read ஸ்ரீஜெ.வி.

<sup>6</sup> The length of கு is indicated by a separate symbol.

- 4 ர்பட்டதும் காட்டப்பெற்றதொன்றானும் இதுக்கு வி[ரோ]த[ா]யம் செய்தாரை யன்மாத-  
[ன]த்தெ இருபத்[ன]தஞ்கழை[ஞ்]க<sup>3</sup> பொன்[ம]ன்[ம] வொட்டி குடுத்தொம்  
பெரு[க்]குதிலெவெயொம் மெ[க்]கை இடை குமரி[க்]டை கவெ செதாச்  
செத பாவு[ம்] கொள்வாச் [அ]கவும் ப[ணி]த்தொம்[<sup>4</sup>]
- 5 இவன் ப[ன்னியெ]ழுச்சிக்கு வைத்த லு[கு]மி பரமேஸ்வரவதியித் தெற்கு [இரண்டாங்க-  
ன] [ம]த[ா] வராவடிவா[ய்] [க்]காவித் வட[க்]கு முதலாஞ்சது[க்]க[த்]த[ா]-  
[ம்] [க்]கூசா[ஞ்]சது[க்]க[த்]த[ா]மரக ந பாடகமரக எழுநூற்றிருபது குழியி-  
டைமியி[த்] [க்]கி [ரோ]டுகை செய்து குடுத்தொம் வடவெயொம் வடவெயு<sup>5</sup>

## TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 4th year of (*the reign of*) Pārthivēndrādhīpativarman who took the head of Vīra-Pāṇḍya, (*this is*) the writing of us (*the members*) of the great assembly of Uttaramēru-chaturvēdi-māṅgalam, (*a village*) in its own subdivision in Kāliyār-kōṭṭam:—The land which Śandiraṇ Eḷunūṟṟuvaṇ *alias* Nulumba Māyilaṭṭi, a merchant of Raṇavirappādi in Kāñcīpura, purchased from us and granted as śrībali-bhōga for sounding śrībali (*in the temple of*) Subrahmanya-bhaṭṭāra of our village (*is what follows*):— 240 *kūḷi* of third rate (*land*) in the first *śadukkam*, east of (*the path called*) Mārapidugu-vadi of the thirteenth *kanṇāru*, north of (*the channel called*) Śrīdēvi-vāykkāl; in the same place 540 (*kūḷi*) of fourth rate (*land*) and in the same place 180 (*kūḷi*) of sixth rate (*land*).

(L. 3.) We shall not enter against these lands (*in our books*) any kind of assessment *echchōru*, *amañji*, *veṭṭi*, etc. We (*the members of*) the big assembly unanimously give our consent to collect a fine of twenty *kalāñju* of gold<sup>1</sup> in the court of justice from those who obstruct this (*charity*) and declare that (*those who deviate from this*) shall incur the sins committed by sinners (*in the land*) between Gaṅgā and Kumari.

(L. 5.) The land given by this (*same*) person for (*the ceremony connected with*) waking up the image from bed (*paḷli-eḷuchchi*) (*is*):—Seven hundred and twenty *kūḷi* (*comprised*), of three *pāḍagam* in the first and sixth squares north of (*the channel*) Sarasvatī-vāykkāl of the second *kanṇāru*, west of (*the path called*) Paramēśvara-vadi. We (*the members*) of the assembly exempted (*this land*) from taxes and had (*the gift deed*) written on stone.

No. 172.—ON THE NORTH WALL OF THE VAIKUNTHA-PERUMAL  
TEMPLE AT UTTARAMALLUR.<sup>2</sup>

This inscription records that in the 4th year of king Pārthivēndrādhīpati-varman who took the head of the Pāṇḍya (*king*), a gift of land was made by a merchant for offerings to the image of Gaṇapati, in the temple of (*the goddess*) Kōṇṇerināṅgai at Kumarpādi, a hamlet of Uttaramēru-chaturvēdi-māṅgalam.

<sup>1</sup> See note 5, page 328 above.

<sup>2</sup> Read செய்தாரை.

<sup>3</sup> Read க்கழஞ்ச.

<sup>4</sup> The syllables மன்ற are written on an erasure.

<sup>5</sup> Read கூகவும்.

<sup>6</sup> The syllables in brackets are written over an erasure.

<sup>7</sup> Read ஸ்ரீரோடுகெவெ.

<sup>8</sup> The inscription stops here.

<sup>9</sup> No. 27 of 1898.

## TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||\*] பா[ண்]டி[ய]னைத் தலை[க]ண்ட வா[ர்\*]த்திவெத்தராதிவதிவ[தி]  
 மரு யாண்டு ச காலியூர்க்கொட்டத்துத் தன்கூற்றுத்த[ர]மெரு-  
 2 ஸ்ரீ காலியூ[ர்\*]திமங்கலத்து 'போவலெவெயொம் எம்மு[ர்]க் குமண்பாடி[க்] கொகெநிகங்கை-  
 கொயிலில் மண்பதியார்க்குத் தெற்கிலங்காடி வு[ர]வா-  
 3 . . . . . மி[ர்]துக்கு டெவத்த ல-ஹியாவது ஊரின் தெற்கு ச  
 கண்ணாற்று வாடு[ர]வாடிக்கு கிழக்கு ச உகூக்கத்து தலைத்தாள் குழி அடிய [||\*]

## TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 4th year of (*the reign of*) Pārthivēndrādhipativarman who took the head of the Pāṇḍya (*king*), (*this is*) [*the writing*] of us (*the members*) of the great assembly of Uttaramēru-chaturvēdimaṅgalaṁ, (*a village*) in its own subdivision in Kāliyār-kōṭṭaṁ. (*The following is*) the land given by a merchant . . . of the south bazaar for [*sacred*] offerings to (*the god*) Gaṇapati in the temple of (*the goddess*) Kōṇṇirinaṅgai at Kumappādi of our village:—180 *kuṭi* of first rate (*land*) in the fourth *śadukkam* to the east of (*the path called*) Paramēśvara-vadi of the fourth *kaṇṇāru*, south of the village.

No. 173.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE JALANATHESVARA TEMPLE AT TAKKOLAM.<sup>1</sup>

This record registers a gift of 96 sheep for burning a perpetual lamp near the goddess Durgā-Bhaṭāri in the temple of Tiruvūral-Ālvār at Takkolāṁ in the 4th year of Pārthivēndravarmān, by a native of Mārāyapādi. The latter territorial division also called Mahārājappādi or Mārjavādi comprised the eastern portion of the Kolar district and parts of the Cuddapah and Chittoor districts.

## TEXT.

- |                               |                                   |
|-------------------------------|-----------------------------------|
| 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [  *] கொப்பாதி-ஓ- | 8 புவார் கொயிலுன்னெழுந்தரு-       |
| 2 வனுவதற்கு யாண்டு            | 9 னி கிற்கும் உ-மூ-பாவாரிக்கு கொ- |
| 3 ச வது மாராயபாடி-            | 10 ந்தாவின்கொன்றிலுக்கு வை-       |
| 4 த் தர[டு]காட்டிகாழுண்ட-     | 11 த்த ஆடு கூயு-ஆ[து] இது         |
| 5 ஸாமி மகள் கொகுவையா-         | 12 கெய்ய[டு]ட்டக்கடவான் ம-        |
| 6 நிய பல்வவன் வு[ர]வாடாய-     | 13 குராந்த[டு] கெத்தலைமன்-        |
| 7 ன் தக்கொலத்துத் திருவூதலா-  | 14 ருடி மகன் குமரானிய வி-         |
|                               | 15 ரொணுக்கமன்ருடி[யெ]ன் [  *]     |

## TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 4th year of (*the reign of*) king Pārthivēndravarmān, Kēśuvaiyaṇ *alias* Pallavaṇ Brahmādarāyaṇ, son of Tālakotṭigāmuṇḍasvāmi of Mārāyapādi, gave 96 sheep for one perpetual lamp to (*the goddess*) Durgā-Bhaṭāri who is pleased to stand in the temple of Tiruvūral-Ālvār at Takkolāṁ. I, Kumaraṇ *alias* Viroṇukka Maṇṇādi, son of Madhurāntaka Kuḍuttalai Maṇṇādi, shall measure out the ghee of these (*sheep*).

<sup>1</sup> Read சிவாவலெவெ.

<sup>2</sup> The word எழுத்து as in other inscriptions from Uttaramallūr has to be substituted.

<sup>3</sup> No. 14 of 1897.



No. 174.—ON A SLAB BUILT INTO THE FLOOR OF THE MANDAPA IN FRONT OF THE CENTRAL SHRINE OF THE MASILA-MANISVARA TEMPLE AT TIRUMULLAIVAYIL.<sup>1</sup>

This fragmentary record is of special interest as it is written in archaic Tamil characters. It refers to Kalikēśari-chaturvēdimāṅgalam, a *dēvādāna* village in Puḷalkōṭṭam, which may probably be the surname of Tirumullaivāyil where the inscription is found. The king Pārthivēndravārman mentioned here is also perhaps different from and earlier than the Pārthivēndrādhīpativārman to whom the records of this group belong.

## TEXT.

- |                                  |                             |
|----------------------------------|-----------------------------|
| 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [கொ]ப்ப[ர]-          | 4 கூற்றுத் தெவதானமாயி [க]-  |
| 2 நத்திவெனுவதூரு யான்(ட்)டு      | 5 விசெசரிது[அ]வெ-திமந்[க]ல- |
| 3 அஞ்சாது புழ[ற்]க்கொட்டத்து நன் | 6 தது வுமெமெயொம் மி[லை]கை-  |
|                                  | 7 [எ]ழுத்து இ . . . . .     |

## TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 5th year of (*the reign of*) king Pārthivēndravārman, (*the following*) is the sale deed (*விசைகைமுத்து*) of us (*the members*) of the assembly of Kalikēśari-chaturvēdimāṅgalam, a *dēvādāna* in its (*own*) subdivision (*kūru*) in Puḷar-kōṭṭam . . . . .

No. 175.—ON A ROCK IN THE BACKYARD OF A PRIVATE HOUSE AT TAYANUR.<sup>3</sup>

This record supplies interesting information about a bond dealing with money transactions. It states that two brothers having lent money to the villagers of Mīyvali Tāyānūr, in the fifth year of Pārthivēndravārman, received their dues back with interest but could not so endorse on the original document which was now lost. Hence they declared that the document, if it should ever come out, must be considered 'a dead document,' *i.e.*, become null and void.

## TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ[\*] கொப்பார்த்திவெந்திரபன்மற்கு [ய]ரண்டு ஓ ஆவது உம்பனகாட்டு மெற்கு-  
[டி.கிழா]-
- 2 ன் திரன் புதையனும் இவன்றம்[டி] திரன் [உல]கடிகளும் இவ்விருவொஞ் சிங்க-  
புரந்[ராட்டு] மியவழித்தாய[னூருரா]-
- 3 [ர]க்கு ஓட்டிக்கைத்திட்டிட்டு குடுத்த பரிசாவது இவர்கள் பக்கல் நான்கள் முப்பத[ன்]  
கழஞ்சு பொன் குடுத்த . . . . .
- 4 . . . . . தினால் நார்பத்தைக்கழஞ்சு பொன்னுடையொமாய் இப்(பொன்ன)-  
பொன்னற கொண்டு இவ்வொ-
- 5 லை பட்டுக் கெட்டமையில் இவ்வொலை மெற்றென்று[ரப்]படிவ் அவ்வொலை சாவொலை  
யாக ஓட்டிக்கு . . . . .
- 6 . . . . . திரன் புதையனும் [திர]னாகடிகளும் இவ்விருவொம்||—

## TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 5th year (*of the reign*) of king Pārthivēndravārman, the following was put into writing and given with consent to the

<sup>1</sup> No. 676 of 1904.

<sup>2</sup> Read அஞ்சாவது.

<sup>3</sup> No. 364 of 1909.

<sup>4</sup> Read முதையனும் as in No. 362 of 1909 below.

residents (*ūdr*) of *Miyvaḷi Tāyaṇūr* in *Śingapura-nāḍu* by the two individuals *Tiraṇ Mūdayyaṇ*, the chief of *Mērkudi* in *Umbala-nāḍu* and his younger brother *Tiraṇ Ulagaḍigal*:—

(L. 3.) Having deposited thirty *kaḷaṇḷu* of gold with these (*and*) being entitled to receive forty-five *kaḷaṇḷu* of gold, we received this gold completely . . . . . The (*original*) document being lost, we two *Tiraṇ Mūdayyaṇ* and *Tiraṇ Ulagaḍigal* together declare . . . . . that that document, if it is discovered at any future time, shall become a dead document.

#### No. 176.—ON A ROCK NEAR THE SIVA TEMPLE AT TAYANUR.

This inscription registers a gift of 96 sheep by *Kāli Naṅgai*, a native of *Miyvaḷi-Tāyaṇūr*, for burning a lamp in the temple of *Mahādēva* of *Taṇakkamalai*, in the 5th year of *Pārthivēndravarmān*.

#### TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ பார்த்திவெந்திரபன்மற்கு யாண்டு அஞ்சாவது சிங்கபுரநாட்டு மியவழித்-  
தாயனாரம[ர]கொங் றி-
- 2 முவன் கறைக்கண்டன் மணவாட்டி காளிநங்கையென் இவ்வூர்த் தணக்கமலை மேலாடெவந்-  
க்கு ஒரு நொத்தாவினக்கு
- 3 நிச[தம்] கொ[ய்] உழக்குப்படி எரிப்பதாக வைத்த சாவா முவாப்பெயாடு தொண்ணூற்-  
ரும<sup>2</sup> இவை தாயனார் ஊரார்வசம் உருச-
- 4 [தி]த்த[வ]ம் [டு]சுவை வைத்தென் காளிநங்கையென் இவை பத்தாமைபுராடுகொ [||]—

#### TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 5th year (*of the reign*) of *Pārthivēndravarmān*, I, *Kāli Naṅgai*, the wife of *Amarakōṇ Kīḷavaṇ Kaṇaiḱkaṇḍaṇ* of *Miyvaḷi Tāyaṇūr* in *Śingapura-nāḍu*, gave 96 big sheep which neither die nor grow old for (*supplying*) daily one *uḷakku* of ghee to burn a perpetual lamp (*in the temple of*) *Mahādēva (Śiva)* of *Taṇakkamalai* in this village. I, *Kāli Naṅgai*, left these in charge of the residents of *Tāyaṇūr* to last as long as the moon and sun. This shall be under the protection of all *Māhēśvaras*.

#### No. 177.—ON THE NORTH WALL OF THE VAIKUNTHA-PERUMAL TEMPLE AT UTTARAMALLUR.<sup>3</sup>

In the 5th year of *Pārthivēndrādhīpativarman* who took the head of *Vira Pāṇḍya*, the members of the assembly of *Uttaramēru-chaturvēdi-maṅgalaṁ* gave certain lands in their village as *Vishaharabhōga* for the maintenance of a physician who removed (*snake*?) poison. Inasmuch as at the end of line 5 it is stipulated that he who has obtained the order of the members of the assembly shall alone enjoy the land, it is probable that the lands in question were assigned only to experts in that profession.

<sup>1</sup> No. 383 of 1909.

<sup>2</sup> The length of ரு is indicated by a separate symbol.

<sup>3</sup> No. 36 of 1898.

## TEXT.

- 1 [ஹ]ஹி ஹி<sup>1</sup> [||\*] விரபாண்டிய[னை]த் தலைகொண்ட வாஹி[—\*]வெஹாயிவகிஹி[—\*]-  
க்கு பா[ண்\*]டு வெஹை உத்தரமெ[ரு]ஹுத[ர்\*]வெஹிமங்கலத்தப் பெ[ரு\*]ங்குநி-  
லவெஹையமெஹுத்து
- 2 எம்[மு]ர் விஷ[ஹ]ரபொகத்துக்கு இறையிசி ஆக ச(ர)ஜாதித்த<sup>2</sup> உன்[ன\*]னவும்  
வைத்த வஞ்மியாவன<sup>3</sup> ஹி[—]வாக்காறுக்கு தெர்க்கு ச கண்ணா[ம்\*]று  
பல்வகாராயணவதியின் கிழக்கு யௌ [ச]கக்க[த்\*]து[ம்\*] மட
- 3 சதுக்க[த்\*]த[ம்\*]மாக மூன்றா[த்\*]தாம் சா[ய]யி குழியும் ஸபஸ்யஹுஜாராசத்தின்]  
வடக்கு ச கண்ணாற்று மாறபி[—]வதியின் மெர்க்கு [அ]சதுக்க[த்\*]து தலைதா-  
[ம்\*] குழி நா<sup>4</sup> ஹி[—]தெஹிவாக்காவின் வடக்கு க கண்ணா[—]
- 4 நறு பகவதிவாக்காவின் கிழக்கு ௫<sup>5</sup>சதுக்குது ந தர்க்குமி [ஹ]ரா (க்)குழியு[ம்\*] ஆக  
இ[து] உட்பட்ட சிலத்தி[—]வ தனக்குழி ந[—]ரா நய [து] இல்லம்<sup>6</sup> உவ[—]  
மே<sup>7</sup> தா<sup>8</sup>யு<sup>9</sup>யு<sup>10</sup> . சிலமும் எப்பொப்பட்ட இ[னா]ம[ம்\*] எச்சொ[ம்\*]  
வெட்டியு[ம்\*] அம[—]சி[யு]ம்\* க[—]ர[—]ட்ட-
- 5 பெறாதொமாக விஷஹரபொகமாக வைத்தொ[ம்\*] இழமி சுட்டி இறைகாட்டிகளன்  
<sup>11</sup>தூமாலாநீமுதலாக உயிடு கழஞ்ச பொர்க் மன்றப்பெறுவதாக[வு]ம் ஸவெஹயாரிடை  
பணி பெற்றார் . . . . . யுடை [யா]ரொ அனு-
- 6 வவிக்கப்பெறுவதாக[வு]ம் இப்பாச[—] சிலாவைகை<sup>12</sup> செதொ[ம்\*] ஸவெஹயொ[ம்\*]  
ஸவெஹயுல்லிருத்த<sup>13</sup> ப[—]ணி[—]க்க எழுதினெ[ன்\*] யெய்வான் அ[ம்\*]யாரிசத்திருநூ-  
ற்றுபேரமபிரியனெ[ன்\*]

## TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 5th year of (*the reign of*) Pārthivān-drādhīpativarman who took the head of Vīra-Pāṇḍya, (*this is*) the writing of us (*the members*) of the big assembly of Uttaramēru-chaturvādimāṅgalam. The following are the lands granted as *Vishakarahōga* in our village, free of all taxes, as long as the moon and the sun last:—

(L. 2.) 480 *kūḷi* of third rate (*land*) (*comprised*) in the 17th and the 12th squares (*śadukkam*) to the east of (*the path called*) Pallavanārāyaṇa-vadi of the 4th *kannāru* (*situated*) to the south of (*the channel called*) Śrīdāvi-vāykkāl; 300 *kūḷi* of first rate (*land*) belonging to the 8th *śadukkam* west of Mārapidugu-vadi of the 4th *kannāru* (*situated*) to the north of (*the lane called*) Subrahmanya-nārāṣam; 500 *kūḷi* of third rate (*land*) belonging to the 5th *śadukkam* to the east of (*the channel called*) Bhagavati-vāykkāl of the first *kannāru* (*situated*) to the north of (*the channel called*) Śrīdāvi-vāykkāl; in all, the classified land<sup>11</sup> comprised in these is 1,280 (*kūḷi*).

(L. 4.) We gave this land (*measuring*) . . . . .<sup>12</sup> of land, as *Vishakarahōga*, without subjecting it to any kind of taxes—such as *echchōru*, *veṭṭi* or *amaṇji*. Any one who refers to the land as taxable shall be liable to pay a fine of

<sup>1</sup> Read ஹி.

<sup>2</sup> Read ஹிஹி.

<sup>3</sup> Read சதுக்கத்து.

<sup>4</sup> The syllable து is a correction.

<sup>5</sup> The u of து is very doubtful. It appears to be Grantha.

<sup>6</sup> Read தம்மாஸந.

<sup>7</sup> Read இப்பரிசு.

<sup>8</sup> Read லைகை.

<sup>9</sup> Read யுள்ளிருந்து.

<sup>10</sup> Read பிரியனென்.

<sup>11</sup> து (துய) means pure or white and துக்குழி may have to be understood here in the sense of 'classified land.'

<sup>12</sup> The extent of land is here expressed by a group of ten symbols.

25 *kaṇṇju* of gold to be credited to the court of justice (*dhanmāsana*). Those . . . who have obtained the order of appointment from the members of the assembly, shall alone enjoy (*this land*). We, the members of the assembly had this edict engraved on stone. I, Aiyāyirattirunṭṭuṇṇuva-Brahmapriyaṇ, the arbitrator, and (*a member*) of the assembly, wrote (*this*) by (*their*) order.

No. 178.—ON A ROCK NEAR THE RUINED SIVA TEMPLE AT TAYANUR.<sup>1</sup>

The record states that in the 5th year of king Pārthivēndravarmaṇ a certain Nīlakandaṛaiyaṇ Annāvaṇ Nāṭṭadigaḷ gave, on the occasion of a solar eclipse, 1½ *paṭṭi* of land to the god Mahādēva of Tanakkamalai for conducting *śrībali*, on behalf of Nīlagangaraiaṇ Annāvaṇ Nāṭṭadigaḷ who was perhaps his brother. *Śrībali* is a ceremony performed by sounding drums and throwing cooked rice and flowers all round the temple. The inscription provides for five men to sound the different musical instruments used on the occasion.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||\*] கொப்பாந்திவெந் திரப்பம்மரு யாண்டு [ஆ]வது ஸ்ரீசீகேசகந்தையன் அண்ணாவன் ந[ர]ட்டிக[ரு]க்குச் சிங்க[ர]சநாட்டு
- 2 மியவழித் தா[ய]னார் ஊரார் விண்ப்பத்தால் ஸ்ரீ[யு]த்தானவெலையில் ஸ்ரீதேவிகண்டையன் அண்ணாவன் நாட்டடிகள்
- 3 தணக்கமலை தேவாலயக்கு இவ்[யு]க்தென்காற்பட்டி பட்டி நிலமு[க்] தறிப்பட்டியில் மெல்குடைய அரைநிலமும் ஸ்ரீபலிப்பொக[ம்] அஞ்சாட்கொண்டு கொடுவதிகாக வயா-
- 4 சி[த்]தவம் செல்ல வெவதென் ஸ்ரீ[தே]சீகேசகண்ட[ரை]யன் அண்ணாவன் நாட்டிக-  
ளென் உம்ப[ர]நாட்டு மெற்குடி நிறுள் திரன் மூதையனும் இவன்மமடி திரனுவ-  
கடிகளும் இப்பட்டி ஒன்றரை
- 5 நிலமும் ஊரர்க்குப் பொன் குடுத்து விலைபறுதி [கொண்டு] இதைமிழி[ச்\*]சி ஸ்ரீபலிப்-  
பொகம் இப்படியெய் செய்தொம் திரன் மூதையன[க்] திரனுவகடிகளும் இவ-  
விறுவொம் இவை வந்தாழ்வார[னாகத்] [||\*]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 5th year of king Pārthivēndravarmaṇ, at the request of the residents of Miyaḷi-Tāyaṇūr in Śingapura-nāḍu, I, the glorious Nīlakandaṛaiyaṇ Annāvaṇ Nāṭṭadigaḷ<sup>2</sup> gave, for (*the merit of*) the glorious Nīlagangaraiaṇ Annāvaṇ Nāṭṭadigaḷ on the occasion of a solar eclipse and to last as long as the moon and sun, to the god Mahādēva (*Śiva*) of Tanakkamalai one *paṭṭi* of land in (*the field called*) Tenkārpaṭṭi of this village and half (*paṭṭi*) of land including the western division, in Tarippaṭṭi, as a *śrībali-bhōga* (in order that the *śrībali*) may be sounded by five men. Tiraṇ Mūdaiaṇ, the chief of Mērkudi in Umbāla-nāḍu and his younger brother Tiraṇ Ulagaḍigaḷ paid gold to the residents (*of the village*), took complete possession by purchase of this 1½ *paṭṭi* of land and had it made tax-free. We two, Tiraṇ Mūdaiaṇ and Tiraṇ Ulagaḍigaḷ carried out the *śrībali-bhōga* in the manner (*described*). This (*charity*) shall be under the protection of all *Mūhēśvaras*.

<sup>1</sup> No. 382 of 1909.

<sup>2</sup> Read சிங்கபுர.

<sup>3</sup> Read ஸ்ரீயுத்தானவெலையில்.

<sup>4</sup> Read ஸ்ரீசீகேச.

<sup>5</sup> This name is unnecessarily repeated in the Tamil text in l. 4.

NO. 179.—ON THE NORTH WALL OF THE VAIKUNTHA - PERUMAL  
TEMPLE AT UTTARAMALLUR.<sup>1</sup>

This inscription records a transaction made in the 5th year of king Pārthivēndrādīvarman by the assembly of Uttaramēru-chaturvēdimāṅgalam, making certain lands granted to the temple of Tiruvuṇṇiyūr, for *tiruchchennalai* and a sacred lamp, tax-free.

## TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ பண்டியன் தலைகொண்ட வாழி-வென்றாதிவதற்கு யான் டு ஆவது காலியூர்கொட்ட[த\*]து தன்குற்றுத்தரமெருச்சதுவெ-நீதிமங்கல[த\*]து ஸெவெலையொம் எழுத்து எம்[த\*]முத்திருவன்சியூர் பெருமானடிகளு[த\*]கு திருச்சென்-னடை[த\*]கும் திருவன்[த\*]த[த\*]குமாக வைத்த ம-ஞ்றி ஸம்பவமுண்டுகாராச-[த\*]தின் வட[த\*]கு பதினொ-  
2 வ் கண்[த\*]னாற்று வாரெழுவாதி[த\*]கு மெற்கு இரண்டாஞ் சது[த\*]த[த\*]து தலைதரம் குழி நூற்றெண்பது குழியும் இங்கெய்நஞ்சாக் கண்[த\*]னாற்று வாரெழுவாதி-யிர்நிழ[த\*]கு முதல்சது[த\*]த[த\*]து தலைதரம் குழி இருநூற்றிருபதும் பிழெவி-வாய்க்[த\*]காவின் தெற்கு யிக் கண்[த\*]னாற்று மாறடுருவதின் நிழ[த\*]கு  
3 டுஞ்சாதுகதுமாருஞ்சதுமாக<sup>2</sup> தலைதரம் குழி முன்[த\*]னாற்றதுபது குழியுமாக சிலமு-ற்றுமாக காண் முந்திரிகையும் ஸாதுருமுனாற்றுவகாவி வுமம்பமாயிடடி<sup>3</sup> ப[த\*]கல்<sup>4</sup> உ-ஒலுராசாக்கொண்டு இறையுமெச்சொறும் வெட்டியும் கொ[த\*]ன்-பெருதொமாக ஸாதுாதி[த\*]கவத் இறை இழிச்சி ருமெ[த\*]தொம்  
4 இதற்றிம்[த\*]வ[த\*] இறைகாட்டிகாசை<sup>5</sup> இருபத்தைக்கழஞ்சு பொன் [ம]ன்றபெறு-வாராகவும் இ[த\*]பரிசொட்டி ருமெ[த\*]தொமுத்தரமெருச்சதுவெ-நீதிமங்க-ல[த\*]து ஸெவெலையொம் ஸெவெலையுன்[த\*]னிருத்து பெரும[த\*]கன் பணி[த\*]க எழுதின[த\*]யியுலுங் ஸாதுவியநெக் ஸ்ரீ ஸ்ரீ

## TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 5th year of (*the reign of*) Pārthivēndrādīvarman who took the head of the Pāṇḍya (*king*), we the members of the assembly of Uttaramēru-chaturvēdimāṅgalam, (*a village*) in its (*own*) subdivision (*kūru*) in Kāliyūr-kōṭṭam wrote (*thus*). The (*following*) land was given for the sacred current expenses (*tiruchchennalai*) and a sacred lamp of the god (*perumāṇaṭigal*) in (*the temple of*) Tiruvuṇṇiyūr of our village:—

(Ll. 1 to 4.) Four hundred and eighty *kūḷi* of first rate (*land*) in the second *śadukkam*, to the west of (*the path called*) Paramēśvara-vadi of the fourteenth *kāṇḍūru* (*situated*) to the north of Subrahmanya-nārāśam; in the same place, two hundred and twenty *kūḷi* of first rate (*land*) in the first *śadukkam* (*situated*) to the east of Paramēśvara-vadi of the fifteenth *kāṇḍūru*; (*and*) three hundred and sixty *kūḷi* of first rate (*land*) in the fifth and sixth *śadukkam* to the east of Mārapidugu-vadi of the 11th *kāṇḍūru* (*situated*) to the south of (*the channel called*) Śrīdēvi-vāykkal; in all, the land (*granted*) was three mā one *kūṇi* and one *mundirigai*. Having received *pūrvāchāram* from Śandraṇ Eḷunūruvaṇ alias Nulamba Māyilaṭṭi, we the members of the assembly of Uttaramēru-chaturvēdimāṅgalam made (*these lands*) tax-free as long as the moon and the sun (*last*), binding ourselves not to collect *irai*, *echchōru* and *vetṭi* and (*also stipulating*) that those who abrogate this and point

<sup>1</sup> No. 28 of 1898.

<sup>2</sup> Read ஞ்சாஞ்சதுக்கத்துமாருஞ் சதுக்கத்துமாக.

<sup>3</sup> Read மாயிலட்டி.

<sup>4</sup> Read உ-ஒலு-ராசாராம்.

<sup>5</sup> Perhaps to be corrected into காட்டினுரை in order to govern the verb பெருவாச், or we should insert a word like தேவாடியாரோ or ஸ்ரீபூரணரோ as in other inscriptions.

out (*the lands*) as taxable, shall be liable to pay a fine<sup>1</sup> of twenty-five *kalāṅṇu* of gold. I, Brahmapiyaṇ, the *madhyastha* and a member of the assembly, being directed by them wrote (*this*). Prosperity!

No. 180.—ON THE NORTH BASE OF THE CENTRAL SHRINE IN THE  
VARAHA-PERUMAL TEMPLE AT TIRUVADANDAI.<sup>2</sup>

This inscription records a gift of gold for burning a sacred lamp, in the 6th year of king Parakāśari Vēndrādivarman, by a resident of Talaiśayana-puram *alias* Taiyūr.

Vēndrādivarman is probably the same as Pārthivēndrādivarman. The adjunct Parakāśari shows that he was either a Chōla king or a Chōla subordinate. The title may further enable us to connect Pārthivēndrādivarman with Āditya (II.)-Karikāla, which is not very unlikely.

Talaiśayanaṁ is the name of the Viṣṇu temple at Mahābalipuram referred to in the *Nāḷāyiraprabandham*. Taiyūr is No. 52 on the Madras survey map of the Chingleput taluk, about 12 miles north-west of Mahābalipuram.

TEXT.

- 1 ஸஹி ப்ரீ [||\*] கொப்பரகெ[ச]ரி வெஹிராதிபதீ(ம)ர்க்கு யாண்டு [ஆ]றாவது ஆமுர்க்கொட்டத்து-
- 2 ப்படுவூர்நாட்டு [தெவ]தாந[ம்\*] திருவிடவந்தை சவையொழு[ம் ஊ]ராமும் கைய-எழுத்து
- 3 இக்கொட்டத்து தன் [கூற்றி]ல் த[லை]சயனப்புறமாந தைபூர் வையயொடுகி[ழான் தி]ருவடிகள் வைய-
- 4 குமன் பக்கலியாநாள் கொண்டுகடவ பொன் எடர்புரம் பக்கிருகமுஞ்சு பொர்க் இப்பொ-ன்னால் [வ]ரு
- 5 பவிசை எற்றித் தொண்ணூற்றாநாழி நெய் எண்ணை ஆட்டை வட்டம் அட்டுவொமா-நொம் இவ்வெண்ணை
- 6 சித்தம் உழக்கு எண்ணைக்கு ஒருதிருகநாவினக்கு [ச]ஹிராதித்தவம் கெரிப்பிப்பதா-நொம் இவ்வினக்கு ஒன்று மு-
- 7 ட்டாமெ எரிப்பொமாநொம் ஆட்டைவட்டம் தொண்ணூற்றாநாழி நெய்எண்ணை அட்டுவொமா-
- 8 நொம் சவையொழுமம் ஊரொழும் இதிதுக்கு வினக்கு செவத்தொமாகில் தநூவனத்திலே சித்த-
- 9 ந் காந் பொர்க் மன்ற இட்டுக்குத்தொம் [இ]து அந்நென்பார்(க்கு)கெக்கை இடைக் குமரி யிடை [எ]ழு-
- 10 ஹற்றுக்காதமாறு நடுவு செய்தார் செய்த [ப]ராவன்கொள்வார இதத்தும் ராகிப்பார் ப்ரீபாதமெ-
- 11 ன் தலைமெ[ம்\*]லது அமம[வ]ற்க[||\*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 6th year of (*the reign of*) king Parakāśari-Vēndrādivarman, we (*the members*) of the assembly and the residents of the village (*ūr*) of Tiruvīḍavandai, a *dēvadāna* of Paḍuvūr-nāḍu in Āmūr-kōṭṭam, wrote (*thus*):—

<sup>1</sup> On *maṅṅu* = to pay a fine, see *South-Indian Inscriptions*, Vol. III, page 51, note 4; *maṅṅuḍḍu* is explained as fine; *ibid.*, page 38, note 5.

<sup>2</sup> No. 269 of 1910.

<sup>3</sup> Read சசிபி.

(L. 3.) From Tiruvadigal Vaikundau, the headman of Vaiyōdu (*and a resident*) of Talaiśayanapuram *alias* Taiyūr (*situated*) in this *lōttam* and in its (*own*) subdivision, we received 12 *kalanju* of gold by weight<sup>1</sup> and bound ourselves to apply the interest on this gold for measuring out ninety *nāli* of liquid ghee<sup>2</sup> each year. From this ghee, we shall cause one sacred lamp to burn (*using*) one *ulakku* of ghee every day as long as the moon and the sun (*last*). We shall burn this one lamp without discontinuing (*it*). We the members of the assembly and the residents of the village shall measure out ninety *nāli* of liquid ghee each year. If with this (*ghee*) we do not maintain the (*said*) lamp, we agree to pay a daily fine of a quarter-*pon* (*of gold*) to the *Dharmisana*. Those who say “*nay*” to this shall incur the sins committed by persons in the seven hundred *kādam* between the river Gaṅgā (the Ganges) and Kumari (Cape Comorin). The sacred feet of those who protect this charity (*shall be*) on my head. Do not forget charity!

No. 181.—ON A SLAB LYING IN THE COURTYARD OF THE  
TIRUVALISVARA TEMPLE AT PADI (TIRUVALIDAYAM).<sup>3</sup>

This record registers that in the 6th year of king Pārthivēndravarmān the assembly of Kuṟaṭṭār *alias* Parāntaka-chaturvēdimangalam sold 1,350 *kuḷi* of *maṇṇikkam* land to the temple of Tiruvalidāyil and made it tax-free.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ கொப்பா[ர்\*]த்திவேசு[பத்]மந்திராண்டி ஆ-
- 2 ருவது புழல்கொட்ட[த்]து அம்பத்துரெரி[க்\*] கிழ்\*ரட்டு-
- 3 க்கு[ற]டரோடிய \*ஸ்ரீவாராகச்சுடெஸ்ஸு[ம்]மங்கல[த்\*]து
- 4 ஸ[ெ]வையோம் புலியூர்கொட்டத்துத் துடமுணிகர[ட்டு]
- 5 [திரு]வலிதாயில் ஸோடெவர்க்கு யாகுள் எம்மு[ருடத்]
- 6 தென்குமரி ஸ்ரீவெண்கெளமாள் நிலம் விற-
- 7 பதற்கு கிழ்பால் அம்பத்துரெரி நிர் கொ-
- 8 றாருக்குப் பாய்த்த காகின் மெற்கு தென்பால்
- 9 [அ]ம்[ர்\*]துரெரி நிர் விலிபாத்துக்குக் கொன்றா-
- 10 க்கும் பா[ர்\*]த்த காகின் வடக்கு மெல்பால் ஸ்ரீவெண்கெளமும் [வ]-
- 11 பால் ஸ்ரீவெண்கெளமும் இன்காங்கெல்புள்ளகட்ட[ப்]-
- 12 [ட்\*]ட நிலம் பதினாறுசான் கொலால் ஆவிரத்து முன் தூற்றை-
- 13 பது குழிய[ம்] இது பெறுவிலக்காணமறக்கொண்டு திருவலிதாயில்-
- 14 ஸோடெவர்க்கு இறைவியாக விறுத்துக்குத்தொம் ஸ்ரீவெண்கெளமும் [திரு]வ-
- 15 [திரு]வலிதாயில் ஸோடெவரும் இக்காங்கெல்புள்ளகட்ட[ட்\*] ம-குழியுள்ள[ணி]-
- 16 ஸ்ரீவெண்கெளமும் இது பெறுவிலக்காணமறக்குத்து விறுத்துக்கொண்ட[ட்\*]
- 17 இக்கிலத்துக்கு எரி நிரும் சீரொகொளும் யாங்கெளடையாகெ மு[த்]து-
- 18 [க்கு]ழித்தாகவும் எ[ம்\*]யினைசுந் விஸேஷமும்கொண்டு இறைவி-
- 19 [திரு]சி இறைவியாக விறுத்துக்குத்தொம் இத்திரிமம்பி[ல்] ய-ர-
- 20 ஸ்ரீவெண்கெளமும் தாம் ஸ்ரீவெண்கெளமும் கிசநி கழற்கு பொன்
- 21 மன்[ற்] ஒட்டிக்குத்துத்தொம் இம்மன்[ற்]பாடித்துத் இவ-குழிக்கு எம்மு-
- 22 [ராஜ]கொளினில் வந்த விக்கமுள்ளது திர்த்துக் குடப்பொமாடெம்

<sup>1</sup> The meaning of the word *edarpuram* is not certain.

<sup>2</sup> *Ney-yenṇai* here and *ṇṇai* in the following sentences refer probably to ghee; in this case, *ṇṇai* must indicate ghee in liquid state.

<sup>3</sup> No. 225 of 1910.

<sup>4</sup> Read ஸ்ரீவாராகத். The letter ம has its loop on the left side.

<sup>5</sup> The loop of மு is on the left side as in ம in line 3.

<sup>6</sup> There is very little difference between து and ன in this inscription.

<sup>7</sup> Read விலிபாக்கத்து.

<sup>8</sup> Read மஞ்சிக்கமும். In this and in some other instances கு is shaped likeஞ.

- 23 ஸமவெய்யொம் ஸமவெ பணிகு குறியுள்ளிருந்தெழுதினென் [இ]வ்-  
 24 [ஐ]ரப் பெருங்கிழவன் தீன்மை னுற்றெண்மபட்டனென் இப்ப-  
 25 டியறிவென் திருவலிதாயில் கூட்டத்தான் நரநிங்கபட்டனென் இப்-  
 26 படியறிவென் துளபடியாற்றூர்க் கூட்டத்தான் தாமொதிரபட்ட-  
 27 [னெ]ன் இப்படியறிவென் கொன்டூர்க்கூட்டத்தான் திவாகரப-  
 28 ட்ட[னெ]ன் இவ்-குறி கொண்டு திலகினக்கெரிப்பதற்கு வையத்தா-  
 29 ன்னெ[ரு]ங்கலங்கிழவன் திருவொற்றியூரன் இவ்-குறி கொண்டு [ஐ]ர-  
 30 தத்தவம் ஒரு நகரவினக்கெரிப்பொமாலும் உண்[னா]ழியை-  
 31 ப்[பெ]ருமக்களொம் இது பநாமெழுதார் நகைந||-

## TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 6th year (of the reign) of king Pārthivāndravarmaṇ, we (the members) of the assembly of Kuṟaṭṭūr *alias* the prosperous Parāntaka-chaṭurvēdimāṅgalaṁ, (a village) in Ambattūrērikiṭṭādu, (a subdivision) of Puḷal-kōṭṭaṁ, being (engaged in) selling the land, the *maṇjikkam* of the assembly in the southern fields of our village, sold tax-free to the (god) Mahādēva (Śiva) of Tiruvalidāyil, (a village) in Tuḍamuniṇādu, (a subdivision) of Puliyūr-kōṭṭaṁ 1,350 *kūli* of land (measured) by the rod of sixteen spans and comprised within the following four boundaries, viz.:—east side: west of the channel through which the water of the Ambattūr tank flows to Koṇṇūr; south side: north of the channel through which the water of the . . . . . Ambattūr tank flows to Villipākkam and Koṇṇūr; west side: the *maṇjikkam* (land) belonging to the *sabhā*; and north side: the *maṇjikkam* (land) belonging to the *sabhā*. Having fully received the due sale amount on this (land), we (the members) of the assembly sold (it) tax-free to the (god) Mahādēva (Śiva) at Tiruvalidāyil. The Mahādēva of Tiruvalidāyil also received by purchase after paying up fully the due amount of sale, the land comprised within these four boundaries not excluding (any portion of) the land contained therein. The right for the water of the tank and that for the channel through which the water flows shall belong to this land in the same way (after sale) as (it did) when we possessed it. We have received fully the sale money agreed upon, removed the tax and sold (it) tax-free.

(L. 19.) If this be violated, we agree to pay when demanded<sup>2</sup> a penalty of one *kaḷaṇṇu* of gold daily to the king to be credited as a fund to the court of justice. We (the members) of the assembly (further agree) that even after paying this penalty (*maṇṇupāḍu*), we shall obviate any hindrance that might be caused to this land from the king ruling our village. I, the elderly headman of this village Niṇṇai Nūṟṇema-bhaṭṭaṇ (*myself*) being a member of the assembly, wrote (this) by order of the *sabhā*. I, Naraśiṅga-bhaṭṭaṇ, a member of the Tiruvalidāyil assembly (*kūṭṭaṁ*), bear witness to this. I, Dāmōdara-bhaṭṭaṇ of the Nuḷappiyāṟṇūr assembly, bear witness to this. I, Divākara-bhaṭṭaṇ of the Koṇṇūr assembly, bear witness to this. Toṇ-galaṅkiḷāṇ Tiruvorriyūraṇ gave a lamp-stand for burning (the lamp), from (the produce of) this land. Having received (the produce from) this land, we the great men of the interior (of the temple) agreed to burn one perpetual lamp as long as the moon and the sun (last). This (charity) is (placed) under the protection of all *Māhēśvaras*.

<sup>1</sup> Read உண்ணுழிகை.

<sup>2</sup> “தாமவெண்டு” which qualifies the word king does not give a proper sense inasmuch as there can be no choice in the matter. In several other inscriptions the corresponding phrase “தான்வெண்டெயிடத்து” occurs. Perhaps we have to translate both these phrases into “when demanded” until a more satisfactory explanation could be offered.



No. 182.—ON THE NORTH WALL OF THE VAIKUNTHA-PERUMAL  
TEMPLE AT UTTARAMALLUR.<sup>1</sup>

This inscription records a gift of land by Śandrapa Eluvūṅṅuvāṇ *alias* Nulamba Māyilattī, a resident of the hamlet of Rānavirappādi in Kāñchīpuram, to the temple of Tiruvuṅṅaūr (*i.e.*, Tiruvuṅṅiyūr of No. 179 above) at Uttaramēru-chaturvēdimangalam, in the 6th year of Pārthivēndrādhīpativarman, who took the head of the Pāṇḍya (*king*).

## TEXT.

- 1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||\*] வான்மயனை தலைகொண்ட பாந்ரீ[+]வெந்நாதிவகிவரீ-த்தரு யாண்டு  
சு வது காணியூர்கொட்ட[+]து தனி கூற்றத்தரமெருச்சதுவெ[+]திமங்கல[+]து  
வலெவெயொம்
- 2 எழுத்து எம்மூர்த் தி[+]ருவுள்ளனரப்பெருமானடிக்கு ஸ்ரீ[+]வெ[+]ராமத்துக்கு  
ஆகக் காஞ்சிபுரத்து இர[+]ண[+]விரப்பாடி ஸந்தன் எழுநூற்றவகாங்கிய னுளம்ப-  
மாயி[+]வ[+]:-
- 3 டி கம்மூர் கிழவியாய்க்கிடந்த நிலத்தில் ஸ்ரீ[+]வெ[+]ராமமமாகக் கொண்டு வைத்தம்-  
யாவன ஸுபுலகணிகார[+]சத்தின் வடக்கு யெசு க்[+]ண[+]னாற்று [வ]ர[+]பெரு-  
வதியின் மெ-
- 4 நற்கு சது[+]க்கத்து [உ]த்தரம் குழி உ[+]ர[+]சயம் [கா]ற்பகும் ஸுபுலகணிகாராசத்தின்  
வடக்கு யெசு க்[+]ண[+]னாற்று காவனார் எரிவாயெய் பொக வதியின் [மெ]ற்கு அ  
சது[+]க்கத்து [உ]த்தரம்-
- 5 குழி உ[+]ர[+]சயம் ஸுபுலகணிகார[+]சத்தின் வடக்கு யெசு க்[+]ண[+]னாற்று காவனார்  
எரிவாயெய் பொ[+]க வதியின் மெற்கு அ[+]சது[+]க்கத்து உத்தரம் குழி உ[+]ர[+]சயம்
- 6 ம் ஸ்ரீ[+]வெ[+]ராமமமாகக் கொண்டு வைத்தம்-  
யாவன ஸுபுலகணிகார[+]சத்தின் வடக்கு யெசு க்[+]ண[+]னாற்று [வ]ர[+]பெரு-  
வதியின் மெ-
- 7 க்கு கூம் சது[+]க்கத்து ம் [உ]த்தரம் குழி உ[+]ர[+]சயம்

## TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 6th year of (*the reign of*) Pārthivēndrādhīpativarman who took the head of the Pāṇḍya (*king*), (*this is*) the writing of us (*the members*) of the assembly of Uttaramēru-chaturvēdimangalam, (*a village*) in its (*own*) subdivision in Kāliyār-kōṭṭam. The following are the lands

<sup>1</sup> No. 20 of 1898.

<sup>2</sup> The sign in ௧ is added separately.

<sup>3</sup> The form of ௧ almost resembles that of த.

<sup>4</sup> Read கிழவியாய்.

<sup>5</sup> Read வலி.

<sup>6</sup> Read சது[+]க்கத்து.

<sup>7</sup> Read வதியின்.

<sup>8</sup> Read இரண்டத்தரம் குழி.

<sup>9</sup> The inscription stops in the middle of line 7. The following two lines of writing in the same character are found a little below. It is doubtful if these are in any way connected with the main inscription:—

- 1 ஸுபுலகணிகாராசத்தின் வடக்கு உயெ கணாற்று பல்லவகாரணவதியின் நிழற்கு  
சு சது[+]க்கத்து இரண்டத்தரம் குழி சாஅய்பகும் ஆக இவெரு பாடகமும்
- 2 இவன் பக்கல் உருபு[+]சாராரக் கொண்டு இவ்-  
வெட்டியும் அய்[+]சுயம் ஸந்தாதித்தவல் காட்டபெருதொமாக ப[+]ண[+]னாற்று  
யெசு க்[+]ண[+]னாற்று [வ]ர[+]பெரு-  
வதியின் மெ-

which *Sandraṇ Eḷunāṅṟuvaṇ alias Nuḷamba Māyilaṭṭi* of *Raṇavīrap-pāḍi*, (*a hamlet*) of *Kāñchipuram* acquired for *śrībalubhōga* out of the lands lying waste (*சிறுபெயர் டிடன் த நிலம்*) in our village and gave as *śrībalubhōga* to the god (*perumā-naḍiga!*) of *Tiruvuṇṇaṭṭi*:—

(L. 3.) 240 *kūḷi* of second rate (*land*) of the first *śadukkam* (*situated*) to the west of (*the path called*) *Paramāśvara-vadi* in the fourteenth *kannāru*, north of (*the lane called*) *Subrahmaṇya-nārāśam*; 240 *kūḷi* of second rate (*land*) of the eighth *śadukkam*, west of the path which went straight to the (*tank*) *Kāvaṇṭṭi-ēri* in the eighteenth *kannāru*, north of (*the lane called*) *Subrahmaṇya-nārāśam*<sup>1</sup>; 300 *kūḷi* of fourth rate (*land*) of the sixth *śadukkam* east of (*the path called*) *Pallavanāraṇa-vadi* in the sixteenth *kannāru*, south of the *channel* *Śrīdēvi-vāykkāl*; and 240 *kūḷi* of second rate (*land*) of the ninth and tenth *śadukkam*, east of (*the path called*) *Mārapidugu-vadi* in the seventeenth *kannāru*, north of (*the lane called*) *Subrahmaṇya-nārāśam*.

(Ll. 1 and 2 of note.) 480 *kūḷi* of second rate (*land*) in the sixth square (*situated*) to the east of (*the path called*) *Pallavanāraṇa-vadi* in the twenty-second *kannāru*, west of (*the lane called*) *Subrahmaṇya-nārāśam*. In all, these (*are*) seven *pāḍagam* (*of land*). We (*the members*) of the assembly of *Uttaramēru-cha-turvāḍimaṅgalaṃ* having received *pūrvāchāram* from this person, declared that no tax, *echchōru*, *veṭṭi* and *amaṇṇi* shall be shown (*in the account books*) by us against these lands as long as the moon and the sun (*exist*) and had (*this*) engraved on stone. I, the arbitrator, *Śivādāsaṇ Brahma-priyaṇ*, wrote (*this*) under orders of the great men, being myself in the assembly.

#### No. 183.—ON THE SOUTH WALL OF THE SAME TEMPLE.<sup>2</sup>

In the 7th year of (*the reign of*) king *Pārthivē[ndrādhīpati]varman* who took the head of the *Pāṇḍya* (*king*), the assembly of [*Uttaramēru-cha*] *turvāḍimaṅgalaṃ* declared some lands of the temple of *Kurukshētra* at that village tax-free, on receiving *pūrvāchāram* from a certain *Ammāṭṭi Śiṅṅambalavaṇ* of *Perumpattanaṃ* in *Pattana-nāḍu*. The temple of *Kurukshētra* has been already referred to in No. 160 above.

#### TEXT.

- 1 [ஸ்ரீஸ்ரீ] பரணடியுணையத் தலையகொண்ட கொவரத்திடுவ [வ] . . . . .
- 2 . . . யாண்டு ஏழாவது காலிபூர்கொட்டத்து தன்[சு.]ற்று . . . . .
- 3 . . . . . குலேந்திரமங்கலத்து பெருங்குறி ஸரெவெயொம் ஏ . . . . .
- 4 க[ள்]ளுச்[ள்] ப்ரீமாவருகெதரத்து பெருமானடிக்குந்நாள் . . . . .
- 5 ஸரெவெயொம் பட்டனகாட்டு பெருமப்பட்டனத்து இ . . . . .
- 6 யான அம்மாட்டி சிறும்பலவக் பக்கல் பூபூசாரன் கொண்டு
- 7 இறைமயிழ்ச்சி குடுத்த சிலமாவது வயிசமெகவதியின்
- 8 வடக்கு பள்ளிசண்டால் கண்ணாற்று [உ.]த்தசமெருவதியின் மெற்றக்கு<sup>3</sup>

<sup>1</sup> This item of 240 *kūḷi* with the description of its situation is again repeated. The purpose of the repetition is not apparent.

<sup>2</sup> No. 79 of 1898.

<sup>3</sup> Read காவரம்.

<sup>4</sup> The record stops here.

## TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 7th year of (*the reign of*) king Pārthivā[ndrādhīpatiavarman], who took the head of the Pāndya (*king*), (*this is*) [*the writing*] of us (*the members*) of the great assembly of [Uttaramāru-oha]turvēdimāṅgalam in its own subdivision in Kāliyār-kōṭṭam. The following is the land which we (*the members*) of the assembly gave tax-free to the lord of (*the temple of*) Kurukshētra of our village after receiving *pūrvāchāram* from Ammāṭṭi Sīrṟambalavaṇ . . . . of Perumpattāṇam in Pattāṇa-nādu . . . . .  
 . . . west of (*the path called*) Uttaramāru-vadi in the twelfth *kannāru*, north of (*the path called*) Vayiramāga-vadi . . . . .

No. 184.—ON THE WEST WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE  
 JALANATHESVARA TEMPLE AT TAKKOLAM.<sup>1</sup>

This record registers a gift of sheep for a lamp to the temple of Tiruvūṭṭal-Ālvār by a certain Kumarāḍi-naṅgai in the 7th year of king Pārthivēndrādhīpatiavarman.

## TEXT.

- |                                    |                                |
|------------------------------------|--------------------------------|
| 1 ஸுவலி பரீ[  *]                   | 11 கழும்பு கச்சதமுழஞ் செய்யெ-  |
| 2 கொப்பா[ர*]த்திலெ-                | 12 [ண்ணைய[ட*][ட[த*]கடவ மன்றமு- |
| 3 கிராதிபிபன்ம[ர*]க்கு             | [பையன் தி-                     |
| 4 யாண்டு. <sup>2</sup> ஏழாவது தக்- | 13 குழந்தை [ ]                 |
| 5 கொலத்தத் திருவூறல் தெ-           | 14 இயத[ப*]ரகழி-                |
| 6 வனார் மகன் ககிரி[வ]கை மக-        | 15 பப்பா பரீ-                  |
| 7 ன் குமரடி. கங்கை திருவூறல் ஆ-    | 16 பாதம் த-                    |
| 8 துவாரக்கு வைத்த கொ[சு]ரவன்-      | 17 லெமெ[வ]-                    |
| 9 னு ஒன்றிலுஞ் வைத்த சாவா மு-      | 18 ன[  *]                      |
| 10 வாப் பெராடு தொண்ணூற்றாறு தக்-   |                                |

## TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 7th year (*of the reign of*) king Pārthivēndrādhīpatiavarman, Kumarāḍi-naṅgai, daughter of Nandiri-naṅgai, daughter of Dēvaṇār of Tiruvūṭṭal, (*a suburb of*) Takkolam, gave ninety-six sheep which would neither die nor grow old, to the god (*ālvār*) of Tiruvūṭṭal for a perpetual lamp. Paiaṇ Tiruvūṭṭal was the shepherd who took charge (*of these ninety-six sheep*) and agreed to supply daily one *ulakku* of liquid ghee (*செய்யெண்ணெய்*). The sacred feet of those who protect this charity shall be on (*my*) head.

No. 185.—ON THE NORTH BASE OF THE CENTRAL SHRINE IN THE  
 VARAHA-PERUMAL TEMPLE AT TIRUVADANDAI.<sup>4</sup>

This inscription registers a gift of 93 sheep for burning a perpetual lamp in the temple of Varāhadēva at Tiruvīḍavandai by a native of Talaiśāyaṇapuram alias Taiyyār, in the 8th year of king Pārthivēndrādhīvarman.

<sup>1</sup> No. 4 of 1897.

<sup>2</sup> The length of *ஏ* is denoted by a *kl* affixed to the short *ஏ*.

<sup>3</sup> Read கைமுத்த.

<sup>4</sup> No. 265 of 1910

## TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [ ]\* கொப்பா[ ]\* திவெனாதிபதீர்க்கு யாண்டு எட்டாவது ஆமுர்க்கொட்டத்துப் படுவூர்நாட்டுத் தெவதானகிறவிடவ[ ]\* இ[ ] ஸ்ரீ வராமமெவர்க்கு இக்கொட்டத்து தக்கந்து தலையுயர்ப்புறமாயிதையுயர் ஆகிவிழாநென் நம்பர் மஞ்சநாள் உகவாரிப்பெரையக் சடூரதித்தவம் கிர்க்க வையத்த திருநதூரவினக்கு ஒத்தி-  
ஹு[ ] விட ஆ[ ] சாவா முயாப் பெரோடு தொ-
- 2 ண்ணாந்துமுன் இவ்வாடு தொண்ணாந்துமுற்கு[ ] கைக்கொண்டு கிசதம் உழக்கு தெய அட்டக்கட்டுவெராளென் திருவிடவதை இருக்கும் மன்றாடி வினகண் கட-  
நாட்டுகென் இத்திருநதூரவினக்குக்கடுக்கணையர் இத்திருநதூரவினக்குக்கடைக்கண்டு செலுத்துவிக்கக்கடவொம் திருவிடவதை ஸமெமெயொம் இத்த[ ] துக்கு அஹி-  
உஞ் செய்தார் கங்கையிடை கு-
- 3 மரியிடை எழுநாற்றுக்காதும் செய்தார் செய்த பாவத்தல் படுவொமாரொம் இததும்  
ராகுப்பார் ஸ்ரீபாதம் என் தலைமெலன் ||—

## TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 8th year of (*the reign of*) king Pārthivēndrādi-  
varman, I, Ānikilāṇ of Talaiṣayaṇapuram *alias* Taiyūr (*situated*) in this (*i.e.*, Āmūr-) kōṭṭam and in its (*own*) subdivision, gave ninety-three sheep which neither die nor grow old for one sacred perpetual lamp set up by Nambāṇ Maṇḍaṇ *alias* Ugavārippēraiyaṇ to (*last*) as long as the moon and the sun, in (*the temple of*) the glorious Varāhadēva at Tiruviḍavandai (*which was*) a *dēvādāna* (*village*) in Paḍuvūr-nādu (*a subdivision*) of Āmūr-kōṭṭam. I, Viḷakkāṇ Kaḍanāḍaṇ, a shepherd (*manṣālā*) living in Tiruviḍavandai, having received these ninety-three sheep, bind myself to measure out daily (*one*) *ulakku* of ghee. We (*the members*) of the assembly of Tiruviḍavandai shall have this sacred perpetual lamp supervised by Kaḍuṇḡaṇaiyaṇ and shall see that it is maintained. Whoso (*of us*) acts against this charity shall incur the sins committed by sinners (*living*) in the seven hundred *kādam* (*of land*) between Gaṅgā (*the Ganges*) and Kumari (*Cape Comorin*). The sacred feet of those who protect this charity (*shall*) be on my head.

## No. 186.—ON THE SAME BASE.\*

Two residents of Talaiṣayaṇapuram *alias* Taiyūr made a present of fifteen *kaḷaṅṅu* of gold to the image of Maṇavāḷapperumāl which they had caused to be cast, for the temple of Varāhasvāmin at Tiruviḍavandai (the modern Tiruvadandai). The assembly of the village received the money in the 8th year of king Rājamārāyar and agreed to pay an annual interest of 56 *kāḍi* of paddy on that amount.

Rājamārāyar who took the head of Vīra-Pāṇḍya could be no other than Pārthivēndravarmān. No. 152 above, from Uttaramallūr, calls the same king Partma-Mahārāja who took the head of Vīra-Pāṇḍya.

## TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [ ]\* விசரபாண்டியரைத் தலைகொண்ட கொவிராஜமாராயர்க்கு யாண்டு எட்டாவது  
ஆமுர்க்கொட்டத்துப் படுவூர்நாட்டுத் தெவதாக ஹி-  
2 விடவந்தை ஸமெமெயொமும் ஊரொமும் கையெழுத்து [ ]\* தலையுயர்ப்புறமாயிதையு-  
யர் வையயொடுக[ ]\* வைகுண்டிகளும் இவர்க்கு த[ ] தாழி எழுமாதும்

\* Read வராமம்.

\* The letter ஹ is engraved below the line.

\* இத்திருநதூரவினக்குத் is repeated by mistake.

\* No. 264 of 1910.

- 3 இவ்விருவரும் திருவிடவந்தை பழிவராமனு[ரதி]களுக்கு அட்டெயித்த திருமெரி மணவா-  
[ன\*]ப்பெருமானுக்கு இவ்விருவரும் குடித்த பொர் . . . . . [ச  
இப்பொர்(ப்) ப[தி\*]னைக்க-
- 4 மஞ்சம் (இப்பொன்) கொண்டு கடவெ[ரம்] இப்பொர்னுக்குப் பணிகை அட்ட இதற்கு  
சங்கிராதித்தவர சிசதி அஞ்ஞாழிப்படிக்கு அட்ட ஆண்டதொழும் அளக்க-
- 5 க்க[ட]வ செல்லு ஐம்பத்தமகாடி குட்டை செல்லும் பங்குநீ சித்திரையுமகப்பட ஈ-  
டும் பதரும் நீக்கி துவவாகுதி எண்ணுழிக்காலா[வ\*] அட்டெவொ[ம்]மா-
- 6 கொம் [அ]ட்டாத ஆண்டதொழும் ஐம்பத்தமகாடி குட்டைசெல்லும் கைக்கொண்டு அன-  
னு குடுக்கக்கடவொமா கொம் இதற்றிம்மில் த[தி]சலநமுதலாக-
- 7 த் தாக்வேண்டு கொவு[க்கு] நி[ச]தி [அ]ரைக்கால் பொர் மகற்பபெறுவதாகவும் இத்-  
தண்டப்பட்டும் இன்னெல்லு வழுவாமெ அனனு கு(ப)டுப்பதா-
- 8 கஜம் இதற்க்கவறிதஞ் சொன்னார் கெக்கையிடைக் குமரியிடைச் செய்தார் செய்த பாவம்  
கொள்வார் கொள்னவும் இத்தகீம் நகி-
- 9 ப்பார் பரிபாதம் எக் தலைமெலகவாக இப்பரிச நுட்டிக்குடுத்தொம் முற்சொல்லப்பட்ட  
திருவிடவந்தை வலவையொழும் ஊரொழும் ஆக இரண்டு திறத்தொம்[||\*]

## TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 8th year (of the reign) of king Rājama-  
rāyār who took the head of Vīra-Pāṇḍya, (this is) the writing of us (the members)  
of the assembly and the residents of Tīruviḍavandai, a *dēvadāna* in Paḍuvūr-  
nāḍu, (a subdivision) of Āmūr-kōṭṭam.

(L. 2.) The two (individuals) Vaiyyōḍu-kiḷāṇ Vaikundadigaḷ and his  
younger brother Tāli Erumāṇ of Talaiśayaṇapuram alias Taiyyār gave  
. . . . . of gold, to the image of Maṇavāḷapperumāl which both of them had  
caused to be cast<sup>3</sup> for (the temple of) the glorious Varāhasvāmin at Tīruviḍavandai.  
We (the assembly and the residents) have received this fifteen *kaṇṇu* of gold; and in payment  
of interest on this gold, we agree to measure out by the eight-*nāli* measure (*kāḷ*) in the  
months of Paṅguṇi and Sittirai, fifty-six *kāḷi* of well-winnowed *kuttai*-paddy free from  
moisture and chaff, in accordance (with the stipulation) that this (quantity) of paddy is to be  
measured every year as long as the moon and the sun (last), at (the rate of) five *nāli* every  
day. For each year of default we admit (the default?) and agree to measure out the fifty-six  
*kāḷi* of *kuttai*-paddy (of that year) (on some future occasion).

(L. 7.) If this be violated (we) agree to pay as fine one-eighth *poṇ* daily, to the king  
demanding it, for being credited to the court of justice. (Even) after paying the fine this  
paddy shall be measured out without failure. Those who raise (any) objection to this shall  
incur<sup>4</sup> the sins committed by the sinners between Gaṅgā and Kumari. May the  
sacred feet of those who protect this charity rest on my head. We, the two divisions (*viz.*)  
the assembly (*subhaiyōm*) and the residents (*ūrōm*) of Tīruviḍavandai mentioned  
above, gave this grant with our united consent.

No. 187.—ON A STONE AT ANAIKKATTATTUR.<sup>5</sup>

In the 9th year of king Pārthivēndravarmān, the residents (*ūrōm*) of  
Aṇai-Akkaraippūḍūr made tax-free certain lands which had been already dedicated

<sup>1</sup> Read வராமனுர.

<sup>2</sup> Read கவும்.

<sup>3</sup> The use of the verb *aṭṭuvitta* may imply that the image of Maṇavāḷapperumāl given to the temple was  
a metallic one.

<sup>4</sup> The word *கொள்வார்* in the text is unnecessary.

<sup>5</sup> No. 288 of 1895.

to the *śrīkōyil* of Ādityadēva in that village, which was owned by Vaikhānasaṇ Kalinikki-bhaṭṭa.

We have here the residents (*ūrōm*) taking the place of *sabhaiyōm* of other inscriptions. A technical distinction was perhaps made between these two bodies.<sup>1</sup>

## TEXT.

- 1 வுலி ஸ்ரீ [||\*] தெகரப்பா[ர்\*]திவெ[ர்\*]பதற்கியாண்டு ௯ பதாவது [அனை]துக-  
[ரை]புதுகாரு[ர்] [செ]ர[ம்] எ[ம்\*].
- 2 மூர் [ரை]வக[ரை]ஸன் கவிநீ[க்]பட்ட[னு]தையு குகிதெவற்கு[ர்] செழு[ப்பொச[ன்]  
எழு[வ\*].
- 3 னும் தம்பிரம[ரூ]ம் [நின்]நி[மாவ[னும்] ௨ கவ[ர்]னுவொமஞ் செய்த நிலம் புழிதிகால்  
[டு]கட[டு] [ர்\*].
- 4 க[த்\*]தத்திலத் தடி காலும் செ[ன]மும் [உண்]னிலமெ[ம்]ரழிவி[ள்]நி இவ்வாதிததெவ-  
ற்கு சம[ர]கித[வ\*].
- 5 ம் கவ[ர்]னுவொம[ம்] இ[ரை]ற இ[ழி]ர்சிக் குடித்தொம் [இத்]தெ[வ]வர்க்கு [ரை]ராம்  
எம்[மு]ர் [கினை]வுபட்டி[யில்].
- 6 (த்)தெ[வ]குட்ட[னையும்] உணங்க[ந்]பிடியும் இ ஸ்ரீ[டு]காயின் மெ[ம்]நி[க்]ல் [மனை]-  
யும் இத்[டு]தவ-
- 7 ம்க்கு கவ[ர்]னுவொமமாக குடு[த்]தொ[ம்] இ[த்]தெவரை கவ[ர்]னை[யு]டை[ய] கவிநி-  
[பட்ட.]<sup>2</sup>

## TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 9th year (*of the reign*) of king Pārthivēndra-  
varman, we the residents (*ūrōm*) of Anai-Akkaraippūḍūr made tax-free the four  
*taṭi* of land and the well without excluding (*any*) in-lying land (*and*) gave (*as*) *archchāṇḍ-  
bhōga* to this Ādityadēva, as long as the moon and the sun (*exist*), in the village-site  
(*nattam*) of Pulidikkālnettūr which had been (*already*) given as *archchāṇḍbhōga* to  
(*the temple of*) Ādityadēva (*of i.e., worshipped by*) Vaikhānasaṇ Kalinikki-  
bhaṭṭa of our village, by Śruruppōśaṇ Eluvan, (*his*) brothers and (*his*) junior uncle.  
We gave (*further*) as *archchāṇḍbhōga* to this god (*the fields*) *Dēvakūṭai* and *Unaiṅarppidi*  
in the cultivable land of our village and a house south of this sacred temple (*śrīkōyil*).  
(*To*) Kalinikki-bhaṭṭa who worships this god. . . .

No. 188.—ON A SLAB SET UP IN THE TIRUVALISVARA TEMPLE  
AT KATTUR.<sup>3</sup>

This inscription is dated in the 9th year of Pārthivēndrādhīpativarman and records a gift of land as *tannippatti*<sup>4</sup> by the residents of Kāṭṭūr to the *ambalam* constructed by Paṭṭaiyaṇār, the chief superintendent of the order of *perundaram*.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> See *Madras Epigraphical Report* for 1913, page 98.

<sup>2</sup> The letter which has been transcribed *cha* looks in the original like *ña*cha.

<sup>3</sup> The inscription stops here.

<sup>4</sup> No. 252 of 1912.

<sup>5</sup> It is not clear what *tannippatti* means in the inscription. Literally it signifies "land (*given*) for water" (*i.e.*, maintenance of tanks, channels, etc., for irrigation purposes). But there is no mention of any gift of land for temple use, for which the present grant was a *tannippatti*. The word *ambalam* can also be explained as a hall wherein the general business of the village was transacted: *tannippatti*, in this case, would mean a gift made for the maintenance of a water-shed.

<sup>6</sup> For the meaning of *perundaram*, see *South-Indian Inscriptions*, Vol. II, page 223, note 1.

## TEXT.

- |  |  |
|--|--|
| <p>1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [  *] கொப்பா[ச*]திவெ-<br/>         2 ஸ்ரீ[தி]பதிவழி[ச*] யாண்-<br/>         3 தென்பகாலத பைபூர்கொட்ட[ச*]-<br/>             துக்கா-<br/>         4 ட்டென்றோம் பெருநா[ச*]தகு மெ-<br/>             காயகம்[ச*]<br/>         5 செய்கின்ற பட்டையனார் இவ்லூர் அம்-<br/>             [ப]-<br/>         6 லம் எடுத்துத் தண்ணிப்பட்டி-ஆக<br/>             யாங்க-<br/>         7 ள் [வி]துக்குத்த நிலம் அமணம்-<br/>             பொக(ம்)மா-</p> | <p>8 க பாலெரிக்கலுவலில் மெ[ல]த்தடி.<br/>             இரண்-<br/>         9 மொ[ச]எழு மாவும் கிழைநரி எரிப்-<br/>             பட்டியில் [வ]-<br/>         10 டக்கில் கலுவல் காண்கு மா அஞ்ஞா-<br/>             ந்ம் [அஞ்]-<br/>         11 பதிகால் நிலம் அரையெ ஒழு மா[  *]<br/>             இது யிறக்கிகா-<br/>         12 ன் கெக[ச]இடைக் குமரிஇடை<br/>             எழுநூற்றம்[ச*][காத]-<br/>         13 [ம்] செ[ய]த பாலம் [கொன்]வான் இ<br/>             த்தன்ம[ம்*] ராஜிப்-<br/>         14 [பான்] ஸ்ரீவாதம் தலைமெலின் [  *]</p> |
|--|--|

## TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 9th year of (*the reign of*) king Pārthivāndrādhipati varman, Paṭṭaiyaṇār, the chief superintendent of *perundaram*, having constructed the temple (*ambalam*) of this village, we the residents of the village (*ūrōm*) of Kāttūr in Paiyūr-kōṭṭam sold and gave as *taṇṇippaṭṭi* seven *mā* of land comprised of two *tadi*<sup>1</sup> in the western (*portion*) of (*the field called*) *Amaṇambōgam alias Pālōrikkaḷuval*, which with four *mā* and five hundred and fifty of *kuḷuval* (*land situated*) to the north of the *ērippaṭṭi* of (*the tank called*) *Kiḷai-ōri*, (*forms*) one half and one *mā* of land.<sup>2</sup> He who destroys this (*charity*) shall incur the sins committed in the seven hundred *kādam* (*of land lying*) between Gaṅgā (*the Ganges*) and Kumārī (*Cape Comorin*.) The sacred feet of him who protects this charity shall be on (*my*) head.

No. 189.—ON A STONE BUILT INTO THE WEST WALL OF THE  
 ULLANGAIKULUNDA-NAYANAR TEMPLE AT MADURAMANGALAM.<sup>3</sup>

It is recorded in this inscription that in the 9th year of king Pārthivendrādhipati varman, a certain Lōkamahārāya<sup>4</sup> gave 90 sheep for a perpetual lamp to the temple of Lōkamahārāya-Tiruchchirrambalattālvar at Maḷalaimangalam in Maṇaiyir-kōṭṭam.

## TEXT.

- |  |   |
|--|---|
| <p>1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [  *] கொ பா[ச]திவெ-<br/>         2 [தி]பதிவழி[ச*] யாண்டு<br/>         3 ஸ் தாவது 5 மணியிற்கொட்ட-<br/>         4 த்து மழலைமங்கலத்த 6 ஒ-<br/>         5 ளொகரோ ஹராயத் திருச்சிறந்-<br/>         6 ம்பலத்தான்வார்க்கு 7 ஒலொகரோ[ர]-<br/>         7 ஹராயர் வைத்த கொ[ம்]நாவி-<br/>         8 ளக்கொன்றி னுக்கு வைத்த ஆ-</p> | <p>9 ஓசாவா முவாப்பொடு<br/>         10 தெண்ணாறு இ[வ*]வாடு கொண்-<br/>         11 [டு] இ[வ*]ள்ளக்கெண்ணை யட்ட-<br/>             [ச*]கட-<br/>         12 வான் இ[வ*]லூர் மன்றாடி மொட்ட-<br/>             டை<br/>         13 அங்காடியும் இளமெமன்<br/>         14 [சி]றையடிக்கி மகன் கம்பியும்[  *]</p> |
|--|---|

<sup>1</sup> According to Winslow's *Tamil and English Dictionary*, the word *tadi* means a compartment of a rice-field.

<sup>2</sup> The total of 7 *mā* + 4 *mā* + 550 (*kuḷi*) is a little over  $\frac{1}{2}$  *ēḷi* and 1 *mā*. The omission of 550 (*kuḷi*) in the calculation cannot be explained. It is possible that அஞ்ஞாந் அந்பதினல் is not meant to be included in the calculation but indicates some local standard of measurement.

<sup>3</sup> No. 320 of 1909.

<sup>4</sup> A certain Lōkamahārāya with the title *Perundaram* figures as one of the officers of Rājārāja I. (*South-Indian Inscriptions*, Vol. II, page 487).

<sup>5</sup> Read மனை.

<sup>6</sup> Read லொகரோ.

<sup>7</sup> The word *ண்ணை* is here apparently used for ghee. This is perhaps due to the fact that oil is the chief ingredient with which people burn their lamps; compare *ney ṇṇai* = liquid ghee on page 357 above, footnote 2.

## TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 9th year of (*the reign of*) king Pārthivēndrādhipativarman, 90 sheep which neither die nor grow old were given by Lōkamahārāyar for a perpetual lamp, to (*the temple of*) Lōkamahārāyat-Tiruchohirrambalattālvār at Maḷalaimaṅgalam in Maṇaiyir-kōṭṭam. Having received these sheep, the shepherds of this village Moṭṭai Aṅgādi and Nambi, the son of Ṭamaimaṇ Siṟaiyaḍikki, shall pour out the ghee (*required*) for this lamp.

No. 190.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE JALANATHESVARA TEMPLE AT TAKKOLAM.<sup>1</sup>

This record belongs to the 10th year of Pārthivēndrādhipati[pati]varman and registers a gift of 92 *kalaiṇṇu* of gold for providing paddy for sacred offerings to the image of Kaligai-viṭaṅka in the temple of Tiruvūḍaldēva, by the donor mentioned in No. 184 above. The gold was received by the assembly of Rājamārt-tāṇḍachaturvēdimāṅgalam, a hamlet of Tiruvūḍalpuram (*i.e.*, Takko-lam) in Maṇaiyir-kōṭṭam and fetched an interest of 92 *kūḍi* of paddy per year.

## TEXT.

- |  |  |
|--|--|
| 1 ஸ்ரீஸ்ரீ   *                                     | 19 டை கெல்லனஞும் பஞ்சவாரம் அன-<br>கும்   |
| 2 கொப்பா[ர்*]த்தி-                                 | 20 மா[க்*]கால் கவராமொழியால் தொ<br>ண்ணா-  |
| 3 வெஞ்சாயிப்ப[தி*]நநஞ யா-                          | 21 ந்று இரு காடி கெல்லு திருவூறல் டெ-<br>வர்கு   |
| 4 ண்டெ பத்தாவது மணையிற்கொட்ட-                      | 22 திருச்சென்னடை அனஞும் பரிசெ<br>முன்று  |
| 5 [த்*]து திருவூறல்புறந்து தன்கு-<br>(ந்)றதி[ரர*]- | 23 கூருக திருச்செ[ன்*]னடையொடெ-<br>ற்றி இக்கெல் தெ[ர]-  |
| 6 ஜமா[ர்*]த்தாண்டசது-                              | 24 ண்ணாற்றிரு காடியும் <sup>3</sup> ஆண்டவரை<br>முட்டாமை  |
| 7 ஸ்ரீதிமங்கலத் துவ-                               | 25 [ர]ங்கனாரிலே வஞ்சாடிதவற் அளப்-<br>பொமாமொம் ராஜமா[ர்*]த்தா-<br>ண்டஸதுவெய்யு- <sup>2</sup> திம- |
| 8 வெவெய்யம் திருவூறல்                              | 26 ங்கலத்து ஸ்ரீவெவெய்யம் இப்படி பொன்<br>குடத்து   |
| 9 தெவனார் மகள் நகி-                                | 27 கலிகைகிடங்கு திருவமுர் து இரண்-<br>டி- <sup>2</sup>   |
| 10 [ரி]கங்கை மகள் குமாடிக்கடெ[க்]                  | 28 கு இத்தொண்ணாற்றிரு காடி கெல்<br>கவராமொழி-   |
| 11 பஞ்சு யாங்கன் கொண்டு கட[வ]<br>பொன் ய-           | 29 யால்லன[ப்*]பதாக வைத்தென் நக்-<br>திரிகன்-   |
| 12 ஶ்ரீகட்டளை எடர்புரம் [டு]தாண்-<br>ணாற்றிரு-     | 30 கை மகள் குமாடிக்கையென் இத்-<br>யு- <sup>2</sup> யிரகூப்பார் ஶ்ரீ                              |
| 13 கழஞ்சு இப்பொன் தொண்ணாற்றிரு-<br>கழ-             | 31 பாடிம் என் தலைமெனின்   *  |
| 14 ஞ்சு இதுமாடிக்கை திருவூறல்<br>தெவ[ர்]-          |  |
| 15 கு இரணசிக்கவிரர் பள்ளிகட்டில்<br>மண்ட-          |  |
| 16 பத்தனெழுநூறுவித்த கலிகை-<br>விட[க்]-            |  |
| 17 [ர்]கு வஞ்சாடித்தவரை திருவமுர் து<br>திரு-      |  |
| 18 வூறல் டெவர்கு நாங்கள் கடவ திருச்<br>சென்க-      |  |

<sup>1</sup> No. 13 of 1897.<sup>2</sup> Read பக்கல்.<sup>3</sup> Read காடியும்.



## TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 10th year (of the reign) of king Pārthivēndrādhivarmaṇ, we (the members) of the assembly of Rājamārttāṇḍa-chaturvēdimāṅgalam, (a village) in its (own) subdivision in Tiruvūṇḍalpuraṁ of Maṇaiyir-kōṭṭam, have received from Kumaraḍi-Naṅgai, daughter of Nandiri-Naṅgai, who is the daughter of Dēvaṇār of Tiruvūṇḍal,<sup>1</sup> ninety-two kaḷaṇṇu of gold weighed by the standard weight (dharmakattalai-ēdarpuraṁ)<sup>2</sup>. For these ninety-two kaḷaṇṇu of gold we (the members) of the assembly of Rājamārttāṇḍa-chaturvēdimāṅgalam agreed to measure every year without failure, in our village, as long as the moon and the sun (last), ninety-two kāḷi of paddy (measured) by the marakkāl (called) kavaramōḷi by which the paddy for the sacred daily expenses (திருச்சென்னடை) and the (paddy of) pañchavāram due from us to Tiruvūṇḍal-dēva, are measured, adding it to the sacred (paddy) for current daily expenses and (dividing it) into three parts<sup>3</sup> in the manner in which (paddy) for the current sacred daily expenses of Tiruvūṇḍal-dēva is done, for sacred offerings as long as the moon and the sun (last), to (the image of) Kaligai-Viṭaṅkar set up in the sleeping hall (called) Raṇaśingavīra within (the temple of) Tiruvūṇḍal-dēva, by this Kumaraḍi-Naṅgai.

(L. 28.) I, Kumaraḍi-Naṅgai, daughter of Nandiri-Naṅgai, endowed gold in this manner, stipulating that these ninety-two kāḷi of paddy be measured by (the measure called) kavaramōḷi for (providing) two sacred offerings to Kaligai-Viṭaṅkar. The sacred feet of those who protect this charity (shall) be on my head.

NO. 191.—ON THE SOUTH WALL OF THE SELLIYAMMAN TEMPLE  
AT VELICHCHERI.<sup>4</sup>

This document records that the assembly of Velichchēri exempted taxes on a land granted for the sacred daily offering to the Saptamātrī<sup>5</sup> of this village, by a native of [Ma]ḷa-nāḍu in Śōḷa-nāḍu. The worship of the Seven Mothers and the designation of the priests who called themselves Mātrīśīvas deserve special attention.

## TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||\*] கொப்பாடி-வெருடையிடுவிலி[...]\*ற்கு யாண்டு பத்தாவது புவி[...]
- 2 சகோட்டத்து வெளிச்செ[ரி] ஹோலவெலையாம் எம்முரி[...]\* ஸ்ரீகா[...]
- 3 கருச் சொழாட்டு [மு]ழாட்டுத் திருவெட்டூர்த் திருவெட்ட[...]\*யூருடையான் தெவடி-
- 4 கன் ஸ்ரீகா[...]\* நிச்சம்படி வைத்த திருவயிர்கு ஒன்று இதனுக்கு இல-
- 5 ன் விவெகொண்டு [க]வத்த ல-குறி இவ்வுர்த் தெ[...]\*கழனிப் பூமிபாக்கன்-
- 6 செம[...]\* த[...]\* நாளினு[...]\* [நி][...]\* யிரி[...]\*ம்மக்குழி[...]\* இரண்டெம்மிக் குழி ஐஞ-
- 7 முப்பத்தொன்றையெ [அ][...]\*ரக்[...]\*ணியாலும் எப்பெர்ப்பட்ட இறையும்
- 8 ஒழியப்பணித்து இறை இழிச்சிக் குடுத்தொம் ஹோலவெலையாம்
- 9 இல-குறி நாங்கொண்டெ கொண்டு நிசதம் ஒரு திருவயிர்க் செயலிக்க[...]\*கடவொம் இழிகொ-
- 10 யிதுடைய மா[...]\*லிவெ[...]\*ரம் கடைக்கூட்டி வெட்டுவிச்சார் க[...]\*னியபட்ட[...]\*

<sup>1</sup> It is possible also to interpret *Tiruvūṇḍal-Dēvaṇār* as the god at Tiruvūṇḍal, in which case 'his daughter' would mean a servant woman in the temple of Tiruvūṇḍal-dēva.

<sup>2</sup> Perhaps *ēdarpuraṁ* here and in No. 189 above has to be explained as *śaiyāḷi*; see page 357 above, footnote 1; of. also *dharmakattalai-kal* in *South-Indian Inscriptions*, Vol. I, No. 148, text line 3.

<sup>3</sup> Evidently the paddy in question was measured out in three different instalments as in the case of the *tiruchengannai-nel*.

<sup>4</sup> No. 316 of 1911.

<sup>5</sup> See *South-Indian Gods and Goddesses*, page 190.

<sup>6</sup> Read இருதாற்றுக்குழி.

## TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 10th year of (*the reign of*) king Pārthivēndrādhipativarman, we (*the members*) of the big assembly of Velichchēri in Puliyār-kōṭṭam (*wrote this*):—Tiruvēṭpūr-uḍaiyāṇ Tēvadigaḷ of Tiruvēṭpūr in [Ma]la-nādu, (*a subdivision*) of Śōla-nādu provided for one sacred offering each day (*to continue*) as long as the moon to the Saptamātris of our village. For this he purchased and gave two hundred *kuli* of land which comprised four *taḍis* (*and was culled*) Pūḍipākkāṇseruvu, a paddy field on the southern side of this village and (*also*) land (*kuli*) (*measuring*) five hundred and thirty-one and a half and half *kūni* in (*the field called*) Irappēṇri. We (*the members*) of the big assembly ordered the exemption of all taxes (*on these lands*) and made (*them*) tax-free. We the *Mātrisivas* who own this sacred temple (*śrīkōil*) shall ourselves take possession of these lands and shall offer one sacred offering daily (*to the goddesses*). Kāliya-bhaṭṭar having effected this (*transaction*) had it engraved (*on stone*).

No. 192.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE  
RUINED VIṢṆU TEMPLE AT TIRUMALPURAM.<sup>1</sup>

This inscription records a gift of 96 sheep for a lamp to the temple of the prosperous Gōvindapādi, made in the 10th year of Pārthivēndrādivarman, who took the head of Vīra-Pāṇḍya.

## TEXT.

- 1 ஸ்ரீமதி ஸ்ரீ[||\*] <sup>2</sup>விரபாண்டியனைத் தலைம்கொண்ட [கொ]ப்பாத்திவெகி-
- 2 ராஜிபாண்டியாண்டுப் பத்தாவது பெரும் . . . . . நயனாகக்
- 3 வாணராஜன் அனகமையன் தாமற்கொட்ட . . . . . ட்டெ ஸ்ரீமொ[வி]-
- 4 மபாடிவெவற்கு சக்ர[ர\*]தித்தவரை ஸ்ரீவினக்கொன்றிருகு குடுத்த ஆடு தொ-
- 5 ண்ணாற்று ஆறு சாவா முவாப்பெராடு இ[ய]தும் <sup>3</sup>ஸ்ரீவெவர ரெகெ[ய]ய[||]-

## TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 10th year of (*the reign of*) king Pārthivēndrādivarman who took the head of Vīra-Pāṇḍya, I . . . . . Nāgaṇ Vāṇarajaṇ Aḷagamaiaṇ gave, as long as the moon and sun (*last*), ninety-six sheep which will neither die nor grow old, for one perpetual lamp to the prosperous god of Gōvindapādi in . . . . . (*a subdivision*) of Dāmar-kōṭṭam. This charity (*shall be under the*) protection of the *Śrīvaiṣṇavas*.

No. 193.—ON THE NORTH WALL OF THE VAIKUNTHA - PERUMAL  
TEMPLE AT UTTARAMALLUR.<sup>5</sup>

This document records that the village assembly of Uttaramēru-chaturvēdimaṅgalam or Uttaramallūr-chaturvēdimaṅgalam freed from taxes certain lands given to an image, which Villavaṇ-Mahādēviyār,<sup>6</sup> queen of Pārthivēndrādhipativarman, had set up in the temple of the god of Tiruvayōdhyai in this village. The members of the assembly received *pūrvichāram*<sup>7</sup> from the queen before they made the lands tax-free.

<sup>1</sup> No. 327 of 1906.

<sup>2</sup> The letter *la* is shaped like *ல*.

<sup>3</sup> The double *pa* is written as a group, the first member of which, however, looks like *வ*.

<sup>4</sup> Read ஸ்ரீவைவர.

<sup>5</sup> No. 32 of 1896.

<sup>6</sup> The first component of the name seems to denote the Chēra lineage of the queen.

<sup>7</sup> The term *pūrvichāram*, which occurs in several inscriptions from Uttaramallūr, has not been satisfactorily explained.

## TEXT.

- 1 ஸ்ரீ<sup>1</sup> ஸ்ரீ<sup>2</sup> [ஃ\*] கொ பா[ச\*]த்திலெத்திராதிபதிவ[ச\*]தீ[ச\*]ரகு யாண்டு மெ க ள் காஉயிச  
காவி<sup>3</sup>தீர்கொட்டத்து தக்கென்று உத்தரமெருசதலெ<sup>4</sup>திமங்கலது<sup>5</sup> பெருங்குறி  
வெவெயொம் எங்களுர்த் திருவெவெயொடு<sup>6</sup> பெருமாடிக்கு<sup>7</sup> உடெடபார்  
கெ[வ்]யார் வில்லவன்<sup>8</sup>கோமெவியார்<sup>9</sup> தாம் எழுத்தருளுவித்த திருமெனிக்கும்<sup>10</sup> பரி-  
கொயி<sup>11</sup>தூக்கும்<sup>12</sup> 5<sup>13</sup>பிவ<sup>14</sup>க்கும்<sup>15</sup> கஜ<sup>16</sup>கொமத்துக்கும்<sup>17</sup> வைத்த லு<sup>18</sup>கு<sup>19</sup>[ஃ\*] உத்தர-  
மெருவியின்<sup>20</sup> மெமக்கு முதற்கண்ணா<sup>21</sup> வரலா<sup>22</sup>வியவாக்காவி[ந்] வடக்கு
- 2 2<sup>23</sup>நாலா[ங்]சாதுக்கத்தும்<sup>24</sup> அஞ்சா<sup>25</sup>ந் துக்கத்தும்<sup>26</sup> ஆருஞ் சதுக்கத்தும்<sup>27</sup> ஆக தலைதாம் குறி  
ஆபிரத்து எழுதா<sup>28</sup>று அறுபது வயிரமெகவியின் தெற்கு அமணிகாராயணவதி-  
க்கு<sup>29</sup> மெமக்கு இரண்டாம்<sup>30</sup> கண்ணாறு அஞ்சா[ஞ்\*] சது[க்\*]தத்து தலைதாம் குறி  
எழுதா<sup>31</sup>று நார்பது [வ]யிரமெக[வ]ியின் தெற்கு<sup>32</sup> நாலா<sup>33</sup>கண்ணாறு அறுபி-  
காரணவதியின் மெமக்கு இரண்டா[ஞ்\*] சதுக்கத்து தலைத[ச\*]ங் குறி நானா<sup>34</sup>று  
இருபதும் ஆக குறி இரண்டா<sup>35</sup>பிரத்து தொன்னா-
- 3 பிரத்து இருபதும்<sup>36</sup> தெவியார் வில்லவன்<sup>37</sup>கோமெவியாரிடை<sup>38</sup> 1<sup>39</sup>பு<sup>40</sup>குலுஜா<sup>41</sup>[ங்] கொ-  
[ணடு\*] வஞாதித்தவம்<sup>42</sup>க்கு இரை<sup>43</sup>யியாகப் பணித்தொம் பெருங்குறி வெவெ-  
யொம்<sup>44</sup> இ<sup>45</sup>10<sup>46</sup>மத்துக்கு<sup>47</sup> விரோதம்<sup>48</sup> நின்<sup>49</sup>11<sup>50</sup>றரை<sup>51</sup> [ஸ்ர] [த்]தா<sup>52</sup>கை<sup>53</sup>கொ<sup>54</sup> இருபத்துதை<sup>55</sup>நு-  
கழஞ்சு<sup>56</sup> கொ<sup>57</sup>ன் உண்டா<sup>58</sup>புவெதா<sup>59</sup>[வ்\*] [ம்] இத<sup>60</sup>த[ய்\*] நகிப்பார்<sup>61</sup> ஸ்ரீவாஉய<sup>62</sup>கு<sup>63</sup>லி-  
13<sup>64</sup>இ<sup>65</sup>ரீஞ்செய்த வில்லவன்<sup>66</sup> (ச)கா<sup>67</sup>கெவியார் திருமுடிமெலகவாகவும்<sup>68</sup> இயத்தத்துக்கு<sup>69</sup>  
14<sup>70</sup>யத்த<sup>71</sup>தென்றார்<sup>72</sup> மெ<sup>73</sup>த[ச\*] [இடை]
- 4 கும[சிய\*]டை<sup>74</sup> [ச]தார்<sup>75</sup> செத பாவம்<sup>76</sup> பகெ இப்பரிசு<sup>77</sup> இறையிற்சி<sup>78</sup> 15<sup>79</sup>ரா<sup>80</sup>கெவெ<sup>81</sup> செயது  
கு<sup>82</sup>த[ச\*]தொம்<sup>83</sup> 16<sup>84</sup>உத்தரமெல்<sup>85</sup>லுசதலெ<sup>86</sup>திமங்கலத்து<sup>87</sup> பெ(ர)ருங்குறி<sup>88</sup> லெவெயொ-  
[ம்\*] 17<sup>89</sup>மாவெ<sup>90</sup>யுள<sup>91</sup>ள<sup>92</sup>ருக்கு<sup>93</sup> 3(ர)கா<sup>94</sup>வெ<sup>95</sup>யெ<sup>96</sup> 17<sup>97</sup>பணக்க<sup>98</sup> எழு<sup>99</sup>திகென்<sup>100</sup> யியு<sup>101</sup>ஷ<sup>102</sup>க்  
[ம்] வடா<sup>103</sup>லக்<sup>104</sup> அய்யா<sup>105</sup> [சிய\*]த்திரு<sup>106</sup>நா<sup>107</sup>று<sup>108</sup>வ[வ்] 18<sup>109</sup>விர<sup>110</sup>யமெக<sup>111</sup> [ஸ்ரீ]—

## TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 11th year (and) the 324th day of (the reign of) king Pārthivēndrādhīpativarman, we (the members) of the big assembly of Uttaramēru-chaturvēdimāṅgalam, (a village) in its (own) subdivision in Kāliyār-kōṭṭam (wrote thus). The (following) lands were given by Villavaṇ- Mahādeviyār, the queen of the lord (i.e., the king), for the image and for the *śrīkōvil*, which she had set up to the god (*perumāṇaligal*) of Tiruvayōdhyai in our village and for *śrībali* and *archanābhōga*:—one thousand seven hundred and sixty *kūṭi* in all, of first rate (land) in the fourth, fifth and sixth *śadukkam* (situated) north of (the channel called)

<sup>1</sup> The *i* sign in *ii* is made with a loop to the right like the modern sign for long *i*. This remark applies to many similar cases in this inscription.

<sup>2</sup> Read சதுவெ<sup>1</sup>திமங்கலத்து.

<sup>3</sup> Read கோமெவியார்.

<sup>4</sup> Read ஸ்ரீகொயி.

<sup>5</sup> Read ஸ்ரீவலி.

<sup>6</sup> தி is engraved below the line.

<sup>7</sup> Read நாலாஞ் சது.

<sup>8</sup> Read கோமெவி.

<sup>9</sup> Read பு<sup>10</sup>குலுஜாசாரம்.

<sup>10</sup> Read ய<sup>11</sup>தீ<sup>12</sup>த்துக்கு.

<sup>11</sup> The length of ரு is indicated by a separate symbol.

<sup>12</sup> Read இருபத்தை<sup>13</sup>க.

<sup>13</sup> Read இய<sup>14</sup>தீ<sup>15</sup>ஞ்.

<sup>14</sup> Read கைமிகு<sup>16</sup> நின்<sup>17</sup>ரா<sup>18</sup>.

<sup>15</sup> Read பரி<sup>19</sup>கா<sup>20</sup>கெவெ.

<sup>16</sup> Read உத்தரமல்<sup>21</sup>யார்<sup>22</sup> சதுவெ<sup>23</sup>தி.

<sup>17</sup> Read பணி<sup>24</sup>க்க.

Sarasvati-vāyakkāl of the first *kaṇḍru* to the west of (*the path called*) Uttara-mēru-vadi; seven hundred and forty *kūḷi* of first rate (*land*) in the fifth *śadukkam* of the second *kaṇḍru* (*situated*) to the west of (*the path called*) A maninārāyaṇa-vadi south of (*the path called*) Vayiramēga-vadi; (*and*) four hundred and twenty *kūḷi* of first rate (*land*) in the second *śadukkam* to the west of (*the path called*) Avaniārāyaṇavadi of the fourth *kaṇḍru* (*situated*) to the south of (*the path called*) Vayiramēgavadi.

(L. 2.) We, (*the members*) of the big assembly, having received *pūrvāchāram* from queen Villavaṇ-Mahādēviyār ordered the total (*extent*) of (*these*) two thousand nine hundred and twenty *kūḷi* (*of land*) to be free from taxes as long as the moon and sun (*last*). The *śraddhāmantas*<sup>1</sup> themselves shall impose<sup>2</sup> a fine of twenty-five *kalāṅju* of gold on those who obstruct this charity. The dust of the sacred feet of those who protect this charity shall be on the glorious crown of Villavaṇ-Mahādēviyār who founded this charity. Those who are opposed to this charity shall incur the sins of those who have committed (*sins*) between Gangā and Kumari. We, (*the members*) of the big assembly of Uttaramallūr-chaturvēdimangalam having made (*the lands*) tax-free, had this donation engraved on stone. I, Śivadāsaṇ Aiyāyirattirunūṅṅuva-Brahmapriyaṇ, the arbitrator, being (*present*) in the big assembly, wrote (*this*) at the command of the big assembly. Prosperity!

#### No. 194.—ON THE SOUTH WALL OF THE SUNDARAVARADA-PERUMAL TEMPLE IN THE SAME VILLAGE.<sup>3</sup>

In this record we are informed that in the 12th year and the 326th day of the reign of Pārthivēndrādhipativarman certain lands were given by queen Tribhuvana-Mahādēviyār for sounding drums at the *Śrīthi* ceremony and at the waking up of the images from bed (*paḷli-eḷuchchi*) in the temple of Śrīveli-Vishṇugriha which had been constructed by Kōngaraiyar at Uttaramēru-chaturvēdimangalam.

#### TEXT.<sup>4</sup>

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||\*] கொப்பாதி[~\*]வெணுயிவதிவதி[~\*]மரு யாண்டு டென் நாடெய்க உத்தரமெருது தவெ[~\*]தமங்கலத்துக் கொங்கரையர் எடுப்பித்த ஸ்ரீவெளியிலுமுறுதத்து பெருமாந-
- 2 முகனாக்கு ஸ்ரீஸுவி கொட்வெதற்கு தம்பிராட்டியார் திருவெவ்விவாடெய்யார் இலுர்க்குமுடக்கள் பக்கல் விவேக்கு கொண்டு வைத்த மருதியாவன வுரைபுணையு[~\*]க்கா-
- 3 வின் தெற்கு டு க[~\*]ண[~\*]ணாறு உத்தரமெருவதியின் மெற்கு முதல் சது[~\*]கத்து அரயி ப[~\*]த[~\*]தும் இங்கெயிரண்டாஞ்சது[~\*]க[~\*]த[~\*]து அடைய பதம் இங்கெழுந்-ருஞ்சது[~\*]க[~\*]த[~\*]து எனைய பதம் இங்கெநாலாஞ்சது[~\*]க[~\*]த[~\*]து
- 4 டாசயி பதம் இங்கெசு கண்ணாறு முன்றாஞ்சது[~\*]க[~\*]த[~\*]து சாருந். இங்கெயிசு சது[~\*]க[~\*]த[~\*]து அடைய ஆக உதசாசுயிடு குழிக்கும் உதாரொருசது[~\*]க[~\*]த[~\*]து திமங்கலத்து விவாலவெயொம்

<sup>1</sup> The word *śraddhāmantas* is translated by Dr. Hultzsch by 'thorough indifference'—(Sanskrit अन्तरा- without attachment). I do not think this meaning was intended. Rather the term must mean quite the opposite, viz., those who take deep interest (*in the temple*).

<sup>2</sup> தண்டப்பெதாசுவம் is incorrect, since the *śraddhāmantas* were to impose the fine on the obstructors and not to pay it themselves. Consequently the correct form would be தண்டப்பெதாசுவம்; see No. 194 below.

<sup>3</sup> No. 49 of 1898.

<sup>4</sup> In certain cases the *puḷi* is marked in this inscription.





- 5 கம்பிராட்டியார் திருமாவகவெலியார் பக்கல்<sup>1</sup> வகுஜாராய் கொண்டு ஸதாதித்த-  
வல் இறையிழிச்சி இறையியாகப் பணித்தொம் இவ்வு-  
6 இ. ப. . . . . கொண்டு ஸ்ரீஸிவ மூன்று லக்ஷியும் பன்னியெழுச்சியும் கொட்டு-  
வதற்கு ஸ்ரீஸிவப்பிறமாக இறையிழிச்சி<sup>2</sup> ஸ்ரீ-  
7 வெவெல் செய்து<sup>3</sup> குடுத்தொம் இஹி<sup>4</sup>[-<sup>5</sup>]த்க்கு விரொயஞ் செய்தாரா மெய்வெந்-  
<sup>6</sup>தாவகை இருபத்தெகழஞ்சு பொன் ஸதாநீரென கொண்டிடப்பெறுவா-  
ராகவும் இஹண்ட பட்டெம் இஹி<sup>4</sup>[-<sup>5</sup>]த்கு-  
8 க்கு விரொயஞ் செயப்பெறுதாராகவும் விரொயம் செய்வார் மென்கை<sup>7</sup> கயிலை குமரியி-  
டைச்செய்தார் செய்த பாவம் கொள்வாராகவும் இவ்வு<sup>8</sup>[-<sup>9</sup>]த்கு எப்பெர்பட்ட  
இறையும் எச்சொ-  
9 தும் வெட்டியு<sup>10</sup>[-<sup>11</sup>] அமஞ்சியம்<sup>12</sup> காட்டப்<sup>13</sup>பெறுதாராகவும் இறையிழிச்சி<sup>14</sup> ஸ்ரீராவெ-  
வெல் செய்து குடுத்தொ<sup>15</sup> உதாரொ<sup>16</sup>ச்சுதெவ்<sup>17</sup>[-<sup>18</sup>]கிமக்கலத்து<sup>19</sup> லோவா-  
10 வெவெயாம் இது லவெவெயுளிருநூ பணிப்<sup>20</sup>ப எழுதினென் இவ்<sup>21</sup> ரீயுவுந் சிவராஸம்  
[அ<sup>22</sup>ய்<sup>23</sup>]யாரசி<sup>24</sup>த்கு<sup>25</sup>திருநாந்துவெய்<sup>26</sup>வெய்யென ஸ்ரீ||—

## TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 12th year and 326th day of (*the reign of*) king Parthivēndrādhīpativarman, queen, Tribhuvana - Mahādēviyār, purchased from the ryots of Uttaramēru-chaturvēdimāṅgālam and gave the following lands for sounding (*drums*) at the *Śrībali* (*ceremony*) to the god (*in the temple*) of Śrīvelī-Vishṇugriha which Kōṅgaraiyar had constructed in this village:—

(L. 2.) 810 (*kulī*) in the first *sadukkam* (*situated*) to the west of (*the path called*) Uttaramēru-vadi of the fifth *kaṇṇāru* to the south of (*the channel called*) Subrahmanya-vāyakkāl; 120 (*kulī*) of the second *sadukkam* in the same place; 760 (*kulī*) in the third *sadukkam* in the same place; 240 (*kulī*) in the fourth *sadukkam* in the same place; 453 (*kulī*) in the third *sadukkam* of the 4th *kaṇṇāru* in the same place; and 112 (*kulī*) in the fourth *sadukkam* in the same place. For (*these*) 2,495 *kulī* in all, we (*the members*) of the big assembly of Uttaramēru-chaturvēdimāṅgālam, having received *pūrvāchāram* from queen Tribhuvana - Mahādēviyār, deducted the taxes as long the moon and the sun (*last*), and ordered (*the lands*) to be tax-free. In order to sound (*drums*) at the three *sandhis* of the day (*i.e., morning, midday and evening*) during the *Śrībali* (*ceremony*) and at the waking up (*of the image*) from bed, out of (*the income accruing from*) these lands, we gave (*these lands*) as *śrībaliṭṭuram*, freed from (*the payment of*) taxes and had (*this edict*) engraved on stone.

(L. 7.) *The sradhāmāntas* shall themselves impose a fine of twenty-five *kaṇṇu* of gold on each person who obstructs this charity. (*Even after*) paying this fine, they shall not obstruct this charity. Those who obstruct shall incur the sins committed by sinners (*living*) between Gaṅgā (*the Ganges*) and Kumari (*Cape Comorin*). They (*i.e., the members of the assembly*) shall not show any kind of tax, *echchōru*, *veṭṭi* and *amaṇṇi* against these lands. We (*the members*) of the big assembly of Uttaramēru-chaturvēdimāṅgālam, *thre* made (*the lands*) tax-free and had (*the edict*) engraved on stone. I, Śivadāsaṇ Ayyāyirattirundāruva Brahmaṇṇiyāṇ, an arbitrator (*madhyasthaṇ*) of this village, and one of the (*members of the*) assembly, wrote this at the command (*of the assembly*). Prosperity!

<sup>1</sup> Read வகுஜாவாராய்.

<sup>2</sup> Read ஸ்ரீவ.

<sup>3</sup> Read துவகை இருபத்தெகழஞ்சு.

<sup>4</sup> Read அமஞ்சியம்.

<sup>5</sup> Read ஸ்ரீவ.

No. 195.—ON THE NORTH WALL OF THE SAME TEMPLE.<sup>1</sup>

This inscription records that in the 13th year of king Pārthivēndrādhīpati-varman, his queen Tribhuvana-Mahādēviyār gave 192 sheep for two perpetual lamps to be burnt in the shrine of Vellaimūrti-Perumāṇaḍigal in the temple of Kōṅgaraiyar at Uttaramēru-chaturvēdimāṅgalam. We know from the previous inscription that this Kōṅgaraiyar built at Uttaramēru-chaturvēdimāṅgalam the Viṣṇu temple named Śrivelī-Viṣṇu-griha.

## TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||\*]கொ வாநீ-வெகா திகழிவதற்கு யாண்டு மந வது காலிழர்கொட்டத்து  
தன்கூற்று உதிரொருவதுவெ-திமங்க[உ\*]த்து கொங்கரை-
- 2 ய[ர்\*] ஸ்ரீகொயில் வெண்ணெமு[ர்\*]திபெருமானடிக்குஞ்ஞு பெருமானடிகள் கம்பிராட்டி-  
யார் திருநீனைநீமா-
- 3 லெயியார் வைத்த துநாவினக்கிரண்டுக்கும் பன்மைச்செரி வெள்ளாளரெய் அஜாதித்த-  
வம் காத்து ரகழிப்பாராக இவர்கள்-
- 4 வசம் விட்ட சாவாமுவாப்பெராடு தொண்ணாற்றாறும் கடுவிலங்காடி வுலாவாரிகள்  
வசம் அஜாதித்தவ-
- 5 த் காத்து ரகழிப்பாராக விட்ட சாவாமுவாப்பெராடு தொண்ணாற்றாறும் ஆக இவ்வி-  
ரண்டு வினக்கிலும் ரகழித்து
- 6 கிசதப்படி உரி(ய) கெய் இவர்கனெய் துநாவினக்கிற்கு முட்டாமை அட்டுகிப்பாராகவும்  
இப்பரிசு கடைக்காட்சிய[ர்]-
- 7 க விட்டொம் இவ்விட்ட ஆடு கடைக்காணவியில் அன்றும் கொவுக்கு லெவரடியாரெய்  
கிசதயஞ்ச[ர்\*]டிப்பொன் டு<sup>2</sup>

## TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 13th year of (*the reign of*) king Pārthivēndrādhīpati-varman, the queen consort Tribhuvana-Mahādēviyār gave for two perpetual lamps to (*the god*) Vellaimūrti-Perumāṇaḍigal in the *śrīkūṭ* of Kōṅgaraiyar at Uttaramēru-chaturvēdimāṅgalam, (*a village*) in its (*own*) subdivision in Kāliyūr-kōṭṭam, 96 sheep which neither die nor grow old placing them in charge of the cultivators (*villālar*) of the different quarters (*panmaichēri*) (*of this village*) on condition that they would themselves protect and maintain (*the lamps*) as long as the moon and the sun (*endure*). (*She again gave*) 96 sheep which neither die nor grow old in charge of the merchants of the middle bazaar (*naduvilāṅḍi*) who also agreed to protect and maintain (*the lamps*) as long as the moon and the sun (*endure*). These same would (*thus*) protect the sheep (*given on account*) of these two lamps and cause to be measured out daily without fail one *uri* of ghee for (*maintaining*) the perpetual lamps. This gift was placed under the supervision (*kāḷaikūṭchi*) (*of these two communities*). If the sheep thus presented are not supervised, the temple servants (*dēvaraḍiyār*) themselves . . . . of one *maṇḍi* of gold daily to (*i.e.*, on behalf of) the then-reigning king.

<sup>1</sup> No. 52 of 1898.<sup>2</sup> Read திருவன.<sup>3</sup> Read வுலாவாரி.<sup>4</sup> The inscription stops here.



No. 196.—ON A SLAB BUILT INTO THE FLOOR OF THE MANDAPA  
IN FRONT OF THE LATAMADHYAMBA SHRINE IN THE  
MASILAMANISVARA TEMPLE AT TIRUMULLAIVAYIL.<sup>1</sup>

The inscription states that in the 13th year of king Pārthivāndrādivarman, Śiṅgaḷa Vīraṇāraṇaṇ, a native of the Chōḷa country, made a gift of 90 sheep for burning a perpetual lamp in the temple of Mahādēva (Śiva) at Tirumullai-vāyil, a *dēvadāna* village in Puḷar-kōṭṭam.

## TEXT.

- |                               |                                   |
|-------------------------------|-----------------------------------|
| 1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ    —           | 11 [ஸ்ரீ]ரக்கூற்றத்து விளத்-      |
| 2 கொபார்த்திவெ[வ]ன்-          | 12 தூர் விளத்தூர்[தி]ழவ-          |
| 3 திர[ர*]திபன்ம[ர*]க்கு       | 13 ன் சிங்களவிரகாரணன்             |
| 4 யாண்டு[ய]ந [ப]ழ[ற்கொ]-      | 14 குமாரகா[வ]மும் ஒரு             |
| 5 ட்டத்து வெள்ளை[தி]நகர-      | 15 கருவன் விளக்கெரிப்பதம்-        |
| 6 ட்டத் [தெ]வதானமாகிய[த்] தி- | 16 குயைத்த சாவா [மு]வாப்]         |
| 7 குமுல்[லை]வாயில் தீம[ர]-    | 17 [டு]பாடு தொண்டராம ப.-          |
| 8 டெவர்க்கு ந[ர*]தாவி-        | 18 த[தி] [ர*]ரகதிப்பா[ன்] ஸ்ரீபா- |
| 9 னக்கொன்றிலுக்-              | 19 த[தி] என் தலைமெலன்[தி]-        |
| 10 குச் சொழகாட்டு ஆ-          |                                   |

## TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 13th year of (*the reign of*) king Pārthivāndrādivarman, Śiṅgaḷa Vīraṇāraṇaṇ of Viḷattūr, the headman of Viḷattūr in Āvūr-kūṟam, (*a subdivision*) of Śōḷa-nādu, deposited (*to last*) as long as the moon (*exists*) 90 sheep which neither die nor grow old (*to provide*) for one perpetual lamp to be burnt (*in the temple of*) the god Mahādēva (Śiva) at Tirumullaivāyil, a *dēvadāna* in Vellaivār-nādu, (*a subdivision of*) Puḷar-kōṭṭam. The sacred feet of him that protects this gift shall rest on my head.

No. 197.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE  
MANIKANTHESVARA TEMPLE AT TIRUMALPURAM.<sup>2</sup>

This record, which is dated in the 13th year of Pārthivāndrādivarman who took the head of Vīra-Pāṇḍya, registers a gift of twenty-five *kulañju* of gold marked and weighed by the standard weight (*dharmakaṭṭalai-tulai-nīrai*) for burning two lamps in the temple of Śiva at Tirumālpuṟu. The assembly of Paṭṭālam *alias* Elunūṟu-ruva-chaturvēdimāṅgalam in Dāmar-nādu accepted the gold and agreed to maintain the two lamps from the interest thereon. It is interesting to note that the lamps were the gift of Vijjavai-Mahādēviyār or Vajjavaiyār who was related to Nandivarman Kādupaṭṭigal, perhaps, as his queen. Nandivarman Kādupaṭṭigal is clearly a Pallava name; but we cannot definitely identify the king nor fix his relationship to the ruling sovereign Pārthivāndrādivarman.

## TEXT.

- |                                 |                               |
|---------------------------------|-------------------------------|
| 1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [  *] [விசபாண்]- | 5 தாமற்கொட்டத்து தாமற்க[ர]-   |
| 2 முயனை தலைகொண்ட                | 6 ட்டு பட்டாலமாகிய எழுது[த்]- |
| 3 [டு]காப்பார்த்திவெ[ரு]திப-    | 7 றுவசுது[டு]ஷ்டி[தி]மந்-க-   |
| 4 தி[ர*]க்கு யாண்டு[ய]ந ஆவது    | 8 த்து ஸுமெலையொம் கை-         |

<sup>1</sup> No. 68 of 1904.<sup>2</sup> Read ஆவது.<sup>3</sup> No. 286 of 1906.

- 9 யெழுத்து வல்லமனார் மக-  
 10 [ள]ரர் வச்சவையார் பக்கல் (ய)-  
 11 [ய]ராகள் கொண்டெடவ பொன் யுத-  
 12 கட்டளை துணைநிறை இருபத்தை-  
 13 க்கழஞ்சு இப்பொன்னுக்கு [பொ]-  
 14 [வி]த்தட்டா[க] இக்கொட்டத்து திரு-  
 ம[ர]-  
 15 ல்பெற்று [ர]வாரவெவற்கு இ-  
 16 ரண்டு கொந்தாளினக்குக்கு  
 17 இட . . . . [பொ]மீன்த திரு-  
 18 [ன]னும் தகிபு[காடு]பட்டி[கள்]  
 19 . . . . . ஈ விஜ்வை [ர]வார-  
 வெளி-  
 20 யார்[க்க]ரக ஒன்றும் இவ்விண்ண-  
 21 [பு]ள[க்கு]து . . . . ம . . .  
 22 . . . . . யெண்ணை . . . . .  
 23 . . . . . [பொ]டக்கும் . . . . .  
 24 [ண்ணை] சனா . . . . . ம[மு]-

- 25 [ட்டா]மெ அட்டுவொமாமெனும் பட்-  
 டாலம[ர]-  
 26 கிய எழுதாற்றுவசதுஜெ[திமக][க]-  
 27 லத்து லவெயொம இவ்[வெ]-  
 28 [ண்]னை முட்டிவ ததூவநத்து நிசதம்  
 29 [அரை]க்கால் பொன் மன்னுவதா-  
 கவும் .  
 30 . விக்கதா . லநி . கடிவ நிசத-  
 ம[ஞ்]க[ப்]-  
 31 பொன் மன[றுவ]தாகவும் எண்ணை-  
 யெ-  
 32 [ரி]க்கத் திரு[வு]ண்ணழிகை யுடைய-  
 [ர்க]ளுக்கு  
 33 நிசதம் இரண்டு சொறு குடு[ப\*]ப-  
 தாகவும்  
 34 இப்பசிச் சூட்டி சிலாவெகை செதுரு-  
 35 தெத்தொம் பட்டாலமாகிய எழுதாற்றுவ-  
 36 சனா[வெ]திமங்கலத்து லவெயொம-  
 ம[ரி\*]

## TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 13th year of (*the reign of*) king Pārthivendrādivarman who took the head of Vīra-Pāṇḍya, (*this is*) the writing of us, (*the members*) of the assembly of Paṭṭālam *alias* Elunḍṛṇuva-chaturvēdimangalam in Dāmar-nāḍu, (*a subdivision*) of Dāmar-kōṭṭam. We have received from Vajjavaiyār, daughter of Vallamaṇār, twenty-five *kaḷaṇḍu* of gold of the standard weight and mark (*dharmakattalai-talai-nirai*) and for interest on this gold we [stand surety for] . . . . . one of the two sacred lamps (*in the temple*) of Mahādēva (*Siva*) of Tirumālpēru of this (same) *kōṭṭam* . . . . . one for (*the merit of*) Vijjavai-Mahādēviyār. . . . . Nandipanma Kāḍupatti[ga]. We (*the members*) of the assembly of Paṭṭālam *alias* Elunḍṛṇuva-chaturvēdimangalam agree to supply without failure . . . . . moon . . . . . oil . . . . . equal (*in capacity*) to . . . . . for (*burning*) these two lamps. If (*the supply of*) this oil is stopped (*we*) agree to pay as fine (*maṇṇu*) one-eighth *poṇ* daily, at the court of justice . . . . . agree to pay as fine five *poṇ* daily and to give two meals daily to the persons in charge of the sacred inner enclosure, for burning the oil. We (*the members*) of the assembly of Paṭṭālam *alias* Elunḍṛṇuva-chaturvēdimangalam had this gift engraved on stone with (*our*) full consent.

No. 198.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE  
 RUINED VISHNU TEMPLE AT THE SAME VILLAGE.\*

Maṇṇaṇ Kannaṇ *alias* Kāmāmōga-Vāraṇappēraraiyaṇ, an elephant mahout of king Pārthivendrādivarman, purchased in the 13th year of the king some land at Śiriyāṇṇar from the temple of Gōvindapādi and assigned it for feeding a Brāhmaṇa in the *maṭha* which was evidently attached to that temple.

\* Read விளக்கினு.

\* No. 328 of 1906.

## TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||] கொப்பாதி-வெந்நாதிப்பதி [||] யாண்டியெவது தாமத்-
- 2 க்கொட்டத்து வல்லகாட்டு ஸ்ரீமொளிகபாடி சின்னருளிய பெருமானடி-
- 3 கருக்கு ஸ்ரீகாயு-ம் செகின்ற (வ்) வெவ்வுவலாவுர் பக்கல் பெருமான் பிறகெ-
- 4 டும் ஆனையான் ம[ன்]னன் கண்ணனடிய காமாமொகவாரணப்பெரைய[ய்]ன் [ம]-
- 5 ணயில்கொட்டத்து மெல்பெருகார்காட்டு சிற்றியாற்றுர் சிகொளிகபாடி ஆன்[வா]-
- 6 ஃ விலைக்கொண்டு உ[ண்]டய வடவாயெத்த[த்]தில் சிற்றியாற்றுர் கொலாடி இரண்டா-  
19[௭]-
- 7 ம் குமி(ய்) டெவர்பக்கல் கீலெகொண்டு சஞ்ஞாதி தூவல் [ம]ட[த்]திலெ உதாமாழ-
- 8 [ம்] சிசைமொரு ஸ்ரீகண்ணனைய் ஊட்டுவதாக வந்தென்<sup>1</sup> மன்னன் [கண்]ணனென்  
இய[த்]தம்
- 9 'ஸ்ரீவஜ்ஜுவரிாகெத்ய ||-

## TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 13th year of (*the reign of*) king Pārthivēndrādivarman, I, Maṇṇaṇ Kaṇṇaṇ *alias* Kāmāmōga-Vāraṇappōraraiyaṇ, an elephant mahout who rides behind the king (*perumāḷ*), purchased from the god two thousand *kuli* (*measured*) by the rod of Śirriyāṅṅūṟ out of (*the land*) Vadaṇāyēttam in Śirriyāṅṅūṟ in Mēlappalugūṟ-nāḍu, (*a subdivision*) of Maṇayil-kōṭṭam, which the prosperous god (*āṭār*) of Gōvindaṇṇāḍi had purchased, and gave (*the land*) for feeding daily one Brāhmaṇa with sumptuous meal in the *maṭha* as long as the moon and the sun (*endure*), to (*i.e.*, under the care of) Vaiṣṇavādāsa who was managing the temple business (*śrīkārya*) of the prosperous god (*perumāṇḍigal*) that was pleased to stand at Gōvindaṇṇāḍi in Valla-nāḍu, (*a subdivision*) of Dāmar-kōṭṭam. This charity is placed under the protection of the *śrī-Vaiṣṇavas*.

## XVI.—INSCRIPTIONS OF PARAKESARIVARMAN (ADITYA II. KARIKALA) WHO TOOK THE HEAD OF VIRAPANDYA OR THE PANDYA (KING).

### No. 199. —ON A PILLAR IN THE INNER ENCLOSURE OF THE UJJIVANATHASVAMIN TEMPLE AT UYYAKONDAN-TIRUMALAI.<sup>1</sup>

This record of the 2nd year of king Parakēsarivarman who took the head of Vira-Pāṇḍya, has to be attributed to Āditya (II.)—Karikāla, whose defeat of the Pāṇḍya king while he was yet a boy is mentioned in the Tiruvālaṅkādu plates printed in the sequel. His father Sundaracōḷa-Parāntaka II. is already described as having driven a Pāṇḍya king into the forest. This must be the early Vira-Pāṇḍya whose Vatteluttu inscriptions are found in the Tinnevely district and in which he claims in his turn to have taken the head of the Chōla. Nandivārma-maṅgalam was evidently an earlier name of the modern Uyyakkondāṇ Tirumalai and must have been so called after the Pallava king Nandivarman. The temple of Karkuḍi is mentioned in the hymns of the *Dēvāram*.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Double *pa* is written in a group.

<sup>2</sup> Read ஸ்ரீவைஷ்ணவாடுகெத்ய.

<sup>3</sup> Read கோலால்.

<sup>4</sup> No. 472 of 1908.

<sup>5</sup> Read வைத்தென்.

<sup>6</sup> See above, Vol. II, p. 375.

## TEXT.

1 விரபாண்டியனைத் தலைகொ-  
2 ண்ட கொப்பரகெசரிபதற்கு  
3 யாண்டு உ ஆவது தெற்கரை  
4 ஸுத்தெயம்<sup>1</sup> நதீபதம்மக்-  
5 தது திருக்கற்குடி வாடுறூர-  
6 ம்க்கு இருங்கொனக்கொள-  
7 ந புகழ்விப்பிரகண்டக் அவ-  
8 நிலவல் சந்திராதித்தவல்

9 எரிய வைத்த திருகொத்தாவி-  
10 னக்கு ஒன்றிதற்கு வைத்த சா-  
11 வாழுவாப் பொரு தொன்-  
12 னாது [||\*]தொண்ணாறுக் கொ-  
13 ண்டு ரூவமுக்கால் நிசதம்  
14 உழக்கு நெய்\*] கொண்டு வினக்-  
15 கெரிப்பொமா(க்)னும் தெவ-  
16 ர் கம்பிகனொ[ம்] இது பதா-  
17 வஸூராகொ[ம்]

## TRANSLATION.

(Line 1.) In the 2nd year (of the reign) of king Parakēsarivarman who took the head of Vīra-Pāṇḍya, Irungōlakkōṇ *alias* Puḡaḷvippiragandaṇ Avanivallāṇ gave ninety sheep which neither die nor grow old for burning one perpetual lamp, as long as the moon and the sun (*last*), to the god Paramēśvara (*Śiva*) of Tiruk-Kaṇḍi in Nandipanmamangalam, a *brahmadēya* on the southern bank (of the Kāvēri river).

(Ll. 12-16.) We, the servants of the god (*dēvarkanmi*), have received (*these*) ninety (*sheep*) and have agreed to burn the lamp with one *uḷakku* of ghee every day, measured by the *uḷakku* marked with the trident. This (*gift*) is (*placed under*) the protection of all *Māhēśvaras*.

No. 200.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE NAGESVARASVĀMIN TEMPLE AT KUMBAKONAM.<sup>2</sup>

This record, which belongs to the 3rd year of the reign of king Parakēsarivarman who took the head of the Pāṇḍya, registers a grant of land by purchase by the chief Śiṅgingaṇudaiyāṇ Kōyilmayilai *alias* Parāntaka Māvēnda-vēḷiāṇ for expounding the system of Prabhākara. This teacher was the founder of a new school of *Mīmāṃsā* philosophy which was greatly popular for some time in the south. The record under review is itself strong evidence of the popularity of the creed. A Telugu book called *Sakalīrthasāgara* makes Prabhākara, one of the pupils of Kumārila-Bhaṭṭa. He was also widely known as Prabhākara-guru and was the teacher of Śālikanātha. Consequently Prabhākara's period must have been about the beginning of the 8th century A.D. See also *Madras Epigraphical Report* for 1912, page 65.

## TEXT.

1 [ஸ்வஸ்தி] ஸ்ரீ [||\*] பாண்டியன் தலைகொண்ட கொப்பர-  
2 [கெச]ரிவரீ-ற்கு யாண்டு ௩ ஆவது வடகரைப்பாம்பூர்நாட்டு  
3 தெவநாகம் திருக்கடமுக்கில் முவபறடைப்பெருமக்[க்]-  
4 னொம் இங்கண்டெச் சிற்றிங்கண் சிற்றிங்கணுடை[ட்]-  
5 யாக் கொயில்மலிலையாக பராஜகமுமவென-  
6 வனாதுக்கு இந்நம்பர்நாட்டு மெற்காகிரி \*நாங்கள் உ[ன]-

<sup>1</sup> Read ஸுத்தெயம்.

<sup>2</sup> No. 233 of 1911.

<sup>3</sup> Read குட முக்கில்.

<sup>4</sup> The length of நா is not marked by the usual *kāḷ* but is added below as in the case of ஞ and ஞு.

- 7 டயாரிடை கவிஷெகடி<sup>1</sup> [ஊ]<sup>2</sup> பெற்றுடைய நிலம்  
 8 உயிச வெலியிலும் புறமாகாது வக்க[ராணி]<sup>3</sup> பாரக்கு<sup>4</sup> [ஊ]-  
 9 பு லுரூதியாக இவ்வுரிலெ விற்றுக்குடுத்த [நிலம்] இரண்ட[டு]<sup>5</sup>  
 10 இரண்மொவுக்கும் எவ்வே கிழ்பாற்கெல்லே ஸா[வா]-  
 11 ஹொமமாக விற்று[க்\*]குடுத்த நிலத்து[க்\*]கு மெற்கும் [த]-  
 12 ன்பாற்கெல்லே மெற்காவிரி நிலத்துக்கு வ[ட]-  
 13 க்கும் மெல்பாற்கெல்லே விறற்றெங்கள் நி-  
 14 லத்துக்கு கிழக்கும் வடபாற்கெல்லே வி[ற்\*][றெ]-  
 15 ந்கள் நிலத்துக்கு [தற்கும்] ஆக இவ்விசைத்த வெ-  
 16 பருகாற்கெல்லேயுள் அகப்ப[ட்\*]-ட நிலம் மூ-  
 17 லபறடையாரிடை விலைகொண்டபரிசெ உரூ[ரா]-  
 18 ஷிதவத் லுரூதியாக வைச்சென் பராது<sup>6</sup> மு[வெது]-  
 19 வெளாளென் இது ஆயிரத்திருவடிமுடைய[ரா<sup>7</sup> ர]-  
 20 கெசு ||-உடி<sup>8</sup> வாராணகெண் வெவா-

## TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 3rd year (of the reign) of king Parakēsarivarman who took the head of the Pāṇḍya (king), we the great men of the *Mūlaparaṇai* (assembly) of Tirukkudamūkkil, a *dēvadāna* of Vadagarai Pāmbūr-nāḍu sold to Śiṅginganūdaiyāṇ Kōyilmayilai *alias* Parāntaka-Mūvāṇḍavēlāṇ of Śiṅgingaṇ in Ingaṇāḍu, two mā out of the twenty-four *veli* of land which we own as *abhishekadakashin* from the king, in the village of Mōrkāviri in Inṇambar-nāḍu as a *bhaṭṭavritti*, for expounding *Prabhākaram*.

(L. 10.) (The following are) the boundaries (of this land). The eastern boundary is to the west of the land sold (by us) as *śālābhoga*. The southern boundary is to the north of the lands of Mōrkāviri. The western boundary is to the east of the lands of us, the vendors. The northern boundary is to the south of the lands of us, the vendors.

(L. 15.) I, Parāntaka Mūvāṇḍavēlāṇ, gave the land thus enclosed by the four big boundaries above specified on the same terms as those that obtained when (I) purchased (it) from the members of the *Mūlaparaṇai* as a *bhaṭṭavritti* so as to endure till the moon and the sun.

(L. 19.) This is (placed) under the protection of the Almighty god Viṣṇu.<sup>4</sup> This is the writing of Parāntaka.

No. 201.—ON THE SAME WALL.<sup>5</sup>

This record is dated in the 4th year of Parakēsarivarman who took the head of the Pāṇḍya king. The donor was a woman-servant who was living in a quarter of Tanjāvūr and was connected with queen Udayapirāṭṭiyār Kīḷanadigaḷ, mother of Āṇaimōṅṅuṇṇiṇār. This name Āṇaimōṅṅuṇṇiṇār has been identified with prince Rājāditya, one of the brothers of Āditya-Karikāla's grandfather Ariṇjaya (*Madras Epigraphical Report* for 1912, page 33).

<sup>1</sup> Read க.கினை.

<sup>2</sup> ப்ப is written as a group.

<sup>3</sup> The word இரண்டு is repeated by mistake.

<sup>4</sup> ஆயிரத்திருவடியுடையார் is evidently synonymous with ஸதமஸுபாஸி of the *Purushasūta*.

<sup>5</sup> No. 226 of 1911.

## TEXT.

- 1 |—ஸ்ரீ ஸ்ரீ பண்டியத்தலைவனொண்ட கொப்-  
 2 பரகேஸரிவந்தரு யாண்டு ச ஆவது வடகரைப்-  
 3 பாம்பூர்நாட்டுத்தெவதாகம் திருக்குடமுங்கில் திருக்-  
 4 கிழக்கொட்டத்த வரமேஸ்வரர்க்கு கொந்தாவி-  
 5 ன்க்கினுக் கு தஞ்சாவூர் மந்தை தஞ்சாவூர் ஆகை-  
 6 ம்மன்றார் தங்கனாச்சி உடையபிராட்டி-  
 7 யார் கிழாகடிகள் கிழைவெளத்துப் பெண்-  
 8 டாட்\*டி தெவயர் புழலக்கரை அவநிலைமணி வைத்\*த கொ-  
 9 ந்தாவின[க்]கு கிலைவின[க்]கு க இனொந்தாளினக்கு[க்]ள மூந் திசதி உழ-  
 10 க்கு நெய்யால் வடிவாகி வைத்\*த எரிப்பதற்கு வைத்த ஆடு தொண்-  
 11 னாயு தொண் ஹாற்றிலும் இவ்வூர் மன்றடி மந்தர் குணமாரி  
 12 கொண்ட ஆடு சயிடு நா[த்]ப்[த்]தஞ்சம் கொண்டு திசத்மாழாக்காக திங்-  
 13 கள் முந்நாழி முழா[க்]கு நெய்[த்]வெதாகவும் இவ்வூர் மன்றடி அயலந்-  
 14 தி மந்தர் கொண்ட ஆடு சயிடு நாற்பத்தைஞ்சாலும் திசதி  
 15 ஆழாக்காக திங்கள் முந்நாழி முழாக்காக திருவிளக்கு நெய்யடவொநாக இப்பரி<sup>3</sup>

## TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 4th year (of the reign) of king Parakēsarivarman who took the head of the Pāṇḍya (king), Dēvayan Pulalakkan *alias* Avaniśikhāmani, a palace-woman (living) in (the quarter called) *kīlavēlam* of Uḍaiyapirāṭṭiyār Kīlānāḍigal, the mother of Āṇaimēṇṇūñjīnār, at Tanjāvūr in Tanjāvūr-kūṭṭam, gave one lamp-stand for a perpetual lamp to the god Paramēśvara (Śiva) of Tirukkīl-kōṭṭam at Tirukkudamūkkil, a *dēvādina* in Vāḍagarai-Pāmbūr-nāḍu.

(L. 9.) (She also) gave ninety sheep for burning this perpetual lamp daily as long as the moon and the sun (*endure*) with one *ulakku* of ghee. The shepherd Maṇṇan Kunamāri of this village received 45 (*out of these ninety*) sheep and receiving (*these*) forty-five agreed to measure out three *nīli* and three *ulikku* of ghee for one month at one *ulikku* every day and the shepherd Ayalanji Maṇṇan of this village received 45 sheep agreeing to measure out for the sacred lamp three *nīli* and three *ulikku* of ghee for one month at one *ulikku* every day. In this way . . . . .

# No. 202.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE MAHALINGASVAMIN TEMPLE AT TIRUVIDAIMARUDUR.

The record is dated in the 4th year of the reign of Parakēsarivarman who took the head of the Pāṇḍya king and provides for the dance called *Āriyakkūttu* by Kīrttimāraikkāḍan *alias* Tiruvēlai-araichchākkai, in the temple of Tiruvidaimarudil. The theatrical hall where the temple servants, the merchants and the king's officer Kōyilmayilai *alias* Parāntaka Mūvāṇḍavēlāṇ met together to decide this question appears to suggest that the *Āriyakkūttu* dance must have been a regular dramatic performance in which dancing and singing were evidently given a prominent place. *Sikkaiḥkūttu* which is referred to in some other inscriptions of the time of Rājendra-Chōla was evidently another variety of a dramatic dance (see *Madras Epigraphical Report* for 1915, page 98, paragraph 27).

<sup>1</sup> ன் is corrected from கு.

<sup>2</sup> ப் is expressed by a group.

<sup>3</sup> The inscription stops here.

*Āriyam* and *Tamiḻ* are mentioned as the two recognised varieties of dance, in the commentary of Ādiyārkkuṇallār on text lines 12–25 of Chapter III of *Śilappatiḡiraṃ* (see Mahā. V. Swaminatha Ayyar's edition, page 63). That these must have been also accompanied by music is inferred from a reference made to these very two terms in a Tanjore inscription of Rājārāja I. (*South-Indian Inscriptions*, Vol. II, page 299, sections 428–492).

The king Parakāśarivarman who took the head of the Pāṇḍya king must evidently be Āditya (II).—Karikāla, the son of Sundara-Chōla Parāntaka II. The name Śiṅgingaṇ-Udaiyāṇ Kōyilmayilai *alias* Parāntaka Mūvṇḍavāḷḷāṇ appears in No. 200 above. His name also occurs frequently in the records of Uttama-Chōla Madhurāntaka as Madhurāntaka-Mūvṇḍavāḷḷāṇ.

## TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [ ] பரண்டியன் தலைகொண்ட [ ] கொப்பரகெசரிபதற்கு யாண்டு ௪ ஆவது திருவிடைமருதில் ஸ்ரீ-குமாரனாத்\* திவ பெ.
- 2 குமாரனாதர்களுக்கு ஆரியக்கூத்தாட ஸ்ரீகா[ய-பு]ய் ஆராய்கின்ற அதிகாரிகள் சிற்றிங்கன் உடையான் கொயிலம்யிலை ஆன பரா-
- 3 ந்தக மூவெந்தவென்றும் திறைமூர் [வெவெ]யாரும் திருவிடைமருதில் நகரத்தாரும் தெவகத்தினும் நாடகசாலையிலும்-
- 4 வெ இ[ரு]ந்தக தித்திமறைக்காடன் ஆன திருவெனை அறைசாக்கை[க்]\* கு திவந்த[ம்]\* செயது குடுக்க என்று எவ்வால் இத்தெவர் தெ-
- 5 வதானம் விளங்கு[டி] நிலத்தில் படுகெச்செரிபத்து உள்பட [தி]லம் வெவியும் இவ்வாண்டின் எதிராமாண்டு முதல் இந்-
- 6 நிலங்கொண்டு தைப்பூசத்திருநாளில் ஒரு கூத்தாடுவதாகவும் திருத்தும்<sup>1</sup> ஆடின பிறறை நாள் துடங்கி மூன்று கூத்தா-
- 7 வெதாக[வு]ம் வைய்காசி திருவாழ்வையின் பிறறை நாள் துடங்கி மூன்று கூத்தாடுவதாகவும் ஆக இந்த கூத்து எழு[ரி]ந்[கெ]ழும்த் ஆடுவதாகவும்
- 8 [ப]ண்டா[ர]\*த்தெய் பதினாற் கல் கொல் கொந்து பெறுவதாகவும் இ[ந்]கெ[ல்] [அழி]வில் அடைப்படி கெல்லும் கொற்றும் இரட்டி அவ்வாண்டையின்<sup>2</sup>

## TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 4th year of (*the reign of*) king Parakāśarivarman who took the head of the Pāṇḍya (*king*), the officer (*adhikāri*) Śiṅginga-nudaiyāṇ Kōyil Mayilai *alias* Parāntaka Mūvṇḍavāḷḷāṇ, who supervises the temple affairs (*śrīkārya*), the members of the assembly of Tiraimāṇr, the merchants (*nagarattār*) and the temple servants (*devakanni*) of Tiruvīdaimarudil, having assembled in the theatre-hall (*nūṭaka-śālā*), ordered that provision may be made for performing the (*dance known as*) *Āriyakkūttu* in the presence of the lord of the sacred Mālasthāṇa (*temple*) at Tiruvīdaimarudil, to Kīrttimaraikkāḍaṇ *alias* Tiruvēlai-Araich-chākkai.

Having received (*one*) *vēḷi* of land inclusive of the land (*called*) *Panaichcheripattu* in Vilāṅguḍi which was a *dēvādāna* (*village*) of this god (*he*) shall, from the year opposite to this year (*of reign*), perform one dance (*kūttu*) on the sacred festival of Tai-Pūṣam; shall perform three dances commencing from the day after the bathing (*of the god*); and shall perform three dances commencing from the day after (*the festival of*) Vaigāsi-Tiruvādirai. In all, he shall perform these seven dances here (*i.e.*, in this theatre-hall) and shall receive for maintenance (*korru*) fourteen *kalam* of paddy from the treasury. If this paddy is not spent (*thus*), the stipulated paddy and maintenance shall be doubled, (*and*) from that year . . .

<sup>1</sup> Read தீர்த்தம்.

<sup>2</sup> The word எழும்த is a repetition; cancel மும்.

<sup>3</sup> The inscription stops here.

No. 203.—ON THE SAME WALL.<sup>1</sup>

The officer *Sixringanudaiyaṅ Parāntaka Mūvāṇḍavēḷiṅ* who has been mentioned in the previous records (Nos. 200 and 202) is stated to have enquired into the temple affairs and to have enhanced the scale of offerings from the unpaid balance of paddy collected from the assembly of *Tiraimūr* which was a *devadāna* village of the temple. The record belongs to the 4th year and the 170th day of the reign of *Parakēsarivarman* who took the head of the *Pāṇḍya* king.

As shown in the *Madras Epigraphical Report* for 1916, page 118, paragraph 15, the days given after the regnal year of the king have to be taken as those that expired after the completion of that year.

## TEXT.

1 [ஹ்ரீ] [||] பாண்டியனை தலைகொண்ட கொப்பரகெஸரிபதீ[ர்]\* ஓ யாண்டு [சு] ஆவது [கா]ள் எழு மூன்று திருவிடைமருதில் [ஆள்வார்] கொயிலில் முன்பில் கூடத்தெ திருவிடைமருதில் ஆள்வார் பதிகாயும்<sup>2</sup> ஆ[ர]ய்கின்ற அதிகாரிகள் சிற்றிங்கண் உ[னா]யான் கெ[ர]\*யில்மயிலே ஆன பராத்தகமுலெந்தவெனான் திருவிடைமருதில் ஆள்வார் தெவதானம் திரைமுர் தெவதானவாழ்ந்தெய[ம்]மும் ஸாத[ப்]படி கெட்டு ஸாதகத்தில் திரைமுர் தெவதானம் குடிநீக்கி கிடத்தமை-யில்லும்

2 [தின]ரமுர் தெவதானவாழ்ந்தெயம் ஸாதக[ப்]படி பஞ்சவாரம் இருநூற்று அம்ப[—]தது அமகலகெல் அட்ட[க்]\*கடவா[ர்]க[ள்] [||] படிம[ர]ற்று கெட்டு படிமாற்றில் னூற்று அறுபதின் கலமெ அட்டவருகின்றமை<sup>3</sup>யாழும் திரைமுர் தெவ[ர]னம் இருபதிறும் வெளியும் குடிநீக்கிச்சிலி<sup>4</sup> எனது எண்ணூற்றும்கலமெ அட்டிவாரா-ரின்மையில்<sup>5</sup> திரைமுர் தெவதானம் செதபடி ஸாதகம் [கொ]லெருக என்று ஸாத-கம் கெட்டு இந்த ஸாதகத்தில் குடிநீக்கி கிடத்தமை<sup>6</sup>

3 [யில் இய]லில் இருபதிறும் வெளியும் இவற்கெ யாண்டு<sup>10</sup> மூ[ரு] ஆவது . . . . . ஒலெப்படி திருவிடைமருத[ளெ]யும் மரக்காலம் இரண்டாயிரத்தெண்-றுபதுகலத்தகும் அடை ஒலெ[ப்]படி ஆ . . . . . தகம் இத்தெவர் [தெ]வத[ர]னவாழ்ந்தெயம் திரைமுர் ஸலெவயார் முப்பு னூற்று அறுபதின் கல-மெ அட்டி வருகின்றமையில் . . . . . [ஸ]ாதகம் கெட்டு இந்த ஸாதகத்தில் பஞ்சவாரம் இருநூற்று அம்பத்தது கலகெ[ல்]\*லு அட்டக்கடவ[ர்]\*கனாதமையி-லும் இப்பரிசு முத-

4 லாக்கி இத்தெவருடைய முன்பில் ப[டி]ம[ர]ற்று கெட்டு எற நிலத்த[ற்]\*செ[ய]து . . . . . னூறு பதிகாயும்<sup>7</sup> ஆர[ய்]\*யின்ற அதிகாரிகள் சிற்றிங்கண் உடையான் கொயிலில்மயிலே ஆன பராத்தகமுலெந்தவெனான் [ர]வ திரை[ய்]முர் . . . . . [தி]ருவிடைமருதில் நகரத்தாரும் இருந்த கிசத[ப்]\*-படி படிமாற்று விவந்த[ய்]\* செய்தப[டி] ஆள்வார்கு செவ[்கெ]ல் குத்தல் அரிசி[ய்] சிம[க்]காலைக்கு திருவமு[த]சி[ரி] பன்னிருநாழியும் உச்சம்<sup>8</sup> பொதை-க்கு திருஅமுதரிசி பதின் அஞ்ஞாழியும் உச்சம்<sup>9</sup> பொதைக்கு

5 பவி அ . . . . . யும் [இர]வைக்கு திருஅமுதரிசி ப[ன்]\*னிருநாழியும் இரவை-

<sup>1</sup> No. 214 of 1907.

<sup>2</sup> Read பதிகாயும்.

<sup>3</sup> Read பராத்தக.

<sup>4</sup> The letter ஸ appears to have been omitted first and inserted later on.

<sup>5</sup> Read குடிநீக்கி கிடத்தமையிலும்.

<sup>6</sup> In the impression we see the sign of *r* above *y* which has been subsequently erased.

<sup>7</sup> Read குடிநீக்கி கிடத்தமையிலும்.

<sup>8</sup> The syllable *m* written above the line in the impression just over the letter *y* cannot be explained.

<sup>9</sup> Read கிடத்தமை.

<sup>10</sup> மூ stands for மூன்று.



- 6 க்கு பவி அரிசி . . யும் அவி[?]பாமத்துக்கு திருஅமுதநரி எண்ணியும் பள்ளை-  
 7 யார் கணவதியார்க்கு சேகாலைக்கு திருஅமுதநரி இருநாழியும் உ[ச்ச]ம் பொறைக்கு  
 திருஅமுதநரி-  
 8 சி இருநாழியும் [ஆக] . . . . . அமுதநரி அம்பத்தமுந்நாழியும்  
 9 ணிப்பதற்கு அஞ்சாழியும் தூப்பரு[?]பு ரிசதி காநாழி உரியும் பள்ளையார்கு பரு-  
 ப்பு உரியும்  
 10 பலகாயம் ரிச[?]தி மினது ஆழாக்கும் கடுகு உழக்கும் கறிஅமுதாக்கு காய்க்கறிஅமுது  
 ஓர் அம்  
 11 புளிக்க[?]அமுது [?]அம்மம் பொரிக்கறிஅமுது ஓர் அம்மம் ரிசதி சம்கரைஅமுது கா-  
 12 ந்பலவையுயம் வாழைப்பழம் ரிசதம் இருபதம் கொய் அமுது ரிசதி  
 13 காழி உரியும் திரோமுது ரிசதி எண்ணியும் அடைக்கா[?] அமுது ரிசதி என்ப-  
 14 தம் வெற்றிலை அமுது தெரி முன்று பற்றும் னாற்றமுதம் உப்பமுதம்[?] இப்-  
 15 பரிசு ரிவக[?]ம் ஆக[?]இது உண்டாதித்தலை இது உண்டாதித்தலை[?] [?]

## TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 4th year and the 170th day (of the reign) of king Parakēsarivarman who took the head of the Pāṇḍya (king), the officer Śiggin-gaṇuḍaiyaṅ Kōyilmayilaiālas Parāntaka-Mūvṇḍavāḷāṅ examining in the front hall of the temple of the lord of Tiruvīdaimarudil the sacred temple business of the lord of Tiruvīdaimarudil heard the terms of the documents (relating) to the *dēvadāna* and *brahmadēya* (village) Tiraimūr which was a *dēvadāna* of the lord of Tiruvīdaimarudil, and found out that the *dēvadāna* of Tiraimūr was stated in the documents to be a *kuḍinikki* village (i.e., one freed from tenancy rights) and that the *dēvadāna*-*brahmadēya* village of Tiraimūr according to the (above) documents had to measure out two hundred and fifty-six *kulam* of *pañchavāra* paddy. (But) hearing the *paḍimāṇṇu* (customary scale) of expenses of the temple (he) found that for the *paḍimāṇṇu* only one hundred and sixty *kulam* (of paddy) was being measured out. Also (it was asserted) that the *dēvadāna* (village) Tiraimūr of 20 *vēli* was not a *kuḍinikki* and that only eight hundred *kulam* (of paddy) were being measured. He then asked the (original) document which made Tiraimūr into a *dēvadāna* (village) to be produced (before him), heard it (and found) in this document that (the village) was stated to be *kuḍinikki* (i.e., freed from tenancy rights) and that this land of 20 *vēli*, according to the deed . . . . . in the 3rd year (of the reign) of this same (king), (was to have measured out) two thousand and eight hundred *kulam* of paddy by the measure (called) *Tiruvīdaimarudaṅ* according to the deed of contract (*adai-ḍalai*). Since (thus) the assent of Tiraimūr, the *dēvadāna*-*brahmadēya* (village) of this god, has been measuring out one hundred and sixty *kulam* only of *pañchavāra* paddy in the past while, according to the document examined, it is found that two hundred and fifty-six *kulam* of paddy have to be measured out (under this head), the thus (accumulated balance)<sup>5</sup> was converted into a capital and after hearing the existing scale of expenses in presence of this god, it was ordered that a higher scale of expenses (may be adopted).

<sup>1</sup> The gap might have contained the syllables நாழி.

<sup>2</sup> Read ஐம்பத்து.

<sup>3</sup> Read திற்றமுது which probably refers to the lime used in chewing betel-leaf.

<sup>4</sup> ஆகதி இது may stand for ஆக்கிபத.

<sup>5</sup> The original text has evidently omitted to mention here the other discrepancy, viz., that of measuring eight hundred *kulam* (as landlord's share?) instead of 2,800 according to the *adai-ḍalai*. The accumulated balance of this also should have been treated as capital.

(The following) is the list of current daily expenses, drawn up according to the (increased) scale, . . . . . of Tiruimūr and the merchants (*nagarallār*) of Tiruviḍai-marudil being present, under the orders of the officer Śiṟṟinganuḍaiyāṇ Kōyil Mayilai *alias* Parāntaka-Mūvāṇḍavāḷāṇ who scrutinizes the sacred temple business.

(L. 4.) Twelve *nāli* of pounded rice of superior paddy for the sacred rice-offering to the god in the early morning; fifteen *nāli* for the sacred rice-offering at midday; and one *nāli* [of rice] for the *bali* at midday; twelve *nāli* for the sacred rice-offering in the night and [one *nāli*] of rice for the *bali* at night; eight measures for the sacred rice-offering at midnight. To (*the god*) Pillaiyār Gaṇapati, two measures for the sacred rice-offering in the early morning; two measures for the sacred rice-offering at midday; thus in all . . . . . fifty-three *nāli* for the [sacred] rice-offering . . . . . and (one) *hīni*, (one) *padakku* and five *nāli* of rice . . . . . four *nāli* and one *uri* daily of good *dhall* and one *uri* of *dhall* for Pillaiyār. The sundry spices (*required*) every day (*were*): (one) *āḷikkū* of pepper and (one) *ulikkū* of mustard; the daily vegetable-offering<sup>1</sup> (*consisted of*) one *kāykkari-amudu*, one *puliṅgari-amudu* and (one) *porikkari-amudu*; four and a half *pulam* of sugar-offering daily; twenty plantain fruits every day; (one) *nāli* and (one) *uri* of ghee offering daily; eight *nāli* of curd offering daily; a daily offering of eighty areca-nuts; three *parru* of choice betel-leaf offering; chunam-*(nṟru)* offering; and salt-offering. This is how the scale of expenses was drawn up. May this be under the protection of all *Māhēśvaras* as long as the moon and the sun (*endure*)!

No. 204.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE  
NAGESVARASVĀMIN TEMPLE AT KUMBAKONAM.<sup>2</sup>

This is dated in the 5th year of Parakāśarivarman who took the head of the Pāṇḍya king and records a gift of gold by a female-servant of the palace, who was living in the quarter of Tanjāvūr called Palaiya-vēlam, for feeding a *śivayōgin* in the temple of Tirukkīl-kōṭṭam in Tirukkudamūkkil. The names Tirukkudamūkkil and Tirukkīl-kōṭṭam occur in the *Dēvīram* and refer respectively to Kumbakonam and the Nāgēśvara temple. *Śivayōgin* is a technical term and is explained in a recent commentary on the *Kriyākramadyōtikā* as the name of a Śaiva worshipper who “at the approach of death bathes his body in ashes, utters certain Śaiva *mantras* and worships the *liṅga* on his chest.”

TEXT.<sup>3</sup>

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||\*] பாண்டியமன்னரென்கண்ட [க]-
- 2 ராபபிசெவரிவந்நரு [யா\*]ன்னெடு ஆவது வடகரைப்-
- 3 பாம்பூர்னாட்டுத் தெவதாசம்<sup>4</sup> திருக்கடமுக்கில் திருக்கி-
- 4 [ழ]க்கொட்டத்து வரலோலிகொய்கில் உத்-
- 5 தமாமிழ க ஒரு கலம் உண்பதாக தஞ்சாவூர் கூ-
- 6 ந்நத்து தஞ்சாவூர் (பழய) பழையவெனத்-
- 7 து பெண்டாட்டி பெரயன் திரிபுவன-
- 8 சுந்தரி வெய்த்த பொன் அயிடு [ப]சுக்கும்<sup>5</sup>
- 9 விற்றுக்குத்த சிலமாவது முலபருடைப்
- 10 பெருமக்களாம் நாங்கள் கவிநெகடி-  
தி-

<sup>1</sup> See *Epigraphia Indica*, Vol. IX, page 92.

<sup>2</sup> No. 225 of 1911.

<sup>3</sup> The *virāṇa* or *puḷli* is marked on some of the letters in this inscription.

<sup>4</sup> The letters ப் ப are written as a group.

<sup>5</sup> Read திருக்குட.

<sup>6</sup> The word பசு perhaps stands for பசும்பொன் which means fine gold of greenish yellow.

- 11 ண! பெற்று இப்பெருமானுக்கு விற்றுக்குத்-  
 12 த மெல்காவிசி நிலம் இவனுக்கு விற்றுக்கு[டு\*]த்-  
 13 த இ[வ\*]வதமா செய்கும் கிழப்பா[டு\*]வலை  
 14 காடாச்ச[வ\*] விளக்குக்கு வைத்த நிலத்துக்கு மெ-  
 15 ந்கும் இப்பெருமாள் நிலத்துக்கெய் வடக்கு-  
 16 ம் இப்பெருமாணிலத்துக்கெ கிழக்கும் எ[தி\*]  
 17 ல் எல்லாவாம்புக்குத் தெற்கும் ஆக இவ்வா-  
 18 றுமாச்செயால் ஒரு சரிவயொமிக்கு நு க்கறி-  
 19 யும் ஒரு பிடி செய்யும் வாழைப்பழமும் ச-  
 20 ந்க[வ\*]யுமிட்ட தவிரும்பி [ச]ராசிகு[வ\*]  
 21 உண்பதாக |-

## TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 5th year (of the reign) of king Parakēsarivarman who took the head of the Pāṇḍya (king), Pārayaṇ Tribhuvanaśundari, a palace-woman (*peṇḍāṭṭi*) (living) in the (quarter called) Pālaiya-vēḷam at Tanjāvūr in Tanjāvūr-kōṭṭam, deposited 85 (pieces) of superfine gold for feeding (a *śivayōgin*) with one plate of sumptuous meal in the temple of the great lord of Tirukkil-kōṭṭam at Tirukkudamūkkil, a *dēvadāna* (village) in Vadaḡarai Pāmbūr-uḍu.

(L. 8.) For this (gold), we, the big men of the *mūlaparudai* (assembly), sold to this lady the land in Mēlkāviri which we had acquired as *abhishekadakshinā* and had (already) sold to this god.

(L. 13.) This six *mā* of cultivable land whose eastern boundary was to the west of the land granted for a lamp by Kāḍaṇ Āchehan, to the north of the land of this same god, to the east of the land of this same god and to the south of the demarcation ridge in the tank,—this six *mā* of cultivable land thus (marked out) shall be utilised for feeding, till the moon and the sun (*endure*), one *Śivayōgin* with five vegetables, one *pidi* of ghee, plantain fruits, and curds sweetened with sugar.

No. 205.—THE TIRUVALANGADU COPPER-PLATES OF THE SIXTH YEAR  
 OF RAJENDRA-CHOLA I.

The subjoined set of copper-plates discovered so early as September 1905, has been fully described in the Director-General's *Archæological Survey Report* for 1903-04, pp. 233-5. Its contents are discussed in the *Madras Epigraphical Report* for 1916, Part II, paragraphs 11 to 20. The plates and the massive seal<sup>2</sup> on which they are hung weigh 8 maunds, 2 visses and 20 palams and are thus nearly three times as heavy as the Paithan record of A.D. 1272 pronounced by Dr. Fleet to be an epigraphic curiosity in respect of its weight.<sup>3</sup> The Tiruvāṅgaḍu plates consist of thirty-one copper-sheets; whereas the so-called larger Leyden plates of the same dynasty already published<sup>4</sup> contain only twenty-one. The former supply also more information about the early Chōla kings than the latter. An earlier set of Chōla copper-plates issued by king Uttama-Chōla Madhurāntaka, the grand-uncle of Rājendra-Chōla I., has been published above.<sup>5</sup> A set of still earlier copper-plates was recently discovered by Mr. T. A. Gopinatha Rao at Anbil. They belong to the time of Sundara-Chōla Parāntaka II., the father of Rājaraḡa I., and are being edited by him in the *Epigraphia Indica*.

<sup>1</sup> Read *சு. அழகர்*.

<sup>2</sup> See back of the accompanying plate XIX, bottom.

<sup>3</sup> *Imperial Gazetteer of India* (The Indian Empire), Vol. II, p. 33.

<sup>4</sup> *Archæological Survey of Southern India*, Vol. IV, pp. 204 ff.

<sup>5</sup> Pp. 264 ff.

The Sanskrit and Tamil portions of the Tiruvālaṅgāḍu grant were written at different periods, as has been already pointed out by Mr. Venkayya,—the latter at the time to which the inscription refers itself and the former about at least a decade later. A detached inscription written in continuation of the Sanskrit portion on sheet *Xa* and continued on *Xb*, is stated by Mr. Venkayya to be a later addition.<sup>1</sup> It registers a grant made to the shrine of the goddess at Tiruvālaṅgāḍu, perhaps contemporaneously with the grant of Paḷaiyaṇṇūr to the temple of Mahādēva (*Śiva*) of that place, but put into writing *long* after. The characters of the detached record are paleographically at least one or even two centuries later than the characters of the Paḷaiyaṇṇūr grant and it is difficult to explain why a gift made to the shrine of the goddess in the 6th year of Rājendra-Chōla I. must have been kept without being reduced to writing for such a long period. In this connexion it deserves to be noted that separate shrines of goddesses in Śiva temples are, generally, of much later origin than the original Śiva temples themselves and that in the stone inscriptions registered on the walls of the Tiruvālaṅgāḍu temple the shrine of the goddess is referred to for the first time only in a record of the 10th year of Tribhuvana-chakravartin Rājādhiraṇja II., *i.e.*, in A.D. 1173—clearly 155 years after the date of the subjoined copper-plate grant.

The tradition of the place Tiruvālaṅgāḍu intimately connects it with Ammai or Kāraikkāl-Ammāi, a great devotee of Śiva who, under the orders of that god, put on a dreary emaciated appearance and worshipped his dancing form at Tiruvālaṅgāḍu. The name Ammai-Nāchchiyār which occurs in the detached inscription on plate XVI as a name of the goddess of the temple does not so appear in the stone records of Tiruvālaṅgāḍu. No. 459 of the *Madras Epigraphical Collection* for 1905 calls her Periya-Nāchchiyār; in another record her name occurs as Vāṇḍārkuḷali-Nāchchiyār (No. 497 of 1905), which is still current in its Sanskrit form Bhramarālakāmbā. The god himself is named Ammaiappa in v. 129. He was perhaps so named on account of his being kind as a father to his devotee Ammai or Kāraikkāl-Ammāi. Both the names Paḷaiyaṇṇūr (or Paḷaṇṇai) and Tiruvālaṅgāḍu occur in the *Dēvāram* hymns. In the hymn sung by Sundaramūrti-Nāyaṇār the goddess is referred to as Vāṇḍārkuḷali-Umaināṅgai and the god himself as Paḷaiyaṇṇūr-Ammā. It is not impossible that in the names Ammaiappaṇ and Ammai-Nāchchiyār, Ammā is synonymous with the god of Tiruvālaṅgāḍu. The story of Kāraikkāl-Ammāi is not referred to in the *Dēvāram* so called. But the eleventh *Tirumurai* of the sacred collection which describes the god at Tiruvālaṅgāḍu was the composition of Kāraikkāl-Ammāi herself and the place of honour is given to it as  
முத்தத்திருப்புகழம்.

The *prasasti* of the Chōla family conveyed by the Sanskrit portion of the grant (vv. 1 to 137) consists of 271 lines and is mostly Puranic.<sup>2</sup> In verse 4 are introduced the Sun and Manu, the latter of whom was produced from the Sun by concentration of mind. His son was Ikshvāku (v. 5); his son Vikukshi (v. 6); his son Purañjaya (v. 7) surnamed Kakutstha (v. 8); his son Kakshivat (v. 9) and his son Aryaman

<sup>1</sup> The accompanying facsimile Plates XIII to XVI (part of *Xa*) completely illustrate the Sanskrit portion. The detached Tamil inscription of the later period is illustrated on plate XVI (part of *Xa* and *Xb*). The rest of the plates illustrate the Tamil record. Copper sheets VIIb to XVIIb which contain only the description of the boundary line are not illustrated.

<sup>2</sup> See footnotes on the translation.

(v. 10). In this family was born Analapratāpa (v. 11); in his family was born Vēna; and his son born from the right arm was Prithu (vv. 12 and 13). In his family was born Dhundhumāra, so called on account of his having killed the demon Dhundhu (v. 14). In (his) family was born Yuvanāśva (v. 15); his son was Māndhātṛi who ruled the earth as far as the Lōkālōka mountain (v. 16); his son was Muchukunda who, by killing the demon Kālayavana, pleased the god Mukunda, i.e., Viṣṇu (v. 17). In (his) family was born king Valabha<sup>1</sup> who founded the city of Valabhi (v. 18); his son was Prithulāksha who set the mountain Mandara whirling in the ocean for securing nectar (v. 19); his son was Pārthiva-chūdāmaṇi (v. 20). In (his) family was born Dīrghabāhu (v. 21) and then came Chandrajit<sup>2</sup> (v. 22); his son was Sāṅkṛiti who became the emperor at the close of the Kṛita age (v. 23). In that family was born Pañchapa (v. 24)<sup>3</sup>; in his family was born Satyavrata who conquered Kāśirāja, the king of Vārāṇasi (i.e., Benares) (v. 25) and acquired the title Rudrajit (v. 26) by conquering Rudra in battle. In that family was born Śibi; an ornament of his family was king Marutta<sup>4</sup> who was an immediate predecessor of the Pāṇḍavas (vv. 27 and 28). In his family was born Dushyanta; his son was Bharata and his son was Chōla after whose name the Solar race on this earth became known as Chōla (v. 29) and who ruled the Chōla country which was abundantly rich (v. 30). Chōlavarman's son was Rājākēśarivarman and Rājākēśarin's son was Parakēśarin (vv. 30 and 31). These two names were used as titles alternately by the Chōla kings in the order of their coronation (v. 32). Parakēśarin's son was Chitraratha; his son was Chitrāśva and his son, Chitradhanvan (v. 33). It is stated that this last king Chitradhanvan brought into his dominions the river Kavērakanyakā, i.e., Kāvēri, just as Bhagīratha brought into the earth Gaṅgā, the river of the gods (v. 35). In that family was born Suraguru entitled Mṛityujit (v. 36). In his family was born Chitraratha who bore the title Vyāghrakētu after his banner on which was the figure of a tiger. He also bore as an ornament on his head the flowers of the *dhātaki* (v. 37).<sup>5</sup> His son was Narēndrapati who became king at the end of the Trētā age. His son was king Vasu entitled Uparichara on account of his having received a celestial car from Indra by which he moved about in all directions (v. 39). In his family was born Viśvajit at the close of the Dvāpara age (v. 40). Thus verses 4 to 40 supply names of kings who ruled in the Kṛita, Trētā and the Dvāpara ages and as such can hardly be of any interest to the student of history, excepting perhaps the euphonious name Chōla and the titles Rājākēśarivarman and Parakēśarin of the Trētā age.

<sup>1</sup> This name is perhaps to be taken as the origin of the Tamil word *Valavan* which in Tamil literature generally is synonymous with Chōla. It is not impossible that *vice versa* Valabha is a Sanskritised form of the Tamil *Valavan*. If the latter is true, his founding the town of Valabhi in Saurāshtra must have been purely an invention of the poet's imagination. In v. 108 below, Rājendra-Chōla is called the ornament of the Valabha race. But it must be remembered that Tamil literary tradition strongly supports the advent of the early Tamil kings in Northern India,—a Chēra king named Imayavaramban being even supposed to have carried arms into that country.

<sup>2</sup> The account given does not specify the exact relationship of Chandrajit to Dīrghabāhu. The name Chandrajit perhaps suggests the racial enmity which the kings of the Solar race entertained towards those of the Lunar.

<sup>3</sup> I.e., the protector of the five (kings). The Pāṇḍyas are generally known as Pañchavar and are traditionally connected with the five Pāṇḍava brothers of the *Mahābhārata*.

<sup>4</sup> The story of Marutta is related in the *Mahābhārata* and agrees with what is stated of him in the inscription.

<sup>5</sup> Tamil literature refers to the tiger-banner and the string of *dhāt* flowers (*Tomenava*) which were emblematic of Chōla royalty.

Coming to the rulers of the Kali age, the first king mentioned is Perunatkili who was born in this same family and was highly learned (v. 41). In his race was born Kalikāla who renovated the town of Kāñchī with gold and established his fame by constructing flood-embankments for the river Kāvērī. The poet explains the name Kalikāla as 'the god of Death (Kāla)' either to the Kali age or to the elephants (kari) of his enemies (v. 42). Evidently here, the tradition recorded in Tamil literature that the name Karikāla 'the burnt-leg' was derived from an accident which happened to the king while yet he was a boy, was either not known or was purposely ignored by the eulogist. In that family was born Kōchcheṅgaṇṇāṇ whose former birth as a spider and deep devotion to Śiva are described in verse 43. The story of Kōchcheṅgaṇṇāṇ is found in the *Periappurāṇam* under the name Kōchcheṅgaṭchōḷa-Nāyaṇār. He is there stated to have been the son of Śubhadēva and Kamalāvati and to have constructed many Śiva temples in the Chōḷa country. The classic Tamil poem *Kalavali*, which is devoted to the history of his life, describes his defeat of the Chōra king at Kaḷumalam. In the family of Kōchcheṅgaṇṇāṇ was born Vijayālaya who took possession of Tañchāpurī (i.e., Tanjore) and there consecrated the goddess Niśumbhasūdanī (vv. 44-46). With Vijayālaya commences a regular genealogy of the Chōḷas whose capital was Tanjore. The earlier Chōḷas of literature whose traditional capital was Uṇaiyūr and who preceded Vijayālaya must have been in a decadent condition serving in some subordinate capacity under the powerful Pallavas. A Telugu branch of them ruling perhaps independently over a small tract of country in the Cuddapah district called *Chuliye*, is referred to by Hiuen Tsiang. Vijayālaya 'the abode of Victory' must have revived the fallen Chōḷa line and taken Tanjore either directly from the Pallavas or from their feudatories who were then occupying that part of the country.<sup>1</sup> His son Ādityavarman conquered the Pallava king Aparājita in battle and took possession of his country (vv. 47-49). This was the Tondaimaṇḍalam which Āditya is known to have subdued.<sup>2</sup> His son Parāntaka was a devotee of Śiva. He drove the Pāṇḍya king into the sea and carried his conquests even into Sinhala (Ceylon) (vv. 50-52). This explains the titles Madirai-koṇḍa and Maduraiyum - Īlamum - koṇḍa often found added to the name of Parāntaka in inscriptions. This Parāntaka is further stated to have built the golden hall called *dabhrasabha* (at Chidambaram) and thereby excelled Kubōra, the friend of Śiva (v. 53). The larger Leyden plates, on the other hand, state that he only covered it with gold. His son Rājāditya defeated king Kṛishṇarāja in battle and went to heaven (v. 54). The reference here is evidently to the battle of Takkōlam<sup>3</sup> in which the Rāshtrakūṭa king Kṛishṇa III. and his Gāṅga feudatory Bātuga jointly defeated and killed Rājāditya who was fighting from the back of an elephant as stated in the Leyden grant. The summary way in which Rājāditya has been disposed of by the author of the Tiruvāṇḍādu plates shows that probably he did not succeed to the throne, although the Leyden plates explicitly state that after the death of Parāntaka, Rājāditya "ruled" the kingdom.<sup>4</sup> Rājāditya's brother, Gandarāditya next became king (v. 54). The Leyden plates say of him that he produced a son called Madhurāntaka and founded a town after his

<sup>1</sup> *Epigraphia Indica*, Vol. XII, p. 136, and Mr. K. V. Subrahmanya Aiyar's *Historical Sketches*, pp. 207 ff.

<sup>2</sup> See No. 89 above, and *Madras Epigraphical Report* for 1906, Part II, paragraph 10.

<sup>3</sup> The battle of Takkōlam is referred to in the Āṭakūr inscription; see *Epigraphia Indica*, Vol. VI, p. 50 f.

<sup>4</sup> The question of Rājāditya's succession will be discussed in detail in the general introduction to Vol. III.

own name on the northern bank of the river Kāvēri.<sup>1</sup> The next king mentioned is Arindama (v. 55) whose exact relationship to Gaṇḍarāditya is not specified. But it is known from the Leyden plates and from other inscriptions that Arindama (Ariṇjaya, Ariṇjiga or Arikulakēśari) was the third son of Parāntaka. His rule was evidently neither famous nor long. From the Mēlpāḍi inscription published at page 26f of this volume, we learn that Rājārāja I. erected the Śiva temple called Ariṇjīśvara (the modern Chōlēśvara) as a *paṭippaḍai* (tomb-shrine) to his grandfather Ariṇjaya who was also known as Āṅṅūr-tuṇjinadēva. Āṅṅūr where Ariṇjaya appears to have died must be distinct from Tondaimāṇ-Āṅṅūr where Āditya I. is stated to have died (*Madras Epigraphical Report* for 1907, page 71, paragraphs 29 and 30). Then came Sundara-Chōla or Sundara-Chōla Parāntaka (II.) who was very famous. Five verses (56 to 60) are devoted to his praise. Of Sundara-Chōla the Leyden plates state that at a place called Chēvūra he fought a great battle and caused rivers of blood to flow. This Sundara-Chōla's son was Aruṇmolivarman (vv. 61-63). After the death of Sundara-Chōla (v. 64) his wife Vāṇavaṇ-Mahādēvi is stated to have abandoned her people and followed her husband to heaven (vv. 65 and 66). His son Āditya next ruled the earth, killed the Pāṇḍya king in battle and placed his head high up as a pillar of victory in his capital (vv. 67 and 68). This Pāṇḍya king is stated in the Leyden plates to be Vīra-Pāṇḍya. We also learn from the same plates that Āditya II. had the other name Karikāla. Immediately after the death of Āditya, Aruṇmolivarman (called Rājārāja in the Leyden grant) was requested by his subjects to succeed to the throne but he desired it not while his paternal uncle still coveted his dominions (v. 69). This statement which indicates a probable dispute about the succession to the throne immediately after Āditya-Karikāla (II.) is not referred to in the Leyden plates. These latter state that Madhurāntaka, the son of Gaṇḍarāditya, succeeded straightway after the death of Āditya. Perhaps we have to give credence to the information furnished in the Tiruvālaṅgādu plates and accept that while by right the succession was Rājārāja's, he voluntarily permitted his uncle Madhurāntaka to rule the kingdom, on the understanding that he would himself be chosen for the office of the heir-apparent (v. 70). Madhurāntaka ruled the kingdom virtuously as a pious devotee of Śiva (v. 71). After Madhurāntaka, Aruṇmolivarman was installed in the administration of the kingdom amidst the rejoicings of his people (v. 72). His *divijaya* or the conquest of the quarters and the *tuḷābhāra*, i.e., 'weighing oneself against gold' are mentioned in verses 74 and 75. The conquest of the quarters began with the south (v. 76). Rājārāja conquered first the Pāṇḍya (king) Amara bhujāṅga while his commandant (*daṇḍanītha*) captured the impregnable fortress of Viḷinda whose moat was the sea (vv. 78 and 79). The latter officer also crossed the ocean by ships and destroyed the lord of Laṅkā (Ceylon) (v. 80). Aruṇmolivarman's ocean-like army next defeated Satyāśraya who fled away to avoid misery. "Being produced of Taila (*oil*) this (*slipping away*) was but natural in him" (v. 81) says the poet, thereby indicating that Satyāśraya who was defeated by Rājārāja was the son of Taila II. He also killed the faultless Āṇḍhra king Bhīma for the mere reason that the latter had killed by a powerful club a certain Rājārāja, his namesake, who was an expert in war (v. 82). This statement makes it clear that Rājārāja unnecessarily interfered in the politics of the Āṇḍhra country, by killing a king called Bhīma. This Bhīma and the Rājārāja killed by him have

<sup>1</sup> This village has been identified with the modern Kaṇḍarādittam in the Ujāyīrpaṭṭaiyām taluk of the Trichinopoly district; see above, Vol. II, p. 374.

not been identified. Râjarâja next conquered the [Kêrala] country which was the creation of Râma (*i.e.*, Paraśurâma) and also subdued in battle successively the Gaṅga, Kalinga, Vāṅga, Magadha, Âraṭṭa, Odda, Saurâshṭraka, Châlukya, and other kings (v. 81). This list of Râjarâja's conquests, though by no means impossible, is yet exaggerated when it includes names like those of Magadha and Saurâshṭraka. According to the Leyden plates Râjarâja I. was known by the title Râjâśraya. Râjarâja's son was Madhurântaka (v. 85) who backed up by a powerful army turned his attention to the conquest of the quarters (*digvijaya*) (v. 89). This king called Uttama-Chôla (II.) started to the south as usual<sup>1</sup> with a desire to conquer the Pândya king (v. 90). The commander of his forces (*dayalanātha*) so struck the Pândya that the latter ran away from the land of Agastya and sought refuge in the Malaya hill (v. 91). After taking possession of many a pure lustrous pearl of the Pândya king (v. 92), Madhurântaka placed there his own son Chôla-Pândya for the protection of the Pândya country and started westward (v. 93). For the first time in its history, Kêrala, which was impregnable and unconquered, was entirely annihilated (vv. 94 to 97). The king after this returned to his capital and started afresh for the conquest of the north (v. 98), having again appointed his son Chôla-Pândya<sup>2</sup> to protect the western country (v. 99). Râjendra-Chôla entered Kâñchi (*i.e.*, Conjeevaram) in his march against Jayasinha of the Taila family, the lord of the Châlukyas<sup>3</sup> (vv. 99-100). He thoroughly routed him and his forces, thereby causing the ladies of the Raṭṭa kingdom to shed tears<sup>4</sup> (vv. 101-107). Râjendra-Chôla returned again to his capital (v. 108). With the idea of bringing the river Gaṅgâ into his own country through the strength of his arm he ordered his commander<sup>5</sup> to subdue the kings occupying the banks of that river (vv. 109-110). From v. 113 it is inferred that Râjendra-Chôla also held the title Vikrama-Chôla. The first king conquered was Indraratha of the Lunar race (v. 111); next, Ranaśûra was robbed of his prosperity and then Dharmapâla. The commander of the Chôla army reached the Gaṅgâ and got the most sacred water of that river carried to his master Madhurântaka (vv. 116-117). Meantime Râjendra-Chôla himself reached the river Gôdâvari to meet his able General who had just brought the water of the Ganges, after having defeated Mahipâla on the way (vv. 118-119). Here, Râjendra-Chôla is stated to have killed the wicked king of Odda and to have accepted as tribute from the surviving claimant, many rutting elephants<sup>6</sup> (v. 120). His next campaign was against Kaṭâha (v. 123). He then

<sup>1</sup> Râjarâja's conquests as described above also commenced with his march to the south against the Pândya king.

<sup>2</sup> Chôla-Pândya being only a title, it is difficult to understand if Râjendra-Chôla Madhurântaka appointed one and the same son for the protection of both the Pândya and the Kêrala countries or appointed two different sons.

<sup>3</sup> Jayasinha is also called the king of the Raṭṭas since he was ruling the Raṭṭapâdi, 7½-lakh province.

<sup>4</sup> The Ilottûr inscription of A.D. 1007-08 refers to the big Chôla army and its depredatory acts.

<sup>5</sup> An inscription (No. 333 of 1917) recently copied at Ennâyiram in the South Arcot district (*vide Madras Epigraphical Report* for 1918, p. 145f) states that Râjendra-Chôla assumed the title Guṅgaikopda-Chôla after defeating the kings of the north and receiving (from them) the waters of the Ganges with all the pomp of a conqueror. This is not by itself enough to suggest that Râjendra-Chôla personally conducted the northern campaign as suggested in the report.

<sup>6</sup> The Malêṇârûgî Tamil inscription, which bears the Chôla insignia of the tiger and the two fish and records the defeat of the Kulûta chief Vimalâditya by a General of Râjendra-Chôla I., must be referred to this campaign of the king. Kulûta was mentioned as a country in the North-Eastern division of India, according to the topographical list of the *Bṛhatsaṃhitâ* (*Indian Antiquary*, Vol. XXII, p. 182).



constructed in his capital the tank called Chôlagangam which was composed of the waters of the Gaṅgā river, and established it there as a memorial pillar of his victory (v. 124). These conquests of Rājendra-Chôla are mostly recorded in the historical introductions to his Tamil inscriptions dated from and after the 13th year of his reign.<sup>1</sup> It may here be noted that the Tamil introduction given in lines 131 to 142 below is naturally the shorter one, since it belongs to the 6th year of the king's reign; and since it does not include a list of all the conquests mentioned above, it has been suggested that the Sanskrit portion of the grant which includes the conquests of the later years must be a subsequent addition.

Being encamped at Muḍigonḍaśôlapuram, king Madhurāntaka deputed his minister Jananātha, the son of Rāma, in the 6th year of his reign, to grant the village of Palaiyāra to the temple of Śiva [at Tiruvālaṅgādu] (v. 125). This Jananātha is stated to have been a minister of Madhurāntaka and a crest jewel of the Chālukyas (v. 127). The village Purāṇagrāma, (i.e., Palaiyāra quoted above), which was granted to the god Śiva named Ammaiappā, was the ornament of the province of Jayaṅḍa-Chôla-maṇḍalam and was situated in the district Pāśchātyagiri\* (vv. 128-129). It was also called Tiruvālaṅgādu and was bounded on three sides by Siṃhaśāntaka-chaturvêdimāṅgalam and on the fourth by Nityavinôḍa-chaturvêdimāṅgalam (vv. 130-131). The *śrī*mukha or the royal order conveying the grant was written by Uttamaśôla-Tamīladaraiyaṇ. Tirukkālatti Picheḥaṇ made the request (*viññanti*) on behalf of the temple and Arāṇeri, son of Māyāna, a native of Maṅgalavāyil and of the fourth caste, did the business of taking round the female elephant (*karintṭhramāna*), etc., under orders of Jananātha (vv. 132-135). The learned poet Nārāyaṇa, son of Śaṅkara and a devotee of Viṣṇu, composed the grant (v. 136). Tirukkālatti Picheḥaṇ and Arāneri, sons of Māyāna, do not appear in the Tamil portion of the grant described below. Jananātha of the Sanskrit portion is identical with Nārākkaṇ Mārāyaṇ Jananāthaṇ *alias* Rājendraśôla-Brahmādhiraṇ who together with three other officers of the king issued the order to execute the grant of Palaiyaṇūr to the Śiva temple of Tiruvālaṅgādu. Uttamaśôla-Tamīladaraiyaṇ is identical with Nārāyaṇa-karṇali *alias* Uttamaśôla-Tamīladaraiyaṇ mentioned in l. 276 of the Tamil portion.

The Tamil portion of the grant consists of 524 lines engraved on twenty-one copper-plates. The first 145 lines are actually taken up by the order issued under the authority of the king by his ministers and other officers. The next 281 lines contain a detailed description of the boundary line. The last 98 lines state the conditions and privileges with which the village was granted as a *devadāna* to the temple and supply the names of the artisans who engraved the grant. The order was addressed to the headmen of the districts, the headmen of the *brahmadēya* villages and the residents (*ārār*) of the *devadāna*, *paḷlichechanda*, *kanimurrāṭṭu*, *veṭtipperu* and *ara-cheḷalābhōgam* villages in Mēṇmalai-Palaiyaṇūr-nādu, a subdivision of Jayaṅḍaśôla-maṇḍalam. This classification seems apparently to distinguish the revenue villages of the State from those granted to Brāhmanas, temples, Jaina shrines, Jaina teachers, and service-*inams* and charitable feeding houses. The king being seated in his private room on the upper storey of his palace at Muḍigonḍaśôlapuram

<sup>1</sup> See e.g., *Epigraphia Indica*, Vol. XI, pp. 230-231. ?

\* *Lo.*, the Tamil Mēṇmalai or Mēlmalai.

ordered that Palaiyaṇṭr in Mēṇmalai Palaiyaṇṭr-nādu which originally was a *brahmadēya* of the assembly of Śiṅgaḷāntaka-chaṭurvēdimāṅgalam in Naḍuviṇmalai Perumūr-nādu should from the 6th year and the 88th day of his reign, cease to be a *brahmadēya* and be included under *vellāṇ-vagai* villages. He also ordered that in consequence the tax 598 *kaḷaiyū* and one *kuṇṇi* of gold which it was paying with Śiṅgaḷāntaka-chaṭurvēdimāṅgalam must now be reduced but that unlike other *vellāṇ-vagai* villages, it must be made to pay as of old<sup>1</sup> the permanent tax (in kind) of 3238 *kalam* 7 *kuṇṇi* and 5 *nūli* of paddy together with 193 *kaḷaiyū*, 1 *maṇṇādi* and 1 *mā* of gold, including *paḷli* and be given over as a *dēvadāna* to the temple of Mahādēva at Tiruvālaṅgūdu.

Two executive (செருமராசாயம்) officers of the king and two arbitrating (செவிருக்கும்) officers passed the order that the royal writ may be entered in the account books just as it had been signed and issued by the four secretaries (Ōlai-nāyakam) on the strength of a letter received from the officer who wrote the orders of the king, evidently under his direct dictation. This order was further supported by the approval and signature of three chief executive officers. Accordingly on the 90th day of the same year, two officers of the department of taxes (புரவுவரி திணைக்களம்), and the officers called வசிப்பொத்தகம், முகவெட்டி, வரிப்பொத்தக-கணக்கு, வரிபிணி, பட்டோலை and கீற்றுகவெட்டி being present, the necessary entries were made in the registers.

Two other officers and a third, perhaps a non-official, were also appointed to superintend the ceremony of going round the granted village and its hamlets accompanied by a female elephant (பெருந்தேயு படகை நடக்கிறது or in Sanskrit *karipṭhramana*). In lines 128-145, we are told that the residents of the district who had also received a royal order to co-operate with the above said officers in walking round the hamlets accompanied by the female elephant, in planting boundary stones and milk-bush and in drawing up the gift deed, met together, went in advance to receive the royal order (திருமுடி) placed it on their heads and making due obeisance to it, walked round the hamlets of Palaiyaṇṭr. A short eulogy of the king in Tamil is here inserted in lines 131 to 142. The king is stated to have conquered with his great war-like army Idaitṭurai-nādu, Vanavāsi of extensive forests, Kollippākkai and Maṇṇaikkadakkam, to have captured the crowns of the king and queen of Ūlam (Ceylon), the beautiful crown and other jewels which the Pāṇḍya king had deposited with the king of Ūlam (Ceylon), the whole island of Ūlamādalam, the crown and the garland of the Kēraḷa king and many 'ancient islands' in the sea. Idaitṭurai-nādu which was for a long time identified with the country comprising the small taluk of Yedatore in Mysore, has now been satisfactorily proved by Dr. Fleet to be the Kaichūr doab.<sup>2</sup> Kollippākkai has been identified by Mr. Lewis Rice with Kulpak in the Nizam's Dominions.<sup>3</sup> It is not unlikely also that Maṇṇaikkadakkam grouped with the two above names, may have to be identified with Mānyakhōṭa (Mālkhōḍ) in the Nizam's Dominions though hitherto it has been taken to be Manne in the Mysore State. Rājendra-Chōḷa's seizure of the crowns of the Pāṇḍya, Ceylon and Kēraḷa kings must have earned for him the title Mudigonḍa Chōḷa which title he appears to have commemorated by founding the town called Mudigonḍachōḷapuram.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Perhaps before it had become a *brahmadēya* of the assembly of Śiṅgaḷāntaka-chaṭurvēdimāṅgalam.

<sup>2</sup> *Egyptographia India*, Vol. XII, p. 296.

<sup>3</sup> *Indian Antiquary*, Vol. XLIV, p. 213 f.

<sup>4</sup> *Mudigonḍachōḷa* was the name of one of the halls in the royal palace at Gaṅgaikondachōḷapuram; see above, Vol. II, p. 109.

The circumambulation of the village by the officers and the district people, accompanied by the female elephant is detailed in the point-to-point description of the boundary line, which commences with l. 145. The eastern boundary touched the villages, Perumūr,<sup>1</sup> Kūlapādi, Nāraipādi, Maṅgalam and Maṇaiyil, all of which are stated to have been hamlets of Śiṅgaḷāntaka-chaturvêdimāṅgalam.<sup>2</sup> The southern boundary similarly touched the villages Maṇṇālaiyamāṅgalam and Toḷugūr which were also hamlets of Śiṅgaḷāntaka-chaturvêdimāṅgalam and Kāṭṭukkumundūr which was a hamlet of Nittavinōḍa-chaturvêdimāṅgalam.<sup>3</sup> Incidentally in the description of this boundary line, reference is made to the high road leading from Tirup-pāśūr to Mērp-pādi *alias* Rājāśrayapuram which is of much interest, if by high-road (உருது) is meant, as at present, a broad and metalled avenue road used by men and wheeled traffic. The western boundary touched the villages of Kfirainallūr, Śakkarānallūr,<sup>4</sup> Kāraippākkam, Midugūr<sup>5</sup>—all hamlets of Śiṅgaḷāntaka-chaturvêdimāṅgalam and Āṇaippākkam and Mullaivāyil, hamlets of Nittavinōḍachaturvêdimāṅgalam. The northern boundary touched the villages of Uppūr, Gaṅgaṇērippattu, Pōlipākkam<sup>6</sup> and Kayarpākkam which were also hamlets of Śiṅgaḷāntaka-chaturvêdimāṅgalam.

The inscription closes with a list of privileges (*parihāra*) which, being a royal prerogative, were transferred from the king to the temple of Tiruvālaṅgādu, on the village Paḷaiyaṇūr being converted into a *dēvadāna*. The list consisted of several fees, taxes and tolls such as *nāḍiṭṭi*, *ūreṭṭi*, *vaṭṭiṇṇi*, *pidānāli*, *vamāra-pārai*, *kaṇṇalakkānam*, *kuśakkānam*, *idaipattam*, *tari-irai*, *taragu* (or *taragu-pattam*), *tattār-pattam*, *maṅgu-pādu*, *māvirai*, *ttyeri*, *virpidi*, *vāḷamaṇṇiṭṭi*, *nallivu*, *nallerudu*, *nāḷukival*, *āḍupōkku*, *ilaikkūlam*, *atrakūli*, *ulgu* and *ōḍakkūli*. As I have stated elsewhere it is doubtful if all these terms have to be taken as referring to regular sources of revenue to the State or are to be considered mostly as obligatory services which the king alone could enforce on the people for his personal enjoyment. The list is not exhaustive. The Kāśākudi plates mention under *parihāras* a larger number of items. There also it is stated that the palace resigned them in favour of the donee.<sup>7</sup> The Leyden plates repeat almost all these terms under *parihāras* but mention *tarippudavai* instead of *tari-irai* and add the new term *āṭṭukkirai*. The Vēlūrpālaiyam and the Tāṇḍandōṭṭam plates published above add the terms *puravu-poṇ*, *tūrumukkānam*, *tattukkānam*, *ṭampūṭṭi*, *idaipūṭṭi* (perhaps same as *idaipattam*), *kūlam* (perhaps same as *ilaikkūlam*), *pāraikkānam*<sup>8</sup> *pattinaṣeri*, *ulaviyakkūli*, *ūreṭṭu*, *āṇḍiṭṭikūli*.<sup>9</sup> *kaḍaiyadaikkay* and *uppu-kōrcheṭṭai*. A set of *vyavasthās* (i.e. conditions of grant) were also imposed on the donee. Here again the exact import of these conditions has not been properly understood. Some have taken it to be only permissive rights just like the privileges mentioned above, granted to the donee; but it would look apparently to be different when we see that permission to build houses of bricks, to dig wells, to plant coconut trees in rows, or to plant sweet-scented *verbina*, may not generally have required a license. Still such are the conditions (*vyavasthā*) mentioned

<sup>1</sup> This village is mentioned in Nos. 467 and 477 of the *Madras Epigraphical Collection* for 1905.

<sup>2</sup> Mentioned in No. 485 of 1905.

<sup>3</sup> Mentioned in No. 486 of 1905.

<sup>4</sup> Mentioned in No. 478 of 1905.

<sup>5</sup> Perhaps same as Midavūr which occurs in No. 456 of 1905.

<sup>6</sup> Mentioned in No. 455 of 1905.

<sup>7</sup> Above, Vol. II, p. 353, l. 181.

<sup>8</sup> This has been translated as tax on quarries. Possibly this term has to be connected with *raṅḍra-pārai* which occurs elsewhere. In this case it might mean only the fee levied on washmen's stones.

<sup>9</sup> See p. 222. above.

*viz.*, that mansions and large edifices shall be built of burnt bricks; wells and reservoirs shall be dug; coconut trees shall be planted in groves; *maruvu, damanagam, iruvelli, senhagam*, red-lilies, mango, jack, coconut, areca and such other trees shall be put in and planted; large oil-presses shall be set up and that toddy-drawers shall not climb the coconut and palmyra trees within the boundaries of the granted village. One or two other *vyavasthas* regarding the irrigation of lands also deserve to be noted. Usually the distribution of water for irrigation in each village appears to have been fixed by some common understanding. This allotted quantity of water, the grant states, shall be utilised by digging canals. Cultivators to whom the canal is not intended shall not cut open branch channels from it, nor bund up the water, nor raise it by small piccoas, nor bale it out by baskets; and those who have the right shall make the most economical use of the water without wasting it.<sup>1</sup> Canals flowing across other villages to irrigate the lands of this village and *vice versa* shall be permitted to flow over the boundary line and to cast up silt.<sup>2</sup> Besides, the embankments of tanks shall be allowed to be raised within their limits, so that they may hold the maximum quantity of water.

The grant thus set forth was given effect to by the district people (*nāṭṭm*) of *Paḷaiyaṇṭṟ*, an officer of the department of taxes and two others, one of whom according to l. 120 was an executive officer of the king. The same was also done by the assembly of *Siṅgaḷāntaka-chaturvêdimangalam*, represented by the *Karanattāṇ* of that village; by the villagers (*ārōm*) of *Paḷaiyaṇṭṟ* and the assembly of *Nittaviṇḍa-chaturvêdimangalam*.

The grant was entered in the accounts in the 7th year and the 155th day of the king's reign, there being present on the occasion the officers already mentioned, together with some others. Four Sanskrit verses with which the inscription ends supply the names of the four sculptors of *Kāñchīpura* who belonged to the *Hōrya* or *Ōvi* family, *viz.*, *Ārāvamurta* (*i.e.*, Tamil *Ārāvamudū*) his two brothers *Rāṅga* and *Dāmōdara* and his son *Purushōttama*.

There are three dates given in the Tamil portion of the inscription. The first which occurs in line 6 was the eighty-eighth day of the sixth year when perhaps the king orally ordered the release of *Paḷaiyaṇṭṟ* from being a *brahmadēya* of *Siṅgaḷāntaka-chaturvêdimangalam*, its inclusion as a *vellāṇ-vagai* and a *dēvadāna*, and its permanent settlement. The second date, *viz.*, the ninetieth day of the sixth year which occurs in line 62, was actually the day on which the written order was issued under the signature of the several officers of the king and was perhaps also entered in the books of the issuing office. The third date which occurs in line 517 and is one year and 65 days later than the second date was evidently the date on which the grant was executed and the necessary entries made in the account books of the villages concerned. The long delay in the execution of the king's order must have been due either to the complicated system of administration or to the details of procedure adopted in separating *Paḷaiyaṇṭṟ* from *Siṅgaḷāntaka-chaturvêdimangalam*.

<sup>1</sup> The phrase சென்றிப் பொதுவின் செயபாத்தாகவும் அன்றைதத்துப் பாச்சப் பெறுவதாகவும் has to be explained in the sense in which the same phrase occurs in a different form at p. 46 of *South-Indian Inscriptions*, Vol. III. Here, செப்படி corresponds to பொதுவின் of our inscription and புத்திவிட்டு பாச்சிக்கொள்வதாகவும் to அன்றை அடைத்துப்பாச்சப்பெறுவதாகவும்.

<sup>2</sup> மேலுடைநீர்பாய is a phrase which generally occurs in the description of the boundary line of a village when this cuts across a channel, the waste weir of a tank or a stream. Evidently it means that the boundary line which passes through the water is no prohibition for the water from flowing over the line to irrigate other lands. The same is to be understood in the case of the casting up of silt.

92.

2

4

6

8

10

12

14

2 கருவியுடையவனாகிய இவ்வரசர் தமது படைகளினை  
 4 கருவியுடையவனாகிய இவ்வரசர் தமது படைகளினை  
 6 கருவியுடையவனாகிய இவ்வரசர் தமது படைகளினை  
 8 கருவியுடையவனாகிய இவ்வரசர் தமது படைகளினை  
 10 கருவியுடையவனாகிய இவ்வரசர் தமது படைகளினை  
 12 கருவியுடையவனாகிய இவ்வரசர் தமது படைகளினை  
 14 கருவியுடையவனாகிய இவ்வரசர் தமது படைகளினை

16

18

20

22

24

26

28

16 கருவியுடையவனாகிய இவ்வரசர் தமது படைகளினை  
 18 கருவியுடையவனாகிய இவ்வரசர் தமது படைகளினை  
 20 கருவியுடையவனாகிய இவ்வரசர் தமது படைகளினை  
 22 கருவியுடையவனாகிய இவ்வரசர் தமது படைகளினை  
 24 கருவியுடையவனாகிய இவ்வரசர் தமது படைகளினை  
 26 கருவியுடையவனாகிய இவ்வரசர் தமது படைகளினை  
 28 கருவியுடையவனாகிய இவ்வரசர் தமது படைகளினை

30

32

34

36

38

40

42

30 கருவியுடையவனாகிய இவ்வரசர் தமது படைகளினை  
 32 கருவியுடையவனாகிய இவ்வரசர் தமது படைகளினை  
 34 கருவியுடையவனாகிய இவ்வரசர் தமது படைகளினை  
 36 கருவியுடையவனாகிய இவ்வரசர் தமது படைகளினை  
 38 கருவியுடையவனாகிய இவ்வரசர் தமது படைகளினை  
 40 கருவியுடையவனாகிய இவ்வரசர் தமது படைகளினை  
 42 கருவியுடையவனாகிய இவ்வரசர் தமது படைகளினை

44  
46  
48  
48  
50  
52  
54  
56

...புதுபுது...  
...புதுபுது...  
...புதுபுது...  
...புதுபுது...  
...புதுபுது...  
...புதுபுது...  
...புதுபுது...  
...புதுபுது...

iii.

58  
60  
62  
64  
66  
68  
70

...புதுபுது...  
...புதுபுது...  
...புதுபுது...  
...புதுபுது...  
...புதுபுது...  
...புதுபுது...  
...புதுபுது...

iii.

72  
74  
76  
78  
80  
82  
84

...புதுபுது...  
...புதுபுது...  
...புதுபுது...  
...புதுபுது...  
...புதுபுது...  
...புதுபுது...  
...புதுபுது...

I.—SANSKRIT TEXT.<sup>1</sup>

## Plate Ia.

- 1 स्वस्ति श्रीकण्ठकण्ठाभरणभुजगराटमूर्द्धि<sup>2</sup> माणिक्यमद्यो दृष्टा-
- 2 स्मीयां सलज्जा प्रतिकृतिमपरामंगनां शंकमाना [1\*] आरुप्यलो-
- 3 लचितं कृतचरणनतिप्रार्थनम् वो भवानी दिश्यात् पदयन्त्यधी-
- 4 रभिजपतिमनिशं सेष्यमर्द्धक्षणेन ॥ [१\*] वीरश्रीराजहंसीविह[र\*]-
- 5 णसरसी विहृदम्भोजभानुर्दृष्टाहृष्टार्थमागंगद्वयपथिकम-
- 6 हालोकसारथ्यैकनाथः [1\*] सर्व्वक्षत्राभिनाथस्सकलगुण-
- 7 मणिश्रेणिजन्माम्बुराशीविश्वकेशापहारी<sup>3</sup> चिरम-
- 8 वतु महीमण्डलस्योऽब्धेशः ॥ [२\*] पञ्चाशदेव लिपयः प-
- 9 रिबृत्तसंख्यासंख्यामतीत्य रविवंशगुणा 'पिभान्ति [1\*] एतै-
- 10 रहं कथममूर्द्धं कथयामि मद्यमातस्सरस्वति लिपीरपरा 'पिधे-
- 11 याः ॥ [३\*] आसीत् त्रिलोकीनयनम् विवस्वान् 'सर्व्वक्षितिशांकुरजन्मभूमिः [1\*]
- 12 आद्यो नृपाणाम्बुराशिरासीदन्वर्थनामा मननादमुष्मात् ॥ [४\*] इक्ष्वा-
- 13 कुत्समजनि तस्य सूरुक्षैर्विजस्तत्रिदशरिपुर्महाहवेषु [1\*] म-
- 14 आपि स्फुटममले यशःपयोधौ यस्यामादतिमहनीं मुदन्त्री<sup>4</sup>-
- 15 लोकी ॥ [५\*] सकलजलधिबीचीमेखलालंकृतायाः पतिरवानियुवत्या-

## Plate Ib.

- 16 स्तत्तनूजो विकुक्षिः [1\*] नमदखिलनृपेन्द्रवातमौलिप्रभाभिर्विराचि<sup>10</sup>-
- 17 तचरणालजो वीर्य्यवानाविरासीत् ॥ [६\*] तस्याजनि प्रथितविक्रमशौर्य्य-
- 18 राशिर्नाम्ना पुरञ्जय इति क्षितिपस्तनूजः [1\*] यस्याखिलजगदवाप्य य-
- 19 शोविकासश्वेतातपत्रमतिरिक्तमभूदखण्डम् ॥ [७\*] वृषभरूपधरस्य हरेरसौ
- 20 ककुदि यत् स्थितवाग्निधिरोजसाम् [1\*] युधि जघान घुरेतरसैनिकानज-
- 21 नि तेन <sup>11</sup>ककुत्स्थसमाह्वयः ॥ [८\*] तत्पुत्रम् विमलसितातपत्रचन्द्रच्छा-
- 22 <sup>12</sup>यास्तक्षतितलापमामनन्ति [1\*] कक्षीवत्क्षितिपतिमक्षत-
- 23 प्रभावं गन्धर्व्वसंस्तरसदनेषु गीतकीर्त्तिम् ॥ [९\*] अर्य्यमा निजभुजा-
- 24 <sup>13</sup>चलमन्थक्षोभितारजलधेर्हृतलक्ष्मीः [1\*] तस्य सूरजनि-
- 25 हृ विशिष्टस्तूयमानमहिमा जगदीशः ॥ [१०\*] <sup>14</sup>अजनिष्ठ चापगुणसृष्टभुजदु<sup>15</sup>
- 26 मजप्रतापदहनस्तारिपुः [1\*] अनलप्रताप इति तस्य कुले नृपतिः प्रवीत-
- 27 महिमा जगति ॥ [११\*] तस्यान्ववायाम्बुभिर्पूर्णचन्द्रो बभूव वेनः क्षितिप्राप्र-
- 28 गण्यः [1\*] तस्यात्मजः <sup>16</sup>पार्थीवसारथ्यनाथः पृथुः पृथुश्रीरभवजरेन्द्रः ॥ [१२\*] वेन-
- 29 स्य <sup>17</sup>दक्षिणभुजात्मयीतास्मिन्दैर्घ्यैः प्रादुरास कवची घृतरतमौलिः [1\*]

## Plate IIa.

- 30 सज्यन्धनुः सशरमप्रतिशक्ति विभ्रत् देही पराक्रम इवाक्रमनाशनायः (:) ॥ [१३\*]

<sup>1</sup> From the originals and from ink-impressions prepared by this office.

<sup>2</sup> Read 'भुजगरामूर्द्धि'.

<sup>3</sup> Read 'जन्माम्बुराशीविश्व'.

<sup>4</sup> Read 'पिभान्ति'.

<sup>5</sup> Read 'कथममूर्द्धं कथयामि'.

<sup>6</sup> Read 'विधेयाः'.

<sup>7</sup> Read 'सर्व्वक्षितिशा'.

<sup>8</sup> Read 'दमुष्मात्'.

<sup>9</sup> Read 'मुदन्त्री'.

<sup>10</sup> Read 'विजस्तत्रिदश'.

<sup>11</sup> Read 'ककुत्स्थ'.

<sup>12</sup> Read 'क्षितितल'.

<sup>13</sup> Read 'क्षोभितारि'.

<sup>14</sup> Read 'अजनिष्ठ'.

<sup>15</sup> Read 'पृथु'.

<sup>16</sup> Read 'पाथिव'.

<sup>17</sup> Read 'भुजान्मथितान्मुनीन्धै'.

- 31 अतिबलमसुराभिहत्य धुन्धुं समजनि यो भुवि धुन्धुमारनामा [1\*] नरपतिरय-  
 32 मय्युप्यै वंशे सिधिमखिलामखिषद्गुणैकधाम[1\*](:) ॥[१४\*] समजनि युवनाश्व-  
 33 स्तत्कुले भूमिपालस्तपसि यशसि सत्ये सद्गुणे चाद्वितीयः [1\*] सक-  
 34 लभुवनरक्षावप्रमस्य प्रतापं 'समनुत सततोर्थ' सवर्ध-  
 35 लोकस्समन्तात् ॥[१५\*] पुत्रस्तस्य प्रथितमहसो माननीयस्य मान्यैर्मा-  
 36 न्धातामृद्वृत्तिमतिरतिश्रीसरस्वत्यधीशः [1\*] लोकालोकक्षितिभृद्-  
 37 वधि क्षमान्दयाजन्मभूमी रक्षाशक्तिस्स्वयमिव चिरम्मुर्त्तिमत्यभ्यर-  
 38 क्षत् ॥[१६\*] 'उन्दा'मासुरसैन्यरुद्धदिविसत्सेनानिवेशवनव्यापाराहित-  
 39 जागरस्सुरपतिभीत्यासनिद्रापः [1\*] तत्सूनुर्मुचुकुन्द इत्यजनि यस्सद्यस्तको-  
 40 पोम्नि[ष]ञ्चक्षुर्द्विधविदग्धकालयवनानन्दमुकुन्दो नृपः ॥[१७\*] सायकामिशल-  
 41 भीकृतशत्रुर्ग्रहकार वल्लभीमलघुश्रीः [1\*] सोप्यभूत्'महितविक्रमराशीस्तत्कु-  
 42 ले वल्लभ इत्युदितारूपः ॥[१८\*] तस्याविरासीत् पृथुलाक्षनामा सुरासुरैर्वै[र][भि\*]-  
 43 याच्यमानः [1\*] पीयूषसिद्धौ पृथुमन्दराद्रिम् पयोनिधौ यो भ्रमया[1\*]-

## Plate 11b.

- 44 शकार ॥[१९\*] अभवत् पार्थिवचूडामणिरिति तस्यात्मजः प्रभावनिधिः [1\*] पाय[य\*]-  
 45 ति यो मुकुन्दे देवानमृतम्मम[र्ह] दैत्यबलम् ॥[२०\*] दीर्घ[र्ष]वाधुरथ चक्र[व\*]-  
 46 र्थभूत् तत्कुलाभरणमुत्त[1]माग्रणीः [1\*] यत्प्रतापदहनं सताम्नस्ताप-  
 47 'हारिणम्भुशन्ति सूरयः ॥[२१\*] गुरुदारहराशिाकरं सुराविद्वेषिवल्लभ दुर्ज-  
 48 यम् [1\*] जितवानभवत् स चन्द्रजिद्विजयश्रीकुलमन्दिरनृपः ॥[२२\*] सांक्रतिः कृतयुग-  
 49 स्य विरामे चक्रवर्त्थभवदस्य तनूजः [1\*] यो यशश्शशिमरीचिभि-  
 50 रुच्चैरन्वरञ्जयदिष्टामिति चित्रम् ॥ [२३\*] जितपञ्चशरो वपुर्गुणै-  
 51 र्द्विजयि<sup>१</sup> पञ्चप इत्युदीरितः [1\*] अधिपञ्च दिवो<sup>२</sup> विजम्बयन् सम-  
 52 भूत् तत्कुलभूषणनृपः ॥[२४\*] सत्यव्रतस्तस्य भूध्व वंशे पित्रा-  
 53 नुशिष्टो हयमेधसष्टम् [1\*] रक्षस्तुरंगजितवान् बलेन स वारणा-  
 54 सीपतिकशिाराजम् ॥[२५\*] 'चापनीर्यदितरेत्रवाणव्रातघटनसमुद्धतव-  
 55 द्वा [1] आहवे विजितरुद्रमव[1\*]दीदृद्रजित्वमिति' यं सुरसंघः ॥[२६\*] इयेनत्र-  
 56 स्तकपोतरक्षणघृणात्यक्तामदेहस्पृहः श्रीमत्तत्कुलभूषणं  
 57 शिबिरभूदौशीनरो भूपतिः [1\*] <sup>१०</sup>तत्वंशाभरणम् बभूव[व] भुवने ख्यातो

## Plate 11a.

- 58 मरुतो नृपो यद्यागावहितावशेषितधनैर्यै[ज्ञ]ः कृतः पाण्डवै[ः\*] ॥[२७\*]  
 59 <sup>११</sup>दुष्यन्तमस्य कुलभूषणमामनन्ति <sup>१२</sup>दीपन्तिरस्य भरतस्समभूतनृजः [1\*]  
 60 चोत्ताह्वयस्समजनिष्ठ तदीयसुनृग्रामतः प्रथितमर्ककुलम् पृथिव्याम् ॥[२८\*]  
 61 <sup>१३</sup>चोत्तराष्ट्रविविधोज्ज्वलसम्पन्नकलुप्तस्वपुरसम्पदमिन्द्रम् [1\*] यं वदन्य-

<sup>१</sup> Read स्वमनुत.<sup>२</sup> Read सततोर्थ.<sup>३</sup> Read उरामा and रुद्धदिविषत्.<sup>४</sup> Read सोप्यभूत्-महितविक्रमराशि.<sup>५</sup> Read 'हारिणमुशन्ति.<sup>६</sup> Read 'द्विजयी.<sup>७</sup> Read विजम्बयन्.<sup>८</sup> Read चापनिर्य.<sup>९</sup> Read 'दुष्टजित्वमिति.<sup>१०</sup> Read तद्.<sup>११</sup> Read दुष्यन्त.<sup>१२</sup> Read दीप्यन्ति.<sup>१३</sup> Read चोत्तराष्ट्रविविधोज्ज्वलसम्पन्न.



- 62 मरनाथमवन्त्यां सूरयस्समप'तीर्णमुदारम् ॥ [१९\*] 'नलरोद्धलीतारातिकुजरः  
 63 पञ्जरं श्रि[यः] [1\*] राजकेसरिवर्म[1\*]सीत् तनयश्चोळवर्मणः ॥ [२०\*]  
 64 राजकेसरिणः पुत्रो भूपतिः परकेसरी [1\*] अमवद्यस्य  
 65 'कोपामिगृहस्तमासीद्विषत्बलम् ॥ [२१\*] ततः प्रभृति चोळ[1\*]ना-  
 66 मभिषेककमादिभे [1\*] नामनी परिवर्त्तते राज्ञामाज्ञाभिधायिनी ॥ [२२\*] 'अभूत्चि-  
 67 त्ररथे[1] राजा परकेसरिसम्भवः [1\*] चित्राश्वस्तत्सुतस्तस्य चित्रधन्वा  
 68 महीपतिः ॥ [२३\*] सर्वदिग्यस्समानातीतः पार्थिवैर[1]स्थराशयः [1\*] तस्याग्रतो  
 69 व्यकीर्ण्यन्त तेनापि सहसार्थिनाम् ॥ [२४\*] सुरसर्विदवारितेति मत्वा तपसि र-  
 70 तेन भगीरतेन' राजा [1\*] नरपतिरवतारयन्त्यशोर्था निजभुवि ताम् स कवेर-  
 71 कन्य[1]कारुण्यम् ॥ [२५\*] सुरगुरुभवत् तदीयवंशे कुलभवन्म् विजयेन्द्रिराधु-

## Plate IIIb.

- 72 बत्या[1] [1\*] निजमहिमजितान्तकस्वरारज्ये नरपतिराप स धृष्टजित्समाख्या-  
 73 म् ॥ [२६\*] व्याप्रेकेतुरिति चित्ररथोभूत्'व्याप्रवद्भजपटः क्षितिनाथः [1\*] तत्कु-  
 74 ले प्रथितविक्रमराशिर्द्धातकीकुसुमभूषितमौलिः ॥ [२७\*] त्रेतायुगे गतवति  
 75 क्षयमस्य राज्ञः पुत्रो नरेन्द्रपतिरित्यमव[1]रेन्द्रः [1\*] यत्पादपीठलुठ-  
 76 'नात्मकुटान्यभून्नाज्ञां सदा शिथिलबन्धगळत्पणीनि' ॥ [२८\*] उपरिचर इति स्कु-  
 77 'टाटिधानस्सुरपतिदत्तविमानकामचारी [1\*] वसुरमुरविनाशहेतुरुच्चै-  
 78 र्द्दिनकरवंशशिखामाणिस्तनोभूत् ॥ [२९\*] द्वापरस्य विरामस्य राज-  
 79 चूडामणेः कुले [1\*] विश्वजिन्नाम विश्वेषाञ्जितासीदरिभूता-  
 80 म् ॥ [३०\*] सकलावनिपालमौलिभिर्मणिमालाकलितेस्समक्षितः [1\*] [क]-  
 81 मलानिलयः कलाकरः परुनत्किङ्किरभूतदन्वये ॥ [३१\*] कालस्तात् करिणा'<sup>10</sup>  
 82 कलेश्च सकलक्षोणीभूतान्नायकम् यम् प्राहुः कलिकालमुन्नात-  
 83 मतामग्रेसरं सद्गुणैः [1\*] काशी यश्च नवीचकार कनकैस्सोभ-  
 84 दमुष्यान्वये कावेरीतटबन्धनप्रकटितस्फीतामकीर्तिर्युगः ॥ [३२\*]  
 85 कोर्षेकणान्<sup>11</sup> कुबलवदलश्यामलालोळद्विष्टशम्भोर्भ-<sup>12</sup>

## Plate IVa.

- 86 क्तचा त्रिपुरजयिनो छनल्लतांगवन्धः [1\*] लोकालोकक्षितिभृदवधि  
 87 क्षाम् मुजेनादधानो वंशे तस्य प्रथितमहस्यश्चक्रवर्ती बभूव[1] ॥ [३३\*]  
 88 समजनि विजयाल[य\*]स्तदीये महति कुले<sup>13</sup> महिनियविक्रमश्रीः [1\*] अहमह-  
 89 मिकया<sup>14</sup> प्रणामचक्षुक्षितिपतिमौलिविघटितामिपीठः ॥ [३४\*] सदक्षि-<sup>16</sup>  
 90 त्रामलकाभिरामाम् व्याप्ताम्ब्रामात्मवधूमिवासी [1\*] तन्नापुरी सौध-  
 91 सुधांगारागां जग्राह<sup>10</sup> [र]न्तु रविवंशदीपः ॥ [३५\*] अथ प्रथिष्टाप्य<sup>17</sup> निमुग्मसूद-  
 92 नी[म्\*] सुरासुरैरर्क्षितपादपंकजाम् [1\*] चतुस्समुद्राम्बरयो-

<sup>1</sup> Read 'भवतीर्ण'.<sup>2</sup> Read नलरोद्धलीताराति'.<sup>3</sup> Read कोपामिप्रस्तमासीद्विषद्वलम्.<sup>4</sup> Read अभूषित'.<sup>5</sup> Read भगीरतेन.<sup>6</sup> Read 'भूमाप्र'.<sup>7</sup> Read 'नाम्कुटा'.<sup>8</sup> Read 'गळन्मणीनि.<sup>9</sup> Read 'टाभि'.<sup>10</sup> The *anuvāda* is engraved at the beginning of the next line.<sup>11</sup> The metre requires the name to be spelt with a double penultimate न as कोर्षेकणान्.<sup>12</sup> Read 'श्यामलालो'.<sup>13</sup> Read महनीय'.<sup>14</sup> Read 'पुङ्गु'.<sup>15</sup> Read सराक्षिचक्रामलका'.<sup>16</sup> Read रन्तु.<sup>17</sup> Read निमुग्म'.

- 98 भिनीम् पुवम् बभार मालामिव तत्प्रसादतः ॥ [४६\*] आदित्यवर्मा नृपतिस्त-  
 94 नृजो बुधाश्रयः [स\*]सन्धिषणस्तरस्वी [1\*] दोषापनीतो स-  
 95 ततम् प्रष्टत्सन्मार्गवर्त्ती क्षितिमन्वरक्षत् ॥ [४७\*] तस्यैकषवच्छ-  
 96 त्रच्छायामाश्रित्य मेदिनी [1\*] अशर्मघर्मजन्मार्त्तिन्नाभ्यजानात्कदाचन ॥ [४८\*] अ-  
 97 पराजितमप्यसौ रणे जितवान् पल्लवमुल्लसत्बलम् [1\*] दयितामपि त-  
 98 स्य मेदिनी 'स्ववंशीकृत्य [त\*]थाप्यम् कृती ॥ [४९\*] आनन्दसन्दोह इव प्रजानान्त-  
 99 दीपसूनुस्तनुमान् बभूव [1\*] परान्तको नाम यथार्थनामा पुरान्तकाभि-  
 100 द्रव्यपन्मभृंगः ॥ [५०\*] यस्य प्रतापदहनेन परीयमाणस्त(त्)ता[प]शान्ति-

## Plate IVb.

- 101 मिव कर्तुमनास्सवेगः [1\*] सद्यस्समुद्रमवीशलजराजलक्ष्मीं पृथ्वीं कुल-  
 102 क्रमगताश्च विहाय पाण्ड्यः ॥ [५१\*] यस्य कोपदहनो दहन्दिषदशास्तिमाप न स-  
 103 मुद्रवारिणि [1\*] शस्त्रकृतहत्सिद्धलांगनानेत्रवारिणि [स]मञ्जगाम च ॥ [५२\*]  
 104 रजतगिरिजुषः पुरा पुरारेरकृत स दश्रसभाभिधानमोकः [1\*] कनकमय-  
 105 मुदारसमुद्रपा यस्यचिवममुष्य च लज्जितं धनेशम् ॥ [५३\*] राजादित्यस्तत्पुत्रः  
 106 कृष्णराजजित्वा युद्धे स्वर्ग[म\*]ध्वारोह [1\*] तत्प्राताभूतगण्डरादित्यनामा  
 107 राजा भूभूमौलिमालार्चिताभिः ॥ [५४\*] अरिन्दमस्तार्थकमेव नाम  
 108 विभ्रत\*वभूव क्षितिपालवर्यः [1\*] यत्कोपतः प्र(1)द्रवता-  
 109 कृपाणां वनानि तीव्राणि पुराण्यभूवन् ॥ [५५\*] नरपतिर-  
 110 भूदकात्तेजः प्रतापि गभीरतामपि जलनिधस्तत्त्वाधाराद्-  
 111 रेरतिश्रुताम् [1\*] वपुरनुपमम् काम[1\*]द्विष्णोः[1\*] श्रियं शशिनो वृत्तिन्न(1)यनसु-  
 112 भगामादायास्मात् परान्तक इत्यसौ ॥ [५६\*] कलेर्वेलात् प्रस्सलितं स्वशा-  
 113 स्त्रं पुनल्लवेवस्थापयितुम् पृथिव्याम् [1\*] प्रासम्मनुं यम्मनुते जनौषः प्र-  
 114 दृष्टैचारित्ररतिनृपेन्द्रम् ॥ [५७\*] तस्मिन्नवाति भूचक्रचक्रवर्त्तिनी<sup>10</sup> सुन्दरे [1\*] हारादिषु  
 115 पदेष्वेव हाशब्दः[1\*] श्रूयते जनैः ॥ [५८\*] कुवल[य\*]ममलोपलक्राशात्

## Plate Va.

- 116 कनकमयाह्वयादपि प्रकामम् [1\*] भुजभुजगुगस्य भूषणं य-  
 117 स्समकलयत् कलिकालकालकल्पः ॥ [५९\*] तस्य हेमभिरुद्दामवानकोला-  
 118 हलच्युतैः [1\*] तुरंगमखुरक्षुणैः<sup>11</sup> पांसुला हारभूमयः [६०\*] अ-  
 119 जनि भुजयुगेन प्रासदधिण दीप्तश्रियमखिलशरीराश्लेषिणीमा-  
 120 दधानः [1\*] अधिकरम[थ] रेखारूपिणौ शंखचक्रौ दधदरु-  
 121 ण्मोक्षवर्मा तस्य सूनुर्भूरारिः ॥ [६१\*] उभयपक्षविशुद्धम-  
 122 हौजसि प्रथितमण्डलधारिणि सर्वदा [1\*] तनुभृतान्नयना-  
 123 नि चिराय<sup>12</sup> तत्पुत्रपुत्रपूर्वहिमवृत्ति रेमिरे ॥ [६२\*] भर्तृभूभरम-  
 124 तौ विनेष्यति प्रायशो न इति नागयोषितः [1\*] कुर्व-  
 125 ते स्म परितर्त्तनन्ददा<sup>13</sup> जन्म लब्धवाति चक्रवर्त्तिनी<sup>14</sup> ॥ [६३\*] रक्षितुम् क्षितिप-

<sup>1</sup> Read 'मुल्लसद्बलम्.<sup>2</sup> Read 'स्ववशोकृत्य.<sup>3</sup> Read 'पद्मभृंगः.<sup>4</sup> Read 'मविशभिजः.<sup>5</sup> Read 'शम'.<sup>6</sup> The reading सः would be more appropriate.<sup>7</sup> Read 'तद्वाताभूतगण्डरादित्य.<sup>8</sup> Read 'विभ्रत'.<sup>9</sup> Read 'वृत्तचारित्ररतिनृपेन्द्रम्.<sup>10</sup> Read 'वर्तिनी.<sup>11</sup> Read 'क्षुणैः.<sup>12</sup> Read 'तद्भु'.<sup>13</sup> Read 'नर्त्तनन्तदा.<sup>14</sup> Read 'चक्रवर्त्तिनी.

100  
 101  
 102  
 103  
 104  
 105  
 106  
 107  
 108  
 109  
 110  
 111  
 112  
 113  
 114  
 115  
 116  
 117  
 118  
 119  
 120  
 121  
 122  
 123  
 124  
 125  
 126  
 127  
 128  
 129  
 130  
 131  
 132  
 133  
 134  
 135  
 136  
 137  
 138  
 139  
 140  
 141  
 142  
 143  
 144  
 145  
 146  
 147  
 148  
 149  
 150  
 151  
 152  
 153  
 154  
 155  
 156  
 157  
 158  
 159  
 160  
 161  
 162  
 163  
 164  
 165  
 166  
 167  
 168  
 169  
 170  
 171  
 172  
 173  
 174  
 175  
 176  
 177  
 178  
 179  
 180  
 181  
 182  
 183  
 184  
 185  
 186  
 187  
 188  
 189  
 190  
 191  
 192  
 193  
 194  
 195  
 196  
 197  
 198  
 199  
 200

[illegible][illegible]

130  
132  
134  
136  
138  
140  
142

11a

144  
146  
148  
150  
152  
154  
156  
158

11b

160  
162  
164  
166  
168  
170  
172

- 126 तिस्सुरलोकन्दैत्यदानवबलैरुपकुडम् [1\*] प्रार्थितस्सुरगणै-  
 127 रतिशूरः प्राप्तवान् सपदि सुन्दरचोळः ॥ [६४\*] 'देवस्त्रभिरलोभि-  
 128 तो भवति मे यावत् पतिस्सुन्दरस्तावत्'गन्तुमहम् प्रवृत्तमति-  
 129 रित्याख्यातवत्यादरात् [1\*] 'सार्द्धं तेन गता - 'दिणमिव त्यक्त्वा 'स्त्व(य)-

## Plate Vb.

- 130 कीयञ्जनम् देवी तस्य पतिव्रता गुणगणैस्साक्षादरुन्धत्यसौ ॥ [६५\*]  
 131 श्रीवानवन्महादेवी तेनासौ 'वृद्धिं गतु [1\*] अप्सरोग्रहभी-  
 132 त्येव तत्राप्यासन्नवसिनी' ॥ [६६\*] तदनन्तरमेतदात्मजः क्षितिमादित्यसमा-  
 133 ह्वयोन्यन्धात् [1\*] निजकान्तिविनिर्जितान्मभूः 'समरे पाण्ड्यनृपञ्ज-  
 134 घान सः ॥ [६७\*] पाण्ड्यराजशिरस्तुंगजयस्तम्भं स्वके पुरे [1\*] निषाय ग-  
 135 त(ः)वानस्तमादित्यस्त्व[न्]दक्षया' ॥ [६८\*] प्रबलकलिलान्व[द्धा]-  
 136 न्तविद्धुंसहेतोस्स्वयमरुणोऽवर्मा प्रार्थ्यमानः  
 137 प्रजाभिः । अचकमत न राज्यं स्वे पितृव्ये स्वदेशप्रण-  
 138 यिनि मनसापि क्षत्रधर्मात्पवेदी ॥ [६९\*] विजगदवनदक्षमम्बु-  
 139 जाक्षं स्वयमवतीर्णममुक्षिरूप्य चिह्नैः [1\*] अरुणोऽमहिषिच्य<sup>10</sup> यो<sup>11</sup>  
 140 व(ः)राज्ये<sup>12</sup> धरणिधुरत्मधुरान्तको वभार ॥ [७०\*] मनश्शर्व्वे कुर्व्वन्धनम-  
 141 पि तदभ्यर्चनविधो<sup>13</sup> तदावासारमूमे परिजनमशेषं स नृ-  
 142 पतिः [1\*] जगत् सर्व्वन्तस्योत्सवविधिषु कोपं रिपुवधे श्रि-  
 143 यं सद्भिरेषु क्षितिमपि भुजे भूयसि दधे ॥ [७१\*] प्रकटपटहध-

## Plate VIa.

- 144 '१४'काहळश्रेणिभेरीमुरवतुमुलशंखध्वानगद्यतदिगन्तः [1\*] क-  
 145 लिमलमथ हर्षु स्वांगतेयैर्दरायास्स्वयमरुणोऽवर्मा रा-  
 146 ज्यभारेभ्यषन्ति ॥ [७२\*] श्रियमस्य भुजान्तरस्थितां<sup>16</sup> स्वसुतान्दृष्टुमिवाभ्युपे-  
 147 'द्वान् [1\*] धवळातपवारणात्मना गगने मण्डलितः पयोनिधिः ॥ [७३\*]  
 148 नूनं<sup>17</sup> यशसि स्फुरदिदुकान्तिकान्तीनि बालव्यजनानि कृत्वा [1\*] दिगंगना दिग्धि-  
 149 जये गृहीतास्से(ः)वामकुर्व्वन्<sup>18</sup> जैयिनोस्य राज्ञः ॥ [७४\*] तुलि-  
 150 तोपि तुलाभारे तुल्या<sup>19</sup> हेमहिर्षुपः [1\*] सोतुलोमृदचिह्ने-  
 151 यो महिमा महतामतः ॥ [७५\*] अनुपमविभवप्रभावविद्याभुज-  
 152 बलविक्रमशौर्ध्यैर्ध्याराशिः [1\*] अजयदवनपस्त्रिशंकु-  
 153 काष्ठाप्रभृति यथाक्रममाक्रमन्दिशस्तः ॥ [७६\*] स्वकीयवंशप्र-  
 154 भवस्य पाण्ड्यराजस्य रक्षामिव कर्षुमिन्दुः [1\*] श्वेतातपत्रं समभृद-  
 155 हश्च राजेतिमत्वास्य दिशस्त्रिगीषोः [1\*] ॥ [७७\*] अमरभुजंगमहणाद्वा-  
 156 जभुजंगास्ततोतिमितधियः<sup>20</sup> [1\*] 'निभृतकुटिलभोगाः<sup>21</sup> क्वापि निले-

<sup>1</sup> Read 'देवकीभिः'.<sup>2</sup> Read 'वहन्तु'.<sup>3</sup> Read 'सार्द्ध'.<sup>4</sup> The missing syllables may perhaps be निशा;  
read दिनमिव.<sup>5</sup> Read 'स्व'.<sup>6</sup> Read 'त्रिधिय'.<sup>7</sup> Read 'वसिनी'.<sup>8</sup> Read 'मभूस्तमरे'.<sup>9</sup> Read 'स्वर्द्धिदक्षया'.<sup>10</sup> Read 'ममिषिच्य'.<sup>11</sup> Read 'वीवराज्ये'.<sup>12</sup> Read 'धुरम्भधु'.<sup>13</sup> Read 'विधो'.<sup>14</sup> Read 'मरज' and 'गजज-  
दिगन्तः'.<sup>15</sup> Read 'तान्द्रु'.<sup>16</sup> Read 'यिवान्'.<sup>17</sup> Read 'यशसि'.<sup>18</sup> Read 'मकुर्व्वयिनोस्य'.<sup>19</sup> Read 'हेमभिः'.<sup>20</sup> Read 'भीतधियः'.<sup>21</sup> Perhaps we have to read  
निभृत कुटिला' to suit  
the metre.<sup>22</sup> Read 'क्वापि'.

- 157 तुं समभ्यलपन् ॥ [७८\*] जलनिधिपरिधम्<sup>1</sup> विलिन्दमुच्चैः\* स्फुरदुरुच-  
 158 मभेद्यमन्ययौचैः<sup>2</sup> [1\*] रविकुलतिलकस्य दण्डनाथो विजयर-

## Plate VIIb.

- 159 माकुलमन्दिरजिगाय ॥ [७९\*] बद्धा<sup>3</sup> जेतुञ्जलनिधिजले राघवेन्द्रः कपी-  
 160 न्द्रैः<sup>4</sup> लंकानाथं कथमपि शरैस्तीक्ष्णशृंगैर्जघान [1\*] नौभिस्तीर्त्वा-  
 161 जलनिधिमसौ यस्य दण्डः प्रचण्डो लंकानाथम् निरदह[द\*] तस्ते-  
 162 न रामोभिभूतः ॥ [८०\*] सत्याश्रयो<sup>5</sup> यत्बलसिन्धुरोधात् कष्टम् परित्य-  
 163 ज्य पलायितोपि [1\*] कष्टाश्रयश्चित्रमिदं<sup>6</sup> चित्रनैलमभा-  
 164 वद्रवणं यदस्य ॥ [८१\*] दण्डेन भीमेन युधि प्रवीणो यद्राजरा-  
 165 जो निहतो मदाख्यः [1\*] तद्भीमनामानमरन्ध्रमन्ध्र<sup>7</sup> हन्मीति दण्डे-  
 166 न जघान तं सः ॥ [८२\*] सर्वक्षत्रवधव्रतप्रणयिना रामेण  
 167 यन्निर्ममतम् राष्ट्रं [शि]ष्टजनाभिराम[म\*] तुलन्दुर्गमर्माहीनप्रार्त्तवैः<sup>8</sup> [1\*] जित्वा तत् स-  
 168 कलावनीन्द्रमकुटश्रेणीलसत्<sup>9</sup> शासनस्सोभत् सर्वधनुभृतां<sup>10</sup> क्षिति-  
 169 भृत्यमानन्दसन्धोभवत्<sup>11</sup> ॥ [८३\*] जित्वा गंगकलिंगवंगमगधाराहोहतौर[1\*] प्रूका-  
 170 न्<sup>12</sup> चाळुक्यानपरानपि क्षितिभुजो युजे स<sup>13</sup> नैराक्षितः [1\*] विद्वत्वर्ग-  
 171 मुखारविन्दमिचयप्रोन्नोतनोन्यद्रविः<sup>14</sup> पृथ्वीं सर्वसमुद्रवारिर-  
 172 शनाम् श्रीराजराजोन्वशात् ॥ [८४\*] समजनि मधुरान्तकस्समस्तक्षितिप-

## Plate VIIa.

- 173<sup>15</sup> तीलक्षणलक्षिताकितांगः [1\*] [अ]पहृतहरहुंठतिर्म्मनोभूरपर इवाव्य  
 174 नरेश्वरस्य स्रुतः ॥ [८५\*] यत्र रक्षति महीमिमाभिरमार्गवस्तिनि सताम्महौज-  
 175 सि [1\*] तत्कलत्रनयनान्यहो श्रुतेर्मार्गलंघनमकुर्व[त\*] स्फुटम् ॥ [८६\*] तीव्रप्रता-  
 176 पतपनो मधुरान्तकस्य व्याप्य स्थितस्सकलदिग्बलयान्तरालम्<sup>16</sup> दूरस्थि-  
 177 तानपि दहन् सकलावनीन्द्रानासन्नसर्ववृत्तपापह-  
 178 रोपि<sup>17</sup> चित्रम् ॥ [८७\*] खट्वारिधिजलेस्तमुपेतम् राजम-  
 179 ण्डलमुदेति न तस्य [1\*] चित्रमेतदिदमप्यतिचित्रम् स्वस्थमेव-  
 180 यदभूत्सदंशुः<sup>18</sup> ॥ [८८\*] निजभुजविजितेन पुण्यजातम् धननिच-  
 181 येन<sup>19</sup> चिकीर्षुर्ग्र्यशस्वी [1\*] प्रबलबलसमन्वितो नरेन्द्रो धिय-  
 182 मथ दिग्विजये न्यषत्त धिरः<sup>20</sup> ॥ [८९\*] प्रथममथ दिशन्तिशंकुचिह्नभिरगमदुत्त-  
 183 मचोळभूमिपालः [1\*] पिहितनिजपुरावनः स पाण्ड्यः<sup>21</sup> क्षितिपतिमप्र-  
 184 तिमो विजेतुकामः ॥ [९०\*] रविकुलतिलकस्य दण्डनाथः प्रबलबलनिजघा<sup>22</sup>  
 185 न<sup>23</sup> पाण्ड्यराजमलयगिरिमगस्त्यधाम भीतशरणागमात्<sup>24</sup> स्वभुवं विहाय पा-  
 186 ण्ड्यः ॥ [९१\*] पाण्ड्यराजयशशा<sup>25</sup> विमलानाम् बीजताविब<sup>26</sup> गतानि लसन्ति [1\*] रा-

<sup>1</sup> Read 'परिखम्.<sup>2</sup> Read 'योचैः.<sup>3</sup> Read 'सेतुञ्जलनिधि'.<sup>4</sup> Read 'न्द्रेलका'.<sup>5</sup> Read 'यद्वल'.<sup>6</sup> Read 'मिदम्.<sup>7</sup> Read 'मन्ध्रं.<sup>8</sup> Read 'न्दुर्गमर्माहीनप्रार्त्तवैः.<sup>9</sup> Read 'लसच्छासन'.<sup>10</sup> Read 'धनुभृतां.<sup>11</sup> Probably the reading must be 'मानन्दसन्धो-

हसुत.

<sup>12</sup> Read 'रहोइसौराप्रूकाश्वा-  
लुका'.<sup>13</sup> Read 'नैराक्षितः.<sup>14</sup> Read 'विद्वत्वर्ग'.<sup>15</sup> Read 'प्रयोतनोपाद्रविः.<sup>16</sup> Read 'तिलक्षणलक्षिता-

खिलांगः.

<sup>17</sup> Read 'दिग्बलयान्तरालम् ।  
दूर'.<sup>18</sup> 'तापहरोतिचित्रम् will be  
a better reading.<sup>19</sup> Read 'खट्व'.<sup>20</sup> Read 'चिकीर्षुर्ग्र्यशस्वी.<sup>21</sup> Read 'धीरः.<sup>22</sup> Read 'विहितमिजपुरावनस्स.<sup>23</sup> Read 'बलभिज'.<sup>24</sup> Read 'पाण्ड्यराजम् । मलय'.<sup>25</sup> Read 'मगात्स्वभुव.<sup>26</sup> Read 'यशसा.<sup>27</sup> Read 'तामिब.

*via.*

174

176

178

180

182

184

186

*with*

188

190

192

194

196

198

200

*vicia*.

202

204

206

208

210

010

11

212

218

220

222

224

226

229

230

ixd.

232

234

236

238

240

242

044

246

1990.

248

**OEO**



## Plate VIIb.

- 187 जराजतनपो नयवेदि<sup>1</sup> मौक्तिकानि जगृहे विमलानि ॥ [९२\*] तत्र प्र[ति\*]-  
 188 छाप्य तदीयराष्ट्रसार्वभौमसमीप[त\*]नृजमेनम् [1\*] श्रीचोळपाण्ड्यं र-  
 189 विवंशदीपो जेतुम्<sup>2</sup> प्रतीचीन्दशमुज्जगाम ॥ [९३\*] परिभ्रमवकण्ठ्य<sup>3</sup>  
 190 'शोभिमानी धरणिभृतां युधि भार्गवादावासम् [1\*] भुवि तमनुपलभ्य भूमि-  
 191 पालस्तदुपदिताञ्जगतीञ्जिगीषुरासीत् ॥ [९४\*] शृगुकुलतिलकप्रभावगु-  
 192 तामनुपहतामरिभिस्तदादि पृथ्वीम् [1\*] कथमपि मनसा विचारयेत् क-  
 193 परिभ्रमवितुम् परमेश्वरादितोन्यः ॥ [९५\*] अतिलंघ्य[ति] 'सहस्रमप-  
 194 नीतभयो मधुरान्तकस्सपदि केरळेश्वरम् [1\*] सबलं हरोष तद-  
 195 नु क्षितिपक्षयकारि युद्धमभवत्<sup>4</sup>भयंकरम् ॥ [९६\*] जित्वा केरळभू-  
 196 तं शृगुपतेः शिखत्वा तपोरक्षिताम् पृथ्वीम् पार्श्विवनन्दनो  
 197 निजपुरम् प्रायात् स धाम श्रियः [1\*] नृत्यन्तीमिव 'चञ्चलैर्द्वजपटीहस्तै-  
 198 स्समुल्लासिभिर्जल्पन्तीमिव [म]ञ्जुलैश्चन्द्रहशां<sup>5</sup> काशीगुणैस्स्वागतम् ॥ [९७\*] अ-  
 199 थ[1\*]गमत्<sup>6</sup> वैश्रवणस्य काष्ठाञ्जेतुल्यैर्द्वन्द्वशिविवंशदीपः [1\*] यस्यास्ति-  
 200 पुण्ड्रं रजतद्विरासीत् कैलाससंसेवितशंकरायाः ॥ [९८\*] श्रीचोळपाण्ड्यं  
 201 स्वसुतं विधाय प[1\*]श्चात्यभूमेरभिरक्षणायाः<sup>7</sup> [1\*] काशीं स काशीमिव भूमि-

## Plate VIIa.

- 202 देव्यास्समाविशत् तैलकुलैककालः ॥ [९९\*] चाळ्य[क्य\*]नाथजयसिंहराजं स्व-  
 203 यं कलेराश्रयमाकलयन्<sup>10</sup> [1\*] <sup>11</sup>पूर्वजमेवाभिजगाम जेतुं राजेन्द्रचो-  
 204 ळः कलिकालकालः ॥ [१००\*] तैलस्य सन्ततिमवाप्य तदीयकोपवाहिसमुज्ज-<sup>12</sup>  
 205 लितवानिति नैव चित्रम् । चित्रमस्तिदम्<sup>13</sup> भवति सर्वसमुद्रवारीप्युल्लध्य<sup>14</sup> य-  
 206 श्रिरदहद्विषदिन्धनानि ॥ [१०१\*] तस्मिन् समन्योगवति<sup>15</sup> क्षितीशं जेतुं  
 207 सकोपे जयसिंहराजं [1\*] रङ्गागनानाम् नयनाम्बुसिक्तशोका-  
 208 <sup>16</sup>भिरासि[ज्व]लितोतिचित्रम् ॥ [१०२\*] तच्चण्डदण्डपरिखण्डितरट्टरा-  
 209 जनारीपयोधरतटान्यविभूषणानि [1\*] तन्नेत्रवारिकणिकोज्व-<sup>17</sup>  
 210 लमौक्तिकानि तत्कान्तिमन्ति <sup>18</sup>विलसन्ति <sup>19</sup>महान्यभूवन् ॥ [१०३\*] चो-  
 211 <sup>20</sup>ल्लेन्द्रसिंहजयसिंहबलान्यकुर्वन्पुङ्गवम् प्रवृद्धमितरेतरमिद्वरोषम् [1\*] उत्तुंग-  
 212 मस्तगजदन्तविघट्टन्यत्वं हिद्वजानि<sup>21</sup> सकलानि ददाह यत्र ॥ [१०४\*] कुल-  
 213 धनमखिलं यशश्च<sup>22</sup> मुक्ता भयमबलमूढ्य पलायनशकार [1\*] रविकुलतिलक-  
 214 प्रकोपवह्नेः<sup>23</sup> परिहरणाय स रट्टराष्ट्रनाथः ॥ [१०५\*] अखिलमवशिष्टमिष्टिः<sup>24</sup>  
 215 कीर्तैर्व्वज्रमकुलभरणस्य कोपभीतः<sup>25</sup> [1\*] द्रु(त)तमभजत काननानि सेनारज इव  
 216 तस्य गुहाश्च भूषणानाम् ॥ [१०६\*] अविरलशरवृष्टिच्छादितशान्तराळा रवि[कु]-

<sup>1</sup> Read 'वेदी'.<sup>2</sup> Read प्रतीचीन्दशमुज्जगाम.<sup>3</sup> Read 'मुपकण्ठ्य'.<sup>4</sup> Read सोभिमानी.<sup>5</sup> A letter has been scored out after स in the original.<sup>6</sup> Read 'मभवद्भयंकरम्'.<sup>7</sup> Read 'चञ्चलै'.<sup>8</sup> Read मञ्जुलैश्चन्द्रहशां.<sup>9</sup> Read 'गमद्वै'.<sup>10</sup> Read 'माकलयन्'.<sup>11</sup> Read पूर्वजमेवा'.<sup>12</sup> Read 'स्समुज्ज्व'.<sup>13</sup> Read चित्रन्त्यदम्.<sup>14</sup> Read 'प्युल्लध्य यशिरदहद्विष'.<sup>15</sup> Read समुशो'.<sup>16</sup> Read 'रासीञ्ज्वलितो'.<sup>17</sup> Read 'कोज्व'.<sup>18</sup> A letter has been scored out after वि.<sup>19</sup> Read महान्यभूवन्.<sup>20</sup> Read जयसिंह'.<sup>21</sup> Read 'नोयद्रहिद्वजानि'.<sup>22</sup> Read यशश्च.<sup>23</sup> Read 'मिष्टि'.<sup>24</sup> Read कोपभीतं.

## Plate VIIIb.

- 217 लतिलकस्य क्षोभिता सैन्यवीरैः [1\*] प्रबलपवनवेगोद्धूयमाने-  
 218 व मेषावलरभजति<sup>1</sup> भंगम् रट्टराजस्य सेना ॥ [१०७\*] रट्टराजमवाजित्य स-  
 219 सैन्यं राजराजतनयो नयवेदि<sup>2</sup> [1\*] धैर्यशौर्यविजयान्वसिलैः<sup>3</sup>\* स्वैस्से-  
 220 वितो गुणगणैः पुरमाप ॥ [१०८\*] तपःप्रभावादवतीर्णगंगम् भगीरथ[म्] व[1]-  
 221 हुबलाद्धसन् सः [1\*] गंगाजलैः पावयितुं स्वक्रीयाम्येष<sup>4</sup> पृथ्वी र-  
 222 विवंशदीपः ॥ [१०९\*] तदीयतीरस्थितभूमिबालान्<sup>5</sup> विरोधिना जेतुम-  
 223 थादिशे<sup>6</sup> [1\*] दण्डाधिनाथम्<sup>7</sup> बलवत्तुल्यम् शौर्यापसद्-<sup>8</sup>  
 224 [नी]तिमदग्रगण्यम् ॥ [११०\*] चलबहलतुरंगमोर्भि गंगाजलमिव  
 225 हैमवतात्तटा[म्]दग्रम्<sup>9</sup> [1\*] कळकळमुखरीकृताखिलाशस्त्रिरगमदस्य  
 226 <sup>10</sup>चुरोतिभूरि सैन्यम् ॥ [१११\*] करनिकरनिबन्धसेतुमागैर्बलमतरत्<sup>11</sup> [स]रितस्त-  
 227 दीयमग्र्यम् [1\*] करितुरगनरोपयोगशुच्यमजलनिवहाश्रणैश्च<sup>12</sup> सैन्य-  
 228 मन्यत् ॥ [११२\*] द्विरदाधपातिमण्डल[क्षु]भिते रेणुभिरासदिमुखाः<sup>13</sup> [1\*] सहसा रिपु-  
 229 राजमण्डलान्यवि[श]न् विक्रमचोळसैनिकाः ॥ [११३\*] प्रबलवलगजाश्वपत्रिस-<sup>14</sup>  
 230 घैरभिसुखमिन्द्रशक्तिगाय पूर्वम् [1\*] रविकुलतिलकस्य सैन्यनाथः<sup>15</sup> शशिकुल-  
 231 भूषणभूमिमग्रीहत् सः ॥ [११४\*] निशितशरनिकृत्तदण्डमुरतं<sup>16</sup> युधि धवळातपवार[णं]

## Plate IXa.

- 232 पपात [1\*] शशिकुलतिलकस्य तस्य राज्ञः<sup>17</sup> परिभवलिखितयेव चन्द्र[वि]म्ब[म्] ॥ [११५\*]  
 233 अपहृतरणशूरसम्पदश्चैरथ निविवेश स व[र्म्म]पालपृथ्वी[म्] [1\*] [त]-  
 234 मपि विजितवान्<sup>18</sup> सुरसुखनिभगमदसौ शिविराजदण्डनाथः ॥ [११६\*] बिजि-  
 235 <sup>19</sup>तैस्तदीयतटभूमिनायकैसलिलन्तदीयमथ पावनम् परम् [1\*] निजनायका[य]  
 236 मधुरान्तकाय तत् समनीनयत् सपदि दण्डनायकः ॥ [११७\*] गोदावरीमभ्य-  
 237 सरत्सुखन्ती राजेन्द्रचोळो विजिगीषयासौ [1\*] स्वांगाः<sup>20</sup> गरा-  
 238 गैर्जळकळिकायां सरित्पतेस्तामकरोच्च शंक्याम् ॥ [११८\*] जि-  
 239 त्वा <sup>21</sup>महिपालमप्य हत्वा यशांसि रत्नानि महासि चोच्चैः [1\*]  
 240 दण्डः<sup>22</sup> [1\*] प्रचण्डस्सलिले स्वकीयनाथाय गांगं समनीनयत्सः ॥ [११९\*]  
 241 कलिराजनियोगकारिणं सबलं सानुजमाट्टमाहवे<sup>23</sup> [1\*] स नृ-  
 242 पो विनिहत्य वीर्यवानथ मत्तेभपरिग्रहकार ॥ [१२०\*] तत्र मत्तगजं कश्चित् अ-<sup>24</sup>  
 243 भिधावन्तमुत्सुखम्<sup>24</sup> । अघातयत् स्वयन्देवः <sup>25</sup>स्वारूयेनैव [ह\*]स्तिना ॥ [१२१\*] नग-  
 244 रीमविशज्जितैर्दृष्टैः कुलजैरक्षितपादपंगजः<sup>26</sup> [1\*] विमवेशरीकृताखिल-  
 245 त्रिदशावासगुणाजिजामसौ ॥ [१२२\*] अवजित्य कटाहमुन्नतैर्निजदण्डैर-  
 246 भिलक्षिताण्यैः [1\*] सकलामवनीजताखिलक्षितियो रक्षितवानयश्चिरम् ॥ [१२३\*] चो-  
 247 <sup>27</sup>ळगंगमिति ख्यात्या प्रथितजिमण्डले [1\*] गंगाजलमयन्देवो जयस्तमं व्यसत् सः ॥ [१२४\*]

<sup>1</sup> Read 'रभजत.<sup>8</sup> Read 'स्पदभाति'.<sup>16</sup> Read नाथशशि.<sup>23</sup> Read 'मोडमाहवे.<sup>2</sup> Read नयवेदी.<sup>9</sup> Read 'दुद्रग्रम्.<sup>18</sup> Read 'दण्डमस्त.<sup>24</sup> Read कश्चिद्.<sup>3</sup> Read विजयायाखिलैः.<sup>10</sup> Read पुते.<sup>19</sup> Read राजः.<sup>25</sup> Read 'मुन्मुखम्.<sup>4</sup> Read स्वक्रीयाभिषेध.<sup>11</sup> Read 'निबद्धसेतुमार्गे.<sup>20</sup> Read सुरसुखन्ती.<sup>26</sup> Read स्वारूदेनैव.<sup>5</sup> Read 'गालान्.<sup>12</sup> Read 'गुण्यज्जट.<sup>21</sup> Read 'गायकैस्सलिल.<sup>27</sup> Read 'पंगजः.<sup>6</sup> Read 'यादिदेश.<sup>13</sup> Read 'दिमुखाः.<sup>22</sup> Read स्वांगांगरागैर्जळ.<sup>28</sup> Read चोळगङ्गमिति.<sup>7</sup> Read 'बलवद्.<sup>14</sup> Read 'पाति which gives a better sense.<sup>15</sup> Read महीपाल.

aa.

264  
266  
268  
270  
2  
4  
6

ab.

8  
10  
12  
14  
16  
18  
20

ac.

2  
4  
6  
8  
10

12

14

16

18

20

22

12  
 14  
 16  
 18  
 20  
 22

iii.

24

26

28

30

32

34

24  
 26  
 28  
 30  
 32  
 34

iv.

36

38

40

42

44

46

36  
 38  
 40  
 42  
 44  
 46

## Plate IXb.

- 248 सोये श्री<sup>१</sup>मुद्र<sup>२</sup>कोण्ड<sup>३</sup> (कोण्ड) चोळपुरमित्याख्यान्धत्त्याम् पुरि स्थित्वा श्रीमधुरान्त-  
 249 को 'नरपतीष्वष्ट्यां शरघादरात् [1\*] श्रीमन्तञ्जननाथमुत्ततगुणं<sup>४</sup> रामात्मज-  
 250 म् प्राहिणोत्<sup>५</sup> ग्रामं श्रीप<sup>६</sup>यूरमन्धकरिपोस्त्वन्दापयेत्युद्धितः<sup>७</sup> ॥ [१२९\*]  
 251 कलेर्बलात्सखलितं स्वनीतिमार्गम् पुनः[\*] स्थापयितुञ्जगत्याम् [\*] दिवोवती-  
 252 र्णन्निषण्णम् वदन्ति विपश्चितो यम् विदुषामधीशम् ॥ [१२९\*] मन्त्रि<sup>८</sup> श्रीमधुरा-  
 253 न्तकस्य विदुषामयेसरस्तस्यथप्रस्थानप्रहितात्मबुद्धिर-  
 254 निश्चात्कुर्वन्<sup>९</sup> चूडामणिः [1\*] विद्वद्ग<sup>१०</sup>र्गमुखारविन्द[निवह\*]प्रोद्योत<sup>११</sup>-  
 255 नोद्यद्विदशकस्येव ब्रह्मस्पतिर्गुणनिधिर्गोभूहयाजन्म-  
 256 भूः ॥ [१२७\*] रामात्मजो जय<sup>१२</sup>कोण्ड<sup>१३</sup> चोळमण्डलमण्डने [1\*]  
 257 पाश्चात्य(1)गिरिमध्यस्थे पुराणग्रामसंज्ञिते ॥ [१२८\*] वसते देवदेवा-  
 258 य शंकराय पुरहिषे [1\*] अयम<sup>१४</sup>मय<sup>१५</sup>संज्ञितसमाख्याय ग्राममेनमदत्त  
 259 सः ॥ [१२९\*] प्राग्दक्षिणतस्तस्य पुरस्ताच्चापि सीमाताम् [1\*] सिंहळान्त-  
 260 कचतुर्वैदिमंगलग्रामको गतः ॥ [१३०\*] <sup>१०</sup>पश्चात्तिल्यविनोदचतुर्वैदिमं-  
 261 गल[मि]ति ख्यातः [1\*] सीमाभूत्<sup>११</sup> ग्रामस्य <sup>१२</sup>तिरुवा<sup>१३</sup>ल<sup>१४</sup>समाख्यस्य ॥ [१३१\*] अक-  
 262 त श्रीमुखलेखाम् <sup>१२</sup>उत्तमचोळ<sup>१३</sup>मि<sup>१४</sup>त्रायः ॥ [१३२\*] विशतिं कृतवानत्र <sup>१५</sup>तिरु-

## Plate Xa.

- 263 क<sup>१</sup>का<sup>२</sup>त्<sup>३</sup>पि<sup>४</sup>स<sup>५</sup>स<sup>६</sup> <sup>१८</sup> [१३३\*] मायानस्य सुतः श्रीमान् धीमान्<sup>१९</sup>ने<sup>२०</sup>मिः स्वयम् [1\*]  
 264 जननाथनियोगेन करिणीभ्रमणादिकम् ॥ [१३४\*] कृत्य<sup>२१</sup>म<sup>२२</sup>क<sup>२३</sup>ल<sup>२४</sup>वा<sup>२५</sup>पि<sup>२६</sup>-  
 265 समाख्यग्रामांमुषेस्समस्तशशी [1\*] कृतवानुभवविशुद्धचतुर्विध-  
 266 यसमुद्भूतः ॥ [१३५\*] शंकरस्य सुतेनेदम् मत्तेन मुरविद्विषः [1\*] नारायणे-  
 267 न कविना शासनं कृतिना कृतम् ॥ [१३६\*] त्रैलोक्याण्डातिरितित्वगुणम्<sup>१६</sup>  
 268 गिरगो विक्रमश्रीविलासापर्यासाक्षितीशस्सकलगु-  
 269 णमणिश्रेणिजन्माम्बुराशिः [1\*] प्रज्ञापर्यासशास्त्र-  
 270 स्समधिकधनदः प्रास्थितास्थिप्रपञ्चो<sup>१७</sup> जीयाद्वाजेन्द्रचो-  
 271 लस्सकलवसुमतीमिन्दिराजन्मभूमिः ॥ [१३७\*] अः । अ-

<sup>१</sup> Read नरपतिं.<sup>२</sup> Read मुन्नतगुणं.<sup>३</sup> Read प्राहिणोद्ग्रामं.<sup>४</sup> Read लुध्कृतः.<sup>५</sup> Read मन्त्री.<sup>६</sup> Read प्रोद्योतं.<sup>७</sup> Read बृहस्पतिं.<sup>८</sup> Read कोण्डलं.<sup>९</sup> The letter क makes the metre faulty by one additional *matra*.<sup>१०</sup> Read पश्चात्तिल्यं. The metre would be correct if the letter वि of चतुर्वैदि is long and म्मिति instead of मिति in l. 261.<sup>११</sup> Read भूहयास्य.<sup>१२</sup> Read मुत्तमं.This verse consists only of one half of an *Arya*.<sup>१३</sup> Perhaps we have to read कोण्डलः or it may stand for कोण्डलः [\*] सः. This verse also consists of one half of an *Anuṣṭubh*.<sup>१४</sup> Read तिरिकं.<sup>१५</sup> The reading प्रास्थितास्थिप्रपञ्चजीया<sup>१६</sup> may be suggested tentatively.

## II.—THE DETACHED TAMIL INSCRIPTION.

## Plate Xa—(contd.).

- 1 கொன்னரிஇன்மைகொண்டான் முடிக்கொண்டெ-
- 2 சாழ்புரத்து சனிமண்டபத்து கமக்கு யாண்டு ஆ-
- 3 ருவது நான் தூற்றிருப்பினால் இருக்க ஜயக்கொண்ட-
- 4 சொழமண்டலத்து மணவிற்கொட்டத்துப் பழைய-
- 5 னாரகாட்டுப் பழையதூர் உடையார் திருவாலங்காடு-
- 6 உடையார் கொயிலில் அம்மைஞ்சியாற்று தெவத-

## Plate Xb.

- 7 னாம் இடவெணுமெத்து மதமாடெவபிடராந்
- 8 கமக்கு சொன்னமையில் ஈக்காட்டுக்கொட்டத்து-
- 9 க் கிழக்கற்றியூர்காட்டு அம்மைசெரி நன்செ பு-
- 10 ன்செ கத்தம் உட்பட சிலம் பதிகாலையும் செட்டம்-
- 11 ன்கலம் நத்தமும் ஆற்றுப்படுகை புன்செ உட்ப-
- 12 ட நிலம் பதிகொன்றும் ஆக சிலம் இருபத்தைஞ்ச-
- 13 சை வெலியும் அம்மைகாச்சியார்க்கு இந்கான்-
- 14 முதல் முன்புடையாரையும் பழம்பெரையு-
- 15 ம் தவிர்த்து திருகாமக்காணி இறையில தெவத-
- 16 னாமாக இட்டொம் [ \* ] இப்படிக்கு வரிசிவமிட்டுச்-
- 17 செம்பியும் இட்டு ஸீராலெகையும் பண்ணிக்-
- 18 கொள்ளச் சொந்தொம் [ \* ] சொல்ல கம் ஒலை எழு-
- 19 தம் உய்யக்கொண்டார்வனநாட்டு திருவழு-
- 20 ந்தாரகாட்டு துளாருடையார் கற்றளியான்
- 21 உத்தமசொழத்தமிழதரைய[ன் \*] எழுத்து ||—

III.—TAMIL TEXT.<sup>1</sup>

## Plate Ia.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ கொகெர்இன்மைகொண்டான்சொழமண்டல-
- 2 த்து மெல்லைப் பழையனார்துட்டு நாட்டார்க்கும் ஸ்ரீ ஹ-
- 3 டெய்க்கிழவார்க்கும் டெவடானப் பள்ளிச்சந்தக் கணிமு-
- 4 த்நாட்டு வெட்டிப்பெற்று[ப்] பழவழச்சாலாபொகமுன்னிட்-
- 5 ட ஊர்களிலார்க்கும் கரங்களிலா[ர் \*]க்கும் கமக்கு யா-
- 6 ன்டு ஆராவது நான் எண்பத்தெட்டினால் நா[ம் \*]முடி-
- 7 காண்டசொழபுரத்து கம் வீட்டினுள்ளால் கருமானிகை ம-
- 8 தாரந்தகதெவனில் தெற்கில் மறைவிடத்து இருந்து கடு-
- 9 வில்மலைப் பெருமுர்துட்டுச் சிங்களாந்தகச்சுருப்பெதிம-
- 10 ன்கலத்துச் சவையார்க்கு ஸ்ரீ ஹடெயமாய் வருகின்ற மெ-

## Plate Ib.

- 11 ல்மலைபழையனார்துட்டுப் பழையனாரின் தலைமாறு இச்சிங்க-
- 12 னாந்தகச்சுருப்பெதிம்கலத்துச் சவையார்க்கு ஊர் குடும்பதா-
- 13 க இப்பழையனார் யாண்டு ஆராவதுமுதல் வெறுமுதலாய்
- 14 இவ்ஊரால் சிங்களாந்தகச்சுருப்பெதிம்கலத்தொடுக்க-
- 15 ட இறைகட்டின பொன் ஐஞ்ஞாற்றுத் தொண்டூற்றெண்க-
- 16 முஞ்செ குன்றியும் இச்சிங்களாந்தகச்சுருப்பெதி-
- 17 ம்கலத்தல் யாண்டு ஆராவதுமுதல் கருக்கி இவ்ஊர்
- 18 ஸ்ரீ ஹடெயமாய் வருகின்றபடி யாண்டு ஆராவது முதல் தவிர-
- 19 ந்த வெள்ளான்வகையாய் ஸ்ரீ ஹடெயம் இறங்கி வெள்ளான்-
- 20 வகையால் ஊர்கள் இறை கட்டும்படி இவ்ஊர் இறை கட்டாதத தவி-
- 21 ந்த இவ்ஊர் முன் இறுத்தபடியும் பள்ளியும் உட்பட கெல்லு
- 22 முலாவிரத்திருநூற்றெண்பத்தெண் கவளை எழுத்துணி

## Plate IIa.

- 23 ஐஞ்ஞாறியும் பொன் தூற்றுத்தொண்ணூற்று முக்கமுஞ்செய் ம-
- 24 ஞ்சாடியும் ஒருமாவும் யாண்டு ஆராவதுமுதல் ஆட்டாண்டதொடும்
- 25 கின்றிறையாய் இருப்பதாக இறை கட்டி வரிவிலிட்டுக்கொள்-
- 26 க வென்று கம் சொல்ல கம் ஒலை எழுதும் உய்யக்கொண்டார்வ-

<sup>1</sup> From the originals and from ink-impressions prepared by this office.

- 27 னகாட்டுத் திருவழுந்தூர்காட்டுத் துளாருடையான் காராயணன் கற்ற-  
 28 னியான உத்தமசொழத்தமிழதரையன் எழுத்திலுமும் கம்  
 29 ஒலையாகயன் சித்திகொகைவனகாட்டுப் பரம்புணிக்கூ-  
 30 நற்றது அனாருருடையான் ஈராயிரவன் பவலவனான உத்தம-  
 31 சொழப்பல்லவரையனும் உய்யக்கொண்டார்வனகாட்டு வெ-  
 32 ணனுட்டுக் கொனாந்தகச்சுருப்பெபிமங்கலத்து ஆழ்வான் இராமானு  
 33 ராஜெழுசொழமுமாராயனும் இன்னுட்டு அம்மரீகாட்டுக் குறு-  
 34 ம்பில்கிழான் அரையன் சிகண்டன மீனவன்முலெந்த -

## Plate IIb.

- 35 வெனானும் இராஜெழுசிக்கவனகாட்டுக் குறுக்கைகாட்டுக் கடலங்குடி செதைகொம-  
 36 புறத்துத் தாமொதிரபட்டனும் ஒப்பிட்டுப் புக்கநத் தீட்டின் படியெ வரிபிவிட்டுக்கொ-  
 37 னக் வென்று நவ கருமாராயும் உய்யக்கொண்டார்வனகாட்டுப் பொலூர்காட்டு-  
 38 க் காஞ்சிவாயிவடையான் உதையதிவாகரன் தில்லைபாளியான இராஜராஜமு-  
 39 வெந்தவெனானும் இங்காட்டுக் தெவன்குடையான் மாணிக்கன் எடுத்தபாத-  
 40 மான சொழமுலெந்தவெனானும் கடுவிறுக்கும் ராஜெழுலிவ்வ-  
 41 னகாட்டுத் தனியூர் பழிவீரநாராயணச்சுருப்பெபிமங்கலத்து கந்தாடை  
 42 திருவென்கடபட்டனும் உய்யக்கொண்டார்வனகாட்டு வெண்ணுட்டுக் கொனாந்த-  
 43 கச்சுருப்பெபிமங்கலத்து கராக்கண்மாராயன் ஜநையுநான் இராஜெழுசொழமு-  
 44 னாழ்வாயிராஜனும் சொல்ல இவர்கள் சொன்னபடியெ நவ கருமாராயும் உ-  
 45 ய்யக்கொண்டார்வனகாட்டு வெண்ணுட்டு வயலூர் கிழவன் தத்தன் செத்தனான் ராஜெ-  
 46 சொழ அணுக்கப்பல்லவரையனும் அருமொழிதெவனகாட்டு இங்க-

## Plate IIIa.

- 47 ணுட்டு னா[ரி]குடையான் வெளான் கூத்தனான் இருமடிசொழமரிமுப்பரையனும் கூத்தி-  
 48 யகாமணியனகாட்டுத் திருவாரூர்க்குற்றத்துத் தீயன்குடையான் காடன் கருணாக-  
 49 ரகன் அபிமானமெருமுலெனுவெனானும் சொல்லப் புரவலரிதிணைக்கள-  
 50 ம் சயங்கொண்டசொழமண்டலத்து எயிர்கொட்டத்து எயினுட்டு நகரம் க-  
 51 சரிப்பெட்டு வெட்சிநிழான் சொலைகுறானும் அருமொழிதெவனகாட்டு  
 52 காவலக்கூற்றத்துக் கச்சிரமுடையான் மு[ரி]த்திவி கிவிடங்கலும் வ-  
 53 ரிப்பொத்தகம் அருமொழிதெவனகாட்டு ஆவலக்கூற்றத்து-  
 54 க் கச்சிரமுடையான் பகவன் அங்கியும் முகவெட்டி ஆவன்குடையான் தெற்றி வெ-  
 55 வன்காடனும் வரிப்பொத்தகக்கணக்குத் தகவ்ருடையான் தாமொதிரன் சீரா-  
 56 னனும் கருமாணிக்கன் சற்பனும் வரிபிவிட்டு இராஜஇராஜவனகாட்டுக் காநூன-  
 57 காட்டுக்கொனாருடையான் குலபாணி அருமொழியும் பட்டொலை கூத்தியகாம-  
 58 ணியனகாட்டு மருகநகாட்டு எயினுருடையான் வாமனகாராயனனும் வல்ல-

## Plate IIIb.

- 59 க்கிழான் மாணன் கம்பனும் உலக்கைபூருடையான் ஆச்சன் அந்-  
 60 தாடியும் கீழ்முகவெட்டி தெவடி கமலனும் ஐய்யாரன் வெ-  
 61 தராகண்டனும் கூத்தாடி காணாற்றவனும் இருந்து நமக்கு யா-  
 62 ண்டு ஆருவது நான் தொண்ணூற்றினால் நடுவினமலைப்பெருமுர்-  
 63 காட்டுச் சிக்கனாந்தகச்சுருப்பெபிமங்கலத்துச் சவையார்க்கு  
 64 னாழ்வடியெய்யார் வருகின்றபடி யாண்டு ஆருவதுமுதல்  
 65 தவிர்த்து வெள்ளாள்வகையில் முதலான மெல்லமலைப்-  
 66 பழையனூர்காட்டுப் பழைய[யு]ணர் இது நாம் அற்றைகாளாலெ முடி-  
 67 கொண்டசொழமுரத்து நம் வீட்டினுள்ளால் கருமாணிகை மதுராந்த-  
 68 கதெவனிலத்தெற்கில் மறைவிடீத்திருத்து ஐயங்கொண்டசொ-  
 69 முண்டலத்து மெல்லமலைப்பழையனூர்காட்டுப் பழையனூர்  
 70 யாண்டு ஆருவதுமுதல் வெள்ளாள்வகையில் முதல் தவிர்த்து

## Plate IVa.

- 71 இவ்வூர் பள்ளி உட்பட இறை கட்டின செல்லு முவாயிரத்திருதாறு  
 72 எண்பத்தெண் கலகெய் எழுதுமுணி ஐஞ்ஞாழியும் பொ  
 73 ன் னுற்றுத்தொண்ணூற்று முச்சுழஞ்செ மஞ்சாடியும் ஒருமா-  
 74 வும் இப்பழையனூர்த் திருவாலங்காட்டைய மாநெவர்க்கு வெ-  
 75 ண்டும் தியந்தங்களுக்கு யாண்டு ஆருவது முதல் ஆட்டாண்டதொ-  
 76 வும் தீர்நிறையாய் இறுப்பதாக தெவதானமாக வரி-  
 77 யிமிட்டுக்குடுகவென்று நாம் சொல்ல நம் ஒலெ எ-  
 78 முதும் உய்யக்கொண்டார்வனகாட்டுத் திருவழுந்தூர்காட்டுத் துளா-

79 றுடையான் காராயண் கற்றையான் உத்தமசொழத்தமிழ்தரை -  
 80 யன் எழுத்தினுலும் நம் ஒலையகன் சித்தவிகொதவனகாட்டு -  
 81 ப் பாய்புணிக்கற்றத்து அரைகுறையான் காராயவன் பல்லவ -  
 82 யுண உத்தமசொழப்பல்லவரையனும் உயங்கொண்டார் -

## Plate IVb.

83 வனகாட்டு வெண்ணாட்டுக் கொளாந்தகச்சுருப்பெதிமங்கல<sup>2</sup>த்து குழன்  
 84 இராமனுள ராஜெழுச்சொழையுமாராயனும் இந்நாட்டு அம்ப -  
 85 ர்காட்டுக்குதும்பில் கிழான் அரையன் சிகண்டன மினவன் மு -  
 86 வெத்தவெனாணும் இராஜெழுச்சிங்கவனகாட்டுக் குறுக்கைநா -  
 87 ட்டுக் கடலங்குடி தொதைகொம்புத்துத் தாமொதிரப்பட்டனம் ஒ -  
 88 ப் பிட்டுப் புக்க நம் தீட்டின்படியெ வரிசிலிட்டுக்கொண் -  
 89 கவென்று நம் கருமாராயும் உயங்கொண்டார்வனகாட்டு -  
 90 ப் பொலுர்காட்டுக் காஞ்சிவாயிதுடையான் உதையதிவாகரன் தி -  
 91 ல்லையாளியான் ராஜராஜமுலெத்தவெனாணும் இந்நாட்டுத் தெவன்குண -  
 92 டயான் மாணிக்கன் எடுத்தபாதவொன் சொழமுலெத்தவெனாணும்  
 93 கடுவிற்குத் தாமொதிராச்சிங்கவனகாட்டுத் தனிபூர் ஸ்ரீகிரகாராயண்ச்சுரு -  
 94 ப்பெதிமங்கலத்துக் கந்தாடைத் திருவெண்காடப்பட்டனம் உய -

## Plate Va.

95 யக்கொண்டார்வன் காட்டு வெண்ணாட்டுக் கொளாந்தகச்சுருப்பெதிம -  
 96 ங்கலத்து நராக்கண்மாராயன் ஜகநாதனுந ராஜெழுச்சொழையுமாத -  
 97 ராயனும் சொல்ல இவர்கள் சொன்னபடியெ நம் கருமாராயும் உய -  
 98 யக்கொண்டார்வனகாட்டு வெண்ணாட்டு வயலூர் கிழவன் தத்தன் செ -  
 99 ந்தனா ராஜெழுச்சொழ அனுக்கப்பல்லவரையனும் அருமொழிடு -  
 100 தவனகாட்டு இங்கண்நாட்டு ஊரிசுடையான் வெனான் க -  
 101 த்தனா இராமபுச்சொழிமுப்பரையனும் கந்திரியசிகாமணி -  
 102 வனகாட்டு திருவாரூர்க்கற்றத்துத் தியன்குடையான் காடன் கருணாகரனா அ -  
 103 பிமாண்மெருமுலெத்தவெனாணும் சொல்லப் புரவுவரிதிண்க்களம் சய -  
 104 ங்கொண்டசொழமண்டலத்து எயிற்கொட்டத்து எயினுட்டு நகரம் கச்சி -  
 105 ப்பெட்டு வெட்சிகிழான் சொல்குமாரும் அருமொழிதெவனகா -  
 106 ட்டு ஆர்வலக்கற்றத்துக் கச்சிரமுடையான் முர்த்தி விதிவிடங்கலும்

## Plate Vb.

107 வரிப்பொத்தகம் அருமொழிதெவனகாட்டு ஆர்வலக்கற்றத்து -  
 108 க் கச்சிரமுடையான் பகவனங்கியும் முகவெட்டி ஆவங்குடை -  
 109 யான் தெறிவெண்காடலும் வரிப்பொத்தகக்கண்குத்துக் கந்திர -  
 110 டயான் தாமொதிரன் சீரானனும் கருமாணிக்கன் சம்பபலும் வ -  
 111 ரிசிலி ராஜராஜவனகாட்டுக் காந்தானகாட்டுக் கொளாருடையான்  
 112 குலபாணி அருமொழியும் பட்டொலி கந்திரியசிலாம -  
 113 டிலவனகாட்டு மருகல்காட்டு எயினாருடையான் வாழ்நா -  
 114 ராயனனும் வல்லங்கிழான் மாணன் நம்பனும் உலக்கையுரு -  
 115 டையான் ஆச்சனங்கடியும் கீழ்முகவெட்டி தெவடி கமலனும் அய்யா -  
 116 நன் தெவகண்டனும் கூத்தாடி னாழ்நாழனும் இருந்து நம -  
 117 க்கு யாண்டு ஆறுவது நான் தொண்ணாறிலால் யாண்டு ஆறுவது மு -  
 118 தல் தெவதானமாக வரிசிலிட்டுக் குடித்த மெல்லிப்பழைய -

## Plate VIa.

119 னார்காட்டுப் பழையனார் பிடி சூழ்த்து பிடாகை நடப்பிக்கக் கண் -  
 120 காணி ஜயங்கொண்டசொழமண்டலத்து நம் கருமாராயும்  
 121 சொழமண்டலத்து அருமொழிதெவனகாட்டு வண்டாழைடு -  
 122 வனார்க்கற்றத்துச் சிறுமுருடையான் பெருமான் அம்பலத்தா -  
 123 டயான் உதயமாத்தாண்டமுலெத்தவெனாணியும் புரவுவரிதிண -  
 124 க்களம் ஜயங்கொண்டசொழமண்டலத்துப் புவிபூர் -  
 125 க்கொட்டத்து மாங்காடுகாட்டு மழிசைகாட்டு மழிசை -  
 126 ழான் மாணன் அ[ரி]யெற்றையும் பட்டன் ஜயங்கொண்டசொழமண் -  
 127 டலத்துத் தவிபூர் ராஜராஜபுஷ்பமெங்கலத்து கிழவான் -  
 128 ழார்ச் செத்தபிரான்பட்டினியும் பெர் தத்தோம் தாக்கனும் இ -  
 129 வர்கனாடும் சிந்து எல்லை தெரித்துக் காட்டிப் பிடி சூழ்த்து  
 130 படாகை நடத்து கலனும் கள்ளியும் நாட்டி அருவொலையெயும் -



iii a.

48

50

52

54

56

58

ivb.

60

62

64

66

68

70

109

72

74

76

78

-80

82



## Plate VI

131 துபொத்தகவென்னும் வாசகத்தால் திருமன்  
132 டத்தையும் பொர்ச்சயப்பாவையும் சீர்த்தனிச்  
133 ட் பெருத்தெவியராதி இன்புற கெடிதியலாழி  
134 நாடுத் துடர்வனவெலிப்படர் வனவாசியுஞ்  
135 கொள்ளிப்பாக்கையு நண்ணற்கருமுரண் மண்  
136 கடலிழத்தரைசர்தமுடியும் ஆங்கவர் தெவிய  
137 ழில் முடியும் முன்னவர் பக்கல் தென்னவர் வ  
138 தாமுடியும் இந்நிரனாரமும் தெண்டுகை யீழ  
139 மிபடைக் கொள்ள முமைமையிற் குடல் குவ  
140 கழ்முடியுஞ் செங்கதிர்மாலையுஞ் சங்கதிர்வெ  
141 ள்காவல் பல பழந்தீவும் மாப்பொரு தண்டா  
142 சரிவநூரான ஸ்ரீராமஜெயசொழுவெவற்கு யான

## Plate VII

143 நாட்டொழுக்குத் திருமுகம் வர நாட்டொழு  
144 ந்து சென்று தொழுது வாங்கித் தலைமெல்  
145 ந்து படாகை நடந்த பழையனூர்க்குக் கிழபா  
146 ல்லை நடுவினமலைபெருமுர்நாட்டுச் சிங்கனாந்த  
147 திமங்கலத்துப் படாகை பெருமுர்நாட்டு பெரு  
148 ல்லையும் மெற்ப்படியூர்ப் படாகை இன்னாட்டு  
149 பாடித் தென்னெல்லையும் உற்று விடத்துப் ப  
150 வடகிழமுலையில் கடம்பொடு நின்ற திடலெ  
151 டத்திட்டு இப்பெருமுர் மெலெல்லை தானுள்ள  
152 கொக்கிச்சென்று மெற்ப்படியூர்ப் படாகை இ  
153 ரைபாடி வடமெலையுலையில் நின்ற வன்னிமா  
154 மெற்கின்னும் இதனை இடத்திட்டு நாரைபா

## Plate VII

155 தானுள்ளவாறெ தெற்கு நொக்கிச் சென்று  
156 மெற்ப்படியூர்ப் படாகை பழையனூர்காட்டு ம  
157 ந்றவிடத்துக் குழியின் மெல்கரை நின்ற உகா  
158 தனை இடத்திட்டு இம்மங்கலத்து வடவெல்லை  
159 கு நொக்கியும் மெற்கு நொக்கியும் சென்று இ  
160 யனூர்க்கும் பெருமுர்க்கும் மங்கலத்துக்கும் ப  
161 ளன்னு மடுவெ யுற்று வடக்கின்னும் இம்மடு  
162 ப்பெறுவதாக இதனை வலத்திட்டு இம்மடுவின்  
163 நொக்கியும் தெற்கு நொக்கியும் சென்று இம்  
164 யுற்று மெற்க்கின்னும் இதனை வலத்திட்டு இ  
165 க்கியும் தென்மெற்கு நொக்கியுஞ் சென்று இ  
166 உற்று மெற்கின்னும் இதனை வலத்திட்டுத்

## Plate VII

167 க்கியும் வடகிழக்கு நொக்கியுஞ் சென்று இம்ம  
168 ன்ற புற்றெ யுற்று மெற்கின்னும் தெற்கின்ன  
169 ன் கிழ்க்கரையெ கிழக்கு நொக்கியும் தெற்கு  
170 ற்கு நொக்கியும் சென்று இதன் கிழ்க்கரை நி  
171 ற்கின்னும் மெற்கின்னும் இப்பிராயை வலத்தி  
172 ய இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறெ கிழக்கு நொ  
173 நொக்கியும் தென்மெற்கு நொக்கியும் தெற்கு  
174 ட் கிழக்கு நொக்கியும் சென்று மங்கலத்து ம  
175 யொடு நின்ற புற்றெ யுற்றுத் தெற்கின்னும்  
176 தனை வலத்திட்டு இம்மடுவின் கிழ்க்கரையெ இ  
177 ள்ளவாறெ தெற்கு நொக்கியும் தென்மெற்கு  
178 மங்கலத்துத் தென்மெலை முலையும் மெற்ப்படி

## Plate VII

179 னையில்காட்டு மணையில் வடவெல்லையுங் கூடி  
180 டு மெற்கின்னும் இதன் கிழ்க்கரையெ இம்மலை  
181 ல்லை தானுள்ளவாறெ தென்மெற்கு நொக்கியு

182 க்கியும் தென்மெற்கு கொக்கியும் தெற்கு கொக்கியுள் சென்-  
 183 று இம்மெனின் கீழ்க்கரை உகாயொடு சின்ன புந்மெ யுற்று மெ-  
 184 ந்கின்னும்||\* தென்பாற்கெல்லு இப்புந்மை வலத்திட்-  
 185 மெனையில் வடவெல்லு தானுன்னவாறெ தெற்கு  
 186 கொக்கியும் தென்மெற்கு கொக்கியுள் சென்று மனையில்லின்-  
 187 றும் பழையனார்க்குப் பொன் வழியெ யுற்று மெந்கின்னும்  
 188 வடக்கின்னும் இவ்வழியை யூடறுத்து இவ்வெல்லு தானு-  
 189 ன்னவாறெ தென்மெற்கு கொக்கியும் தெற்கு கொக்கியுள் சென்-  
 190 று இவ்வெல்லையில் சின்ன வெளுஞ்சுமாமெ யுற்று வடக்கின்னு-

## Plate IXa.

191 ம் மெந்கின்னும் இதனை யிடத்திட்டு இவ்வெல்லு தானுன்னவாறெ  
 192 தென்மெற்கு கொக்கிச்சென்று மனையில் வடமெழுவையு-  
 193 ம் மெற்படியூர் படாகை மனையில்லாட்டு மண்ணையமங்க-  
 194 வத்து வடகிழைமுலையும் கூடின யிடமெ யுற்று வடக்கின்னும் இம்ம-  
 195 ண்ணையமங்கலத்து வடவெல்லு தானுன்னவாறெ மெற்கு  
 196 கொக்கியும் தென்மெற்கு கொக்கியுள் சென்று இவ்-  
 197 வல்லையில் சின்ன சிளாவெ யுற்று வடக்கின்னும் இத-  
 198 னை யிடத்திட்டு இவ்வெல்லையில் (த்)நிருப்பாருர்சின்ன மெற்பா-  
 199 டியான ராஜாமுயபுரத்துக்குப் பொன் பெருவழியெ யுற்று இவ்-  
 200 வெல்லு தானுன்னவாறெ இப்பெருவழியெ மெற்கு கொக்கி-  
 201 யும் தென்மெற்கு கொக்கியும் மெற்கு கொக்கியுள் சென்று இ-  
 202 வ்வெல்லையில் கடம்பங்குழி யென்னும் குழியெ யுற்று வ-

## Plate IXb.

203 டக்கின்னும் இக்குழியை வலத்திட்டு இவ்வெல்லு தானு-  
 204 ன்னவாறெ தென்மெற்கு கொக்கியும் மெற்கு கொக்கியு-  
 205 ம் தென்மெற்கு கொக்கியுள் சென்று இவ்வெல்லையில்  
 206 தொழக்கட்டையொடு சின்ன புந்மெ யுற்று வடக்கின்னு-  
 207 ம் இதனை வலத்திட்டு இவ்வெல்லு தானுன்னவாறெ இப்-  
 208 பெருவழியெ தென்மெற்கு கொக்-  
 209 கிச் சென்று மண்ணையமங்கலத்து  
 210 வடமெழுவையும் மெற்படியூர் படாகை பழையனா-  
 211 ர்காட்டுத் தொழகூர் வடகிழைமுலையும் கூடின யிடத்து  
 212 சின்ன ஆத்திராமெ யுற்று வடக்கின்னும் இதனை இடத்-  
 213 திட்டுத் தொழகூர் வடவெல்லு தானுன்னவாறெ இப்பெ-  
 214 ருவழியெ தென்மெற்கு கொக்கிச் சென்று இவ்வெல்-

## Plate Xa.

215 லையில் சின்ன கருவெலெ யுற்று வடக்கின்னும் இதனை  
 216 இடத்திட்டு இவ்வெல்லு தானுன்னவாறெ மெற்கு கொ-  
 217 க்கிச் சென்று பழையனார் ஜகநாதப்படுத்தெரிப் புற-  
 218 வாய்க்கரை வெள்ளம் பொதாமெ யட்டின வெள்ளக்-  
 219 கான்கரையெ யுற்று வடக்கின்னும் இக்கரையை ஊட-  
 220 றுத்தெறி இவ்வெல்லு தானுன்னவாறெ இ-  
 221 ப்பெருவழியெ மெற்கு கொக்கியும் தென்-  
 222 மெற்கு கொக்கியும் சென்று இவ்வெல்லையில் சின்ன  
 223 வெம்பெ யுற்று வடக்கின்னும் இதனை யிடத்திட்டு  
 224 இவ்வெல்லு தானுன்னவாறெ இப்பெருவழியெ மெ-  
 225 மற்கு கொக்கிச் சென்று இவ்வெல்லில் திடலெ யு-  
 226 றுத்து வடக்கின்னும் இதனை இடத்திட்டு இவ்வெல்லு தா-

## Plate Xb.

227 ன் உன்னவாறெ மெற்கு கொக்கியும் தென்மெற்கு கொக்கியுள்  
 228 சென்று தொழகூர் வடவெல்லையில் சின்ன நிருவாலங்காட்டு-  
 229 ன்னனும் வெம்பெ யுற்று வடக்கின்னும் இதனை இடத்திட்டு  
 230 இவ்வெல்லு தானுன்னவாறெ இப்பெருவழியெ தென்மெற்கு கொக்-  
 231 கிச் சென்று இவ்வெல்லையில் வட்டக்குழியெ யுற்று வடக்கின்னு-  
 232 ம் இக்குழியை இடத்திட்டு இவ்வெல்லு தானுன்னவா-  
 233 ரெ மெற்கு கொக்கியும் தென்மெற்கு கொக்கியுள் சென்-

- 234 டு தெருகூர் வடமெழைமையும் மெல்மலைமெலூராகாட்டு நித-  
 235 தனிகொதலுதொழைத்தெய்வத்திப் படாக்கைக் க[?]ட்டுக்குமுண்-  
 236 செ க்கிழைவையும் கூடின விடத்து சிந்த வெம்பெ யுற்று வட-  
 237 க்கினனும்[?] மெல்பாற்கெல்லி காட்டுக்குமுண்டிர்க்கிழைவ-  
 238 லை தானுள்ளவாறெ வடக்கு கொக்கிச் சென்று இவ்வெல்லையி-

## Plate XIa.

- 239 ல் உகாயொடு சிந்த புற்றெ யுற்றுக் கிழக்கினனும் இதனை வலத்திட்டு  
 240 இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறெ வடக்கு கொக்கிச் சென்று காட்டு-  
 241 க்குமுண்டிர்க்கினனும் பழையனார் எரிக்குப் பாய்க்கு குறுத்துறை  
 242 என்னும் வாய்க்காலெ யுற்று கிழக்கினனும் இக்காலெ ஊடறுத்து  
 243 இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறெ வடகிழக்கு கொக்கியும் வடக்கு  
 244 கொக்கியுள் சென்று காட்டுக்குமுண்டிர் வடகிழைமுலை-  
 245 யும் கடுவல்லம்பெருமூர்நாட்டுச் சிங்களாந்தக-  
 246 ஆகாட்டுத்தெய்வத்திப்படாக்கை பழையனார்நாட்டு-  
 247 க்கிரைகல்லூர்த் தென்மெழைமையும் உற்ற விடத்துக்கருதி  
 248 என்னும் குழியெ யுற்றுக் கிழக்கினனும் இக்குழியை வலத்தி-  
 249 டு இக்கிரைகல்லூர்த்தென்னெல்லை தானுள்ளவாறெ வடகிழக்கு  
 250 கொக்கியும் கிழக்கு கொக்கியுள் சென்று கிரைகல்லூர் தென்னெ-  
 251 லையில் இரட்டைக்கயல் பொறித்துக் கிடந்த கற்பாறையெ யுற்று-

## Plate XIb.

- 252 க் கிழக்கினனும் தெற்கினனும் இதனை யிடத்து இவ்வெல்லை தானு-  
 253 ன்ளவாறெ கிழக்கு கொக்கியும் வடகிழக்கு கொக்கியுள் சென்று கி-  
 254 ரைகல்லூர்த் தென்னெழைமையில் எவ்வெக்கல்லின் மெலுருகு கி-  
 255 ன்ற உகாயெ யுற்றுத் தெற்கினனும் கிழக்கினனும் இதனை யிட-  
 256 த்திட்டு இக்கிரைகல்லூர்த் கிழைவலை தானுள்ளவாறெ கிழக்கு கொ-  
 257 க்கியும் வடகிழக்கு கொக்கியுள் சென்று கிரைகல்லூர் வ-  
 258 டகிழைமையும் மெற்படிபூர்ப் படாக்கை சக்கரகல்லூர்த் தெ-  
 259 ந்நெழைமையும் கூடின விடமெ யுற்றுத் தெற்கினனும்-  
 260 க் கிழக்கினனும் இச்சக்கரகல்லூர்த் கிழைவலை தானுள்ளவாறெ-  
 261 ன்ற வடகிழக்கு கொக்கிச் சென்று இவ்வெல்லையில் சிந்த எல்லை-  
 262 க்கல்லெ யுற்றுக் கிழக்கினனும் இதனை யிடத்திட்டு இவ்வெல்-  
 263 லை தானுள்ளவாறெ வடமெற்கு கொக்கிச் சென்று இவ்வெல்லை-  
 264 யில் உகாயொடு சிந்த குழியெ யுற்றுக் கிழக்கினனும் இக்கு-

## Plate XIIa.

- 265 றியை யிடத்திட்டு இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறெ வடமெற்கு கொக்கியும்  
 266 வடக்கு கொக்கியும் வடமெற்கு கொக்கியுள் சென்று இவ்வெல்லை-  
 267 யில் ஆத்தியொட்டைக் குழியெ யுற்றுக் கிழக்கினனும் இக்குழியை-  
 268 ய இடத்திட்டு இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறெ வடமெற்கு கொக்கி-  
 269 ச் சென்று இவ்வெல்லையில் வெண்ணைக்குழியென்னும் குழி-  
 270 யெ யுற்றுக் கிழக்கினனும் இதனை யிடத்திட்டு இவ்வெ-  
 271 லையில் தானுள்ளவாறெ வடமெற்கு கொக்கியும் வடக்கு  
 272 கொக்கியும் வடமெற்கு கொக்கியும் சென்று இவ்வெல்-  
 273 லையில் வெம்பொடு சிந்த கற்பாறையெ யுற்றுக் கிழக்கினனும்  
 274 இதனை யிடத்திட்டு இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறெ வடமெற்கு  
 275 கொக்கிச் சென்று சக்கரகல்லூர் வடமெல்லையும் மெற்படிபூ-  
 276 ர்ப் படாக்கை காரைப்பாக்கத்துத் தென்னெழைமையும் உற்ற விட-  
 277 தது சிந்த உசிலையென்னும் மாமெ யுற்றுக் கிழக்கினனும்

## Plate XIIb.

- 278 இதனை வலத்திட்டு இக்காரைப்பாக்கத்துக் கிழைவலை தானுள்ள-  
 279 வாறெ வடமெற்கு கொக்கியும் வடக்கு கொக்கியுள் சென்று இவ்-  
 280 வெல்லையில் சிந்த வெம்பெ யுற்றுக் கிழக்கினனும் இதனை வ-  
 281 லத்திட்டு இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறெ வடக்கு கொக்கியும் வட-  
 282 மெற்கு கொக்கியுள் சென்று இவ்வெல்லையில் சிந்த புளியெ யுற்று-  
 283 க் கிழக்கினனும் இதனை வலத்திட்டுக் காரைப்பாக்கத்து

¹ Read யிடத்திட்டு.

- 284 வடவெவ்லை தானுள்ளவாறெ மெற்கு கொக்கியுச் சென்று  
 285 காரைப்பாக்கத்து வடமெல்முலையும் மெற்படிபூர்ப்படாகை  
 286 பழையனாரகாட்டு மிகுகூர் வடகேழை முலையுமுற்ற விடத்து சின்ன  
 287 வெளுங்குமாமெ யுற்று வடக்கின்தும் இதனை இடத்திட்டு இம்மி-  
 288 துகூர் வடவெவ்லை தானுள்ளவாறெ வடமெற்கு கொக்கிச்சென்று  
 289 இவ்வெவ்லையில் சின்ன வெளுங்குமாமெ யுற்று வடக்கின்தும் இ-  
 290 தனை இடத்திட்டு இவ்வெவ்லை தானுள்ளவாறெ மெற்கு கொக்கியு-

## Plate XIIIa.

- 291 ந் தென்மெற்கு கொக்கியுள் சென்று மிகுகூர் வடவெவ்லை முலையும் சித்த-  
 292 திகொதலுக்கொல்லுத்திமங்கலத்து பட்டிடை முல்லைவாயில் வடகேழை-  
 293 முலையும் மெற்படிபூர்ப்படாகை ஆனைப்பாக்கத்துத் தென்கேழை மு-  
 294 லையுமுற்ற விடத்து இரட்டைக்கயல் பொறித்து சின்ன எல்லைக்கல்-  
 295 லெயுற்று வடக்கின்தும் இதனை சித்ததிட்டு இவ்வாணப்பாக்கத்து-  
 296 க்கேழெல்லை தானுள்ளவாறெ வடக்கு கொக்கிச் சென்று  
 297 இவ்வெவ்லையில் சின்ன வன்னமரை யென்னு மாமெ யு-  
 298 ற்றுக் கிழக்கின்தும் இதனை சித்ததிட்டு இவ்வெவ்லை தா-  
 299 னுள்ளவாறெ வடக்கு கொக்கியும் வடகிழக்கு கொக்கியுள் சென்று இவ்-  
 300 வெவ்லையில் சின்ன வெள்ளெலெ யுற்றுக் கிழக்கின்தும் இதனை வல-  
 301 த்திட்டு இவ்வெவ்லை தானுள்ளவாறெ வடக்கு கொக்கியும் வடகிழ-  
 302 கு கொக்கியுள் சென்று இவ்வெவ்லையில் செம்மணிச்சைசெயொ கி-  
 303 ன்ற புற்றெ யுற்றுக் கிழக்கின்தும் இதனை சித்ததிட்டு இவ்வெவ்லை

## Plate XIIIb.

- 304 தானுள்ளவாறெ வடக்கு கொக்கியும் வடகிழக்கு கொக்கியுள் சென்று  
 305 இவ்வெவ்லையில் சின்ன புற்றெ யுற்றுக் கிழக்கின்தும் இதனை வ-  
 306 லத்திட்டு இவ்வெவ்லை தானுள்ளவாறெ வடக்கு கொக்கிச் சென்று  
 307 இ[டு]வல்லையில் சின்ன கருங்காலி மாமெ யுற்றுக் கிழக்கின்தும் [I\*] வடபா-  
 308 ற்கெல்லை இக்கருங்காலிமாறத்தையிடத்திட்டு இவ்வெவ்லை தானுள்ள-  
 309 வாறெ கிழக்கு கொக்கிச் சென்று ஆனைப்பாக்கத்து வடகே-  
 310 முலையும கடுவிலம்பைப் பெருமுர்காட்டுச் சிங்கனா-  
 311 ந்தகலுக்கொல்லுத்திமங்கலத்துப்படாகை பெருமுர்காட்டு உப்-  
 312 பூர்த் தென்மெல்லைமுலையு[மு\*]ற்ற விடத்து இலங்கைமாறத்தொடு சின்ன  
 313 புற்றெ யுற்றுத் தெற்கின்தும் இப்புற்றை வலத்திட்டு உப்புர்த் தென்னெ-  
 314 ல்லை தானுள்ளவாறெ தென்கிழக்கு கொக்கிச் சென்று இவ்வெவ்லையி-  
 315 ல் சின்ன வெளுங்குமாமெயுற்றுத் தெற்கின்தும் இதனை சித்ததிட்டு இவ்-  
 316 வெவ்லை தானுள்ளவாறெ வடகிழக்கு கொக்கியும் வடக்கு கொக்கியுள்-

## Plate XIVa.

- 317 சென்று இவ்வெவ்லையில் சின்ன வன்கணையென்னு மாமெ யுற்றுத் தெற்கின்-  
 318 னுக் கிழக்கின்தும் இதனை வலத்திட்டு இவ்வெவ்லை தானுள்ளவாறெ கிழ-  
 319 க்கு கொக்கியுத் தென்கிழக்கு கொக்கியுள் சென்று இவ்வெவ்லையி-  
 320 ல் சின்ன புளியெ யுற்றுத் தெற்கின்தும் இதனை சித்ததிட்டு இவ்வெவ்-  
 321 லை தானுள்ளவாறெ தெற்கு கொக்கிச் சென்று இவ்வெவ்லையிற் கா-  
 322 ரையொடு சின்ன புற்றெ யுற்று மெற்கின்தும் இதனை வ-  
 323 லத்திட்டு இவ்வெவ்லை தானுள்ளவாறெ தெற்கு கொக்கியு-  
 324 ந் தென்கிழக்கு கொக்கியுள் சென்று உப்புர்த் தென்னெல்லை-  
 325 யும் மெற்படிபூர்ப்படாகை கண்கனெரிப்பட்டில்<sup>1</sup> வடமெல்லைமுலையுமு-  
 326 ற்ற விடத்து சின்ன செம்மணிச்சை யென்னு மாமெ யுற்று மெற்கின்-  
 327 னுத் தெற்கின்தும் இதனை சித்ததிட்டுக் கண்கனெரிப்பட்டில்<sup>2</sup> மெல்லை-  
 328 ல்லை தானுள்ளவாறெ தெற்கு கொக்கிச் சென்று இவ்வெவ்லையி-  
 329 ல் சின்ன புற்றெ யுற்று மெற்கின்தும் இதனை சித்ததிட்டு இவ்வெவ்-

## Plate XIVb.

- 330 லை தானுள்ளவாறெ தெற்கு கொக்கியுத் தென்கிழக்கு கொக்கியுள்-  
 331 னுக் கிழக்கு இவ்வெவ்லையில் சின்ன வெளுங்குமாமெ யுற்று மெற்கி-  
 332 ன்னுத் தெற்கின்தும் இதனை இடத்திட்டு இவ்வெவ்லை தானுள்ள-  
 333 வாறெ கிழக்கு கொக்கியுத் தென்கிழக்கு கொக்கியுள் சென்று இ-

<sup>1</sup> A letter செ at the end of the line seems to have been erased.

<sup>2</sup> Perhaps we have to read பட்டின்; see l. 340 below.



386 யை வலத்திட்டுப் பொளிபாக்கத்துக் கிழெல்லை தாணுன்னவாரெ வட-  
387 க்கு கொக்கிச் சென்று பொளிபாக்கத்து கிழெல்லை வட-  
388 மிளின்முன்பிற் திருமுஞ்சுனஞ்ஞாந்திற் கிழ்க்கையெ யுற்று-  
389 க் கிழ்க்கினனும் இதனை யிடத்திட்டு இவ்வெல்லையி-  
390 னுன்னவாரெ வடக்கு கொக்கிச் சென்று இவ்வெல்லையி-  
391 ல் மொட்டைக்கிணறென்னும் கிணற்றின் மெல்க்கையெ யுற்றுக் கிழ-  
392 க்கினனும் இக்கிணற்றை வலத்திட்டு இவ்வெல்லையி-  
393 வடக்கு கொக்கிச்சென்று இவ்வெல்லையில் கின்ற வெம்பெ யுற்றுக் கி-  
394 ழ்க்கினனும் இதனை யிடத்திட்டு இவ்வெல்லையி-  
395 கு கொக்கியும் வடகிழக்கு கொக்கியுள் சென்று இவ்வெல்லையில்

## Plate XVIIa.

396 கொக்கிக்குழவென்னுஞ் செய்யின் கிழ்வார்பில் கின்ற புற்றெ யுற்று-  
397 த் தெற்கினனும் இதனை யிடத்திட்டு இவ்வெல்லையி-  
398 க்கு கொக்கிச் சென்று கயற்பாக்கத்துத் தென்மெல்லையி-  
399 மெ யுற்றுத் தெற்கினனும் இதனை யிடத்திட்டு இக்கயற்பாக்கத்துத் தென்னெல்-  
400 லையி-  
401 யுள் சென்று இவ்வெல்லையில் கின்ற வெள்ளுக்குமரமெ யுற்று-  
402 மத் தெற்கினனும் இதனை யிடத்திட்டு இவ்வெல்லையி-  
403 னவாரெ கிழக்கு கொக்கிச் சென்று இவ்வெல்லையில் கி-  
404 ம யுற்றுத் தெற்கினனும் இதனை வலத்திட்டு இவ்வெல்லையி-  
405 னவாரெ வடக்கு கொக்கியும் கிழக்கு கொக்கியுள் சென்று இவ்வெல்-  
406 லையில் கின்ற கிளவெம்பெ யுற்றுக் கிழ்க்கினனும் தெற்கினனும் இவ்-  
407 வெம்பெ யிடத்திட்டு இவ்வெல்லையி-  
408 யுள் கிழக்கு கொக்கியுள் சென்று இவ்வெல்லையில் வெம்பொடு கி-  
ன்ற

## Plate XVIIb.

409 ம் திடலெ யுற்று மெற்கினனும் தெற்கினனும் இத்திடலையி-  
410 த் திட்டு இவ்வெல்லையி-  
411 க்கு கொக்கியுள் சென்று கயற்பாக்கத்துத் தென்னெல்லையி-  
412 யும் மெற்படியூர்ப்படாணை பெருமுற்காட்டி-  
413 மலையுறையுற்ற மீடத்து அமணப்பட்டி-  
414 யுற்றுக் கிழ்க்கினனும் தெற்கினனும் இக்கிணற்றை வ-  
415 லத்திட்டு இக்கூனாபுரத் தென்னெல்லையி-  
416 மெ வடகிழக்கு கொக்கியும் கிழக்கு கொக்கியுள் சென்று  
417 குறுக்குறை மடுவென்னும் மடுவெ யுற்றுத் தெற்கினனும்  
418 இது மெகடைநீர்ப்பாயப்பெறுவதாக இதனை ஊடாற்ற-  
419 தமி இவ்வெல்லையி-  
420 க்கு கொக்கியுள் சென்று இவ்வெல்லையிலு-  
421 புற்றெ யுற்றுத் தெற்கினனும் இப்புற்றை வலத்திட்டு

## Plate XVIIIa.

422 கூனாபுரத் தென்னெல்லையி-  
423 கியும் கிழக்கு கொக்கியுள் சென்று இவ்வெல்லையி-  
424 டி கின்ற புற்றெ யுற்றுத் தெற்கினனும் மிதனை வலத்திட்டு-  
425 க் கூனாபுரத் தென்னெல்லையி-  
426 கிச் சென்று முன்னுட்கிண மீடமெ கூடி[ற்று] ஆக இவ்விதைத் பெ-  
427 ருசான்கெல்லையுள்ளும் அகப்பட்ட நீரிலையும் பு-  
428 ன்செய்யும் ஊரும் ஊரிருக்கையும் மீனையும் மீன-  
429 பப்பையும் மன்னும் கன்னமெய்ப்பாழும் குளமும்-  
430 கொட்டகமும் புற்றும் தெற்கியும் கடும் பிடிக்கையுள் களரு முவ-  
431 ரும் ஒடையும் உடைப்பும் ஆறும் ஆறிப்பெடுகையும் மீன்பி-  
432 ல் பள்ளமும் தென்பயில் பொதுப்பும் மெனெக்கிய மர-  
433 முல் கிணெக்கிய கிணறும் கிடங்கும் கெணியும் எரியும் எரி-  
434 நீர்கொப்பும் உள்ளிட்ட நீர் பூசி கெடுமபரம்பெறித்து-

## Plate XVIIIb.

435 மெப்பொடி யாமை தவழ்த்த தெவ்வகைப்பட்டது முண்ணில மொழியி-  
436 ன்றித் தெவ்வானமரகப் பெற்றதற்குப் பெற்ற வறிதாராம் காடாட்சியும்

<sup>1</sup> Other inscriptions where such terms occur have கொட்டகாரும்.



*via.*

120

122

124

126

128

130

vib.

132

134

136

138

140

142

**India.**

144

146

148

150

152

154

422

424

426

428

430

492

434

xviii

436

438

440

442

444

446

212

448

450

452

454

456

458

460

437 ஊராட்சியும் வட்டிகாழியும் புதர்காழியும் வண்ணாப்பாறையும் கண்-  
 438 னுலக்காணமும் ஞாக்காணமும் இடைப்பாட்டமும் தமிழிறையுளாகும் தட்டா-  
 439 ரப்பாட்டமு மன்னாபுடும் மாணியையும் தியெரியும் கிற்றியும் வாவமஞ்-  
 440 சாடியுக் கல்லாவுக் கல்லெருதுக் காடுவாழும் ஊடுபொ-  
 441 க்தும் இலக்கூலமு நீர்க்கூலியும் உல்கும் ஓடக்கூலியுமுட்பட்டெக்  
 442 கொத்தொட்டுண்ணைப்பாவதெவ்வகைப்பட்டதும் கொக்கொளாறதெ  
 443 இத்தெவரொ கொள்ளப்பெறுவதாகவும் இப்படி பெற்றதற்குப் பெறு வுபெல்லு  
 444 இவ்வூர்க்கு நீர்க்கீழ்தவாறு வாய்க்கால் ஞாத்தி நீர் பாச்சப்பெறுவதாகவும் அ-  
 445 வ்வாய்க்கால் அன்னியர் ஞாத்திகூத்துக் ஞாத்தவும் விவங்கடைக்கவும் ஞ-  
 446 ந்தெத்தம் பண்ணவும் கூடைநீரிதைக்கவும் பெறுததாகவும் சென்னீர்ப் பொதுவினை  
 447 செய்யாததாகவும் அன்னீரடைத்துப் பாச்சப்பெறுவதாகவும் புறவூர்நில-

## Plate XIX.

448 த்துடொபொத்து இவ்வூர்க்கு சீர்பாயும் வாய்க்கால்களும் குமுழிகளும் மெண்டைநீர்பா-  
 449 யவும் வாரவும் பெறுவதாகவும் இவ்வூர் நிலத்தொபொய் ப்புறவூர்க்கு நீர்பாயு-  
 450 ம் வாய்க்கால்களும் குழிழிகளும் மெண்டைநீர்பாயவும் வாரவும் பெறுவதா-  
 451 [கூ]வும் சுட்டொட்டால் மாடமாநிலை எடுக்கப்பெறுவதாகவும் தூவுகிணறு இழிச்சப்-  
 452 பெறுவதாகவும் காவுதெங்கிடப் பெறுவதாகவும் மெறவுத் தமன்கமும் இருபெ-  
 453 வலியுஞ் செண்பகமுஞ் செங்கமுநிரும் மாவும் பலாவுக் தெங்கு-  
 454 க் கருகுமுன்னிட்ட பல்வருவிற பயன்மரம் இடவுக் கடவும் பெறு-  
 455 வதாகவும் பெறுஞ்செங்கிடப்பெறுவதாகவும் இவ்வூர் எல்லை வட்ட-  
 456 த்துள்ள தெங்கும் பணையும் ஈதுவறெம்பெறுததாகவும் இவ்வூரெரி நீ-  
 457 ரெற்குமளவும் ஏற்றுக் கொக்குமளவும் கொக்கத் தன்னெல்லையிற் கணா-  
 458 யட்டிக்கொள்ளப்பெறுவதாகவும் இப்படிப்பட்ட வு[வூ]டுல்லையும் வரிவாரமும்  
 459 பெற த்திருவாலங்காடைய லோடெவர்க்கு யாண்டு ஆறுவது முதல் தெ-  
 460 வதானமாகப் பிடிஞ்முந்து படாகை கடந்து கல்லுக் கள்ளியு நாட்டி அறவொ-

## Plate XIXb.

461 லை செய்து குடுத்தொம் மெல்லையிப்பழையனூர்காட்டுப் பழையனூர்காட்டொ-  
 462 ம் காட்டொரொடும் உடனினு பிடிஞ்முந்து அறவொலை செய்து குடுத்தென் புர-  
 463 வுவரிநினைக்களம் ஐயக்கொண்டசொழமண்டலத்துப் புலியூர்க்கெ-  
 464 காட்டத்து மாங்காடுகாட்டு மழிசாட்டு<sup>1</sup> மிழைகிழான் மாணனியெற்றென் இவை  
 465 என்னெழுத்தென்றும் இப்பரிசு பிடிஞ்முதித்து அறவொலை செய்துக்கூத்தென் அ-  
 466 ருமொழிவெவனாநாட்டு வண்டாழைவெனூர்க்கூற்றத்துச் சிற்றமுருநை-  
 467 யான் பெருமானம்பலத்தாடியான உதையமார்த்தாண்டமுலெகதெ-  
 468 வனானென் இவை என்னெழுத்தென்றும் இப்பரிசு பிடிக்கப்பித்தெ  
 469 அறவொலை செய்தித்தென் ராஜாஜயகூடுவெல்லிமங்கலத்து ஸ்ரீ அருமொ-  
 470 திதெவச்செரி சிறுநாணலூர் லாரஜாஜி நாராயணன் தெந்திரோன்மட்டெ-  
 471 னன் இவை என்னெழுத்தென்றும் இப்பரிசு எல்லை தெரித்துக்கூட்டித் தெவ-  
 472 தானமாகப் பிடிஞ்முந்து கல்லுக்கள்ளியு நாட்டி அறவொலை செய்து குடுத்தொ-  
 473 ம் கடுவெல்லையிப்பெருமூர்காட்டுச் சிங்கனார்த்தகூடுவெல்லிமங்கலத்து வ-

## Plate XXa.

474 வெவையொம் இவ்வூர்க்கணத்தான் லோலுன் ஆயிரவணரங்ககாண சிங்கனார்த்தகூ-  
 475 த்தன்மப்பிரியனென் இவை என்னெழுத்தென்றும் இப்பரிசு எல்லை தெரித்து-  
 476 க்கூட்டித் தெவதானமாகப் பிடிஞ்முந்து கல்லுக்கள்ளியு நாட்டி அறவொலை செ-  
 477 ய்து குடுத்தொம் மெல்லையிப்பழையனூர்காட்டுப் பழையனூர் ஊரொ-  
 478 ம் ஊரார் சொல்ல எழுதினென் இவ்வூர்க் கணத்தான் சிவனாரூரணன் காஸு-  
 479 பன் பூதிதிருவெருமியூரடிகளென் இவை என்னெழுத்தென்றும்  
 480 இப்பரிசு எல்லை தெரித்துக்கூட்டித் தெவதானமாகப் பிடிஞ்முந்து க-  
 481 லுத்துக்கள்ளியு நாட்டி அறவொலைசெய்து குடுத்தொம் மெல்லையி-  
 482 மெனூர்காட்டு நித்திகொடூகூடுவெல்லிமங்கலத்து வவெவையொம் இவ்வூர் க்-  
 483 கணத்தான் லோலுன் ஆயிரவணரய்யன் பெருமானு ஸ்ரீகூலுன் உத்தம-  
 484 ப்ரியனென் இவை என்னெழுத்தென்றும் புகுத்தபடியை வரிசீலிதிட்டுக்  
 485 கொள்க வென்று உய்யக்கொண்டார்வனகாட்டு வெண்ணாட்டுக் கொளார்த்தக-  
 486 ளூகூடுவெல்லிமங்கலத்து கரக்கணமாராயன் ஐகரையகாரா ராஜெருசொ-

<sup>1</sup> Read perhaps மழிசைநீட்டு.

## Plate XXb.

487 முனையாராஜனும் அதிகாரிகள் உய்யக்கொண்டார்வனகாட்டு வெண்ணாட்டு  
 488 வயலார் கிழவன் தந்தன் செந்தனாரன் ராஜேசுரமொழிபெய்தவ-  
 489 ரையாரும் உய்யக்கொண்டார்வனகாட்டுப் பொருள்காட்டுக் காஞ்சிவாமி.  
 490 துடையான் உதையழிவாகரன் (த்) தில்லையானியாரான் ராஜராஜமுபெய்த-  
 491 வெளாரும் ராஜேசுரமொழிபெய்தவனகாட்டுத் திருவிந்தனாரகாட்டுப் பாசெசரிநல்லூரு-  
 492 டையார் மாணிக்கன் எடுத்தபாத (தா) ரான் சொழமுபெய்தவனாரும்  
 493 பாண்டிசுவாசனினகாட்டு எரிபூர்நாட்டு இடைக்குடையார் வெண்ணா-  
 494 யில் கூத்தனாரும் வயப் புரவுவரிநினைக்கனத்துக் கண்காணி ஜயம்-  
 495 கொண்டசொழமண்டலத்து மணியிழைக்காட்டத்துப் புரிசைநாட்டுப்பிச்சிபா-  
 496 க்குமுடையான் காளி வகாம்பரானும் புரவுவரிநினைக்கனம் அருமொழிதெவவ-  
 497 ளாகாட்டு ஆர்வலக்கூற்றத்துக் கச்சிரமுடையான் மு[ர\*]த்திவிதிவிதிக்கனம் பாண்-  
 498 டிசுவாசனினகாட்டு மிசெவ்கிளியூர்நாட்டுக் கொட்டையூர்க்கிழவன் கூவாணை  
 499 சீராளனும் இன்னாட்டுப் புறக்கிளியூர்நாட்டுக் காமதமங்கலமுடையான் காஞ்சன்

## Plate XXia.

500 கொண்டயனும் ஜயக்கொண்டசொழமண்டலத்துப் பனைபூர்நாட்டுச் சிந்திய[ன்]-  
 501 பாக்கமுடையான் குணமதனஞ்சனும் வரிப்பொத்தகம் அருமொழிதெவவனகாட்டு  
 502 ஆர்வலக்கூற்றத்துக் கைச்சிரமுடையான் பகவனங்கியும் பாண்டிசுவாசனினகாட்டு  
 503 இடையார்நாட்டுக் காரிகுடையான் குடொங்கியவண்ணயனும் முகவெட்டி ராஜ-  
 ராஜவ-  
 504 ளாநாட்டுக் கருகாணகாட்டுக் கொலாருடையான் குலபாணியருமொழியும் ஜயக்கொ-  
 505 ண்டசொழமண்டலத்து ஆழாக்கொட்டத்துச் சிறுஞன் நகாட்டுச் செம்பாக்கிழா-  
 506 ன் சிங்கன் அரவணையானும் புலியூர்க்கொட்டத்துப் புலியூரநாட்டு துக்க-  
 507 ம்பாக்கத் தரும்பாக்கிழான் வையக்குத்தன் கரடாடியும் ஊற்றுக்காட்டுக்கொ-  
 508 டுத் துற்றுக்காட்டுகொட்டு நற்றயநல்லூர் அரையமாநரங்கன் (பி) சங்கனும் வரிப்பொ-  
 509 த்தக்கனன்கு ஈதூர்க்கொட்டத்துச் சாரநாட்டு உலக்கையுருடையான் ஆச்சன்.  
 510 நகாடியும் வரிமீலி பக்கனகாட்டுத் தெற்றிலவகைத் தைச்சனாரநாட்டு  
 511 இடைப்பாடியான் முலியுதையழிவாகரனும் ஊற்றுக்காட்டுக்கொட்ட-  
 512 து ஊற்றுக்காட்டுகொட்டுக் கறவருடையான் மாணிக்கன் துந்தா-

## Plate XXib.

513 னும் கூதியபரிகாமணிவனகாட்டுத் திருவாரூர்க்கூற்றத்து முங்கிற்குடையான் தெ[த]-  
 514 வடி கமலனும் கீழ்முகவெட்டி ஐய்யாறன் தெவர்கண்டனும் சொமராசர் தெவ-  
 515 னும் பட்டன் சிக்காவியும் வெளான் பெருமாளும் செட்டி திருவடிக்கனம் ஊரனெற-  
 516 னும் கூத்தாடி நாலாற்றுவலனும் இருதாற்றைம்பதினமன் அசுட்டுறையும் இரு[ரு]-  
 517 ந்து யானை எழாவது கான் நூற்றைம்பத்தைஞ்சினால் வரிமீலிட்டது || உ டி.

518 व्याव्यायतिलका[.\*] काशीपुरसमुत्<sup>२</sup>भवा[.\*] प्रशस्तिमेनामलिखत्<sup>३</sup> च-

519 'तुलामेचित्रकारिणः ॥ यौचतस्यानुजावास्ताम्

520 रंगदामोदराह्वयौ[.\*] अकृष्णचरितः कृष्णस्सम्भ<sup>६</sup>-

521 वोपि महामतिः । आराव<sup>७</sup>तपुत्रश्च विख्यातः 'पुरुषोक्तम[.]

522 'पुरुषोक्तमपादाम्बुजमहन्मधुवृतः<sup>७</sup> ॥ अमीभिरुखा[व]-

523 'चचिस्पर्गोविदेरुदारकाशीपुरलब्धजन्मभिः[.\*] सुधी-

524 भिरोवीकुलजन्मशालिभिस्तदेनद्व्यग्रमलेलि शासन[म्] [I\*]

<sup>१</sup> Read குடிதாண்டி.

<sup>२</sup> Read 'முடிவா:.

<sup>३</sup> Read 'மலிசன.

<sup>४</sup> Read த்ராவீதர்.

<sup>५</sup> Read கணசம்.

<sup>६</sup> Read புரோசன.

<sup>७</sup> Read ஈத:.

<sup>८</sup> Read சித்யகோவிதே.

*xixb.*

462

464

466

468

470

472

474

476

478

480

487

484

488

488

430

492

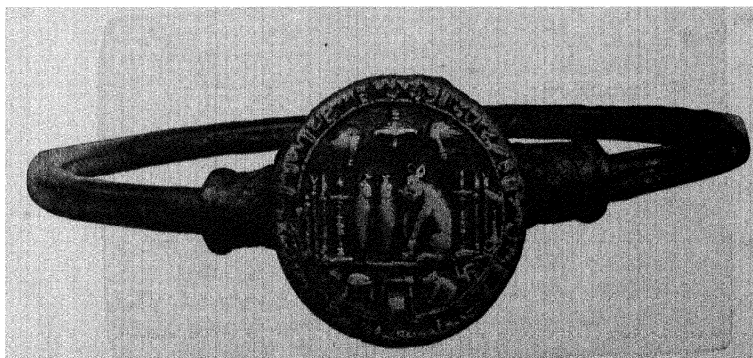
494

496

122

500 கொணையுமவனென்று சொல்லுமே கருவியுடையது  
 502 புகழ்வுடையது கருவியுடையது கருவியுடையது  
 504 கருவியுடையது கருவியுடையது கருவியுடையது  
 506 கருவியுடையது கருவியுடையது கருவியுடையது  
 508 கருவியுடையது கருவியுடையது கருவியுடையது  
 510 கருவியுடையது கருவியுடையது கருவியுடையது  
 512 கருவியுடையது கருவியுடையது கருவியுடையது

51. கருவியுடையது கருவியுடையது கருவியுடையது  
 516 கருவியுடையது கருவியுடையது கருவியுடையது  
 518 கருவியுடையது கருவியுடையது கருவியுடையது  
 520 கருவியுடையது கருவியுடையது கருவியுடையது  
 522 கருவியுடையது கருவியுடையது கருவியுடையது  
 524 கருவியுடையது கருவியுடையது கருவியுடையது



RING and SEAL. SCALE 55.

## TRANSLATION OF THE SANSKRIT TEXT.

(Verse 1.) May bashful Bhavāni (Pārvati) who, seeing her (*own*) form (*reflected*) in the gem on the hood of the king of serpents (*which forms*) the necklace of Śrī-kaṇṭha (Śiva). (*and*) (*suspecting*) it (*to be*) another woman, looks askance, excited and jealous, at her husband who, with a heart all-desirous of (*her*) embrace, prays (*for it*) bowing at (*her*) feet, grant you uninterrupted prosperity !

(V. 2.) May that pond in which the royal swan of heroism sports ; the sun (*which delights*) the lotuses (*viz.*,) the learned ; the sole caravan-leader of the vast crowd of travellers on the two routes (*viz.*,) (*the temporal*), where the results (*of actions*) are seen, and (*the transcendental*), where the results are not seen ; the supreme ruler of all royal races ; the ocean where the multitude of gems (*viz.*,) all virtues, has its birth ;—the Chōla family—rule for ever the circle of the earth, redressing the grievances of all !

(V. 3.) The letters (*of the alphabet*) limited in number are only fifty ; (*whereas*) the virtues of (*the kings of*) the Solar race are resplendent beyond number. How can I describe these (*virtues*) with those (*letters*) ? Oh ! Mother Sarasvati ! secure for me (*the help of*) other letters (*lipi*) (*also*)<sup>1</sup>.

(V. 4.) The eye of the three worlds was the Sun<sup>2</sup> from whom sprang the sprouts of all (*families of*) kings. From him (*i.e.*, the Sun) was born by concentration (*manana*), Manu,<sup>3</sup> the first of kings whose name became (*thus*) conformable to (*its*) meaning.

(V. 5.) Great Ikshvāku<sup>4</sup> was born (*as*) his son ; of him, in great battles the enemies of gods (*i.e.*, the *dānavas*) were greatly afraid. The three worlds, though completely immersed in the ocean of his spotless fame, (*still*) enjoyed extreme delight.<sup>5</sup>

(V. 6.) (*Then*) came forth his son, the heroic Vikukshī,<sup>6</sup> who was the husband of the youthful Earth adorned by the girdle (*viz.*,) the waves of all (*surrounding*) oceans, (*and*) whose lotus feet were resplendent by the lustre (*proceeding from*) the diadems of many crowds of bowing kings.

(V. 7.) To him was born as son the king named Purañjaya, whose abundant prowess and heroism were well known and the expansive white parasol of whose blooming fame, having spread over the whole surface of the entire universe, was (*still found to be*) in excess.

<sup>1</sup> The other letters (*lipi*) which the poet wants to be disclosed to him may possibly here refer to some copper-plate inscriptions of Chōlas which would give information about their early history.

<sup>2</sup> The *Kalīṅgattu-Parani* introduces the Sun differently. First it mentions Viṣṇu from whose navel sprang Brahmā ; from Brahmā came Marīchi ; from him Kāśyapa and Kāśyapa's son was the Sun.

<sup>3</sup> The *Kalīṅgattu-Parani* refers to the story of the calf that was run over by the car of Manu's son and to the spirit of public justice displayed by Manu by condemning his son to death on that account.

<sup>4</sup> According to the *Matsya-Purāṇa*, this king had a set of 114 sons who were ruling the country south of Mēru and another set of 114 sons who were ruling the country north of that mountain ; see H. H. Wilson's *Viṣṇu-Purāṇa*, p. 359, note 8.

<sup>5</sup> The *Vīrodhobhāsa* brought out in this verse deserves to be noted.

<sup>6</sup> Vikukshī is also called Śaśāda, "the hare-eater", in the *Parāṇas*. The *Kalīṅgattu-Parani* omits this name and makes Purāñjaya, a son of Ikshvāku.

(V. 8.) This mine of prowess, because (*he*) sat upon the hump of Hari (*i.e.*, *Indra*) who had assumed the form of a bull, (*and*) killed in battle the warriors of the enemies of gods, bore on this account the name *Kakutstha*<sup>1</sup> (*i.e.*, one who sits on the hump).

(V. 9.) (*People*) say that his son *Kakshivat* was a king of unopposed power, whose fame was sung by the celestial singers (*gandharva*) in the houses of gods; and the light of the moon (*viz.*, the reflection of his spotless white parasol, extinguished the fatigue (*of the people*) on the surface of (*this*) earth.<sup>2</sup>

(V. 10.) His son was *Aryyamā*, the lord of the earth, who obtained the *Lakshmi* (*of victory*) by stirring the ocean of his enemy (*forces*) with the churning rod of his mountain (*-like*) arm; (*and*) whose greatness was pre-eminently extolled.

(V. 11.) In his family was born the king (*named*) *Analapratāpa*, whose magnanimity was well known in the world, and the fire of whose prowess sprang forth from his tree (*-like*) shoulders<sup>3</sup> rubbing against the bow-string, and destroyed (*his*) enemies.

(V. 12.) The full-moon (*in swelling*) the ocean of his (*i.e.*, *Analapratāpa*'s) family was *Vāna*, the foremost of kings. His son was king *Prithu*, whose prosperity was great, who was the chief of rulers, (*and*) who, like heroism incarnate for putting down injustice (*in this world*), came forth (*clad*) in mail, wearing a diadem of gems and holding a bow of matchless strength<sup>4</sup> with the string (*drawn*) and the arrow (*set*) from *Vāna*'s right arm which was churned (*for that purpose*) by chiefs of ascetics.

(V. 14.) In this family was born a king who, having killed the demon *Dhundhu* of enormous strength, (*bore*) on earth the name *Dhundhumāra*.<sup>5</sup> This king also (*having become*) the sole resort of virtues, ruled the whole earth.

(V. 15.) In that family was born king *Yuvanāśva*<sup>6</sup> who had no second (*to him*) in austerity, celebrity, truth and (*other*) good qualities; all people well understood his prowess to be a rampart-wall in protecting the whole world, ever increasing on all sides.

(V. 16.) The son of that (*king*), whose greatness was widespread (*and*) who was respected by (*those*) who were (*themselves*) deserving of respect, was *Māndhātṛi*,<sup>7</sup> the master of courage, wisdom, love, prosperity and learning. (*He*), the birth-place of mercy, ruled for a long time the earth as far as the *Lôkâlôka* mountain<sup>8</sup> as (*if he were*) the embodiment of the protective power itself.

<sup>1</sup> The same story is narrated in the *Vishnu-Purāṇa*. In the *Trīdā*-age there was a war between the *Devas* and the *Asuras*. The former being vanquished at first sought the help of *Paramejaya* who completely annihilated the *Asuras*. The relationship given here from *Sun* to *Kakutstha* is in agreement with the *Vishnu-Purāṇa*.

<sup>2</sup> *Le.*, the people who were his subjects had no anxieties or, in other words, were enjoying perfect peace.

<sup>3</sup> Trees produce fire by rubbing against one another.

<sup>4</sup> According to the *Vishnu-Purāṇa*, *Prithu* held the powerful bow of *Mahādēva* called *Ajagava*.

<sup>5</sup> According to the *Vishnu-Purāṇa*, *Dhundhumāra* was the title of *Kuvalayāśva*, who at the head of his 21,000 sons fought with the demon *Dhundhu* and defeated him.

<sup>6</sup> According to the *Vishnu-Purāṇa*, he was the 8th in descent from *Dhundhumāra* and the second of that name in that family, the first being the great-grand-father of *Kuvalayāśva* *Dhundhumāra*.

<sup>7</sup> As here, the *Vishnu-Purāṇa* also makes him the son of *Yuvanāśva*. It states that he was born from the right side of his father who had drunk of water endowed with prolific efficacy, that he was nursed by *Indra* and that he ruled over the seven continental zones.

<sup>8</sup> This is the name of the mountain which is supposed to be beyond the ocean of fresh water and beyond which again is the shell of the mundane egg; see H. H. Wilson's *Vishnu-Purāṇa*, p. 202 and note 6.



(V. 17.) Begotten (*of him*) was his son (*known as*) king Muchukunda,<sup>1</sup> who kept (*himself*) awake in the duty of protecting the camp of the army of gods which was attacked by the forces of powerful demon; who was engrossed in the sleep obtained (*as boon*) through the grace of the lord of gods (*i.e.*, Indra) and whose eyes, opening in anger, immediately consumed the crafty demon Kālayavana and (*thus*) pleased Mukunda (Vishnu).

(V. 18.) In that family was also born he of immense prosperity who was a store-house of celebrated heroism, whose name was known (*to the world*) as Valabha, who offered up (*his*) enemies as moths to the flames of (*his*) arrows and founded (*the city of*) Valabhi.

(V. 19.) To him was born (*the king*) named Prithulāksha,<sup>2</sup> who, at the request of crowds of gods and demons, set whirling in the ocean the huge mountain Mandara for (*the purpose of*) securing nectar.

(V. 20.) To him was born a son (*known as*) Pārthivachūdāmaṇi, who was a mine of power and who, while Mukunda (Vishnu) was giving the gods a drink of nectar, destroyed the army of the demons (*who were disturbing*).

(V. 21.) Dīrghabāhu, the foremost of the virtuous and a jewel of that race, then became the paramount sovereign. Learned men say that the *fire* of his prowess quenched the grievances of the virtuous.<sup>3</sup>

(V. 22.) He, king Chandrajit, the parental home of the goddess of victory, conquered the unconquerable army of the enemies of gods and (*also*) the Moon who had carried away the wife of his teacher (Bṛihaspati).

(V. 23.) His son Sāmkṛiti became the emperor at the close of the Kṛita age. That he highly reddened (*i.e.*, pleased) the earth with the (*white*) rays of the moon of (*his*) fame is (*indeed*) strange.

(V. 24.) A jewel in that family was the king known as Pañchapa the victorious, who, by the excellence of his body, surpassed the five-arrowed (Cupid) and vied (*in prosperity*) with the lord of the heaven (*i.e.*, Indra).

(V. 25.) In his family was (*born*) Satyavrata<sup>4</sup> who, being ordered by (*his*) father to protect the horse which was let loose for the horse-sacrifice, conquered, by (*virtue of his superior*) strength, Kāśirāja, the king of Vārāṇasī (*i.e.*, Benares).

(V. 26.) (*Seeing that he*) conquered Rudra in a battle where a multitude of arrows proceeding from the bows of opposite parties struck (*one another*) and produced flames, the assemblage of gods proclaimed "thou art Rudrajit (*the conqueror of Rudra*)."

<sup>1</sup> The *Kālingattu-Purāṇi* mentions Muchukunda in the words "பொருதுதலத்தையே புகுந்து முகுகுந்தனின் மைவாரப் பரமபஞ்சபுரமொன்றான்மை செய்துயர்ந்த புகழும்." According to the *Purāṇas*, Parukutsa, Ambarisha and Muchukunda were the three sons of Māndhātṛi born to his wife Bindumati, the daughter of Śasabindu. Muchukunda's long sleep and his burning of Kālayavana on waking up are mentioned in *Vishnu-Purāṇa*, p. 666f.

<sup>2</sup> The *Vishnu-Purāṇa* mentions a prince Prithulāksha who was eighth in descent from Bali in the line of Aṅga.

<sup>3</sup> Here the words 'fire' and 'quenched' printed in italics are intended to produce the *alamkāra* known as *viruddhāśā*.

<sup>4</sup> There was a Satyavrata in the Solar race who had married a Kēkaya princess, a descendant of Uśīnara.

(V. 27.) The jewel of that prosperous family was king Śibi,<sup>1</sup> the son of Uśinara, who, out of compassion in protecting the pigeon which was threatened (*to be killed*) by a falcon, gave up attachment for his own body. An ornament in his family was king Marutta,<sup>2</sup> who was famous in (*this*) world. With the riches that were used and left over (*as balance, after the performance*) of his sacrifice, the Pāṇḍavas performed (*their*) sacrifice.

(V. 28.) (*People*) say that Dushyanta was an ornament of the race of this (*king*). His son was Daushyanti (*i.e.*, born of Dushyanta) Bharata.<sup>3</sup> To him was born a son named Chōla after whom the Solar race on this earth became illustrious.

(V. 29.) Him (*i.e.*, the king Chōla), learned men describe as the generous lord of gods (*i.e.*, Indra) who incarnated on earth (*on seeing that*) the glory of his town (*i.e.*, Amarāvati) was humbled by the varied and lustrous riches of the Chōla country.

(V. 30.) Chōlavarman's son was Rājakēsarivarman ('the lion among kings') who split asunder with (*his*) nails (*viz.*, crooked knives) the elephants (*viz.*, his enemies) and (*was*) the cage (*wherein resided the goddess*) of prosperity.

(V. 31.) Rājakēsarīn's<sup>4</sup> son was king Parakēsarīn by whose fire-like anger the enemies' forces were consumed.

(V. 32.) Thenceforward these two names indicative of (*their*) suzerainty were alternately borne by the Chōla (*kings*) in the order of their coronation.

(V. 33.) Parakēsarīn's son was king Chitraratha; his son (*was*) Chitrāśva; to him (*was born*) king Chitradhanvan.

(V. 34.) Heaps of wealth brought by kings from all quarters (*of the world*) were poured out in front of him and by him in turn (*they were scattered*) instantaneously (*before*) supplicants.

(V. 35.) Having come to know that king Bhagīratha engrossed in penance brought down (*from heaven*) the river of gods (*i.e.*, Gaṅgā) (*to earth*), this king (*also*) desirous

<sup>1</sup> He was one of the four sons of Uśinara of the Lunar race. His descendants are called Śaibyas, from which the Tamil Śembiyan may possibly have been derived. The *Kalingattu-Parani* refers to him in the words ஊட்கலக்கறவரிந்த, தசையிடவனு மோடொருதுலப் புறவொடொக்க திறைபுக்கவனும். It might be noted that in the *Mahābhārata* (Vanaparvan, Ch. 132), the incident of the falcon and the pigeon is related in connection with king Uśinara, the father of Śibi.

<sup>2</sup> Marutta was a king of the Solar race, a son of Avikshit who had carried off the daughter of Viśāla, king of Vidyā (*Mārkaṇḍeya-Purāṇa*). In favour of Marutta his father is said to have abdicated the throne, being stung by the shame of his action. The Aitarēya and Śatapatha-Brāhmaṇas state that Marutta performed splendid *Ājusiya* and *Āgamēdha* sacrifices using golden utensils and pleased Indra and the Brāhmaṇas, the former with the libations of Soma juice and the latter with magnificent donations. Marutta, after crowning his son went to the forest where he was slain by Vapushmat. The murder was avenged by Marutta's son Nariśhyanta, who in his turn killed Vapushmat. The story of the performance of a grand sacrifice by Marutta is related in the *Mahābhārata* (Āśvamēdhikaparvan, Ch. 10). Here also it is stated that Yudhiṣṭhira was advised by Vyāsa to perform his *Āgamēdha* sacrifice with the help of the gold left behind as balance by Marutta.

<sup>3</sup> Dushyanta and his son Bharata are the lineal descendants of Pūrṇ and well-known kings of the Lunar race. Dushyanta married Śakuntalā and the fourth in descent from his son Bharata was Sāṃkṛiti, whom our plates place so far high up in the list.

<sup>4</sup> The *Kalingattu-Parani* refers to two Rājakēsarīns, not a Rājakēsarīn and a Parakēsarīn as here and in the Leyden plates.

of fame brought her (i.e., Gaṅgā) to his dominions under the name Kāvērakanyakā (i.e., Kāvērī).<sup>1</sup>

(V. 36.) In that family was (born) Suraguru<sup>2</sup> who was the hereditary abode of the maiden, the Lakshmi of victory. This king having conquered by his glory the god of Death in his own territory<sup>3</sup> acquired the name Mrityujit.

(V. 37.) In his race was born king Chitrārtha called Vyāghrakētu<sup>4</sup> from his banner-cloth bearing (the figure of) a tiger, who was a store of great heroism and who wore as an ornament on his head the flowers of the dhūtaki (*Grislea Tomentosa*).

(V. 38.) The Trēta-age having come to a close, a son of this king known as Narēndrapati became the ruler. The diadems of (subordinate) kings dropped down their gems; (because their) fastenings had become loosened by the constant rolling at his footstool.

(V. 39.) From him was produced the head-jewel of the powerful Solar race, (king) Vasu, who was the cause of the destruction of the demons (and) who (known) by the significant surname of Uparichara<sup>5</sup> moved in any direction he liked in a celestial car which was presented (to him) by the lord of gods (i.e., Indra).

(V. 40.) At the end of the Dvāpara (-age) was born in the family of this head-jewel of kings a conqueror of all hostile kings named Viśvajit.<sup>6</sup>

(V. 41.) In his race was born Perunatkili<sup>7</sup> who was the receptacle of all sciences, the abode of (the goddess of) Prosperity, who was worshipped by the diadems of all the rulers of the earth which were set with rows of precious gems.

(V. 42.) In this (king's) family was born he, the leader of all the lords of the earth, the foremost of the great on account of his virtues, the king who renovated (the town

<sup>1</sup> There is no finite verb in this verse. Either the usual *अयम्* has to be understood or *अवतारयन्* must be changed into *अवतारय* which would offend against the metre.

<sup>2</sup> The Tamil poem *Kālingattu-Paranī* evidently refers to Suraguru and Mrityujit as two different kings: Suraguru is first mentioned under the name Surādhirāja in the words “சுராதிராசன் முதலாக யரு சோழனு-முண்டு சோழமுண்டல மமைத்த பிறகு and then it seems to introduce Mrityujit in the words ‘காலனுக்கிது வழக்கென வுரைத்தவனும்.

<sup>3</sup> Evidently there was no premature death in his kingdom.

<sup>4</sup> The *Kālingattu-Paranī* refers to him thus: புலியெனக்கொடியிலித்திரனை வைத்தவனும் and mentions him not immediately after Mrityujit but after a king who is stated to have conquered all the world (perhaps Viśvajit: புலனியின் மேலனைத் துவரு மிவ்வகிலலோகமுமெலாம் வென்று கொண்டவனு) and himself to have succeeded the king who brought the river Kāvērī (காவிரிப்புனல் கொணர்ந்தவனும், i.e., Chitrādhanvan).

<sup>5</sup> This king, also called Uparichara-Vasu, was a member of the Lunar race and a descendant of Pūru. His story is given in the *Mahābhārata* (Ādiparvan, Ch. 64), where it is specifically stated that he was presented by Indra with an aerial car made of crystal. The Tamil poem *Kālingattu-Paranī* evidently refers to this same king in the passage சுடர்மணித்திரள் விமானமது வான்மிதையுயர்த்தவனும்.

<sup>6</sup> See note above. According to the Purāṇas there was a Viśvajit in the line of Pūru, the fifth in descent from Ajamidha.

<sup>7</sup> The *Kālingattu-Paranī* refers to him thus: தளவழிக்குகையினில் பொழிபிலத்தின் வழியே தனிநட-ற் றுரகர்த்தவன் மணி கொண்டவனும். The order in which this king and the two others that follow are mentioned, is different in the Leyden grant and the Tamil poem; see *South-Indian Inscriptions*, Vol. II., p. 377, and note 6.

of) Kāñchī with gold, who had established his glorious fame by constructing embankments of the Kāvērī<sup>1</sup> (river) and whom (people) called Kalikāla<sup>2</sup> because (he) was (the god of) Death to the elephants (kari) (of his enemies) as also to the Kali (-age).

(V. 43.) In the family of that (king) of extensive glory was born the emperor Kōchchēṅgannāṇ who bore on his arm the earth (extending) as far as the Lōkālōka mountain,<sup>3</sup> whose tremulous eyes were as blue as the petal of the blue lily (and) the bordage of (whose) spider-body<sup>4</sup> was cut off by (his) devotion to Śambhu (i.e., Śiva) the conqueror of (the demon) Tripura.

(V. 44.) In the illustrious family of that (king) was born Vijayālaya of praiseworthy prowess, whose footstool was battered by the diadems in the rush for precedence (aṇamahakū) of kings desirous of prostrating.

(V. 45.) He, the light of the Solar race, took possession of (the town)<sup>5</sup> Tañchāpuri (i.e., Tanjore) which was picturesque to the sight, was as beautiful as Alakā (the chief town of Kubera), had reached the sky (by its high turrets) and the white-wash of (whose) mansions (appeared like) the scented cosmetic (applied to the body), just as he would seize (by the hand) his own wife who has beautiful eyes, graceful curls, a cloth covering (her body), and sandal paste as (while as) lime, in order to sport with her.

(V. 46.) Having next consecrated (there) (the image of) Nisumbhasūdani<sup>6</sup> whose lotus-feet are worshipped by gods and demons, (he) by the grace of that (goddess) bore just (as easily)<sup>7</sup> as a garland (the weight of) the (whole) earth resplendent with (her) garment of the four oceans.

(V. 47.) (After him), (his) son king Ādityavarman, the asylum of the wise, a Dhishana (Brihaspati) (in learning), energetic, always bent upon removing evil and adhering (himself) to the path of the righteous, protected the earth.<sup>7</sup>

(V. 48.) The earth having sought refuge under the shadow of his matchless white parasol did not experience on any occasion, the pain caused by the heat (of misery).<sup>8</sup>

<sup>1</sup> If the author of the Tiruvāṅgadu plates meant the construction of the dam or anicut across the Kāvērī, he would not have used the word *taṭa*.

<sup>2</sup> In the Leyden grant and the *Kaliṅgattu-Taraṇi* the form Kalikāla does not occur. In the latter he is described as the king who bestowed on the author of *Paṭṭiṇappalai* 1,800,000 gold pieces as a reward for that composition. He is also stated to have defeated the Valudi (i.e., Pāṇḍya) and the Uthiya (Chēra) kings, to have destroyed Mukari in the course of his constructing the banks of the Kāvērī and to have conquered Kurumi.

<sup>3</sup> See above, p. 414, note 8.

<sup>4</sup> This is a reference to the story of Kōchchēṅgannāṇ related in the *Periypurṇam*. The latter in the form of a spider is said to have woven cobwebs over the Śiva-linga at Jambukēśvaram (Tiruvāṇkāval).

<sup>5</sup> The form Tañchāpuri (in which Tañchā stands for Tañjā) appears to have continued down to the Vijayanagara times and we find in the introductory *pragati* of the kings of that dynasty that king Narasa, the father of Krishnarāya, conquered the Tañcha-rāja, i.e., the Tañja (Tanjore) country; *Epigraphia Indica*, Vol. IX, p. 340.

<sup>6</sup> This temple of the goddess Nisumbhasūdani does not exist now at Tanjore. But there is a famous shrine of Kālī at the western gate of the fort, which is popularly known as Puchchaikkālī and Pavalakkālī. The annual festivities of the goddess in her double-colored form are celebrated with great devotion, the palace contributing a substantial amount for the conducting of these festivities.

<sup>7</sup> It may be noted that the name Ādityavarman is also here intended to convey the sense of the sun. In this case, for the double entendre the latter has to be understood as a supporter of the gods, quick in movements, removing darkness (*dōṣa*) and remaining in the sky which is the path of the stars.

<sup>8</sup> This word has to be taken metaphorically here to mean misery. The heat of the sun is not felt in the shade of an umbrella.

(V. 49.) Having conquered in battle the Pallava (*king*) Aparājita who possessed a brilliant army though (*he was in name*) *aparājita* (*i.e.*, the unconquered) he (*i.e.*, Āditya) took possession of his (*i.e.*, Aparājita's) beloved country and thus fulfilled the object (*of his desire*).<sup>1</sup>

(V. 50.) His son was Parāntaka (*i.e.*, the destroyer of (*his*) enemies, whose name was full of meaning, who was a bee at the two lotus-feet of Purāntaka (*i.e.*, Śiva) and who was as (*it were*) the embodiment of the boundless joy of (*his*) subjects.

(V. 51.) Encircled by the fire of whose prowess the Pāṇḍya king at once entered the sea, as if intent upon quenching that affliction in haste, abandoning (*his*) royal glory and (*his*) hereditary dominion.

(V. 52.) The fire of whose anger after burning (*his*) enemies quenched not in the waters of the sea (*but*) subsided (*only*) by the tears of the wives of the Siṃhala (*king*) who was cut to pieces and killed by (*his*) weapons.

(V. 53.) He built for Purāri (Śiva), who was before (*this*) on the silver mountain (Kailāsa), a golden house called Dabhra - Sabhā and (*thus*) put to shame his (*i.e.*, Śiva's) friend, the lord of wealth (Kubēra) by (*his*) immense riches.

(V. 54.) His son Rājāditya defeated Kṛṣṇarāja in battle and went to heaven. His brother named Gaṇḍarāditya, whose feet were worshipped by the rows of diadems (*worn on the heads*) of the rulers of the earth, became king.

(V. 55.)<sup>2</sup> Arindama (*i.e.*, the destroyer of enemies) bearing indeed a name which was full of meaning, became the best of kings; and dense forests became the abode of kings, who fled from his anger.

(V. 56.) From him was born the king known as Parāntaka who received glowing prowess from the sun, profoundness from the ocean, great heroism from Hari (Viṣṇu) the abode of strength, an incomparable body from Kāma (Cupid), prosperity from Viṣṇu and from the moon a splendour pleasant to the eye.

(V. 57.) The mass of people believe this king to be Manu, who, out of love for the (*good*) conduct which was set forth by himself, has come to the earth once again to establish his law which had become lax under the influence of the Kali (*age*).

(V. 58.) While that emperor Sundaṛa was ruling the circle of the earth, the syllable *hā* (*indicative of sorrow*) was heard by people only in words like *hāra*.<sup>3</sup>

(V. 59.) This (*king*), who was almost (*the god of*) Death to the Kali (*age*), considered the circle of the earth to be a more becoming jewel to (*his*) two serpent-*(like)* shoulders than golden armlets brilliant with flawless stones (*gems*).

(V. 60.) The courtyard about the portals (*of his palace*) was covered with the dust of gold-pieces which (*having*) dropped down during the great confusion (*ensuing on the occasion*) of (*the giving away of*) unlimited charities, were crushed to powder by the hoofs of horses.

<sup>1</sup> The *Vīrodhābhāsa-akāṅkṣā* is also hinted here; the *vīrodhā* appears in his considering himself *krūt* (*virtuous*) even after taking into his possession the enemy's wife (*dayitā*).

<sup>2</sup> Arindama's relation to Gaṇḍarāditya is not mentioned in the verse. But the Leyden grant clearly states that Rājāditya, Gaṇḍarāditya and Arinājaya (or Arindama) were the three sons of Parāntaka.

<sup>3</sup> *I.e.*, the people had no occasion to experience sorrow.

(V. 61.) His son Aruṇmolivarmā<sup>1</sup> was born (*like another*) Murāri (Vishnu) supporting on his two arms, long like the *prāsa* (*weapon*), the glorious (*goddess*) Śrī (Lakṣmī) who closely embraced the whole of (*his*) body, and bearing on the palms (*of his hands*), the *saṅkha* and *chakra* in the form of auspicious marks.

(V. 62.) The eyes of people fully delighted in the extraordinary moon (*viz.*, his body) (*which maintained*) great pure lustre in *both* the fortnights (*pakṣha*) [*or* was of pure descent on both sides (*maternally and paternally*)] and presented a very big (*i.e.*, *complete*), orb (*always*) [*or* had an extensive kingdom to rule].

(V. 63.) The Nāga-women danced on the occasion of the birth of this emperor saying “this (*king*) in all probability shall relieve our husband (*i.e.*, Ādiśa) of the weight of the earth on his head.”

(V. 64.) King Sundara-Chōla of great prowess went to heaven, requested (*as it were*) by the assemblage of gods to protect (*it*) immediately from the attack of the armies of demons and demi-gods.

(V. 65.) “I am determined to follow my lord Sundara (*i.e.*, the beautiful) before (*he*) is coveted by the celestial damsels,” so saying zealously, his devoted queen the glorious Vānavamhādēvi, a very Arundhatī in (*her*) manifold good qualities, abandoned her own people<sup>2</sup> and followed him as [*night*] the day to heaven, afraid as it were of the allurements (*of her husband*) by celestial nymphs and (*desirous consequently of*) being near (*him*) even there.

(V. 67.) After him, his son named Āditya ruled the earth. He, who excelled the mind-born (Cupid) in his (*superior*) beauty, killed the Pāṇḍya king in battle.

(V. 68.) Having deposited in his (*capital*) town the lofty pillar of victory (*viz.*,) the head of the Pāṇḍya king, Āditya disappeared (*from this world*) with a desire to see heaven.

(V. 69.) (*Though*) requested by the subjects (*to occupy the Chōla throne*), in order to destroy the persistently blinding darkness of the powerful Kali (*age*), Aruṇmolivarmaṇ who understood the essence of royal conduct, desired not the kingdom for himself even in (*his*) mind, while his paternal uncle coveted his (*i.e.*, Aruṇmolivarmaṇ's) dominions.

(V. 70.) Having ascertained by the marks (*on his body*) that Aruṇmolī was the lotus-eyed (Vishnu) himself, the able protector of the three worlds that had incarnated (*on earth*), Madhurāntaka installed him in the office of heir-apparent, and (*himself*) bore the burden of (*ru'ing*) the earth.

(V. 71.) Applying (*his*) mind to (*the devotion of*) Śarva (Śiva), utilising (*his*) wealth in the act of performing His worship, (*employing*) all (*his*) retinue in the construction of houses (*i.e.*, *temples*) for Him, and directing (*his*) subjects to (*regularly*) perform His festive processions, (*showing his*) wrath (*only*) in the killing of enemies and (*distributing his*) riches among virtuous Brāhmaṇas, that king (Madhurāntaka) bore on (*his*) broad shoulder, the (*weight of the*) earth.

<sup>1</sup> The form Aruṇmolivarmā, though correctly used, has to be read as Arumolivarmā in order to suit the metre. The literal meaning of Aruṇmolī (Arumolī) is the ‘benevolent-torgued.’

<sup>2</sup> Here is a clear reference to *Satt* performed by a Chōla queen. The special mention of the phrase ‘abandoning her own people’ in this verse agrees with one of the well-known rules of this ceremony in which the *Satt* is requested by her people not to enter the fire which, however, she refuses; see *Epigraphia Indica*, Vol. VI., p. 218, v. 16f.

(V. 72.) Aruṇmolivarman was himself then<sup>1</sup> installed in the administration of the kingdom (*as if*) to wash away the stain of the earth caused by the Kali (*-age*) of his body (*bathed* by the water *during the ceremony of installation*); and the ends of the quarters heavily roared with the tumultuous sounds of the war-drums, rows of bells and bugles, kettle drums, tambourines and conches.

(V. 73.) (*Surely*) the milky ocean formed itself into a circle in the shape of (*his*) white parasol in the sky and came to see his (*own*) daughter Śrī (Lakshmi) resting on the chest of this (*king*).

(V. 74.) Indeed! the ladies of (*the lords of*) the quarters, who were taken captives during the *digvijaya* (*i.e.*, the conquest of the quarters), rendered (*their*) service to this victorious monarch with chowries (*made*) of (*his*) fame, lustrous as the shining moon-beams.

(V. 75.) Although, in the *tulabhāra* (*ceremony*), the king was weighed against gold-pieces in the scales (*tulā*), he was still (*found*) *a-tula* (*i.e.*, unequalled). (*Hence*), it is difficult to comprehend the greatness of the great.

(V. 76.) This king—a pile of matchless prosperity, majesty, learning, strength of arm, prowess, heroism and courage—invaded and conquered in order, (*all*) the quarters commencing with the direction of Triśaṅku (*i.e.*, the south).

(V. 77.) The moon as if to afford protection to the Pāṇḍya king born in his own family, and thinking (*unto himself*) “I am also a *rija* (*king*),” became the white parasol of this (*king*) who was intent upon conquering that (*southern*) quarter.

(V. 78.) (*King*) Amarabhujāṅga being seized, (*other*) dissolute kings, whose rule was secretly mischievous, being much afraid of him at heart, wished to hide (*themselves*) somewhere (*just like serpents with sliding crooked bodies*).

(V. 79.) The commandant of (*this*) ornament of the Solar race, the hereditary home of (*the goddess of*) victory, captured (*the town of*) Vilinda whose moat was the sea, whose extensive ramparts were glorious and high (*and*) which was impregnable to the enemy warriors.

(V. 80.) The lord of the Rāghavas (*i.e.*, Rāma) constructing a bridge across the water of the ocean with (*the assistance of*) able monkeys, killed with great difficulty the king of Lankā (*i.e.*, Rāvana) with sharp-edged arrows; (*but*), this terrible General of that (*king* Aruṇmolivarman) crossed the ocean by ships and burnt the Lord of Lankā (Ceylon). Hence Rāma is (*surely*) surpassed by this (Chôla General).

(V. 81.) This is strange that though Satyâkṛaya fled to avoid misery from the attack of his (*i.e.*, Aruṇmolivarman's) ocean-like army (*still*) misery found a (*permanent*) abode in him. But this is not strange, that his flight is due to (*i.e.*, is the result of his) birth from Taila.<sup>2</sup>

(V. 82.) “Since Râjarâja, an expert in war, of the (*same*) name as myself, has been killed by a powerful club, I shall, therefore, kill that Andhra (*king*) called Bhîma though (*he may be*) faultless.” So saying he (Aruṇmolivarman) killed him (*i.e.*, Bhîma) with a mace.

<sup>1</sup> Perhaps we have to understand that Aruṇmolivarman was installed after the death of Madhurântaka, though this is not specifically stated in the verse.

<sup>2</sup> *Taila* also means oil and it is natural for a liquid to flow or run. Here the word प्रभव which suits the metre, appears to be used in the sense of प्रभव.

(V. 83.) Having conquered the country,—the creation of Râma (*i.e.*, Paraśurâma) whose beloved vow was to annihilate the whole of the Kshatra (*race*),—(*the country*) which was adorned with pious people, was matchless and inaccessible on account of the mountains and the ocean, he caused abundant joy to all kings that held a bow (*in their hands*), (*and made*) his commands shine on the rows of the diadems of all rulers of the earth.

(V. 84.) Having subdued in battle the Gaṅga, Kalinga, Vāṅga, Magadha, Āraṭṭa,<sup>1</sup> Oḍḍa, Saurâshṭra, Châḷukya and other kings, and having received homage from them, the glorious Râjarâja—a rising sun in opening the groups of lotuses, *viz.*, the faces of crowds of learned men, ruled the earth whose girdle is the water of all oceans.

(V. 85.) To this ruler of men was born a son, Madhurântaka, whose limbs bore all the (*distinguishing*) marks of earth-rulers, who resembled a different Manmatha (*mind-born*) who had defied the angry roar of Hara (*Siva*).<sup>2</sup>

(V. 86.) Wonder ! While he of great prowess, was protecting this earth ever following the ways of the good, the eyes of his wives openly transgressed the path (*laid down by*) the *śruti* (*i.e.*, the *Vēdas*).<sup>3</sup>

(V. 87.) The fierce Sun, *viz.*, the prowess of Madhurântaka, stood pervading the whole space (*comprised*) within the circuit of the quarters. It is strange that (*this Sun*) reduced to ashes all the kings who stood aloof (*from him*) (*i.e.*, those who were his enemies) but relieved the affliction of all kings who were near (*i.e.*, those who sought refuge in him).

(V. 88.) Strange it is that the disc of the moon (*râja-maṇḍala*, *i.e.*, the circle of kings) setting in the waters of the ocean of his sword, does not rise (*again*). This is still more strange that (*subsequently*) it (*i.e.*, the disc of the moon) continues to remain in the sky with (*its*) brilliant lustra.<sup>4</sup>

(V. 89.) (*This*) famous (*and*) heroic lord of men intent upon doing meritorious deeds with large quantities of money acquired by (*the strength of*) his own arm, turned his attention to the conquest of the quarters (*digvijaya*), backed up by a powerful army.

(V. 90.) Accordingly, he the unequalled king Uttama-Chôla first started to the (*southern*) quarter marked by (*the asterism*) Triśaṅku, with a desire to conquer the Pândya king, after having arranged for the protection of his own capital.

(V. 91.) The commander of forces (*daṇḍanātha*) of this crest-jewel of the Solar race (*i.e.*, Madhurântaka), struck the Pândya king who had a powerful army. (*And* the Pândya leaving his own country which was the residence of (*the sage*) Agastya, from fear (*of* Madhurântaka), sought refuge in the Malaya hill.

(V. 92.) (*Then*) the politic son of Râjarâja took possession of the lustrous pure pearls which looked like the seeds (*out of which grew*) the spotless fame of the Pândya king.

<sup>1</sup> The name Āraṭṭa is not found in the Topographical list of the *Brihatsamhitā*. In the later Vijayanagara inscriptions this name is mentioned side by side with Magadha among the countries that paid homage to the kings of that dynasty, and has been invariably translated as Raṭṭa; see *e.g.*, *Epigraphia Indica*, Vol. IV, p. 270, and Vol. XI, p. 328.

<sup>2</sup> The *Paurāṇic* Manmatha became the victim of the angry roar of Hara, being reduced to ashes by the fire of his third eye.

<sup>3</sup> *I.e.*, their big eyes extended beyond their ears (*śruti*). Broad eyes are considered by the Indian poets as a mark of beauty.

<sup>4</sup> The purport of the stanza is that his enemy kings coming into contact with his sword do not rise again, *i.e.*, they die. After death they remain in the sky with brilliant bodies of gods. The strangeness in the first instance consists in the fact that contrary to expectations the disc of the moon that *sets* does not *rise* again; it is still more strange that what does not even *rise* shines brilliantly in the (*middle of the*) sky.



(V. 93.) Having placed there his own son, the glorious Chôla-Pândya, for the protection of his (*i.e.*, the Pândya's) country, the light of the Solar race started for the conquest of the western region.

(V. 94.) Having heard of the humiliation which the rulers of the earth were subjected to by (*the sage*) Bhārgava (*i.e.*, Paraśurama) on the battlefield, (*and*) not being able to meet him (*i.e.*, Bhārgava) (*in battle*) on earth, that proud king (Madhurāntaka) set his mind upon conquering the country called after him.

(V. 95.) Excepting, Paramêśvara<sup>1</sup> (*Śiva*) who else in this (*world*) could even contemplate in his mind to humiliate that country which is protected by the glory of (Bhārgava) the crest-jewel of the Bhṛigu-race and which since then (*i.e.*, the time of Bhārgava) has not been injured by enemies?

(V. 96.) Madhurāntaka fearlessly crossed the Sahya (*mountain*) (*and*) immediately attacked the lord of the Kêraḷa (*country*) together with his forces. Then a fierce battle took place which wrought ruin upon (*several*) kings.

(V. 97.) Having conquered the Kêraḷa king and having annihilated the country protected by the austerities of the chief of the Bhṛigus, that prince, the abode of prosperity, turned towards his own capital (*which looked*) as if (*it were*) dancing (*in joy*) with (*its upraised*) hands, *viz.*, brilliant fluttering flag-cloths and whispering welcome by (*its*) sweetly (*jingling*) waist-belts of (*damsels*) with unsteady eyes.

(V. 98.) Then the great king, a light in the lineage of Śibi, started for the conquest of the region of Vaiśravaṇa (Kubêra) (*i.e.*, the North), of which the triple (*ash-*) mark (*on the forehead*) is the silver mountain (*and*) where Śiva is residing on the Kailāsa (*mountain*).

(V. 99.) Having appointed his own son the glorious Chôla-Pândya to protect the western country, he the very god of Death (Kāla) to the Taila-family (*i.e.*, the Western Chālukyas) entered (*the town of*) Kāñchî, which was like the waist-band (*kūñchi*) of the goddess-earth.

(V. 100.) Observing that the lord of the Chālukyas, king Jayasimha was the seat of the (*sinful*) Kali (*-age*), Rājendra-Chôla—himself the destroyer of the Kali (*age*)—started first to conquer him (*i.e.*, Jayasimha) alone.

(V. 101.) It may be no wonder that the fire of his anger burst into a flame as it came into contact with the descendant of Taila.<sup>2</sup> This is (*more*) strange that it consumed the enemy-fuel, having crossed the great waters of the ocean.<sup>3</sup>

(V. 102.) While this king with anger was engaged in vanquishing Jayasimharāja, very strangely (*indeed*), the fire of grief of the Raṭṭa ladies burst into a flame, washed by the tears (*trickling*) from (*their*) eyes.

(V. 103.) The sides of the ample breasts of the ladies of the Raṭṭa king who was cut to pieces by his fierce General, (*though rendered*) destitute of ornaments (*on account of their widowhood*) (*nevertheless*) became brilliant and beautiful as before with shining pearls, *viz.*, the drops of their tears.

<sup>1</sup> The word also means the great lord. Perhaps Rājendra-Chôla held the special title *Paramêśvara*.

<sup>2</sup> *Taila-santati* also means 'quantity of oil.'

<sup>3</sup> This statement of Rājendra-Chôla's anger crossing the oceans need not be taken in connection with the conquest of the Chālukyas between whom and the Chôla invaders there was no ocean intervening. The poet evidently had in his mind the overseas campaigns of Rājendra-Chôla.

(V. 104.) The forces of Chôlêndrasimha and Jayasimha fought an intensive battle, each (*side*) kindling the anger of the other, wherein the fire generated by the tusks of huge infuriated elephants dashing (*against each other*), burnt all the banners.

(V. 105.) That lord of Raṭṭarāshṭra (*i.e.*, Jayasimha) in order to escape from the fire of the terrible rage of the ornament of the Solar race (*i.e.*, Rājendra-Chôla) took to his heels with fear, abandoning all (*his*) family riches and reputation.

(V. 106.) Afraid of the anger of the ornament of the Valabha race (*i.e.*, of Rājendra-Chôla) to whom fame was dear, the rest of the enemy's forces quickly sought refuge in forests and mountain-caves as did (*also*) the dust (*raised by*) his (*i.e.*, Rājendra-Chôla's) (*pursuing*) army.

(V. 107.) The army of Raṭṭarāja hemmed in on all sides by the continuous downpour of arrows, (*and*) beleaguered by the heroes in the army of the ornament of the Solar race, was (*completely*) destroyed just as a range of clouds tossed about by the force of furious winds.

(V. 108.) Having defeated Raṭṭarāja with (*his*) forces, the son of Râjarāja, well-versed in polity and attended by all his numerous virtues such as courage, prowess and victory, got (*back*) to (*his*), (*capital*) town.

(V. 109.) This light of the Solar race, laughing at Bhagīratha who had brought down the Gaṅgā (*to the earth from heaven*) by the power of (*his*) austerities, wished to sanctify his own country with the waters of the Gaṅgā (*i.e.*, the river Ganges) carried thither through the strength of (*his*) arm.

(V. 110.) Accordingly (*he*) ordered the commander of the army who had powerful battalions (*under his control*), who was the resort of heroism (*and*) the foremost of diplomats,—to subdue the enemy kings occupying (*the country on*) the banks of that (*river*).

(V. 111.) Before him, as from the slopes of the Himalayas, marched a very large army like the tremendous volume of the waters of the Gaṅgā with wavy rows of moving horses, causing all the quarters to resound with its confused clamour.

(V. 112.) The van of his army crossed the rivers by way of bridges formed by herds of elephants. The rest of the army (*crossed the same*) on foot, (*because*) the waters in the meantime had dried up being used by elephants, horses and men.

(V. 113.) The soldiers of Vikrama-Chôla having reached the points of the compass (*first*) by the dust raised by crowds of elephants, horses and foot-men, quickly entered (*next*) the country of hostile kings.

(V. 114.) That general of the ornament of the Solar race first conquered Indraratha (*and*) captured the country of that jewel of the Lunar race who met him (*on the battlefield*) with very powerful elephants, horses and innumerable foot-soldiers.

(V. 115.) The white parasol of that king, the jewel of the Lunar race, fell (*to the ground*) its (*supporting*) staff and top being cut (*asunder*) in battle by sharp arrows, as if the disc of the moon (*fell*), distressed by the defeat (*of her descendant*).

(V. 116.) Then having robbed Raṇasūra of his prosperity he entered the extensive dominions of Dharmapāla. (*And*) conquering him too, this General of the king of Śibis (*i.e.*, of Rājendra-Chôla) reached the celestial river (*Gaṅgā*).

(V. 117.) The *danḍanāyaka* then immediately got the most sacred waters of that (*river*) carried to his master Madhurāntaka by the subjugated chiefs on the banks of that (*Gaṅgā river*).

(V. 118.) (*Meantime*) Rājendra - Chōḷa (*himself*) with a desire to conquer (*enemy kings*) reached the river Gōḍāvarī and by the scented cosmetics on his body (*washed away*) during a playful bath in the waters (*of that river*) caused her (*i.e., the Gōḍāvarī river*) to be suspected (*of enjoyment with a stranger*) by the lord of rivers (*i.e., the ocean*).<sup>1</sup>

(V. 119.) The powerful General had (*just then*) got the waters of the Gaṅgā carried to his master (Rājendra - Chōḷa), after having defeated Mahipāla and having taken possession of his fame, splendour and precious gems.

(V. 120.) The heroic king killed in battle (*the lord of*) Odda who was carrying on the orders of the king of the Kali (-age),<sup>2</sup> together with (*his*) younger brother and (*his*) army and then forcibly took possession of (*his*) rutting elephants.

(V. 121.) There, the king with his own hand (*and*) from the (*back of the*) elephant mounted by himself, killed a mad elephant that ran at him with its trunk raised.

(V. 122.) He (*then*) entered his own (*capital*) town, which by its prosperity despised all the merits of the abode of the gods,—his lotus feet (*all along*) being worshipped by the kings of high birth who had been subdued (*by him*).

(V. 123.) Having conquered Kātāha with (*the help of*) his valiant forces that had crossed the ocean, (*and*) having made all kings bow down (*before him*) this (*king*) (Rājendra - Chōḷa) protected the whole earth for a long time.

(V. 124.) (*This*) lord constructed in his own dominions as a pillar of victory (*a tank*) known by repute as Chōḷagaṅgam which was composed of the waters of the Ganges.

(V. 125.) This glorious and highly prosperous king Madhurāntaka staying in the town called śrī - Muḍigoṇḍachōḷapura, deputed with pleasure the illustrious and virtuous Jananātha, the son of Rāma, in the sixth year (*of his reign*), (*ordering*) him to have the prosperous village of Palayūr granted to the enemy of (*the demon*) Andhuka (*i.e., Śiva*).

(V. 126.) Wise men call him (*i.e., Jananātha*) who was the chief of the learned, a Dhishana (*Brihaspati*) come down (*to the earth*) from heaven in order to establish in the world once again the path of righteousness (*set up*) by him (*before*), (*but*) which was (*now*) tottering under the force of the Kali (-age).

(V. 127.) He was the minister of the glorious (*king*) Madhurāntaka, as Brihaspati (*is*) of Śakra (*Indra*), the foremost of the learned who directed his intelligence to go always along the path of virtue, who was the crest-jewel of the Chāḷukyas (*Chāḷukyachūḍāmaṇi*), who (*like*) the rising sun, caused the groups of the lotus (*-like*) faces of all learned men to bloom (*with joy*), (*and*) who was the storehouse of virtues and the birth-place of compassion.

(V. 128.) That son of Rāma (*i.e., Jananātha*) gave this village to the god of gods Śaṅkara, the enemy of the (*three*) cities, known by name Ammayappa who had his abode in (*the village*) called Purāṇagrāma (*i.e., Palayūr* in Tamil) which was the ornament of Jayaṅḍa - chōḷamaṇḍala and was situated within (*the district*) Pāśchātyagiri.

<sup>1</sup> This poetic idea of the lord of rivers suspecting Gōḍāvarī must have been borrowed from the *Raghuvamśa* where in Canto. IV, verse 46, Raghu is stated to have similarly caused the river Kāvērī to be suspected by the ocean.

<sup>2</sup> *I.e., who was following vicious ways.*

(V. 130.) The village Simhaḷāntaka-chaturvêdimāṅgala formed the boundary of that (*village*) on the east, south and front.

(V. 131.) (*The village*) known as Nityavinôḍa-chaturvêdimāṅgala was the boundary of (*this*) village called Tiruvālaṅgāḍ[u], on its back-side (*i.e.*, west).

(V. 132.) The royal order (*śrīmukha*) was written by Uttamachôḷa-Tamīl-adaraiya. Tirukkālatti Piecha made the request (*viñap̃t̃*), in this (*grant*). The wise and illustrious Araṇṇ̃ri, the son of Mâyāna, a full-moon (*in gladdening*) the ocean, *viz.*, the village named Maṅgalavâyil, born of the fourth-caste (*chaturthānvaya*), which was pure on either side (*i.e.*, both on the paternal and the maternal), did, under orders of Jananātha (*the rest of*) the business, such as, the taking round of the female elephant (*karini-bhramaya*), etc.

(V. 136.) The learned poet Nārāyaṇa, son of Śaṅkara (*and*) a devotee of the Enemy of (*the demon*) Mura (*i.e.*, Viṣṇu), composed this grant.

(V. 137.) May Rājendra-Chôḷa be victorious all over the earth, whose many gem (- *like*) virtues step beyond the bounds of the egg of the three worlds; (*the number of*) whose enemies is not sufficiently (*large*) for the (*full*) display of (*his*) splendid heroism; who (*like*) an ocean is the birth-place of all innumerable gem (- *like*) virtues; for (*the grasp of*) whose intelligence sciences (*as they now exist*) are limited (*in number*); who being solicited gives to the crowd of supplicants super-abundant wealth; and who is the birth-place of prosperity!

#### TRANSLATION OF THE DETACHED TAMIL INSCRIPTION ON PLATE X.

(Line 1.) Kôñri-inmai-konḍāṇ<sup>1</sup> staying in the Śaṇi-maṇḍapa of Mudigondaśôḷapuram:—in the sixth year and one hundred and twentieth day of Our reign, Mahādēva-Piḍāraṇ having requested Us to grant a *dēvadāna* to (*the goddess*) Ammai-Nāchehiyār in the temple of the lord Tiruvālaṅgādudaiyār at Palaiyaṇ̃r in Palaiyaṇ̃r-nādu, (*a subdivision*) of Maṇavirkōṭṭam in Jayaṅgonda-śôḷa maṇḍalam, We gave as a tax-free *dēvadāna* land of the god (*திருகாமக்காணி*), twenty-five and a half *vēḷi* of land consisting of fourteen and a half (*vēḷi*) of land in Ammaish̃ri, (*a village*) in Kil-Kaṇṇiyār-nādu, (*a subdivision*) of Ikkaṭṭu-kōṭṭam, including wet, dry and *nattam* (*lands*); and of eleven (*vēḷi*) of land in Sēṭṭamaṅgalam including *nattam*, river-bed and dry (*lands*), to (*the goddess* - Ammai-Nāchehiyār, having removed from this day the old name and the previous owners (*of these lands*)).

(L. 16.) We (*further*) ordered that it may thus be entered in the registers, engraved on copper and written on stone. For this statement (*of Ours*), (*this is*) the writing (*i.e.*, *the signature*) of Our Secretary (*குல எழுத்தம்*) Kaṇṇali alias Uttama-śôḷa Tamīladaraiyaṇ of Tuḷār, (*a village*) in Tiruvāḷundōr-nādu, (*a subdivision*) of Uyyakkondār-vaḷanādu.

<sup>1</sup> This term occurs in the different forms கோநேரிம்மை கொண்டான், கோநேர்ன்மை கொண்டான், கோநேரிம்மை கொண்டான், கோநேரிமேல் கொண்டான், கோநேர்ன்மை கொண்டான் and கோநேர்ன் இன்மை கொண்டான், sometimes independently and sometimes in continuation of the name of the king with whom the grant is connected. Its meaning as a title has been discussed by Dr. Hultzsch in Vol. II. above, p. 110. A further interpretation in the light of similar phraseology occurring in Sanskrit inscriptions is given by Mr. Venkayya in his *Annual Report on Epigraphy* for 1907, p. 71. As the term mostly occurs in subsidiary records coming immediately after the main record of a king either in one and the same inscription or in different inscriptions of one king grouped together on the same wall of a temple, it looks as if the term was meant to be one of high respect with which the king (once mentioned) was to be introduced. The correct form appears to be கோநேரின்மை கொண்டான் “the unmatched among kings.”

## TRANSLATION OF THE TAMIL TEXT OF THE MAIN RECORD

(Line 1.) Hail! Prosperity! (*This is the order*) of Kōṇṇerinmaikondāṇ to the headmen of districts (*niṭṭār*), the headmen of *brahmadēya* (villages), and the residents of villages (*செலவரை*) and towns (*ககரகலிவரை*) including *dēvadāna*, *pallichechanda*, *kanimarrāṭṭu*, *netṭipērru*, and old *arachechālābhḍya*, in Mēlmalai Palaiyaṇṇr-nādu of Jayan-gōṇḍa-śōḷamaṇḍalam. In the sixth year and the eighty-eighth day of Our (*reign*), when We were in the secret apartment (*maṇḍairiḷam*) on the southern side of the upper storey (*called*) Madurāntakadēvaṇ within our palace at Mudigōṇḍaśōḷapuram, (*it being decided*) to give to the members of the assembly of Śingalāntaka-chaturvēdimāṅgalam, in Naduvilmalai-Perumūr-nādu, a village in exchange for Palaiyaṇṇr in Mēlmalai-Palaiyaṇṇr-nādu which was a *brahmadēya* of the assembly of this Śingalāntaka-chaturvēdimāṅgalam, We ordered that this Palaiyaṇṇr be (*now*) separated; that the gold, *viz.*, five hundred and ninety-eight *kalaṇṇu* and one *kunṇi* (*hitherto*), levied as tax from this village and from Śingalāntaka-chaturvēdimāṅgalam together, shall, from the sixth year, be deducted from the said Śingalāntaka-chaturvēdimāṅgalam; that this village (*i.e.*, Palaiyaṇṇr) shall discontinue being a *brahmadēya*, from the (*said*) sixth year (*and*) (*thus*) ceasing to be a *brahmadēya* it shall become *vellin-vagai* (cultivators' portion); that this village not making the payment of taxes in the manner in which the villages which are *vellin-vagai* pay, shall, (*however*) pay year after year from the sixth year as permanent tax (*ninṇirai*) three thousand and two hundred and eighty-eight *kalam*, seven *kunṇi* and five *nāli* of paddy and one hundred and ninety-three *kalaṇṇu*, (one) *maṇṇi* and one *mā* of gold as paid before by this village inclusive of *paḷli*; and that it shall be so taxed and entered in the accounts.

(L. 26.) Our (chief) executive officers (*karumanārayam*), Udayadivākaraṇ Tillaiyāli *aliaz* Rājarāja-Mūvēṇḍavēḷāṇ of Kāñchivāyil in Pērā-vār-nādu, (*a subdivision*) of Uyyakkōṇḍār-vaḷanādu and Mānikkaṇ Eḍuttapādam *alias* Śōḷamūvēṇḍavēḷāṇ of Tēvaṅgudi in this (*same*) *nādu*; the arbitrators (*naḷuvirukkum*) Kandaḍai Tiruveṇkāda-bhaṭṭaṇ of Śrī-Vīra-nārāyaṇa-chaturvēdimāṅgalam, a free village in Rājēndrasimha-vaḷanādu and Narākkaṇ-Mārāyaṇ Janacāṭhaṇ *alias* Rājēndrasōḷa-Brahmadhirājaṇ of Kēraḷāntaka-chaturvēdimāṅgalam in Veṇṇādu, (*a subdivision*) of Uyyakkōṇḍār-vaḷanādu having informed that Our written (order) be entered in the account books just as (*it*) has been signed and issued by our Secretaries (*Ōlai-nāyagam*) Īrāyiravaṇ Pallavayaṇ *alias* Uttamaśōḷa-Pallavaraiyaṇ of Araiśūr in Pāmbuṇi-kāṅgam (*a subdivision*) of Nittavinōḍa-vaḷanādu, Krishṇaṇ Rāmaṇ *alias* Rājēndrasōḷa-Brahmamārāyaṇ of Kēraḷāntaka-chaturvēdimāṅgalam in Veṇṇādu (*a subdivision*) of Uyyakkōṇḍār-vaḷanādu, Araiyaṇ Śikandaṇ *alias* Minavaṇ-Mūvēṇḍavēḷāṇ the headman of Kuṟumbil in Ambar-nādu (*a subdivision*) of this (*same*) *nādu* and Dvēdaigōmapurattu Dāmōdara-bhaṭṭaṇ of Kadalangudi in Kuṟukkui-nādu (*a subdivision*) of Rājēndrasimha-vaḷanādu, on (*the strength of*) the letter of Nārāyaṇa Kuṟṟali *alias* Uttamaśōḷa Tamiḷa-daraiyaṇ of Tuḷār in Tiruvalundūr-nādu (*a subdivision*) of Uyyakkōṇḍār-vaḷanādu who writes our orders; and our (chief) executive officers Tattaṇ Śēndaṇ *alias* Rājēndrasōḷa-Anukkappallavaraiyaṇ, the headman of Vayalūr in Veṇṇādu (*a subdivision*) of Uyyakkōṇḍār-vaḷanādu Vēḷāṇ Kūṭṭaṇ *alias* Irumadiśōḷa Viḷupparaiyaṇ of Ūrikudi in Ingaṇādu (*a subdivision*) of Arumolideva-vaḷanādu and Kādaṇ Karunākaraṇ *alias*



*alias* Mīṇavaṇ-Mūvēndavēlāṇ, the headman of Kuṇumbil in Ambar-nādu, (a *subdivision*) of the (same) nādu and Dvēdaigōmapurattu Dāmōdara-bhaṭṭaṇ of Kaḍalaṅguḍi in Kuṇukkai-nādu, (a *subdivision*) of Rājēndrasīṅga-valānādu, on (the strength of) the letter of Nārāyaṇaṇ Kaṇṇali *alias* Uttamaśōla-Tamiḷadaraiyaṇ of Tuḷār in Tiruvaḷundūr-nādu, (a *subdivision*) of Uyyakkondār-valānādu who writes our orders; and Our (*chief*) executive officers Tattaṇ Śēndaṇ *alias* Rājēndraśōla-Aṇukkappallavariyaṇ, the headman of Yaṇalār in Vēnnādu, (a *subdivision*) of Uyyakkondār-valānādu, Vēlāṇ Kūttaṇ *alias* Irumadiśōla-Viḷupparaiyaṇ of Ūrikudi in Inṅaṇ-nādu, (a *subdivision*) of Arumolīdēva-valānādu and Kādaṇ Karuṇākaraṇ *alias* Abhimānamēru-Mūvēndavēlāṇ of Tiyaṅkudi in Tiruvārūr-kūṇṇam, (a *subdivision*) of Kshatriyaśikhāmaṇi-valānādu, having supported what has been already said by the above (*persons*)—Vēṭchikilāṇ Śōlai Kumaraṇ, (a *resident*) of the city of Kaṇchhippēḍu in Eyiḷ-nādu, (a *subdivision*) of Eyiṇ-kōṭṭam (which was a *district*) of Jayaṅgonḍaśōla-maṇḍalam and Mārtividiḍaṅgaṇ of Kaṇchhiraṇ in Ārvala-kūṇṇam, (a *subdivision*) of Arumolīdēva-valānādu, who belonged to the department of taxes; the *varippottāgam* (*officer*) Paḡavaṇ Aṅgi of Kaṇchhiraṇ in Ārvala-kūṇṇam, (a *subdivision*) of Arumolīdēva-valānādu; the *mugaṇṭṭi* (*officer*) Terḡi Vēnkādaṇ of Ālaṅguḍi; the *varippottāḡaṅkaṇṭṭu* (*officers*) Dāmōdiraṇ Śīraḷaṇ of Tugavūr and Karumāṇikkaṇ Śaṅṇṇaṇ; the *varigiliṇṭu* (*officer*) Śōlaipāṇi Arumolī of Kōṇūr in Kāṇḍāṇa-nādu, (a *subdivision*) of Rājarāja-valānādu; the *paṭṭōlai* (*officers*) Vāmaṇa-Nārāyaṇaṇ of Eyiṇūr in Maruḡalaṇḍu, (a *subdivision*) of Kshatriyaśikhāmaṇi-valānādu, Māṇaṇ Kambaṇ, the headman of Vallam and Āchechaṇ Aṅḡādi of Ulukkaṇṭi; the *kilmugaṇṭṭi* (*officers*) Dēvadi Kamalaṇ, Aiyāṇaṇ Dēva ṛḡaṇḍaṇ and Kūṭṭādi Nāṇḡṛuvaṇ, being present, entered in the accounts, in the 6th year and the ninetieth day of Our (*reign*) that Paḷaiyaṇūr in Mēlmalai-Paḷaiyaṇūr-nādu was given as *dēvadāna* from the (said) sixth year.

(L. 118.) “We nominated (சுலபதேசம்?) Perumāṇ Ambalattādi *alias* Udayamārtāṇḍa-Mūvēndavēlāṇ of Śīṇṇāmūr in Vāṇḍālaivēḷūr-kūṇṇam, (a *subdivision*) of Arumolīdēva-valānādu in Śōla-maṇḍalam, who is our executive officer in Jayaṅgonḍaśōla-maṇḍalam; Māṇaṇ Arayēṇṇu-bhaṭṭaṇ, the headman of Maḷiśuikāṭṭu<sup>1</sup> Maḷiśai in Māṅḡadu-nādu, (a *subdivision*) of Puliyūr-kōṭṭam (which was a *district*) of Jayaṅgonḍaśōla-maṇḍalam, who belongs to the department of taxes and Śēndapiraṇ bhaṭṭaṇ of Śīṇṇāṇālūr in Rājarāja-chaturvēdiṇḡalam (which was) a free village of Jayaṅgonḍaśōla-maṇḍalam, to superintend (the ceremony of) going round the hamlets (accompanied) by a female elephant.”

(L. 128.) We the representatives of the several districts (*nāṭki/nāṭṭōm*), received the royal order (*tirumugaṇ*) with the wording “you too be (*present*) with these (*above named*) persons, point out the boundaries, walk round the hamlets accompanied by the female elephant, have the (*boundary*) stones and milk-bush planted and the deed drawn up,” in the sixth year (*of the reign*) of king Parakēsarivarman *alias* the glorious Rājēndra-Chōḷādēva “who in the course of (*his*) prosperous reign while fortune,

<sup>1</sup> Maḷiśuikāṭṭu may possibly be a mistake for Maḷiśai-nāṭṭu. In line 464 of the text this name occurs as Maḷiśāṭṭu.

fixing (*her abode in him*) was increasing (*and*) while the goddess of the great earth, the goddess of victory in battle and the matchless goddess of fame rejoiced in having become his great queens,—took with (*his*) great war-like army (*the countries*), Idaituṟai-nādu, Vanavāṣi, whose unbroken hedge of forests was extensive; Kollippākkai, whose (*fort*) walls were surrounded by *sulli* (trees) and Maṇṇaikkadakkam, whose strength (*i.e.*, *fortifications*) was unapproachable; the crown of the war-like king of ṭṭam (*surrounded by*) the sea, the exceedingly beautiful crown of the queen of that (*king*) there, the beautiful crown and Indra's necklace which the king of the south (*i.e.*, the Pāṇḍya) had previously deposited with that (*king of ṭṭam*); the whole of ṭṭa-maṇḍalam on the transparent sea; the crown praised by many and the garland (*emitting*) beautiful rays,—family treasures which the (*kings of*) Kēraḷa of brilliant armies rightfully were; and many ancient islands, whose old and great guard was the sea which roars with couches."

(L. 143.) On seeing the royal order, we, the (*chief*) men of the district went out (*respectfully*), received and placed (*it*) on (*our*) heads and accompanying the female elephant, walked round the hamlets (of Palaiyaṇṭr).

(L. 145.) The eastern boundary of Palaiyaṇṭr lies to the west of (*the line*) which commences at (*its*) north-east corner (*at the spot*) where the western boundary of Perumūr in Perumūr-nādu, which is a hamlet of Śiṅgaḷāntaka-chaturvêdimāṅalam in Naduviṇmalai-Perumūr-nādu, touches the southern boundary of Kūlapāḍi in the same *nādu*, (*also*) a hamlet of the said village (Śiṅgaḷāntaka-chaturvêdimāṅalam) and where stands a mound with the *kaḍambu*<sup>1</sup> (*tree*); and leaving this (*point*) to the left, (*it*) passes southwards along the existing western boundary of the said (*village of*) Perumūr, and reaches the *raṇṇi*<sup>2</sup> tree standing at the north-west corner of Nāraipāḍi in the same *nādu* (*which is also*) a hamlet of the above-named village. (*Further it lies*) to the west of (*the line*) which, leaving this (*point*) on the left passes southwards along the existing western boundary of Nāraipāḍi as far as the spot where the western boundary of Nāraipāḍi joins the north-east corner of Maṅgalam in Palaiyaṇṭr-nādu, (*which is also*) a hamlet of the above-mentioned village, and touches a pit with the *uṇi*<sup>3</sup> (*tree*) standing on its western bank. (*Further it lies*) to the north of (*the line*) which, leaving this (*point*) on the left side, passes north-westwards and (*then*) westwards along the existing northern boundary of this (*village of*) Maṅgalam until (*it*) reaches the pond called *Kuṟundurāi* (*which lies*) on the boundary (of Maṅgalam) and irrigates Palaiyaṇṭr, Perumūr and Maṅgalam. (*Further it lies*) to the west of (*the line*), which, leaving this (*pond*) on the right side and allowing passage for the upper flow of the water (*over the boundary line*)<sup>4</sup> of the pond, goes south-westwards and southwards along the eastern bank of this pond as far as the ant-hill lying on the eastern bank of this pond. (*Further it lies*) to the west of (*the line*) which, leaving this on the right side, passes along the eastern bank of this (*pond*), (*first*) in a southerly direction and (*then*) in a south-westerly direction until it reaches the *kaḷambu* (*tree*) standing on the eastern bank of this (*pond*). (*Further it lies*) to the west and south of (*the line*) which, leaving this

<sup>1</sup> *Is.*, *Egenia Racemosa* which has two varieties, the red and the white.

<sup>2</sup> *Prosopis Spicijera*.

<sup>3</sup> *Saludara Persica*.

<sup>4</sup> *கடம்பை நீர்பாயப்பெறுவதாக* occurs also in other passages where the boundary line of a village passes through a canal or water course. It is evidently a technical term which has to be explained by "permitting the right to the flow of the water over (the boundary line)".



on the right side, passes southwards (*then*) eastwards and (*then*) in a north-easterly direction, until (*it*) reaches the ant-hill with the *margosa* (*tree*) standing on the eastern bank of this pond. (*Further it lies*) to the south and west of (*the line*) which, leaving this on the right side, passes eastwards (*then*) southwards and south-westwards along the eastern bank of this (*pond*), until it reaches the *pirây*<sup>1</sup> (*tree*) standing on the eastern bank of this (*pond*). (*Further it lies*) to the south and west of (*the line*) which, leaving this *pirây* (*tree*) on the right side, passes eastwards, (*then*) southwards, (*then*) in a south-westerly (*direction*), (*then*) southwards, and (*lastly*) eastwards, on the eastern bank of this (*pond*) along the existing boundary until (*it*) reaches the ant-hill with the *ugâ* (*tree*) standing on the western boundary of Maṅgalam. (*Further it lies*) to the west of (*the line*) which, leaving this on the right side, passes southwards, (*then*) in a south-westerly (*direction*), along the existing boundary on the eastern bank of this pond, and reaches the spot where the south-western corner of Maṅgalam joins the northern boundary of Maṇaiyil in Maṇaiyil-nāḍu, (*also*) a hamlet of the above-mentioned (Śiṅgalāntaka-chaturvāḍimaṅgalam) village. (*Further it lies*) to the west of (*the line*) which passes in a south-westerly (*direction*), (*then*) southwards, (*and again*) in a south-westerly (*direction*) and (*then*) southwards, on the eastern bank of this (*pond*) along the existing northern boundary of this (*village of*) Maṇaiyil until (*it*) reaches the ant-hill with the *ugâ* (*tree*) standing on the eastern bank of this pond.

(L. 184.) The southern boundary (of Paḷaiyaṇṇūr) lies to the west and north of (*the line*) which, leaving this ant-hill on the right side, passes southwards and (*then*) in a south-westerly direction along the existing northern boundary of Maṇaiyil until (*it*) reaches the path leading to Paḷaiyaṇṇūr from Maṇaiyil. (*Further it lies*) to the north and west of (*the line*) which, cutting through this path passes in a south-westerly direction and (*then*) southwards along the existing boundary until (*it*) reaches the *veluṅgu* tree standing on this boundary. (*Further it lies*) to the north of (*the line*) which, leaving this to the left, passes in a south-westerly direction along this existing boundary until (*it*) reaches the spot where the north-western corner of Maṇaiyil joins the north-eastern corner of Maṇṇālaiya maṅgalam in Maṇaiyil-nāḍu, a hamlet of the above (*-named*) village. (*Further it lies*) to the north of (*the line*) which passes westwards and (*then*) in a south-westerly direction along the existing northern boundary of this Maṇṇālaiya maṅgalam until (*it*) reaches the wood-apple (*tree*) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the north of (*the line*) which, leaving this to the left, touches on this boundary the high road leading to Mērpāḍi *alias* Rājāsrayapuram from Tiruppāsūr, and (*then*) passes westwards in a south-westerly direction and (*then*) westwards along this (*same*) high road on the existing boundary, until (*it*) reaches the pit called *Kadambaṅkuli* on this boundary. (*Further it lies*) to the north of (*the line*) which, leaving this pit on the right side, passes in a south-westerly direction, (*then*) westwards and (*then*) in a south-westerly direction along this (*same*) existing boundary until (*it*) reaches the ant-hill with the sacred post<sup>2</sup> on this boundary. (*Further it lies*) to the north of (*the line*) which, leaving this on the right side, passes in a south-westerly direction on this high road along the existing boundary until (*it*) reaches the *āṭṭi*<sup>3</sup> (*tree*) standing at this spot where the north-western corner of Maṇṇālaiya maṅgalam joins the north-eastern corner of Toḷuḡūr in Paḷaiyaṇṇūr-nāḍu, a hamlet of the above (*named*) village. (*Further it lies*) to the north of (*the line*)

<sup>1</sup> *Trophia aspera*.

<sup>2</sup> We must have expected here a tree in an ant-hill as in other cases. கட்டைக்கூடு is not the proper name of any tree. Perhaps it indicates a wooden pillar set up on the road side for being worshipped.

<sup>3</sup> *Banhiina racemosa*.

which, leaving this on the left side, passes in a south-westerly direction on the existing northern boundary of Toḷuḡṛ along this high road until (*it*) reaches the *karuvēl*<sup>1</sup> (tree) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the north of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes in a westerly direction on this existing boundary until (*it*) reaches the bank of the channel for flood-(water) (*veḷḷakkāṇ karai*) put up to prevent inundation on the outer embankment of (*the tank*) at Paḷaiyaṇṛ (*called*) Jananāthapputtēri. (*Further it lies*) to the north of (*the line*) which cuts through this bank and getting up, passes westwards and (*then*) in a south-westerly direction on this high road along the existing boundary until (*it*) reaches the *vēmbu* (tree) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the north of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes in a westerly direction on this high road along the existing boundary until (*it*) reaches a mound on this boundary. (*Further it lies*) to the north of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes westwards and (*then*) in a south-westerly direction on the existing boundary, until (*it*) reaches the *margosa* (tree) called *Tiruvēlaṇḡāḍuṇ* standing on the northern boundary of Toḷuḡṛ. (*Further it lies*) to the north of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes in a south-westerly direction on this high road along the existing boundary until (*it*) reaches the circular pit on this boundary. (*Further it lies*) to the north of (*the line*) which, leaving this pit on the left side, passes westwards and (*then*) in a south-westerly direction on the existing boundary until (*it*) reaches the *margosa* (tree) standing at the spot where the north-western corner of Toḷuḡṛ joins the eastern boundary of Kāṭṭukkumundṛ, a hamlet of Nittavinōḍa-chaturvēdimāṅalam in Mēlmalai-Mēḷṛ-nāḍu.

(L. 237.) The western boundary of (Paḷaiyaṇṛ) lies to the east of (*the line*), which passes northwards along the existing eastern boundary of Kāṭṭukkumundṛ until it reaches the ant-hill with the *uḡā* (tree) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the east of (*the line*) which, leaving this on the right side, passes northwards along the existing boundary until it reaches the channel called *Kurunduḡai* which flows from Kāṭṭukkumundṛ to the tank at Paḷaiyaṇṛ. (*Further it lies*) to the east of (*the line*) which, cutting through this channel passes in a north-easterly direction and (*then*) northwards along the existing boundary until it reaches the pit called *Kaṇkūḷi* (*i.e., the stone-pit*) at the spot where the north-eastern corner of Kāṭṭukkumundṛ and the south-western corner of Kīrainallṛ in Paḷaiyaṇṛ-nāḍu which is a hamlet of Śiṅgalāntaka-chaturvēdimāṅalam in Nāḍuvilmalai-Perumṛ-nāḍu touch (*each other*). (*Further it lies*) to the east and south of (*the line*) which, leaving this pit on the right side, passes in a north-easterly direction and (*then*) eastwards along the existing southern boundary of this (*village of*) Kīrainallṛ until it reaches the rock with the mark of a double fish, lying on the southern boundary of Kīrainallṛ. (*Further it lies*) to the south and east of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes eastwards and (*then*) in a north-easterly direction along this existing boundary until it reaches the *uḡā* (tree) standing close to the western side of the boundary stone on the south-east corner of Kīrainallṛ. (*Further it lies*) to the south and east of (*the line*) which, leaving this to the left, passes eastwards and (*then*) in a north-easterly direction along the existing eastern boundary of this (*village of*) Kīrainallṛ until it reaches the spot where the north-eastern corner of Kīrainallṛ and the south-eastern corner of Śakkarānallṛ which is a hamlet of the above-said village (Śiṅgalāntaka-chaturvēdimāṅalam) touch (*each other*). (*Further it lies*) to the east of (*the*

<sup>1</sup> *Acacia arabica*.

*line*) which passes in a north-easterly direction along the existing eastern boundary of this Śakkaranallūr until it reaches the boundary stone standing on this boundary. (*Further it lies*) to the east of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes in a north-westerly direction along this existing boundary until it reaches the pit with the *ugri* (tree) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the east of (*the line*) which, leaving this pit to the left, passes in a north-westerly direction, (*then*) northwards and (*then again*) in a north-westerly direction along this existing boundary until it reaches the pit with the *atti* (tree) on this boundary. (*Further it lies*) to the east of (*the line*) which, leaving this pit on the left side, passes in a north-westerly direction along this existing boundary until it reaches the pit called *Vellaikkūl* on this boundary. (*Further it lies*) to the east of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes in a north-westerly direction, (*then*) northwards and (*then again*) in a north-westerly direction along this existing boundary until it reaches the rock with a *margosa* (tree) on this boundary. (*Further it lies*) to the east of (*the line*) which, leaving this on the left side passes in a north-westerly direction along this existing boundary until it reaches the tree called *Usilai*<sup>1</sup> standing at the spot where the northern boundary of Śakkaranallūr and the south-eastern corner of Kāraippākkam, a hamlet of the above (*said*) village, join. (*Further it lies*) to the east of (*the line*) which, leaving this on the right side, passes in a north-westerly direction and (*then*) northwards along the existing eastern boundary of this (*village of*) Kāraippākkam until it reaches the *margosa* (tree) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the east of (*the line*) which, leaving this on the right side, passes northwards and (*then*) in a north-westerly direction along this existing boundary until it reaches the tamarind (tree) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the north of (*the line*) which, leaving this on the right side, passes westwards along the existing northern boundary of Kāraippākkam until it reaches the *veluṅgu* tree standing at the spot where the north-western corner of Kāraippākkam joins the north-eastern corner of Midugūr in Palaiyaṇṇūr-nādu, a hamlet of the above (*said*) village. (*Further it lies*) to the north of (*the line*) which, leaving this on the left side passes in a north-westerly direction along the existing northern boundary of this (*village of*) Midugūr until it reaches the *veluṅgu* tree standing on this boundary. (*Further it lies*) to the north of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes in a westerly and (*then*) in a south-westerly direction along this existing boundary until it reaches the boundary stone marked with double fish standing at the spot where the northern boundary-corner of Midugūr, the north-eastern corner of Mullaiyāyil, a hamlet of Nittavinōda-chaturvêdimaṅgalaṁ, and the south-eastern corner of Âṇaippākkam, a hamlet of the above (*said*) village, meet (*together*). (*Further it lies*) to the east of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes northwards along the existing eastern boundary of this (*village of*) Âṇaippākkam until it reaches the tree called *vanmarci*<sup>2</sup> standing on this boundary. (*Further it lies*) to the east of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes northwards and (*then*) in a north-easterly direction along the existing boundary until it reaches the *velvel*<sup>3</sup> (tree) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the east of (*the line*) which, leaving this on the right side, passes northwards and (*then*) in a north-easterly direction along this existing boundary until it reaches the ant-hill with the *semmanichehai*<sup>4</sup> (tree) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the east of (*the line*) which, leaving this on the

<sup>1</sup> *Acacia pennata*.

<sup>2</sup> Perhaps the same as அம்மச்சம், *swietenia chlororylon*.

<sup>3</sup> *Acacia leucophlea*.

<sup>4</sup> Perhaps அம்மம் அம்மம், a fragrant tree.

left side, passes northwards and (*then*) in a north-easterly direction along the existing boundary until it reaches the ant-hill standing on this boundary. (*And further it lies*) to the east of (*the line*) which, leaving this on the right side, passes northwards along this existing boundary until it reaches the *ebony* tree standing on this boundary.

(L. 307.) The northern boundary (of Palaiyaṇḍr) lies to the south of (*the line*) which, leaving this *ebony* tree on the left side, passes eastwards along this existing boundary until it reaches the ant-hill with the *ilandai*<sup>1</sup> tree standing at the spot where the north-eastern corner of Āṇaippākkam joins the south-western corner of Uppār in Perumār-nādu, a hamlet of Śīṅgalāntaka-chaturvêdimāṅgalam in Naḍuvilmali-Perumār-nādu. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, leaving this ant-hill on the right side, passes in a south-easterly direction along the existing southern boundary of Uppār until it reaches the *veluṅgu* tree standing on this boundary. (*Further it lies*) to the south and east of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes in a north-easterly direction and (*then*) northwards along the existing boundary until it reaches the tree called *vaṅkanai* standing on this boundary. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, leaving this on the right side, passes eastwards and (*then*) in a south-easterly direction along the existing boundary until it reaches the tamarind (*tree*) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the west of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes southwards along the existing boundary until it reaches the ant-hill with the *kārai*<sup>2</sup> (*tree*) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the west and south of (*the line*) which, leaving this to the right, passes southwards and (*then*) in a south-easterly direction along this existing boundary until it reaches the tree called *semmanichechai* standing at the spot where the southern boundary of Uppār joins the north-western corner of Kaṅgaṇṇrippaṭṭu, a hamlet of the above (*said*) village. (*Further it lies*) to the west of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes southwards along the existing western boundary of Kaṅgaṇṇrippaṭṭu until it reaches the ant-hill standing on this boundary. (*Further it lies*) to the west and south of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes southwards and (*then*) in a south-easterly direction along this existing boundary until it reaches the *veluṅgu* tree standing on this boundary. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes eastwards and (*then*) in a south-easterly direction along this existing boundary until it reaches the rock with the *ugā* (*tree*) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the west and south of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes southwards and (*then*) in a south-easterly direction along this existing boundary until it reaches the tamarind tree with rock standing on this boundary. (*Further it lies*) to the west and south of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes southwards and (*then*) in a south-easterly direction along this existing boundary until it reaches the hedge (*terri* ?) called *Śeṇṇiyār-terri* on the southern boundary of Kaṅgaṇṇrippaṭṭu. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, passes eastwards along the existing southern boundary of Kaṅgaṇṇrippaṭṭu until it reaches the fresh water tank of Kaṅgaṇṇrippaṭṭu. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes eastwards and (*then*) in a north-easterly direction along this existing boundary until it reaches the wood-apple (*tree*) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes eastwards and (*then*) in a south-easterly direction along this existing boundary until it

<sup>1</sup> *Ziziphhus jujuba*.<sup>2</sup> *Wibera tetrandra*.

reaches the *dtli* tree standing at the spot where the south-eastern corner of Kaṅgaṇṇerippattu joins the north-western corner of Pōḷipākkam in Palaiyaṇṇūr-nāḍu, a hamlet of the above (*said*) village. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, leaving this on the right side, passes eastwards along the existing western boundary of this Pōḷipākkam until it reaches the bank of the tank called Kaṅgaṇṇeri. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, cutting through this bank and allowing the upper flow of water of this tank, gets up (*the bank*) in a south-easterly direction (*and passes*) until it reaches the old channel which proceeding from the sluice of Kaṅgaṇṇeri irrigates Palaiyaṇṇūr, Pōḷipākkam and Kayarpākkam. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, cutting through this channel and allowing the upper flow of water, passes in a south-easterly direction along the existing boundary until it reaches the A maṅga vāy k k ā l<sup>1</sup> which flows from the Kaṅgaṇṇeri (*tank*). (*Further it lies*) to the west and south of (*the line*) which, cutting through this, passes southwards and (*then*) eastwards along the existing western boundary of Pōḷipākkam until it reaches the ant-hill with the *pulindi* (*tree*) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, leaving this on the right side, passes eastwards along this existing boundary until it reaches the old channel irrigating Palaiyaṇṇūr and Pōḷipākkam. (*Further it lies*) to the west of (*the line*) which, cutting through this channel and allowing the water to flow over, passes southwards along this existing boundary until it reaches the ant-hill with the *margosa* (*tree*) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the west of (*the line*) which, leaving this on the right side passes southwards along this existing boundary until it reaches the high-level channel *mēttuāy k k ā l* flowing from the sluice of (*the tank*) Kaṅgaṇṇeri. (*Further it lies*) to the north of (*the line*) which, allowing the water of this channel to flow over cuts through it, and passes in a south-westerly direction along this existing boundary until it reaches the *margosa* (*tree*) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the west of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes southwards along the existing boundary until it reaches the path leading to Palaiyaṇṇūr from Kaṅgaṇṇeri. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, following this same path, passes along the existing boundary in a south-easterly direction (*until it*) reaches the tamarind (*tree*) called *Kumaraṇṇuḷi* standing on the southern boundary of Pōḷipākkam. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, leaving this on the right side, follows this same path along the existing boundary in a south-easterly direction and then turns and goes in a north-easterly direction. (*Further it lies*) to the east of (*the line*) which, cutting across this path, passes northwards along the existing boundary until it reaches the tank called *Kāḷivāṇṇeri* on this boundary. (*Further it lies*) to the east of (*the line*) which, leaving this tank on the right side, passes northwards along the existing eastern boundary of Pōḷipākkam until it reaches the eastern bank of the sacred bathing tank in front of the temple of Mahādēva at Pōḷipākkam. (*Further it lies*) to the east of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes northwards along the existing boundary until it reaches the western bank of the well called *Mōṭṭaikkinaru* on this boundary. (*Further it lies*) to the east of (*the line*) which, leaving this well on the right side, passes northwards along the existing boundary until it reaches the *margosa* (*tree*) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes eastwards and (*then*) in a north-easterly direction along the existing boundary until it reaches the ant-hill standing on the eastern ridge of the field called *Nocheikkalaval* on this boundary. (*Further it lies*) to

<sup>1</sup> The first part of this word is perhaps correctly Anmaṇḍā which was the name of Rājendra Chōla's daughter, the queen of the Eastern Chāḷukya king, Rājārāja I.

the south of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes eastwards along the existing boundary until it reaches the ant-hill standing in the south-western corner of Kayaṟpākka-m. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes eastwards and then in a north-easterly direction and (*then again*) eastwards along the existing southern boundary of this (*village of*) Kayaṟpākkam until it reaches the *veluṅgu* tree standing on this boundary. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes eastwards along the existing boundary until it reaches the ant-hill standing on this boundary. (*Further it lies*) to the east and south of (*the line*) which, leaving this on the right side, passes northwards and then eastwards along the existing boundary until it reaches the stout *margosa* (tree) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the west and south of (*the line*) which, leaving this *margosa* on the left side, passes southwards and eastwards along the existing boundary until it reaches the mound with the *margosa* (tree) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the east and south of (*the line*) which, leaving this mound on the right side, passes northwards and (*then*) eastwards along the existing boundary until it reaches the well called *Amanpaṭṭi-kīṇaru* at the spot where the south-eastern corner of Kayaṟpākka-m joins the south-western corner of Kūlapāḍi in Perumār-nāḍu, a hamlet of the above (*said*) village. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, leaving this well on the right side, passes in a north-easterly direction and (*then*) eastwards along the existing southern boundary of this Kūlapāḍi, until it reaches the pond called *Kurundurai-maḍu*. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, allowing the upper flow of water of this (*pond*), cuts this right across and (*then*) getting up, passes in a north-easterly direction and then eastwards along the existing boundary until it reaches the ant-hill with the *ugā* (tree) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, leaving this ant-hill on the right side, passes in a north-easterly direction and (*then*) eastwards along the existing southern boundary of Kūlapāḍi until it reaches the ant-hill with the *ugā* (tree) standing on this boundary. And (*further*) leaving this on the right side, (*the boundary*) passes eastwards along the existing southern boundary of Kūlapāḍi and reaches the spot where it first started.

(L. 426.) (*The following are*) the privileges (*parihāra*) secured (*by the temple*) on getting as *dēvadāna*, all the land situated within the four great boundaries herein thus declared including wet lands, dry lands, villages, village-sites, houses, house-gardens, open fields,<sup>1</sup> waste (*lands set apart*) for grazing cattle, tanks, cow-pens,<sup>2</sup> ant-hills, hedges, forest-lands, *piḍiligai*, barren lands, brackish lands, streams, channels cut through fields, rivers, arable lands near rivers, (*deep*) pits (*of water*) where fish exist, hollows where honey is stored, trees growing up, wells sunk below, tanks, ponds, lakes, collections of water below lake (*bunds*),—without excluding any existing land which is either covered with water or rolled by the harrow, (*the land*) where iguanas run or the tortoises creep:—*nāḍāṭchi* (*fee for the administration of the district*), *ārāṭchi* (*fee for the administration of the village*), *nāḷi* (*of grain*) on (*every*) basket, *pudānāli*,<sup>3</sup> (*fee on*) washermen's stones, marriage-fees, fees on potters and shepherds, tax on looms, brokerage tax on goldsmiths, *maṅṟupāḍu*, *māvirai*, *ūyeri*, *viripidi*, *vāṇamaṇḍi*,<sup>4</sup> good cow, good bull,

<sup>1</sup> *maṇḍu* may be connected with *maṇḍu* which generally occurs in inscriptions in the sense of 'a shepherd.' The word is evidently different from *maṇḍu* which is explained by Mahāmahopādhyāya V. Swaminatha Ayyar as the open platform under a tree where all people of a village meet together.

<sup>2</sup> *maṇḍu* is perhaps a corruption of the Sanskrit *paṇḍita*.

<sup>3</sup> See above, Vol. II, p. 531 n.

*Handwritten note:* *maṇḍu* is perhaps a corruption of the Sanskrit *paṇḍita*.

fee for the watch of the district (*nāḍukūval*), *āḍupōkku*, *ilaikūdam*, water-tax, tolls, fees on ferries and every (other) fee including such as the king could take and enjoy, shall not (*henceforth*) be received by the king (*but*) shall be received by this god only. For having thus obtained (*the land*), the following conditions (*vyavasthai*) are imposed:—(*the lands*) of this village shall be irrigated by canals dug (*proportionately*) as per water assigned (*from those canals*); others (*who are not tenants of the devādāna lands*) shall not be permitted to cut branches from these canals (*kurungaru*), dam (*the passage of water*) across, put up small piccoottas, or<sup>1</sup> bale (*out*) water in baskets. The water (*thus*) assigned shall not be wasted. Such water shall be (*appropriately*) used for irrigation (*after*) being regulated. Channels and springs passing across the lands of other villages to irrigate (*the lands of*) this village, shall (*be permitted to*) flow over (*the boundary line*) and to cast up (*silt*). Channels and springs passing across the lands of this village to irrigate (*the lands of*) outside villages, shall (*also be permitted to*) flow over and cast up (*silt*); mansions and large edifices shall be built of burnt tiles (*bricks?*); reservoirs and wells shall be dug; coconut (*trees*) shall be planted in groves; *maruvu*, *damanagam*, *iruvēli*, *senbagam*, red lilies and mango, jack, coconut, areca and such other useful trees of various descriptions, shall be put in and planted; large oil-presses shall be set up; the *ḷlavas* (*toddy-drawers*) shall not (*be permitted to*) climb the coconut and palmyra (*trees*) within the surrounding boundaries of this village; the embankments of the tanks of this village shall be permitted to be raised within their (*own*) limits (*to any suitable height*) so as to hold the utmost quantity of water that may be let into those (tanks).<sup>2</sup>

(L. 458.) Having taken round the female elephant and circumambulated the hamlets and having planted (*boundary*) stones and milk-bush, we, the people (*nāḷḷom*) of Palaiyaṇūr in Mēlmalai-Palaiyaṇūr-nāḍu, drew up and gave the charity-deed (*śrīmadāśāśa*) for a *devādāna* to Mahādēva (*Siva*) of Tiruvālaṅgaḍu from the sixth year (*of reign*), subject to the privileges and conditions set forth above. This is the signature of me, Maḷiśai-kiḷān Mānaṇ Ariyāṇu<sup>3</sup> of Maḷiśai-nāḍu in Māṅgaḍu-nāḍu, (*a subdivision*) of Puliyūr-kōṭṭam in Jayan-gondaśōḷa-maṇḍalam, who belonged to the department of taxes and who being present with the people (*of Palaiyaṇūr*), (*was one of the persons*) who led round the female elephant and drew up and presented the charity-deed. This is the signature of me, Perumāṇ-Ambalattāḍi *alias* Udayamārttāṇḍa-Mūvēṇḍavōḷiṇ of Śiṅgāmūr in Vandāḷaiyōḷūr-kūṇṇam, (*a subdivision*) of Arumolideva-valanāḍu who thus got the charity-deed to be drawn up after taking the female elephant round. This is the signature of me, Bhāradvāji Nārāyaṇaṇ Śōṇḍa-pirāṇ Bhaṭṭa of Śiṅunāpalūr, a resident of the glorious Arumolidevachohēri in Rājarāja-chaturvēdimāṅgalam, who got thus the female elephant taken round and the charity-deed drawn up. Thus, we (*the members*) of the assembly of Singalāntaka-chaturvēdimāṅgalam in Naḍuvilmalai-Perumūr-nāḍu, marked and showed the boundaries and going round with the female elephant, planted the (*boundary*) stones and milk-bush for the *devādāna* and drew up and presented the charity-deed. This is the signature of me, the arbitrator Āyiravaṇ Araṅgaṇ *alias* Singalāntaka Danmappiriyaṇ, the *karanattāṇ* of this village. We the

<sup>1</sup> ஏற்றமுறையும் ஏற்று செரக்குமறையும் *Garas* is a phrase which could only mean "the maximum capacity of water"

<sup>2</sup> In l. 126 this same name occurs as Arayēṅgu-Bhaṭṭaṇ.

villagers (*śrōṁ*) of Paḷaiyaṇṭṭr in Mēṇmalai-Paḷaiyaṇṭṭr-nāḍu, marked and showed the boundaries, thus, and going round with the female elephant, planted the (*boundary*) stones and milk-bush and drew up and presented the charity-deed, for the *dēvadāna*. This is the signature of me the *Sivabrāhmaṇaṇ Kāśyapaṇ Pāḍi Tiruvorṇṇiyāradigal*, the *karanattāṇ* of this village, who wrote this under the orders of the villagers. We (*the members of*) the assembly of Nittavinōḍa-chaturvēdimangalam in Mēṇmalai-Mēlūr-nāḍu marked and showed thus the boundaries and going round with the female elephant, planted (*boundary*) stones and milk-bush for the *dēvadāna* and drew up and presented the charity-deed. This is the signature of me, the arbitrator Āyiravaṇ Ayyaṇ Perumāṇ *alias* Śrīkrishṇaṇ Uttamappiriyaṇ who is the *karanattāṇ* of this village.

(L. 484) Narākaṇ - Mārāyaṇ Jananāthaṇ *alias* Rājēndrasōḷa-Brahmādhirāja of Kēraḷāntaka-chaturvēdimangalam in Veṇṇāḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkondār-vaṇanāḍu; the magistrate (*adhikāri*) Tattāṇ Śēndaṇār *alias* Rājēndrasōḷa-Aṇukka-Pallavaraiyaṇ, the headman of Vayaḷūr in Veṇṇāḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkondār-vaṇanāḍu; Udayadivākaṇaṇ Tillaiyāliyaṇ *alias* Rājaraāja-Mōvēndavēḷār of Kāñchivāyil in Pērāvūr-nāḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkondār-vaṇanāḍu; Māṇikkaṇ Eduttapāḍamaḷ *alias* Sōḷa-Mōvēndavēḷār of Parakēśarinallār, in Tiruvindalūr-nāḍu, (*a subdivision*) of Rājēndrasīnga-vaṇanāḍu; and Veṇṇāyil Kūttāṇār of Idaikkudi in Eriyūr-nāḍu, (*a subdivision*) of Pāṇḍikulāśaṇi-vaṇanāḍu, having ordered that it should be entered in the accounts as issued (*with the above signatures*); Kāli Ēkāmbaraṇ of Pochchipākkam in Purisai-nāḍu, (*a subdivision*) of Maṇaiyir-kōṭṭam in Jayaṅgonḍa-sōḷa-maṇḍalam, the superintendent of the department of taxes; Mūrti-Vīdi-vidāṇaṇ of Kaichchiram, in Ārvala-kūṇṇam, (*a subdivision*) of Arumolidēva-vaṇanāḍu; Kuvaṇai Śīrāḷaṇ, the headman of Kōṭṭaiyūrin Mēṇṇigiliyūr-nāḍu, (*a subdivision*) of Pāṇḍikulāśaṇi-vaṇanāḍu; Kāñjaṇ Kōṇḍayaṇ of Kāmadamaṇḍalam in Puṇakkiliyūr-nāḍu, (*a subdivision*) of the same *nāḍu*; and Kuṇamadaṇ Āchchaṇ of Śiṇṇiyaṇpākkam in Paṇaiyūr-nāḍu, (*a subdivision*) of Jayaṅgonḍa-sōḷa-maṇḍalam—all of the department of taxes; the *varippottagaṇ* (*officers*) Paḡavaṇ Aṅgi of Kaichchiram in Ārvala-kūṇṇam, (*a subdivision*) of Arumolidēva-vaṇanāḍu; and Kuditāṅgi Aravaṇaiyaṇ of Kārikudi in Idaiyāṇṇu-nāḍu, (*a subdivision*) of Pāṇḍikulāśaṇi-vaṇanāḍu; the *mugaṇṇṇi* (*officers*) Sōlapāṇi Arumōḷi of Kōṇūr in Kāndāna-nāḍu, (*a subdivision*) of Rājaraāja-vaṇanāḍu; Siṅgaṇ Aravaṇaiyaṇ, the headman of Sēmbākkam in Śiṇṇukūṇṇa-nāḍu, (*a subdivision*) of Āmūr-kōṭṭam in Jayaṅgonḍa-sōḷa-maṇḍalam; Arumbākkilāṇ Vaigundaṇ Kāḍāḍi of Nūṅgambākkam in Puliyūr-nāḍu, (*a subdivision*) of Puliyūr-kōṭṭam; Araiyamāṇ Arāṅgaṇ Piśāṇaṇ of Naṇṇāyanallūr in Ūṇṇukkāṭṭu-nāḍu, (*a subdivision*) of Ūṇṇukkāṭṭu-kōṭṭam; the *varippottagaṇkanakku* (*officer*) Āchchaṇ Aṅḡāḍi, of Ulakkaiyūr in Śāra-nāḍu (*a subdivision*) of Idāṇ-kōṭṭam; the *variyilṭu* (*officers*) Māli Udayadivākaṇaṇ of Ōḍalpāḍi in Taichchaṇūr-nāḍu the southern division of Paṅḡala-nāḍu; Māṇikkaṇ Durandaraṇ of Kaṇavūr in Ūṇṇukkāṭṭu-nāḍu, (*a subdivision*) of Ūṇṇukkāṭṭu-kōṭṭam; and Tēvaḍi Kamalaṇ of Mōṇḡirkuḍi in Tiruvārūr-kūṇṇam, (*a subdivision*) of Keṣatriyaśikhāmaṇi-vaṇanāḍu; and the *kīḷmugaṇṇṇi* (*officers*) Aiyāraṇ Dēvarkaṇḍaṇ, Sōmarāśar Dēvaṇ, Paṭṭaṇ Śikkāli, Vēḷāṇ Perumāṇ, Seṭṭi Tiruvadigal, Ūraṇ Ēraṇ.



Kūttāḍi Nānūḡḡuvaṇṇ and Irunūḡḡaimbadiṇṇmaṇṇ Araṭṭurai, being present, had it entered in the accounts in the seventh year and the (*one*) hundred and fifty-fifth day (*of the reign of the king*).

(L. 518) Four sculptors born at Kāñchīpura, ornaments of the race of Hōvya, wrote this eulogy (*prasaṣti*):—the high-minded Ārāvamurta who, though born of Krishṇā, was not of sullied (*krishṇa*) conduct; his two younger brothers who bore the names Raṅga and Dāmōḍara; and (*his*) son, the famous Purushōttama, who was a bee at the pair of the lotus feet of (*god*) Purushōttama (*i.e.*, *Vishnu*). By these four persons who were well versed in the various forms of mechanical art, who had their birth at the great (*city of*) Kāñchīpura, who were wise and who were born in the Ōvī family, this edict was clearly engraved.







